

МУЗЫКАЛЬНОЕ ИСКУССТВО ПАМИРА

КНИГА ТРЕТЬЯ



Ф. Кароматов Н. Нурджанов Б. Кабилова

УНИВЕРСИТЕТ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Ф. КАРОМАТОВ
Н. НУРДЖАНОВ
Б. КАБИЛОВА

МУЗЫКАЛЬНОЕ
ИСКУССТВО
ПАМИРА

КНИГА ТРЕТЬЯ

2010

УДК 78
ББК 85.3
К 25

Кароматов Ф. и др.

К 25 Музыкальное искусство Памира: Кн. третья / Ф. Кароматов, Н. Нурджанов, Б. Кабилова. – Б.: ОсОО "V.R.S. Company", 2010. – 616 с.

ISBN 978-9967-26-139-6

В книге подробно описываются народные обряды Бадахшана, сопровождаемые музыкой, танцами при рождении человека, устройстве свадеб и других семейных торжеств, проведении похорон, а также календарных празднеств.

Университет Центральной Азии благодарит за сотрудничество
Институт истории, археологии и этнографии им. А. Дониша
Академии наук Республики Таджикистан

**Университет Центральной Азии выражает благодарность Фонду Кристенсена,
без чьей поддержки данная публикация была бы невозможной.**



К 4905000000-10

УДК 78
ББК 85.3

ISBN 978-9967-26-139-6

© Кароматов Ф.,
Нурджанов Н.,
Кабилова Б., 2010

ОБРЯДОВАЯ МУЗЫКА ТАДЖИКОВ БАДАХШАНА

Музыкальное искусство народов Бадахшана, имеющее древнее происхождение, – богато, самобытно и многообразно. Оно отличается от наследия других регионов Таджикистана ярко выраженным своеобразием, проявляющемся в широком охвате различных уникальных жанров, как в прошлом, так и в наши дни. И это обусловлено, в первую очередь, географической замкнутостью, изолированностью региона, а также малочисленностью народов, которые сохранили то типическое, что позволяет говорить о специфике музыкального искусства Памира.

Искусство бадахшанцев, в основе которого лежат глубинные традиции, складывавшиеся столетиями и отражавшие повседневный быт, мировоззрение, психологию жителей высокогорного края, прошло длительную историческую эволюцию и аккумулировало в течение столетий своеобразные и специфические жанрово-стилистические признаки. Вместе с тем, изменение общественной формации в XX же не могло ни привести к новым процессам, воздействовавшим на отмирание некоторых обрядов, обычаев и появления новых. Отдельные традиционные формы быта и обусловленные ими музыкально-зрелищные явления, хотя и продолжали существовать, но уже в измененном виде. Все эти процессы и явления достаточно подробно освещены этнографами и историками¹, а обрядовый

фольклор частично зафиксирован филологами. Это касается, прежде всего, текстов свадебных песен населения различных регионов, которые раньше других стали привлекать внимание исследователей².

Многие обряды, связанные с древними религиозными представлениями и ритуалами, имели свое содержание, отражающее события истории того или иного времени. Однако в настоящее время от них либо сохранилась неполная часть, либо изменилась функциональная сторона самого обряда. Так, например, обряд, связанный с эпосом о происхождении земледелия – «Дехқоннома» («Поэма о дехканине») давно забыт, исчезла его функциональная нагрузка, но осталось напоминание о нем, как памятнике исторической культуры прошлого. Не

(конец XIX-начало XX вв.). – Душанбе: Шарки озод, 2001.; Народное искусство Памира. – Душанбе, 2009.

- 2 Сухарева О.Н. Свадебные обряды таджиков г.Самарканда и некоторых других районов Средней Азии // Советская этнография. – 1940. - №3. – С. 172-176.; Маъсуми Н. Фольклори тоҷик (курси консективӣ барои ғоибхонҳои Институти педагогӣ). – Қ.1. - Сталинобод, 1952. - С.41-46.; Андреев М.С. Таджики долины Хуф. – Вып.1.; Нурджанов Н.Х. Таджикский народный театр. – М. Изд.: АН СССР, 1956. – С. 198, 264.; Фольклори диери Рудакӣ. Тартибдихандагон Р.Амонов, М.Шукуров. ғ Сталинобод, 1958. - С. 186. ; Кисляков Н.А. Семья и брак у таджиков. – М.-Л.: Изд. АН СССР, 1953.; Фольклори сарғахи Зарафшон. Тартибдиханда Р.Амонов. – Сталинобод: Нашрдавтоҷ, 1960. – С. 155-156.; Намунаи фольклори Дарвоз. Нашри 2 бо иловаҳо. Тартибдиханда Розенфельд А.З. – Душанбе: Нашрдавтоҷ, 1962. – С.165-166.; Р.Амонов. Очерки эҷодиёти даҳанакии аҳолии Қӯлоб. – Душанбе, 1963. – С. 32-33.; Р.Амонов. Лирикаи халқии тоҷик. – Душанбе: дониш, 1968. – С.330.; Эҷодиётҳои даҳанакии аҳолии Қӯлоб. Тартибдиханда Р.Амонов. – Нашри 2 бо иловаҳо ва иловаҳои Ф.Муродов. – Душанбе: Нашрдавтоҷ, 1963. – С.175-177.; Фольклори Норак. Тартибдиханда С.Махдиев. – Душанбе, 1963. – С.18-22.; Р.Қодиров. Фольклори маросимии тоҷикони тоҷикии водии Қашқадарё. – Душанбе, 1963. – С. 55,57.; Рӯбӯиёт ва сурудҳои халқии Бадахшон. Чамкунанда ва тартибдиханда Н.Шакармамадов. – Душанбе: Ирфон, 1965. – С. 81, 105.; Ҳамон муаллиф. Назми халқии Бадахшон. – Душанбе: Дониш, 1975.; Розенфельд А.З. Свадебный фольклор припамирских таджиков // Фольклор и этнография. – Л.: Наука, 1970. – С. 202-211.; Таджикова З.М. Свадебные песни таджиков (по материалам Зеравшанских экспедиций). – В кн. История и современность. Проблемы музыкальной культуры народов Узбекистана, Таджикистана и Туркмении. – М.: Музыка, 1972. – С. 249-266.; Ф. Зехниева. Сурудҳои маросимии тоҷикон. – Душанбе: Дониш, 1978.

1 Бобринский А.А. Горцы верховьев Пянджа. – М., 1908.; Андреев М.С., Половцов А.А. Материалы по этнографии иранских племен Средней Азии. Ишканим и Вахан //Сб. музея антропологии и этнографии при Императорской Академии наук, вып. IX. – СПб., 1911.; Андреев М.С. Таджики долины Хуф (верховья Аму-Дарьи). - Вып.1. – Сталинабад: Изд. АН Тадж. ССР, 1953.; Вып.2, 1958.; Искандаров Б. Восточная Бухара и Памир в период присоединения Средней Азии к России. – Душанбе, 1960.; Его же. Восточная Бухара и Памир во второй половине XIX в. – Ч.1. – Душанбе, 1962; Ч.2.- 1963.; Моногарова Л.Ф. Язгулемцы Западного Памира. – Советская этнография, 1949. - №3.; Её же. Язгулемцы (опыт этнографического описания). Автореф. дисс канд. ист. н. – М., 1951.; Её же. Материалы по этнографии язгулемцев. – Среднеазиатский этнографический сб. 11. Труды ИЭ АН СССР. – Т. XLVII. – М., 1959.; Писарчик А.К. Припамирские таджики. – В кн. Народы Средней Азии и Казахстана. – Т.1. – М., 1962.; Мухитдинов И. Земледелие памирских таджиков Вахана и Ишканима. – М.: Наука, 1975.; Юсуфбекова З. Семья и семейный быт шугнанцев

случайно теперь этот эпос исполняют в повседневном быту, в часы отдыха в кругу друзей и гостей. Сказание «Дехконнома» включен авторами этого издания в третью книгу многотомника «Музыкальное искусство Памира» с учетом былой его функциональной обусловленности, хотя по всем остальным признакам, в том числе и музыкальным, было бы более предпочтительнее ввести его в подготавливаемый четвертый том, который будет посвящен эпосу и сказкам с песнями жителей этого региона. В третий том вошли также «Султончамчама» и «Исмоилнома» («Поэма об Исмаиле»), что обусловлено определенными традициями религиозных верований.

Эпические сказания населения края, хотя и не идентичны по содержанию, но сходны по музыкальному строению. В частности, размеренная напевная речитация, а также присущая памирскому музыкальному фольклору узкообъемность попевок составных частей, не только простых, но и довольно развитых по строению мелодий – все это характерно и для рассматриваемых эпических сказаний. Так, в одном из вариантов «Султончамчама» или «Каллаи», многократно повторяемый напев куплетного строения ограничен пределами малой терции (b-a-g с устоем «а»). Здесь вариант основного напева, охватывающий каждую последнюю строку четверостишия, образует и заключительное построение. Как часто наблюдается, в памирских эпических сказаниях метрическую основу составляет размер 6/8, однако чрезмерная замедленность темпа и соответствующая интерпретация с применением характерных исполнительских приемов придают всему напеву размеренную повествовательность. Мелодия в сопровождении баландикомы – исконно памирского струнно-плектрного инструмента с богатым тембром – обретает оттенок поэтического текста.

Многократно повторяемое в неизменном виде небольшое интонационно-мелодическое построение в сопровождении одного инструмента на протяжении всего сказания соотносится со стилистической особенностью вековых исполнительских традиций эпоса всех народов Центральной Азии и некоторых регионов Ближнего и Среднего Востока.

Аналогичный принцип наблюдается и в сказании «Исмоилнома». Однако здесь в инструментальных интермедиях появляются метро-ритмически неупорядоченные, речитативного плана мелодические построения, которые, с одной стороны, способствуют более четкому выделению цезур, а с другой – подготавливают слушателя к последующему изложению. Интонационно-ладовое варьирование нового куплета создает динамику восприятия. Кроме того, мелодия, при каждом повторе варьируясь, приводит к ладовой переменности внутри одной тональности, создавая образно-интонационное обновление. При этом форма не воспринимается как дробно-куплетная, а напротив – как цельная, со сквозным развитием.

Примером использования скромных средств музыкальной выразительности, в частности, простота мелодий и напевов, а также ограничение инструментального сопровождения многократными повторами одного небольшого мелодического построения (обретающего тип бурдона) с периодически вычленяемыми попевками вокальной мелодии, может служить сказание «Дехконнома». Многократные повторы небольшого мелодического построения, сохраняясь на протяжении почти всего куплета, создают внутреннюю наполненность чувств.

С учетом имеющихся публикаций этнографов, филологов и историков задача описания любого цикла обрядов ограничена выделением тех моментов их проведения, которые сопряжены с музыкой, т.е. пением, танцем или особо отличающихся с театрализованным представлением. В связи с этим желающим познакомиться с последовательным изложением, описанием обрядов в каждом из разделов этого издания предлагается соответствующая литература.

Почти во всех древних обрядах (особенно в похоронно-поминальном) сохранились оттенки до-мусульманских верований и действий. Эти отголоски глубинных архаических представлений имеют место в песенном и танцевальном творчестве, которыми насыщен весь похоронный процесс. Характерно, что и сегодня достаточно широко бытуют те традиции прошлого, против которых выступал впоследствии ислам. К примеру, он запрещал «плачи и стенания плакальщиц с барабанами (так, на Памире ансамбль исполнительниц на разновидностях дафов – авторы) и флейтами»¹, то есть человеческий горюющий голос, музыку и глубоко скорбные пластические телодвижения, жестикуляции, называемые «похоронными танцами». В погребально-поминальных обрядах бадахшанцев и поныне преобладают древние анимистические представления, основанные на вере в реальное существование загробной жизни. Для отпугивания злых сил и их удаления из тела умершего на Памире сохранились пережитки родового строя, из-за чего целый ряд процедур (например, рытье могилы) носит общинный характер². Широкое исполнение песен и скорбных танцев – также следы древних верований. По Л.Ф.Моногаровой, «...этот обычай объясняют (сами жители – авторы) стремлением пляской отогнать злых духов от умершего»³.

В день похорон музыка занимает важное место в обрядах, связанных с оплакиванием покойного. Главными исполнителями музыкального и ритуально-танцевального действия во всех обрядовых церемониях в день похорон являются женщины. Следует выделить памирский женский похоронный танец «Пойамал» – своеобразные жестикуляции и телодвижения, отчетливо выражающие чувства глубокой скорби группы женщин, медленно кружащихся вокруг покойника против часовой стрелки. Музыкальным сопровождением данного похоронного церемониала становятся «причитания».

Обряд оплакивания родственницами покойного с танцами (точнее с телодвижениями, выражающими горе) и музыкой в день похорон (в Язгулеме в течение трех ночей), по верному замечанию М.С.Андреева, «заведомо домусульманский языческий обычай»⁴. Подобный танец, по-видимому, когда-то широко бытовал у таджиков. У жителей селения Сох, расположенного в предгорьях Ферганской долины, поныне бытует обряд «Гира» (правильная форма – «Гирья», «Плач»). Он заключается в том, что самые близкие родственницы покойного исполняют грустные песни и танцуют под них. По наблюдениям авторов этого издания, в ряде кишла-

1 Мец А. Мусульманский Ренессанс. – М.: Наука, 1966. – С.308.

2 Юсуфбекова З. Некоторые особенности шугнанских погребальных обрядов. – Краткое содержание докладов среднеазиатско-кавказских чтений. (Август, 1973г.). – Л., 1979.

3 Моногарова Л.Ф. Язгулемцы Западного Памира (по материалам 1947-1948гг.) // Советская этнография. – 1949. - №3. – С.107.

4 Андреев М.С. К характеристике древних таджикских семейных отношений. – Изв. ТФ АН СССР. – 1949. - №15. – С.7.

ков Кашкадарьинской области Узбекистана сохранился траурный мужской обрядовый танец, называемый «Алвидоъ» («Прощай»). Его участники в траурных костюмах образуют круг и медленно передвигаются против часовой стрелки, по очереди поднимая руки и ударяя себя по плечу, каждый раз хором повторяя «Алвидоъ».

В нескольких селениях верховьев Зеравшана Айнинского района сохранились и мужские траурные коллективные танцы – «Джахр»¹. На равнине танец вокруг умершего слился с обрядом радения и теперь исполняется без музыкального сопровождения. Такое явление распространено в какой-то мере и среди других народов Среднего Востока. В наши дни оно встречается у кафиров (неверных, язычников) нуристанцев Афганистана².

Как отмечают исследователи, в религиозных верованиях кафиров, несмотря на вековые наслоения, заметна иранская дуалистическая концепция борьбы добра и зла, которая, занимая центральное место, свидетельствует о глубокой древности этих представлений³. Общественный строй кафиров и в конце XIX века сохранял патриархально-рабовладельческие черты, которые в античный период были характерны для большинства народов Средней Азии и Северного Афганистана⁴.

Близость религиозных воззрений кафиров к древним верованиям народов Средней Азии наблюдается и в способах их погребения. Подобно зороастрийцам, кафиры не зарывали своих покойников в землю и не сжигали их. Они оставляли трупы в деревянных ящиках на ножках за селением, в определенном месте.⁵

Если у кафиров, по свидетельству Биддельфа, «когда кто-либо умирал, то до погребения тело его носят процессией несколько дней сряду вокруг деревни и участники танцуют вокруг него»⁶. В ритуальном погребальном танце у населения Афганистана Нуристана принимают участие и мужчины, и женщины. Л.Ф.Моногарова приводит это свидетельство Биддельфа в связи с высказанным Н.И.Вавиловым мнением об этнической общности бадахшанских таджиков с кафирами, отмечая и близость их языков⁷. Д.Эдельман отмечает связь памирских языков с дардскими, в которые входит как подгруппа, кафирские языки⁸.

Робертсон так описывает пляски кафиров: «Под темп слабых дудок и барабанов толпа женщин медленно двигалась вокруг тела, боком слева направо, подняв руки на уровень плеч. Растопырив пальцы, они беспрестанно поворачивали ладони сначала к себе, затем к по-

койнице – этот жест обозначал: «она ушла от нас». За плясуньями двигались тоже боком по кругу несколько мужчин, близкие родственники умершей. Они делали одинаковые с женщинами жесты, с тою впрочем, разницей, что вертели руками на уровне бровей, и движения их были вообще гораздо энергичнее»⁹.

Погребальные танцы имеются и у дардов-калашей долины Бумборет (западный Читрал, сопредельный с Восточным Нуристаном): «Женщины оплакивают умершего с распушенными волосами, а мужчины, славя его, танцуют вокруг покойного то медленно, под протяжное пение женщин, то в быстром темпе под удары в бубен (барабан – авторы)»¹⁰. К.Йеттмар отмечает, что калашаи, оплакивая женщину, поют, а, оплакивая мужчину, еще и танцуют¹¹. У племени веддов (Цейлон) в честь умерших танцуют, хлопают руками, стучат палками.

Танцевальные похоронные песнопения характерны для многих народов, в том числе и Арабского Востока. Как отмечает исследователь, «их необычный интонационный строй и пластика (странные, неорганизованные приседания и подпрыгивания) наводят на мысль об их очень древнем происхождении, связанном с язычеством, магией. Эти танцевальные напевы исполняются в связи с наиболее трагическими обстоятельствами – убийством либо гибелью молодых людей, смертью новобранцев и т.п.». И далее еще: «...На суровом фоне традиционного ритма аль-ардо, отбиваемого ударными и сопровождаемого возгласами и причитаниями, группа женщин с мечами в руках исполняет выразительный прощальный танец»¹².

По мнению некоторых ученых, смысл похоронных танцев – это «установление взаимосвязи между предками и потомками, способствующей приобщению к сонму предков»¹³.

Не случайно, у многих народов широко распространено уважение к памяти предков и вообще умерших, вплоть до почитания черепа покойника. Под бытующим в этнографии понятием «культ предков» подразумевается почитание всех умерших. С последним связывается возникновение своеобразных восточных театров в Индии, Индонезии, Сиаме, Бирме, Китае, Японии¹⁴.

Вплоть до конца XIX века погребальные пляски существовали и в Армении¹⁵. О глубокой древности этого обряда свидетельствует Фавст Бузанд: «По смерти Нерсеса, когда оплакивали умерших, мужчины и женщины составляли хороводы, при звуках труб, кифар и арф, с растерзанными руками и лицами, при омерзительных чудовищных плясках, совершаемых друг против друга, били в ладони и таким образом провожали умерших»¹⁶.

1 Хамиджанова М.А. Мужские «джахр»-ы в похоронных обрядах таджиков верховьев Зеравшана. – В кн. Этнография Таджикистана. – Душанбе: Дониш, 1985. – С.54-58.

2 Мухаммад Сафар Вакил Гарзи. Нуристон. – Кобул, 1960. – С 34 и далее (на персид. яз.); Грюнберг А.Л. Нуристан: этнографические и лингвистические заметки. – В кн.: Страны и народы Востока. – М., 1971. – Вып. 10. – С.272.; Lettmar K. Die religionen des Hindukush. – in: Die Religionen der Menschheit. - Stuttgart etc. – 1975. – Bd 4, 1. – S. 134,135.

3 Народы Передней Азии. – М., 1957. – С.147.

4 Там же. – С.140. Цит. по ст. Кошелев Г., Оразов О. О погребальном культе в Маргиане в парфянское время //Вестник древней истории. – М.: Наука, 1965. - №4.-С.50.

5 Народы Средней Азии. - С.147.

6 Биддельф. Народы, населяющие Гиндукуш. – Ашхабад, 1886. – С.76.; Робертсон Дж.С. Кафиры Гиндукуша. – Ташкент, 1906. – С.180, 181.

7 Моногарова Л.Ф. Архаический элемент похоронного обряда памирских таджиков (ритуальный танец). – Полевые исследования Института этнографии, 1979. – М.: Наука, 1983. – С.160.; Вавилов Н.И., Букинич Д.Д. Земледельческий Афганистан. – Вавилов Н.И. Избранные труды. В 5 томах. – М., 1959, т.1. – С.138, 139.

8 Эдельман Д. Дардские языки. – М., 1965. – С.7.

9 Робертсон Дж.С. Кафиры Гиндукуша. – С.297.

10 Eine documentation des Instituts fur Auslan-d-sbeziehungen und des Lindenmuseum. – Stuttgart, 1972. S.90. Цит. по статье Моногаровой Л.Ф. Архаичный элемент похоронного обряда. – С.160.

11 Jettmar K. Die Religionen. S.375, 376; 406-A 21, 407-A 22.

12 Еолян И.Р. Традиционная музыка Арабского Востока. – М.: Музыка, 1990. – С.41-42.

13 Велецкая Н.Н. Языческая символика славянских архаических ритуалов. – М.: Наука, 1978. – С.15.

14 Более подробно см.: Авдеев А.Д. Происхождение театра. – Л.- М.: Искусство, 1959. – С.86-122.

15 Лисициан С. Старинные пляски и театральные представления армянского народа. – Т.1. – Ереван: Изд. АН Арм. ССР, 1958. – С.45.; Она же. Армянские старинные пляски. – Ереван: Изд. АН Арм. ССР, 1983. – С.80-91.

16 История Армении Фавстоса Бузанда. – Ереван, 1953. – С. 176.

Если учесть теснейшие культурные связи в эпоху Аршакидской династии между Арменией и Парфией¹, то близкое сходство погребальных плясок жителей Армении и Средней Азии – явление историческое. У осетин известны танцы вокруг умерших от молнии.²

Существование погребальных танцев подтверждают и памятники изобразительного искусства. Так, оссуарная пластика, оформленная на крышках, наружных стенках керамического (редко каменного) костехранилища, куда со II века до нашей эры (возможно и раньше), помещались кости покойников, была богата разными сюжетами, заимствованными, по-видимому, из погребальных обрядов. Фрагмент траурного танца являлся выражением скорбных чувств участников похоронной процессии.

Ритуальные похоронные пляски женщин изображены на фрагментах оссуария с Мунон-депе (35 км к северо-западу от Байрам-Али в Южной Туркмении), территории далекой Маргианы парфянского времени, имевшей в древности культурную близость с Бактрией и Согдианой³. Положение танцующих женщин на оссуарии совпадает с тем, что описано в таджикских ритуальных плясках, выражающих скорбь об ушедшем из жизни человеке.

Исследователи фрагментов оссуария с Мунон-депе, говоря о погребальных обрядах типа драматических представлений у ряда народов, предполагают, что в них «изображена сцена из такого ритуально-драматического мистериального действия, сочетавшего в себе местные народные религиозные верования и обряды с каноническими зороастрийскими»⁴.

Как считают ученые, прямым подтверждением существования подобных театрализованных действий в Средней Азии служат изображения на оссуарии, найденного археологом Н.И.Веселовским в Самарканде. В рисунках, украшающих наружные стороны боковых стенок оссуария, имеются фигуры четырех человек, сидящих в эдикулах; каждый из них держит в руках трагедийную театральную маску⁵.

В Древнем Пенджикенте дважды были найдены оссуарии – гробики, на стенах которых в виде налесток изображены танцующие женщины: одна в длинном платье, другая – обнаженная. Вокруг их талии и на ногах повязан пояс из кружков, в распростертых руках шарф, развивающийся над головой. По обеим сторонам женской фигуры, на уровне головы, изображены птицы, выполненные также весьма схематично. «Перед нами, как это можно полагать, – отмечает исследователь, – сцена заупокойной пляски-обряда, занимавшая, может быть, большое место в похоронной обрядности согдийцев в домусульманское время и сохранившаяся в некоторых районах Таджикистана до начала XX в.»⁶. Бесспорную

связь с этим имеют росписи на стенах второго храма. В них отражен реально существовавший похоронный обряд: «плакальщики и плакальщицы... рвут на голове волосы, царапают лицо и грудь ногтями»⁷.

На оссуариях нередки и целые тематические композиции: сцены оплакивания представлены фигурками плакальщиц с широко раскрытыми ртами и вздетыми руками. «На оссуариях из Бия-Наймана изображена процессия стоящих под арками жрецов и жриц с культовыми атрибутами в руках»⁸, – отмечают исследователи.

Бронзовая фигурка в позе исполнителя ритуального обряда или танца, стоящая в фас с согнутыми руками в локтях и поднятыми кулаками, была обнаружена в могильной яме на Лангари Ходжиен, в юго-восточной окрестности села Чорку Исфаринского района⁹.

Обычай рвать на себе волосы и одежду, царапать лица на похоронах – очень древний. «В некоторых местностях Южного Таджикистана в доме безвременного умершего человека близкие родственники покойного, распустив волосы, не заплетали их в течение от трех до семи дней, более дальние родственники умершего в таком случае распускали и оставляли незаплетенными не все свои волосы, а только часть их»¹⁰. То же самое имело место и у кафиров¹¹.

В росписях на оссуариях Ток-Калы в Хорезме, нанесенных на длинную лицевую стенку и крышки, изображены сцены оплакивания умершего. Персонажи рвут на себе волосы и одежду, бьют себя в грудь, нанося на голову ритуальные ранения¹².

Знаменитая «сцена оплакивания» с покойником в центре композиции в росписи храма Пенджикента напоминает изображения на оссуариях из Ток-Калы. Всем этим памятникам аналогичны многочисленные терракоты плакальщиц из Согда (VI-VIII вв.). Исследователи находят здесь связи с зороастризмом.

У предков таджиков – согдийцев существовал обычай раз в году оплакивать своих предков. По сведениям великого ученого-энциклопедиста XI века Абурайхана Бируни, «жители Согда оплакивают их, царапают свои лица и ставят для умерших кушанья и напитки»¹³. Бируни подтверждает распространение культа мертвых. С ним был связан и образ мифического царя-героя Сиявуша, который почитался в Бухаре, а также и других местах Средней Азии. Легендарные предания о Сиявуше существовали и в стихотворной форме, они декламировались и распевались. Фрагмент, повествующий о смерти Сиявуша, носил особое название, например, «Плач магов».

Рассказывая о Сиявуше, Наршахи отмечает, что на рассвете первого дня Нового года каждый житель Бухары приносил ему в жертву петуха. Исследователи сопоставили эти сведения Наршахи с сообщением Вей-цзе

1 Гоян Г. Черты своеобразия армянского эллинистического театра // Вестник древней истории. – М.-Л., 1950. – №3.

2 Осетины во второй половине XVIII века по наблюдениям путешественника Штедера. Подготовил к изданию и снабдил введением проф. Кокиев. – Орджоникидзе, 1940. – С.48-49.

3 Кошеленко Г., Оразов О. О погребальном культе в Маргиане в парфянский период // Вестник древней истории. – М.: Наука, 1965. – №4.

4 Там же. – С.56.

5 Веселовский Н.И. Еще об оссуариях // Записки Восточного отделения Русского Археологического общества. – Т. XVII, вып. IV. – СПб, 1906, табл. II, рис. 5.

6 Беленицкий А.М. О работе Пенджикентского отряда ТАЭ в 1959г. // Археологические работы в Таджикистане. – Вып. VII (1959). – Душанбе: Изд. АН Тадж. ССР, 1961. – С. 97-98. См. КСИИМК, 61, 1956. – С. 57 и другие.

7 Беленицкий А.М. Монуменальное искусство Пенджикента. – М.: Искусство, 1973. – С.44-45.; Скульптура и живопись Древнего Пенджикента. – М.: Изд. АН СССР, 1959. – С.83-86.

8 Пугаченкова Г.А., Ремпель Л.И. Очерки искусства Средней Азии. – М.: Искусство, 1982. – С.99.

9 Мирбабаев А. О работах чоркуйского хозяйственного отряда в 1981 г. – АРТ, XXI (1981). – Душанбе: Дониш, 1988. – С.65-67.

10 Андреев М.С. К характеристике древних таджикских семейных отношений // Известия. – №15. – Сталинабад: Изд. ТФ АН СССР. – С.4, примечание 2.

11 Робертсон Дж.С. Кафиры Гиндукуша. – С.299.

12 Гудкова А.В. Некрополь городища Ток-Кала. – СЭ, 1963. – №6. – С. 57-71.; Ставиский Б.Я. Искусство Средней Азии. Древний период – IV в. до н.э. – VIII в. н.э. – М.: Искусство, 1974. – С.186.

13 Бируни А. Избранные произведения. – Том 1. Памятники минувших поколений. – Ташкент, 1957. – С.258, 236, 255.

из Самарканда, и пришли к выводу, что жители этого города верили, будто божественный отрок умер в седьмом месяце и его останки не были найдены. Каждый год в день наступления этого месяца верующие обряжались в черные халаты, и, ударя себя в грудь и плача, направлялись босиком по полям в поисках тела божественного отрока. Этот обряд заканчивался на седьмой день.¹

Исследователи утверждают, что обряд Сиявуша был связан не только с культом мертвых, в нем отразился более древний пласт верований, связанный с умирающим и воскрешающимся богом растительности².

Древние формы оплакивания сохранились и в Бадахшане – в виде ритуального танца и пения, в том числе в сопровождении определенных музыкальных инструментов или небольшого инструментального ансамбля. Наиболее постоянным, а в подавляющем большинстве единственным сопровождающим инструментом, был бландзиком³. Ансамбль состоял из баландзикома и мембранно-ударного дафа. Лишь иногда он мог быть пополнен местной продольной флейтой (со свистковым устройством) – наем, называемым в этом регионе сурнай.

Чрезвычайно важное значение в похоронном обряде памирцев играет традиционное коллективное (хоровое) пение женщин, в особенности исполнение издревле бытующего в здешних местах поминального плача, музыкальная основа и исполнение которого исконно б а д а х ш а н с к и е. Основная функция ритуала оплакивания – речитативно-словесная, органично взаимодействующая с протяжно-затягиваемыми концовками каждой строки. Женщины-солистки, поочередно сменяя, либо подхватывая друг друга, тянут звук очень долго с оттенками нарастания и ослабления, что придает пению особую скорбь и аффектацию. Такое исполнение непременно приводит присутствующих (да и самих исполнительниц) к размышлениям о горестной судьбе человека в этом мире.

Кульминацией ритуала оплакивания становится момент выноса покойника из дома. В сопровождении ансамбля из трёх разновидностей мембранно-ударного дафа исполнительницами создается особое напряжение и создаваемая при этом эмоциональная приподнятость служит явным свидетельством того, что в скорбных ситуациях бадахшанцы ставят себя выше горя и страдания, проявляя мужество и оптимизм. В Бадахшане считают, что человек рождается в атмосфере семейного торжества и в таком же радостном состоянии должен уходить из жизни. Для человека положено, утверждают бадахшанцы, устраивать праздник и в день рождения, и в день смерти. Уход из жизни (в их представлении) – последний радостный день человека, а потому и ритмы, исполняемые ансамблем дойристок на свадьбах, различных увеселениях и празднествах, применимы (в определенных вариантах) и в момент выноса тела покойного. И не трудно представить ассоциации человека в эти минуты, присутствующего в сугубо личной, беспредельно скорбной ситуации. Полиритмично громко выбиваемых усулей служит как бы передатчиком тревожного состояния каждого, кто вынужден расстаться с родным, близким человеком.

Цикл стройно следующих друг за другом разнообразных ритмических построений женщин, играющих на бубнах, особо выделяется необычностью своей эмоциональной действенности. Выступление начинающего (первого) дафа, называемого гардинец, подключение к нему с новым ритмическим построением второго инструмента – зибодафа, а затем третьего – давула (или кум-кум-бака) и создают выразительнейшую палитру полиритмии.

Однако построение, после его многократных повторов, переходит к следующему. И так во всем цикле продолжается наслоение составных частей.

Участие мужчин в музыкальном «оформлении» похоронного обряда начинается после их возвращения с кладбища.

Все последующие три дня в доме покойного продолжается плач женщин. Довольно стройное групповое (хоровое) их пение с причитаниями, звучит только в дневное время, а вечерами (до поздней ночи, а порою и до утра) женщин сменяют мужчины. Исполняемые ими поминальные песни, со структурно развитыми мелодическими построениями, в Рушане и Шугане называются «Маддох» («Маддохй»), а в Ишкашине – «Қасоид». Не лишённые религиозных мотивов, песни строятся на философском размышлении, повествуя о вечности и временном бытии, о сущности смысла жизни, о судьбе человека, его вере, познании мира и Вселенной, о доброте и благоденствии. Эти произведения исполняются певцами-устодами, профессионалами традиционной музыки, как правило, специализировавшимися по жанрам «Маддохй» и «Қасоид», следовательно и называемыми «маддоххон» или «қасоидхон». Поют они только в сопровождении баландзикома – струнно-плекторного бадахшанского инструмента с богатой орбитоновой окраской и мягким звуком грудного тембра. Бландзиком и поныне бытует в регионах проживания только бадахшанцев, издревле говорящих на местных языках «шугнонй», «рӯшонй», «ваханй», при полном отсутствии этого инструмента у таджикоязычных ванчцев и горониев на территории ГБАО, а также других регионов Таджикистана и Центральной Азии (за исключением Памира с афганской стороны).

Традиция устраивания трехдневных поминок с музыкальным сопровождением и исполнения на них «Маддохй» и «Қасоид» представляет глубоко символичной. Корни этих музыкальных вечеров (точнее ночей) уходят в далекую древность. У зороастрийцев, по словам исследователя, сохранялось «древнее представление о том, что душа умершего задерживается на земле в течение трех дней после смерти и только на рассвете четвертого дня, влекомая лучами восходящего солнца, она поднимается вверх, чтобы предстать перед Митрой у моста Чинват».⁴ Обряды первых трех дней после смерти у зороастрийцев считались жизненно важными, «для того, чтобы защитить душу от злых сил, пока она покидает тело, и для того, чтобы помочь ей достичь потустороннего мира»⁵.

В течение трех траурных вечеров певцы и музыканты исполняют множество грустных, печальных песен, поэм, в которых говорится о смысле жизни и смерти человека, о ценности его пребывания и добрых поступков на земле. При этом сила музыки и пения, мастерство

1 Об этом см.: Дьяконов М.М. Образ Сиявуша в среднеазиатской мифологии. – КСИИМК АН СССР. – Вып. XI, 1951 (там же ссылка на источники и литературу).

2 Толстов С.П. Древний Хорезм. – М., 1948. – С. 202-204.

3 Описание инструмента см. в 1 томе издания «Музыкальное искусство Памира». – М.: Советский композитор, 1978. – С.14-15.

4 Бойс Мэри. Зороастрийцы. Верования и обычаи. – М.: Наука, 1988. – С.57-58.

5 Там же. С 21.

исполнителей настолько искренни, что глубоко воздействуют на скорбящих.

Историки Наршахи, Масъуди, Ибн-Джахиз, поэты Фирдоуси, Низами Гянджеви и другие отмечали исполнение траурных песен типа «Кини Эрач» («Месть Эраджа»), «Кини Сиёвуш» («Месть Сиявуша»), «Дар гам» («В печали»), «Гиристаны Мугон» («Плачь зороастрийцев») на церемониях в дни кончины или поминаения близких. Эти произведения имели важное значение в музыкальной жизни ираноязычных народов Мавераннахра, Хорасана и в эпохи Сасанидов¹.

В целом, весь похоронный обряд бадахшанцев хотя и не лишен оригинальных признаков, но в узловых моментах аналогичен для таджиков других местностей. Обряд в Бадахшане отличается тем, что от начала до конца он щедро сопровождается музыкой – групповыми (хоровыми), сольно-ансамблевыми песнопениями, инструментальными пьесами, скорбными ритуальными танцами, не имеющими места в других регионах Таджикистана.

Богатством представленной музыки характеризуется и свадебный обряд бадахшанцев. Свадьба, здесь длящаяся несколько дней подряд, представляет зрелище, сложное и по объему, и по драматургии, и по степени насыщенности обильными песенно-инструментальными и танцевальными сценами. Свадьба, при кажущейся ее спонтанности, имеет четко разработанный сценарий, по которому разыгрывается целое театральное действие. Словом, свадебная музыка бадахшанцев – это организующее звено всех свадебно-зрелищных представлений.

Само театральное действие проходит концентрированно, собранно, зрелищно, и главное – в тесном контакте с ее главными действующими лицами и зрителями. Идет оно в одном месте – большом патриархальном доме, весьма своеобразном, конструкции сугубо памирского типа². Когда процессия выходит из переполненного дома на лоно природы, все громче звучат голоса движущегося свадебного кортежа, яркого и зрелищного по своему внешнему виду. Праздничную приподнятость и жизнерадостность всему придают песня и танец. При этом, следует отметить, музыка вообще чутка к каждому особому моменту свадьбы, к каждому ее этапу, придавая динамике событий особую торжественность.

Вместе с ярким зрелищем и радостной атмосферой, музыка и танец несут и магическую функцию. Она, к примеру, в очень древней традиции – игре на мембранно-ударных или на одном из особенно звучных духовых инструментов на возвышении (зачастую на крыше дома). Приезд жениха в дом невесты у бадахшанцев сопровождается игрой на дафах (количеством не менее пяти трех разновидностей) на самом видном месте – крыше жилого здания. Оглушающе звучащая полиритмия ударных инструментов (существуют свои характерные приемы исполнения на разных видах дафов)³ способствует не только подчеркнутой зрелищ-

ности и торжественности, но и является как бы средством оберега молодоженов от злых духов. Кроме того, такие ритмы служили в Бадахшане вестниками различных празднеств, в том числе наиболее важного из них – Навруза.

Часть свадебных обрядов, в которых подчеркивались именно магические силы (в особенности, вызывающих плодородие), проходила без музыкального сопровождения. Это, в частности, осыпание молодых сухеными фруктами, усаживание мальчишка на колени новобрачных, подношение невесте чашки с «ширруган» (молока с добавлением топленого масла) и т.п.

Традиционные правила соблюдаются также при рассаживании присутствующих в доме бадахшанцев по определенным местам: мужчины и жених сидят на нарах против очага и входной двери, женщины – на наре с очагом, здесь же, в углу, и невеста со своими подругами. Кроме того, жениху запрещается ступать на землю, поэтому его переносят на спине с места на место, согласно притче «Пояша ба замин нарасонида мебарам» («Понесу, не допуская опускания его ноги на землю»).

Музыкальное оформление свадеб в Бадахшане, как и в других регионах Таджикистана, можно разделить на две группы: 1. ритуально-обрядовые, обусловленные конкретными составными моментами всего свадебного обряда; 2. не обусловленные обрядовыми ситуациями, а свободно подбираемые и импровизируемые во время свадебного базма (пира).

Особое внимание у бадахшанцев привлекает то обстоятельство, что у них в музыкальном оформлении свадеб функция женщин заметно ограничена и сводится практически к оповещению наиболее торжественной части – базма посредством ансамбля исполнительниц на дафах. Причина предположительно в том, что женщины участвуют во многих основных процессах обряда, согласно традиции, без привлечения музыки вообще. Даже танцы во время свадебного базма исполняются только мужчинами. Некоторую приуроченность здесь обретает выступление традиционного мужского ансамбля певцов, танцоров и дойристов своей связанностью с наиболее традиционными увеселительными моментами, в том числе и базмом, о чем пойдет речь ниже – в разделе нотных записей.

В отличие от некоторых районов Таджикистана, в Бадахшане музыкальная часть в процессе свадебного обряда находится в полном ведении мужчин. Они выступают главными солирующими и ансамблево-групповыми исполнителями обрядовых свадебных песен. Это «Шохи мо дар сафар, подшохи мо дар сафар» («Наш шах (жених) в пути, наш падишах в пути»), «Шоҳ даромад дар хона, чашмони шоҳ мастона» («Шах вошел в дом, глаза у шаха хмельные»), «Шохи мо хуш омадӣ, подшохи мо хуш омадӣ» («Наш шах, добро пожаловать, добро пожаловать, наш падишах»), «Шоҳ дар минбар, болои тахта зар» («Шах на троне, на золотом троне») и т.д. Все они образуют в последовательности как бы единый цикл свадебных мужских песен. Они идентичны также по основам своего интонационно-мелодического строения и характерным особенностям варьирования многократно повторяемых куплетов.

Напевы каждой из этих песен узко-объемны – не превышают терции-кварты. Как правило, они ограничены пределами секунды-терции: es – d; f – es – d; d – es; d – es – f; ges – f; as, g, f второй октавы. Даже в регистровом отношении, как видно, они все почти на одном уровне, и принципы строения в них едины.

1 Ал. Масъудӣ. Муруҳч алг-захоб. – Техрон, 1344. ғ. Ч.1. ғ. С.393.; Ибн Джахиз. Китоб-аттадж. – Бейрут, 1955. - Ч.2. - С.271.; Абдулқосим Фирдавсий. Шохнома. – Ч.6. – С.308.; Низомӣ. Хусрав ва Ширин. – Техрон, 1343. – С. 148.; Сайкс П. Таърихи Эрон. - Техрон, 1335. – С.121. Цит. по: Раджабов А. Борбад и его вклад в таджикско-персидскую музыкальную культуру /Борбад, эпоха и традиции культуры. – Душанбе: Дониш, 1989. – С.63.

2 См. Кароматов Ф., Нурджанов Н. Музыкальное искусство Памира. - Том II. – М., 1986. – С.21.

3 Юсуфи Г. Памирские народные музыкальные инструменты. Лекция по курсу «Музыкальные культуры народов мира». – М., 2003. – С.11.

Мелодические построения, обычно образующие в нотных записях четыре (разделяемые по два) и редко неделимые три такта в своих многократных вариантных повторах, образуют куплет. Солист начинает исполнять припев, который за ним повторяет группа музыкантов – навозандагон.

Принцип исполнения, выраженный сочетанием сольного и группового пения, как и в других аналогичных образцах, имеет важное значение для восприятия целого. А постоянные подхваты концовок запева исполнителями припева, а также вклинивание к началу мелодических построений припева в окончание запева способствуют усилению динамики развития целого и, соответственно, воздействия на слушателей. Обычно такой прием приводит к разноплановости тактовых соотношений в количественных показателях при всей схожести основ музыкального строения и тематической направленности свадебных песен, даже в пределах самого горного Бадахшана проявляются определенные локальные различия. Однако более существенно это отразилось в местах проживания издревле таджикоязычных представителей нынешней ГБАО. Так, например, в Ванче при проходах невесты и жениха исполняют песню «Шохи озода кабо» («Жених в незапятнанном одеянии»)¹. Ее поют, когда жениха и невесту сажают на лошадь и отправляют в дом, где они будут жить. Певцы шагают впереди новобрачных. С каждым новым куплетом голоса их усиливаются на фоне учащающегося ритма, что создает еще более торжественную, праздничную атмосферу. И в этом особенность песни в свадебном обряде у бадахшанцев.

Вместе с тем, в Бадахшане имеют место обрядовые песни, не ограниченные локальными особенностями и применяемые на таджикских свадьбах. К ним относятся поздравительно-величальная «Шоҳ муборак» («Поздравления шаху»), исполняемая при встрече жениха и во время свадебного кортежа, а также более специфичная, с оттенком иронии, песня «Сартарошон», исполняемая во время обряда «бритья» головы жениха.

Большим разнообразием отличаются песни, не связанные с конкретными обрядовыми процессиями (в целом, не ограниченные определенными обстоятельствами и временем). Поскольку приглашенные, а иногда и прибывшие по собственному желанию, исполнители были, естественно из одного региона, это сказывалось и на проявлении сугубо памирского начала во всем и, соответственно, в предлагаемом репертуаре. Кроме того, отдельные исполнители могли быть ограничены своими местными, в пределах Горного Бадахшана, образцами. К примеру, ваханская по своей интонационно-мелодической основе песня «Дилак» («Сердечко»)², в Ванче не бытует. В свою очередь, входящие в Ванче в основу зрелищных традиционных представлений песни «Уштур ба қатор» («Верблюды – рядами»), «Мурғак» («Куручка»)³, в других регионах ГБАО (за исключением отдельных таджикоязычных местностей) не характер-

ны. В то же время ванчские песни пользуются популярностью во многих регионах Таджикистана и в отдельных областях Узбекистана, в частности в Бухарской.

На всех свадебных базмах бадахшанцев большое значение придается выступлениям мужского ансамбля певцов и дойристов, имеющим определенное сходство с «Мавригихонӣ» города Бухары. Обычно такой ансамбль состоит из 4-5 постоянных исполнителей: солиста-певца, как правило, руководителя ансамбля, танцора-певца и 2-3 «навозандагон» – исполнителей припева и дойристов, умеющих при надобности и танцевать. Характерные особенности репертуара однотипных ансамблей на Памире и в Бухаре свидетельствует о возможном заимствовании этой традиции бадахшанцами, точнее определенными их местностями, в прошлом находившимися в составе Бухарского эмирата.

Каждый цикл в репертуаре такого профессионального вокально-инструментально-танцевального ансамбля начинается с пятистишия, положенного в основу мелодии речитативно-напевного плана со свободным размером (*ad libitum*). Затем следуют упорядоченные ритмические части, которые с каждым разом сокращаются, в зависимости от размера стихосложения: от пятистишия к четверостишию, далее – к двустишию, за которым следует построение в одну строку, а в заключительной части – по полстроки поэтического текста. Такое дробление создает, безусловно определенную динамику развития.

Начиная с третьей части цикла ритм приобретает танцевальный характер, который с каждым вступлением новой составной части становится напряженнее. Исполнители воодушевляются, темп ускоряется, танец оживляется, становясь экспрессивнее. Особую роль играет усуль мембранно-ударного дафа, варианты которого с максимальным использованием динамических и темброво-акустических возможностей инструмента в сочетании с постоянным усилением звучности и ускорением темпа, находятся в полном соответствии со все нарастающей динамикой самого танца, нередко приводящего музыкантов в состояние экстаза.

Так как зрелищность – главная цель различных увеселений, в том числе и свадебного базма, музыканты, часто опуская две начальные части цикла, начинают свое представление сразу с третьей, за которой следуют еще две, более экспрессивные части, соответствующие эмоциональной атмосфере торжества. Таким образом, части цикла могут исполняться отдельно, в зависимости от развития событий и конкретной ситуации.

Достаточно значимо и участие женского ансамбля – исполнительниц на дафах. В их выступлениях основная роль отводится ритмической стороне – усулю, представленному всего несколькими несложными метроритмическими структурами, которые являются стержнем в аккомпанементе различных образцов свадебных циклов. Это, прежде всего, «Довул» и «Рост-рост», бытующие в различных локальных районах Бадахшана. Они привлекают внимание постоянством ритмов в разных исполнительских вариантах. Такие усули в исполнении различных групп исполнительниц не имеют особых отличий, как в основах метроритмического строения, так и в принципах образования полиритмии.

Всемерное стремление достигнуть приподнятости духа, создать всеобщее настроение праздничности и торжественности проявляется в большом разнообразии песенно-инструментальных жанров. Естественно, что жениху и невесте отдается предпочтение во всех вариантах свадебных песен. Однако, в отличие от таджи-

1 Кабо – «Як нав либоси дарози пешкушодаи рӯ пушии мардона» («Вид длинной, спереди открытой, разрезанной верхней одежды»). Ниг. Фарханги забони тоҷик (Словарь таджикского языка) X-XX вв. – М.: Сов. энциклопедия, 1969. – Том 2. – С.661.

2 Варианты песни «Дилак» см. в: Музыкальное искусство Памира. – Кн. 2. – С.55-58.

3 Нотные записи вариантов «Уштур ба қатор» и «Мурғак» см. в указ. изд. – С.95-116. Здесь же можно ознакомиться с записями танцев и танцевальных мелодий, а также пантомим и традиционных музыкально-драматических представлений, которые исполнялись и во время свадебных базмов.

кязычных регионов, бадахшанцы самые лестные восхваления воздают жениху – опоре жизни новой семьи в труднейших условиях высокогорья. Так, «губы у шаха (жениха – авторы) – раскрытая фисташка, зубы – словно перлы и жемчуг, стан – колыхающаяся ветвь, походка – грациозная поступь горной куропатки» и т.п. Аналогичные сравнения применялись еще в древнейшие времена в таких памятниках литературы словесности, как «Авеста»¹.

Обрядовая музыка бадахшанцев связана и с календарными праздниками. Дни встречи Нового года сопровождаются многими древними архаическими действиями, числе которых, приготовление ритуальных блюд и изображение животных на стенах жилого помещения, устройство на праздниках различных игр типа «чавгонбозй» («хоккей на траве»), танцев, типа «на-скакбазай» («чечевичка»), в которых проверяется сила и умения горца². Все эти занятия, игры и увеселения, явно старинные по форме и жанру, хотя их содержание испытало, бесспорно, влияние времени и исторических эпох. Сами танцы исполняются зачастую в сопровождении мелодий «Рапо» или «Ришин» («Рушонй»).

Хотя интонационно-ладовые основы таких мелодий и различны, но общность основ их ритмического строения, а главное – их образно-эмоциональная схожесть, делают возможным использование любой из них для музыкального сопровождения танца.

Исполняемые в праздничные дни Навруза (или вообще связанных с наступлением весны и началом сельскохозяйственных работ) песни, ставят целью создания настроения, приподнятой одухотворенности. Они отличались большим разнообразием и зачастую приуроченностью к конкретным обрядам или дням встречи весеннего праздника. Однако в отдельных песнях проявляется определенная тематическая связь поэтического текста.

Календарными песнями могут считаться и некоторые эпические сказания в силу их обусловленности (главным образом, соответствием содержания) и некоторой «приуроченностью» к конкретным временам года. Так, в «Дехконнома» («Сказании о дехканине») говорится о крестьянском труде, возделывании земли и она исполняется сказителями в любое свободное от работы время, хотя некоторые фрагменты текста и мелодии связаны с обрядом первой вспашки – «чуфронй», проводимого ранней весной. «Дехконнома» исполняется в это время в сопровождении рубоба и дойры.

«Дехконнома» в интонационно-мелодическом плане тяготеет к музыкальным сказкам, преимущественно лирического содержания. Для этого жанра характерна эпическая неторопливость, повествовательная строгость и сдержанность. Поэтому такие произведения исполняют длительное время. Форма исполнения – напевно-речитативного склада с небольшим диапазоном, поскольку главная цель – донести до слушателя текст, в котором заложен основной смысл. При этом повторяющееся ритмическое сопровождение памирского рубоба, обладающего мягким, теплым звуком, близким к человеческому голосу, звучащего между куплетами, а также во вступлении и заключении придает «Дехконнома» структурную завершенность.

Эпическое сказание «Дехконнома» широко бытует на Памире и по сей день. Оно возникло, по-видимому,

в связи с древним представлением о существовании мифического «Бобои дехкон», что означает «Дед-земледелец», считавшегося покровителем земледелия и земледельцев. Текст сказания принадлежит таджикскому поэту XVII века Шохзиё (родом из Шугнана, но жившего в Балхе)³. Записанные авторами этого издания фольклорные варианты «Дехконнома» имеют незначительные отличия от одноименного оригинала мухаммаса Шохзиё. В своем произведении «Дехконнома», или «Панч ихвон» («Пять братьев»), он воспевал труд дехканина и высмеивал пустое бессмысленное времяпрепровождение своего времени. Мухаммас Шохзиё также возник на основе древнего представления о дед-земледельце. Согласно преданиям, он – благодетель, со-творивший все сельскохозяйственные культуры.

В этом отношении интерес представляют изречения из «Авесты» о земледельце. В третьей главе книги «Вендидат» Земля так говорит человеку: «О ты, человек, который обрабатываешь меня левой рукой и правой, правой и левой, поистине буду я производить всякое пропитание и обильный урожай... Кто сеет хлеб, тот сеет праведность...»⁴. Земледелец должен ухаживать за быком: «Создатель создал тебя (быка – авторы) ради скотовода-земледельца» (Ясна, XXIX, 6), Заратуштра ниспослан для того, чтобы научить людей ухаживать за скотом (XXIX, 8).

В трактате земледельца – «Рисолаи дехконй», записанном в 1969 году этнографом И. Мухитдиновым в кишлаке Рын Ишкашимского района, говорится о том, что «Бобои Одам» («Дед Адама»), обучил земледелию своих потомков. Упоминается также, что от Деда Адама до Ходжа дехкона (Ходжа-Абдулла дехканина – так называют покровителя земледелия в Вахане и Ишкашима) было на земле 6677 Ходжа дехкан, но среди них только 17 известны своей необычной святостью. Дед Адам (или Хазрати Одам) был первым в мире земледельцем, а обучил его архангел Гавриил. Тот научил Адама изготовлять орудия, а также пользоваться ими на сельскохозяйственных работах, показав, как надо обращаться с упряжкой волов и приручить их⁵.

С культом плодородия связано много магических обрядов. Все они относятся к сельскохозяйственным процессам. Дехкане начинали обряды с упоминания своего пира-покровителя – Деда-земледельца⁶. Это происходило во время первой пахоты, сева, уборке урожая, его обмолаоте, вкушении первого хлеба. Почти во всех районах Таджикистана обряд прокладки первой

борозды связан с почитанием Бобо-дехкона⁷. Культ Деда-земледельца нашел отражение и в живописи Древ-

3 Хабибов А. Ганчи Бадахшон. – Душанбе: Ирфон, 1972. – С.157-161.

4 Цит. по кн.: Брагинского И.С. Из истории таджикской народной поэзии. – М.:Изд. АН СССР, 1956. – С.198.

5 Мухитдинов И. Земледелие памирских таджиков Вахана и Ишкашима. – С.198.

6 Этим и объясняется популярность песни и сказания «Бободехкон» в южных земледельческих районах Кашкадарьинской и Сурхадарьинской областей Узбекистана.

7 Кисляков Н.А. Старинные приемы сельскохозяйственной техники и обряды, связанные с земледелием у таджиков бассейна реки Хингоу. – СЭ, 1947, №1. – С.119-120.; Рахимов М.Р. Земледелие таджиков бассейна реки Хингоу в дореволюционный период (Историко-этнографический очерк). – Труды АН Тадж. ССР. – Том 43. – Сталинабад, 1957.; Его же. Следы древних верований в земледельческих обычаях и обрядах таджиков Каратегина и Дарваза в XIX – начале XX в. – КСИЭ АН СССР, вып. 29, 1958.; Андреев М.С. Таджики долины Хуф. – Вып 2.; Таджики Каратегина и Дарваза, вып.1. – Душанбе: Дониш, 1966.

1 Поэзия и проза Древнего Востока. – М.: Художественная литература, 1973. – С.525.

2 Описание танца «Наскакбазай» с расшифровкой см.: Музыкальное искусство Памира. – Кн 2. – М., 1986.

него Пенджикента, но он обрел здесь усложненные аристократические черты¹.

Исследователи предполагают, что образ Дедаземледельца сложился в результате сложного процесса контаминации и в этом, несомненно, главную роль сыграла «тесная связь почитания Бобои дехқона с культом предков»².

В противоположность многим разноплановым семейным обрядам, мусульманские праздники Рамазан и Курбан (жертвоприношения), вошедшие в быт бадахшанцев после VIII века, меньше связаны с музыкой. В отношении песенного жанра здесь можно упомянуть «Раби ман» («Господи») или «Ё, Рамазон» – групповое пение, главным образом, подростков или детей в одноименном месяце. В течение всего месяца рузы (поста) группы детей из собственного квартала (в городах) или кишлака (в сельских местностях) ходят по дворам, исполняя песню «Рамазон». Это характерно для Таджикистана и других стран Востока одинаковой формой исполнения. К примеру, в странах Арабского Востока детские песни, включенные в ритуал религиозного круга, называются рамадан. По сведениям И.Еолян, «дети поют свои веселые, незамысловатые песенки о рамадане неоднократно – перед выстрелом пушки (сигнал о возможности мусульман приступить к трапезе), после очередной трапезы, когда шумной толпой выбегают из дома, в других узловых ситуациях тридцатидневного поста. Свои лучшие песни (с фонариками) они исполняют, по утверждению фольклористов, в последний день поста, когда, размахивая разноцветными фонариками, оповещают людей на улицах об окончании рамадана»³.

Привлекает внимание то, что в географически широком регионе песни «Раби ман» или «Ё, Рамазон» поются с устоявшейся мелодией (иногда лишь с незначительными вариантами) и почти идентичным поэтическим текстом. И где бы они не исполнялись, не заметно ни малейшего оттенка локального музыкального своеобразия. Это закономерно в пределах Центральной Азии и по отношению к другим песенным жанрам, обусловленных, главным образом, определенными обстоятельствами или временем исполнения, чаще всего проявляющимися на уровнях межрегионального и межнационального. Таковыми представляются, к примеру, трудовые песни «Майда», «Хо, майда», «Ёзи» и многие аналогичные жанры. Они и свидетельствуют, в первую очередь, о наличии определенных закономерностей в народно-песенной исполнительской практике.

Однако в отличие от всех других регионов Таджикистана и стран Центральной Азии (за исключением территории Памира афганистанской стороны) в Бадахшане в Иди Курбон (праздник жертвоприношения) особое значение обретает эпическое «Исмоилнома» – «Сказание об Исмаиле». Оно здесь исполняется в день праздника жертвоприношения и представляет интерес как показатель близости бадахшанцев к исмаилизму, одной из основных ветвей шиитского ислама⁴. Не случайно, нигде, кроме Бадахшана, этот обряд не бывает

столь впечатляющим и зрелищным. Содержание эпического сказания «Исмоилнома» – принесение пророком Ибрагимом в жертву своего сына Исмоила ради любви и поклонения Богу. Всемогущий, в свою очередь, удостоверившись в искренности и любви своего раба Ибрагима решает в качестве жертвоприношения вместо Исмоила принести овцу, которую он сам ниспослал Ибрагиму. Сюжет этот соответствует обряду в рамках Иди Курбона.

Зрелищный характер всех обрядов – религиозных, календарных и других – характеризуется все большим включением в себя форм народного музыкального, танцевального и театрализованного искусства.

В обрядовую музыку Бадахшана входят различные песни, зачастую куплетного строения, которые в определенных своих жанровых разновидностях обусловлены конкретными обстоятельствами или временем исполнения: летовкой на пастбище, женскими посиделками, походом в горы, за сбором орехов и т.п.

В прошлом женщины Рушана и Шугнана исполняли песни «Даргилмодик», или «Даргилик» («Дар гамам, модарчон») («Мне грустно, дорогая мама») на местном диалекте (языке), что традиционно сохраняется и по сегодняшний день⁵. Женщины пели эти песни в состоянии грусти по поводу разлуки или печали из-за утраты близких, трагических событий, что порой происходит в суровых условиях высокогорья.

Даргилик пели чаще всего в минуты одиночества, в пути, вдали от дома, на чужбине, зачастую сочиняя на ходу стихи о своей нелегкой участи, пытаясь пением рассеять тоску и грусть.

Мелодии этих песен, как правило, речитативного характера, несколько свободные в метроритмическом отношении, и они имеют протяжно-певучий, эмоционально подавленный, грустный характер.

Традиционно сегодня Даргилик исполняют вдвоём: начинает ведущая, вторая солистка подключается к ней в конце первого мелодического построения и вместе они поют до конца первого куплета, используя тонкую нюансировку. Во втором куплете происходит чередование солирующей с подпевающей, в третьем – все исполняется так, как в первом куплете. Диапазон мелодии ограничен малой секундой с задеванием кварты.

Традиционные песенные жанры Даргилика продолжают бытовать в своих изначальных видах с поэтическими текстами на местных диалектах. В последние десятилетия эти произведения стали исполняться и на концертной эстраде в сопровождении струнных инструментов – гиджака или рубоба. При этом в репертуар включаются и другие памирские народные песни, такие как Рубои и Лалаик, создавая тем самым циклические произведения для концертного исполнения.

С Даргиликом сходны и песни женского быта Булбулик (Соловушка, Соловьиная песенка), распространенные в одном из районов Бадахшана – Вахане. Булбулик, являясь локальной ваханской разновидностью Даргилика, выполняет те же функции. Исполнительница также выражает свои жалобные стенания, уподобляя себя соловью в клетке. В прошлом здешние женщины действительно жили как бы взаперти, не покидая собственного дома. Булбулик поют женщины Вахана без сопровождения музыкального инструмента и, как пра-

1 Маршак Б.И., Распопова В.И. Согдийское изображение Дедаземледельца // Вопросы древней истории Южной Сибири. – Абакан, 1984. Цит по кн. Литвинского Б.А. Бободжан Гафурович Гафуров и его труд. – В кн. Б.Г.Гафуров. Таджики. – Душанбе: Ирфон, 1989. – Кн. 2. – С.366.

2 Снесарев Г.П. Реликты домусульманских верований и обрядов у узбеков Хорезма. – М.: Наука, 1969. – С.220-221.

3 Еолян И. Традиционная музыка Арабского Востока. – С.39.

4 Об исмаилизме см.: Семенов А.А. К догматике памирского исмаилизма. – Ташкент, 1926.; Бертельс А.Е. Насир-и Хосров и исмаи-

лизм. – М., 1959.; Додхудоев Х. Очерки философии исмаилизма. – Душанбе, 1976.

5 Шакармамадов Н. Даргилик. – Душанбе: Дониш, 1987.; Он же. Даргилик – жанри махсуси фольклор. – Душанбе: Дониш, 1993.

вило, вдвоем. Правда, теперь иногда на пастбищах во время отдыха эти песни с лирическими текстами стали исполнять и мужчины, что, безусловно, отражает влияние нового быта.

Форма Булбулика трехчастная – АБА. Каждая из частей заканчивается словами «Вуз былбыл тар нолэм», или «Былбыл тар ноламэ» («Я для тебя соловьиною песню спою»). «Но ни количество слогов в каждой строке (оно колеблется от четырех до восьми), ни расстановка ударений, ни чередование долгих и кратких слогов, отмечает исследователь, не обнаруживают никакой ритмической закономерности»¹. В мелодическом отношении наблюдается, на первый взгляд, то же самое. Протяжная манера исполнения на высоких громких тонах, особенно в конце каждой фразы, создает как бы свободную форму, однако если внимательно прислушаться, то видно, что ритмически организованные формулы, звенья напева, нормативное использование пластического рисунка – все это построено по законам музыкального произведения.

«Очень своеобразна структура «Булблик»-а: первая строка в большинстве случаев является как бы зачином, не имеющим или почти не имеющим явной связи с содержанием следующих двух строчек. Это чаще всего данная в форме назывного предложения простая констатация какого-либо простого факта или название какого-либо предмета, случайно оказавшегося на глазах... Вторая и третья строчки – обычно сложноподчиненное предложение – содержат основную лирическую мысль стиха», – подчеркивает исследователь.²

Близкой к Булбулику разновидностью женских песен представляется Дувдувик (Песня страдания и печали). Ее исполняют как и дорожную песню, когда направляются на жатву в айлок (горное пастбище). В музыкально-поэтической основе Булбулика, Даргилика и Дувдувика много сходного, по-видимому, в силу общности содержания и, конечно, близости регионов их ограниченного бытования в пределах Памира.

В музыкально-поэтическом плане с этими женскими песнями во многом сходны колыбельные Лалайик. Специфика самого жанра Лалайик, а главное, его функция во многом способствовали преобладанию в них напевов аритмической «упорядоченности». Отсюда и наблюдаемая метроритмическая свобода строения их мелодий.

В отличие от обычных куплетных песен, варьированные повторы Лалайика обретают форму сквозного развития. Важно и то, что его напевно-речитативная основа направлена на усиление динамики и этому способствует, с одной стороны, минимальное, но постоянное расширение ее диапазона, с другой – ладотональное изменение. Кроме того, особенности римфометрического построения поэтического текста полностью соответствуют метроритму мелодии.

Большое место в музыкальном быту бадахшанских женщин занимают четверостишия и одноименные песенные жанры Рубои. Они не являются чисто женскими, но определенные их разновидности все же замыкаются, главным образом, в женской среде. Это – Рубои женщин у ручной мельницы. Хотя в этих случаях они более связаны и обусловлены временем и процессом помола муки, но в них широко изливаются и собственные, сугу-

бо женские настроения, чувства. Четверостишия Рубои (в плане самостоятельного песенного жанра) исполняют женщины Ванча, которые не владеют памирскими языками-диалектами и издавна говорят только на таджикском. Это обусловлено и тем, что быт, нравы, психология и духовная, в частности, музыкальная их жизнь заметно отличается от жителей других регионов Горно-Бадахшанской автономной области. Женщины Ванча поют Рубои и в дни празднования рождения ребенка, и на торжествах Навруза, и при других ситуациях. При этом преобладающее любовно-лирическое содержание Рубои в исполнении женщин зачастую обретает более грустный оттенок.

В Бадахшане одним из самых популярных песенных жанров является Фалак, который исполняют большей частью женщины, в особенности вдовы, испытавшие много горя и страданий. В Рушане нам рассказывали, как сорокалетняя Нани Давлатбекова ночью после смерти мужа так громко и с такими стенаниями пела Фалак, что все односельчане, слышавшие ее пение, искренне сочувствовали ее горю.

Фалак в переводе означает «Рок», «Судьба», а также «Небо», «Космос», «Вселенная». Такое толкование может указывать на связь земного и небесного, проблеме единства двух начал – духовного и реального. Видимо, поэтому Фалак является универсальным жанром и исполняется в различных жизненных ситуациях. Этот жанр бытует не только в Бадахшане, но и в Кулябе, Каратегине, Дарвазе, а также в определенных регионах Афганистана и Западного Китая, проявляясь в разнообразных локальных стилях³. В Ишкашиме Фалак называют Фарёд (букв. вопль), а в Ванче – Нола (причет, причитание).

Фалак сформировался в процессе длительного исторического развития художественного мышления, как своеобразная форма видения и осмысления определенных сторон жизни. Он характеризуется развитой системой музыкального языка, имея своими истоками народную и классическую поэзию лирико-философского, религиозного и социального содержания.

Истоки жанра Фалак уходят в глубокую древность, когда люди поклонялись небесным светилам, по круговращению которых вели полевые работы. Говоря о наличии монотеистического учения в религии зороастризма Е.Э.Бертельс замечает: «Нам известно о существовании учения, последователи которого первопричиной всего сущего считали «Эрвана Акарана» («Бескрайнее Время»). Ормузд и Ахриман в их представлении – близнецы, родившиеся от этого всемогущего существа. Возможно, что жалобы на «небо» (на «чархи фалак» - «превратности судьбы» или («колесо фортуны» - авторы) в фолькоре и литературах почти у всех иранских народов связаны с представлением о Эрване. Это представление,

3 Рахимов И. Решапайванди «Фалак» (кайдхо дар хошияи «фалак» чӣ таърих дорад?) // Адабиёт ва санъат. - 17 май, 1990.; Темурзода Ҷ. Панҷ намуи «Фалак» // Адабиёт ва санъат. - 23 авг., 1990.; Фатхуллоев С. Асрори «Фалак»-ро на ту дониву на ман... // Адабиёт ва санъат. - 30 май, 1991.; Фатхуллоев С. Хунарамдонни асил кучоед? // Адабиёт ва санъат. - 4 июни 1992.; Курбанов К. «Фалак» - жанр традиционной музыки горных таджиков. - В сб. Вклад иранских народов в развитие мировой цивилизации // История и современность. Тезисы докладов и сообщений. - Душанбе: Дониш, 1992. - С.86-87.; Кабилова Б. «Фалак» // Мероси ниёгон («Наследие предков»). - Душанбе, 1999. - №4. - С.155-157.; Она же. Фалак - жанр таджикской традиционной музыки // Культурные ценности. - СПб, 2004. - С.214-215.; Фалак и художественные традиции Центральной Азии. Материалы международного симпозиума (Душанбе, 26-28 марта). - Душанбе, 2004, 220 с.

1 Болдырев А.Н. Предисловие. - Сказки народов Памира. - М.: Восточная литература, 1976. - С.9-10.

2 Там же.

несомненно, весьма раннее, так как уже в самой древней части Авесты упоминается о том, что Ахура Мазда и Ангра Манью – близнецы»¹.

Фалак в Бадахшане поют и женщины, и мужчины. Его исполняют в минуты одиночества, во время полевых работ: на пастбище, во время сбора тутовника, абрикоса, а также в период прополки, жатвы и в часы отдыха. В прошлом женщины коллективно пропалывали свои земли, устанавливая очередность, и в отсутствии мужчин пели на летовках. Это пение носило коллективный характер в условиях совместной работы.

Женщины исполняли и поныне продолжают петь Фалак вчетвером или, в крайнем случае, втроем. Две женщины поют текст строки, а остальные протяжно тянут последнее слово второй и четвертой строк четверостишия.

Согласно традиции, Фалак поют обычно громко, надрывно, придерживая левое ухо указательным пальцем. От усилия певцы краснеют, после каждого четверостишия произнося «уфф», жадно вдыхая воздух. Лишь во время уединения Фалак поют тихим голосом.

В местности от Андараба до центра Ишкашимского района ГБАО женщины называют Фалак Фарёд². Они поют его вдали от дома, от мужчин, часто на пастбищайлоке. Иногда посвящают Фарёд ушедшему на учебу сыну, утраченному супругу и т.п. Во время исполнения певицы кладут правую руку на правое ухо или держат обе руки крестом под мышку, сидя с горестным видом. Иногда затыкают себе уши пальцами, чтобы не слышать своего душераздирающе оглушительного голоса. Фалак и все выше перечисленные женские песни – это своего рода исповедь. Через слова, характерные для этих жанров узкообъемные мелодии женщина дает простор своим чувствам и тем самым в какой-то степени освобождает душу от горьких переживаний. В каждой песне заключается та правда жизни, из которой складывается картина дней.

Мужчины исполняют Фарёд или Фалак большей частью в пути, на жатве, молотье или ночью во время полива посевов, а часто и на хирмане. Днем петь не принято, поэтому стараются делать это вдали от жилищ.

На холмах, в горах мужчины исполняют Фалак на высоких тонах и также, как женщины, затыкают уши указательным пальцем левой руки или плотно прижимают к ушам ладони. Мужчины поют в сопровождении музыкальных инструментов, как правило, памирского рубаба и дафа. Женщины ограничиваются одним голосом в очень высоком регистре.

Фалак существует в двух разновидностях: Фалаки дашти (Фалак степной)³ и Фалаки роғи (Луговой фалак). Первый исполняется одним певцом без сопровождения музыкального инструмента, протяжно, метрически несколько «свободно» (точнее, неупорядоченно). Но существуют (самостоятельно, без пения) и сольно-инструментальные варианты Фалаки дашти, исполняемые на тутаке (продольной флейте), струнно-мычковым гиджаке, струнно-щипковым ванчском ду-

таре (дутори Ванчи) или думбраке, струнно-плекторном сеторе и памирском (бадахшанском) рубабе.

Вторая разновидность Фалака, распространенная в Каратегине и Дарвазе под названием Фалаки роғи, а в других горных районах Таджикистана, в том числе и в Бадахшане известная просто как Фалак, исполняется одним или несколькими певцами в сопровождении памирского рубаба, ванчского дутара или ансамбля местных инструментов (иногда и со включением современного баяна или гармони). Этот вид Фалака представляет цикл из трех частей, в котором первая – речитативного характера, исполняемая без сопровождения в высоком регистре, напоминает первый вид Фалака.

Исполнители Фалака в Кулябе после каждого слова или в конце строки, чаще – в конце каждого четверостишия, вытягивают достаточно долго определенное интонационно-мелодическое построение с припевным словом «хий», что очень редко наблюдается в Каратегине и Бадахшане.

Поэтический текст Фалака в Бадахшане состоит исключительно из четверостишия рубои – это «форма, созданная иранскими народами без какого-либо постороннего влияния... Рубаи и в древней поэзии было формой не поэтической-декламационной, а музыкальной. Не случайно некоторые старые теоретики называют рубаи также тарана – песней»⁴. Но здесь следует все же учесть, что тарана означает не только песню, но в такой же степени четверостишие, т.е. рубаи (рубои) и тарана (тарона) – содержат в поэтическом плане четверостишие, хотя тарана в современной понимании – песня. А потому прежние исследователи использовали их как синонимы.

В целом Фалак составляет крупную ветвь музыкально-поэтического наследия таджиков. Он связан с народным творчеством, причем не только фольклорным, но и изустно-профессиональным явлением горного края Таджикистана.

Обрядовая, точнее вся обусловленная определенными обстоятельствами и временем исполнения песенная культура таджиков Бадахшана будет заметно неполной, если не учесть весьма своеобразные трудовые песни региона. В этом плане особо выделяется бытующая здесь песня «Мандоғ», которая, по всей вероятности, заимствована, ибо в кулябских местностях ее обычно поют во время жатвы. Поэтическими текстами песен «Мандоғ» служили также четверостишия рубаи. Иногда исполнитель мог использовать текст чужбинной песни «Ғарибӣ», подчиняя ее к манере Фалакӣ. Но при этом группа музыкантов исполняет припев песни «Мандоғ» с характерными для нее закруглениями подпевок с припевным слогом «Ҳи».

Обрядовая музыка бадахшанцев сохранила по сей день в заметном разнообразии следы древних и сравнительно поздних их верований, своеобразные черты традиционной самобытной культуры.

При подготовке многолетних экспедиционных записей к изданию все нотные расшифровки с магнитных лент осуществлены музыковедами – доктором искусствоведения профессором Файзуллою Кароматли и кандидатом исторических наук Бахринисо Кабиловой, поэтические тексты – театроведом, доктором искусствоведения профессором Низамом Нурджановым. В фиксации памирских текстов помощь оказали сами бадахшанцы. Тем не менее, некоторые слова и даже

1 Бертельс Е.Э. История персидско-таджикской литературы. – М.: Восточная литература, 1960. – С.40.

2 Фарёд – букв. крик, вопль, возглас. В указанном регионе – название песенного жанра. Во многих регионах Таджикистана и Узбекистана «Фарёд»-ом называют и своеобразные вокализмы – распевно-мелодические построения, воспроизводимые с привлечением припевных возгласов, типа «Ай», «Вай», «Ёрей», «Додей» и др.

3 В Рушане и Бартанге он называется в несколько ином варианте «Бепарво фалак» (букв. «Беспечный фалак»).

4 Бертельс Е.Э. История персидско-таджикской литературы. – С.107.

строки невозможно было записать из-за нечеткой дикции певцов, особенно преклонного возраста. В связи с этим, некоторые образцы раздела «Похороны» включены без поэтического текста, представляя интерес с музыкальной стороны.

Текст переводов на русский язык осуществлен Низамом Нурджановым, который в процессе работы столкнулся с определенными трудностями: певцы, импровизируя во время исполнения, забывали о тексте, неожиданно упоминая имена Хафиза, Джами, Санои, Табрази, Саади и других. Бесплезно искать подлинники, поскольку стихи классиков, переходя из поколения к поколению в народе, утратили свое авторство, став фольклорными.

Для большего охвата читателей разных стран авторы дали подтекстовки нот и названий каждого музыкального произведения латинским шрифтом, а сами

тексты – на таджикском языке (на кириллице) с русским переводом.

Авторы настоящего исследования выражают признательность и благодарность Университету Центральной Азии и лично господину Богдану Кравченко и госпоже Шарофат Мамадамбаровой за содействие в выпуске его в свет.

Авторы также благодарят японского мецената господина Нориёши Хореучи за искренний интерес к таджикской музыкальной культуре, за подаренную им современную технику звукозаписи, позволившую в цифровом формате перезаписать коллекции искусствоведческих экспедиций Института истории, археологии и этнографии Академии наук Таджикистана, которые послужили основой настоящего издания.

Огромная благодарность всем, кто искренне помогал в подготовке этого фундаментального труда.

Низам Нурджанов,
Файзулла Кароматли,
Бахринисо Кабилова



РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

РОЖДЕНИЕ

До второй четверти XX столетия женщины на Памире рожали только дома, в присутствии бабки-повитухи или какой-либо своей близкой, (имеющей опыт в принятии родов). Сегодня это происходит большей частью в родильных домах. В последнее время (XIX - начало XX вв.) при рождении мальчика ближайшие соседи, имеющие ружья, у дома роженицы трижды стреляли в воздух, якобы отпугивая злых духов, которые могли навредить новорожденному.¹ Существовало немало обычаев, связанных с опасностью, которая будто бы грозила новорожденному и роженице со стороны духов, а, следовательно, и различных способов защиты от них. Многие из этих обычаев уже исчезли, хотя основные, наиболее характерные, – сохранились.

На третий день после рождения ребёнка устраивается торжество в честь роженицы, называемое «Каль зинед» (калла шустан – мытьё головы). На него собираются только женщины, каждая из которых обязательно приносит какой-нибудь подарок. Роженица заранее обмывается тёплой водой. Ребёнка впервые моет бабка. Его заворачивают в чистое, кладут на одеяльце (или теперь и в кровать) и оставляют возле матери. Она в первый раз кормит младенца грудью. Пришедшим гостям подают угощение. Так как обычай запрещает женщинам петь торжественные песни, то изредка мужчины (а в наше время, наоборот, довольно часто) поют песню «Хуш омадӣ, меҳмони мо» («Добро пожаловать, наш гость»), которую обычно на свадьбах исполняют певцы, с появлением жениха или какого-нибудь почётного гостя. Песня звучит очень приподнято, торжественно; её увлечённо исполняют под аккомпанемент, выбивая ритм на трёх дойрах (нередко каждый из трёх певцов может сам аккомпанировать себе).

Женщины после родов в Ванче три вечера подряд устраивают «Чироғсӯзон» («Светлячок»): играют на дафе, поют рубаи; двое или трое воспроизводят звуки на частично очищенных куриных перьях, как на чанг-

кобузе. Одна из женщин аккомпанирует на дойре этим лёгким самодельным инструментом и поёт рубаи.

Праздник поздравления в Шугнани по случаю рождения ребёнка, называемый «Муборакбод» («Поздравление»), устраивался на седьмой день после родов. В зависимости от материального состояния семьи, торжество могло устраиваться на разном уровне, и чуть раньше (на третий день) или спустя три недели. Зажиточные семьи затевали большое празднество: резали баранов или вола для угощения, устраивали козлодрание, вручая победителям призы.²

Дней через 20-40 после рождения организовывалась традиционная церемония укладывания ребёнка в «гавора» («стоячую» деревянную колыбель). Обычно используют старую «гавора», оставшуюся от старших детей, а если её не было, то покупали новую. Как правило, колыбель приобретает отец ребёнка. Для неё приготавливают всё необходимое. Торжество «гаворабандон» обязательно проходит в благоприятный день, согласованный с халифой.³

Мальчик в возрасте от 6 до 10 лет, обязательно имеющий отца и мать, укладывает ребёнка в колыбель, произнося добрые слова. В изголовье новорожденному кладут две свежие лепёшки. При исполнении этого обряда присутствуют и женщины, и мужчины, они поют колыбельную песню «Лалаик». Отец малыша дарит мальчику, укладывавшему ребёнка в колыбель, овцу или ягненка. Другую овцу закалывают заранее для угощения. Гости, разделившись на мужскую и женскую группы, веселятся – поют и танцуют, каждая в отдельности.

Колыбельные песни исполняются не только во время церемонии укладывания ребёнка и в последующие будни, но и при выражении ему и его родителям своей симпатии во время определённых традиционных мероприятий. Это, в частности, наблюдается на свадьбах, когда очень близкие соседи хозяев тепло поют нежные колыбельные песни «Айринаджон». Существует и тад-

¹ См. главу «Рождение, младенчество и связанные с этим обычаи и верования» в кн.: Андреев М.С. Таджики долины Хуф, вып. I, Сталинабад, 1953 - С. 46.

² Зарубин И.И. Рождение шугнанского ребёнка и его первые шаги. – В кн. В.В.Бартольд. Ташкент, 1927 - С. 368-369.

³ Халифа – официальный представитель ишана, духовный руководитель местной исмаилитской общины и совершитель духовных процедур, главный распорядитель.

жикский вариант подобной песни – «Дангон, бачек, дангон». Исполнитель берет на руки годовалого или двухлетнего младенца (ребёнка хозяина свадьбы), обнимает его, целует и пускается в пляс в пога, держа малыша одной рукой, а другой, свободной, энергично размахивая и напевая песню. Припев песни подхватывают (после каждой строки солирующего певца) присутствующие два-три соседа, аккомпанируя себе на дойре.

Когда ребёнок окончательно расстанется с колыбелью, ему впервые стригут волосы (т.е. устраивают традиционную церемонию «Муйсаргирон») - кто бы он ни был: девочка или мальчик. В честь этого события устраивается небольшой праздник (обычно тогда, когда ребёнку исполняется два года или даже три). Торжество проходит в самый «лёгкий» день – пятницу. Накануне на него приглашают мужчин и женщин селения. Гости собираются с утра. Им подносится угощение. После трапезы приступают к стрижке. Мать с ребёнком садится на краю нар, у которых находится очаг. Первым процедуру стрижки начинает юноша, заранее выбранный отцом ребёнка из числа родственников или близких друзей (но при одном условии: его родители должны быть живы). Юноша остригает только одну прядь. Затем он передаёт ножницы кому-нибудь из наиболее почтенных людей. Тот, передаёт «эстафету» дру-

гому. Так, 10-15 стариков поочередно стригут ребёнку волосы. Завершает процесс тот же юноша. Считается, что благодаря всему этому ребёнок будет долго жить. Стригут аккуратно, стараясь, чтобы волосы не падали на землю. Их собирают в тряпку, завязывают в узелок и подвешивают на дерево.

После этого переходят к развлечениям. Певцы поют радостные песни, танцоры пускаются в пляс. Устраиваются козлодрание, соревнование по борьбе. Победителю в борьбе хозяин дома вручает приз. Праздник длится целый день.

Когда мальчику исполняется три года (а иногда и больше), ему делают обрезание. По этому случаю устраивается большое празднество. Чтобы избежать заражения, процесс обрезания осуществляют в прохладный период года: поздней осенью, даже зимой, но в сухую солнечную погоду. Праздник длится целый день и привлекает гостей развлечениями: козлодранием, борьбой, выступлением певцов, инструменталистов, танцоров, а часто и забавляющими народными театрализованными представлениями. После раздачи пищи и ухода гостей производят само обрезание, при котором присутствуют самые близкие родственники. «Мастеру» (точнее, специализировавшемуся по этим операциям опытному, зачастую, сартарошу-парикмахеру) преподносят подарки.¹



¹ Более подробно см. Андреев М.С. Таджики долины Хуф, вып. 1. С. 92.

1.

Lalayik

Колыбельная

MM ♩. = 112

E, ba - cha al - lay - la - ye, e bach - ka

al - lay - la - ye. Khu - ro - kat fa - tir toq - cha,
 Rus - tam, ba shi - kor raf - ta(st)
 Bar - gash - ta - su khob kar - da(st)
 Mah - tob sha - bi roh raf - ta(st)
 Goh to - ri - ki, goh rav - shan.

e, ba - cha al - lay la - ye, la - lal - la.

1.
 Э, бача, лала, ла, ла.
 Табахек, патур тоқча,
 Лала, ла, бача.
 Тасив те туморча,
 Э, бача, лала, ла, ла.

*Рустамбек ишкор рафтаст,
 Бар гаштаю хоб кардаст.
 Моҳтоб сари равзанате,
 Гаҳ торикат, гаҳ равшан.*

1.
 О, сынок, сти.
 О, сынок баю бай,
 Твоя доля на полке, сынок.
 Оберег на твоём плече...
 О, сынок, баю бай, бай.

*Рустамбек пошёл на охоту,
 Вернувшись, спит.
 Луна светит в равзане¹,
 То появляясь, то исчезая.*

¹ Равзан – окно.

2.

Lalai

$\text{♩} = 104$

Lay kun ba- che - kam lay ku - na. Rus - tam ba shi - kor raf - tas,
 Bar gash - ta - vu khob raf - ta - sa, Dar to - qa - ti gan - ji - na,
 Yak kal - la - vu yak ti - na. Lay kun ba - cha - ma, lay kun.

2.

*Рустам ба шикор рафтааст,
 Баргаштаву хоб кардаст.
 Лай лай, бачаме, лай-лай.
 Дар тоқати ганчина,
 Як каллаву, як тина,
 Лай-лай, бачаме, лай-лай!*

2.

*Рустам пошел на охоту,
 Вернувшись, стит.
 Баю-бай, мой сыночек, баю-бай,
 На полке – сокровище,
 Одна головка, одна копейка,
 Баю-бай, мой сыночек, баю-бай!*



3.

Lalayik

recitativo

Khu-mod ya - khak khu - mod am - ro e, mo

la - yi - la - yi. O, khush ni - gu mu no - la - ho - ye

la - la - yi O, la - la - yat tar

qa - bu - le, lay - ye.

Dar - gil dar - go yo - mot - ra - von e,

mo lay lay - ye. O, oz - lu ko -

re - num az pi - khi - mo - ne mo lay - ye.

O, la - la - yat - tar qa - bu - le,

La - yi. Khu - tod yak, khu - mod ri - zen,

e, mo lay, lay. O, mu - no - lakh

ta ya - ven, a mo lay - yi lay.

Bo - gak tar bog so - zak lu -

vam a mo la - yi. Oy khu ro - zi dil tar chi lu -

vam, mo lay, lay.

Tu yat a - zed a - zum a - zud, e, mo

lay lay - yi Az, ta - chi - rab mar - sher

shi - ni - mu, e, lay - yi. Ta - ji - rib mur bar ni -

lay - yi, e, ni - lay lay - yi. O, may soz lu - vum

az qi - na - ya mo lay - yi.

3.

Хумод яхак, хумод амро мо лалай,
 О, лалай тар кабул, лайе.
 Даргил дарго ум мод равон, е, мо лай лайе,
 О, аз ху коренум аз пихаймуне, мо лайе.
 О, лалай таре, қабул, лай, лайе.
 Хумод яхак ху мод ризен, э, мо лай, лай.
 О, му ноланак та авен, а мо лайи, лай,
 Богак тар бог созак лувам о, мо лайи.
 О, ху рози дил чи тар лувам, мо, лай лайи,
 Ту ят азед азум азуд, э, мо лай, лай.
 Азу таҷираб машири ишнам, э, лай, лай,
 Таҷириб мур бар нилай, е, лайи.
 О мам соз лувум аз қинай мо лай, лай.

3.

Сестрѐнка мамы – спутница моей мамы, баю бай,
 Да стану я твоей жертвой, баю-бай.
 Моя мама уходит из этого дома, баю-бай.
 Сожалею о своих поступках, баю-бай.
 Да стану я твоей жертвой, баю-бай.
 Сестрѐнка мамы, дочка мамы, баю-бай
 Буду стонать по тебе, о, мама, баю-бай
 В садах поѐм песни, о, мама, баю-бай
 Поведать ли тебе тайну своего сердца, о, мама, баю-бай.
 Ты – с той стороны, я – с этой, о, мама, баю-бай.
 О, спою я эту песню от тоски, о, мама, баю-бай
 О, мама, пою я эту песню от тоски, баю-бай.



4.

Lalayik

M.M. ♩ = 52

Saroyanda

Rubob

Yor, jo - no -

na dar mas - ti khob, E, la - la - i,

lay. E, khu - ka - la sen

ga - rast ru - bob, E, La -

la - i no - za - ni - ni -

ne Ra - no met

ba ra - no - i E, la - la - i,

lai Ka - shag mo zevt

ba du - nyo - i E, Jon la - la - i

no - za - ni - ne, E

Mu no - mak tu no -

mak tir E, la - la - i lai

tu su - zakh, ji - ga ram dir,

E he, la - la - i no-

za - ni - ne.

4.

Ёр, чонона дар масти хоб.
 Хукал сен гараст рубоб.
 Лалайи нозанин.
 Раъно меет ба раънои;
 Каше мо зевт ба дунёй.

4.

Девушка, просытайся.
 Подними голову под звук рубаба,
 Баю-бай, о, красавица.
 Месяц красоты – в красоте,
 Моё сердце горит в этом мире.



5.

Lalayik

recitativo

La - la - ik mu - jo - na nan la - la - ik, la - la - i.

la - la - ik da - ru - ni kho - na la - la - i, la - la - i.

la - la - ik a - ziz ba - cha la - la - ik, la - la - i.

la - la - ik dar - goh ho - na la - la - ik, la - la - i.

E, la - la - ik ji - gar gu - sha, e, la - la - i, la - la - i.

E, la - la - i - ki jo - no - na la - la - i, la - la - i.

5.
 Э, лалаик, муҷона нан, лалаик, э лалай,
 Э, лалаик, даруни хона, лалаи, лалай.
 Э, лалаик, азиз бача, лалай, лалай.
 Э, лалаик, даргоҳ хона, э, лалае, лалай.
 Э, лалаик, чигар гушак, э, лалай, лалай,
 Э, лалаики ҷонона, лалай, лалай.

5.
 Баю-бай, милый мой, баю-бай, о, баю-бай.
 Баю-бай в доме, баю-бай.
 Баю-бай, дорогой мальчик, баю-бай.
 Баю-бай в доме, о, баю-бай.
 Баю-бай, родной, о баю-бай.
 Баю-бай, душа моя, баю-бай.

6.

Lalayik

recitativo

Khu - mo, khu - mo ri - zen no - lum lai, la - i.

O, khub nu - gui mu no - la - ho, e, la - i.

O, la - lai yak - tar qa - bu - le la - i.

Dar - gil mo - dik, e, ra - ven e, mo lai la - i

Dar - gil mo - di - ke e, ra - a - ven e, mo la - i la - i.

O, la - la - yak tar qa - bu - le lai - i.

Khu - mo khu - mo ri - zen no - lum lai - i, lai.

O, em no - lum ta - a - ven no - lum la - i, lai.

Bo - gak tar bo - ge tu - dak lu - vun mo la - i.

O, khu - ro - zi dil - gar - chi lu - vam em mo lai, la - i.

Tar ju - rab mur bar ni - la - i, e, mo - lai la - i.

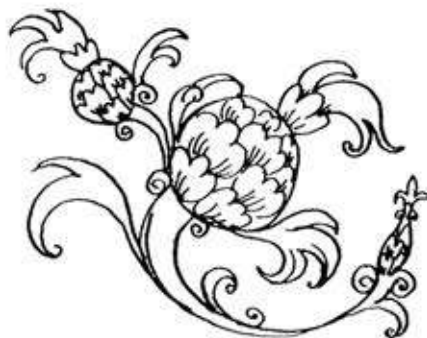
O, mum - soz lu - va - ma tu - qi em mo la - i

6.
 Хумо ризен нолум таавен, лалай, лайи,
 Ту нугуй му нолаҳо та дон давен.
 Лалай як тар қабул лайе,
 Даргил модак равон, мо, лай, лай.

Богак тар бог тудак азивам мо лай, лай,
 Ху рози дил чире лувам лай, лай.
 Тудак зивам харам лай, лай,
 Та чирабен мур бар нилай лай,
 Му соз лувам та даргилай.

6.
 Моя дочь, плачу по тебе, баю-бай, баю-бай!
 Внимательно слушай эти мои стоны [они] для тебя.
 Буду твоей жертвой, баю-бай, баю-бай!
 Стоны матери для тебя, баю-бай!

В садах собираем тутовник.
 Кому доверить тайну сердца? Баю-бай!
 Собираем тутовник и едим, баю-бай!
 Твои шерстяные чулки для меня - зелёного цвета.
 Эту песню пою от тоски по тебе.



7. Lalayik

Рубоб

Musical notation for Rubob instrument, 2/4 time signature, starting with a rest followed by a series of notes.

Em mo ai - i, lai - i

O, khuj nu - gui mu no - la - ho

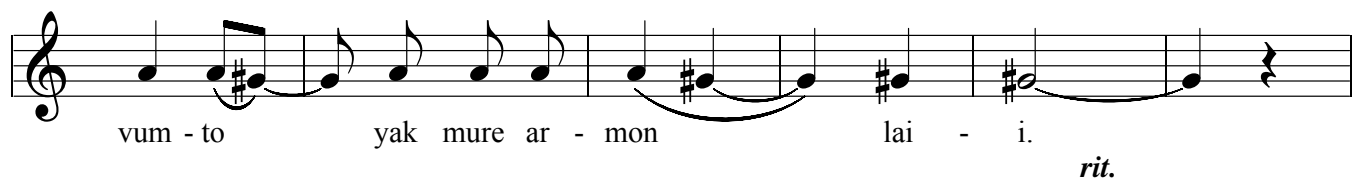
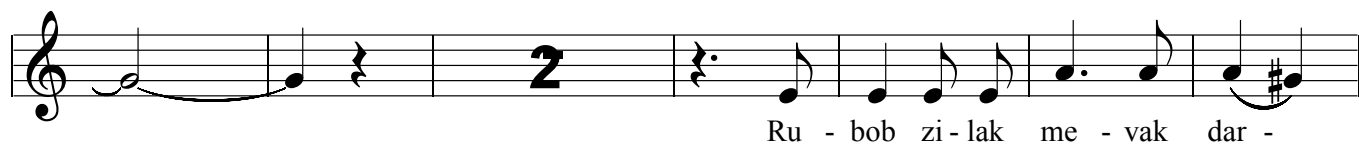
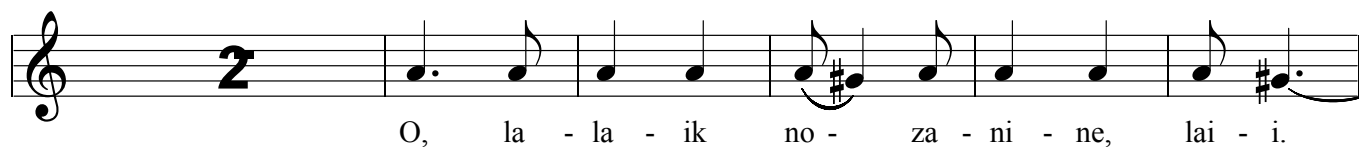
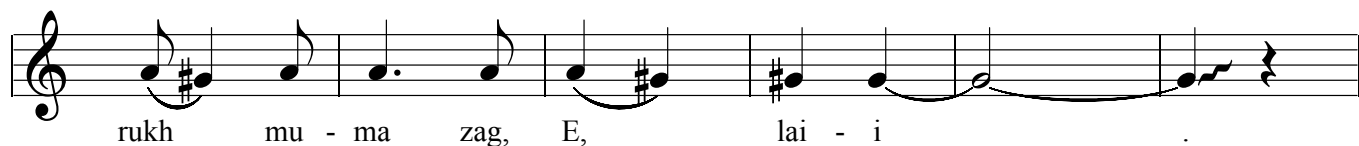
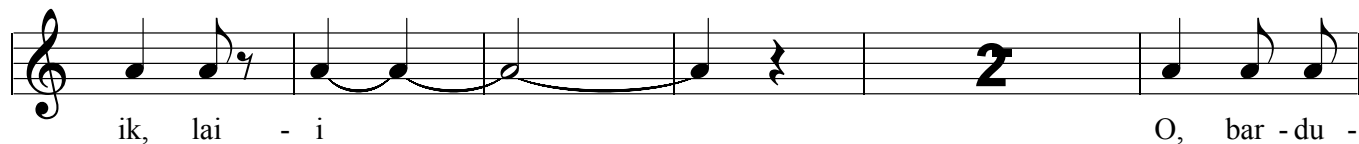
lai - i. O, la - la - ik

no - za - ni - na - i, lai - i

Mu no - lam mu yor a - ven,

E, lai lai - i, lai. O, khul

nu - gui mu no - la - ho, E, lai - i



7.
 Нолан [кинум] зор ба зор, лāлāй,
 Хоч нугуй му нолахо, лāй, лāй.
 Лалаяк нозанине, лāй, лāй.

Му нола му ёр авен, э, мо лāй, лāй.
 Хоч нугуй му нолахо, лāй, лāй.
 Лалаяк нозанине, лāй

Булбул ворак нолан кинам,
 Бардуруг му ма заг, лāй, лāй.¹
 Лалаяк нозанин, лāй.

Рубоб зйлак мевак дармон.
 Та вун то як муре армон.
 Лалāяк нозанин, лāй.

7.
 Стенаю горько и горько, баю-бай,
 Слушай мои стоны, баю-бай.
 Моя красавица, баю бай,

Мои стоны предназначены другу, о, мама, баю-бай.
 Моя красавица, баю-бай,
 Пою как соловей.
 Дабы ты не соскучилась, баю-бай,

Струна рубабa – подобна снадобью,
 Увидишь меня – раскаешься.
 Красавица, баю-бай.

¹ Возможно так:
 Бардуруг-ат ту му вуд. – Бехуда маро сўзондй.



8.

Dangon, bachek, dangon**МИЛЫЙ, СЫНОК, МИЛЫЙ**

♩.=92

I

E, dan - gon, ba - chek, dan - gon, dan -

II

gon, ba - che - ka, dan - gon. Dan - gon, ba - che - ka dan -

I

gon, dan - gon, ba - che - ka, dan - gon. E, dan -

gon, ba - che - ka, dan - gon. dan - gon, ba - chek dan -

II

gon. E, dan - gon, ba - che - ka, dan - gon, e, dan -

I

gon, ba - chek, dan - gon. E, mo - mosh sa - ri du -

II

kon, dan - gon, ba - chek, dan - gon. E, dan -

gon, ba - che - ka, dan - gon, dan - gon, ba - chek, dan -

I

gon. E, ba - che - ki no - zi - yon, dan -



II

gon, ba - chek, dan - gon, E, dan - gon, ba - che - ka, dan -

gon. Dan - gon, ba - che - ka, dan - gon. E, kay

me - sha - vi ka - lon, dan - gon, ba - chek, dan -

II

gon. E, dan - gon, ba - che - ki dan - gon dan -

I

gon, ba - chek, dan - gon. E, yo - qu - ti jon mar -

II

jon, dan - gon, ba - chek, dan - gon. E, dan -

gon, ba - che - ka, dan - gon, dan - gon, ba - chek, dan -

I

gon. E, yo - qut jon mar - jon, dan -

II

gon, ba - chek, dan - gon. E, dan - gon, ba - che - ka, dan -

gon, dan - gon, ba - chek, dan - gon. E,

me - ba - ra - mat Va - khon dan - gon, ba - chek, dan -

gon. E, dan - gon, ba - chek, dan - gon, dan -

gon, ba - chek, dan - gon. E, me - ba - ra - mat

Va - khon, dan - gon ba - chek, dan - gon. E, dan -

gon, ba - chek, dan - gon, dan - gon, ba - chek, dan -

gon. E, ba - che - ki no - zi - yon, dan -

gon, ba - chek, dan - gon E, dan - gon, ba - chek, dan -

gon, dan - gon, ba - chek, dan - gon. E, dan -

Нақарот

*Дангон бачек,
Дангон бачек.*

Бача ба бозӣ мерад.

(Нақарот)

Саломи қозӣ мерад.

(Нақарот)

Замонасозӣ мерад.

(Нақарот)

Бачеки нозиёнуи.

(Нақарот)

Бачек дорам гул ворӣ,

(Нақарот)

Анори Ковул ворӣ.

(Нақарот)

Мушқу қаламфур ворӣ.

(Нақарот)

Бачек бошад нозанин,

(Нақарот)

Сайло равад бо замин.

(Нақарот)

Дар паҳлуяш нозиён.

(Нақарот)

8.

Певец

О, милый сынок, милый, милый, сынок, милый!

Музыканты (Припев)

*О, милый, сынок, милый, милый, сынок, милый!**

Певец

*О, твоя мать [сидит] на дукане,¹ о, мой милый сынок,
милый.*

(Припев)

О, нежный сынок, милый сынок, о, мой милый.

(Припев)

О, когда ты вырастешь, о, мой милый сынок, милый?

(Припев)

*О, ты мой рубин, ты мой коралл, о, милый сынок,
милый.**

(Припев)

*О, поведу я тебя в Вахан, о, милый сынок, милый.**

(Припев)

О, нежный сынок, о, милый сынок, милый.

(Припев)

*О, милый сынок, о, милый, о, милый сынок, милый.**

(Припев)

Вариант

Мой сыночек пойдёт на пастбище,

Поедет на смирной лошади.

Мой сыночек, как цветок,

Как кабульский гранат.

Как мускус и перец,

О, милый сынок, милый!

О, нежный сынок,

Когда же он вырастет?

Мой сынок пошёл в Кулгит,

Мой сынок под яблоней.

Мой сыночек очень красивый,

Мой сынок под тутовником.

Очень красив мой сыночек,

Он сидит под тутовником.

У моего сына синяя рубашка,

Он сидит под сливой.

Мой сынок, как цветок,

Как мускус и перец.

О, сынок, одна крошечка,

В нарядной короне, с пышностями.

Из маленькой пиалы пьёт чай,

Дорогой сыночек, дорогой сынок.

Сынок уходит поиграть.

Едет перестроить мир,

Дорогой сыночек, дорогой сынок.

Едет на скакуне,

Едет перестроить мир.

Дорогой сыночек, дорогой сынок.

Эту колыбельную поют и мужчины на семейных торжествах, подняв и лаская сына.

Дорогой сыночек, дорогой сынок,

О, изнеженный сынок!

Бабушка у очага,

Мать тебя вырастит.

О, нежный сынок.

Направлю тебя в Шугнан

Благодаря матери вырастешь,

Для матери – ты нежный.

Припев

Милый сынок,

Милый сынок.

Сын уходит поиграть.

(Припев)

Идёт приветствовать судью.

(Припев)

Идёт перестроить мир.

(Припев)

Мой нежный сыночек!

(Припев)

Мой сынок – подобен цветку.

(Припев)

Как Кабульский гранат.

(Припев)

Как мускус и перец.

(Припев)

Сын должен быть красивым.

(Припев)

Пешком он отправится на праздник.

(Припев)

Рядом с ним - нежность.

(Припев)

* Эти строки поются дважды.

¹ Дукон – нары в большом патриархальном доме

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

СВАДЬБА

В Бадахшане в прошлом мужчины вступали в брак, начиная с пятнадцати лет, а женщины (девушки) – с двенадцати. Бывали и более ранние браки.¹ Родители юноши, заранее сделав выбор и даже намекнув о намерениях отцу девушки, сватали невесту. Обряд включал в себя, как и во всем Таджикистане так и во многих других странах, три стадии: предсвадебную, собственно свадебную и послесвадебную.

Предсвадебная стадия включала в себя цикл обрядов (например, предварительное подметание представителем жениха пространства, прилегающего к двери дома невесты, как «предупреждение» о приходе сватов). После наступления темноты отец жениха отправлялся в дом невесты в сопровождении двух-трёх уважаемых стариков. С собой он брал четыре специально испеченные лепёшки, около трёх килограммов говяжьего жира, пару шерстяных чулок или отрез бумажной ткани кустарной выделки.

Церемония сватовства требовала особых подходов и способов уговоров отца девушки. Вначале сваты беседовали о разном, угощались сладостями, слушали (если возможно) песни в исполнении двух-трёх местных певцов, приглашаемых в знак особого уважения к гостям-сватам. Затем, выбрав удобный момент, отец жениха поднимался с места, становился на пога² и обращался к отцу невесты, прося отдать дочь замуж за его сына.

Если сватовство было неожиданным и отец девушки приводил разные доводы, выражая свой отказ намёком, а главное – возвращая принесённые гостями вещи, то процедура эта могла повториться в другое время, а могла и переориентироваться на иную кандидатуру.

После помолвки и за несколько дней до свадьбы устраивался обряд (характерный для Памира) «шуй-салом» (поклон, поздравление жениха), когда договаривались о дне свадьбы. Заранее выпекались лепёшки, резали барана или козла. Мужчин приглашали через нарочного. Родственники и близкие друзья приносили с собой какой-нибудь подарок. Гостям подавали горячую пищу. По совету халифы назначали день свадьбы, выбирая удобное время.

За несколько дней до свадьбы (во вторник, среду или четверг) в доме жениха устраивался обряд раскрытия для него одежды («чомабуррон»). Приглашались мужчины (со стороны невесты) и женщины – близкие родственницы и соседки. После угощения мужчины осматривали ткани, предназначенные невесте, выбирали лучшие. Затем им предлагалось небольшое угощение. После этого мужчины уходили, а женщины во главе с лучшей мастерицей начинали своё занятие. Мать жениха или главная мастерица выносила решето и ставила его перед женщинами. В нём были орехи, сушёный тут (тутмайиз) и другие ягоды, а поверх положены отрезки, предназначенные для одежды жениха. Самая многодетная, счастливая в браке, мастерица снимала с жениха мерку. Поднимая решето над его головой, она «осыпает его сладостями и орехами, что олицетворяет льющееся на него счастье совместной жизни с молодой женой».³ После этого женщины приступали к шитью одежды для жениха. В перерывах они играли на варгане (чанге).

В тот же или на следующий день происходил аналогичный обряд раскройки одежды для невесты у неё дома. На этот раз было и работы больше, и больше женщин и веселья. Женщины устраивали танцы, иногда переодевшись в мужские костюмы, исполняли лириче-

1 Описание свадьбы более подробно см. Андреев М.С. Таджики долины Хуф, Сталинабад, 1953, вып. 1. - С. 122 и далее. См. также Минаев И.П. Сведения о странах по верховьям Амударьи (по 1878 г.). СПб., 1879; Бобринской А.А. Горцы верховьев Пянджа. М., 1908; Андреев М.С., Половцев А.А. Материалы по этнографии иранских племён Средней Азии. Ишканим и Вахан. - Сб. МАЭ, т. IX, СПб., 1911; Кисляков Н.А. Семья и брак у таджиков, М.-Л., 1959; Моногарова Л.Ф. Преобразования в быту и культуре припамирских народностей, М., 1972; Юсуфбекова З. Свадьба внутри одной большой семьи в Шугнанае. - Памироведение, вып. 2, Душанбе, Дониш, 1985; подробное описание и анализ текстов свадебных песен имеется в работах: Шакармамадов Н. Назми халкии Бадахшон, Душанбе: Дониш, 1975; Розенфельд А.З. Свадебный фольклор припамирских таджиков. - В сб. Фольклор и этнография. Л., Наука, 1970 - С. 202-206.

2 Пога в памирских жилищах – продолговатый, а порой квадратный небольшой участок пола в середине помещения. Вокруг него возвышаются глиняные нары.

3 Подробно см. Юсуфбекова З. Свадьба внутри одной семьи в Шугнанае... - С. 238; Она же. Семья и семейный быт шугнанцев... - С. 102.

ские песни (четверостишья) в сопровождении дафов. Невесте шили приданое из тканей, заранее присланных женихом, и частично – из своих: от двух до шести рубашек, от одной до трёх пар штанов, от одного до трёх платков. В приданое входила также пара искусственных кос (точнее, джамалак), пара обуви и две пары чулок. Иногда прибавляли ещё одеяло и войлок для подстилки. Чем богаче было приданое, тем больше был и «вено» (калым). За ним в день кройки и шитья одежды для жениха в его дом ранним утром приходили двое или несколько мужчин со стороны невесты (один из них – обычно её дядя по матери). Из дома жениха доставляли скот, часть которого возмещала расходы, связанные со свадебным обрядом в доме невесты. Причём животных сначала загоняли в жилое помещение и окуривали, как бы предотвращая возможные беды, а уже потом вводили в хлев.

Примерно за два дня до свадьбы устраивался обряд приготовления маленьких сдобных лепёшек («кулча») и жирной халвы («хихц»). Происходило это в доме невесты. Готовить приходилось много: и на свадьбу, и для отправки вместе с невестой в дом жениха, чтобы это принесло молодым изобильную и радостную жизнь.

За день до свадьбы взрослый гонец или подросток (из родственников жениха) созывали людей (если свадьба была богатая, то и из близлежащих кишлаков). Для приглашения использовали специальную процедуру.¹ Вестника осыпали мукой, затем одаривали чем-нибудь недорогим. Приглашали танцоров, певцов и инструменталистов, исполнителей зрелищных представлений, а также конников для козлодрания.

В ряде районов (например, в Шугнана) свадьбе предшествовал малый праздник («хухсур»). На нём устраивалось угощение для родственников и решались «организационные» вопросы, касающиеся свадьбы.

После этих обрядов начинался свадебный пир – «сур». Он проходил в доме жениха и продолжался целый день, а иногда и всю последующую ночь, причём музыка, игры, танцы имели главенствующее значение.

Если дом был маленьким, свадьбу организовывали в большом помещении у кого-либо из односельчан. Собирались женщины, мужчины и дети. Женщины с открытыми лицами, с детьми и без них, располагались на нарах возле очага. На остальных местах сидели мужчины. Гостей собиралось так много, что, как говорится, яблоку негде было упасть. Подавали угощение: на деревянные блюда клали лепёшки, поверх них нарезанное кусочками варёное мясо и всё это заливали бульоном. Певцам и инструменталистам давали то же самое, но более изысканно: вместо супа-бульона мясо с растопленным жиром.

Если на свадьбу прибывало много певцов, то они располагались на двух-трёх дуконах (нарах) и пели по очереди. Когда одна партия, из четырёх-шести человек пела, другая отдыхала и начинала исполнение лишь тогда, когда заканчивала своё выступление первая группа. Возникло как бы состязание и выигрывала та группа, в пользу которой слушатели произносили похвальные слова: «Гардуме, гардуме!», «Баракалло, баракалло!», «Ша бо!», «Гуё бош!» и т.п.²

1 Подробно см. Юсуфбекова З. Свадьба внутри одной семьи в Шугнанае..., с. 238; Она же. Семья и семейный быт шугнанцев... - С. 102.

2 «Да стану я твоей жертвой!», «Молодец!», «Будь шахом!», «Будь соловьём!».

Днём проходили различные спортивные состязания: козлодрание («гучтидж»), причём нередко вместо козла брали его шкуру; скачки («пойгадавонй», «аспдавонй»), бега («пийодапойга»), борьба («гуштингири»), стрельба из лука на месте («тирандозй») и на скаку с лошади («сар-аспа»), стрельба из ружья с одного места («пуце-зидак»). Во всех этих мужских развлечениях принимали активное участие и зрители-женщины, дети, старики. По окончании игр гости приходили в дом и им преподносилось угощение.

Вечером всех развлекали местные артисты. Вначале они исполняли под собственный аккомпанемент на дафе песню «Хуш омадед» (Добро пожаловать) и др. затем на пога выходил мужчина из числа гостей, пел свою песню и танцевал, а сидящие певцы-хонанда и дойристы «подключались» к припеву. Затем присутствующими и приглашёнными местными самостоятельными артистами исполнялись пантомимы, бадахшанские музыкально-драматические сцены, а также танцы с бытовыми предметами и т.п.³ В перерывах устраивались (ради шутки) разные игры типа «Расанкашй» (перетягивание каната): двое становились на колени спиной друг к другу, а крепкую верёвку натягивали через их шеи, проводили под мышками и через ноги. Участники игры тянули друг друга в свою сторону, создавая различные комические ситуации. Смешные картинка были и во время игры – «Гавгахак»: двое парней делали из рук «скамеечку», а над ними была другая пара. Кто смог подняться по этой «лестнице» и пролезть через квадратное отверстие дымохода, находящегося в середине крыши и снова войти в дом – тот получал в подарок джурабы (местные носки-чулки, связанные из разноцветных шерстяных ниток).

Забавной была игра «Хомобазай». В большом котле смешивали муку с холодной водой и бросали туда монету. Каждый из желающих, опустив в котёл голову, старался вытащить монету ртом. Удачливому доставался приз.

Интересные зрелищные игры устраивались и в минуты развлечений при проведении тоя по случаю обрезания. Но здесь сами торжества организовывались с концентрацией внимания, главным образом, на музыкально-танцевальных и сольно-групповых певческих выступлениях. Главное, что после предложенного угощения, гости целиком настраивались на устраиваемые для них зрелища.

Предводитель всего халифа, после завершения угощений, выбирал кого-нибудь (обычно бойкого и опытного) ясаулом – распорядителем, церемониймейстером, который, сидя на пога, наблюдал за порядком и «направлял» ход всего развлечения. Он также штрафовал присутствующих: заставлял их спеть, станцевать, принести что-нибудь вкусное и т.п. В руках (в знак власти) он держал палку. Вначале распорядитель обращался к певцам, предлагая им спеть. Их выступление начиналось песней «Хуш омадй, мехмони мо» (Добро пожаловать, наш гость), которая посвящалась жениху и гостям.

Исполнялась эта песня с особой приподнятостью, торжественно, темпераментно и увлечённо. Затем певцы приступали к исполнению своего индивидуального репертуара. Каждое выступление певца, аккомпанирующего себе на дойре, состояло из 4-5 песен. Сначала шёл куплет из пяти строк, потом из четырёх, затем из трёх, двух и в конце был переход к однострочному, по-

3 Ф.Кароматов, Н.Нурджанов. Музыкальное искусство Памира. Кн. 2. – М.: Сов. Композитор, 1986.

лустрочному «куплету» (в это время дойра уже не звучала). И только тогда, когда солист возобновлял обычный четырёхстрочный куплет с мелодикой чёткого метроритмического строения, включалась и дойра, точнее целая группа, состоящая из двух певцов-солистов и двух исполнителей припева, являющимися одновременно и исполнителями на дойре. Далее темп песни постепенно нарастал и приобретал активный ритм, выливающийся в финале в бурное торжество.

Согласно традиции и требованиям структуры самого цикла (шире – всего жанра) голос певца с нарастанием темпа постепенно достигал всё более высокого регистра, а в конце начинал звучать почти «надрывно». Он сопровождался громкими и сильными звуками дойры, создающей ощущение, что вот-вот она лопнет. При переходе певцов к многократно повторяемому короткому и соответственно охватывающему одну поэтическую строку куплету на пога, начинался довольно темпераментный танец. Всё это создавало для гостей особо приподнятое настроение.

Вообще, в Бадахшане свадьбы особо выделяются богатством музыкального оформления, и проявляется это задолго до самого свадебного торжества, можно сказать, в связи со всеми «передвижениями», «действиями» жениха и прочими церемониями. Но при всём том свадебный «базм», естественно, является наиболее насыщенным в плане музыкально-танцевального оформления.

На свадьбах поют не только широко признанные известные певцы, специально приглашаемые на эти торжества (или прибывающие сами с желанием «оживить» вечеринку), но и непосредственно гости-зрители (часто в плане исполнителей припева). Правда, подобное происходит и тогда, когда ведущими солистами-певцами выступают также «безымянные» местные исполнители. Например, в кишлаке Ямг Ишкашимского района в знак уважения близкий сосед поднимал на руки самого маленького из детей хозяина или его родственника и пускался в пляс. Танцующий ловко перебрасывал ребёнка с одной руки на другую, а свободной производил танцевальные движения. Он пел «Дангон бачек» («Мыльный сынок»). Припев этой песни под аккомпанемент дойры исполняли два-три соседа хозяина свадьбы.¹

После выступления ансамблей безымянных исполнителей фольклорных жанров халифа напоминало о необходимости осуществления обряда бритья головы – «Сартарошон». Ясаул обращался к человеку (обычно родственнику или близкому другу жениха), заранее выбранному для исполнения обязанностей «цирюльника». Тот приступал к процедуре: смачивал волосы жениха, тербил их, чтобы сделать мягче и т.д. В это время певцы, стоя, исполняли под собственный аккомпанемент на дойре песню «Сартарошон» – не на диалекте, а на таджикском литературном языке. Цирюльник, забавляясь, делал вид, что бритва тупая, и он не знает, что делать. Гости преподносили ему небольшие подарки, и он радостно намекал, что бритва с каждым разом ставится острее и т.п. (в общем, старался всячески забавлять гостей).

Но вот голова выбрита. С этого момента на протяжении трех дней жениха называют «шах», «падишах» («пошо»), полагая, что всемогущему властелину теперь не посмеют навредить духи. Одетого в новый костюм, жениха сажают (иногда часов в десять вечера, а иногда в час ночи) на «лошадь» (её изображает кто-нибудь из

присутствующих по выбору ясаула) и «перевозят» (или переносят на руках) двое друзей с нар, где сидят женщины, на самое почётное место в доме – дуكان против очага. Здесь же усаживаются халифа и почётные гости. Теперь певцы исполняют «Шо муборак бод, подшо муборак бод!» («Поздравляем жениха, поздравляем шаха!»).

Халифа назначает двух человек визирями к шаху (один садится справа от него, другой – слева). В решете приносят новую одежду, подложив под неё абрикосовые косточки и очищенные ядра орехов. Правый визирь, или очень близкий друг жениха, имеющий родителей, одевает его. Начинает он со штанов-брюк, потом переходит к носкам, рубахе. При надевании последней нарочно зажимают концы рукавов или говорит, что рубаха мала, требуя от матери жениха подарка. При обряде жениха исполняется песня «Дасти ману доманат» («Моя рука – твоя пола»), «в которой последовательно перечисляются все предметы свадебного наряда жениха. Иногда певцы опускают какую-нибудь деталь одежды, иногда добавляют».²

Надев на жениха новую рубашку, штаны-брюки, тубетейку, джурабы (носки), сапоги и шерстяной халат, его усаживают за стол, а по обеим сторонам садятся визири. Всем подносят еду. После угощения (т.е. завершения трапезы) начинается увеселительная часть свадьбы – выступления бадахшанских певцов, танцоров и мастеров традиционных театрализованно-зрелищных представлений. Каждый из выступающих сначала приветствует шаха (жениха) словами «Салом алейкум» («Мир тебе»). За него отвечают визири – «Ва алейк бар салом» или «Алейк ас-салом» («И вам мир»).

Застолье длится всю ночь, и всё это время исполнители поют, танцуют, устраивают различные игры, а также увеселительные театрализованно-зрелищные представления. Порой юноши и девушки (чаще всего, влюбленные пары) то и дело перебрасываются орехами и яблоками.

Рано утром жених готовится отправиться за невестой. Его мать или самая близкая семье женщина зажигает в очаге куренье из «сепандра» («хазориспанда» - руты), которая считается священной травой. Жених подходит к очагу, благоговейно дотрагиваясь до края очага и проводя руками по лицу. Когда он выходит из дома и садится на лошадь, его с двух сторон сопровождают визири, ясаул и певцы. Последние исполняют под аккомпанемент дойры песню «Шохи раворав» («Шах отправляющийся в путь»)³.

Свадебный кортеж проходит через весь кишлак. Певцы шагают впереди или сзади жениха. Они темпераментно играют на дойрах и громко поют «Шои мо дар сафар» («Наш шах в пути»). А в Ванче в аналогичной ситуации поют «Шох муборак» («Поздравляем шаха»). Время от времени молодые мужчины танцуют в пути. Жених следует верхом. А по обеим сторонам, верхом или пешком, его сопровождают визири, друзья (последние в Ишкашиме повязывают через плечо красную материю, чтобы их сразу отличали от других). Гости передвигаются вместе с кортежем жениха.

2 Розенфельд А.З. Указ. соч. - С. 204.

3 В некоторых районах (например, в Ванче, т.е. таджикоязычной местности) при выезде жениха в путь за невестой случается, что женский ансамбль поднимается на крышу и бьёт в даф. И в этом можно усмотреть воздействие бадахшанцев, говорящих на местных диалектах.

1 Мужчины обычно на дафе не играли, считая этот инструмент женским.

Одновременно с особо торжественной обстановкой в доме жениха, в праздничном убранстве находится и дом невесты. Но гости здесь вначале ограничены преимущественно родственниками, большей частью женщинами. Развлечения также более скромные. Лишь при исполнении обряда одевания невесты её подруги заметно оживляют обстановку, старательно демонстрируя игру на чанге (типа варгана).

Невесту наряжают близкие родственницы. Сначала она надевает новые шаровары (порою две пары), три рубашки, вдевает в уши серьги, украшает шею бусами, руки – браслетами и кольцами. Подводит глаза сурьмой. На талию привязывает, прикрывая ноги, красный шелковый платок, на голову набрасывает кисею; на ноги надевает две пары чулок, а поверх – сапоги.

Наряжённую невесту усаживают в особый угол, оголаживая его специальной занавеской. Тем временем прибывает жених. Встреча устраивается особо торжественно: перед домом, находясь на крыше, 8-10 женщин оглушительно выбивают традиционные ритмы на дафах. А группа певцов (с запевалой во главе) встречает жениха у входа с песней «Шоҳи мо хуш омадӣ» («Наш шах, добро пожаловать»). Когда жених направляется к входу в дом, один из мужчин (чаще, дядя невесты по матери) плотно закрывает дверь изнутри и требует выкуп. Отец жениха дарит ему халат (или джурабы), а затем женщины сопровождают жениха, визирей и певцов в комнату под звуки ритмов традиционного ансамбля из нескольких дафов.

В это время подключается традиционный ансамбль певцов с исполнением песни «Шоҳ даромад хонае, чашмони сиёҳ мастонае» («Шах вошёл в дом, его чёрные глаза горят») и следом «Шоҳ муборак» («Поздравления шаху»). При входе жениха в дом невесты её мать в знак приветствия и символа счастья осыпает мукой его правое плечо.

Когда жениха проводят на почтенное место – «минбар» (трон), традиционный ансамбль исполнительниц отбивают ритмы на нескольких дафах. После этого наступает черёд традиционной группы (ансамбля) певцов, которые, стоя, повторяют песню «Шоҳи мо, хуш омадӣ». Затем мулла читает благословляющую молодых молитву. Всем раздают угощение, состоящее из сушеного тута и грецких орехов. И снова устраиваются развлечения. По завершении выступлений певцов, танцоров и комиков-масхарабозов начинается трапеза. Подаётся еда – мясо с хлебом и др.

Наступает определенный час, установленный халифой для совершения акта бракосочетания – никоха. Для этого халифа выбирает доверенное лицо («вакила») из числа очень близких родственников невесты и двух свидетелей («гуво»). Все трое рассаживаются на пога, а халифа, исполняющий теперь роль казия (мусульманского судьи), посылает вакила к невесте, чтобы спросить о её согласии. Девушка не отвечает на вопросы, молчит, но вакил делает вид, будто получил согласие. Он надевает чалму и предстает перед халифом. Затем приносят заранее приготовленную деревянную чашку, в которой три тонкие лепёшки («фатир») из пресного теста, а поверх – небольшая глиняная чаша с водой, кусок вареного мяса и деревянная скалка. Всё это покрыто белым платком.

Казий приступает к совершению обряда.¹ В Шугнানে сразу же после обряда «никох» один из уважаемых

родственников невесты обменивает носовые платки жениха и невесты. Этот магический приём укрепляет якобы родственные чувства молодожёнов и их родителей. Одна из счастливых многодетных женщин снаряжает невесту в путь, осыпая её сушеными фруктами.

Казий определяет час, когда можно будет ввести невесту в дом жениха. Если есть время, то снова возобновляются развлечения. Выступают певцы, танцоры, самодеятельные актёры. Исполняется обрядовое гадание: кто будет первенствовать в супружеской жизни? Женщины приносят на руках невесту, а мужчины – жениха. Их усаживают в «чорвонух» (центральный дуко́н). Юноша и девушка затевают невинную игру. Например, задевают друг друга плечами. А в некоторых кишлаках жених и невеста стараются наступить друг другу на ноги. После подобных «игр» молодых пересаживают в дуко́н «сартика» и подают им горячую еду, чтобы их совместная жизнь была теплой.

Наступает час отъезда невесты из родного дома. Жених троекратно целует руки тестю, теще, брату, сестре невесты и другим её близким родственникам. Приносят скромное приданое из одеяла и войлока с гостинцами для невесты. Та подходит к очагу и три раза благоговейно наклоняется к нему, дотрагиваясь до него кончиками пальцев правой руки, проводя ими сначала по губам, а потом по лбу. То же самое делает жених. В Шугнани, по завершении обряда поклонения очагу, невесту, а затем и жениха ведут к «вогзех» – нарам напротив двери. Это место будет «забронировано» за молодыми в течение первой недели их совместной жизни. Там же проводятся обряды, имеющие магическое значение, как-то заворачивание нескольких лепёшек в приданое невесты, разведение священного курения по обоим краям очага.

В момент выхода невесты и жениха из дома, где происходили торжества, певцы снова повторяют песню «Шоҳи раво рав, подшоҳи раво рав». В ряде кишлаков (Андароб, Ямг, Вранг, Зонг) Ишкашимского района исполняют также стихи с очень распространённым во многих других районах Таджикистана песенным рефреном «Эй, гула бурдан, гула, сумбула бурдан, гула!» («О, увезли цветок, увезли гиацинт, цветок!»).² Эта прощальная песня имеет совсем другой вариант в Бартанге:

Шаҳду шакар ёрак, аз ман,
Биё, равам, хона аз ман.³
(Сласти и сахар, дружок, с меня,
Давай поедем, дом – от меня).

Невесту усаживают на лошадь, жених садится верхом на другую лошадь и едет впереди. Его опять сопровождают визирь. Возглавляет всю процессию ансамбль исполнительниц на дафах и певцы. Последние повторяют традиционную свадебную песню «Шоҳи мо дар сафар, подшоҳи мо дар сафар» («Наш шах в пути, наш падишах в пути»). При этом молодые мужчины танцуют по очереди. А в Ванче исполняют песню «Шоҳи мо озода қабое, аспики давандапое» («Шах наш в нарядном халате, под ним быстрогоногая лошадка или наш шах задорен, /как/ лошадка быстрогоногая»). Эти песни (каждая в своём локальном варианте исполнения) постепенно набирают темп, становятся энергичнее и радостнее.

Когда свадебная процессия приближается к дому жениха певцы исполняют: «Шоҳи мо омад, подшоҳи мо

2 Розенфельд А.З. Указ. соч. - С. 207.

3 Рубои ва сурудҳои халқии Бадахшон. Чамъкунанда ва тарғибдиҳанда Нисор Шакармухаммадов. Душанбе, 1965 - С. 89-90.

1 Подробно см. Андреев М.С. Таджики долины Хуф, вып. 1. - С. 162-169.

омад» («Прибыл наш шах, прибыл наш падишах»). В сопровождении этой песни молодые хотят войти в дом, но перед дверью их останавливает сваха, говоря, что невеста не может пройти в дверь, которая, мол, очень узка. Приходится преподнести свахе подарок. Незадолго до этого в доме (около очага) режут барана, привезенного из дома невесты и называемого «чиразонй». В некоторых кишлаках (например, в селениях Бартанга) в аналогичных ситуациях барану надрезают ухо, кровь собирают в ложку и выливают в очаг, а животное снова отводят в стойло. Такая жертва приносится молодоженам, чтобы им было хорошо вместе и, чтобы они не испытывали никаких потерь. Ещё одного барана режут обязательно во дворе, мясо которого используют для приготовления горячей пищи.

В сопровождении песни «Шохи мо омад» молодожёны входят в дом. Они некоторое время находятся рядом, и одна из родственниц жениха осыпает их и сопровождающих мукой, желая новобрачным светлой жизни. Певцы повторяют «Шох муборак боде, подшо муборак боде!» («Поздравления жениху, поздравления падишаху!»), «Шохи мо дар минбаре» (Наш шах на троне), «Шохи мо, хуш омади!» («Наш шах, добро пожаловать»). Во время этой процедуры зажигают руту, якобы оберегающую молодых от дурного глаза. Новобрачных встречает мать жениха, их усаживают на отдельные нары – «нух». Родственники подкладывают под жениха платье или платок невесты, а под неё – его рубашку, чтобы их совместная жизнь была прочной.

После приезда новобрачных гости расходятся, остаются, в основном, родственники. Прекращаются выступления музыкантов и артистов. Но свадьба продолжа-

ется. Происходит ряд церемоний – совершается обряд открывания лица новобрачной с помощью веточки от плодового дерева и лука; устраивается обряд смотрин. Проводится первая совместная трапеза молодожёнов, а также их устройство на ночлег.

Спустя три дня после свадьбы рано утром осуществляется традиционный обряд мытья головы молодой жены. А через некоторое время устраивается и торжественное посещение новобрачными родителей невесты.

Современная памирская свадьба, в целом, сохранила в своей основе выше изложенную традиционную форму. Однако новая психология людей, и быт, изменивший в определённой степени и духовную жизнь разноязычного населения ГБАО, наложили на всё свой отпечаток. Молодые люди теперь выбирают друг друга по зову сердца и лишь формально, упрощённо выполняют обряд сватовства. Женихи, носящие красивые, ухоженные причёски, естественно, не разрешают брить себе голову. Юноши и девушки, покупающие готовые наряды в магазинах, подчас не нуждаются в обрядах кройки и шитья одежды, а, следовательно, обряд «чомадарон» часто отпадает. Поскольку регистрация брака происходит во дворце бракосочетания ослабла её потребность в мусульманской форме. Ушли в прошлое значение халифы и мулл. Не практикуется и уплата «вено». В некоторых равнинных местах вместо лошадей свадебную процессию сопровождают легковые автомашины, на которых возят невесту и жениха. Но сам свадебный музыкальный фольклор, танцевальное искусство и традиционные зрелищные представления сохранились прочно, являясь украшением семейного торжества по случаю бракосочетания.



9-15. Surudhoi tuyona Свадебные песни

9.

а)

Sartaroshon
Бритьё головы жениха

б)

Shoh muborak bod
Поздравляем шаха

в)

Shohi mo dar safar
Наш шах в пути

г)

Shoh dar khona
Шах дома

д)

Shoh dar minbar
Шах на троне

е)

Shohi mo khush omadi
Добро пожаловать, наш шах.

а) ♩. = 104 *Хофиз (X.)*
Певец

Im - ruz ci ruz sar - ta - ro - sho - ne. Im -

Навозандагон (Н.)



ruz chi ruz sar - ta - ro - sho - ne. Ey, sa -

rak pod - shoh, tar - bu - zi ge - lo - ne. Im -

ruz chi ruz sar - ta - ro - sho - ne. Ey, mu -

yak pod - shoh sha - mi sha - bis - to - ne. Im -

ruz chi ruz sar - ta - ro - sho - ne.

*) Следующие пять строк текста поются при повторении раздела: от  до 

б) ♩. = 60

Хофиз (I)

Певец

Shoh mu - bo - rak bod, pod - shoh sa - lo - mat

bo - de. Shoh mu - bo - rak bod pod -

shoh sa - lo - mat bo - de. khush o - ma - di meh -

mo - ni mo, shoh mu - bo - rak bo - de, E

shoh mu - bo - rak bod, pod - shoh sa - lo - mat

bo - de. bar di - da - i bar jo - ni mo

shoh sa - lo - mat bo - de. Shoh mu - bo - rak

bod, pod - shoh sa - lo - mat bo - de. az

kho - na - mon kar - dam sa - far, shoh mu - bo - rak
 bo - de. Shoh mu - bo - rak bod, Pod -
 shoh sa - lo - mat bo - de. dar mi - yon bas -
 tam ka - mar, shoh mu - bo - rak bo - de.
 Shoh mu - bo - rak bod, pod - shoh sa - lo - mat
 bo - de. ka - mar bas - tam ra - von shu - dam.
 shoh mu - bo - rak bo - de. Shoh mu - bo - rak
 bod, pod - shoh sa - lo - mat bo - de. ba

ru - i gul gal - ti - da - yem, shoh mu - bo - rak

I

bo - de. Shoh mu - bo - rak bod, pod -

II

shoh sa - lo - mat bo - de. E, qam - chin ba yor an -

dokh - ta - yem, shoh mu - bo - rak yo - re.

I

Shoh mu - bo - rak bod, pod - shoh sa - lo - mat

E,

bo - de. yo - ra - ki khud nash - nokh - tem,

I

E, mu - bo - rak bo - de. Shoh mu - bo - rak

I,II

rit.

bod, pod - shoh sa - lo - mat bo - de.

В) $\text{♩} = 120$ *Хофиз (X.)*

Певец

1.

Sho - hi mo dar sa - fa - re, pod - sho - hi mo dar sa - fa - re.

Навозандагон (H.)

2. *Музыканты*

sa - fa - re. Az kho - na man kar - dam sa - far. Sho - hi mo dar

X.

sa - fa - re. Sho - hi mo dar sa - fa - re, pod - sho - hi mo dar

H.

sa - fa - re. Ey, dar mi - yon bas - tam ka - mar.

H.

Sho - hi mo dar sa - fa - re. Sho - hi mo dar

H.

sa - fa - re, pod - sho - hi mo dar sa - fa - re. Ey, ka - mar bas - tam rav

X.

ron shu - dam. Sho - hi mo dar sa - fa - re. Sho - hi mo dar

X.

sa - fa - re, pod - sho - hi mo dar sa - fa - re. Ey, yak

no - zu kun, du noz kun. Sho - hi mo dar

sa - fa - re. sho - hi mo dar sa - fa - re, pod -

sho - hi mo dar sa - fa - re. shi - qa sar - fa -

roz kun. Sho - hi mo dar sa - fa - re.

Sho - hi mo dar sa - fa - re, pod - sho - hi mo dar

H. Ey, sa - fa - re. o - shiq ma - shav, o - shiq ma - shav.

sho - hi mo dar sa - fa - re. Sho - hi mo dar

sa - fa - re, pod - shoh mo dar sa - fa - re. *H.* Ey,

gar me- sha - vi mas - to - na shav. Sho - hi mo dar

sa - fa - re. *X.* Qan - du a - sal cha - shi - da - yem.

Shoh mo dar sa - fa - re. *H.* Sho - hi mo dar

sa - fa - re, pod - shoh dar sa - fa - re.

X. Qan - du a - sal cha - shi - da - yem, sho - hi mo dar

sa - fa - re. *H.* Ey, sho - hi mo dar sa - fa - re, pod -

sho - hi mo dar sa - fa - re. *X.* Ey, sho - hi mo dar

sa - fa - re, ey, chash - mo - ni shoh dar sa - fa - re. *H.* Ey, chash-

mo - ni shoh dar sa - far, po - di - shoh dar

sa - fa - re. *X.* Ey, chash - mo - ni mas - to - na - ye, ey, chash -

H. Ey, sho-
mo - ni shoh mas - to - na - ye. hi mo

dar sa - far, pod - dar sho - hi mo *X.* Ey,

sho - hi mo dar sa - fa - re, chash - mon. *atacca*

r) ♩ = 144 **Allegro**
shoh mas - to - na. *H.* ey, chash -

a tempo
mo - ni khu - d(e) bo - lo - i ni gar.

X. Shoh da - ro - mad kho - na - ye, chash - mo - ni shoh mas -

H. Ey,
 to - na - ye. mo - nan - di zog sar ba sar
 shoh dar kho - na - ye. *X.* shoh da - ro - mad
H. Ey, as-
 kho - na - ye, chash - mo - ni shoh mas - to - na - ye.
 pi si - yo - hi zo - gat. sho - hi dar
X.
 kho - na. Ey, shoh da - ro - mad dar kho - na, chash -
H. Ey, mo-
 mo - ni shoh mas - to - na - ye. dar na - bi - nad
X.
 do - gat. Shoh da - ro - mad kho - na. Ey,
 shoh da - ro - mad dar kho - na, chash - mo - ni shoh mas -

H. Ey, o-

to - na - ye, shi - qa na - bi - na - de do - gat,

sho - hi mo dar kho - na. *X.* Ey, shoh da - ro - mad

H. dar kho - na, chash - mo - ni shoh mas - to - na. Ey,

shoh da - ro - mad dar kho - na chash - mo - ni shoh mas -

X. to - na. Ey, shoh da - ro - mad dar kho - na chash -

H. mon. Shoh mas - to - na. Ey, sho - hi mo dar min

bar. Bo - lo - i takh - ti zar. Ey,

sho - hi dar min - ba - re, bo - lo - i takh - ti

zar. Ey, khush o - ma - di meh - mo - ni mo.

Shoh dar min - ba - re. Ey, shoh dar min -

ba - re, bo - lo - i takh - ti za - re

ba - re min - ba - re. Shoh takh - ti

zar. Ey, shoh dar min - bar. Bo -

lo - i takh - ti zar. Ey, bar di - da - i bar

jo - ni mo. Shoh dar min - bar. Ey,

shoh dar min - bar, bo - lo - i takh - ti

zar. Ey, bar di - zar. Ey, shoh dar min -

H. *X.* *atacca* *X.* *H.* *X.* *H.* *2.*

e) *Ҳ.*

ba - re, bo - lo - i takh - ti zar. Ey,

sho - hi mo khush o - ma - di, pod - shoh mo khush

H.
o - ma - di. Khush o - ma - di meh - mo - ni mo.

Yakka
Sho - hi mo khush o - ma - di, Ey, sho - hi mo khush

H. Ey, bar
o - ma - di, pod Shoh mo khush o - ma - di.

di - da - i bar jo - ni mo shoh mo khush

Yakka
o - ma - di. Ey, shoh mo khush o - ma - di, pod -

H.
1. Ey, bar || 2. Ey,
shoh mo khush o - ma - di. o - ma - di.

Man cha - ro ran - gi - da - i. Shoh mo khush

o - ma - di. Ey, sho - hi mo khush o - ma - di, pod -

H. Az shoh mo khush o - ma - di. man cha - ro ran -

ji - da - i. Sho - hi mo khush o - ma - di. Ey,

sho - hi mo khush o - ma - di, pod - sho - hi mo khush

H. Az o - ma - di. Man du - o - i zin - da - gi,

shoh mo khush o - ma - di. Ey, shoh mo khush

H. o - ma - di, pod - shoh mo khush o - ma - di.

9.

Сартарошон

Нақарот

*Имрӯз чӣ рӯз? Сартарошон,
Имрӯз чӣ рӯз? Сартарошон.*

Сараки подшоҳ тарбузи гелон.

(Нақарот)

Мӯяки подшоҳ шамъи шабистон.

(Нақарот)

Рӯяки подшоҳ чун моҳи тобон.

(Нақарот)

Лабои подшоҳ пистаи хандон.

(Нақарот)

Дандони подшоҳ ёқуту марҷон.

(Нақарот)

Қадаки подшоҳ чун бедии ларзон.

(Нақарот)

Рафтори подшоҳ кабки хиромон.

(Нақарот)

Шоҳ муборак бод!

Нақарот

*Шоҳ муборак бод,
Подшоҳ саломат боде.*

Хуш омадӣ меҳмони мо,

Шоҳ муборак боде!

(Нақарот)

Бар дидаи бар ҷони мо,

Шоҳ муборак боде!

(Нақарот)

Аз хонамон қардам сафар,

Шоҳ муборак боде!

(Нақарот)

Дар миён бастам камар,

Шоҳ муборак боде!

(Нақарот)

Камар бастам, равон шудам,

Шоҳ муборак боде!

(Нақарот)

Ба рӯи гул галтидем,

Шоҳ муборак боде!

(Нақарот)

Қамчин ба ёр андохтем,

Э, муборак боде!

(Нақарот)

Ёраки худ нашнохтем,

Э, муборак боде!

(Нақарот)

Шоҳи мо дар сафар

Нақарот

*Шоҳи мо дар сафаре,
Подшоҳи мо дар сафар.*

Шоҳи мо дар сафаре,

Подшоҳи мо дар сафар.

Аз хона ман қардам сафар,

Шоҳи мо дар сафар,

(Нақарот)

Дар миён бастам камар,

Шоҳи мо дар сафар.

(Нақарот)

Камар бастам, равон шудам,

Шоҳи мо дар сафар,

(Нақарот)

Як нозу кун, ду ноз кун,

Шоҳи мо дар сафар.

(Нақарот)

Ошиқе сарфароз кун,

Шоҳи мо дар сафар.

(Нақарот)

Ошиқ машав, ошиқ машав,

Шоҳи мо дар сафар.

(Нақарот)

Гар мешавӣ, мастона шав,

Шоҳи мо дар сафар.

(Нақарот)

Қанду асал чашидаем,

Шоҳи мо дар сафар.

(Нақарот)

Шоҳ дар хона

Нақарот

*Шоҳ даромад хона,
Чаимони шоҳ мастона,*

Шоҳ даромад хона,

Чаимони шоҳ мастона.

Чаимони худ боло нигар,

Шоҳ дар хона.

(Нақарот)

Монанди зог сар ба сар,

Шоҳ дар хона.

(Нақарот)

Асти сиёҳи зогат,

Шоҳ дар хона.

(Нақарот)

Модар набинад догат,

Шоҳ дар хона.

(Нақарот)

Модар агар бинад, бинад,

Шоҳ дар хона.

(Нақарот)

Ошиқ набинад, догат,

Шоҳ дар хона.

(Нақарот)

Шоҳ дар минбар

Нақарот

*Шоҳ дар минбар,
Болои тахти зар.*

Шоҳ дар минбар,

Болои тахти зар.

Хуш омадӣ меҳмони мо,

Шоҳ дар минбар.

(Нақарот)

Бар дидаи, бар ҷони мо,

Шоҳ дар минбар.

(Нақарот)

Се чизи бомаза,

Шоҳ дар минбар.

(Нақарот)
*Шафтоливу харбуза, ёре,
 Шоҳ дар минбар.*
 (Нақарот)

Шоҳи мо хуш омадӣ

Нақарот
*Шоҳи мо хуш омадӣ,
 Подшоҳи мо хуш омадӣ.*

*Хуш омадӣ меҳмони мо,
 Шоҳи мо хуш омадӣ.*
 (Нақарот)
*Бар дидай, бар ҷони мо,
 Шоҳи мо хуш омадӣ.*
 (Нақарот)
*Аз ман чаро ранҷидаӣ,
 Шоҳи мо хуш омадӣ.*
 (Нақарот)
*Аз ман дуои бандагӣ,
 Шоҳи мо хуш омадӣ.*
 (Нақарот)
*Хизмат кунам бо бандагӣ,¹
 Шоҳи мо хуш омадӣ.*
 (Нақарот)

9.

Бритьё головы жениха

Припев
*Что сегодня за день? Бритьё головы жениха,
 Что сегодня за день? Бритьё головы жениха.*

Голова падишаха круглая, как катящийся арбуз.
 (Припев)
Волосы падишаха, будто свеча в царстве ночи.
 (Припев)
Лицо падишаха, как сияющая луна
 (Припев)
Губы падишаха, как раскрытая фисташка.
 (Припев)
Зубы падишаха подобны рубину и кораллам.
 (Припев)
Стан падишаха, как трепещущая ива.
 (Припев)
Походка падишаха, как грациозная куропатка.
 (Припев)

Поздравляем шаха (жениха)

Припев
*Поздравляем шаха (жениха)
 Да здравствует падишах.*

*Добро пожаловать, наш гость,
 Поздравляем шаха!*
 (Припев)
*Глазами, всем сердцем.
 Поздравляем шаха!*

(Припев)
*Я вышел из дома, в пути,
 Поздравляем шаха!*
 (Припев)
*Опоясав талию,
 Поздравляем шаха!*
 (Припев)
*Я опоясался, отправился в путь,
 Поздравляем шаха.*
 (Припев)
*Мы упали на цветок [на шаха],
 Поздравляем шаха.*
 (Припев)
*Нагайкой дотронулся до возлюбленной,
 О, поздравляем.*
 (Припев)
*Не узнал свою возлюбленную,
 О, поздравляем!*
 (Припев)

Наш шах в пути

Припев (2 раза)
*Наш шах в пути,
 Наш падишах в пути.*

(Припев)
*Я отправился из дома,
 Наш шах (жених) в пути.*
 (Припев)
*Опоясавшись из дома,
 Наш жених в пути.*
 (Припев)
*Опоясался, отправился,
 Наш жених в пути.*
 (Припев)
*Раз пококетничай, два раза пококетничай,
 Наш шах в пути.*
 (Припев)
*Осчастливь возлюбленного,
 Наш шах в пути.*
 (Припев)
*Не влюбляйся, не влюбляйся,
 Наш жених в пути.*
 (Припев)
*Если сможешь, захмелей,
 Наш жених в пути.*
 (Припев)
*Попробовали сахар и мёд,
 Наш жених в пути.*
 (Припев)

Шах в доме

Припев (2 раза)
*Шах вошёл в дом,
 Глаза у шаха хмельные.*

(Припев)
*Подними глаза вверх,
 Шах дома.*
 (Припев)
*Подобно воронам голова к голове.
 Шах дома.*
 (Припев)

¹ Ба ҷои «бандагӣ» - зиндагӣ ҳам воমেҳӯрад.

Ворон подобен твоей чёрной лошади

Шах дома.

(Припев)

Пусть мать не увидит твоей печали,

Шах дома.

(Припев)

Если мать увидит, увидит,

Шах дома.

(Припев)

Влюблённая пусть не увидит твоего горя,

Шах дома.

(Припев)

Шах на троне

Припев (2 раза)

Шах на троне

На золотом троне,

(Припев)

Добро пожаловать, наш гость,

Шах на троне.

(Припев)

Приветствуем очами, всем сердцем,

Шах на троне.

(Припев)

Три вкусные вещи,

Шах на троне.

(Припев)

Персики, дыня и любимая,

Шах на троне.

(Припев)

Добро пожаловать, наш шах

Припев

Наш шах (жених), добро пожаловать,

Добро пожаловать, наш падишах!

Добро пожаловать, наш гость,

Добро пожаловать, наш шах.

(Припев)

Приветствуем очами, всем сердцем,

Добро пожаловать, наш шах.

(Припев)

Зачем ты обиделся на меня?

Добро пожаловать, наш шах.

(Припев)

Моё благословение тебе,

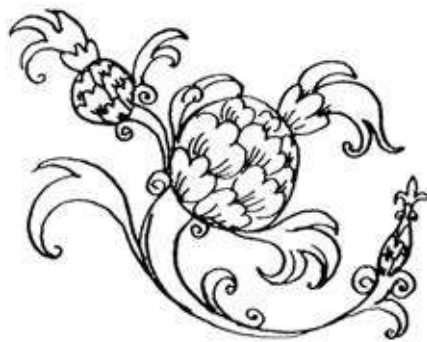
Добро пожаловать, наш шах.

(Припев)

Готов служить, как раб,

Добро пожаловать, наш шах.

(Припев)



10.

а)
Sartaroshon

Бритьё головы жениха

б)

Shoh tuborak bod

Поздравляем шаха (жениха)

в)

Shoh dar minbar

Шах на троне

г)

Shohi mo khush omaded

Добро пожаловать, наш шах

д)

Shohi mo khush omadi

Добро пожаловать, наш шах

а) ♩. = 116

Хофиз (X)

daf

Im - ruz chi

Навозандагон (H.)

ruz sar - ta - ro - sho - ne. Im - ruz chi ruz sar - ta - ro -

sho - ne. Im - ru - ze, chi ruz sar - ta - ro - sho - ne, Im -

ruz, chi ruz sar - ta - ro - sho - ne. E, sa -

X.

H.

ra - ki pod -shoh, tar - bu - zi ge - lon. Dar im - ruz chi ruz

sar - ta - ro - sho - ne, im - ru - ze chi ruz sar - ta - ro -
 sho - ne, Im - ru - ze chi ruz sar - ta - ro - sho - ne. E, pe-
 sho - ni pod-shoh takh-ti Su-lay - mo - ne. Dar im - ruz, chi ruz
 sar - ta - ro - sho - ne. Im - ru - ze, chi ruz
 sar - ta - ro - sho - ne, dar im - ru - ze, chi ruz sar - ta - ro -
 sho - ne. E, chash- mon pod - shoh takh - ti Su - lay - mo - ne. Im -
 ru - ze, chi ruz sar - ta - ro - sho - ne. Dar im - ru - ze, chi ruz
 sar - ta - ro - sho - ne. Dar im - ru - ze, chi ruz sar - ta - ro -
 sho - ne. E, chash- mon pod - shoh khu-mor mas - ta - me. Dar im -

ru - ze, chi ruz sar - ta - ro - sho - ne. Im - ru - ze, chi ruz
 sar - ta - ro - sho - ne. Dar im - ru - ze, chi ruz
 sar - ta - ro - sho - ne. E, bi - ni - i pod - shoh chun te - gi lar -
 zo - ne. Im - ru - ze, chi ruz sar - ta - ro - sho - ne. Im -
 ru - ze, chi ruz sar - ta - ro - sho - ne. Im - ru - ze, chi ruz
 sar - ta - ro - sho - ne. E, ru - ya - ki pod - shoh
 chun moh - to - bo - ne. Im - ru - ze, chi ruz
 sar - ta - ro - sho - ne. Im - ru - ze, chi ruz
 sar - ta - ro - sho - ne, Im - ru - ze, chi ruz

X. Da - kha - na - i

sar - ta - ro - sho - ne. pod - shoh

H.

pis - ta - i khan - do - ne. Im - ru - ze, chi ruz sar - ta - ro -

X.

sho - ne. Im - ru - ze, chi ruz sar - ta - ro -

sho - ne. Im - ru - ze, chi ruz sar - ta - ro -

sho - ne. E, dan - don pod - shoh sar - ta - ro -

sho - ne. Im - ru - ze, chi ruz sar - ta - ro -

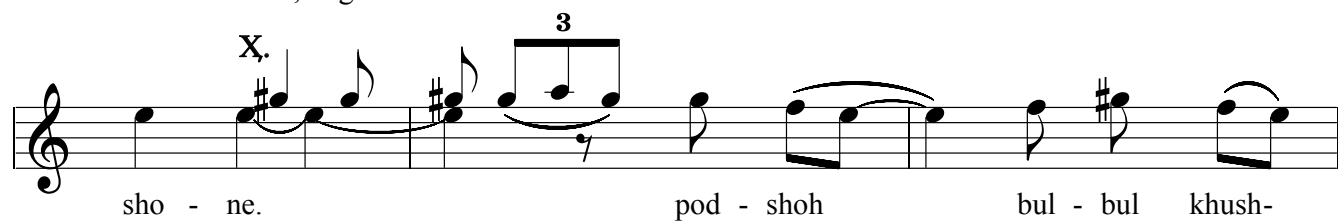
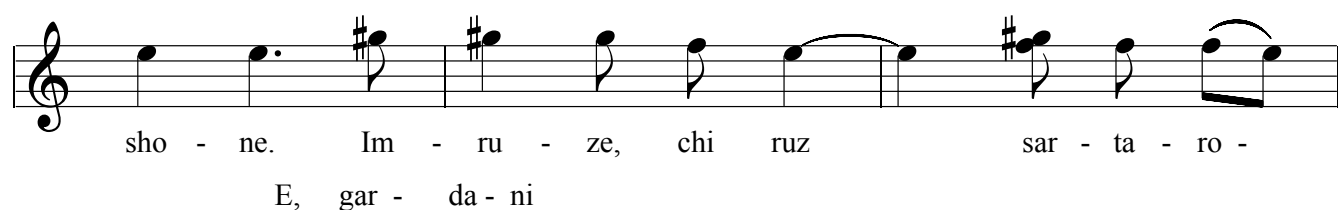
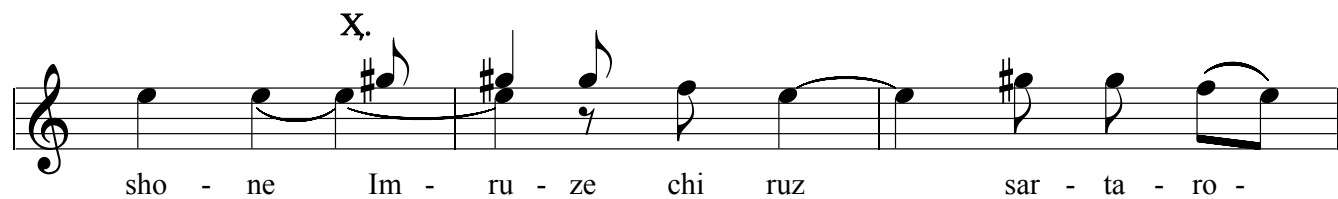
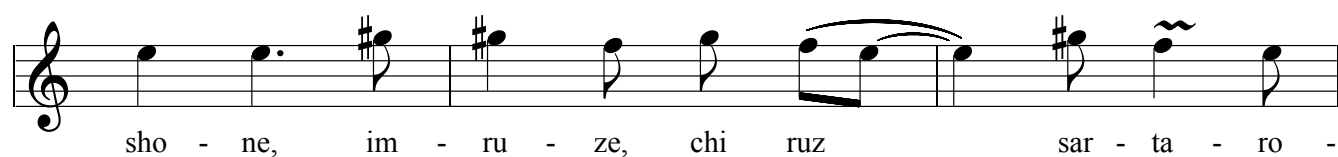
X. H.

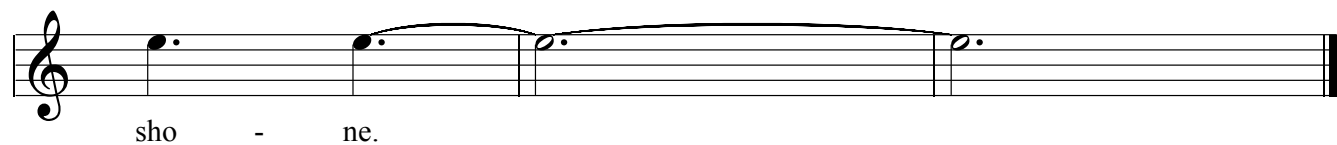
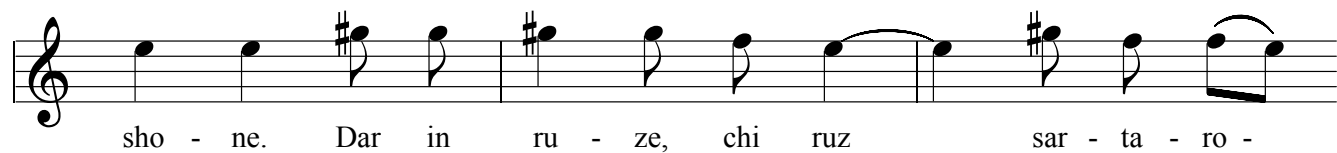
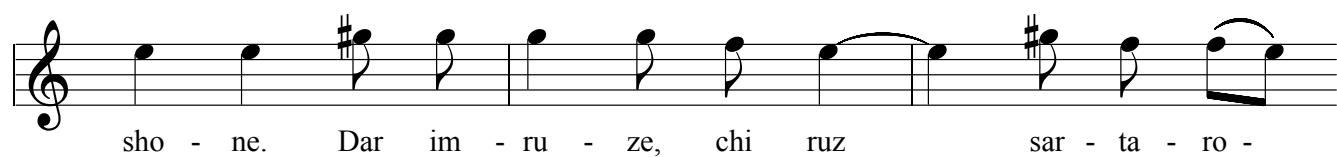
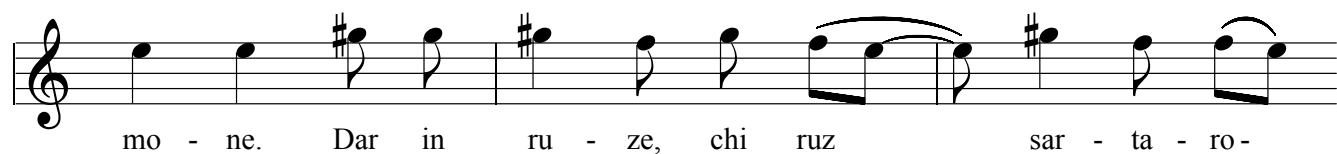
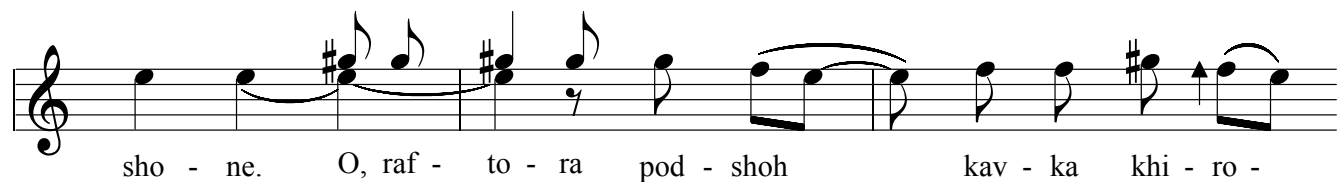
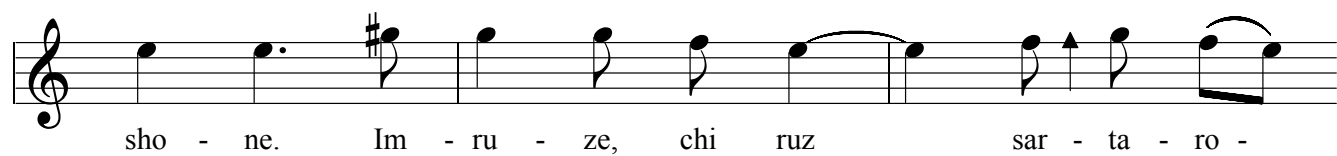
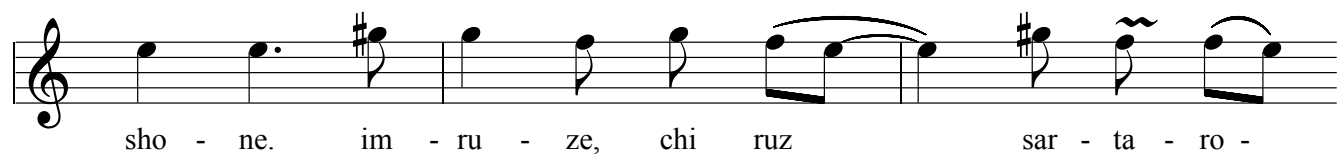
sho - ne. Im ru - ze chi ruz - sar - ta - ro -

X. H.

sho - ne. Im - ru - ze, chi ruz Im - ru - ze sar - ta - ro -

sho - ne. O, dan - don pod - shoh sar - ta - ro -





б) $\text{♩} = 92$

Shoh mu - bo - rak

daf

E,

bod, pod - shoh sa - lo - mat bo - de.

shoh mu - E,

bo - rak bod pod - shoh sa - lo - mat bo - de.

Nag - ma - i

Do - vud - ro, shoh mu - bo - rak bo - de. E,

naqarot

npunee

shoh mu - bo - rak bod, pod - shoh sa - lo - mat bo - de. Har

jo ba - rem ma - shuq - ro, shoh mu - bo - rak bo - de.

naqarot

Ma - shu - qi khud - ro me - bi - nam, shoh mu - bo - rak

naqarot

bo - de, Dar har cha - man se - sad gu - le

shoh mu - bo - rak bo - de, *naqarot* Se - sa - du shas - tu

shash gu - le shoh mu - bo - rak bo - de. *naqarot* Sho -

khi gu - le jon, gu - le, shoh gul - das - ta - ye, o,

shoh gul das - ta - ye, das - ta gu - la das - ta - ye. Se

chi - zi bo - ma - za - ye, Shoh gul - das - ta - ye. E, E, shaf-

Shoh gul - das - ta - ye, das - ta gu - le, das - ta - ye.

to - lu - ye khar - bu - za - ye, sho - hi gul - das - ta - ye. *attacca*

B) ♩ = 120
Shoh dar min - bar bo - lo - i takh - ti za - re.

X. **H.**
Shoh dar bo - lo - i takht shoh dar min - ba - re. E, shoh dar min -

1. | 2. a, mo-

ba - re, bo - lo - i takh - ti za - re. za - re.

nand zo - gon sar ba sar shoh dar min - ba - re. E, * E, chash -

sho - he dar min - bar bo - lo - i takh - ti za - re.

mo - ni khud ba E,

sho - hi lo ni - gar sho - hi dar min - ba - re. o, yak

mo min - ba - re bo - lo - i takh - ti za - re.

noz kun - du noz kun sho - hi dar min - ba - re. E,

sho - hi dar min - bar bo - lo - i takh - ti za - re.

shuk sar - fa E, o

roz kun. Sho - hi mo, khush o - ma - ded,

Г) $\text{♩} = 152$
atacca

* с этого момента темп ускоряется с каждым построением

sho - hi mo khush o - ma - ded, pod - sho - hi mo, khush o - ma - ded E, sab -

zi ba - ro - mad az za - min sho - hi mo, khush o - ma - ded. E,

sho - hi mo khush o - ma - ded, pod - sho - hi mo khush o - ma - ded, pod -

sho - hi mo chi no - za - nin sho - hi mo khush o - ma - ded. Pod -

sho - hi mo, khush o - ma - ded, pod - sho - hi mo, khush o - ma - ded. E, kash -

ti ba da - re me - ra - vad, sho - hi mo, khush o - ma - ded E,

sho - hi mo, khush o - ma - ded, pod - sho - hi mo, khush o - ma - ded Pod -

sho ba sav - do me - ra - vad, sho - hi mo, khush o - ma - ded. E,

sho - hi E, sav -

mo, khush o - ma - ded, pod - sho - hi mo, khush o - ma - ded.

do - i E,

pod - shoh me - sha - vad. Sho - hi mo, khush o - ma - ded

sho - hi E, ku -

mo, khush o - ma - ded, pod - sho - hi mo, khush o - ma - ded.

za sar E,

Sang mon - ded. Sho - hi mo, khush o - ma - ded,

sho - hi E, ru -

mo khush o - ma - ded, pod - sho - hi mo, khush o - ma - ded,

mol ba E,

sar mon - ded. Sho - hi mo, khush o - ma - ded

sho - hi E, ku - za

mo, khush o - ma - ded, pod - sho - hi mo, khush o - ma - ded

sar E,

sang mon - ded sho - hi mo, khush o - ma - ded

sho - hi

mo-dar ba

mo khush o - ma-ded, pod - sho - hi mo, khush o - ma-ded.

sa - lom

Gu - ye - de,

sho - hi mo, khush o - ma - ded

sho - hi

mo-dar ba

mo khush o - ma-ded, pod - sho - hi mo, khush o - ma-ded

sa - lom

Pod -

sa - lom gu - e - de sho - hi mo, khush o - ma-ded

sho - hi

mo, khush o - ma-ded

mo, khush o - ma-ded

bo - lo

gu - bor o - ma - de

sho - hi mo, khush o - ma - ded

E, sho

hi mo, khush o - ma-ded,

pod - sho - hi mo, khush o - ma - ded

ju - ra su

vo - ra o - ma - de

sho - hi mo, khush o - ma - ded

E, sho -

hi mo khush o - ma - ded pod - sho - hi mo, khush o - ma - ded.

д) *ad lib.* *tr*

E khush o - ma

yo - re meh - mo - ni mo bar di - da

yo - re e, ba jon mo, e e

♩. = 84

khush o - mad yo - re meh - mon mo.

E,

Bar di - da ra - ve yo - re, e, bar jo - ni mo

mo - ro, mo - ro kha - ro -

be o, kar - di mo - ro,

$\text{♩} = 102$

yor. Der o - mad yo -

re, e, meh- mon, yo - re e, khush o - mad

yo - re, e, meh - mon mo. Bar di - da

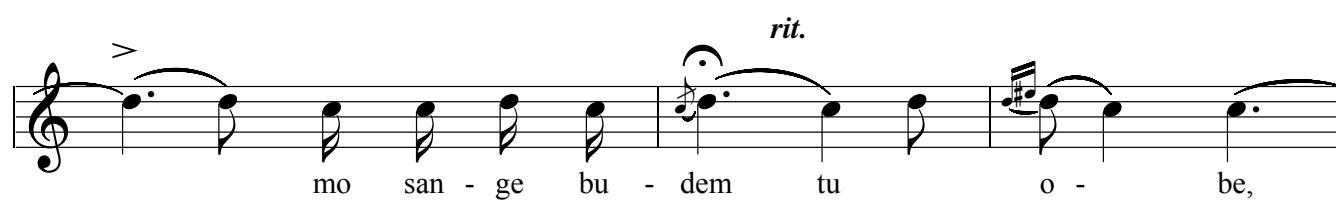
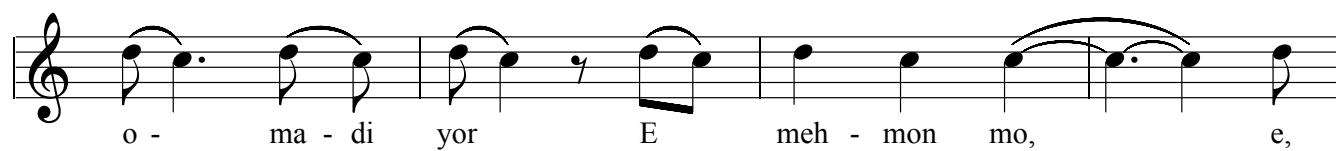
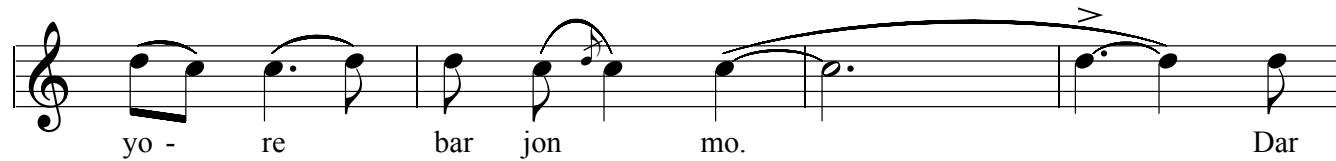
yo - re, e, bar jo - nat mo dar o - ta - shi

tez ka - bob, e, o, kar - di - ye

mo - ro yor khush o - mad

yo - re, e, meh - mon mo, yo - re e, khush o - mad

yo - re, e, meh - mon mo o, bar - di - da



E, ba - le
 re, ba - le o, ba - le
 yor. Shu - dam dar na -
 za - ram. Dar bo - ge bu - dam bu - naf - sha -
 ro, E, gul di - da - me, yor. Ba - le, ba - le,
 e, ba - le yo - re. ba - le, ba - le, E, ba - le
 yo - re Khor shu - dam na - za - ram yo - re,
 dar sho - khi chi - nor du ju - ra
 E, bul - bu - li di - dam, yor ba - le, ba - le,
 e, ba - le yo - re, o, ba - le, ba - le,

e, ba - le yor. Khor shu - dam dar na - za - ram,
 yo - re guf - tam bi - ra - vam
 bul - bu - lat me - gi - rat yor. Ba - le, ba - le,
 e, ba - le yo - re. Ba - le, ba - le, e, ba - le
 bul - yor. Khor shu - dam dar na - za - ram yo - re
ritenuto
 bul, ki pa - rid man az ka -
a tempo
 fo me - no - lam, yor. Ba - le, ba - le e, ba - le
 yo - re o, ba - le, ba - le e, ba - le, yor.
 Khor shu - dam dar na - za - ram yo - re E, dar

khu - i mast o - khu bar mast, E
 O, gar
 qal - a - i Bar pan - ja yak
 dukh - ta - ra - ke has - te
 Ey, bo
 di sa - ri u
 gash - tam u khurd - ta - ra - ke as - ta
 O, bo
 pa - da - re, E,
 mo - dar ta - vaj - juh kar - da - me. E,
 O, ba
 pas na - deh

* Здесь и далее, где нет подтекстовки, непонятно что поёт певец

ba man di - hed beh - ta - ra - ke as - te.

se - bi sa - mar - qan - di - ro ob o - var - di - da

as - te.

buy gul san - jat - ro khush buy gu - li no -

ri nag -

zak zan mar - du - mo - ne do - gash bis - yo -

re. nag -

Yak

do - na mar -

vo - rid se - sad do - na mar - vo - rid yak do - na mar -

vo - rid se - sad do - na mar - vo - rid. Man ban - da ba sa -

ra - kam tar - bu - zi ge - lon vo - ri yak do - na mar -

vo - rid, e, se - sad do - na mar - vo - rid. ban - da ba mu -

ya - kam sha - bu sha - bis - ton vo - ri yak do - na mar -

vo - rid se - sad do - na mar - vo - rid da ba chash -

mo - ni takh - ti Sley - mon vo - ri. yak do - na mar -
 vo - rid se - sad do - na mar - vo - rid ban - da ba chash -
 mo - nam. Khu - mo - ri mas - ton - vo - ri. Yak do - na mar -
 vo - rid se - sad do - na mar - vo - rid. Man band ba ru -
 ya - kam e, chun mo - hi to - bon vo - ri yak do - na mar -
 vo - rid, se - sad do - na mar - vo - rid. ban - da ba la -
 ba - kam pis - ton khan - don vo - ri. Yak do - na mar -
 vo - rid, se - sad do - na mar - vo - rid ban - da ba dan -

do - nam yo - qu - tu mar - jon vo - ri. yak do - na mar -

vo - rid se - sad do - na mar - vo - rid ban - da ba za - bo -

nam, bul - bu - li khush - khon vo - ri. yak do - na mar -

vo - rid, se - sad do - na mar - vo - rid. ban - da ba gar -

da - nam ba - yo - zi av - gon vo - ri. Yak do - na mar -

vo - rid, se - sad do - na mar - vo - rid. ban - da ba qa -

da - kam, khim - cha - i lar - zon vo - ri yak do - na mar -

vo - rid, se - sad do - na mar - vo - rid. ban - da ba po -

ya - kam kav - shi Ba - dakh - shon vo - ri. yak do - na mar -
vo - rid, se - sad do - na mar - vo - rid. Man
ban - dam ba raf - to - ram kav - gu khi - ro - mon
vo - ri. yak do - na mar - vo - rid, se -
rit. sad do - na mar - vo - rid.

10.

Саргарошон

Нақарот
Имрӯз чӣ рӯз? Саргарошоне.

Сараки подшоҳ тарбузи гелон.
(Нақарот)
Муяки подшоҳ шабу шабистон.
(Нақарот)
Пешони подшоҳ тахти Сулаймон.
(Нақарот)
Чашмаки подшоҳ хумори мастон.
(Нақарот)
Бинии подшоҳ чун теги ларзон.
(Нақарот)
Рӯяки подшоҳ чун моҳи тобон.
(Нақарот)
Даҳани подшоҳ чун тистаи хандон.
Нақарот.
Дандони подшоҳ ёқуту марҷон.
(Нақарот)
Забони подшоҳ булбули хушхон.
(Нақарот)

Гардани подшоҳ мурғи марҷон.¹
(Нақарот)
Қадаки подшоҳ химчаи ларзон.
(Нақарот)
Пояки подшоҳ кавиши Бадахшон.
(Нақарот)
Рафтори подшоҳ кавки хиромон.
(Нақарот)

Шоҳ муборак бод

Нақарот (ду бор)
Шоҳ муборак бод,
Подшоҳ саломат бод!

Нагмаи Довудро, шоҳ муборак бод!
(Нақарот)
Ҳар ҷо барем маъшукро, шоҳ муборак бод!
(Нақарот)
Маъшуқи худро мебинам, шоҳ муборак бод!
(Нақарот)
Дар ҳар чаман сесад гуле, шоҳ муборак бод!
(Нақарот)

1 Вариант: баёзи авғон

Сесаду шасту шаши гуле, шоҳ муборак бод!

(Нақарот)

Сар то сари дарвоза,

Шоҳи гулдаста.

Се чизи бомазза,

Шафтолию харбуза.

Мо мастему девона,

Шоҳи гулдаста.

Шоҳ дар минбар

Шоҳ дар минбар, болои тахти зар.

Чашмони худ боло нигар, шоҳ дар минбар.

Монанди зогон сар ба сар, шоҳ дар минбар.

Як ноз кун, ду ноз кун, шоҳ дар минбар.

Ошуқи сарфароз кун, шоҳ дар минбар.

Як чо шавем ...

Шоҳи мо, хуш омадед

Нақарот

Шоҳи мо, хуш омадед,

Подшоҳи мо, хуш омадед.

Подшоҳи мо чӣ нозанин, шоҳи мо, хуш омадед.

Сабза баромад аз замин, шоҳи мо хуш омадед.

Шоҳи мо чӣ нозанин, шоҳи мо хуш омадед.

Кашти¹ ба дарё меравад, шоҳи мо хуш омадед.

Подшо ба савдо меравад, шоҳи мо хуш омадед.

Савдои подшоҳ мешавад, шоҳи мо хуш омадед.

Румолам ба сар мондед, шоҳи мо хуш омадед.

Кӯза сари санг мондед, шоҳи мо хуш омадед.

Бо падар салом гӯед, шоҳи мо хуш омадед.

Бо модар салом гӯед, шоҳи мо хуш омадед.

Аз боло губор омад, шоҳи мо хуш омадед.

Се ҷӯра сувор омад, шоҳи мо хуш омадед.

Шоҳи мо хуш омадӣ

(баъди пӯшидани либос аз ҷониби домод)

Шоҳи мо, хуш омадӣ,

Подшоҳи мо, хуш омадӣ!

Хуш омад, меҳмони мо,

Бар дида, ёре, э, бар ҷони мо.

Нақарот

Хуш омад, ёре, меҳмони мо,

Бар дида, ёре, бар ҷони мо.

Моро, моро хароб кардӣ, моро,

Дар оташи тез кабоб кардӣ моро.

(Нақарот)

Дар оташи тег кабоб кардӣ моро, ёр,

Хуш омадӣ, ёре, меҳмони мо.

Дар оташи тег кабоб ҳаргиз напазад,

Хуш омадӣ, меҳмони мо.

(Нақарот)

Мо санг будем, ту об кардӣ моро,

Бале, бале, э, бале, ёре. – (Нақарот)

Хор шудам дар назарам, ёре.

(Нақарот)

Дар боге будам, бунафшаро гул дидам.

(Нақарот)

Дар шоҳи чинор ду ҷӯра булбул дидам.

(Нақарот)

Гуфтам биравам ху булбулат мегиран.

(Нақарот)

Булбул, ки парид, ман аз қафо менолам.

Оҳуи маст, оҳубарра маст.

Дар қалъаи Барпанча як духтарак ҳаст.

(Нақарот)

Гирди сари ӯ гашием, ӯ хурдтарак аст.

(Нақарот)

Бо падару модар тавачҷӯҳ кардам,

Бо кас надеҳ, ба ман диҳед беҳтарак аст.

(Нақарот)

Ин себи самарқандиро об овардаст,

Хушбӯӣ гул санҷидро шамол овардаст.

(Нақарот)

Хушбӯӣ гули санҷид,

Хушбӯӣ гули нор.

Нағзак зани мардумон,

Доғаи бисёр аст.

Як дона марворид,

Се сад дона марворид.

Ман банда ба саракам,

Тарбузи гелон ворӣ.

Ман банда ба мӯякам,

Шабу шабистон ворӣ.

Ман банда ба пешонӣ,

Тахти Сулаймон ворӣ.

Ман банда ба чашмонам,

Хумори мастон ворӣ.

Ман банда ба биниам,

Чун теги ларзон ворӣ.

Ман банда ба рӯякам,

Чун моҳи тобон ворӣ.

Ман банда ба лабакам,

Пистаи хандон ворӣ.

Ман банда ба дандонам,

Ёқуту марҷон ворӣ.

Ман банда ба забонам,

Булбули хушхон ворӣ.

Ман банда ба гарданам,

Баёзи авгон ворӣ.

Ман банда ба қадакам,

Химчаи ларзон ворӣ.

Ман банда ба поякам,

Кавиши Бадахшон ворӣ.

Ман банда ба рафторам,

Кавгу хиромон ворӣ.

10.

Бритьё головы жениха

Припев

Что сегодня за день? Бритьё головы жениха,

Голова падишаха подобна катящемуся круглому арбузу.

(Припев)

Волосы падишаха подобны ночи в его царстве.

(Припев)

Лоб жениха подобен трону Сулеймана.

(Припев)

Глаза падишаха [подобны] хмельному.

(Припев)

¹ Каштӣ - киштӣ

Нос падишаха, как острие ножа.
(Припев)
Лицо падишаха, как сияющая луна,
(Припев)
Рот падишаха, как раскрытая фисташка.
(Припев)
Зубы падишаха, как рубины и кораллы.
(Припев)
Язык падишаха слаще сладкоголового соловья.
(Припев)
Шея падишаха длинная, как у индюка.¹
(Припев)
Стан падишаха, словно трясущийся пруттик.
(Припев)
Ноги падишаха подобны бадахшанской обуви.
(Припев)
Походка падишаха как у грациозной куропатки.
(Припев)

Поздравляем шаха (жениха)

Припев (2 раза)
Поздравляем шаха,
Да здравствует падишах!

Под мелодию Давида, поздравляем шаха!
(Припев)
Куда бы не повели влюблённого, поздравляем шаха!
(Припев)
Вижу своего возлюбленного, поздравляем шаха!
(Припев)
На каждой поляне триста цветов, поздравляем шаха!
(Припев)
Триста шестьдесят шесть цветов, поздравляем шаха!
(Припев)
От начала до конца ворот,
Шах подобен букету.
Три вкусные вещи,
Персики и дыня.
Мы безумно пьяные,
Шах подобен букету.

Шах на троне

Шах на троне, на золотом троне.
Подними свои глаза вверх, шах на троне.
Как целующиеся вороны, шах на троне.
Пококетничай раз, два раза, шах на троне.
Возвеличь влюблённого, шах на троне.
Будем вместе...

Добро пожаловать, наш шах (жених)

Припев
Добро пожаловать, наш шах (жених)
Добро пожаловать, наш падишах.

Какой красавец наш падишах, добро пожаловать, наш шах.

Зазеленела земля, добро пожаловать, наш шах.
Какой красавец наш шах, добро пожаловать, наш шах.

Судно плывёт по реке, добро пожаловать, наш шах.
Падишах собирается на торги, добро пожаловать, наш шах.

Желание падишаха исполнится, добро пожаловать, наш шах.

Накинут на голову платок, добро пожаловать, наш шах.

Кувшин оставлен на камне, добро пожаловать, наш шах.

Передайте привет отцу, добро пожаловать, наш шах.
Передайте привет матери, добро пожаловать, наш шах.

С вершин пыль налетела, добро пожаловать, наш шах.
Приехали трое наездников, добро пожаловать, наш шах.

Добро пожаловать, наш шах

(после того, когда жених оденет новую одежду).

Наш шах (жених), добро пожаловать,
Добро пожаловать, наш падишах!
Добро пожаловать, наш гость,
Свет наших очей, о друг нашего сердца.

Припев

Добро пожаловать, о, друг, наш гость,
О, свет наших очей, о, друг, нашего сердца.

О, разорил нас,
Мы в тебя влюблены.
(Припев)
Мы в тебя влюблены,
Добро пожаловать, о, друг, наш гость.
На таком огне никогда не сварить жаркое.
Добро пожаловать, наш гость.
(Припев)
Мы были каменные, ты растворил нас,
Молодец, молодец, о, друг, молодец. – (Припев)
Кажется, я унижен пред тобой, друг.
(Припев)
В саду я увидел цветок фиалки.
(Припев)
На ветке чинары увидел двух друзей соловьев.
(Припев)
Подумал, что пойду и поймаю соловья.
(Припев)
Соловей улетел, я вздыхал ему вслед.
Норовистая газель, норовистый газелёнок.
В крепости Барпанджа живёт девушка.
(Припев)
Покрутился возле неё, она ещё маленькая.
(Припев)
Обратился к её отцу и матери
Никому не отдавайте, лучшие отдайте её мне.
(Припев)
Это самаркандское яблоко приплыло с водой.
Ароматный цветок синджида [ягода] принёс ветер.
(Припев)
Ягода синджида ароматная,
Ароматен цветок граната.
Хороши жёны людей,
Много с ними проблем.
Одна жемчужина,
Триста жемчужин.
Я раб своей головы,
Похожей на катящийся арбуз.

¹ Вариант: белизна афганца.

*Я раб своих волос,
Подобных тёмной ночи.
Я раб своего лба.
Похожего на трон Сулеймана.
Я раб своих глаз,
Будто хмельных.
Я раб своего носа,
Острого, как лезвие.
Я раб своего лица,
Подобного сияющей луне.
Я раб своих губ,
Похожих на раскрытую фисташку.*

*Я раб своих зубов,
Подобных рубину и кораллам.
Я раб своего языка,
Как сладкоголосого соловья.
Я раб своей шеи,
Похожей на белого афганца.
Я раб своего стана,
Стройного, как пруттик.
Я раб своей ноги,
Подобной бадахшанской обуви.
Я раб своей походки,
Похожей на грациозную куропатку.*



11.

а)

Shoh muborak bod
Поздравляем шаха

б)

Shohi ravorav
Отъезд шаха

в)

Shoh daromad khona
Шах вошёл в дом

г)

Shohi mo, khush omadi
Добро пожаловать, наш шах

$\text{♩} = 52$

I

daf $\frac{6}{8}$

Shoh mu - bo - rak bod pod - shoh sa - lo - mat

II

bo - de E, shoh mu-bo - rak bod, pod- shoh sa - lo - mat

I E, yak

bo - de. no - ze kun, du noz kun shoh mu - bo - rak

II

bo - de. Ey, shoh mu-bo - rak bod, pod - shoh sa - lo - mat

I Ey, o - shu

bo - de. o - shi - qi sar - fa - roz shoh mu - bo - rak

II

bo - de. E, shoh mu - bo - rak bod, pod - shoh sa - lo - mat

I I - na

bo - de. naq - ma - i Do - vud - ro shoh mu - bo - rak

bo - de E, shoh mu - bo - rak bod, pod - shoh sa - lo - mat

I E, har

bo - de. jo ba - ram ma - shuq - ro. Shoh mu - bo - rak

bo - de. E, shoh mu - bo - rak bod, pod - shoh sa - lo - mat

I E, me-

bo - de. shuk - ro, e, ma - shuq - ro, shoh mu - bo - rak

II E,

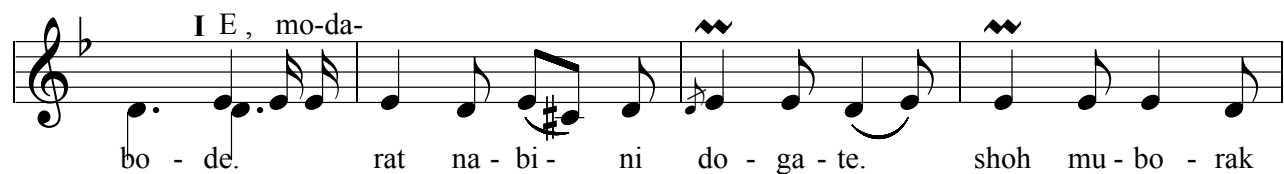
bo - de. shoh mu - bo - rak bod, pod - shoh sa - lo - mat

I E, as -


bo - de. pi si - yoh zo - ga - te, shoh mu - bo - rak

bo - de. E, shoh mu - bo - rak bod, pod - shoh sa - lo - mat

I E, mo-da-



bo - de. rat na - bi - ni do - ga - te. shoh mu - bo - rak



bo - de. E, shoh mu - bo - rak bod, pod - shoh sa - lo - mat

E, pa-



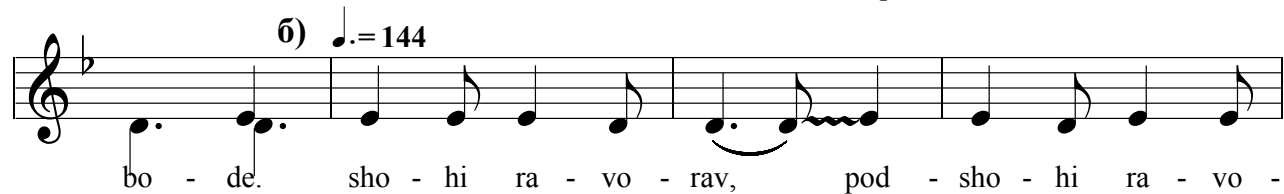
bo - de. dar na - bi - nat do - ga - te, shoh mu - bo - rak

atacca

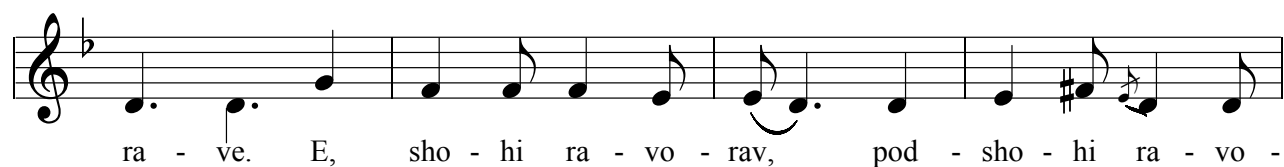


bo - de. E, shoh mu - bo - rak bod, pod - shoh sa - lo - mat

б) ♩. = 144



bo - de. sho - hi ra - vo - rav, pod - sho - hi ra - vo -



ra - ve. E, sho - hi ra - vo - rav, pod - sho - hi ra - vo -

E, sab-

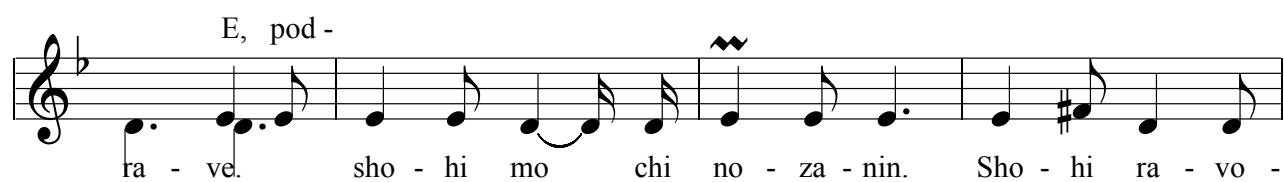


rav. za ba - ro - ma - de az za - min sho - hi ra - vo -



ra - ve. E, sho - hi ra - vo - rav, pod - sho - hi ra - vo -

E, pod -



ra - ve. sho - hi mo chi no - za - nin. Sho - hi ra - vo -

ra - ve. E, sho - hi ra - vo - rav, pod - sho - hi ra - vo -

E, say - li

ra - ve. ku - na - me ba shah - ri Chin sho - hi ra - vo -

ra - ve E, sho - hi ra - vo - rav, pod - sho - hi ra - vo -

rav, E, yo - vul, yo - vu - le ya - man ya - man sho - hi ra - vo -

ra - ve E, sho - hi ra - vo rav, pod - sho - hi ra - vo -

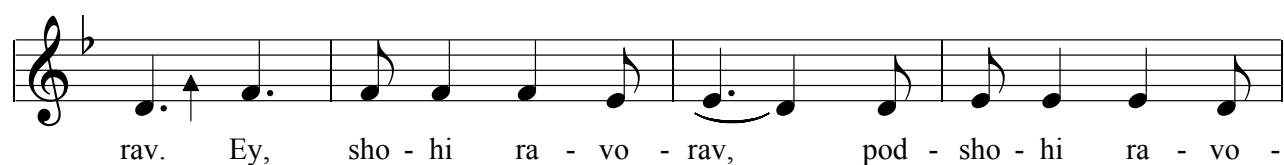
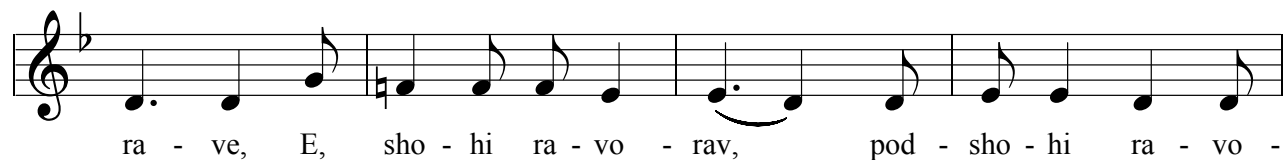
ra - ve o, say - le ku - na - me cha - man, cha - man, sho - hi ra - vo -

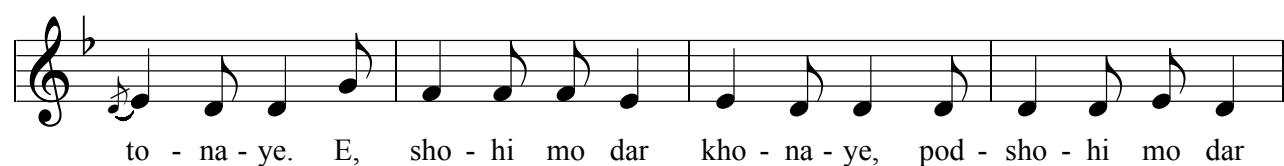
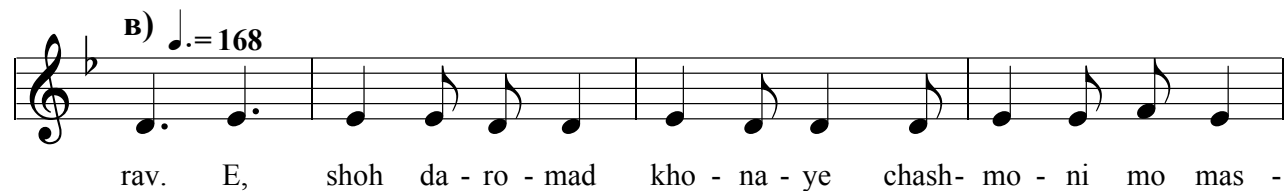
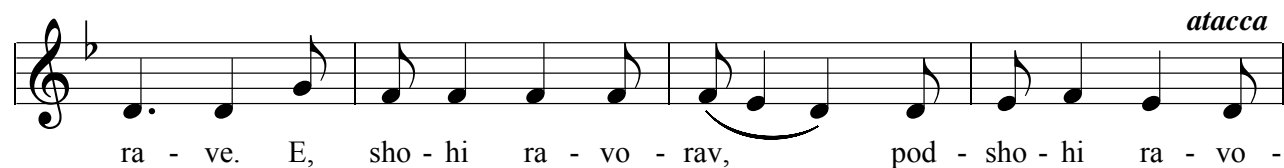
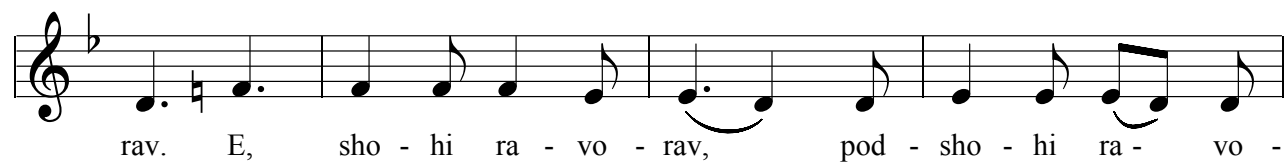
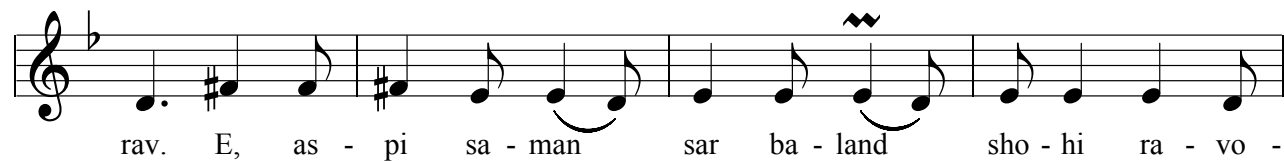
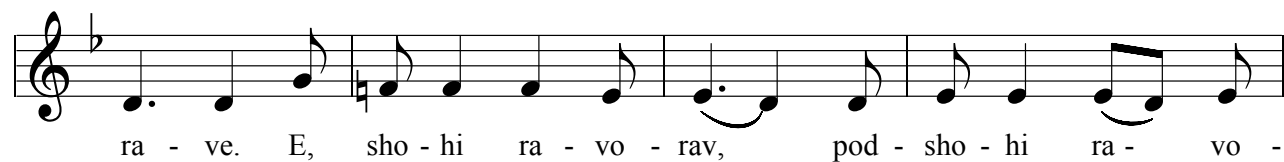
ra - ve. E, sho - hi ra - vo - rav, pod - sho - hi ra - vo -

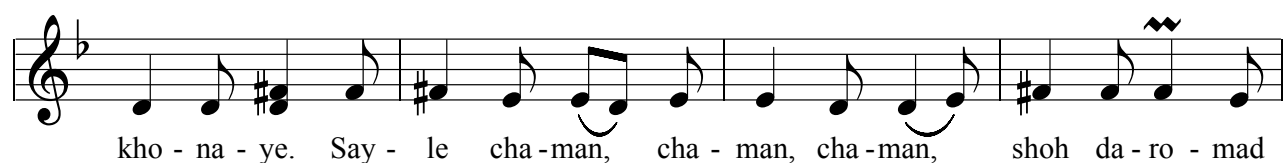
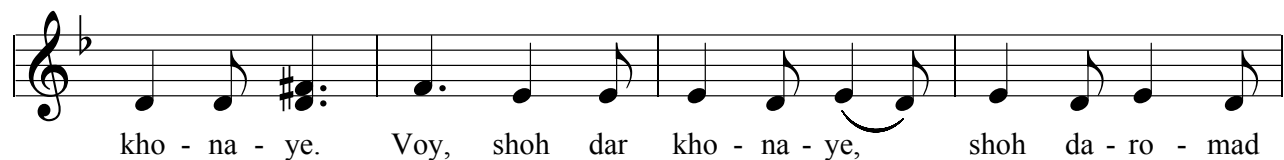
E, dar

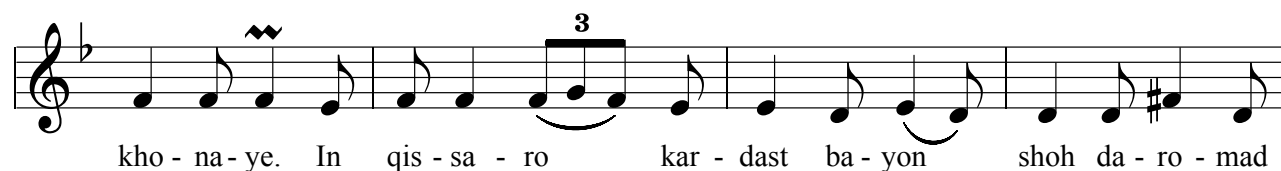
ra - ve. har cha - ma - nat se - sad gu - le, sho - hi ra - vo -

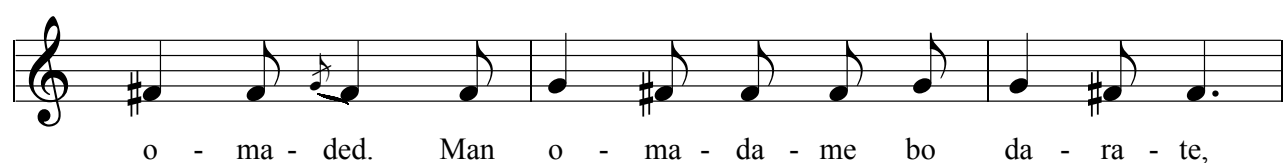
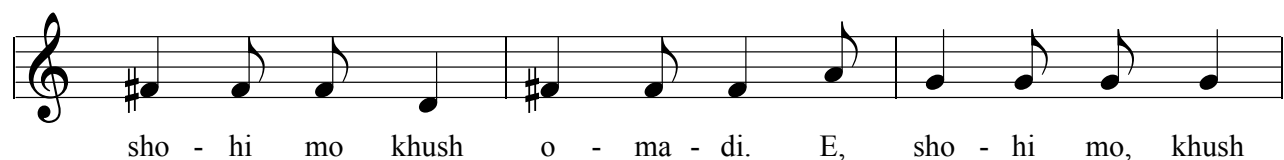
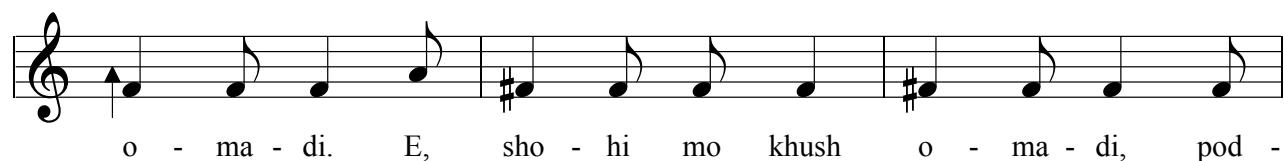
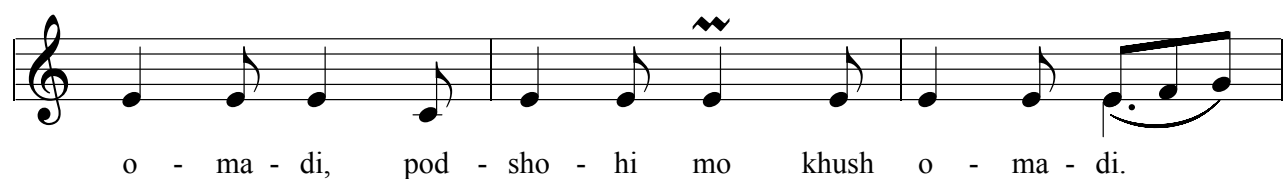
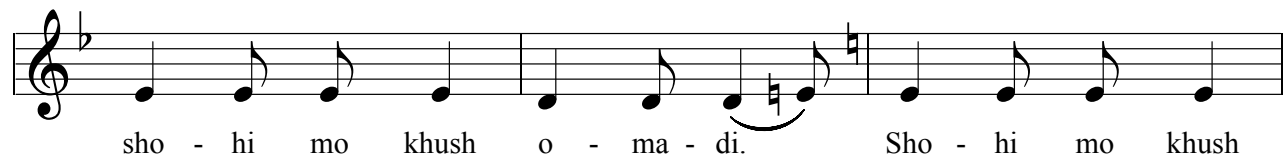
ra - ve sho - hi ra - vo - rav, pod - sho - hi ra - vo -









attacca Г) ♩ = 184

sho - hi mo khush o - ma - di. E, sho - hi mo khush

o - ma - di, pod - sho - hi mo khush o - ma - di. Sho -

li sa - fed dar sa - ra - te sho - hi mo khush

o - ma - di. E, sho - hi mo khush o - ma - di, pod -

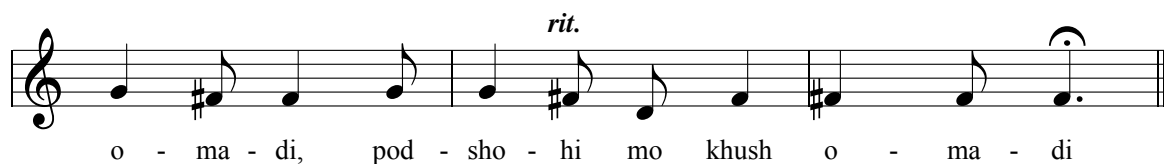
sho - hi mo khush o - ma - di. E, pe - shi az on dil -

ba - ra - te sho - hi mo khush o - ma - di. E,

sho - hi mo khush o - ma - di, pod - sho - hi mo khush

o - ma - di. Pe - shi az on dil - ba - ra - te

sho - hi mo khush o - ma - di. E, sho - hi mo khush



11.

Шоҳ муборак бод

Нақарот

*Шоҳ муборак боде,
Подшоҳ саломат боде!*

Ҳофиз.

Як ноз кун, ду ноз кун.

(Нақарот)

Ошуқи сарфароз кун.

(Нақарот)

Ин нагмаи Довудро.

(Нақарот)

Ҳар ҷо барем маъшукро.

(Нақарот)

Э, маъшукро, э, маъшукро.

(Нақарот)

Асти сиёҳи зогат.

(Нақарот)

Модар набинад догат.

(Нақарот)

Падар набинад догат.

(Нақарот)

Шоҳи равора

Нақарот

Шоҳи равора, подшоҳи равора.

(Нақарот)

Сабза баромад аз замин.

(Нақарот)

Подшоҳи мо чӣ нозанин.

(Нақарот)

Сайл кунам ба шаҳри Чин.

(Нақарот)

Ёвул-Ёвул, Яман – Яман,

Сайле кунам чаман-чаман.

Дар ҳар чаман сесаду гуле,

Сесаду шасту шашсад гуле.

Як ноз кун, ду ноз кун,

Чавлон занӣ, парвоз кун.

Ошуқи сарфароз кун,

Ошуқи сарат сароз кун.

Асти саманд сарбаланд,

Симин лаҷом нуқра чокан.

Зини ракоб¹ аз Қошқар.

Шоҳ даромад хона

Шоҳ даромад хона,

Чаимони мо мастона.

Вой, шоҳ дар хона,

Овул, Овул, Яман, Яман.

Шоҳ даромад хона, подшоҳ даромад хона,

Сайле чаман, чаман, чаман.

Дар ҳар чаман сесаду гуле,

Сесаду шасту шаш гуле.

Саъдӣ баромад аз Вахон,

Ин қиссаро кардаст баён.

Бо кӯдаку пиру ҷавон.

Шоҳи мо хуш омадӣ

Шоҳи мо хуш омадӣ,

Подшоҳи мо хуш омадӣ.

Ман омадам бо дарат,

Шоли сафед дар сарат.

Пеш аз он дилбарат.

11.

Поздравляем шаха (жениха)

Припев

*Поздравляем шаха,
Да здравствует падишах!*

Певец. Раз пококетничай, два раза пококетничай.

(Припев)

Осчастливь влюблённого.

(Припев)

Под эту мелодию Давида.

(Припев)

Поведём влюбленного в любое место.

(Припев)

О, влюблённого, о, влюблённого.

(Припев)

Твоя чёрная лошадь подобна чёрному ворону.

(Припев)

Пусть мать никогда не увидит твоих страданий.

(Припев)

Пусть отец никогда не увидит твоих страданий.

(Припев)

¹ Ракоб - ўзангӣ

Момент отъезда шаха (жениха)

Припев
*Собирающийся в дорогу шах,
 собирающийся в дорогу падишах.*

Земля зазеленела.

(Припев)

Наш падишах такой красивый.

(Припев)

Погуляю я по Китаю.

(Припев)

Ёвул – Ёвул, Йемен – Йемен.¹

(Припев)

Погуляю по полянам, лужайкам.

(Припев)

В каждой поляне триста цветов,

Триста шестьдесят, шестьсот цветов.

Пококетничай раз, два.

Покружись, полетай.

Возвеличь влюблённого,

Умножай любовь в своей голове.

Гордая лошадь с гривой.

С серебрянной уздечкой и украшениями из серебра.

Седло из Кашигара.

Шах вошёл в дом

*Шах вошёл в дом,
 Мои глаза хмельные.
 Ах, шах в доме,
 Ёвул - Ёвул, Йемен - Йемен.
 Шах вошёл в комнату, падишах вошёл в дом,
 Прогулка на поляне.
 На каждой поляне триста цветов,
 Триста шестьдесят шесть цветов.
 Саади вышел из Вахана,
 Рассказал историю
 Детишкам, старикам и молодым.*

Добро пожаловать, наш шах

*Добро пожаловать, наш шах,
 Добро пожаловать, наш падишах.
 Я пришёл к твоим дверям.
 Белый шёлковый платок на голове.
 Впереди него возлюбленная.*

¹ Название восточных стран.



12.

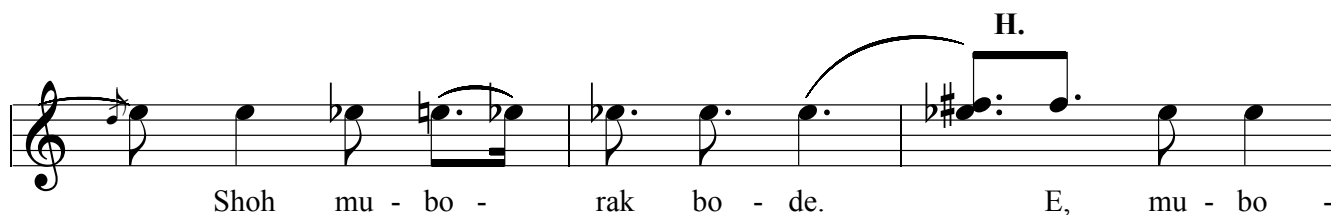
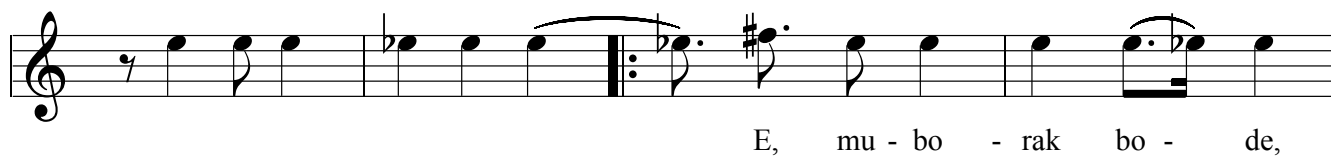
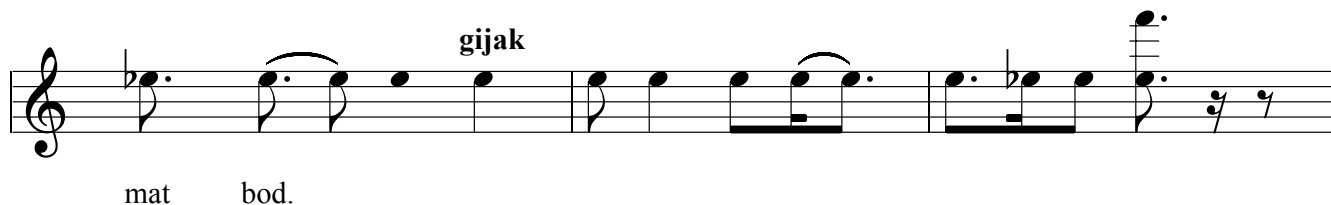
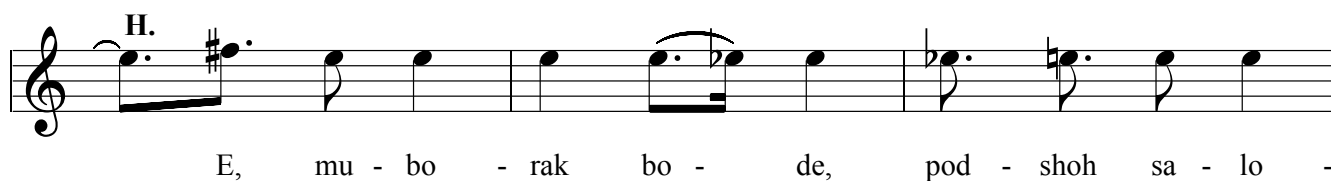
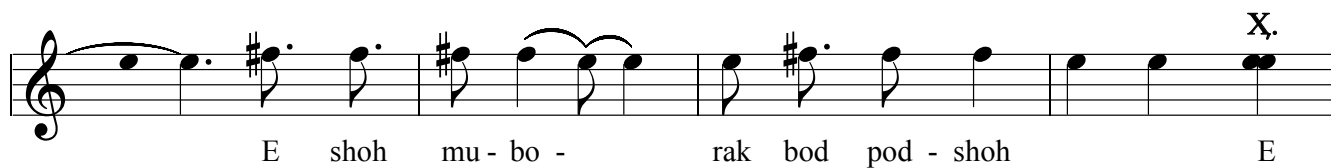
Shoh muborak bod Поздравляем шаха

а)

ММ ♩ = 100

Ҳофиз (X.)
Певец

Навозандагон (H.)
Музыканты



rak bo - de. Pod - shoh sa - lo - mat bo - de.
 E, shoh mu - bo - rak bo - de E, mu - bo -
 rak bo - de. **H.** E, mu - bo - rak bo - de,
 Pod - shoh sa - lo - mat bo - de.



б)

MM $\text{♩} = 72 - 68$

E, shoh mu - bo - rak bod, pod - shoh sa - lo - mat bo - de.
 E, shoh mu - bo - rak bod, pod - shoh sa - lo - mat bo - de. E,
 bi - yo ra - vem say - ri cha - man, e, mu - bo - rak bo - de.
 Shoh mu - bo - rak bo - de, pod - shoh sa - lo -
 mat bo - de. E, say - re ku - nem cha - man - cha - man,
 e, mu - bo - rak bo - de. E, mu - bo - rak bo - de,
 pod - shoh sa - lo - mat bo - de. E, dar yak cha - man
 se - sad gu - le, e, mu - bo - rak bo - de.

H.

Shoh mu - bo - rak bo - de, pod - shoh sa - lo -

X.

mat bo - de, se - sad, ki shas - tu shash gu - last,

e, mu - bo - rak bo - de. Shoh mu - bo -

X.

rak bo - de, pod - shoh sa - lo - mat bo - de. E,

2.

mat bo - de.



B)

Shoh mu-bo - rak bod. Pod - shoh sa - lo - mat

daf 7/8

bo - de. Shoh mu - bo - rak bod. Pod -

Ey, hush o - ma - di meh -

shoh sa - lo - mat bo - de.

mo - ni. Shoh mu - bo - rak bo - de.

Ey

shoh mu - bo - rak bo - de. Pod - shoh sa - lo - mat

Ey, bar di - da - i bar jo - ni mo.

bo - de. Shoh mu - bo - rak

bo - de. Shoh mu - bo - rak bod. Pod -

Ey, az kho - na mo kar -
 shoh sa - lo - mat bo - de.
 dam sa - far. Shoh mu - bo - rak bo - de.
 Shoh mu - bo - rak bod. Pod - shoh sa - lo - mat
 E - y, dar mi - yon bas - tam ka - mar.
 bo - de.
 Shoh mu - bo - rak bo - de.
 Shoh mu - bo - rak
 Ey, ka -
 bod. Pod - shoh sa - lo - mat bo - de.
 mar bas - tam ra - von shu - dam. Shoh mu - bo - rak
 bo - de.
 Shoh mu - bo - rak bod. Pod -

shoh sa - lo - mat bo - de. Ey, qa - mar bas - tam ra -

von shu - dam. Shoh mu - bo - rak bo - de.

Shoh mu - bo - rak bod. Pod - shoh sa - lo - mat

Ey, ba ru - i gul gal - te - da - mo.
bo - de.

Shoh mu - bo - rak bo - de. Shoh mu - bo - rak

bod. Pod - shoh sa - lo - mat bo - de. Ey, qam -

chin ba yor an - doh - tem. Shoh mu - bo - rak
sa - lo - mat bo - de.

be de. Shoh mu - bo - rak bod. Pod -

E, yo - ra - ki hud nash -

shoh sa - lo - mat bo - de.

noh - tam. Shoh mu - bo - rak bo de.

Shoh mu - bo - rak bod. Pod - shoh sa - lo - mat bo - de.

12.

а) Шоҳ муборак бод

Нақарот

*Шоҳ муборак бод,
Подшоҳ саломат бод.*

(Нақарот)

*Хуш омади меҳмони мо,
Шоҳ муборак бод.
Бар дидан бар чони мо,
Шоҳ муборак бод.*

(Нақарот)

*Аз хонамон қардам сафар,
Шоҳ муборак бод.*

(Нақарот)

*Дар миён бастам камар,
Шоҳ муборак бод.*

(Нақарот)

*Камар бастам, равон шудам,
Шоҳ муборак бод.*

(Нақарот)

*Ба рӯи гул галтидем,
Шоҳ муборак бод.*

(Нақарот)

*Қамчин ба ёр андохтем,
Э, муборак бод!*

(Нақарот)

*Ёраки худ нашнохтем,
Э, муборак бод!*

(Нақарот)

б) Шоҳ муборак бод

Ҳофиз

Шоҳ муборак бод, подшоҳ саломат боде.

Навозандагон (Нақарот)

Шоҳ муборак бод, подшоҳ саломат боде.

Ҳофиз

Биё равем сайри чаман, э, муборак боде.

(Нақарот)

Сайре кунем чаман – чаман, э, муборак боде.

(Нақарот)

Дар як чаман сесад гуле, э, муборак боде.

(Нақарот)

Се саду шасту шаши гул аст, э, муборак боде.

(Нақарот)

Имшаб чӣ хоб дидаям, э, муборак боде.

(Нақарот)

Болои гул галтидаямо, э, муборак боде.

(Нақарот)

Назири хобамро бигу, э, муборак боде.

(Нақарот)

Меҳраш бутун варзидаямо, э, муборак боде.

(Нақарот)

Кишти ба дарё меравад, ҳарчӣ бодо боде.

(Нақарот)

Ёрам ба савдо меравад, э, шоҳи мо дар сафаре.

Навозандагон (Нақарот)

Шоҳи мо дар сафаре, подшоҳи мо дар сафаре.

Ҳофиз

Савдо савдои мо шаваде, шоҳи мо дар сафаре.

(Нақарот)

Биё равем сайли чаман, шоҳи мо дар сафаре.

(Нақарот)

Сайли кунам чаман-чаман, шоҳи мо дар сафаре.

(Нақарот)

Ин ҳумоюн¹ Довудро, шоҳи мо дар сафаре.

(Нақарот)

Он чо барам маъшукро, э, шоҳи мо дар сафаре.

(Нақарот)

Ошук худро мекушаде, э, шоҳи мо дар сафаре.

(Нақарот)

Шарм аз худо намекунаде, шоҳи мо дар сафаре.

(Нақарот)

¹ Хумоюн - хушбахт, некбахт.

12.

а) Поздравляем шаха

Припев

*Поздравляем шаха,
Падишаху желаем здоровья.*

(Припев)

*Добро пожаловать, наш гость,
Поздравляем шаха.*

(Припев)

*Свет наших очей, душа моя,
Поздравляем шаха.*

(Припев)

*Я отправился из дома,
Поздравляем шаха.*

(Припев)

*Опоясанный платком,
Поздравляем шаха.*

(Припев)

*Опоясавшись, отправился в путь,
Поздравляем шаха.*

(Припев)

*Мы упали на цветы,
Поздравляем шаха.*

(Припев)

*Пристегнули друга нагайкой,
О, поздравляем!*

(Припев)

*Не узнав свою возлюбленную,
О, поздравляем!*

(Припев)

б) Поздравляем шаха

Певец

*Шаха поздравляем,
Падишаху желаем здоровья.*

Музыканты (Припев)

*Шаха поздравляем,
Падишаху желаем здоровья.*

Певец

*Пойдём, погуляем в цветнике, о, поздравляем.
(Припев)*

Погуляю в цветнике, о, поздравляем.

В цветнике триста цветов, о, поздравляем.

Триста шестьдесят шесть цветов, о, поздравляем.

(Припев)

Что за сон я видел в ночь, о, поздравляем.

(Припев)

Я упал на цветок, о, поздравляем.

(Припев)

Расскажи о смысле моего сна, о, поздравляем.

(Припев)

Её любовь полностью охватила меня, о, поздравляем.

(Припев)

Плывёт судно по реке, будь с ним, что будет.

(Припев)

Мою подругу выдают замуж, о, наш шах в пути.

Музыканты (Припев)

Наш шах в дороге, о, наш шах в дороге.

Певец

Пусть торговля станет нашей, наш шах в пути.

(Припев)

Пойдём погуляем в цветнике, наш шах в пути.

(Припев)

Погуляю в цветниках, наш шах в пути.

(Припев)

Это счастье Давида, наш шах в пути.

(Припев)

Я туда поведу влюблённого, наш шах в пути.

(Припев)

Влюблённый убьёт себя, о, наш шах в пути.

(Припев)

Он не боится бога, о, наш шах в пути.

(Припев)



13.

а)

Khush omad yore, mehmoni mo
Добро пожаловать, друг, наш гость

б)

Shoh muborak bode
Поздравляем шаха

в)

Shohi gul dastaye
Цветок в руке шаха

г)

Shohi mo dar safare
Наш шах в пути

daf

Hush o - mad

yo - re meh - mon - mo. Ba - r(a) di - da ³ -

vu - e bar jon mo. Ei, hush o - mad

yo - re meh - mon mo. Bar di - da

vu - e bar jon mo Ai - ro, mo - ro

xa - ro - ³ be cha - ro,

cha - ro - ro yo - re, oi meh - mo - ni mo. Ei,

hush o - mad yo - re meh - mon mo, o,

bar di - da - vy - e bar jon mo. Oi,

o - ta - shi tez ka - bo - be cha - ro, cha -

ro yor, yo - re oi, meh - mon mo. Xush o - mad

yo - re meh - mon mo. Bar di - da -

vu - e bar jon mo. Sho - hi mo mu bo - rak bod.

Pods - hoh sa - lo - mat bo - de. Shoh mu - bo - rak bod,

pods - hoh sa - lo - mat bod. O, hush o - ma - di meh - mon mo.

Ey, mu - bo - rak bo - de. Ey, shoh mu - bo - rak
 bod, pod - shoh sa - lo - mat bo - de di - da bar
 jon mo, e, mu - bo - rak bo - de. shoh mu - bo - rak
 bod, pod - shoh sa - lo - mat bo - de. di - da bar
 Ey, mu - bo - rak bo - de. shoh mu - bo - rak
 bod. pod - shoh sa - lo - mat bo - de.
 Ey, mu - bo - rak bo - de. shoh mu - bo - rak
 bod, pod - shoh sa - lo - mat bo - de. ka - ma - ra bas - tam ra -
 von shu - dam, ey, mu - bo - rak bo - de. shoh mu - bo - rak

bod, pod - shoh sa - lo - mat bo - de. ma - ra bas-tam ra - E, ka -
 B) Ey, sho - hi gul - das -
 von shu - dam ey, mu - bo - rak bo - de. Ey,
 ta, das - ta gu - lak das - ta. Sho - hi gul das -
 ta gu - lak, Sho - hi gul - das - ta - e. Ey, sho - hi gul - das -
 ta - e, das - ta gu - lak das - ta. ki ba - rad ho -
 na - e. Sho - hi gul - das - ta - e, sho - hi gul - das -
 ta - e, das - ta gu - lak das - ta. Ey, ba
 Sho - hi gul - das - ta - e. Ey, sho - hi gul - das -
 Ay, mo -
 ta - e das - ta gu - lak das - ta. nand za - go - m(e)

sar ba sar. Sho - hi gul - das - ta - e. Ey,
 sho - hi ze - bo - ni - e, nuq - ra - gi - re - bo - ni - e.
 Sho - hi gul das - ta - ye, Ey, sho - hi gu - le das -
 ta - ye. Ey, sho - hi ze - bo - ni - e, nuq - ra gi - re - bo -
 ni - e. qam - chin ba yor an - doh - tam, Sho - hi ze - bo -
 ni - e. Ey, sho - hi ze - bo - ni - e, nuq - ra gi - re - bo -
 ni - e. Ey, yo - ra - ki hud nash - noh - tam sho - hi ze - bo -
 ni - e. sho - hi ze - bo - ni - e, nuq - ra gi - re - bo -
 ni - e. Ey, as - pi si - yoh zo - ga - te. Sho - hi mo - dar

Ey, sho - hi mo dar

sa - fa - re. E, mo - dar sa - fa - re, pod - shoh mo dar

sa - fa - re. na - bi - nad do - ga - te, sho - hi mo dar

sa - fa - re. Ey, sho - hi mo dar sa - fa - re, pod - shoh mo dar

Har- sa - fa - re. giz, ki ho - hi on ku - nam, sho - hi mo dar

E, sho - hi sa - fa - re. mo dar sa - fa - re, pod - shoh mo dar

E, sa - fa - re. sho - hi mo dar sa - fa - re, e sho - hi mo dar

sa - fa - re. Ey, sho - hi mo dar sa - fa - re, pod - shoh mo dar

E sa - fa - re. sho - hi mo dar sa - fa - re pod - sho - hi mo dar

Ey, sa - fa - re. sho - hi mo dar sa - fa - re, pod - sho - hi mo dar

sa - fa - re. ^{A -} tay Tosh-bek da - ro - zas - te, sho - hi mo dar
 sa - fa - re. Ey, sho - hi mo dar sa - fa - re, pod - sho - hi mo dar
 sa - fa - re. jab ju - von ba - no - zas - te, sho - hi mo dar
 sa - fa - re. Ey, sho - hi mo dar sa - fa - re, pod -
 shoh mo dar sa - fa - re.



13.

а)

Нақарот

*Хуш омад, ёр, меҳмони мо,
Бар дидаву бар чони мо.*

*Моро хароб кардӣ, моро,
Дар оташи тез кабоб кардӣ моро.
Дар оташи тез кабоб ҳаргиз напазад,
Мо санг будем, ту об кардӣ моро.*

(Нақарот)

*Ҳаргиз, ки хоҳӣ он кунам,
Бар дидаӣ бар чони мо.
Дар миён бастам камар,
Бар дидаӣ бар чони мо.
Камар бастам равон шудам.*

б)

*Шоҳи гулдаста,
Даста, гулак даста.
Масто кӣ барад хона,
Шоҳи гулдаста.*

Нақарот

Даста, гулак даста.

Монанди зогон сар ба сар,

Нақарот

*Шоҳи зебонӣ, нукра гиребонӣ,
Шоҳи зебонӣ, нукра гиребонӣ.*

Қамчин ба ёр андохтем.

(Нақарот)

Ёраки худ нашнохтем.

(Нақарот)

Нақарот

*Асти сиёҳи зогате,
Шоҳи мо дар сафаре.*

Модар набинад догате.

(Нақарот)

*Ҳаргиз, чи хоҳӣ он кунам.
Шоҳи мо дар сафаре,
Ақтай¹ Тошбек дарозасте.
Шоҳи мо дар сафаре.
Аҷаб ҷувон барноз асте,
Шоҳи мо дар сафаре.*

13.

а)

Припев

*Добро пожеловать, друг, наш гость,
Мы преклоняемся пред тобой.*

*Пред тобой мы никто,
Поджарил нас как жаркое на сильном огне.
Кебаб никогда не сварится на сильном огне,
Души были у нас каменными, ты растворил их.*

(Припев)

*Что пожелаешь, то и сделаю,
От всей души, от всего сердца.
Я готов к твоим указам [пристегнул ремень],
Я пристегнул к поясу ремень,
От всей души, от всего сердца.
Я готов исполнить твои указания [пристегнул ремень и
отправился].*

б)

*Шах этого букета,
Букет, букетов цветов.
Опьянённый тот, кто унесёт букет домой,
Шах владелец букета,*

Припев

Букет, букетов цветов.

Наподобие воронов, уткнувшихся друг в друга.

Припев

*Красивый шах, на шее серебро,
Красивый шах, на шее серебро.*

Задел друга нагайкой.

(Припев)

Не узнал свою любовь.

(Припев)

Припев

*Чёрный конь наподобие [чёрного] ворона.
Наш шах в пути.*

[Пусть] мать не испытает горя по тебе.

(Припев)

*Что пожелаешь, то и исполню.
Наш шах в пути.
Халат Тошбека длинный,
Наш шах в пути.
Молодой человек удивительно красивый,
Наш шах в пути.*

1 Ақтай – чома.

14.

а)

Shohi mo hamin ast

Он наш шах

б)

Shoh, baro az khona

Шах, выходи из дома

♩. = 60

a)

daf

sho - hi mo, ha - mi - na - e, pod - sho - hi mo ha -
 mi - na - e. Sho - hi mo ha - mi - na - e, pod -
 sho - hi mo ha - mi - na - e. E, to - qi - i sho - hon -
 ro byo - re, e sho - hi mo ha - mi - na - e. E,
 sho - hi mo ha - mi - na - e, pod - sho - hi mo ha -
 mi - na - e. E, sal - la - i sho - hon - ro bi - yo - re,
 ma - i sho - hon - ro bi - yo - re,
 ta - i sho - hon - ro bi - yo - re,
 zo - ri sho - hon - ro bi - yo - re,
 za - i sho - hon - ro bi - yo - re,

sho - hi mo ha - mi - na - e E, sho - hi mo ha -
 sho - hi mo ha - mi - na - e
 sho - hi mo ha - mi - na - e
 sho - hi mo ha - mi - na - e
 sho - hi mo ha - mi - na - e

1,2,3.
 mi - na - e, pod - sho - hi mo ha - mi - na - e. E jo -
 E, kur -
 E, i -
 E, mu -

4. $\text{♩} = 72$
 mi - na - e. Bo - zi ha - vo - i cha -
 ma - nam or - zu. E, boz ha - vo - i cha - ma - nam
 or - zu. E, jil - va - i sar - vu su - ma - nam or - zu. E,
naqarot mug - cha - i gul - ro chi ku - na - me, Ey, na - sim. E,
naqarot buy az on pi - ra - ha - na - mu or - zu. E
naqarot kav - ka - ki vah - shi shi - ya - mu dar ga - lat.
naqarot ku - hu bi - yo - bon va - ta - na - me or - zu.

naqarot

khos - ti khu - do bo - shad tu - ro me - gi - ram. E,

naqarot

si - na ba si - na shi - ka - na - me or - zu. E,

naqarot

Ko - bu - li jo - no - na fa - rang me - gi - rad. E,

naqarot

Bal - khu Bu - kho - ro va - ta - na - me or - zu. E,

naqarot

Jo - mi az in be - shu bi - gy lab su - khan. E,

naqarot

su - kha - ne az da - ha - nam or - zu - e. *atacca*

6) ♩ = 72

daf

Shoh ba - ro az kho

na chash - mo - ni shoh mas - to - na - e.

Shoh ba - ro az kho - na chash - mo - ni shoh mas -
 to - na. E, kho-
 na - i choy do - lo - ni tu
 shoh ba - ro az kho - na, e, shoh ba - ro az
 kho - na, E chash - mo - ni shoh mas - to - na - e.
 ta - ri jon ra - no - i tu shoh ba - ro az
 kho - na - e. shoh ba - ro az kho - na, chash -
 mo - ni shoh mas - to - na - e. E, kush-
 ti - vu jon gam - ho - i tu,
 shoh ba - ro az kho - na - e. E,
 shoh ba - ro az
 kho - na - e, chash - mo - ni shoh mas - to - na - e E, tu

gu - lu man bul - bu - la - me, shoh ba - ro az

kho - na - e. shoh ba - ro az kho - na - e, chash -

mo - ni shoh mas - to - na - e. ruz kha - yo - lat

kar - da - me. ruz kha - yo - lat kar - da - me.

ti ba say - li dar bo - zor. ruz kha - yo -

lat kar - dam. mo - hi ni - shas - na - di - dem.

ruz kha - yo - lat kar - dam. an - dar mi - yo - ni bo - zor.

ru - ze kha - yo - lat kar - di. E, kav - ki khu - she

khi - ro - me. Voy, kha - yo - lat kar - di.

14.

а) Шоҳи мо ҳамин аст

Нақарот

*Шоҳи мо ҳамин аст
Шоҳи мо ҳамин аст,*

Подшоҳи мо ҳамин аст.

Тоқии шоҳонро биёр.

(Нақарот)

Саллаи шоҳонро биёр.

(Нақарот)

Чомаи шоҳонро биёр.

(Нақарот)

Куртаи шоҳонро биёр.

(Нақарот)

Изори шоҳонро биёр.

(Нақарот)

Музаи шоҳонро биёр.

(Нақарот)

Нақарот

Боз ҳавои чаманам орзу,

Чилваи сарву суманам орзу.

Мугчаи гулро чӣ кунам, эй насим.

(Нақарот)

Бӯй аз он пираҳанам орзу,

(Нақарот)

Кавкаки ваҳишӣ шияму дар галат,

(Нақарот)

Кӯҳу биёбон ватанам орзу.

(Нақарот)

Хости худо бошад туро мегирам.

(Нақарот)

Сина ба сина шиканам орзу.

(Нақарот)

Кобули чонона фаранг мегирад.

(Нақарот)

Балху Бухоро ватанам орзу.

Чомӣ аз ин беиш бигӯ лаб сухан,¹

(Нақарот)

Як сухане аз даҳанам орзу.

б) Шоҳ баро аз хона

Нақарот

Шоҳ баро аз хона,

Чаимони шоҳ мастана.

Хонаи ҷой долони ту,

Духтари ҷон раънои ту.

(Нақарот)

Куштиву ҷон гамҳои ту.

(Нақарот)

Ту гулу ман булбул.

(Нақарот)

Нақарот

Рӯзе хаёлат кардам,

Рафти ба сайли бозор.

Моҳ нишаст, надидем.

(Нақарот)

Андар миёни бозор.

(Нақарот)

Кавки хушхироме,

Рӯзе хаёлат кардам.²

14.

а) Он – наш шах

Припев

Он – наш шах,

Он – наш падишах.

Принеси шахскую [жениховскую] тюбетейку,

(Припев)

Принеси шахскую чалму.

(Припев)

Принеси шахский халат.

(Припев)

Принеси шахскую рубашку

(Припев)

Принеси шахские штаны.

(Припев)

Принеси шахские сапоги.

(Припев)

Припев

Снова мечтаю о воздухе и цветущих лугах Родины,

Мечтаю как колышатся кипарис и жасмин.

Зачем мне почка цветка, о, лёгкий ветерок?

(Припев)

Мечтаю о его запахе в одежде.

(Припев)

Дикую куропатку вижу в заблуждении.

(Припев)

Мечтаю о горах и степях своей Родины.

(Припев)

Если пожелает бог, женюсь на тебе.

(Припев)

Мечтаю посидеть с тобой рядом.

(Припев)

Милый из Кабула покупает шелка [фаранг].

(Припев)

Мечтаю о Родине своей – Балхе и Бухаре.

(Припев)

Джами, произнеси побольше слов об этом.

(Припев)

Мечтаю о словечке из своих уст.

б) Шах, выходи из дома

Припев

Шах, выходи из дома

Шах, выходи из дома.

Глаза шаха – хмельные.

Дом и место – твоя веранда,

Милая девушка – твоя возлюбленная.

(Припев)

Твоя любовь убила меня.

(Припев)

Ты – цветок, а я – соловей.

(Припев)

Однажды я вспомнил тебя.

(Припев)

Как ты пошла гулять по базару.

(Припев)

Месяц взошёл, мы не увидели,

(Припев)

Посреди базара.

(Припев)

Грациозная куропатка,

Однажды подумал о тебе.

1 Шояд: чанд сухан.

2 Суруд нотамам аст.

15.

а)

Sartaroshon**Бритьё головы жениха**

б)

Shohi ozoda qabo**Шах в красивом халате**

в)

Gul, bibro az khona**Цветок, выходи из дома**

daf $\text{♩} = 66$ а)

E, shoh dar min - ba - re, bo -
 Shoh dar min -
 losh takh - ta za - re.
 ba - re bo - losh takh - ti - za - re, sal -
 la - i sho - ham bi - yo - re. shoh da - re min -
 ba - re Shoh dar min - ba - re bo -
 E, jo - ma ba sho - ham
 losh takh - ti za - re.

ze - ba - de sho - ham dar min - ba - re. E,

sho - ham min - ba - re bo - losh takh - ti

E, jo - ma - i sho - ham - ro bi - yo

za - re

sho - ham dar min - ba - re

Sho - ham min -

ba - re bo - losh takh - ti za - re E, jo -

ma ba sho - ham ze - ba - de sho - ham dar min -

ba - re

E, shoh dar min - ba - re bo -

E, do - da - ri sho - ham -

losh takh - ti za - re.

ro bi - yo shoh dar min - ba - re

Shoh dar min - ba - re bo - losh takh - ti

E, lo - ki ba sho - ham ze - ba - de

za - re

sho - ham dar min - ba - re

E, shoh dar min -

E, to -

ba - re bo - losh takh - ti za - re.

qi ba sho - ham ze - ba - de sho - ham dar min -

ba - re.

E, sho - ham min - ba - re bo -

E, to - qi ba sho - ham

losh takh - ti za - re

ze - ba - de sho - ham dar min - ba - re.

E,

shoh dar min - ba - re bo - losh takh - ti

za - re

atacca

daf

E,

vey sho - hi o - zo - da ka - bo, e,

Voy, sho - hi o - zo - da ka - bo, e E,

khush o - mad o - zod ka - bo e

o, sho - hi o - zo - da ka - bo, e E,

*) Текст не понятен

shoh o - zo - da ka - bo, e Voy,

as - pi dav - lat zer po E,

sho - hi o - zod ka - bo, e.

Voy as - pi dav - lat zer po E, mo -

ro, mo - ro kha - rob kar - di mo - ro,

e Voy, shoh o - zo - da ka - bo,

e. E, shoh o - zo - da ka - bo,

e Voy, as - pi dav - lat zer po

E, dar o - ta - shi tez ka - bob sukh -

ti mo - ro yo - re. Voy shoh o -

zo - da ka - bo, e E, voy, shoh o -

zo - da ka - bo, e. Voy, as - pi dav -

lat zer po. E, dar o - ta - shi tez

ka - bob har - giz na - pa - zad yo - re. E,

sho - hi o - zo - da ka - bo, e.

Voy, as - pi dav - lat zer po. E, mo

san - ge bu - dem tu ob kar - di mo - ro,

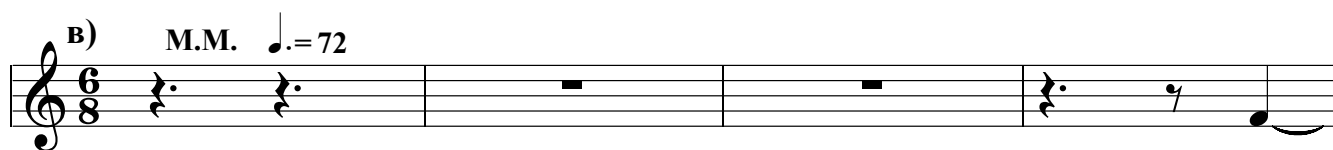
yo - re. Voy, shoh o - zo - da ka - bo,



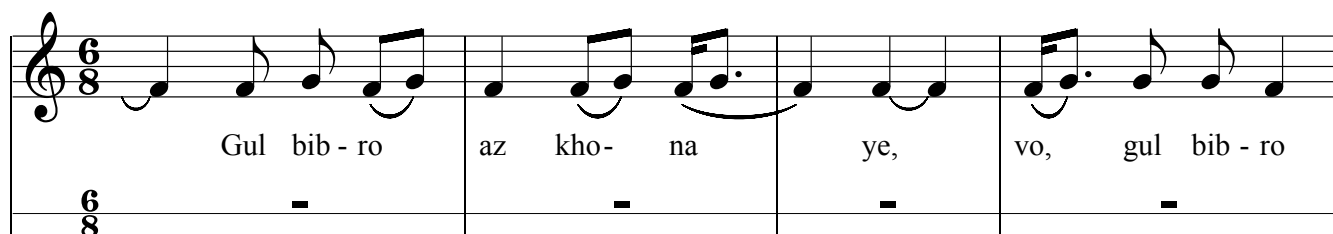
e. E, sho - hi o - zo - da ka - bo e.



Voy, as - pi dav - lat zer po, e.



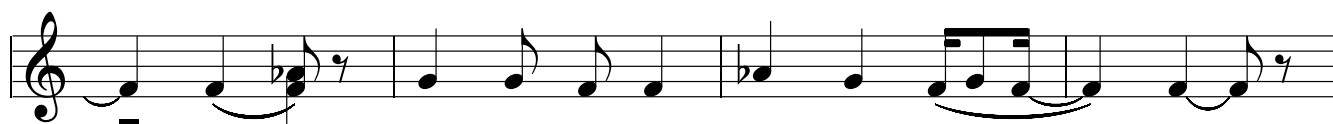
e,



Gul bib - ro az kho - na ye, vo, gul bib - ro



az kho - na - ye. E, voy, gul bib - ro az kho - na -



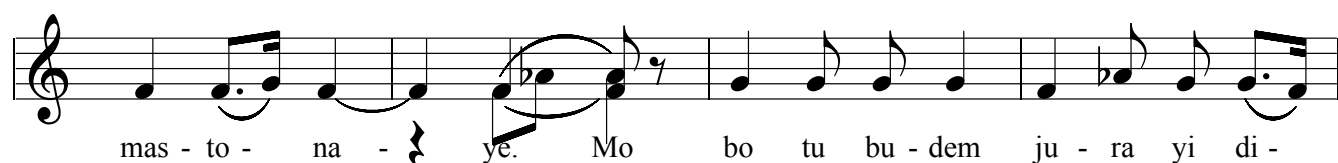
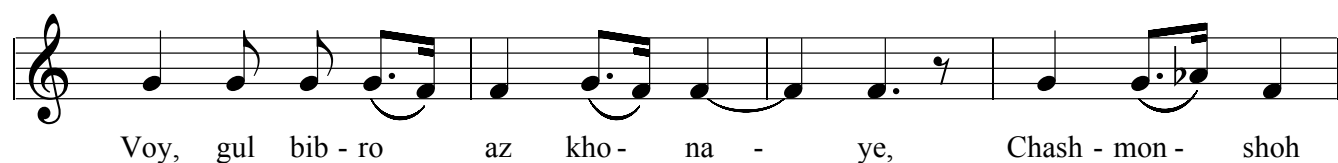
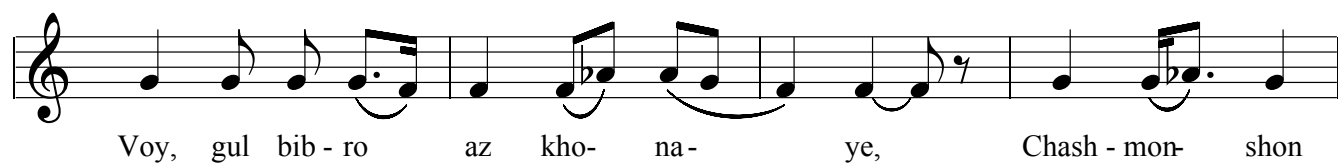
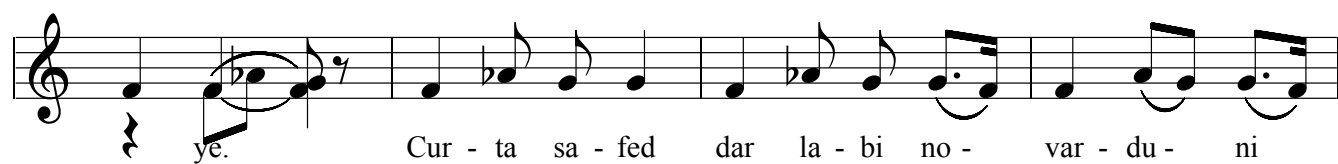
ye. E, vo, gul bib - ro az kho - na - ye.



Chash - mon - shoh mas - to - na - ye. He, gul bib - ro



az kho - na - ye, Chash - mon - shoh mas - to - na -



ye. Voy, gul bib - ro az kho - na - ye,

Chash - mon - shoh mas - to - na - ye. E. o - khir - tu ma - ra

mi - na - i roh meh - mo - ni yo - re, Vo, gul bib - ro

az ho - na - ye. Voy, gul bib - ro az kho - na -

ye. Chash - mon - shoh mas - to - na - ye. Mo

bar kho - na - rah ki u bar kho - na, yo - re,

Voy, gul bib - ro az kho - na - ye. he, Voy, gul bib - ro

az kho - na - ye, Chash - mon - shoh mas - to - na -

ye. O - bak ra - va - me mi - na - i har - du kho - na
 yo - re. Vo, gul bib - ro az kho - na - ye
 Voy, gul bib - ro az kho - na - ye, chash - mon - shoh
 mas - to - na - ye.

15.

Сартарошон

Нақарот

Шоҳам дар минбар,
 Болои тахти зар.

Саллаи шоҳамро биёр,
 Саллаи шоҳ аз зар.
 Чомаи шоҳамро биёр,
 Чома ба шоҳам зебаде.
 (Нақарот)

Додари шоҳамро биёр.
 (Нақарот)

Локии шоҳамро биёр,
 Локӣ ба шоҳам зебаде.
 (Нақарот)

Тоқии шоҳамро биёр,
 Тоқӣ ба шоҳам зебаде.

Шоҳи озода қабо

Э, шоҳи озода қабо,
 Э, шоҳи озода қабо.

Нақарот

Шоҳи озода қабо,
 Асти давлат зери по.

(Нақарот)

Моро, моро хароб кардӣ, моро.

(Нақарот)

Дар оташи тез кабоб сӯхти моро.

(Нақарот)

Дар оташи тез кабоб ҳаргиз напазад.

(Нақарот)

Мо санг будем, ту об кардӣ моро.

(Нақарот)

Зардолуи зард рӯбарӯи хона.¹

(Нақарот)

Шохо ба замин, гузаргаи ҷонона.*

(Нақарот)

Як бўса шабам бите, яке рӯзона.*

(Нақарот)

Боз омадани маро худо медонад.*

(Нақарот)

Гул, бибро аз хона

Нақарот

Гул, бибро аз хона,
 Вой, гул, бибро аз хона.

Э, гул, бибро аз хона,

Чаимони шоҳ мастона.

(Нақарот)

Э, куртасафед, дар лаби навардунӣ,

Вой, гул, бибро аз хона.

(Нақарот)

Қаърут кардаст, рута намегардонӣ,

Мо бо ту будем, ҷӯраи дило ҷонӣ.

(Нақарот)

Охир ту мара минаи роҳ мемонӣ,

Бар хона раҳакӣ, у бар хона раҳакӣ.

Обак раваме минаи ҳарду хона.

Бефаро, бин руша намегардона,

Мо ҳам рафтем, дидаву рӯ мемонад.

¹ Ҳофиз хангоми хониш ин мисраъхоро ихтисор намуд.

15.

Бритьё головы жениха

Припев

*Мой шах на троне,
Трон - золотой.*

*Принеси чалму моего шаха,
Чалма шаха из золота.
Принеси халат моего шаха,
Халат украшает только его.*

(Припев)

Приведи брата моего шаха.

(Припев)

Принеси поясной платок моего шаха,

Платок украсит шаха.

(Припев)

Принеси тюбетейку шаха,

Тюбетейка украсит шаха.

Шах в красивом халате

Эй, шах в красивом халате,

Эй, шах в красивом халате.

Припев

*Шах в красивом халате,
Лошадь с богатствами под твоими ногами.*

Нас, разорил нас.

(Припев)

Словно на сильном огне ты испепелил нас.

(Припев)

На сильном огне никогда не приготовить жаркое.

(Припев)

Мы были каменными, ты растворил нас.

(Припев)

Напротив дома – жёлтый абрикос.¹

(Припев)

*Ветки на земле, место для прохода любимой.**

(Припев)

*Пошли один поцелуй ночью, другой – днём.**

(Припев)

*Бог знает, когда я ещё приду.**

(Припев)

Цветок, выходи из дома

Припев

*Цветок, выходи из дома, .
О, цветок, выходи из дома.*

О, цветок, выходи из дома,

Глаза шаха пьяны тобой.

(Припев)

О, одетая в белое платье, ты возле жёлоба,

О, цветок, выходи из дома.

(Припев)

Ты обиделась, не поворачиваешь лица,

Мы были с тобой, о, сердечный друг.

(Припев)

Наконец ты оставишь меня посреди дороги,

Я иду домой пешком, она идет домой пешком,

Среди домов течёт вода.

Неверная даже лица не повернёт,

Я тоже ушёл, останется память об этом.

¹ Эти строки певец сократил во время пения



16 - 26.
Silsilai surudhoi bazmi tuyona
Циклы песен свадебного торжества

16.
E, zi avval bo qadi ranot gardam
Прежде, да стану я жертвой твоего прекрасного стана

Ҳофиз (X.)

Певицу recitativo

daf

E, zi av - val

bo qa - di ra - not gar - dam. Du - yum bor nar - ga - si shah -

lot gar - dam. Se - yu - min bo la - li sha - kar -

hot gar - dam, bi - no - za - mo bo la - to - fat - hot gar - dam.

Навозандагон (Н.)

Музыканты

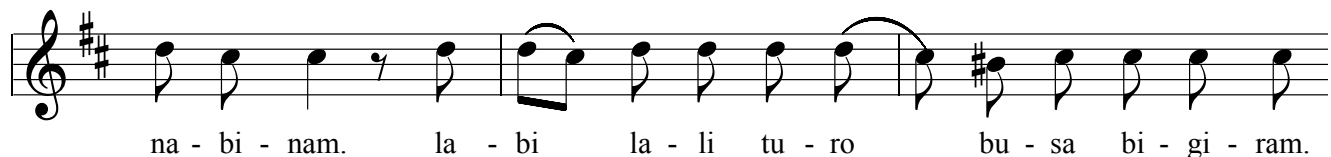
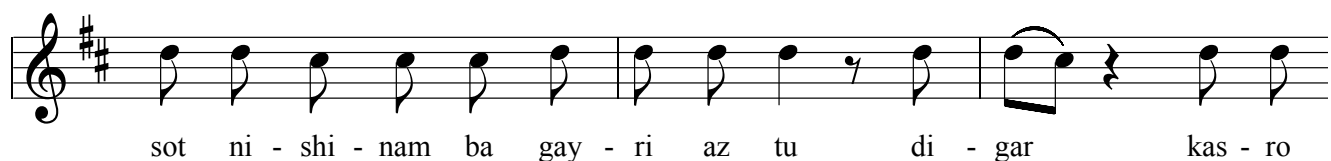
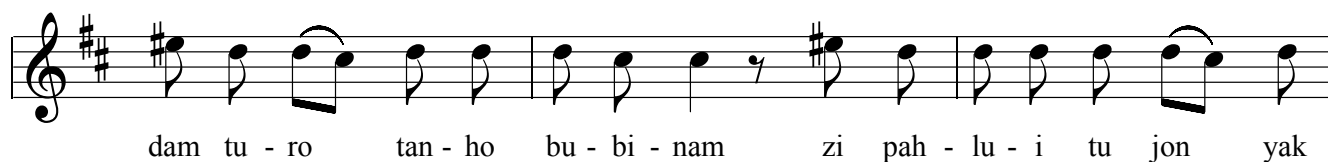
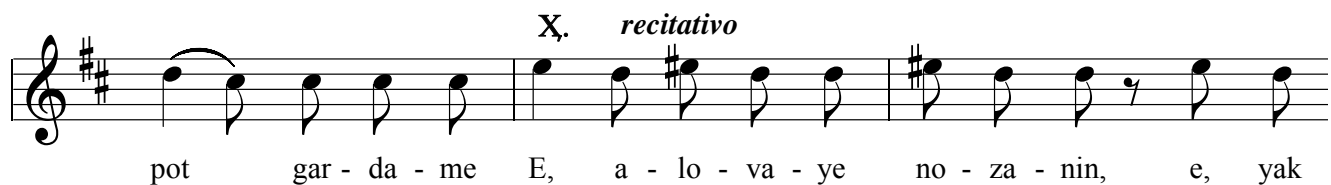
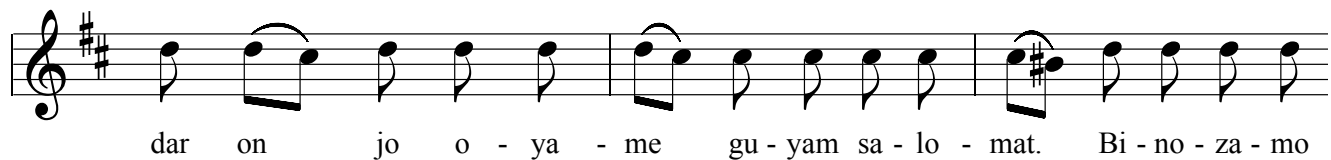
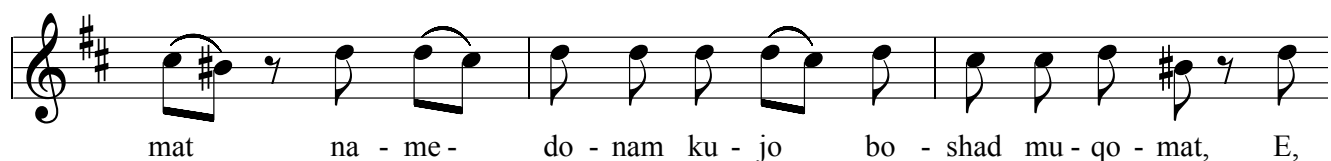
Ha - vas do - rem, sar to pot gar - da - me Bi - no - zam

bo la - to - fat - hot gar - dam, Ha - vas do - ram ki sar to

X. recitativo

pot gar - da - me. E, ho - lo, e, voy, no - za - ni - ne

sav - ri - qo - mat tu hu - sha - me - ro bur - di az ka - lo -



H.

E, bi - no - zam bo la - to - fat - hot gar - dam, ha - vas do -

ram ki sar to pot gar - da - me E, a - lo - ye

no - za - nin jo - nik ba - yo - ni, a - ja - be khush-qad a - jab

shi - rin - za - bo - ni Zi dav - ro - ni ay - yo - mi dar ju -

vo - ni. Bi - no - za - mo bo la - to - fat - hot gar - da - me. E, bi -

no - zam bo la - to - fat - hot gar - dam. Ha - vas do -

X. recitativo

ram, ki sar to pot gar - da - me. E, a - lo - ye, voy,

no - za - nin to chan - di no - lam, zi khu - bo - ni di - yor

to chan - dat no - lam. Zi o - hi bul - bu - lon to chan - di no -

lam. E, bi - no - za - mo bo la - to - fat bo gar - da - me
- *daf*

E, bi - no - zam bo la - to - fat - hot gar - dam, ha - vas do -

ram, ki sar to pot gar - da - me. E, voy, har kas, ki ba dast

jom do - ra - de. E, voy, har kas, ki ba dast jom do -

ra - de. E, har kas, ki ba dast jom do - ra - de. O, har

kas, ki ba dast jom do - ra - de, E, har kas, ki ba dast

jom do - ra - de. O, har kas, ki ba das - tu jom do -

ra - de. E, sul - to - ni ja - mon mu - dom do - ra - de. E, har

kas, ki ba das - ti jom do - ra - de. E, sa - rash - ta - i jam
 ba jom big - zo - re. E, har kas, ki ba das - ti jom do -
 ra - de. E, sa - rash - ta - i jam ba jom big - zo - re. E, har
 kas, ki bo das - tu jom do - ra - de. E, i rish - ta az u
 ni - zom do - ra - de. E, har kas, ki ba das - tu jom do -
 ra - de. E, i ra - de. E, ba ru - ze la - bi tu soq - yon
 nes - te. E, har kas, ki ba dast jom do - ra - de. E, dar
 dav - ri ka - se, ki kom do - ra - de. E, har kas, ki ba das -
 ti jom do - ra - de. E, dar davr ka - se, ki kom do -

ra - de. E, har kas, ki ba das - ti jom do - ra - de. E, mo -

hu mah zo - hi - don taq - vo - ye. E, har kas, ki ba das -

ti jom do - ra - de. E, to - ra - de. E, dil - ro bi - na - vis

yor qo - ga - ze. E, dil - ro bi - na - vis ba yor qo -

ga - ze. E, bif - rez ba on ni - gor qo - ga - ze. E, dil -

ro bi - na - vis ba yor qo - ga - ze, E, ga - ze. E,

ga - ze. E, bo ho - fi - zam dil - fi - gor qo - ga - ze. E, dil -

ro bi - na - fis ba yor qo - ga - ze. E, bo ho - fi - zam dil -

fi - gor qo - ga - ze. E, dil - ro bi - na - vis ba yor qo -

1. ga - ze. E, bo ga - ze. E, yor dar on may - li, jo -
 2. no - na dar on may - li. E, yor dar on may - li jo -
 no - na dar on may - li, E, mo - ro yor me - bo - ya - do,
 yo - ram dar on may - li - ye. E, yo - ram dar on may - li - ye, jo -
 no - na dar on may - li - ye, mas - ta - mu de -
 vo - na - ye, shi - rin dar on may - li - ye. E, yo - ram dar on
 may - li - ye, jo - no - na dar on may - li - ye.
 1,2,3,4,5,6,7,8,9 E, yak
 10
 may - li - ye. E, ra - von shav no - zuk - ba - dan, ra - von shav no -
 zuk - ba - dan. Ra - von shav no - zuk - ba - dan, E, ra - von shav no -

zuk - ba - dan, ra - von shav no - zuk - ba - dan, E, ra - von shav no -
 zuk - ba - dan, ra - von shav no - zuk - ba - dan. E, az bo - lo o -
 mad gu - bor ra - von shav no - zuk - ba - dan. E, ra - von shav no -
 zuk - ba - dan, ra - von shav no - zuk - ba - dan. E, dar sa - ri yo -
 ram bi - bol, ra - von shav no - zuk - ba - dan. Ra - von shav no -
 zuk - ba - dan, ra - von shav no - zuk - ba - dan. E, yo - ri sha - vad
 no - la - gor, ra - von shav no - zuk - ba - dan. E, ra - von shav no -
 zuk - ba - dan, ra - von shav no - zuk - ba - dan. E, zuk - ba - dan. E,
 meh - mo - ni nav me - o - yad. ra - von shav no - zuk - ba - dan.

Ra - von shav no - zuk - ba - dan, ra - von shav no - zuk - ba - dan. E,
 zor ba zo - rat sha - va - mo, gir - di chash - mo - ni khu - mo -
 rat sha - va - me. Har du - mon zor ba zo - rat sha - va - me,
 gir - di chash - mon khu - mo - rat sha - va - me. E, har - du - mon
 zor ba zo - rat sha - va - mo, gir - di chash - mo - ni khu - mo -
 rat sha - va - me. Har - du - mon zor ba zo - rat sha - va - me
 gir - di chash - mo - ni khu - mo - rat sha - va - me.

*) следующие 11 строк текста поются при повторении раздела: от  до  с ускорением темпа.

16.

Ҳофиз

Э, зи аввал бо қади рағнот гардам,
Дуйӯм бор наргаси шаҳлот гардам.
Сейӯмин бо лаъли шакарҳот гардам,
Ҳавас дорем, ки сар то пот гардам.

Навозандагон (Нақарот)

Бинозам, бо латофатҳот гардам,
Ҳавас дорам, ки сар то пот гардам.

Ҳофиз

Э, алое, эй, нозанин савриқомат,
Ту хушамро бурдие аз каломат.
Намедонам кучо бошад муқомат,
Э, дар он чо ояме гуям саломат.
Бинозам, бо латофатҳот гардам.
(Нақарот)
Э, алое, нозанин, як дам туро танҳо бибинам,
Зи паҳлӯи ту, чон, як соат нишинам.
Ба гайр аз ту дигар касро набинам,
Лаби лаъли туро бӯса бигирам.
Э, бинозам, бо латофатҳот гардам.
(Нақарот)
Э, алое, вой нозанин, чоникбаёнӣ,
Аҷабе хушқад, аҷаб ширинзабонӣ.
Зи даврони айёми дар чувонӣ,
Бинозам, бо латофатҳот гардам.
(Нақарот)
Э, алое, нозанин то чанд нолам,
Зи хубони диёр то чандат нолам,
Зи оҳи булбулон то чанд нолам,
Э, бинозам, бо латофатҳот гардам.
(Нақарот)

Ҳофиз

Э, вой, ҳар кас, ки ба даст чом дораде. *

Навозандагон (Нақарот)

Э, вой, ҳар кас, ки ба даст чом дораде.

Ҳофиз.

Э, султони чаҳон¹ мудом дораде,
(Нақарот)
Э, сараштаи чамъ ба чом бигзоре. *
(Нақарот)
Э, и ришта аз ӯ низом дораде. *
(Нақарот)
Э, бе рӯзи лаби ту соқиён асте.
(Нақарот)
Э, дар даври касе, ки ком дораде, *
(Нақарот)
Э, моҳу маҳ зоҳидон тақвое.
(Нақарот)
Э, то ёри сарам кадом дораде, *
(Нақарот)
Э, лаълат намаку тамом дораде. *
(Нақарот)
Э, наргис ҳама шеваҳои мастие.
(Нақарот)
Э, ҳар чашим хашими тавон дораде.
(Нақарот)
Э, зикри руҳи зулфи ту диламрое.
(Нақарот)
Э, бигрез, ки субҳ шом дораде.

(Нақарот)

Э, дар чои закан чун ҳафизӣ чоне.

(Нақарот)

Э, асли ту дусад гулом дораде.

(Нақарот)

Ҳофиз

Э, дилро бинавис ба ёри қогазе.

Навозандагон (Нақарот)

Э, дилро бинавис ба ёри қогазе.

Ҳофиз

Э, буфрез ба он нигори қогазе.
(Нақарот)
Э, боди сабо, бибар ба он шухе.
(Нақарот)
Э, ҳар кас, ки ба даст чон гираде.
(Нақарот)
Э, буфрез ба он нигори қогазе.
(Нақарот)
Э, ҳаргиз нанависад ӯ чавобиам.
(Нақарот)
Э, гар бинвисам ӯ ҳазор қогазе.
(Нақарот)
Э, то номи ту май ваҳз ба ӯ монде.
(Нақарот)
Э, то номи ту мақсад ба ӯ монде.
(Нақарот)
Э, босифатам рузагори қогазе.
(Нақарот)
Э, бинвисам зи руи мерабоние.
(Нақарот)
Э, бо ҳофизам дилфигор қогазе. се бор
(Нақарот)

Ҳофиз

Э, ёр дар он майлӣ, чонона дар он майлӣ.

Навозандагон (Нақарот)

Э, ёр дар он майлӣ, чонона дар он майлӣ.
Э, моро ёр мебоядо, ёрам дар он майлӣ.

(Нақарот)

Э, ман мастаму девонае, ширин дар он майлие.

(Нақарот)

Э, як нақшати галат кардаму, ёрам дар он майлие.

(Нақарот)

Э, бевафо ба ман ёр шуда, ёрам дар он майлие.

(Нақарот)

Э, чонона чӣ кор оядо, ёрам дар он майлие.

(Нақарот)

Э, аз кутал губор омаде, ёрам дар он майлие.

(Нақарот)

Э, се ҷӯра савор омадо, ёрам дар он майлие.

(Нақарот)

Э, қаллоқи сарат дузуме, ёрам дар он майлие.

(Нақарот)

Э, медузию, мегирямо, ёрам дар он майлие.

(Нақарот)

Масроки дарат хонае, ёрам дар он майлие.

(Нақарот)

Э, девона чӣ кор оядо, ёрам дар он майлие.

(Нақарот)

Ҳофиз

Э, равон шав нозукбадан, равон шав нозукбадан.

Навозандагон (Нақарот)

Э, равон шав нозукбадан, равон шав нозукбадан.

* Ин ду мисраъҳо ду бор сароида мешаванд

1 Вариант: чамом

Хофиз

Э, аз боло омад губор, равон шав нозукбадан.

(Нақарот)

Э, дар сари ёрам бибол, равон шав нозукбадан.

(Нақарот)

Э, ёр шавад нолагор, равон шав нозукбадан.

(Нақарот)

Э, куртаро ҳалво кардӣ, равон шав нозукбадан.

(Нақарот)

Э, себро намоён кардӣ, равон шав нозукбадан.

(Нақарот)

Э, қадри ҷувонон кардӣ, равон шав нозукбадан /2 бор/.

(Нақарот)

Э, духтари шоҳи парӣ, равон шав нозукбадан.

(Нақарот)

Э, ҳуши моро мебарӣ, равон шав нозукбадан /2 бор/.

(Нақарот)

Э, чангу рубобаи қатӣ, равон шав нозукбадан.

(Нақарот)

Э, аз боло ов меояд, равон шав нозукбадан.

(Нақарот)

Э, бӯи палов меояд, равон шав нозукбадан.

(Нақарот)

Э, қӯшхонаро сатра кун, равон шав нозукбадан.

(Нақарот)

Э, меҳмони нав меояд, равон шав нозукбадан.

(Нақарот)

Хофиз

*Э, ҳардумон зор ба зорат шаваме,**Гирди чаимони хуморат шаваме.*

Навозандагон (Нақарот)

*Э, ҳардумон зор ба зорат шаваме,**Гирди чаимони хуморат шаваме.*

Хофиз

*Э, ту бурдӣ аз лаби ман, аз лаби ёр,**Ҳардумон бӯса канор шаваме.*

(Нақарот)

*Э, нигорик, нозаниник, дидаи ман,**Ҳардумон зор ба зораи шаваме.*

(Нақарот)

*Э, ҳавои софи қӯҳ бо синаи ман,**Ҳардумон зор ба зорат шаваме.*

(Нақарот)

*Э, абрҳоро бибарад ҷӯра каниз,**Мову ёр ҷӯра саворат шаваме.*

(Нақарот)

*Э, кабутар бо кабутар, боз бо боз,**Мову ёр шарҳу авой шаваме.*

(Нақарот)

*Э, сари куи баланд ҳамёза кардам,**Ҳардумон зор ба зорат шаваме,*

(Нақарот)

*Э, назар бар ҳавлии чонона кардам,**Ҳардумон зор ба зорат шаваме.*

(Нақарот)

*Э, нигорик нозанини саври қомат,**Ҳардумон зор ба зорат шаваме.*

(Нақарот)

*Э, дар он чо ояму гӯям саломат,**Ҳардумон зор ба зорат шаваме.*

(Нақарот)

*Э, ин чо ту, бевафо, то чанд нолам,**Ҳардумон зор ба зорат шаваме.*

(Нақарот)

*Э, ҳардумон зор ба зорат шаваме,**Гирди чаимони хуморат шаваме.*

16.

Певец

*Президе, да стану я жертвой твоего прекрасного стана,
Затем, стану я жертвой твоего лица красивого, как
нарцисс.**Наконец, стану я жертвой твоей прекрасной
внешности.**Мечтаю стать твоей жертвой с головы до пят.*

Музыканты (Припев)

*С нежностью преклоняюсь перед твоими
достоинствами.**Мечтаю стать твоей жертвой с головы до пят.*

Певец

*О, красавица со стройным станом,**Я потерял рассудок от твоих речей.**Я не знаю, где ты находишься,**Чтобы прийти туда и поздороваться,**С нежностью преклоняюсь перед твоими достоинствами.*

(Припев)

*О, красавица, хоть на миг хочу видеть тебя одну,**Душа, моя, хочу посидеть хотя бы часок рядом с тобой.**Кроме тебя никого не желаю видеть,**Хочу поцеловать твои губы, похожие на рубин.**С нежностью преклоняюсь перед твоими достоинствами.*

(Припев)

*О, красавица, воображаемая,**Очень стройная, и очень сладкоречивая,**Время расцвета и молодости.**С нежностью преклоняюсь перед твоими достоинствами.*

(Припев)

*О, красавица, до каких пор я буду стонать,**До каких пор буду тосковать по красавицам края?**Стонать, подобно вздохам соловьёв.**С нежностью преклоняюсь перед твоими достоинствами.*

(Припев)

Певец

*О, тот кто держит чашу в руках**

Музыканты (Припев)

*О, тот кто держит чашу в руках,**Всегда спокоен как султан.*

(Припев)

*О, сосредотачивайтесь на чаше**

(Припев)

*О, стройная нить протянувшаяся от любимой**

(Припев)

О, без твоих губ не жить виночерпиям.

(Припев)

*Наступили времена тех, кто владеет желанием**

(Припев)

*Месяцами отшельники не нарушают благочестия**

(Припев)

О, мой друг, кого ты имеешь ввиду?

(Припев)

О, твои рубиновые губы содержат привкус соли.

(Припев)

О, все нарциссы опьянены.

(Припев)

О, глаза твои выдают негодование.

(Припев)

О, даже упоминание о твоём лице и локонах вызывает

* Эти строки повторяются дважды.

радость в сердце.

(Припев)

О, убегай, утро сменяет вечер.

(Припев)

Певец

О, напиши о сердечных переживаниях другу.

Музыканты (Припев)

О, напиши о сердечных переживаниях другу.

Певец

О, отправь это письмо той красавице.

(Припев)

О, прохладный ветерок, неси мою песнь шаловливой красотке.

(Припев)

О, тот, кто обладает душой.

(Припев)

О, отправь это письмо той красавице.

(Припев)

О, никогда она мне не ответит.

(Припев)

Хотя я напишу ей тысячу посланий.

(Припев)

Цель твоя – чтобы имя запомнилось ей.

(Припев)

Чтобы твоё имя осталось дорого ей с целью.

(Припев)

О, я порядочен в изложении мыслей на бумаге.

(Припев)

О, напишу из любви.

(Припев)

О, удручённый певец пишет на бумаге (три раза)

(Припев)

Певец

Ты думаешь о другом, душа моя, о другом.

Музыканты (Припев)

Ты думаешь о другом, душа моя, о другом.

Певец

О, мне нужен друг, подруга не подозревает об этом.

(Припев)

О, я пьяный, безумный, моя сладкая при своём желании.

(Припев)

О, я ошибся в твоём замысле, подруга думает о своём.

(Припев)

О, неверная, ты стала моим другом, друг думает о своём.

(Припев)

О, милая, что будет, если друг при своём желании.

(Припев)

О, с перевала слетела пыль, друг думает о своём.

(Припев)

О, прибыли три всадника, друг думает о своём.

(Припев)

О, я украду твою тюбетейку, друг ты думаешь о своём?

(Припев)

О, украдёшь, поплачу, друг о своём желании.

(Припев)

Украденная из дома, друг о своём желании.

(Припев)

О, безумный, зачем ты нужен, друг думает о своём.

(Припев)

Певец

О, иди избалованная, иди изнеженная.

Музыканты (Припев)

О, иди избалованная, иди изнеженная.

Певец

О, с гор подул ветер, иди избалованная.

(Припев)

О, не жалуйся другу, иди изнеженная,

О, подруга со стонами, уходи избалованная

О, платье [превратил] в халву, уходи избалованная.

(Припев)

О, показал ей яблоко, иди избалованная.

(Припев)

О, ради молодых, иди избалованная.

(Припев)

О, дочь царя феи, иди изнеженная.

(Припев)

О, ты поразила меня, иди избалованная.

(Припев)

О, под музыку чанга и рубаб, иди избалованная.

(Припев)

О, с гор течёт вода, иди избалованная.

(Припев)

О, пахнет пловом, иди моя изнеженная.

(Припев)

О, прикрой на время жилище, иди избалованная.

(Припев)

О, приходит новый гость, иди избалованная.

(Припев)

Певец

О, оба мы будем плакать,

Глядя на твои томные глаза.

Музыканты (Припев)

О, оба мы будем плакать,

Глядя на твои томные глаза.

Певец

О, ты сняла печаль с моих губ, с губ твоего друга,

Чтобы мы могли в стороне целоваться.

(Припев)

О, прелестная красавица, мечта моя,

Оба стали нуждаться друг в друге.

(Припев)

О, свежий горный воздух соприкоснулся с моей грудью,

[Чтобы] оба мы заплакали.

(Припев)

О, служанка возлюбленной развеет тучи,

Я с возлюбленной [отправлюсь] верхом на лошади.

(Припев)

О, голубь с голубкой, сокол с соколихой,

Мы с возлюбленной объединились.

(Припев)

О, я потягивался на вершине горы,

[Чтобы] оба мы заплакали.

(Припев)

Я бросил взгляд возлюбленной,

[Чтобы] оба мы заплакали.

(Припев)

О, прелестная возлюбленная со стройным станом.

[Чтобы] оба мы заплакали.

(Припев)

О, приду я туда и встретимся,

[Чтобы] оба мы заплакали.

(Припев)

О, ты здесь, неверная, до каких пор я буду стонать,

Оба заплачем.

(Припев)

О, оба заплачем,

Глядя на томные твои глаза

17.

Goh, goh masti khumoram boshi

Временами я тоскую по тебе

$\text{♩} = 68$ *Хофиз (X.)*
Певец

Goh goh mas-ti khu-mo-ram bo-shi, das-ta-i

Навозандагон (H.)

gul dar ka-no-ram bo-shi. Goh goh mas-ti khu-mo-

ram bo-shi, das-ta-i gul dar ka-no-ram bo-shi.

X

E-lo, man zi af-su-zi ji-gar me-no-lam, bah-ri

H.

ma-shu-qa di-gar me-no-lam. Ai, goh, goh mas-ti khu-mo-

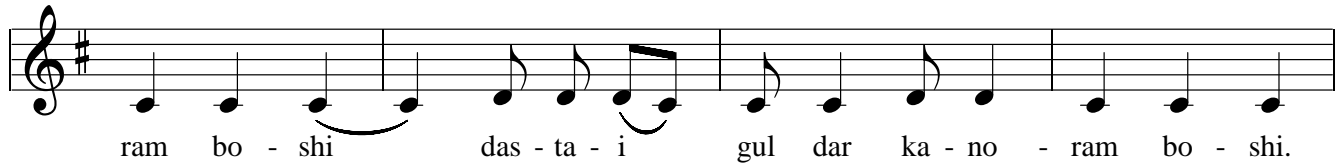
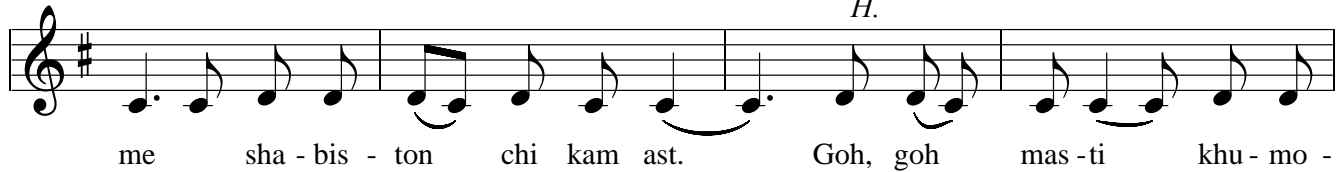
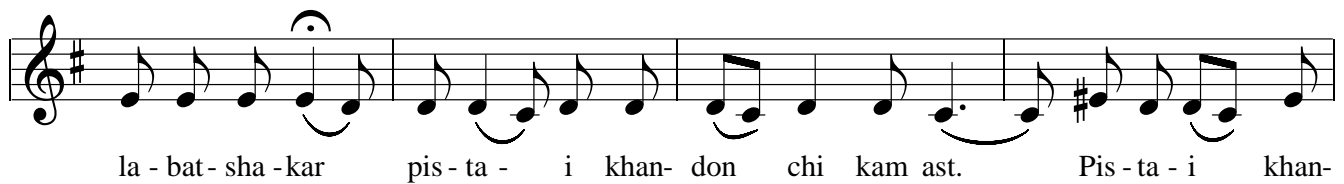
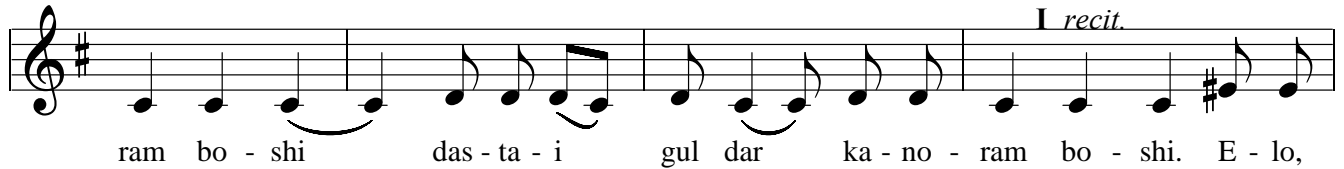
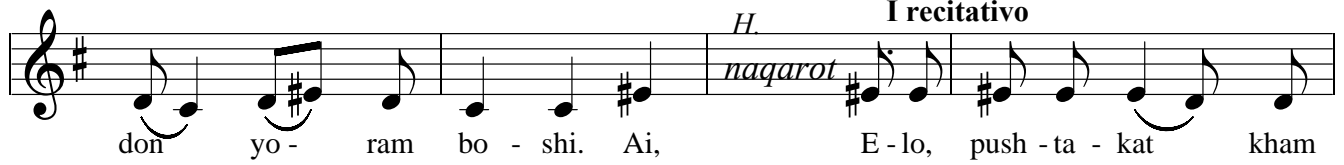
ram bo-shi, das-ta-i gul dar ka-no-ram bo-shi. E,

H.

az av-va-lak shom to su-har me-no-lam, or-zu

H.

do-ram ki yo-ram bo-shi. Ai, goh, goh, mas-ti khu-mo-

*X. recitativo**H.**I recit.**I recitativo**H. naqarot**H. naqarot**X. recitativo**H.*

mas - ti khu - mo - ram bo - shi das - ta - i gul dar ka - no -

H. ♩.=66
ram bo - shi. E, ru - zi kha - yol kar - dam, raf - ta - mat ba sai -

X.
li bo - zor. E, mo - he na - shis - ta di - dam, an - da - rak mi - yo

gul - zor. E, ru - zi kha - yol kar - dam raf - ta - mat ba sai -

li bo - zor. E, yak lah - za - e di - lo - ro, su - yam, ai, ni - goh

H. *X.* *naqarot*
me - kard. E, E, me - chi - nad har gu - le - ro,

H. *X.* *naqarot*
me - zad at ba gird das - tor. E, O, di - da - me ba ras -

H. *X.* *naqarot*
mi o - in, zul - fi si - yoh pur - chin. E, E lo,

H.
lab - ho chi shahd shi - rin, dan - don chi durr sha - vad. E,

1,2,3,4,5,6,7,8.

ru - zi kha - yol kar - dam, raf - ta - mat ba sai - li bo - zor. E,
 ♩. = 84

dil - ba - ri ra - no - i man, az man cha - ro ran - ji - da - i. O,

dil - ba - ri ra - no - i man. E, la - li la - bat hal - vo - i man. E,

dil - ba - ri ra - no - i man. E, az man cha - ro ran - ji - da - em. E,

dil - ba - ri ra - noi man. E, man o - shiq de - vo - na - yam. E,

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

dil - ba - ri ra - no - i man. E, ra - no - i man. E far - do bi - gi - ram

do - ma - nat. E, dil - bar ra - no - i man. E, az man cha - ro ran -

ji - da - i. E Sa - di ki bo - shad az Ka - hon, in qis - sa - ro kar -

di ba - yon, az ku - da - ku pi - ru ja - von. E, az man cha - ro ran -

ji - da - i. E, dil - bar ra - no - i man. E, shoh mu - bo -
 rak sha - va - de, E, shoh mu - bo - rak sha - va - de. E, pod - shoh mu - bo -
 rak sha - va - de E, shoh mu - bo - rak sha - va - me. E, bi - yo ra - vem
 sai - li cha - man E, shoh mu - bo - rak sha - va - me. E, dar har cha - man
 se - sad gu - le. E, shoh mu - bo - rak sha - va - me. E, yak noz kun,
 du noz kun, E, shoh mu - bo - rak sha - va - me. E, bo - sha ba - rin
 par - voz kun, E, shoh mu - bo - rak sha - va - me. E as - pi si - yo -
 hi zo - ga - te, E, shoh mu - bo - rak sha - va - me. E mo - da - rat na - bi -
 nad do - ga - te, E, shoh mu - bo - rak sha - va - me, E, mo - dar a - gar

♩ = 72

bi - nad, bi - nad E shoh mu - bo - rak sha - va - me, E, shohmu-bo -
rak sha - va - me. E pod - shoh mu - bo - rak sha - va - de.

17.

Ҳофиз

Гоҳ-гоҳ масти хуморам бошӣ,
Дастаи гул дар канорам бошӣ.

Навозандагон (Нақарот)

Ай, гоҳ-гоҳ масти хуморам бошӣ,
Дастаи гул дар канорам бошӣ.

Ҳофиз

Эло, ман зи афсӯзи чигар менолам,
Баҳри маъшуқа дигар менолам.

(Нақарот)

Э, аз аввалак шом то суҳар менолам,
Орзӯ дорам, ки ёрам бошӣ.

(Нақарот)

Э, худат гул қурта гулистон чӣ кам аст,
Э, бо вай чу шамъи шабистон чӣ кам аст.

(Нақарот)

Эло, лабат шакар пистаи хандон чӣ кам аст,
Пистаи хандон ёрам бошӣ.

(Нақарот)

Эло, пуштакат ҳам шуд ба тирӣ меоӣ,
Гоҳ ба дастур, гоҳ фақирӣ меоӣ.

(Нақарот)

Э, бар сари бемор табибӣ меоӣ,
Маҳли мурдан дар канорам бошӣ.

(Нақарот)

Навозандагон (Нақарот)

Э, рӯзе хаёле кардам,
Э, рафтамаат ба сайли бозор.

Э, моҳе нашиста дидам,

Андар миёни гулзор

(Нақарот)

Э, рӯзе хаёле кардам,
Рафтамаат ба сайли бозор.

Э, як лаҳзае дилором,

Сӯям, ай, нигоҳе мекард.

(Нақарот)

Э, мечинд ҳар гулуро,

Э, мезад ба гирду дастор.

(Нақарот)

О, дидаме ба расми оин,

Зулфи сиёи пурчин.

(Нақарот)

Эло, лабҳо чӣ шаҳду ширин,

Дандон чи дурру шаво,

(Нақарот)

Э, гарданат /гардам/ баёзи авгон,

Ииқам зи тири сӯзон.

(Нақарот)

Э, дардам наёфт дармон,

Ин ҳарф кардам баён.

(Нақарот).

Э, қадат чунон синавбар

Чӯра, анор дар бар.

(Нақарот)

Э, кардӣ моро қаландар,

Аз хандаи шакарвор.

(Нақарот)

Э, чун кавки хуш хуромон,

Дар боғ сайл мекард.

(Нақарот)

Э, мечиндамаат /мечинад/ гулуро,

Мезад ба гирди дастор.

(Нақарот)

Э, Мирзо, алам надорам,

Майламаат ба сӯи хубон.

(Нақарот)

О, умрам ба охир омад,

Аймон талаб зи чаббор.

Навозандагон (Нақарот)

Э, дилбари раънои ман,

Аз ман чаро ранҷидаӣ?

Э, лаъли лабат ҳалвои ман,

О, дилбари раънои ман,

Э, аз ман чаро ранҷидаӣ?

(Нақарот)

Э, ман ошиқи девонаям.

(Нақарот)

Э, андар чаҳон афсонаям.

(Нақарот)

Э, ту шамъу ман парвонаям.

(Нақарот)

Э, ман ошиқи зори туям.

(Нақарот)

Э, бо чон харидори туям.

(Нақарот).

Э, то зиндаям ёри туям.

(Нақарот)

Э, гар ман мурамаат дар гамат.

(Нақарот)

Э, хуни ман бо гарданат.

(Нақарот)

Э, фардо бигирам доманат.

(Нақарот)

*Э, Сағдӣ ки бошад аз Вахон,**Ин қиссаро карда баён.**Аз кӯдаку пиру чавон,**Э, аз ман чаро ранҷидайӣ?**О, дилбари рағнойи ман,*

Навозандагон (Нақарот - 2 бор)

*Э, шаҳ муборак шавад,**Э, подшоҳ муборак шавад.*

(Нақарот)

Э, чаман, чаман се сад гуле.¹

(Нақарот)

Э, дар ҳар чаман сесад гуле.

(Нақарот)

Э, як ноз кун, ду ноз кун.

(Нақарот)

Э, боша барин парвоз кун.

(Нақарот)

Э, асти сиёҳи зогат.

(Нақарот)

Модар набинад догат.

(Нақарот)

*Э. модар агар бинад, бинад.²**Э, шаҳ муборак шавад, (2 бор).**Э, подшоҳ муборак шавад.*

17.

Певец

*Временами я тоскую по тебе,**Ты мой букет цветов.*

Музыканты (Припев)

*Временами хочу быть опьяненным мечтами о тебе,**Ты мой букет цветов.*

Певец

*О, стоны раздаются из моего горящего сердца,**Снова горюю по возлюбленной.*

(Припев)

*О, я страдаю с раннего вечера до утра,**Мечтаю, чтобы ты была моим другом.*

(Припев)

*О, ты сама – цветок, тебе не нужно украшенного
цветами платья,**Тебе не нужно свечи в тёмную ночь.*

(Припев)

*О, сладкоречивая, улыбающаяся, подобно фисташке
[красиво].**Улыбающаяся, подобно фисташке [красиво], стань
моим другом.*

(Припев)

*О, ты согнулась, дело идёт к старости,**Порой приходишь с наставлением, подчас из-за бедноты.*

(Припев)

*Ты приходишь как лекарь к больному,**Когда буду умирать в последний час, хочу видеть тебя
рядом с собой.*

(Припев)

Припев

*О, однажды я вообразил,**О, пошёл погулять на базар.**О, увидел сидящую луноликую,**Среди цветника.*

(Припев)

*О, однажды я вообразил,**Что пошёл погулять на базар.**Всего один миг ты чарующе,**Смотрела на меня*

(Припев)

*О, собирая каждый цветок,**Втыкал как венки в чалму.*

(Припев)

*О, увидел согласно традиции,**Чёрные локоны, хорошо уложенные.*

(Припев)

*О, губы сладкие как мёд,**Зубы белые, как жемчуг.*

(Припев)

*О, шея, как белизна афганца,**Моя любовь как жгучая пуля.*

(Припев)

*Моя боль не излечима,**Я выразил её этими словами.*

(Припев)

*Твой стан, как сосна,**Друг, будто гранат в руках у тебя.*

(Припев)

*Ты превратила меня в дервиша,**От приятного твоего смеха.*

(Припев)

*О, ты словно грациозная куропатка,**Прогуливаешься по саду.*

(Припев)

*Я собирал цветы,**Ты обрамляла ими венки.*

(Припев)

*О, Мирзо я не обижаюсь,**Моё внимание обращено к красавицам.*

(Припев)

*О, моя жизнь подошла к концу,**Требуется от меня угнетатель [Джаббор].*

Припев

*О, моя очаровательная, соблазнительная,**В чём я провинился перед тобой?**О, моя очаровательная, соблазнительная,**О, твои губы сладки, как халва.**Моя очаровательная, соблазнительная.**В чём я провинился перед тобой?*

(Припев)

О, я безумно влюблён.

(Припев)

О, в этом моя жизнь как сказка.

(Припев)

О, ты моя свеча, а я ночная бабочка.

(Припев)

О, я сильно влюблён в тебя.

(Припев)

Хочу запечатлеть тебя в своём сердце.

1 Шақли дурустағ: Биё равам сайли чаман.

2 Ин мисраъ сароида нашуд:

Нақарот.

Ошиқ набинад догат.

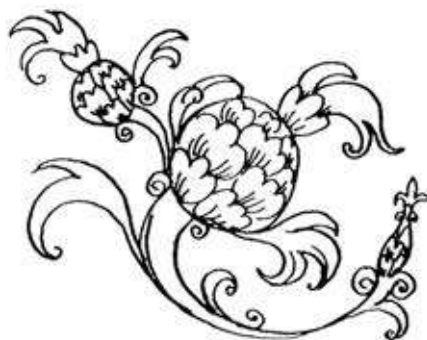
(Припев)
О, пока я жив, останусь твоим другом.
 (Припев)
О, если я умру от тоски по тебе.
 (Припев)
Моя смерть – по твоей вине.
 (Припев)
Ты будешь в ней виновна.
 (Припев)
О, Саади из Вахана,
Изложил этот рассказ.
Для детей, стариков и молодых.
О, почему обиделась на меня?
О, моя очаровательная, соблазнительная.

Припев (2 раза)

О, поздравляем шаха – [жениха]
О, поздравляем падишаха [жениха].

О, поляна, поляна их трёхсот цветов,¹
 (Припев)
О, на каждой поляне триста цветов.
 (Припев)
О, пококетничай разок, пококетничай другой.
 (Припев)
О, чёрный ворон, подобный лошади.
 (Припев)
Хочу [чтобы] твоя мать не видела твоей боли.
 (Припев)
О, если мать увидит, увидит её,
О, поздравляем шаха (2 раза).
О, поздравляем падишаха.

¹ Правильная форма: Поедем погуляем на поляне.



18.

Zi avval bo qadat ranoyat gardam
Во-первых, да буду я жертвой твоего красивого стана

ad lib.

E, zi av - val bo qa - dat ra - no - yat gar - dam.

Ay, o du - yum bar bo nar - gi - si shah - lo - yat gar - dam.

E, se - yum bor bo la - i - li sha - kar - ho - yat gar - dam.

Ra - no cha - ho - ru - mat bar su - man si - mat gar - dam.

Ay, o, bi - no - zam bo la - to - fat - hot gar - dam.

Ha - vas do - ram, ki sar to pot gar - dam. La -

to - fa - to - hot - rot gar - dam. Ha - vas do - ram ki sar

to pot gar - dam. E, ga - lo - gal - vo - za - ni. Ey,

sar - vas - tu qo - mat. Ey, a ey hu - sham az po ra - bud

e - lo az ka - lo - mat. E - lo na - me - do - nam

ku - jo E, bo - shad mu - qo - mat. E - lo dar on

jo o - ya - mu E, gu - ya - mu sa - lo - mat.

E, bi - no - zam bo la - to - fat - hot gar - dam. E,

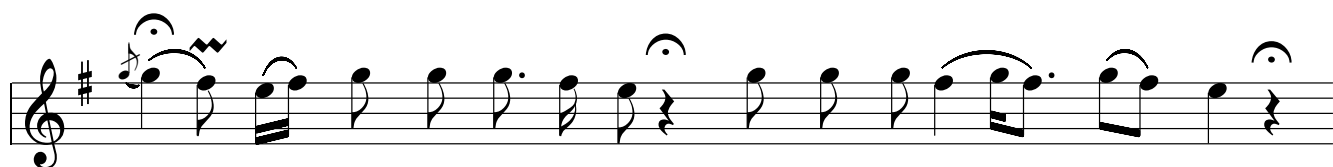
$\text{♩} = 62$
bi - no - zam bo la - to - fat - hot gar - dam.

Ha - vas do - ram, ki sar to pot gar -

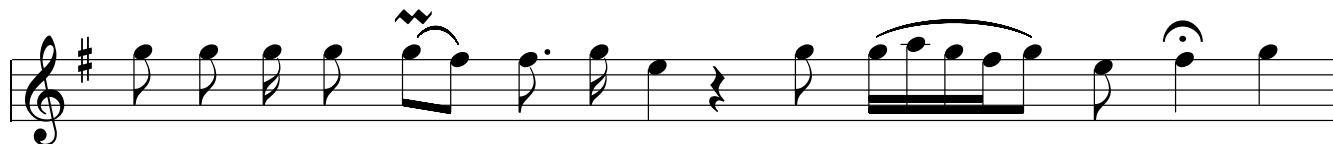
ad lib.
dam. O, av - va - lo, oy, no - za - nin vaq - ti khob ast.

E - lo di - lam az bahr tu E, as - ra - ti ka - bob ast.

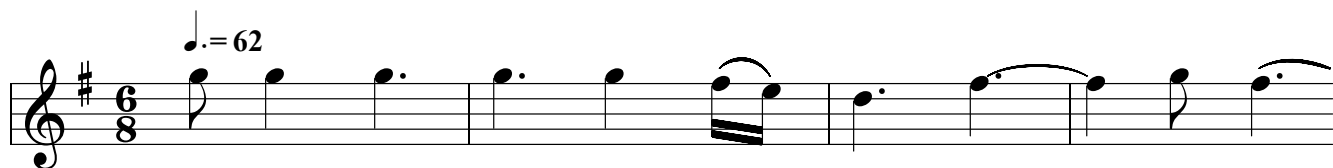
E - lo du zul - fo - nat ul - ka - vu, oy, pe - chi - da khob ast.



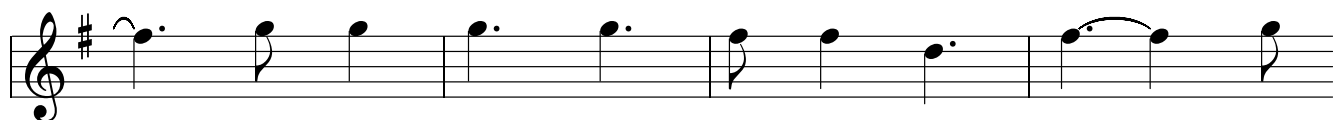
E la- bon chuh pis - ta - vu, voy, rukh mah- tob ast.



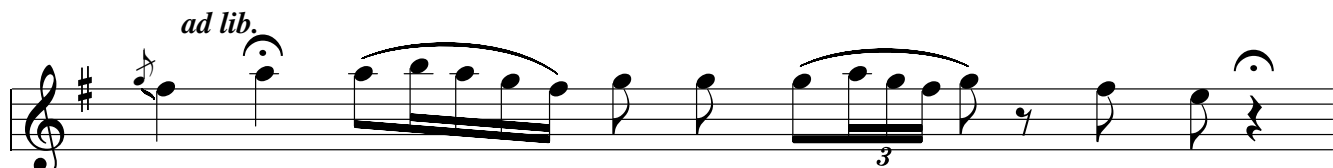
E - lo bi - no - zam bo la - to - fat - hot gar - dam. E,



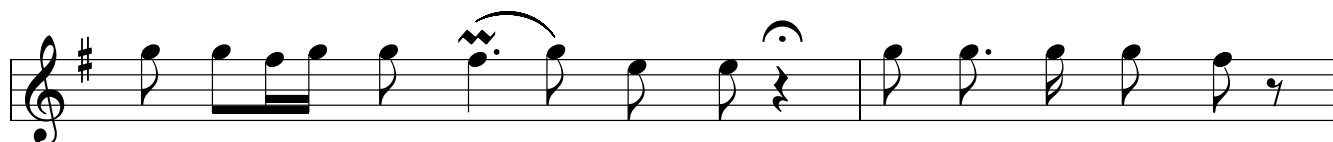
bi - no - zam bo la - to - fat - hot gar - dam,



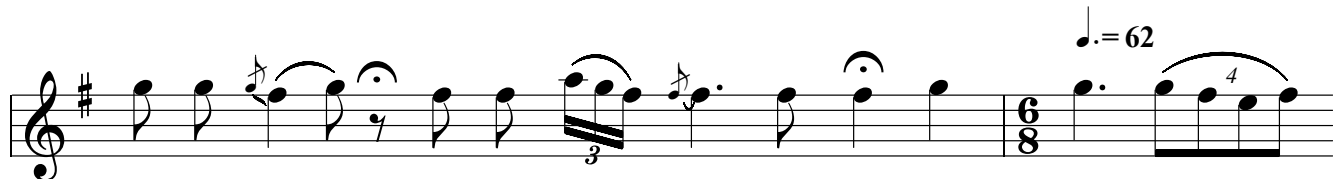
Ha - vas do - ram ki sar to pot gar -



dam. E, *ad lib.* gu - li bo - dom do - ram



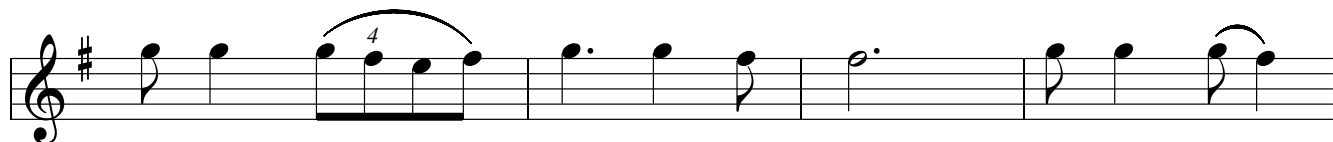
yo - ri no - don do - ram. Ba ru - ya - she mun -



ta - zi - ram va - da bar shom do - ram. E, gul bo -



dom do - ram yo - ri no - don do - ram.



Ba ru - yash mun - ta - zi - ram, va - da bar

ad lib.

shom do - ram. E, gu - la dar a - va - sam

mur - gi di - la dar qa - fa - sam. har * - - - -

$\text{♩} = 72$

hul - qa dar dom do - ram. E, Gul bo - dom do -

ram yo - ri no - don do - ram. Ba ru - yash

ad lib.

mun - ta - zi - ram va - da bar shom do - ram. Ey,

man ki o - yam ba da - rat, az ki pur - sam

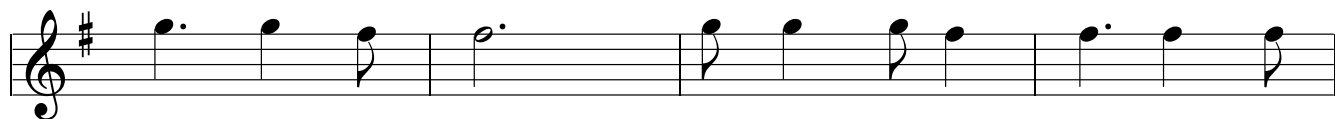
kha - ba - rat. La - bo - na - mat nay - sha - ka - rat bu - sa

$\text{♩} = 72$

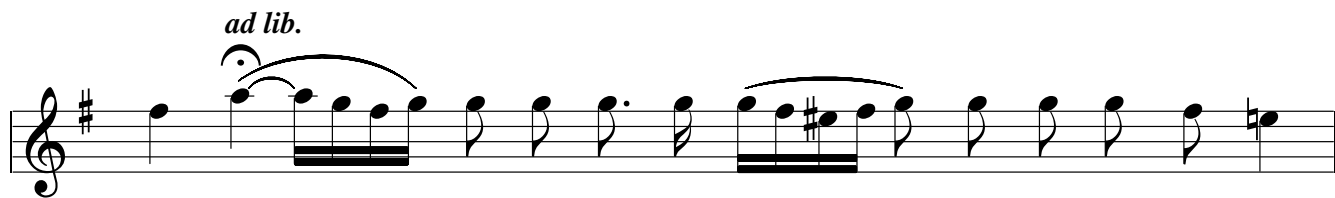
ar - mon do - ram. E, gul bo - dom do - ram,

yo - ri no - don do - ram. Ba ru - yash

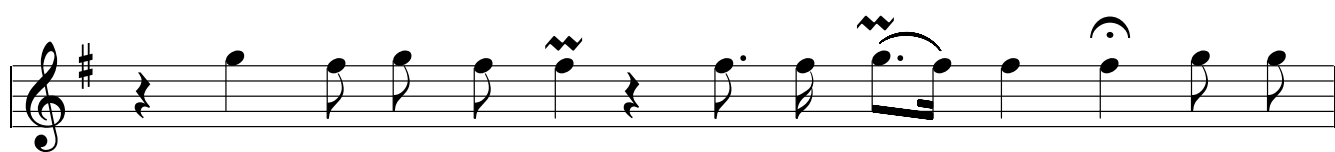
*Текст не понятен



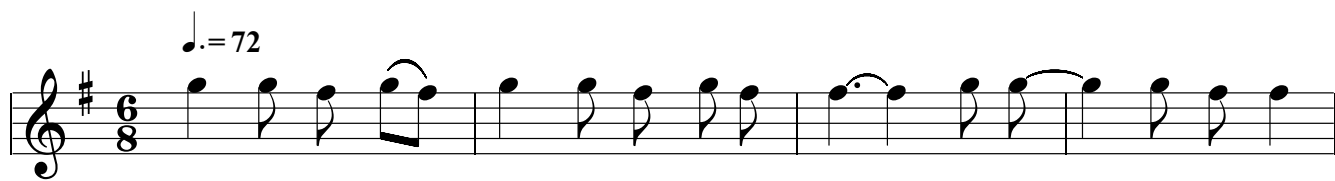
mun - ta - zi - ram va - da bar shom do -



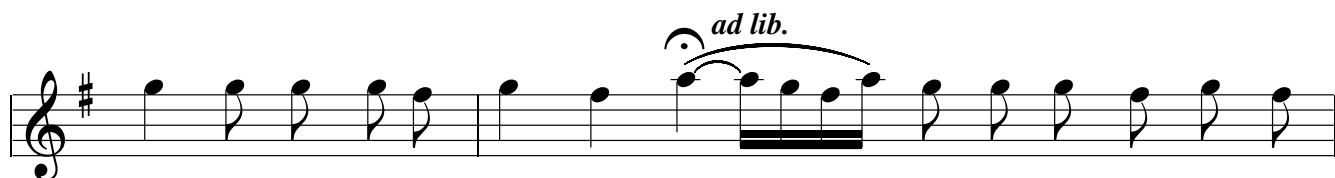
ram. E, us - ni tu ha - me - sha dar fu - zun bod



ru - yat a - ma - sar lo - la - gun bo - de. E, us -



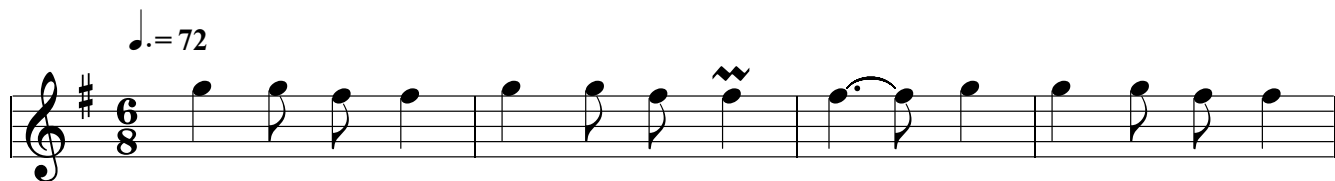
ni tu ha - me - sha dar fu - zun bod. Ru - i tu ha - me -



sha lo - la - gun bo - de. E, qa - di a - ma dil - ba -



ron o - lam dar khiz - ma - ti qo - ma - tat nu - gun bo - de. E,



ys - ni ha - me - sha dar fu - zun bod. Ru - i tu ha - me -

ad lib.
 sha lo - la - zor bo - de. E, har jo, ki di - lat dar ga - mi
 E, us -
 tu, ey, be - sab - ru qa - ror me - shu - du bo - de
 tu ha - me - sha dar fu - zun bod. Ru - i tu ha - me -
 sha lo - la - gun bo - de. E, To kay man az
f $\text{♩} = 72$
 fi - ro - qat dar lo - la - zor gir - yam. E to kay man az
ad lib.
 fi - ro - qat dar lo - la - zor gir - yam. E,
 pay - vas - ta az qa - mi tu - yam dar lo - la - zor gir - yam. Ey,
f $\text{♩} = 72$
 to kay man az fi - ro - qat dar lo - la - zor gir - yam,
ad lib.
 Ey, goh sa - do bul - bul, do - gu na - vo - i

$\text{♩} = 72$

sum - bul. E, to kay man az fi - ro - qat dar lo - la - zor

ad lib.

gir - ya. E, goh ba dash - tu sah - ro dar ku yat -

$\text{♩} = 72$

sor gir - ya. E, to kay man az

hama

fi - ro - qat dar lo - la - zor gir - ya. E, mas - ton ru - ha -

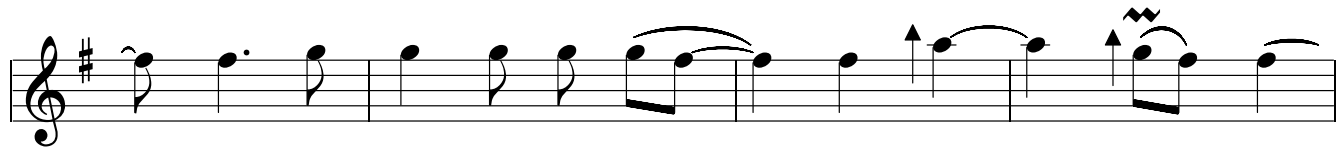
de e, mas - ton ru - ha - de. E, dar kuy jo -

non. E, mas - ton ru - ha - de. E, rah - me kar -

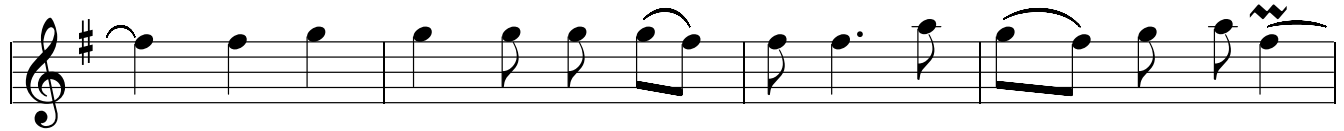
di. E, mas - ton ru - ha - de. E, bar mo ga - ri -

bon. E, mas - ton ru - ha - de. E, bar sar qa -

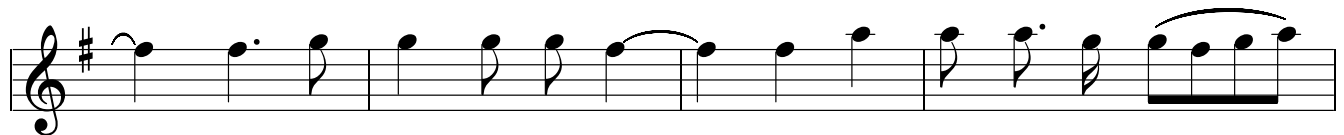
la. E, mas - ton ru - ha - de. Of - tob ba - ro -



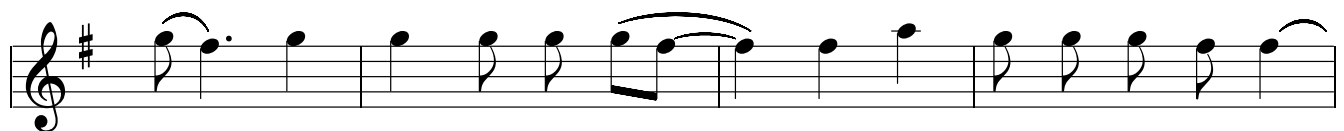
mad. E, mas - ton ru - ha - de. Har - chand shis -



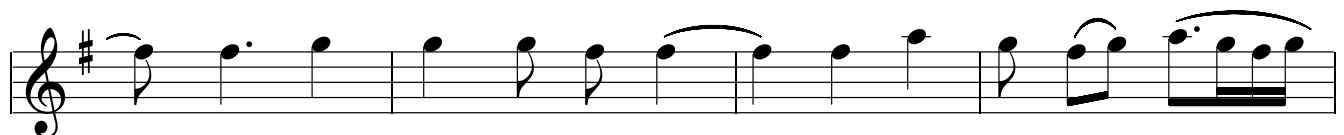
tam. E, mas - ton ru - ha - de. E, ra - von ra - von



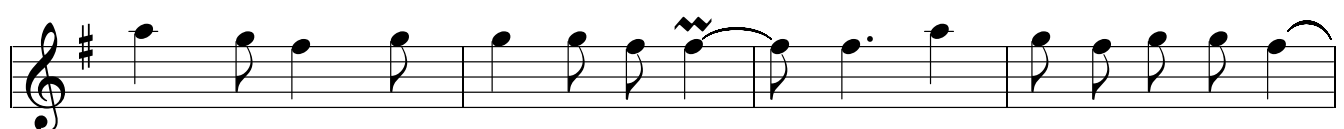
shav. E, mas - ton ru - ha - de. E, ra - von ra - von



shav. E, mas - ton ru - ha - de. E, qa - da - de bu - bi -



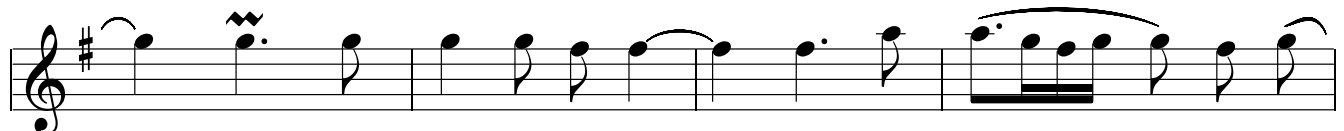
nam. E, mas - ton ru - ha - de. E, tu nav - ju -



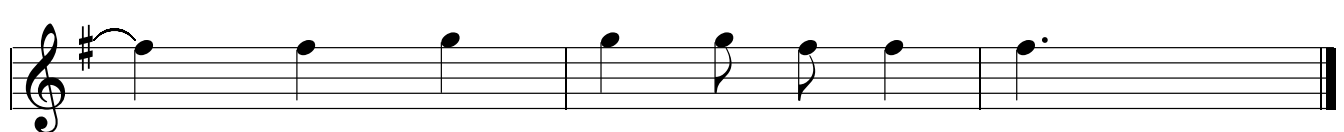
ni. E, mas - ton ru - ha - de. E, dar - da - te ba jo -



nam. E, mas - ton ru - ha - de. E, da - run kho -



na. E, mas - ton ru - ha - de. E, moi ya - go - ni



mo. E, mas - ton ru - ha - de.

18.

Ҳофиз

Зи аввал бо қадат раъноят гардам,
Дуӣум бор бо нарғиси шаҳлоят гардам.
Сейум бор [зи] лағли шакарҳоят гардам,
[Раъно] чаҳорумат бор чу ман симот гардам.
Бинозам бо латофатҳот гардам,
Ҳавас дорам, ки сар то пот гардам.

Навозандагон (Нақарот)

Бинозам бо латофатҳот гардам,
Ҳавас дорам, ки сар то пот гардам.

Ҳофиз

Ғало ғалвозанӣ, эӣ, сарвасту қомат,
Ҳушам аз ро рабуд, эло, аз каломат.
Эло, намедонам, кучо бошиад муқомат,¹
Дар он чо ояму, э, гуям саломат,
Бинозам, бо латофатҳот гардам.
(Нақарот)
Аввало, ой, нозанин, вақти хоб аст,
Дилам аз баҳри, ту, э, асрати² кабоб аст.
Ду зулфонат улқаву³ печида хоб аст,
Лабонат чун пиставу рух маҳтоб аст,
Бинозам бо латофатҳот гардам.
(Нақарот)

Ҳофиз

Гули бодом дорам, ёри нодон дорам,
Ба рӯяи⁴ мунтазирам, ваъда бар шом дорам.

Навозандагон (Нақарот)

Гули бодом дорам, ёри нодон дорам,
Ба рӯяи мунтазирам, ваъда бар шом дорам.

Ҳофиз

Гул дар авасам, мурғи дил дар қафасам,
Ҳар ҳулқа дар дом дорам.
(Нақарот)
Ман, ки оям ба дарат, аз ки пурсам хабарат,
Лабонат найшакарат, бўса армон дорам.
(Нақарот)

Ҳофиз

Усни⁵ ту ҳамеша дар фузун бод,
Рӯят амасар⁶ лолагун бод.

Навозандагон (Нақарот)

Усни ту ҳамеша дар фузун бод,
Рӯи ту ҳамеша лолагун боде.

Ҳофиз

Қади ама дилбарони олам,
Дар хизмати қоматат нугун боде.
(Нақарот)
Ҳар чо, ки диласт дар ғами ту,
Бесабуру қарор мешуду боде.
(Нақарот)

Ҳофиз

То кай ман аз фироқат дар лолазор гирым?

Навозандагон (Нақарот)

То кай ман аз фироқат дар лолазор гирым?

Ҳофиз

Пайғаста аз ғами ту дар лолазор гирым?
(Нақарот)
Гоҳ садои булбул, доғу навои сумбул.
(Нақарот)
Гоҳ ба дашту саҳро дар кӯятсор⁷ гирия.
(Нақарот)

Ҳофиз

Мастон руҳаде.

Навозандагон (Нақарот)

Мастон руҳаде.

Ҳофиз

Дар куи чонон.
(Нақарот)
Раҳм накардӣ.
(Нақарот)
Бар мо ғарибон.
(Нақарот)
Бар сари Қалъа.
(Нақарот)
Офтоб баромад.
(Нақарот)
Ҳар чанд шистам.
(Нақарот)
Ёрам наомад.
(Нақарот)
Равон-равон шав.
(Нақарот)
Қадад бубинам,
(Нақарот)
Ту навҷувонӣ,
(Нақарот)
Дардат ба чонам.⁸
(Нақарот)
Даруни хона,
(Нақарот)
Мои⁹ яғона.

18.

Певец

Во-первых, да буду я жертвой твоего красивого стана,
Во-вторых, да буду я жертвой твоего красивого лица
как нарцисс.

В-третьих, да буду я жертвой твоих сладких губ.
В-четвёртых, да буду я жертвой твоего облика.
Я не равнодушен к тебе, да буду я жертвой твоей
прелести.

Мечтаю быть [твоей] жертвой всецело: с головы до ног.

Музыканты (Припев)

Я неравнодушен к тебе, да буду я жертвой твоей
прелести.

Мечтаю быть [твоей] жертвой всецело: с головы
до ног.

Певец.

1 Вариант: маконат

2 Вариант: доим

3 Улка - халка

4 Вариант: роҳаш

5 Усн - хусн

6 Амасар – хамасар, сартосар

7 Кӯятсор - кӯхсор

8 Вариант: Доғат набинам.

9 Мои - моҳи

Как шумно, о, стройный стан.
 Я потерял рассудок на пути к тебе от своих речей.
 О, не знаю, каковы твои манеры.
 Я приду в то место, и познакомлюсь
 Я равнодушен к тебе, да буду я жертвой твоей
 прелести.

(Припев)
 Красавица, [пришло] время её сна,
 Моё сердце – твоё, о, оно сгорает.
 Твои локоны завиваются во время сна,
 Твои уста и лик подобны месяцу,
 Я равнодушен к тебе, да буду я жертвой твоей
 прелести.

Певец
 У меня есть цветок миндаля, и есть друг, ничего не
 ведающий,
 Ожидая увидеть её лицо, она обещала [быть] к вечеру.

Музыканты (Припев)
 У меня есть цветок миндаля, и есть друг, ничего не
 ведающий,
 Ожидая увидеть её лицо, она обещала [быть] к
 вечеру.

Певец
 Я мечтаю о цветке, сердце моё в клетке,
 Привлеку её в свои сети.
 (Припев)
 Когда я приду к твоим дверям, спрошу вестей о тебе.
 Твои губы – сахарный тростник, [мечтаю] о поцелуе.
 (Припев)

Певец
 Пусть твоя красота всё более возрастает,
 Твоё лицо пусть всегда будет цвета тюльпана.

Музыканты (Припев)
 Пусть твоя красота всё более возрастает,
 Твоё лицо пусть всегда будет цвета тюльпана.

Певец
 Стан всех красавиц мира,
 Пусть твой стан напоминает камень, вправленный в
 перстень.

(Припев)
 Всюду сердце тоскует по тебе,
 В нетерпеливом ожидании встречи.
 (Припев)

Певец
 До каких пор в разлуке с тобой я буду плакать среди
 тюльпанов?

Музыканты (Припев)
 До каких пор в разлуке с тобой я буду плакать среди
 тюльпанов?

Певец
 По твоей тоске я плачу в зарослях тюльпанов.
 (Припев)
 Иногда [звучит] голос соловья, стенания и пение
 соловья.

(Припев)
 Иногда я плачу в степи и в горах.
 (Припев)

Певец
 Опьянён твоим ликом.

Музыканты (Припев)
 Я опьянён и взволнован

Певец
 В доме любимой.
 (Припев)
 Ты меня не пожалела.
 (Припев)
 Нас странников.
 (Припев)
 У крепости.
 (Припев)
 Взошло солнце.
 (Припев)
 Хоть я долго сидел.
 (Припев)
 Любимая не пришла.
 (Припев)
 Приходи, приходи!
 (Припев)
 Чтобы я увидел твой стан.
 (Припев)
 Ты – юная,
 (Припев)
 Твоя боль – в моей душе.
 (Припев)
 Внутри дома.
 (Припев)
 Полнолуние [любимая].
 (Припев)



19.

Dilak

Сердечко



daf

jon, di - lak

man ta - bi - bon bi - yo - red bi - gi -

rad kho - ba - ki mo - ye. Voy di - lak

man khu - do jon, di - lak man ta - bi -

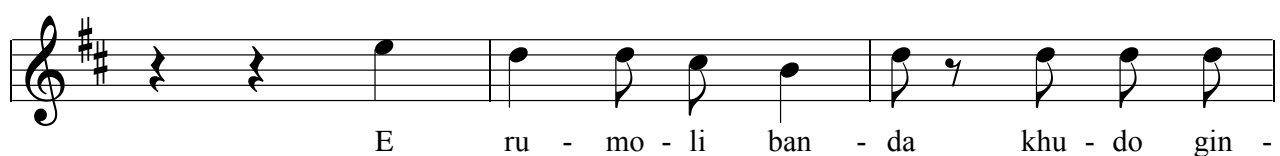
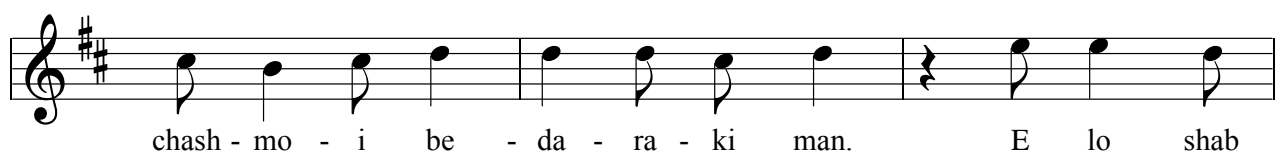
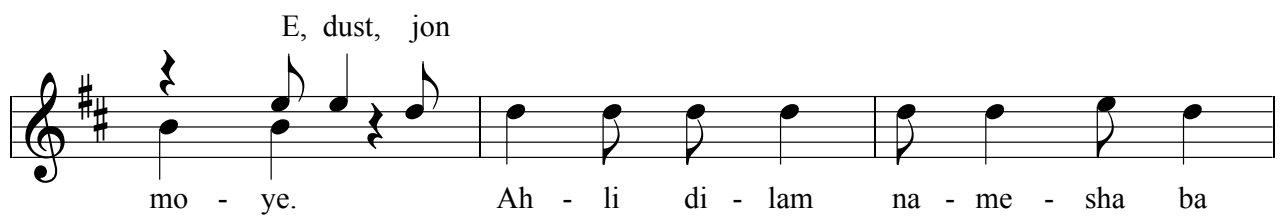
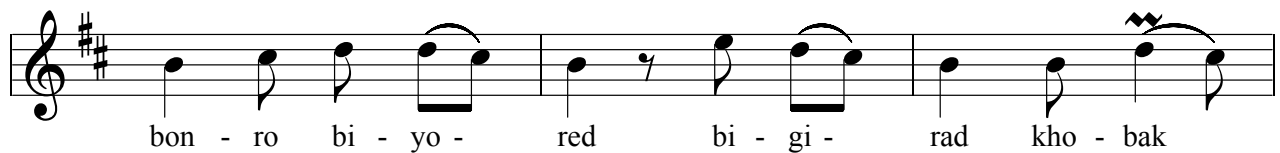
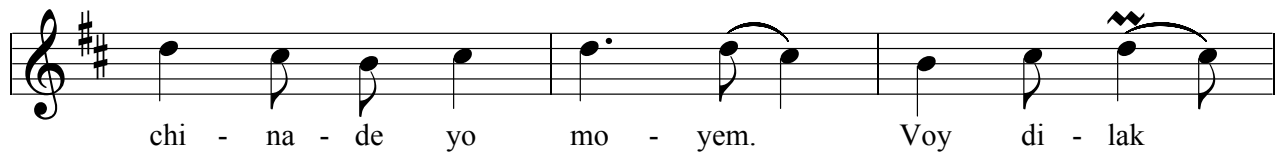
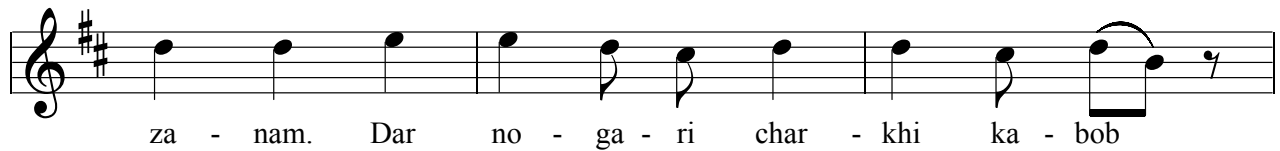
bon - ro bi - yo - red bi - gi - rad kho - ba - ki

mo - ye. E, jon dar fas - li bu - khor bul - bu - li no -

lon mo - yem, Ey, dust dar ab - ri ji - lon

chu - ti - ri bo - ron mo - yem. E, dust bul -

bu - li gu - li rukh, bi - nad far - yo - de.



da ki - na yo - rak man Voy di - lak man
 khu - doy - jon di - lak man ta - bi - bon - ro
 bi - yo - red bi - gi - rad kho - bak mo - ye. E
 dust di - lak - ro ba mi - sol ku - za - i za -
 ri - nam, dar u gar avf bi - da - run
 ga - hi tal - khu shi - ri - nam. E - lo makh - mu -
 ri ma - bosh ki umr man chan - di - nam
 Jon lu - gat ki a - ja - le ki mu - dom shi - ri - ni - na - me.
 Voy, di - lak man khu - doy - jon di - lak



man ta - bi - bon - ro bi - yo - red bi - gi -

rad kho - bak mo - ye. E, dust har kas ki sha - ro -

be me - khu - rad me - gu - za - rad. Har

kas ki ka - bo - be me - khu - rad me - gu - za - rad.

tr
Ay dust har tash - na bo

ob muf - lis ki ba non jav qa - no - at

kar - di. E, oy tash - na ba ob

Voy, di - lak

me - khu - rad me - gu - za - ra - de. man khu - doy -

jon di - lak man ta - bi - bon - ro bi - yo -

E, dust

red bi - gi - rand kho - bak mo - ye.

Gun - jish - ka - ki jar - ja - ri ba ku - ta - li

gu - za - ri. Ah - vo - li ma - ro ba pesh mo -

dar bu - ba - ri. E - lo mo - dar bi - gu

gash - ti ga - do - i bi - ku - nand E - lo

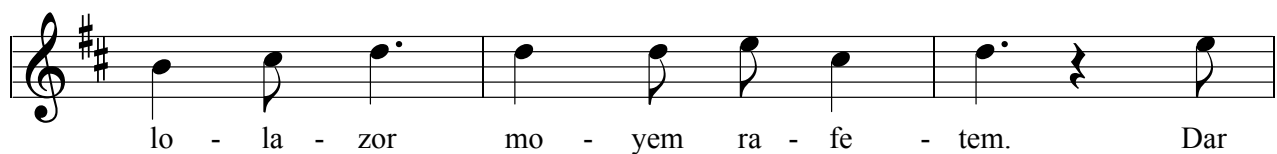
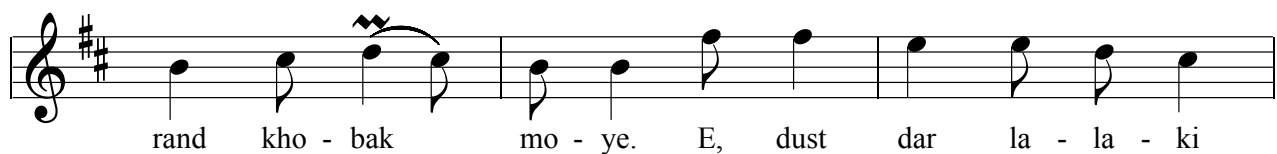
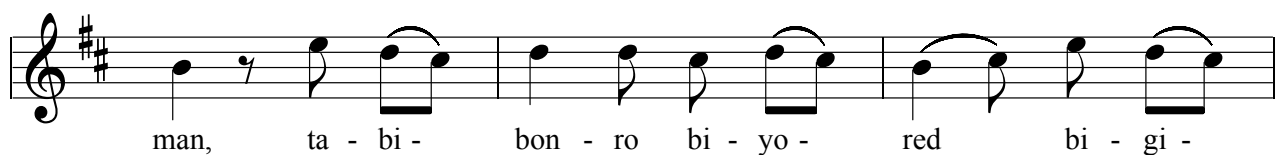
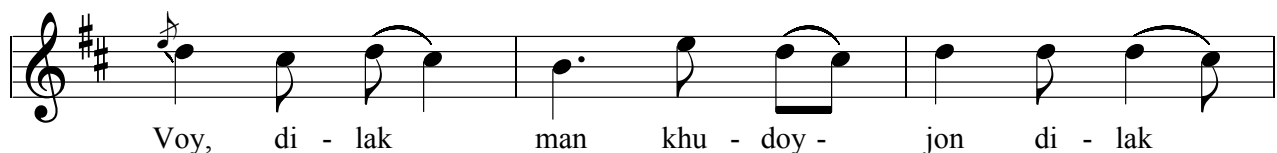
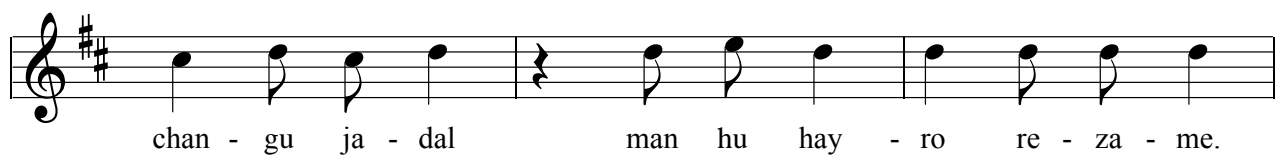
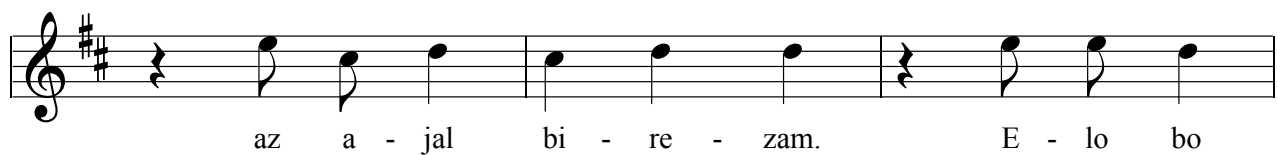
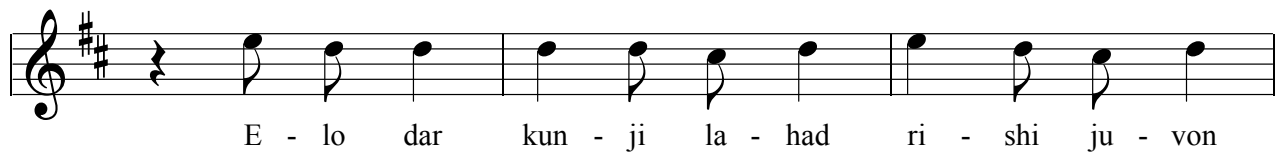
az bakh - shak man o - shi khu - doy bi - di -

hand. Voy, di - lak man khu - doy

jon di - lak man, ta - bi - bon - ro bi - yo -

E dust dar

red bi - gi - rand kho - bak mo - ye.



du chash - mo - nat pur - khu - mor khu - mo - ra - te raf - tem.

E - lo chash - mo - ni tu pur - khu - mo - rat voy

san - gin dil. Voy lu - chu vo chi dar - nat,

di - yo mo - yem raf - tem dil. Voy, di - lak

man khu - doy - jon di - lak man ta - bi -

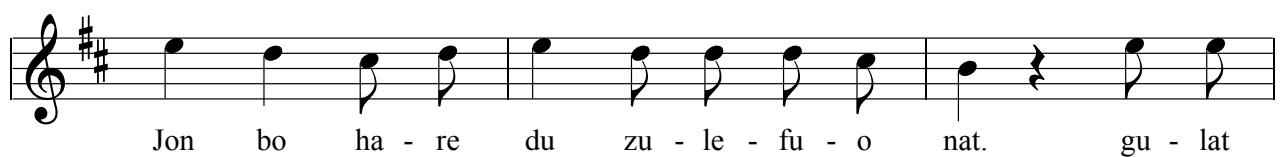
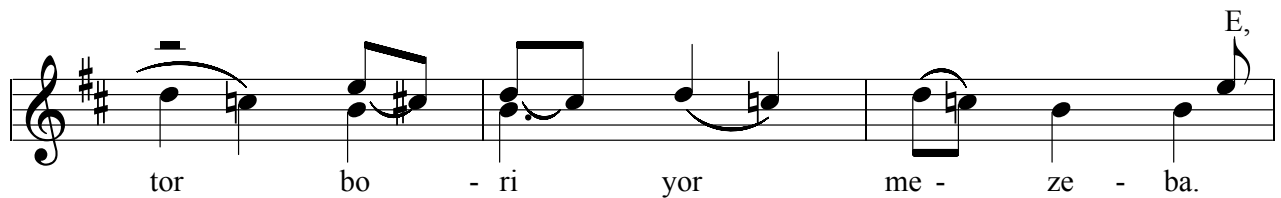
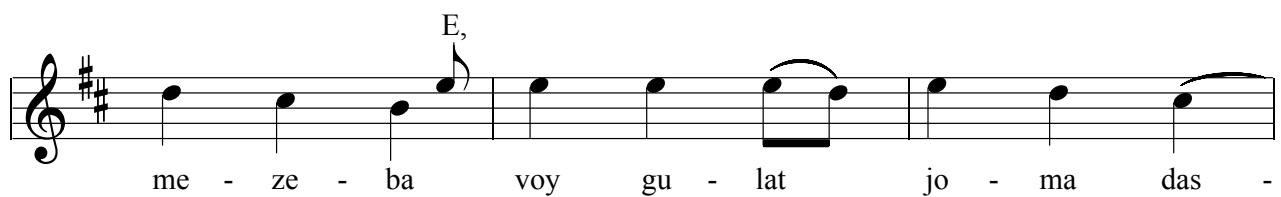
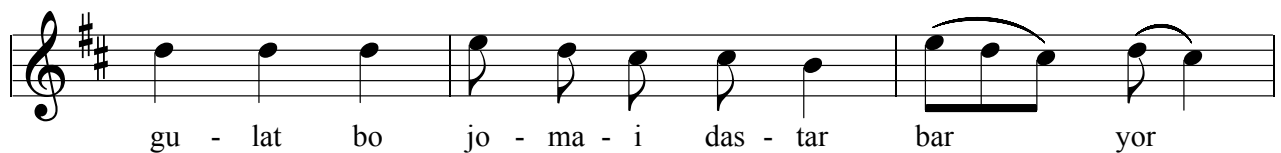
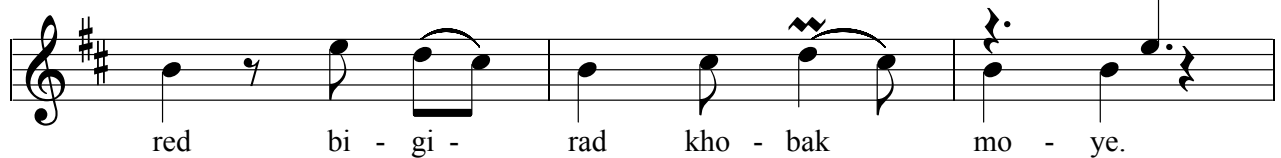
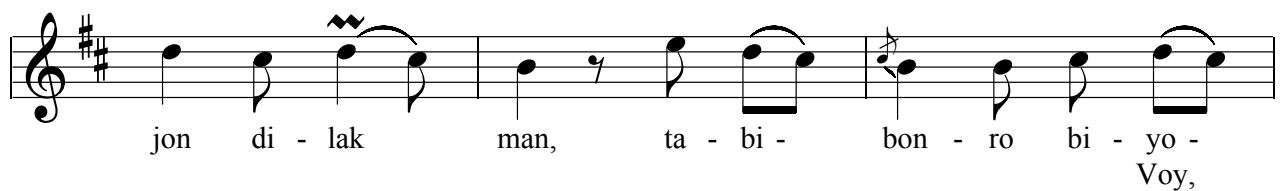
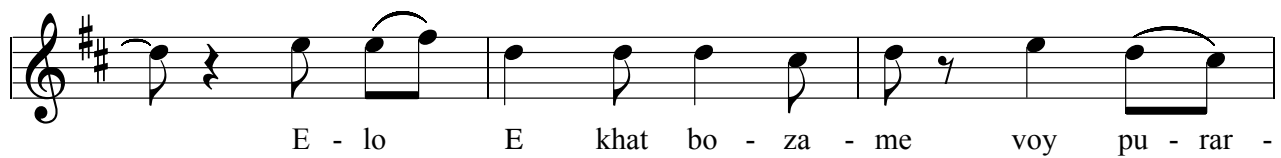
bon - ro bi - yo - red bi - gi - rad kho - bak

E - lo yak

mo - ye. chu - chi - ki dar dosht bi - yo -

bon mur - dam E - lo dur az va - ta -

nik ju - do khe - sho mu - ri - dam. E - lo



qa - tor me - ze - bad. E, gul bo do - ma -

ni das - tor ba - ri yor me - ze - ba. E,

du dukh - tar o - in - gar, du ba - chek

bo - zin - gar. Gu yak dam bi - gir dar bar

dar bu - khor me - ze - bad. Vay gu - la ta bo

jo - ma - ni das - tor ba - ri yor me - ze -

bad. E, du dukh - tar dar bar - ji, du us -

tod man nakh - chir. Zad bar ji - ga - rum yak

tir dar kuh - sor me - ze - bad. Gul bo



do - ma - ni das - tor ba - ri yor me - ze -
 bad. E, mar - go bi qa - tor o - mad mar - dak
 ba chi kor o - mad. Qar - sak chu ka - lon o -
 mad dar mur - gov me - ze - bad. gul ba
 do - ma - ni das - tor ba - ri yor me - ze -
 bad. E, tu dukh- tar ka - dom bo - ge, tu khu -
 dat ba man yo - ge, Sad aft tu pir - kho -
 be dar ka - nor me - ze - bad. E, gul ba
 do - ma - ni das - tor ba - ri yor me - ze -

E, shi - rin

bad. ka - du jo - no - na, shi - rin -

E, shi - rin

ka - du jo - no - ni ka - du jo - no -

E, say - di

na, shi - rin - ka - du jo - no - na.

tu di - laf - go - re, say - di tu di - laf - go -

re. E, say - di tu be - mo - re shi - rin -

ka - du jo - no - na. E shi - rin - ka - du jo - no -

na, shi - rin - ka - du jo - no - na. oy, shi - rin -

qa - dat she - va - mu pi - pit - sat zad khi -

ra. az mu - ya ta - lab me - va shi - rin

ka - du jo - no - na. Oy, shi - rin - ka - du jo - no -

na, shi - rin - ka - du jo - no - na. Oy, shi - rin -

qa - dat ne toyd mu - ya khu - qa - ti - na -

yed. Az fuk ta - la - bum mu - rod shi - rin -

qa - du jo - no - na. E, shi - rin - qa - du jo - no -

na, shi - rin - qa - du jo - no - na. O, shi - rin -

qad bom tar bom lu - dom som va - mard sa -

lom. Zokht a - gar mu khur - di gu - lom, shi - rin -

qa - di jo - no - na. O, shi - rin - qa - di jo - no -

na, shi - rin - ka - du jo - no - na. oy, vam dar -

gon di - lat fi - gon ya tam tse - mi - gi - ri -

yo. Mu be - cho - ra ya ni - gam shi - rin -

ka - du jo - no - na. Oy, shi - rin - qa - du jo - no -

na, shi - rin - qa - di jo - no - na. E, ja - li

jom yod yak ru - bob chi - la kho - bi kal - ta

khob. nakh - te ta - rod tur sa - vob shi - rin -

qa - du jo - no - na. oy, shi - rin - qa - du jo - no -

na, shi - rin - qa - du jo - no - na. E,

E ba - chek - jo - ni
 ba - chek - go - ni jo - no - na.
 jo - no - na
 E, shi- rin - qa - du, jo - no - na.
 E,
 ba - chek - jo - ni jo - no - na
 E, shi - rin - ka - do - i
 E ba - chek - jo - ni jo - no - na
 jo - no - na.
 E, ba - chek - jo - ni
 jo - no - na
 E,
 ba - chek - jo - ni jo - no - na
 E,
 ba - chek - jo - ni jo - no - na,
 E, ba - chek - jo - ni

jo - no - na. E,
 ba - chek - jo - ni jo - no - na
 E, ba - chek - jo - ni jo - no - na.
 E, ba - chek - jo - ni jo - no - na.
 E, ba - chek - jo - ni jo - no - na.
 E, ba - chek - jo - ni jo - no - na.

19.

Ҳофиз

Вой, дилак ман, худойчон, дилак ман,
 Табибонро биёред, бигирад хобаки мое.

Навозандагон (Нақарот)

Вой, дилак ман, худойчон, дилак ман,
 Табибонро биёред, бигирад хобаки мое.

Ҳофиз.

Э, чон, дар фасли буҳор булбули нолон моем,
 Эй, дӯст дар абри ҷилон чутири борон моем.
 Эй дӯст, булбул гули рух бинад фарёд занам,
 Дар ногари чархи кабоб шинаде моем.

(Нақарот)

Э, дӯст, чон, ахли дилам намеша бе ёраки ман,
 Э. дӯст, шабҳои дароз чаими бедораки ман.
 Эло, шаб гиряву рӯз нола аз ҷиҳати ху ёр,
 Э, румол банда худо гинда кина ёраки мане.

(Нақарот)

Э, дӯст, дуликро ба мисоли кӯзаи заринам,
 Дар ў гар авф бидарун гаҳи талху гаҳе ширинам.
 Эло, махмур мабоиш, ки умри ман чандинам,
 Чон, лугат, ки аҷале ки мудом ширинаме.

(Нақарот)

Э дӯст, ҳар кас, ки шаробе мехӯрад, мегузарад,
 Ҳар кас, ки кабоб мехӯрад, мегузарад.
 Ай дӯст, ҳар ташина бо об муфлис, ки ба нони чав
 қаноат кардӣ,

Э, ай, ташина ба об мехӯрад, мегузарад.

(Нақарот)

Э, дӯст, гунчушкаки чар-чарӣ ба кутал гузарӣ,
 Аҳволи маро ба пеши модар бубарӣ.
 Эло, модара бигӯ гаити гадой бикунанд,
 Эло, аз баҳшак ман оши худой бидиҳанд.

(Нақарот)

Э, дӯст, дар вақти хазон барги дарахт мерезам,
 Эло, дар кунҷи лаҳад риши ҷувон мерезам.
 Э, таблу номардӣ касе аз аҷал бигрезам,

Эло, бо чангу чадал ман ҳуҳайро резаме.
(Нақарот)
Э, дўст, дар лалаки лолозор моем рафтем.
Дар ду чаимонат пурхумор хуморат рафтем.
Эло, чаимони ту пурхуморат вай сангин дил,
Вой, лучу во чӣ дарунат диё моем рафтем.
(Нақарот)
Эло, як चुчки дар дошт биёбон мурдам,
Эло, дур аз ватаник ҷудо хешо мурдам.
Эло, як панҷа хатик навис, сабохешек сабо,
Эло, э хат бозаме, вой, пурармон мурдаме.
(Нақарот)

Ҳофиз
Вой, гулат бо чомаи дастар, бари ёр мезеба.

Навозандагон (Нақарот)
Вой, гулат бо чомаи дастар, бари ёр мезеба.
Ҷон, бо ҳар ду зулфонат, гулат қатор мезебад.

(Нақарот)
Э, ду духтар оингар, ду бачек бозингар,
Гу як дам бигир дар бар, дар буҳор мезебад.
(Нақарот)
Э, ду духтар дар барчи ду устод ман нахчир,
Зад бар чигарум як тир, дар кӯҳсор мезебад.
(Нақарот)
Э, марғобӣ қатор омад, мардак ба чӣ кор омад?
Қарсақ чу камон омад, дар Мургов мезебад.
(Нақарот)
Э, ту духтар кадом боғе, ту худат ба ман ёге,
Сад афтӣ ту пирхобе, дар канор мезебад.
(Нақарот)

Ҳофиз
Э, ширинқаду чонона, ширинқаду чонона.

Навозандагон (Нақарот)
Э, ширинқаду чонона, ширинқаду чонона.

Ҳофиз
Э, сайди ту дил афгоре, сайди ту дил афгоре,
Э, ... беморе, ширинқаду чонона.
(Нақарот)
Э, ширинқадат шеваму пыпицат зад хира,¹
Аз муя талаб мева ширинқаду чонона.*
(Нақарот)
Э, ширинқадат Ве тойд муя ху қатина ёд,*
Аз фук талабум мурод ширинқаду чонона.*
(Нақарот)
Э, ширинқад бом тар бом лудом сом вомард салом,*
Зохт я агар му хурд гулом ширинқади чонона.*

*1 Ин мисраъҳо бо забони шуғнонианд. Тарҷума:

Э қади ширинат шева, ба рӯям карди нигоҳе,
Аз ман талаб кардӣ мева, ширинқади чонона.

(Нақарот)
Э, ширинқадам ба Виёд (номи қишлоқ, Н.Н.) ҳамроҳаши маро набурд,
Металабам муродам аз ҳама ширинқаду чонона.

(Нақарот)
Ширинқадам дар бом, гуфтам равам ба вай салом,
Гар гирад ба худ гулом ширинқади чонона.

(Нақарот)
Дар даргоҳаши кунам фиғон, вай доим чаимгирён,
Мани бечораро кунад дашном, ширинқади чонона.

(Нақарот)
Э, тез-тез ояд, рубоби ман, дар чила (хунуқи сахт, Н.Н.) хоб кунад,
Ин ҷо баро барои савоб ширинқаду чонона.

(Нақарот)

(Нақарот)
Э, вам даргон дилат фиғон я там цемгирён,*
Му бечора я нигом (нимо) шириқаду чонона.*
(Нақарот)
Э, чал-чом ёд ям рубоб чила хоб калта хоб,*
Нахте тарод тур савоб шириқаду чонона.

19.

Певец
Ой, моё сердечко, милостивый боже, моё сердечко,
Приведите лекарей, чтобы разогнать мой сон.

Музыканты (Припев)
Ой, моё сердечко, милостивый боже, моё сердечко,
Приведите лекарей, чтобы разогнать мой сон.

Певец
О душенька, весною мы подобны стенающему соловью,
О, друг, в светящемся облаке мы рябые от дождя.
О, друг [когда] соловей увидит лицо цветка, я закричу.
Мы, как соловей, сидящий в крутящихся жерновах.
(Припев)
О друг, душенька, сердце не может жить без моего
друга,
О, друг, длинными ночами я не могу заснуть по твоей
вине.

О, ночью плачут, днём тоскуют [глаза] по другу,
О, как платок-раб, бог винит в нём моего друга.
(Припев)
О, друг, сердечко подобно моему золотому кувшину,
Если вложить в него [сердце] прощение, оно то горькое,
то сладкое.

О, не будь опьяненным, мне осталось жить не долго,
Милый, смерть угрожает, а жизнь всегда сладка.

(Припев)
О, друг, кто пьёт вино, проходит,
Кто кушает жаркое, проходит.
О, друг, кто жаждет обогатиться, останется с водой
и ячменным хлебом,

О, жаждущий пьёт воду, проходит.

(Припев)
О, друг, овражий воробей, лети к перевалу,
Сообща матери о моём состоянии.

Скажи матери, пусть нищим
Ради меня даст еду в качестве жертвоприношения.

(Припев)
О, друг, в период листопада я осыпаю листья с дерева.
В могиле обриваю бороду молодого [умершего],
Кто, проявляя малодушие, убегает от смерти
Я с позором обвиню его.

(Припев)
Мы пришли на поляну с тюльпанами,
Мы опьянены твоими томными глазами.
Глаза твои томные, а сердце – каменное,
О, какова твоя суть, мы перед ней отступили.

(Припев)
О, я умер как воробей в степи,
Я умер вдали от родины и родных.
Напиши письмо, моя юная родня, юность,
Жду письма, умираю с раскаянием в душе.

(Припев)

Певец
О, твой цветок украшает веночек друга в халате и чалме,

Музыканты (Припев)

О, твой цветок украшает веночек.

Певец

*Душа моя, твои локоны,**Словно цветы в окружении влюблённого.*

Музыканты (Припев)

*Цветок украшает влюблённого друга в халате и чалме.**Милая своими свитыми волосами, словно цветы становятся в ряд.*

Певец

*О, две девушки кузнеца, двое юношей танцуют.**Скажу, отдохни рядом со мной, что очень кстати весной.*

Музыканты (Припев)

*О, твой цветок украсит друга в халате и чалме [жениха],**Ты словно цветок украшаешь влюблённого в халате и чалме [жениха].*

Певец

*О, две девушки рядом с двумя мастерами, [а] я – горный архар,**Пронзила их пуля сердце, это обычай гор.*

(Припев)

*Утки летят, выстроившись в ряд, зачем пришёл мужчина?**Словно раздалась хлопки, подобно выстрелам из лука, [это] - предмет**гордости Мургаба.*

(Припев)

*О, девушка, ты цветок с какого сада, и говоришь мне что я бунтарь.**Сто твоих ликов отражаются со всех сторон. (Припев)*

Певец

О, красивая станом, душечка, красивая станом душечка.

Музыканты (Припев)

О, красивая станом, душечка, красивая станом, душечка.

Певец

*О, охота на тебя разбивает сердца, охота на тебя разбивает сердца.**О, я болен тобой, красивая стройная станом душечка. (Припев)**О, сладкий стан твой грациозен, ты взглянула на меня, Попросила у меня фрукты, сладкая душечка моя. (Припев)**О, моя грациозная ушла в [кишлак] Виёд, не забрав меня с собой.**Я прошу счастья, красивая стройная душечка моя. (Припев)**Моя грациозная на крыше, хочу поздороваться с ней. Пусть возьмёт меня своим рабом, изящная станом, душечка моя.*

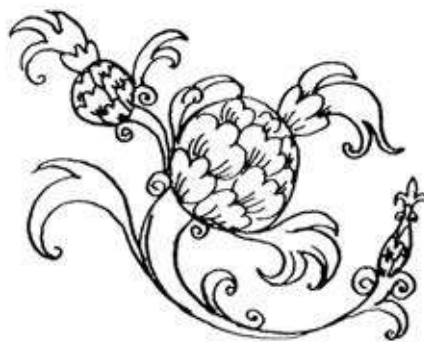
(Припев)

*У порога выкрикну, и рыдает в ответ она,**Меня бедного ругает, сладкая изящная душечка.*

(Припев)

*О, часто играет мой рубаб и молчит в холодное время.**Приходи сюда, о боже! Грациозная станом, душа моя.*

(Припев)



20.

E, hangomi navbuhore gul az buston judo
В период ранней весны цветок вырван из цветника

Хофиз (Х)
Певец *recitativo*

E, han-go - mi nav - bu - ho - re gul az bu - si - ton ju - do

E, yo - ram ma - bod he - je kas az du - si - ton ju - do, E, E (h)an -

Навозандагон (Н.)
музыканты
♩. = 88

go - me nav - bu - kho - re gul az bu - si - ton ju - do.

E, yo - ram ma - bo - de he - je kas az du - si - ton ju - do, E, E, E, bul - bul ba no - la dar cha -

man o - mad ba vaq - ti subh E, az vas - fi gu - le ha - me - sha

H.

sha - vam dar kha - zon ju - do, E, E, (h)an - go - me nav - bu - kho - re gul az si - ton ju - do, E, yo - ram ma - bo - de he - je kas az du - si - ton ju -

♩ **recitativo**

do, E, E, dun - yos - ti bo - gi kuh - na

E, in - son chu nav - gul ast, O, har yak zi sho - khe um - re

ku - nat bo - gat bon ju - do, E, E, (h)an - go - me nav - bu -

kho - re gul az bu - si - ton ju - do, E, yo -

ram ma - bo - de he - je kas az du - si - ton ju -

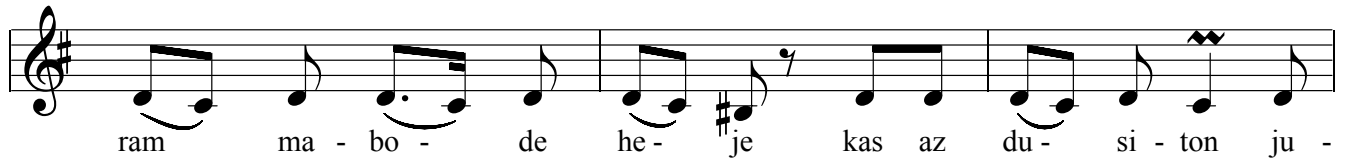
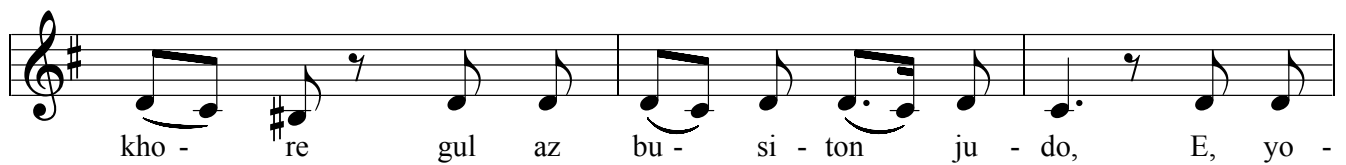
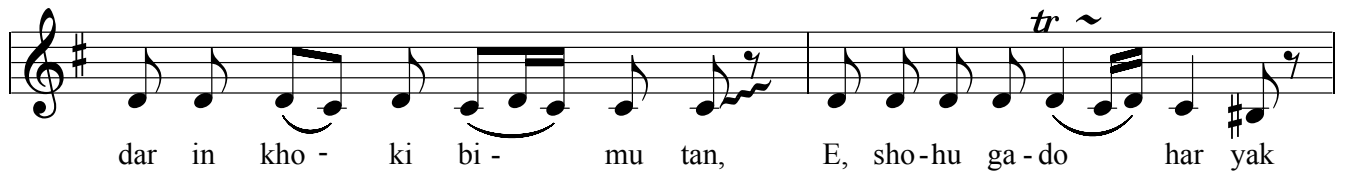
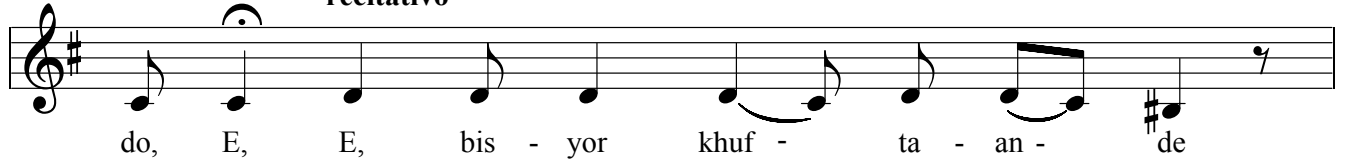
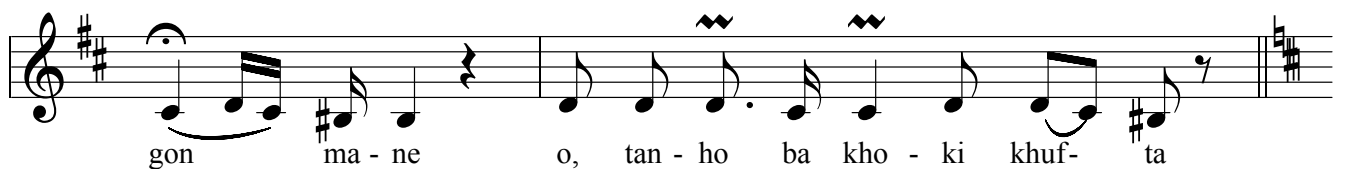
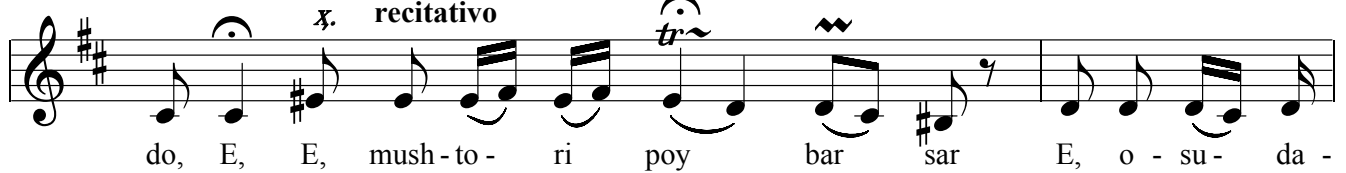
♩ **recitativo**

do, E, E, af - su - si no - ha - yo - te

ja - hon - ro ya - gon gu - zasht. E, af - su - si di - ga - ron, ki

sha - vad sar - di jon ju - do, E, E, (h)an - go - me nav - bu -

kho - re gul az bu - si - ton ju - do, E, yo -

**recitativo****recitativo**

kho - re gul az bu - si - ton ju - do, E, yo -
 ram ma - bo - de he - je kas az du - si - ton ju -
recitativo
 do, e. E, tar - ki ma - vo - i hir - se bi - kun ho - fi - ze ku - nun,
 e, bah - ri yak vi - so - li dust shav az kho - na - mo ju - do, E. E, (h)an -
 go - me nav - bu - kho - re gul az bu - si - ton ju -
 do, e, yo - ram ma - bo - de he - je kas az
recitativo
 du - si - ton ju - do, e. E, sab - za - an - da - ro me - ze - bad
H.
 yo - ram an - dar ka - nor me - ze - bad E, sab - za an -
 dar bu - hor me - ze - bad yo - ram an - dar ka - nor

recitativo

me - ze - bad. E, vas - fi ru - i sa - fed

H.

me - gu - yam dil bar on gu - la - nor me - ze - bad E, sab - za an -

dar bu - hor me - ze - bad yo - ram an - dar bu - hor

recitativo

me - ze - bad. E, si - nahr dar ju - i fik - re dar hay - rat.

H.

E, sa - bu - ru qa - ror me - ze - bad. E, sab - za an - dar bu - khor

me - ze - bad, yo - ram an - dar ka - nor me - ze - bad.

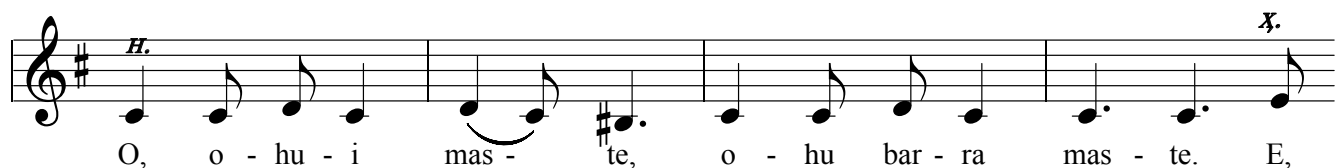
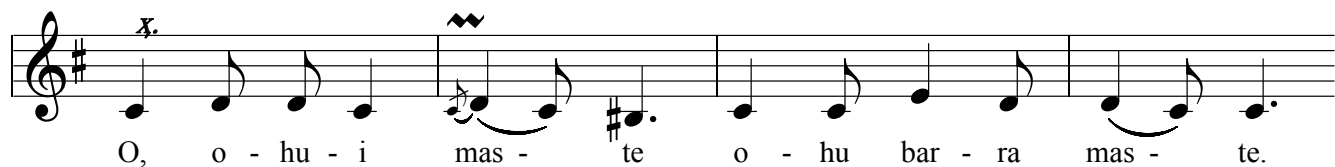
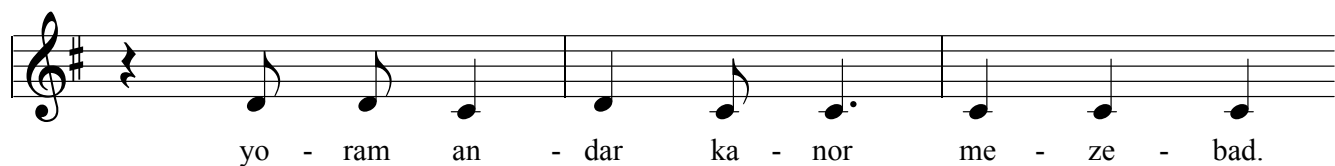
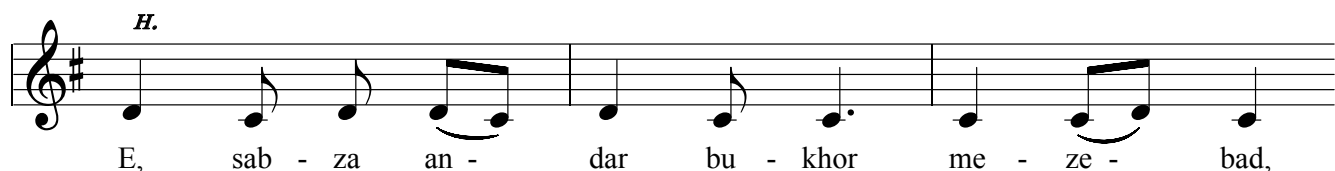
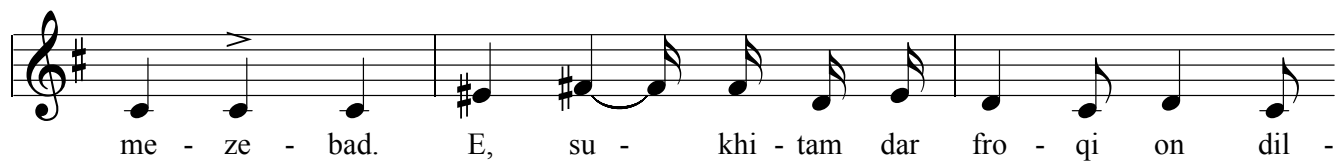
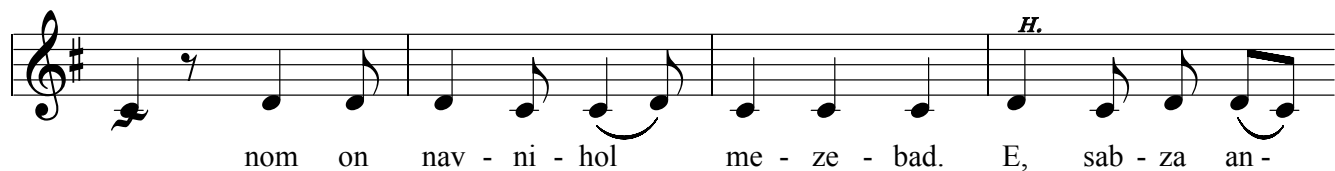
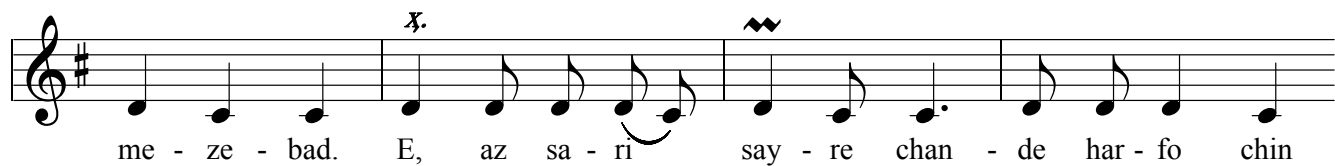
recitativo

E, nuq - ta - i zul - fi pe - chi dar pe - chat

tr~ *H.*

o ba - ri ru qa - tor me - ze - bad. E, sab - za an -

dar bu - khor me - ze - bad, yo - ram an - dar ka - nor



dun - yo ba mi - sol ku - za - i za - rin as - te.

H. E, o - hu - i mas - te o - hu bar - ra mas - te. E, *X.*

jon ob da - run talkh ga - he shi - rin as - te.

H. E, o - hu - i mas - te, o - hu bar - ra mas - te. E, *X.*

mag - ru - ri ma - bosh um - ri mo chan - di mas - te.

H. E, o - hu - i mas - te, o - hu bar - ra mas - te. E, *X.*

do - ir ba ha - mon khu - do ma - ro chi gam as - te.

H. O, o - hu - i mas - te, o - hu bar - ra mas - te. E, *X.* ♩. = 78

E, pod- sho - hi mo khush o - ma - de. E, sho - hi mo khush o - ma - de.

sho - hi mo khush o - ma - de. E, mu-

E, sho - hi mo khush o - ma - de.

bo - rik - sho - i mo gu - me. E, ba

E, sho - hi mo khush o - ma - de.

do - di mo na - me - ra - se. E, khu-

E, sho - hi mo khush o - ma - de.

do ba do - dam me - ra - sad. E, pod-

E, sho - hi mo khush o - ma - de.

sho - hi mo khush o - ma - de. E, kish-

E, sho - hi mo khush o - ma - de.

ti ba dar - yo me - ra - vad. E, yor

E, sho - hi mo khush o - ma - de.

ba sav - do me - ra - vad. E, sav-

E, sho - hi mo khush o - ma - de.

do sav - do - i mo sha - vad. E, pod-

E, sho - hi mo khush o - ma - de.

sho - hi mo khush o - ma - de. E, yak

E, sho - hi mo khush o - ma - de.

noz kun du noz ku - ne. E, o -
E, sho - hi mo khush o - ma - de.
shuk dar fi - rog as - ti. E, sho -
khi gul - pa - ri shu - de. O pod -
sho - hi mo khush o - ma - de.
E, sho - hi mo khush
o - ma - de, E. -

20.

Ҳофиз

Э, /ҳ/ангоми навбуҳоре гул аз бустон ҷудо,
Э, ёрам мабод ҳеҷ кас аз дӯстон ҷудо.

Навозандагон (Нақарот)

Э, /ҳ/ангоми навбуҳоре гул аз бустон ҷудо,
Э, ёрам мабод ҳеҷ кас аз дӯстон ҷудо.

Ҳофиз

Э, булбул ба нола дар чаман омад ба вақти субҳ,
Э, аз васфи гуле ҳамеша шавам дар хазон ҷудо.

(Нақарот)

Э, дунёст боғи кӯҳна, э, инсон чу навгул аст,
О, ҳар як зи шоҳе умре кунад боғат бон ҷудо.

(Нақарот)

Э, афсуси ноҳаёте, чаҳонро ягон гузашт,
Э, афсуси дигарон, ки шавад сар зи ҷон ҷудо.

(Нақарот)

Э, бисёр хуфтаанде дар ин хоки биму тан,
Э, шоҳу гадо ҳар як шавад гулрухон ҷудо.

(Нақарот)

Э, муштори пой бар сар, э, осудагон мане,
Танҳо ба хоки хуфта, э, чамъашон ҷудо.

(Нақарот)

Ҳофиз

Э, тарки мавои ҳирсе бикун ҳофизо кунун,
Э, баҳри як висоли дӯст шав аз хонамо ҷудо.

(Нақарот)

Ҳофиз

Э, сабза андар буҳор мезебад, ёрам андар канор мезебад.

Навозандагон (Нақарот)

Э, сабза андар буҳор мезебад, ёрам андар канор
мезебад.

Ҳофиз

Э, васфи рӯи сафед мегӯям, дил ба он гуланор мезебад.

(Нақарот)

Э, синаҳо дар ҷӯш, фикр дар ҳайрат, э, сабру қарор
мезебад.

(Нақарот)

Э, нуқтаи зулфи печ дар печат о, бари ру қатор
мезебаде.

(Нақарот)

Э, аз сари сайр чанде ҳарфо чин, номи он навниҳол
мезебад,

(Нақарот)

Э, сухтам дар фиरोқи он дилбар сӯзиши донаёр мезебад.

(Нақарот)

Хофиз

О, оҳуи масте, оҳу барра масте.

Навозандагон (Нақарот)

О, оҳуи масте, оҳу барра масте.

Хофиз

Э, дунё ба мисоли кӯзаи заррин аст.

(Нақарот)

Э, ҷон, об дарун талх, гаҳе ширин аст.

(Нақарот)

Э, мағрури мабош умри мо чандин аст.

(Нақарот)

Э, доира ба /х/амон худо маро чӣ ғам аст.

(Нақарот)

Хофиз

Э, шоҳи мо хуш омаде.

Навозандагон (Нақарот)

Э, шоҳи мо хуш омаде.

Хофиз.

Э, подшоҳи мо хуш омаде.

(Нақарот)

Э, муборак, шоҳи мо гуле.

(Нақарот)

Э, ба доди мо намерасе.

(Нақарот)

Э, ба доди мо намерасе.

(Нақарот)

Э, худо ба додам мерасад.

(Нақарот)

Э, подшоҳи мо хуш омаде.

(Нақарот)

Э, кишти ба дарё меравад.

(Нақарот)

Э, ёр ба савдо меравад.

(Нақарот)

Э, савдо савдои мо шавад.

(Нақарот)

Э, подшоҳи мо хуш омаде.

(Нақарот)

Э, як ноз кун, ду ноз кун.

(Нақарот)

Э, ошук дар фироғ асти.

(Нақарот)

Э, шоҳи гулшарӣ шудӣ,

(Нақарот)

Э, подшоҳи мо хуш омаде.

(Нақарот)

20.

Певец

В период ранней весны цветок вырван из цветника,

О, друг не дай бог кому-нибудь остаться без друзей.

Музыканты (Припев)

В период ранней весны цветок вырван из цветника,

О, друг не дай бог кому-нибудь остаться без друзей.

Певец

О, соловей поёт на поляне рано на рассвете,

Восхваляю цветок в период листопада.

(Припев)

Мир подобен старому саду, человек – как новый цветок.

*Каждая ветка проживает по-своему, сад живёт
отдельно.*

(Припев)

О, скорблю об умерших, позади остался [этот] мир,

О, скорблю о тех, тела которых покинет душа.

(Припев)

Многие спят на этой брэнной земле,

Шах и нищий - вместе, розоволикие - отделены.

(Припев)

Я такой же, как мирно ушедшие,

*Только в вечном сне [в могиле] все отделены друг от
друга.*

(Припев)

Певец, откажись от жажды навживы,

Ради сближения с другом уйду из дома.

(Припев)

Певец

*О, как зелень украшает весну, друга сердца - мои
объятия.*

Музыканты (Припев)

*О, как зелень украшает весну, друга сердца - мои
объятия.*

Певец

*О, восхваляю белоликую, сердце полно украшает
цветком граната.*

(Припев)

*О, поток мыслей и страстей в груди украшает
спокойствие.*

(Припев)

О, концы твоих вьющихся локонов украшают твоё лицо.

(Припев)

*О, на прогулке несколько подобранных слов украшают
имя той молодой.*

(Припев)

*Горю в разлуке с той красавицей, я горд, что страдаю по
возлюбленной.*

(Припев)

Певец.

О, опьяненная газель, опьянённый газелёнок, ягнёнок.

Музыканты. (Припев)

О, опьяненная газель, опьянённый газелёнок, ягнёнок.

Певец.

О, мир похож на золотой кувшин.

(Припев)

О, душа моя, вода для меня то горькая, то сладкая.

Не гордись, наша жизнь коротка.

(Припев)

О, это дело бога, зачем мне горевать.

(Припев)

Певец

О, добро пожаловать, наш шах [жених].

Музыканты (Припев)

О, добро пожаловать, наш шах [жених].

О, добро пожаловать, падишах [жених].

Певец

О, поздравляем, его [жениха] с цветком.

(Припев)

О, не услышал нашей мольбы о помощи.

(Припев)

О, бог услышит мою мольбу о помощи.

(Припев)

О, добро пожаловать, наши падишах [жених].

(Припев)

О, судно плывёт по реке.

(Припев)

О, мою возлюбленную отдадут замуж.

(Припев)

О, [пусть] этот торг будет нашим.

О, пусть этот торг будет нашим [с невестой моей].

(Припев)

О, добро пожаловать, наши падишах [жених].

(Припев)

О, пококетничай разок, другой.

(Припев)

О, влюблённый в разлуке.

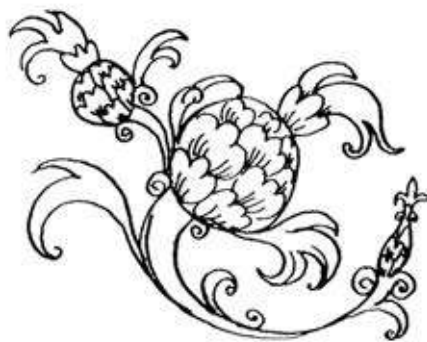
(Припев)

О, ты стал шахом феи.

(Припев)

О, добро пожаловать наши падишах [жених].

(Припев)



21.

E, faryodaki mo oshiq
Мой крик влюблённого

recitativo

Ҳофиз (X.)

E, far - yo - da - ki mo o - shiq, e, be bar - gat na - vo - yem.



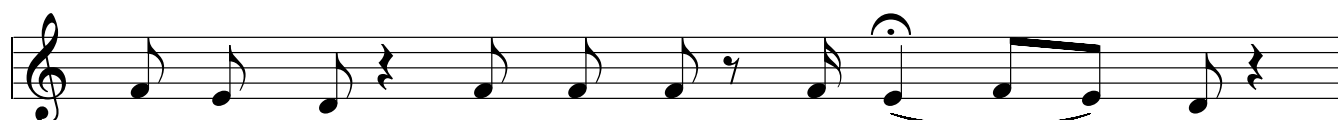
E, de - vo - na - i sav - do - za - da - i be - sar -



po - yem. E, dav - ri ast gi - rif - to - ri



ga - mat ran - ju ba - lo - yem. O, mo - dar ga - mi



ish - qi tu a - si - ro - ni ga - do - yem.



O, kas nest, ki chu - nin o - shiq, o, shu - ri - da, ki mo - yem.

навозандагон (naqarot)

H.

♩. = 126



E, mo dar ga - mi ish - qi tu, a - si - ro - ni ga - do -



yem. E, kas nest, ki chu - nin o - shiq, e shu -

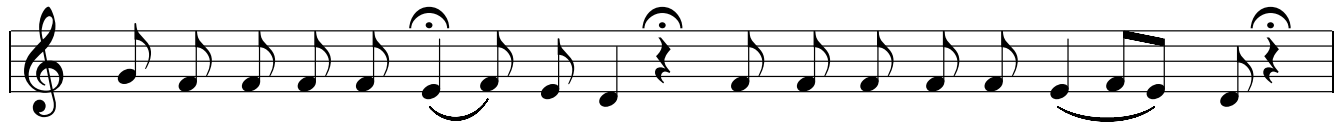


ri - da, ki mo - ye - me. Bar mo si - mo -

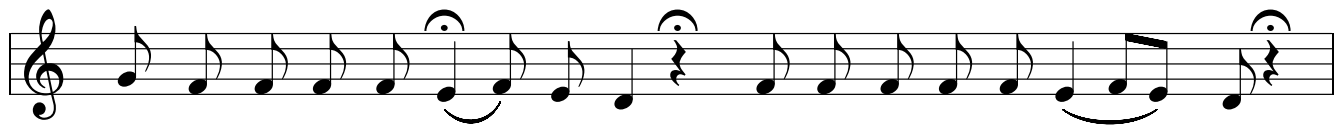
recitativo



i ra - qam, o mo kul - ki qa - zo bud.



E, in du - ri fi - roq az in av - val qis - ma - ti mo bud.



E, pay - vas - ta ma - ro ru - ze, shab az vir - di du - o bud.



E, tar - si - dan man on, ki na - (ha)z-di - ni ba - lo bud.



E, ak - nu - ni chi tar - sa - me o, dar ay - nak ba - lo - yem. (naqarot)



Mo si - ta - me gar - dish, E, de - vo - ri na - tar - sem.



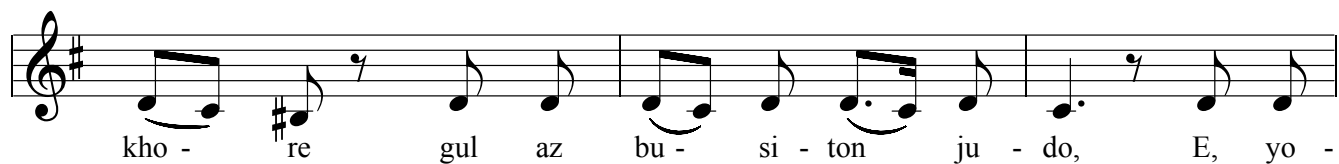
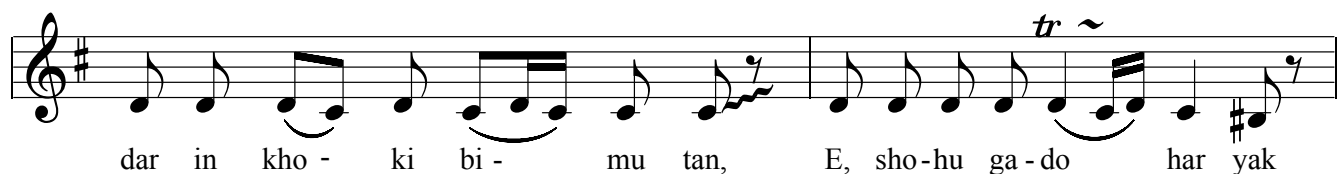
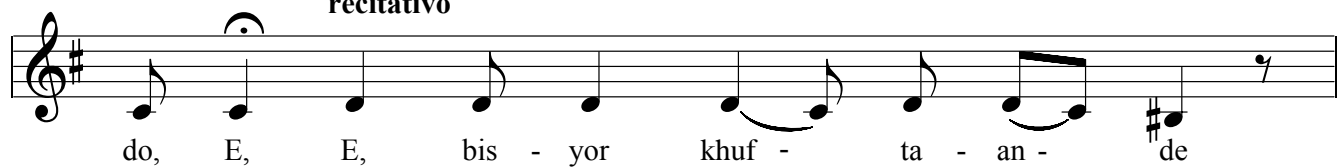
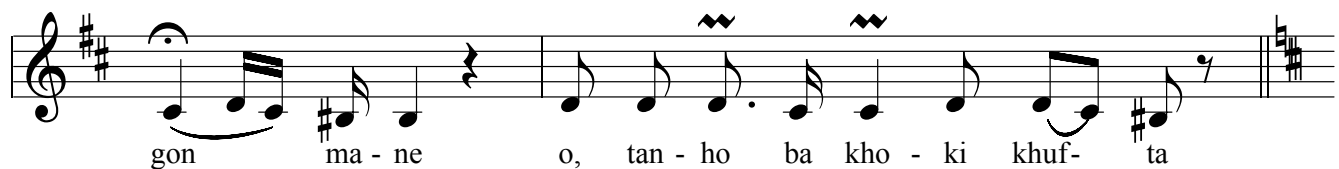
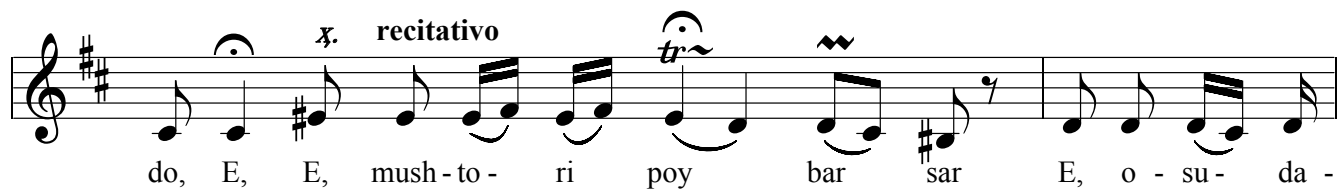
O, chi shu - la - ye o - tash za - da az kho - ri na - tar - sem



E, de - vo - na - u dil - jo - ne, ham az mo - re na - tar - sam.



E, mo lo - la ni - sho - nem, su az do - re na - tar - sem.

*recitativo**recitativo*

kho - re gul az bu - si - ton ju - do, E, yo -
 ram ma - bo - de he - je kas az du - si - ton ju -
recitativo
 do, e. E, tar - ki ma - vo - i hir - se bi - kun ho - fi - ze ku - nun,
 e, bah - ri yak vi - so - li dust shav az kho - na - mo ju - do, E. E, (h)an -
 go - me nav - bu - kho - re gul az bu - si - ton ju -
 do, e, yo - ram ma - bo - de he - je kas az
recitativo
 du - si - ton ju - do, e. E, sab - za - an - da - ro me - ze - bad
H.
 yo - ram an - dar ka - nor me - ze - bad E, sab - za an -
 dar bu - hor me - ze - bad yo - ram an - dar ka - nor

recitativo

me - ze - bad. E, vas - fi ru - i sa - fed

H.

me - gu - yam dil bar on gu - la - nor me - ze - bad E, sab - za an -

dar bu - hor me - ze - bad yo - ram an - dar bu - hor

recitativo

me - ze - bad. E, si - nahr dar ju - i fik - re dar hay - rat.

H.

E, sa - bu - ru qa - ror me - ze - bad. E, sab - za an - dar bu - khor

me - ze - bad, yo - ram an - dar ka - nor me - ze - bad.

recitativo

E, nuq - ta - i zul - fi pe - chi dar pe - chat

H.

o ba - ri ru qa - tor me - ze - bad. E, sab - za an -

dar bu - khor me - ze - bad, yo - ram an - dar ka - nor

na sha - ho - mu do - na. E, az ro - hi dil - khoh kor ba ko - ma E, sha - ho - mu do - na E, ga - lam di - le - la. E, sha - ho - mu do - na E, far - qi sa - rash E, sha - ho - mu do - na. E, tan - gash ba sa - rat kash E, sha - ho - mu do - na. E, dar jo - i dar - kash E, sha - ho - mu do - na. E, ka - lo - ni dil - khoh E, sha - ho - mu do - na. E, ma - ro a - mir ast. E, ha - so - rat kar

dan
E, sha - ho - mu do - na. E, pi - ro - ni jo -

hel
E, sha - ho - mu do - na E, shay - kho - ni gum -

roh
E, sha - ho - mu do - na. E, az qav - li zo -

hid
E, sha - ho - mu do - na. E, kar - de - mu tav -

ba
E, sha - ho - mu do - na. E, in she - ri Ho -

fiz
E, sha - ho - mu do - na. E, az taq - di - ri

u,
E, sha - ho - mu do - na. E, jo - no, chi gu -

yem
E, sha - ho - mu do - na, e.

21.

Ҳофиз

Фарёдаки мо, ошиқ, э, бе баргат навоем,
 Девонаи савдозадаи бесарупоем.
 Даври асту гирифтори гамат ранчу балоюм,
 Мо дар гами ишқи ту, э, асирони гадоюм,
 Кас нест, ки чунин ошиқ, э, шӯрида, ки моем.

Навозандагон (Нақарот)

Мо дар гами ишқи ту, э, асирони гадоюм,
 Кас нест, ки чунин ошиқ, э, шӯрида, ки моем.

Ҳофиз

Бар мо симои рақам, о, мо кулки қазо буд,
 Ин дурии фироқ аз ин аввал қисмати мо буд.
 Пайваста маро рӯзе шаб аз вирди дуо буд,
 Тарсидани ман он, ки наздини бало буд,
 Акнун чӣ тарсае, о, дар айнат¹ балоюм.
 (Нақарот)
 Мо ситае гардиш, э, девор натарсем,
 Чӣ шӯълае отаи зада аз хор натарсем.
 Девонаи дилҷоне ҳам аз мор натарсем,
 Мо лола нишонем су аз дор натарсем,
 Маҷнун сифатонем, о, дар ишқи шумоем.
 (Нақарот)
 Моро на гае дайре, не сармои киши аст,
 Моро на гае хубӣ, о, не фикри биҳиши аст.
 Моро на гае кор, на сармои зиши аст,
 Бардор аз рӯи худ парда, о, муштоқи нигоҳем.
 (Нақарот)
 Фазлӣ, ба ҷавоби газали шаҳди шакар аст,
 Дигар макуне ҳадпай, о, худ фаҳми забон те.
 Бар домани пок орем хасу хор маянгез,
 Гаҳ, ёбе дили Шамс гадо маҷлиси Табрез.
 Ғам ёб, ки мо сӯхтаи доғат шумоем.
 (Нақарот)

Ҳофиз

Кас, ки ба даст ҷом дорад, султони ҷом мудом дорад.

Навозандагон (Нақарот)

Кас ки ба даст ҷом дорад, султони ҷом мудом дорад.

Ҳофиз

Се риштае ҷамъ ба ҷоме бигзор,
 Ки ришта аз ӯ низом дорад.
 (Нақарот)
 Обе, ки Хизир² ҳаёт аз ӯ ёфт,
 Дар майкада чу хучам дорад.
 (Нақарот)
 Се риштаи ҷамъ ба ҷоме бигзор,
 Ки ришта аз ӯ низом дорад.
 (Нақарот)
 Бар синаи неши дардмандон,
 Хуснат намаки тамом дорад.
 (Нақарот)
 Мисли руҳи руи ту диламро,
 Вирдест ... вои шом дорад.
 (Нақарот)
 Дар ҷои зақам ҳофизи ҷом,
 Хусни ту дусад гулом дорад.

1 Айнат - байни

2 Хизир – Хизр

Ҳофиз

Шаҳому дона.

Навозандагон (Нақарот)

Шаҳому дона.

Ҳофиз

Аз роҳи дилхоҳ,
 (Нақарот)
 Кор ба кома.
 (Нақарот)
 Ғалам дилела.
 (Нақарот)
 Фарқи саркаш.
 (Нақарот)
 Тангаи ба бар каш.
 (Нақарот)
 Дар ҷои заркаш.
 (Нақарот)
 Калони дилхоҳ.
 (Нақарот)
 Моро амир аст.
 (Нақарот)
 Ҳисрат кардан.
 (Нақарот)
 Пирони чоҳел.
 (Нақарот)
 Шайхони гумроҳ.
 (Нақарот)
 Аз қавли зоҳид.
 (Нақарот)
 Кардему тавба.
 (Нақарот)
 Ин шеъри Ҳофиз
 (Нақарот)
 Аз тақдири ӯ.
 (Нақарот)
 Чоно, чӣ гӯем.
 (Нақарот)³

21.

Певец

Мой крик влюблённого – мелодия без твоих лепестков,
 Я – меланхоличный рассеянный безумец.
 Я долго горюю, страдая по тебе,
 В тоске по твоей любви я – нищий пленник,
 Никакой влюблённый не бунтует, как я.

Музыканты (Припев)

В тоске по твоей любви я – нищий пленник,
 Никакой влюблённый не бунтует, так как я.

Певец

Для нас в облике чисел была вся судьба,
 Эти дальние разлуки с самого начала были нашим
 уделом.

Я день и ночь молился,
 Я боялся, что близка беда,
 Теперь чего бояться, о, мы близки к беде.
 (Припев)
 Мы угнетённые, не боимся распада стены,

3 Мисраъҳои оянда шунида нашуданд, садои баланди дойраҳо ово-зи ҳофизонро фуру мебаранд.

Что за пламя разгорелось, мы боимся колючек.
Истинный влюблённый, не боится даже змеи,
Посадив тюльпаны, мы не боимся даже виселицы,
Подобно Меджуну, мы влюблены в вас.

(Припев)

Меня ничто не печалит, [даже] богатство посева,
Меня не печалит ни добро, ни мысль о рае.
Меня не печалит ни работа, ни богатство посева.
Сними покрывало со своего лица, я жажду на него
взглянуть.

(Припев)

Фазли, на ответ твоей сладкой газели,
Больше не делай неверных шагов, следи за своей речью.
Подол твой чистый, не запятнай его,
Иногда угадывай мысли нищего Шамса на собрании в
Табрезе.

Погорюй, мы тоже терзаемся твоими страданиями.

(Припев)

Певец

У кого в руках кубок, у того всегда царский кубок.

Музыканты (Припев)

У кого в руках кубок, у того всегда царский кубок.

Певец

Положи три подобранные нити в кубок,
Нити от этого вытянутся в ряд.

(Припев)

От этой воды Хизр [святой] обрел жизнь,
В кабачке она как господин.

(Припев)

Положи три подобранные нити в кубок,
Нити от этого обретут порядок.

(Припев)

Вода, от которой зелень обретает жизнь,
В кабачке имеет подобие хозяина.

(Припев)

Положи три подобранные нити в кубок,
Нити от этого вытянутся в ряд.

(Припев)

Грудь кольнуло остриё страждущих,
Твоя красота имеет достаточно соли.

(Припев)

Моё сердце, подобно твоему лицу,
Откроется ... к вечеру.

(Припев)

В жалком месте – певец кубка.
У твоей красоты двести рабов.

Певец

Смелость и косточка.

Музыканты (Припев)

Смелость и косточка.

Певец

От желаемого пути.

(Припев)

Что я задумал – исполнил.

(Припев)

У меня достаточно зерна.

(Припев)

До самого верха.

(Припев)

Теснее притяни к себе.

(Припев)

В место, притягивающее золото.

(Припев)

Старший влюблённый.

(Припев)

Меня считает эмиром.

(Припев)

Они угнетали.

(Припев)

Старые невежды.

(Припев)

Заблудшиеся шейхи.

(Припев)

Из слов отшельников.

(Припев)

Мы раскаиваемся.

(Припев)

Это стихи Хафиза

(Припев)

[Идущие] от его судьбы.

(Припев)

Милая, что же мне сказать?

Припев¹

¹ Далее не слышно текста: голоса певцов тонут заглушает игра дойр.



22.

Sham'i khonasuz, tu bar mo balo shudi
Свеча, сжигающая дом, ты стала несчастной для нас

♩ = 168

E, sha - mi kho - na - suz, tu bar mo ba - lo shu -
 di. E, gu - le na - si - bi sal - la o, ag -
 vyo - ri mo shu - di. E, yor az ba - ro - i
 to - le - i man be - va - fo shu - di. E,
 be - va - fo tu o - qi - bat az mo ju - do shu -
 di. E, bo mo cha - ro zi ru - zi av - val
 o - shu - no shu - di, E. E, vay sha - me kho - na -
 sukh - ta tu bar man ba - lo shu - di. E, vay

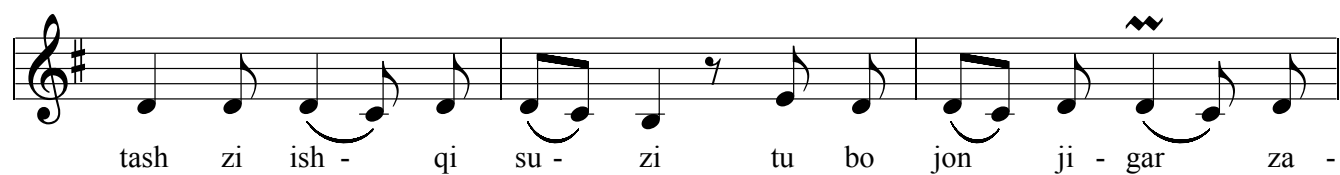
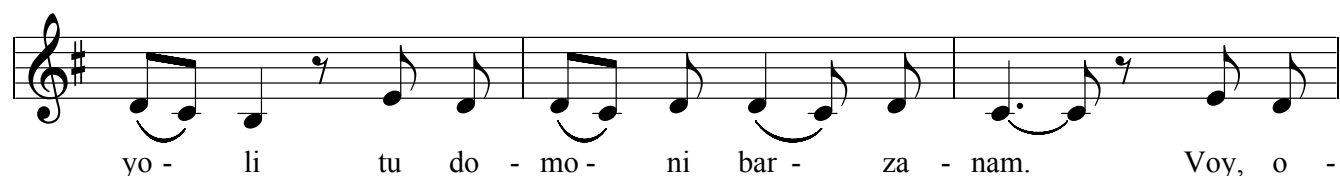
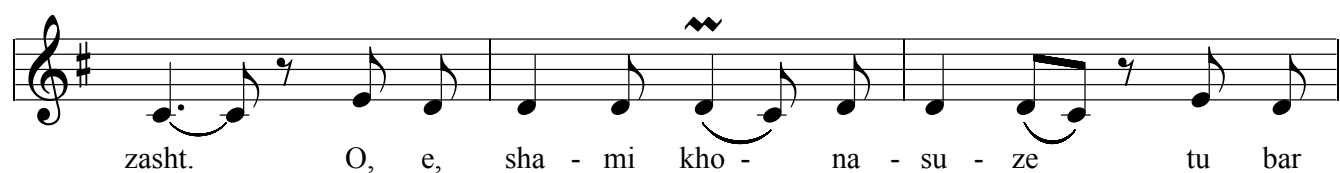
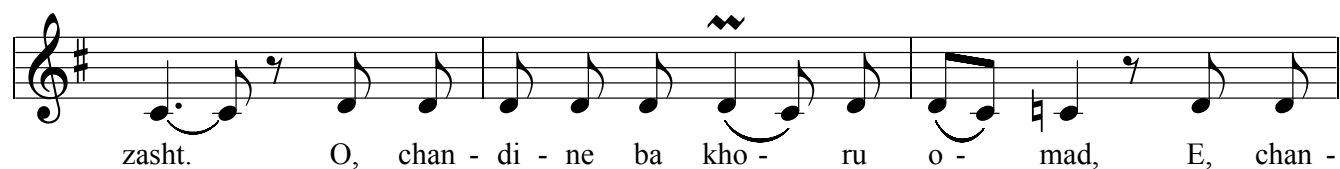
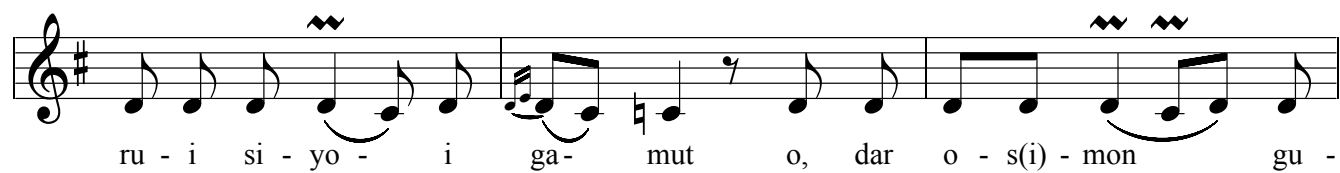
накарот *

*) Эта часть исполняется быстрее.

gul na - si - mi sal - la e, ag - vyo - ri mo shu -
 di - ye Voy, am - chun gu - li gu - lob tu as -
 ti ba sah - ni bog, E, az gam - za me - na -
 mo - i tu dar si - na pil - ta - dog. Voy, bar
 di - le ni - ho - da - i tu zi do - gash sha - fo - i
 dog, E, no - zuk - ta - ri zi chi - ni jon az
 du - ri - i shab - cha - rog, Voy tu shi - sha kho - ti -
 ri - yu zi das - tam kha - to shu - di, E, E, vay
 sha - mi kho - na - sukh - ta tu bar man ba - lo shu -



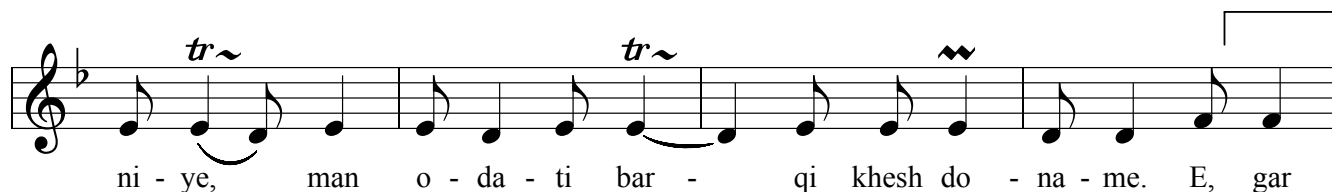
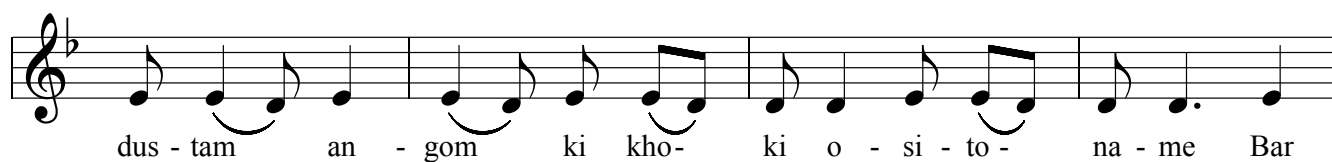
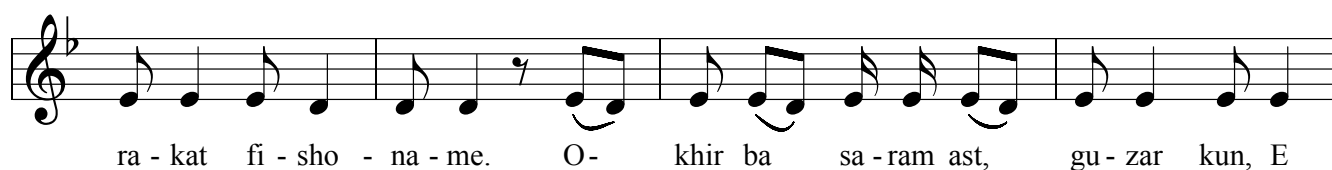
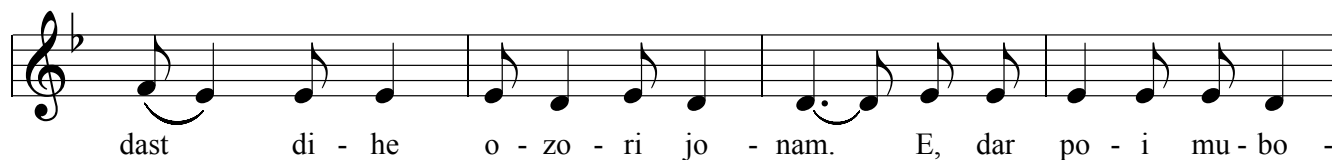
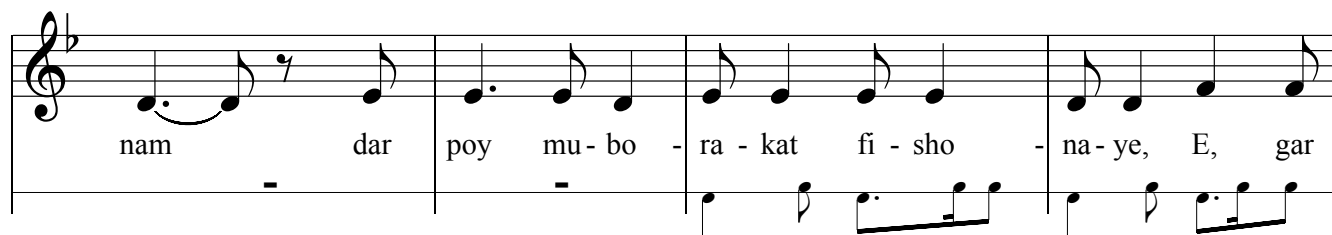
di. E, vay gul na - si - mi sal - la, e, ag -
 yo - ri mo shu - di, E. Voy, o -
 vo - zi khush - la - ti - fi tu ar - goh ra - sad ba
 gush O goh ys - ti - kho - nu su - zad, jon o -
 i tu dar khu - rush. Voy, dil dar ba - ram ga -
 mi tu po do - ram la - bi kha - mush. O kho -
 li sa - fe - di jo - ma voy, kho - li - ye si - yo - hi
 push. Yo, bo jum - la no - ka - so - ne tu ham -
 ro - hi roh shu - di. E, vay Voy, ab -



nam. O, far - ho - da - mu zi ish - qi tu bo
 kuh ta - bar za - nam. O par - vo na - vo - i
 gir - di sa - rat bo - lu par za - nam. E,
 be - va - fo tu o - qi - bat az mo ju - do shu -
 di, E, E, vay, *накарот* Voy, az meh - na - ti kha -
 yo - li tu ran - ju - ru khas - ta - yam. O, par -
 vo - na - vo - re gu - sha e, gul - kha - ne ni - shas - ta -
 yam. O, man khun na - kar - da - ya - mu ka - se -
 ro na - kush - ta - yam. E, san - gi qa - not ba

tir bo sa - ri si - na bas - ta - yam O, ay -
 ro - nu mu - zi - ta - li - mi chu - nin tu cha - ro shu -
 di, E. E, vay Voy, bo du - si - to - ni
 dus - ti ma - ro dus - ti - ti na - kust O, bo
 dus - ti - to - ni un - si gi - rif - tam ba - lo - i
 dust o, bar dus - ti - to - ni dush - man, E, bar
 dush - ma - nam tu dust. O, bar dus - tam ne bar
 dush - man, o, man o - shi - no shu - di, E, E, vay,
 O, khu - ni di - la - me, ki me - cha - kad az

di - da dam ba dam. *tr* O az meh - na - ti kha -
 lo - li zi ran - ju - ru ga - ze si - tam. Voy, das -
 tam bi - gi - ru lut - fi na - mo sho - hi bo ka -
 ram. E, qud - rat ha - me - sha no - la ku - nad
 dar ba - lo - i gam. Voy, chun o - shi - no bu -
 di - ye chu no - o - su - no shu - di. E, vay
 sha - mi kho - na sukh - ta tu bar man bi - lo shu -
 di. E, vay gul na - si - mi sal - la. E ag -
 yo - ri mo shu - di, E, E gar dast di - he o - zo - ri jo -



ra - kat fi - sho - na - me. Gar huk - mo ba - ri sa - ram bi - ro -

ni - ye, sar ayf zi klesh kay na - ro - na - me. E,

о - khir ma tu - ye ki dust bu - dem, ad -

di tu shi - kast man na - mo - na - me. E, far -

yod, ki chun tu shah bo - zi - ye, tash - rif, voy, di - had

аз о - shi - yo - na - me. Dar dast di - he o - zo - ri jo -

nam, dar po - i mu - bo - ra - kat fi - sho - na - me. E, dar

kho - na mu - ho - qi - ro ast to - ra, bo di - da - i rav -

sha - nat ni - sho - na - me. E, dar E, Maj - nu - nam a - gar

ba - ho - i Lay - li. Mul - ki a - ra - bo a - ja - bo si - to -

na - me. E, dar das - ti di - hi o - zo - ri jo - nam, dar

po - i mu - bo - ra - kat fi - sho - na - me. E, gar nom tu bo

sa - lom bi - gu - yam, far - yod ba - ro - yad az ra - vo -

na - me. E, dar dast di - hi o - zor jo - nam, dar

po - i mu - bo - ra - kat fi - sho - na - me.

22.

Ҳофиз

Шамъи хонасӯз, ту бар мо бало шудӣ,
 Гул насиби салла, о, агёри мо шудӣ.
 Ёр аз барои толеи ман бевафо шудӣ,
 Бевафо, ту оқибат аз мо ҷудо шудӣ,
 Бо мо чаро зи рӯзи аввал ошуно шудӣ?!

Навозандагон (Нақарот)

Шамъи хонасӯхта¹ ту бар ман бало шудӣ,
 Гул насими салла, э, агёри мо шудӣ.

Ҳофиз

Амчун² гули гулоб ту асти ба саҳни бог,
 Аз гамза менамой ту дар сина пилтадог.
 Бар дил ниҳодай ту зи доғаш шафои дог,

Нозуктари зи чинӣ, ҷон, аз дурии шабчароғ,
 Ту ишиа хотирию зи дастам хато шудӣ.

(Нақарот)

Овози хушлатифи ту аргоҳ³ расад ба гӯш,
 Гоҳ устухону сӯзад ҷон, ой, ту дар хурӯш.
 Дил дар барам гами ту по дорам лаби хамуш,
 Холи сафеди ҷомӯ, вой, холи сиёҳи пуш,
 Бо ҷумла нокасоние ту ҳамроҳи роҳ шудӣ.

(Нақарот)

Абри сиёи гомӯт, о, дар осмон гузаит,
 Чандин баҳору омад, э, чандинам хазон гузаит.
 Насрину гом бунавишу гули аргавон гузаит,
 Афсус зи ин замона, ки умри ҷавон гузаит,
 Шамъи хонасӯз, ту бар мо бало шудӣ.

(Нақарот)

Аз меҳнати хайёли ту домон барзанам,
 Оташ зи шиқи сӯзи ту бо ҷон чигар занам.
 Фарҳодаму зи шиқи ту бо кӯҳ табар занам,

1 Хонасӯхта - хонасӯз

2 Амчун - ҳамчун

3 Аргоҳ - харгоҳ

Парвонавор гирди сарат болу пар занам,
Бевафо ту оқибат аз мо чудо шудӣ!
(Нақарот)
Аз меҳнати хаёли ту ранчуру хастаям,
Парвонавор гушаи гулхан нишастаям,
Ман хун накардаяму касеро накуштаям,
Санги қаноатӣ ба тир бо сари сина бастаям,
Айрону музталими¹ чунин ту чаро шудӣ?
(Нақарот)

Дӯстони дӯст, маро дӯстӣ накуст,
Бо дӯстони дӯст маро дӯстӣ накуст,
Бо дӯстони унсӣ гирифтаи балои дӯст,
Бар дӯстони душман, э, бар душманам ту дӯст,
Бар дӯстам не ба душман, о, ман ошно шудӣ.
(Нақарот)

Хуни диламе, ки мечакад аз дида дам ба дам,
Аз меҳнати хаёли зи ранчури газе ситам.
Дастам бигиру лутф намо шоҳӣ бо карам,
Қудрат² ҳамеша нола кунад дар бало гам,
Чун ошӯно будие чу ноошӯно шудӣ.
(Нақарот)

Ҳофиз
Гар даст диҳие озори чонам,
Дар пои муборакат фишонам,

Навозандагон (Нақарот)
Гар даст диҳие озори чонам,
Дар пои муборакат фишонам.

Ҳофиз
Охир ба сарам, ой, гузар кун, э, дӯст,
Ангоме³, ки хоки остонам.
(Нақарот)

Ту худ сари мо васли мо надонӣ,
Ман одати барқи хеш донам.
(Нақарот)

Гар хукмо бар сарам биронӣ,
Сар айф⁴ зи хеш кай наронам?
(Нақарот)
Охир ману туге, ки дӯст будем,
Адди⁵ ту шикаст, ман намонам.
(Нақарот)

Фарёд, ки чун ту шаҳ бозӣ,
Ташириф, вой диҳад аз ошиёнам.
(Нақарот)

Дар хона муҳоқир аст тор,
Бо дидаи равшанат нишонам.
(Нақарот)

Маҷнунам агар баҳои Лайлӣ,
Мулки араб аҷаб ситонам.
(Нақарот)

Гар номи ту бо салом бигӯям,
Фарёд барояд аз равонам.⁶
(Нақарот)

22.

Певец
Свеча, сжигающая дом, ты стала несчастной для нас,
Цветок – удел венка, ты стала мне чужой.
Любимая, ты стала неверной в моей судьбе,
Неверная, ты, наконец, разлучилась со мной,
Зачем я встретил тебя на жизненном пути!

Музыканты (Припев)
Свеча, сжигающая дом, ты стала несчастной для нас,
Цветок – уделом [венка], ты стала мне чужой.

Певец
Ты – как розовый цветок в саду,
Своим кокетством ты терзаешь мне грудь.
Оставила в сердце след обиды,
Нежнее фарфора, милая, издали светишься как свеча,
Как стекло, упавшее из моих рук.

(Припев)
Как только твой чудесный голос достигает слуха,
Порой сжигает кости, как и душу, о, ты – в смятении.
Сердце хранит тоску по тебе, уста безмолвствуют,
Белая родинка для кубка, ах, чёрную родинку надень,
Ты стала спутницей недостойных тебе людей.

(Припев)
Прошла по небу чёрная туча тоски по тебе,
Не раз приходила весна, о, не раз прошла осень.
Кончились желтофиоль, цветок фиалки, иудиного
дерева,

Жаль то время, когда прошла пора молодости.
Свеча, сжигающая дом, ты стала для нас несчастьем.
(Припев)

От тяжести дум о тебе я в отчаянии,
Горячая любовь к тебе терзает мне душу и сердце.
Я Фархад и из-за любви к тебе топором раскаю гору,
Кружась вокруг твоей головы, словно бабочка,
размахивая

крыльями и перьями,
Неверная, ты, в конце концов, разлучилась со мной.
(Припев)

От тяжести воображения о тебе я утомлен и измучен,
Я сел у костра подобно ночной бабочке.
Я не проливал крови, никого не убивал,
Я привязал камень терпения к груди.
О, чем ты удивлена и взволнована?

(Припев)
С добрыми друзьями, я предпочитаю добро,
С хорошими друзьями я предпочитаю хорошее.
С друзьями я связан в беде,
Друзьям моих врагов, о, врагам ты друг,
Ты познакомилась не с другом, и не с врагом, со мной.

(Припев)
Кровь моего сердца часто льётся из моих глаз,
От усилия воображения – страдание и угнетение.
Возьми мою руку, окажи милость о, щедрый шах.
Сила всегда стонет, трудно горю.
Едва познакомившись со мной, ты стала незнакомкой.

Певец
Если подашь руку, моя любимая и выстрадавшая,
Рассыплю [цветы] у твоих благосклонных ног.

1 Шакли дурустаи: хайрону музтариб, яъне ошuftаву парешон.

2 Қудрат – номи муаллифи суруд.

3 Ангоме – хангоме

4 Айф – ҳайф.

5 Ад – аҳд.

6 Байти оянда бурро шунида нашуд.

Музыканты /Певец/

*Если подашь руку, моя любимая и выстрадавшая,
Рассыплю [цветы] у твоих благосклонных ног.*

Певец

В конце концов, приди ко мне милая, прости меня.

Я ведь – земля порога твоего.

(Припев)

Ты сама не знаешь о силе нашей близости.

[А] Я знаю свои привычки.

(Припев)

Если вынесешь своё решение обо мне,

Когда же думать о сожалении?

(Припев)

Ведь мы с тобой друзьями были,

Ты нарушила клятву – и меня нет.

(Припев)

О, боже, такие как ты встречаются,

Означает призыв к моему знакомству.

(Припев)

В доме звучит струна,

Для твоего светлого взора я [становлюсь] мишенью.

(Припев)

Если ты Лейли, то я – Меджнун,

Завоюю край арабов.

(Припев)

Если я произнесу твое имя вместе с приветствием,

Вырвутся вопли из души моей.¹

(Припев)

¹ Следующий последний бейт не удалось расшифровать.



23.

E, chand ruzest ba jikhon shodonam
Я радуюсь лучезарному миру

$\text{♩} = 52$

E, chan - di, e ru - zest ba ji - hon sho -
do - nam, A - jal az pe - sho ra - sad tar - so - na -
me, E, chand ruz ba ji - hon sho - do - nam,
a - jal az pesh o - yad tar - so - na - me.
E, ran - gi - ye rukh - so - ri yo - ram chun gu - li surkh. Ran - gi
ma - na zard shu - da hay - ro - na - me. E, chand
ru - ze ba ji - hon a - jal az pe - sho, e, tar - so - na - me.
Jon, ran - gi man zar - de shu - da jon bar la - bam ey, o, khu - do -
van - do ku - ni o - so - na - me E, chand ru -

ze ba ja - hon sho - do - nam, A - jal az

pesh o - yad tar - so - na - me, E, ha - ma ruz yo - re zi pe -

sham bi - ra - vad. Dam ba dam ju - do ba - rad pay - go - ma - me.

E, chand ruz ba ja - hon sho - do - nam, a - jal az

pesh o - o - yad tar - so - na - me. E, o - qi - bat kho - na - mo

ze - ri za - min. Ban - da - i pur - gu - noh

na - do - na - me E, chand ruz ba ji - hon

sho - do - nam. A - jal az pesh o - yad

tar - so - na - me. E, ha - mon ruz yo - re pe -

Boz ha - vo cha - ma - na - mo or - zu. E, boz ha - vo - i

cha - ma - na - mo or - zu. E, jil - va - i sav - ru su - ma - na - me

or - zu. E, boz ha - vo cha - ma - nam or - zu. E,

kav - gak vah - shi shu - de - mu dar ga - me. E, E, *Naqarot*

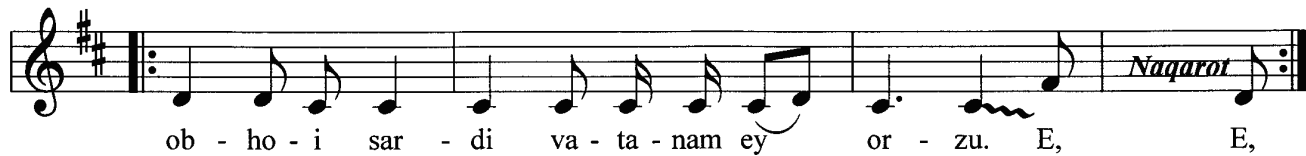
kuh bi - yo - bon Va - ta - na - mo or - zu. E, E, *Naqarot*

khost khu - do bo - shad tu - ro me - gi - ram. E, E, *Naqarot*

si - na ba si - na za - da - nam ey or - zu. E, E, *Naqarot*

Qo - bul ja - nat - ro fa - ran - ji gi - rift. E, E, *Naqarot*

Bal - khu Bu - kho - ro va - ta - nam ey or - zu. E, Voy, *Naqarot*





qa - lay dar Pan - ja yak dukh - ta - rak as - te. E,

o - hu - i mas - ti o - hu - bar - ra mas - te. E,

yo - ro gir - di sa - ra - kash gash - tem u khurd - ta - rak as -

te. E, E, yo - ro bo pa - dar mo -

da - rash ta - va - je kar - da - as - te. E, E,

yo - ro ba kas na - di - hi bo man di - hi beh - ta - rak as -

te. E, E, yo - ro, e, mo - hi tu al -

ka - al - ka zeb af - to - das - te. E, E,

yo - ro sav - do - i tu dar di - li ya - tim af - to - das -

sham bi - ni - shast. ti - ri - i gaf - lat za - da

bar jo - na - me. *Naqarot* E, o - qi - bat, o

kho - na - mo zer za - mi - na - i chan - da ruz

man ba ji - hon may - mo - na - me. *Naqarot* E, dar mu - sul -

mo - ni - ye bu - vad panj vaqt na - moz. Ry - ze - vu, ij - ru, za - kot,

ay, jo - na - me. *Naqarot* E, Ay - da - ro shoh - sa - vor

dar o - lam, so - hi - bi zul - fi - qor sham - sho - na - me.

Naqarot E, in gu - ru - ri ja - vo - ni to ba kay,

o - qi - bat az ko - ri bad shay - mo - na - me. *Naqarot*

te. E, o - hu - i mas - ta, o -
hu - bar - ra mas - ti.

23.

Ҳофиз

Э, чанди рузест ба ҷиҳон шодонам,
Аҷал аз пеш расад, тарсонаме.

Навозандагон (Нақарот)

Э, чанди рузест ба ҷиҳон шодонам,
Аҷал аз пеш расад, тарсонаме.

Ҳофиз

Э, ранги рухсори ёрам чун гули сурх,
Ранги ман зард шуда ҳайронаме.

(Нақарот)

Э, ҷон, ранги ман зард шуда он бар лабам, ой,
О, худовандо, кунӣ осонаме.

(Нақарот)

Э, ҳама руз ёре зи пешам биравад,
Дам ба дам зуд барад пайгомаме.

(Нақарот)

Э, оқибат хонаам зери замин,
Бандаи пургуноҳи нодонаме.

(Нақарот)

Э, ҳамон рӯз ёре пешам бинашаст,
Тири гафлат задай бар ҷонаме.

(Нақарот)

Э, оқибат, хонаамо зери замин,
Чанд рӯз ман ба ҷиҳон маймонаме /меҳмонаме/.

(Нақарот)

Э, дар мусулмонӣ бувад панҷ вақт намоз,
Рӯзаву, иҷру, закот, ай ҷонаме.

(Нақарот)

Э, Айдар, ӯ шаҳсавор дар олам,
Соҳиби зулфиқор шамшионаме.

(Нақарот)

Э, ин гурури ҷавонӣ то ба кай,
Оқибат аз кори бад шаймонаме /пушаймонаме/.

(Нақарот)

Ҳофиз

Боз ҳавои чаманам орзӯ.

Навозандагон (Нақарот)

Э, боз ҳавои чаманам орзӯ.

Ҳофиз

Э, ҷилваи савру суманам орзӯ.

(Нақарот)

Э, кавгаки ваҳшӣ шудам, ой, дар гамат.

(Нақарот)

Э, кӯҳ, биёбон Ватанам орзу.

(Нақарот)

Э, хост худо бошад туро мегирам,

(Нақарот)

Э, сина ба сина заданам, ой, орзу.

Нақарот.

Э, Кобул чанатро фарангӣ гирифт.

(Нақарот)

Э, Балху Бухоро Ватанам, ой, орзӯ.

Нақарот.

Э, мурдем аз гармии Кундуз ватан.

(Нақарот)

Э, обҳои сарди Ватанам, ой, орзу. /2 бор/.

(Нақарот)

Э, аз дигарон ҳеч надорем умед,

(Нақарот)

Э, аз ту умеди Ватанам, ой, орзу.

(Нақарот)

Ҳофиз

Э, оҳуи масте, оҳубарра масте.

Навозандагон (Нақарот)

Э, оҳуи масте, оҳубарра масте.

Ҳофиз

Э, ой, аз хона баромадем себам сари даст, ей.

(Нақарот)

Э, ёро, дар қалъаи дар Панҷа як духтарак аст.

(Нақарот)

Э, ёро, гирди саракаш гашием, у хурдтарак асте. - 2 бор.

Э, ёро бо падар модараш таваче кардасте.

(Нақарот)

Э, ёро, ба кас надиҳӣ, бо ман диҳӣ беҳтарак асте.

(Нақарот)

Э, ёро, э, моҳи ту алқа-алқа зеб афтодасте.

(Нақарот)

Э, ёро, савдои ту дар дили ятим афтодасте.

(Нақарот)

23.

Певец

Я радуюсь лучезарному миру,

Бояюсь, [что] когда-нибудь достигнет смерть.

Музыканты (Припев)

*Я радуюсь лучезарному миру,
Боюсь, [что] когда-нибудь наступит смерть.*

Певец

*О, цвет лица моей любимой, красный как цветок,
Удивляюсь желтизне своего лица.*

(Припев)

*О душа моя, цвет моего лица пожелтел [заметна уже
синева] губ моих.*

О, боже, облегчи мою участь.

(Припев)

О, в те дни, когда мой друг уходит от меня,

Частенько уносит весточку от меня.

(Припев)

О, в конце концов, мой дом под землей,

Я раб, грешный и глупый.

(Припев)

О, в тот день друг сел рядом со мной,

Стрела спокойствия окутала меня.

(Припев)

В конце концов наше место под землёй.

Я несколько дней погостил в этом мире.

(Припев)

О, мусульмане читают пять раз молитву,

*Мусульманский пост, правила, зякят (налог), моя
душенька.*

(Припев)

О, Хайдар верхом на коне во вселенной,

Обладает мечом Али.

(Припев)

О, до чего сильна эта юношеская гордость

Впоследствии приходит раскаивание.

(Припев)

Певец

Опять мечтаю о воздухе своей Родины.

Музыканты

О, опять мечтаю о воздухе своей Родины,

Певец

Мечтаю о сиянии савра¹ и запахе жасмина.

(Припев)

О, я стал дикой куропаткой от тоски по тебе.

(Припев)

О, я мечтаю о своих горах, степях, Родине.

(Припев)

[Если] бог пожелает, эсенюсь на тебе.

(Припев)

О, мечтаю прижать тебя к своей груди.

(Припев)

Кабул охватил рай тканью фаранги.²

(Припев)

О, мечтаю о родине Балхе и Бухаре.

(Припев)

О, умираю от жары Кундуза - Родины.

(Припев)

О, мечтаю о холодных водах моей Родины.

(Припев)

О, нет надежды на других.

(Припев)

О, мечтаю и надеюсь, Родина, на тебя.

(Припев)

Певец

О, норовистая газель, норовистый газелёнок.

Музыканты (Припев)

О, норовистая газель, норовистый газелёнок.

Певец

О, я вышел из дома с яблоком в руке.

(Припев)

О, друзья, в крепости Пянджа есть одна девушка.

(Припев)

О, друзья, присмотритесь к ней, она ещё девочка (2 раза).

(Припев)

О, друзья, обратился к её отцу и матери.

(Припев)

О, друзья, не отдайте её чужим, оставьте её мне.

(Припев)

О, друзья, ваш месяц красиво превратился в кольцо.

(Припев)

О, друзья, ваша судьба в руках сироты.

(Припев)

1 Савр – весенний месяц солнечного календаря, соответствующий апрелю-маю.

2 Фаранги – сорт фабричной шелковой и полушелковой материи с тканым рисунком.

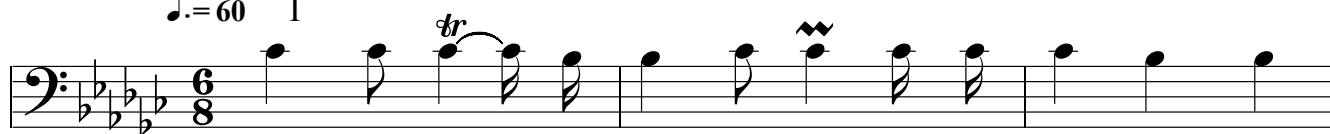


24.

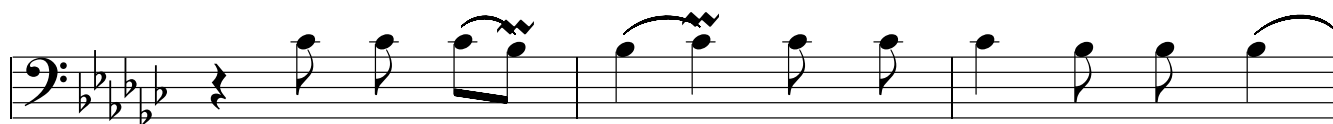
Chande ruze ba jhon shodonam

Сколько бы дней ни радовался жизни

♩.=60 I



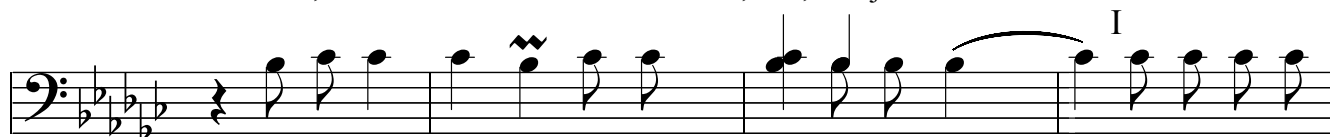
E, chan - de ru - ze ba, e, ja - hon sho - do - nam,



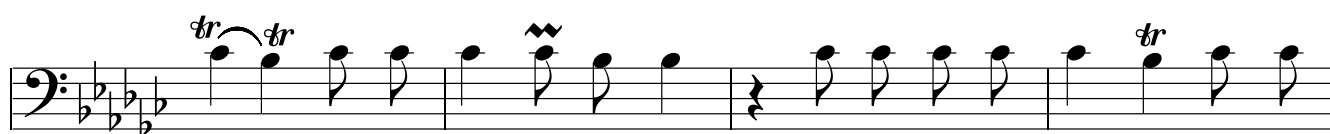
a - jal az pesh ra - sad tar - so - na - me.



E, chan - de ru - ze ba, e, ja - hon sho - do - nam.



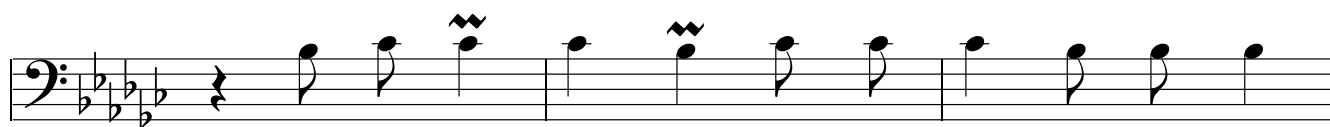
a - jal az pe - shi ra - sad tar - so - na - me. I - ne ga - ru -



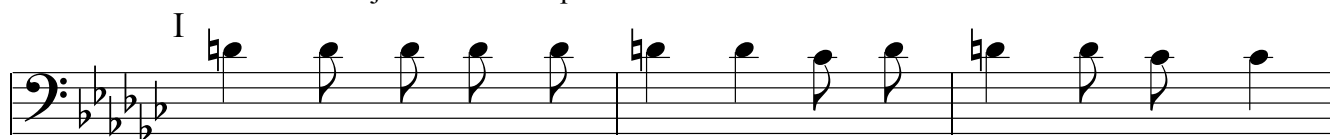
ri ju - vo - ni to ba kai, o - qi - ba - te az ko - ri bod



she - mo - na - me. Chan - de ru - ze ba ja - hon sho - do - nam,



a - jal az pe - shi ra - sad tar - so - na - me.



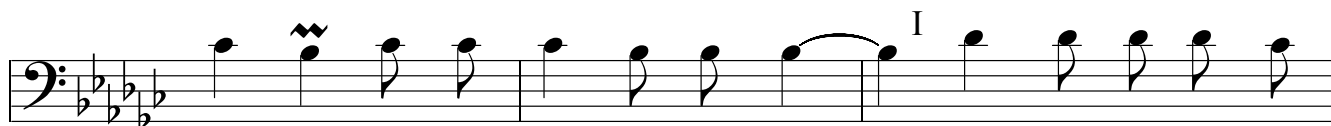
E, har - du, e, ruh - so - ra - i tu ham gu - li surkh



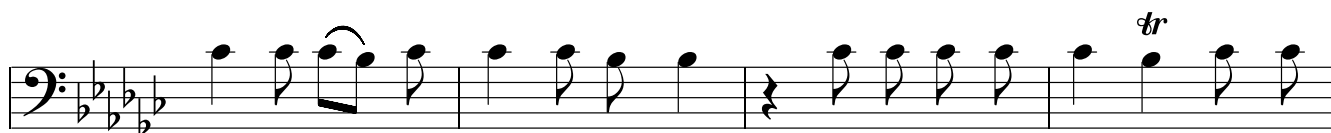
ran - gi - e mo zar - de shu - dai hai - ro - na - me.



E, chan-de ru - ze ba, e, ja-hon sho - do - nam, a - jal az



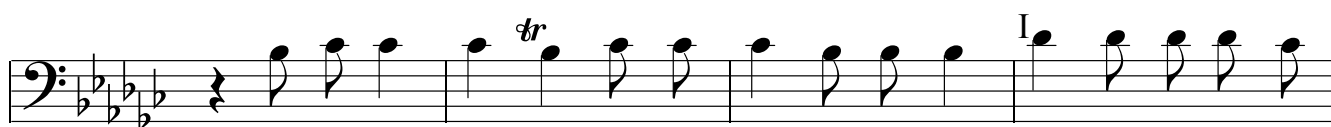
pe - shi ra - sad tar - so - na - me. E, har - du - e ruh -



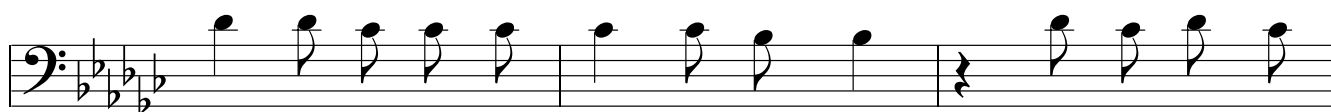
so - ra - i tu ham gu - li surkh ran - gi - e mo zar - de shu - dast



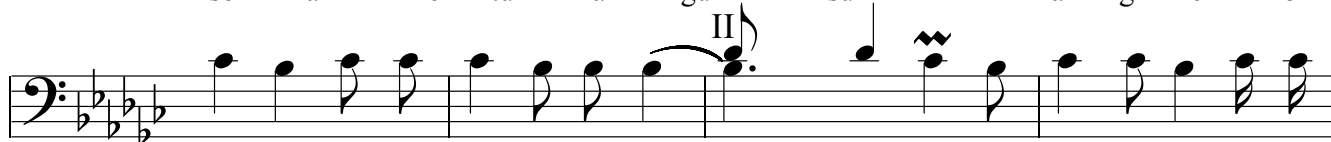
hai - ro - na - me. Chan-de ru - ze ba, e, ja-hon sho - do - nam,



a - jal az pe - shi ra - sad tar - so - na - me. E, har - du - e ruh -



so - ra - i - e tu ham gu - li surkh ran - gi - e mo



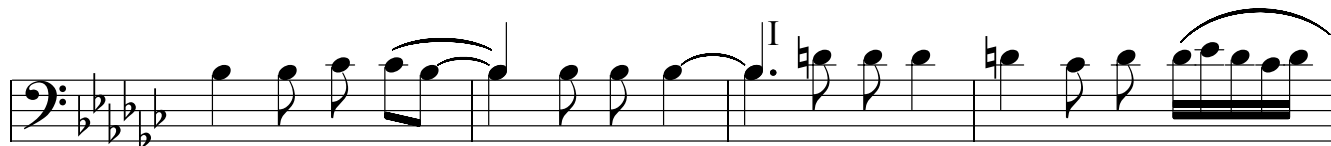
zar - de shu - dast hai - ro - na - me. E, chan - de ru - ze ba, e, ja-hon



sho - do - nam, a - jal az pe - shi ra - sad tar - so - na - me.

I

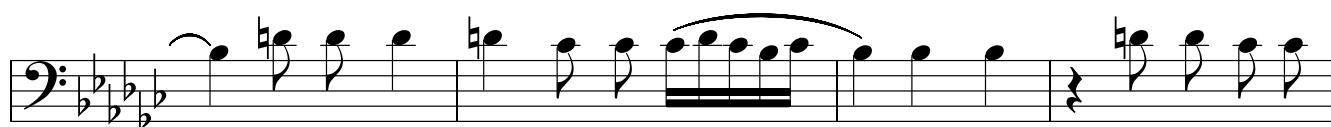
E, ku - i ta - bi - bi, ki, e, ku - nad cho - ra i man,
da-me ba dam zu - de ba-rad pai - go - na - me. E, chan - de ru -
ze ba, e, ja - hon sho - do - na - me, a - jal az pe - shi ra - sad
tar - so - na - me. E, du - i chand ko - ram dar i - ne o - la - me,
II o, ma - ro - e an - dar na - zar haif - as - te
E, du chand ko - ram dar in I o - la - me, e, ma - ro
an - dar na - zar haif - as - te. E, ba chash - mi pi - ra - jon
sur - ma - e. E, su - khan, guf - tan ba kor haif - as - te.
II
E, du chand ko - ram dar in o - la - me, E, ma - ro - e



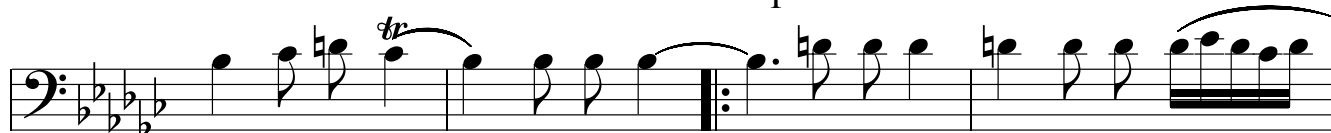
an - dar na - zar haif - as - te. E, ba o - bu tar - bi - yai



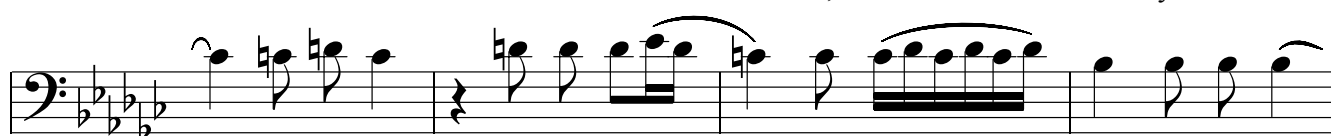
sai - ka - le e, ba - te bad - gav har haif - as - te.



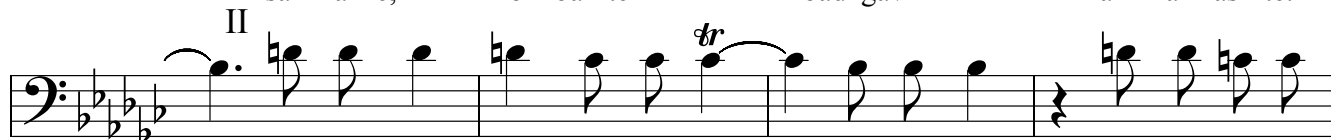
E, du chand ko - ram dar in I o - lam, e, ma - ro - i



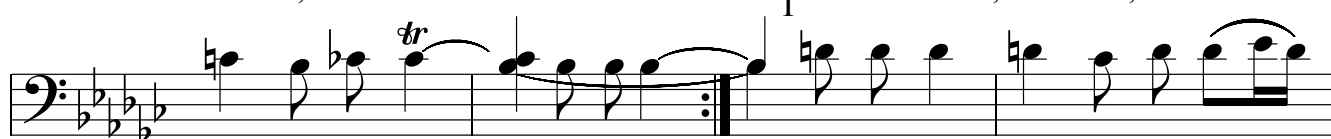
an - dar na - zar haif - as - te. E, ba o - bu tar - bi - yat



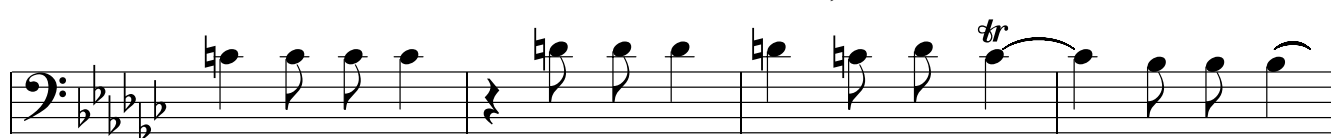
sai - ka - le, o - ba - te bad gav har haif - as - te.



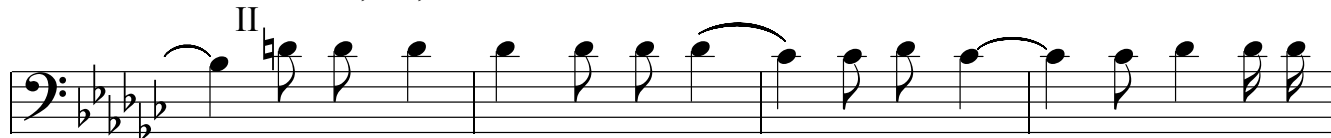
E, du chand ko - ram dar in I o - la - me, e, ma - ro - i



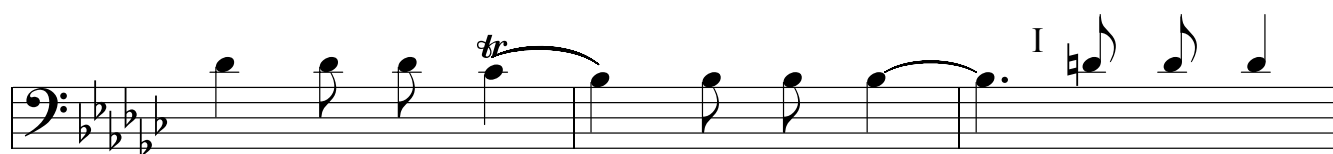
an - dar na - zar haif - as - te. E, ba - ho - li on ka - s o



no - ni ki, ei, E khu - do - i khe - sha - nash - no - sa - me



E, du chand ko - ram dar in o - la - me, E, ma - ro - i



an - dar na - zar haif - as - te. E, za - bo -



nu chash-mu gu - II shu di - le, E ki das - tu po - vu sar



haif - as - te. E, du chand ko - ram dar in I o - la - me,



E, ma - ro - i an - dar na - zar haif - as - te. E, ba bo -



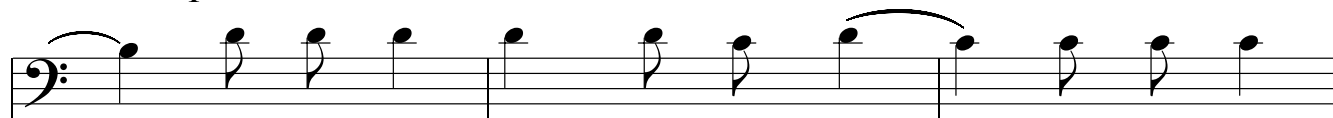
gi um - ram dar II o - la - me, E, na bo - yad tar - bi - yat



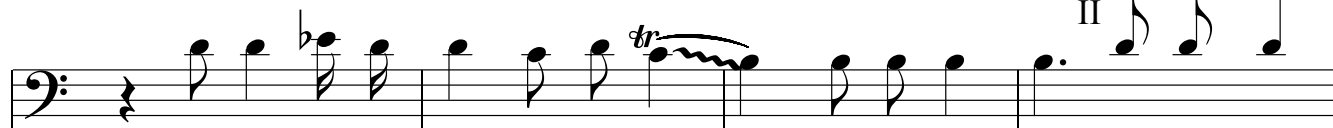
kar - da - me. E, du - chand ko - ram dar in o - la - m,



I o, ma - ro - i an - dar na - zar haif - as - te.



E, al - lo - e Sham - si Tab - re - zi, ei,



e, a - ja - be osh az ha - lo pukh - ti - e. E du chand



ko - ram dar in o - la - me, o, ma - ro - i an - dar na - zar



haif - as - te. E, ki ne lab di - du ne dan - do - ne,



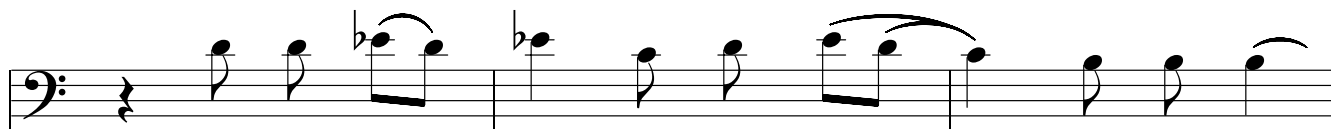
E, shi - kam - ho do - gu bu - ryo - na - me, E, du - chand



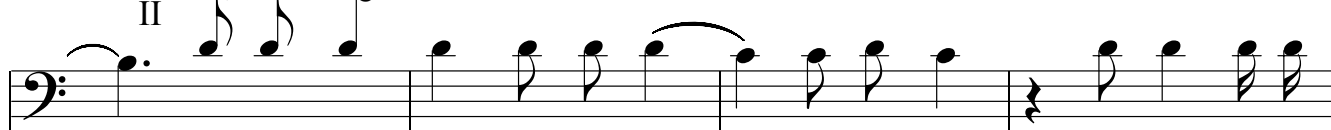
ko - ram dar in o - la - me, o, ma - ro - i an - dar na - zar



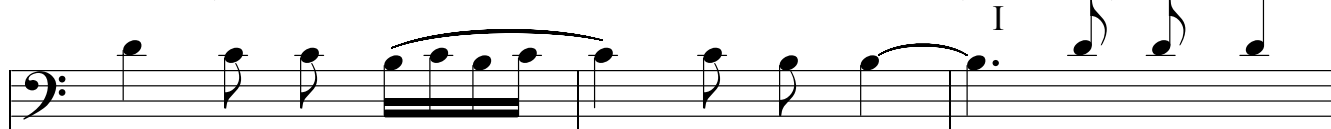
haif - as - te. E chi dar tan - du - ram o - tash nes - te,



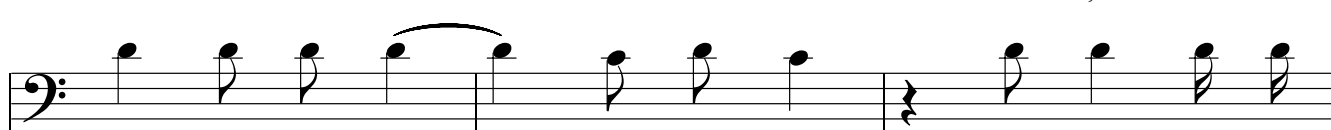
E, ki gan - dum dar Ba - dakh - shon as - te.



E, du - chand ko - ram dar in o - la - me, e, ma - ro - i



an - dar na - zar haif - as - te. E, na - mad



o - lin - ga - me - ban - da - me, E, ba sa - ge

ush - tu - ri mush - to - qi - e. E, du chand ko - ram dar in

o - la - me, E ma - ro - i an - dar na - zar

haif - as - te. E, bi - yo bo - bo kha - ri - do - rash, ei

E, ki dar bo - zo - ri Luq - mon as - te.

E, du chand ko - ram dar in o - la - me, o, ma - ro - i

an - dar na - zar haif - as - te.

24.

Ҳофиз

Чанде рӯзе ба ҷиҳон шодонам,
Аҷал аз пеш расад тарсонам.

Навозандагон (Нақарот)

Чанде рӯзе ба ҷиҳон шодонам,
Аҷал аз пеш расад тарсонам.

Ҳофиз

Ин гурури ҷувонӣ то ба кай,
Оқибат аз кори бад шемонам.¹
(Нақарот)
Ҳар ду рухсорайи ту ҳам гули сурх,
Ранги мо зард шудааст ҳайронам. /3 бор/
(Нақарот)

Куи табибӣ ки кунад чораи ман,
Дам ба дам зуд барад пайгомам. /2 бор/
(Нақарот)

Ҳофиз

Ду чанд қорам дар ин олам,
Маро андар назар ҳайф аст.

Навозандагон (Нақарот)

Ду чанд қорам дар ин олам,
Маро андар назар ҳайф аст.

Ҳофиз

Ба чаҳми тиразан сурма,
Сихан гуфтан ба қар ҳайф аст.
(Нақарот)
Ба обу тарбият сайқал,
Ба теги бадғуҳар ҳайф аст. /3 бор/
(Нақарот)

¹ Шакли дурустан: пушаймонам.

Ба ҳоли он кас онони¹ кӣ, ей,
 Худои хеш нашносам.
 (Нақарот)
 Забону чаиму гӯшу дил оӣ,
 Ки дасту нову сар ҳайфаст.
 (Нақарот)
 Ба боги умрам дар олам,
 На бояд тарбият кардам.
 (Нақарот)
 Алое, Шамси Табрезӣ,
 Аҷаб ои аз ҳаво пухтӣ.
 (Нақарот)
 Ки не лаб диду не дандон,
 Шикамҳо догу бурёнан.
 (Нақарот)
 Чи дар тандурам отаи нест,
 Ки гандум дар Бадахшон аст.
 (Нақарот)
 Намад олинга мебандам,
 Ба сад уштури муштоқӣ.
 (Нақарот)
 Биё, бобо, харидораи,
 Ки дар бозори Лукмон аст.

24.

Певец
 Сколько бы дней ни радовался жизни,
 Когда приблизится смерть – охватывает страх.

Музыканты (Припев)
 Сколько бы дней ни радовался жизни,
 Когда приблизится смерть – охватывает страх.

Певец
 До каких пор у нас эта гордость?
 В конце концов, пожалеешь о плохом.
 (Припев)
 Твои щёки красны как красный цветок.
 Удивляюсь желтизне моего лица. /3 раза/.

(Припев)
 Кто сможет помочь мне, где тот исцелитель?
 Чтобы часто и быстро доносил весточки обо мне? /2 раза/
 (Припев)

Певец
 Много дел у меня в этом мире,
 Меня можно пожалеть.
 Музыканты (Припев)
 Вдвое меньше в этом мире,
 Меня жалеют.

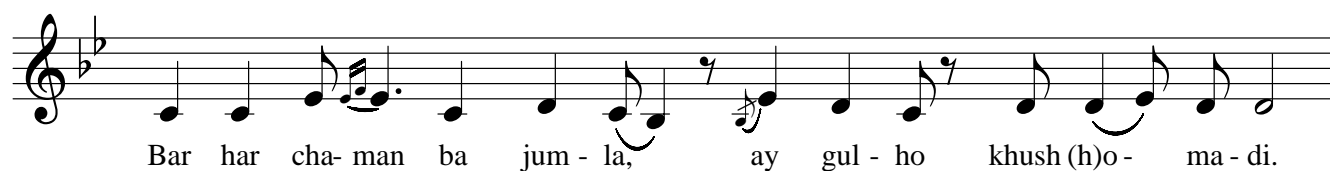
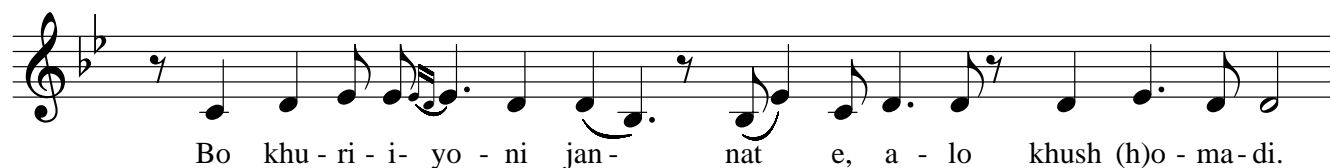
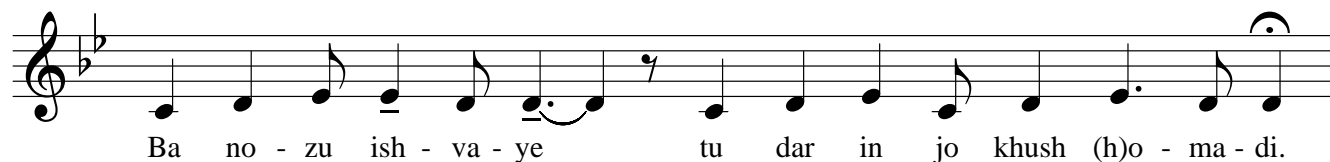
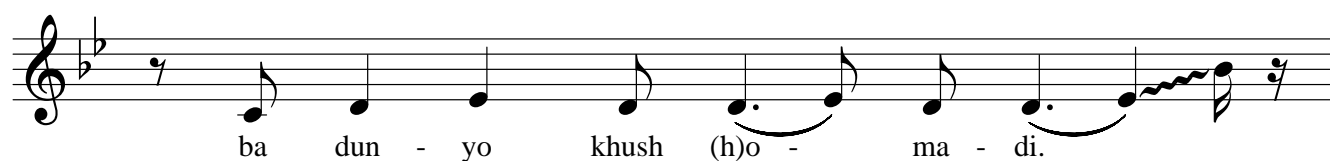
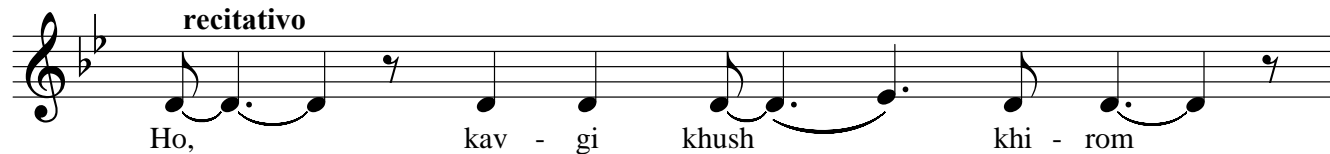
Певец
 На глазах старой женщины – сурьма,
 Немому бесполезно говорить словами.
 (Припев)
 Воспитание в развитии
 Плохой клинок. (3 раза)
 (Припев)
 Кто доверчив в положении любого человека?
 Не боюсь бога.
 (Припев)
 Если язык, глаза, уши, сердце привести [иметь ввиду].
 То жаль руки, ноги, голову.
 (Припев)
 В течении своей жизни во вселенной.
 Не надо было мне [никого] воспитывать.
 (Припев)
 Ах! Шамс Табреский!
 Ты сотворил удивительные вещи в пространстве.
 (Припев)
 Тот кто не видел ни губ, ни зубов,
 Тот потерял всё на свете.
 (Припев)
 В моей печи нет огня,
 Хотя в Бадахшане есть пшеница.
 (Припев)
 Я привязываю кошму и миски,
 К сотне нуждающихся верблюдов.
 (Припев)
 Приходи, дедушка, ты – покупатель,
 То, что ищешь, есть у Лукмана.

1 Вариант: нашносад.

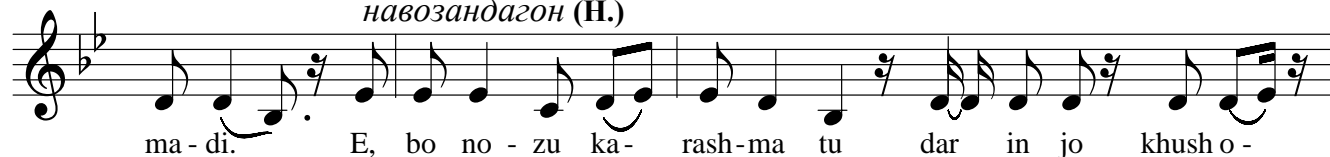


25.

Но, kavgi khushkhirom, ba dunyo khush omadi
Грациозная куропатка, добро пожаловать в мир

*Хофиз (X)***recitativo**MM $\text{♩} = 76$

X.

*навозандагон (H.)*

ma-di. Ho, Har kas tu-ro bu-bi-nad, Jon, ar-mon ka-shad ba dil.

Har ja-hon ba pe-shi ru-khat gasht mun-ta-zir.

Hus-ni ja-mo-li, e, jon, Yu-suf, e, dar naz-di tu-ye khi-jil

jon, hay-fi as-li, e, jon, zo-ti tu e, bo-shad sa-

ho-bi gil. Var-na, e, na-ho-le-ro si-hat,

e ze-bo khush o-ma-di-ya.

Kav-gi khush-khi-rom ba dun-yo e, tu-ye khush(h)o-ma-di.

recitativo
X.
Bo no-zu ka-rash-ma-ho-ye tu da-rin, e, jo-ye e, khush(h)oma di. Rukh-

so-ra lo-la-gun ast dar chashm jil-va-ga-

re shud. E, rukh-so - ra - ye lo - la - gun ast, E, dar chashme

jil - va - gar shud, E, meh - rash fi - tod, e, dar di - le

e, an - dar di - la - me shar-shod. Meh - ra - she fi - tod bar di - le

an - dar di - la - me, e, shar-shod. Rukh-so - ra lo - la - gun ast,

e, dar chash - me - ye jil - va - gar shud, E, meh - ra - she fi - to - de bar dil. E,

kar - da - me na - zar ba su - yat

di - da - me sa - fed ru - yat,

chun Bo zul dast - fi gi - rift mushk - ru - bob on, bu - ya - te

do - ru - ye hal - qa - gar shud. bo to - re no - la - gar shud.

X.

Har du - i ~~mon~~ ba zor sha - ve - me, Gir - di chash - mo - ni khu - mor

e, sha - ve - me. H. Har - du - mon zor ba zo - ri - ye

sha - ve - me, Gir - di chash - mo - ni - ye khu - mor sha - ve - me. Har - du - mon

e, zor ba zor sha - ve - me. Gir - di chash - mo - ni, e, khu - mor.

recitativo X.

e, sha - ve - me. He, jon - ro dar ba - gal do -

ri - ye, e, se - bo - yi, e, qa - tor,

ban - da - yi e, on, se - be, e, qa - to - re sha -

H.

ve - me. Har - du - yi mon, e, zo - ri ba zor sha - ve - me.

Gir - di chash - mon khu - mo - re sha - va - me. chash - mon khu -

X.

mor sha - ve - me. Jo - non, dar ta - ne do - rad

du ju - ra qand, Ban - da ba chash - mon khu - mor

a tempo
H.

sha - va - me. Har du - yi - mon zor ba zor e, sha - ve - me,

recitativo

Gir - di chash - mo - ni khu - mor sha - ve - me. A - lo, ab - ri sark bun - doz,

e, kho - bash me - ba - rad, mo - vu yor pe - chi - da

a tempo
6/8

mor sha - ve - me. Har - du - ya - mon zor ba zo - re

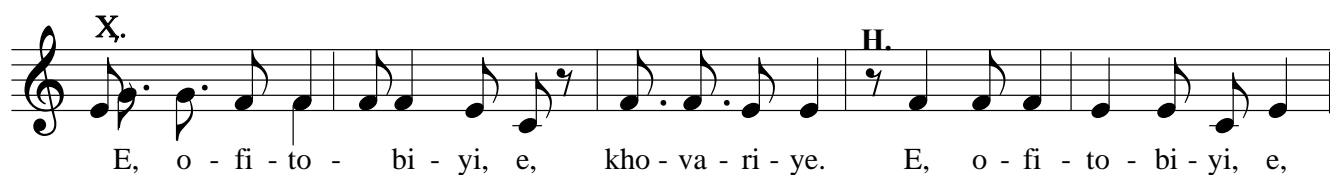
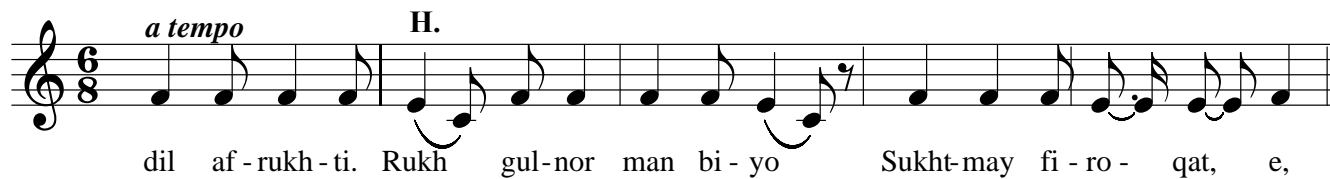
sha - va - me, Gir - di chash - mo - ni khu - mo - re sha - va - me.

X.

Ho, ru - khi gul - nor suy man bi - yo az fi - ro -

a tempo
6/8

qat sukh - tam. e, be - va - fo Ho, o, ru - khi gul - no - re su - yi, e, man bi - yo,

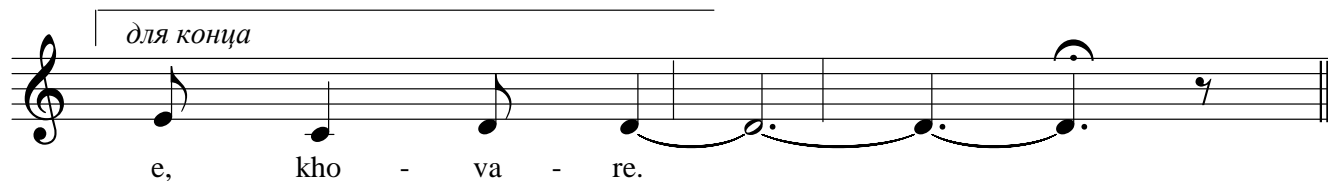




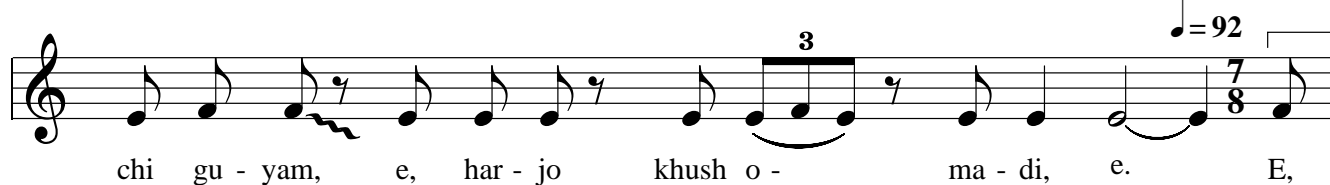
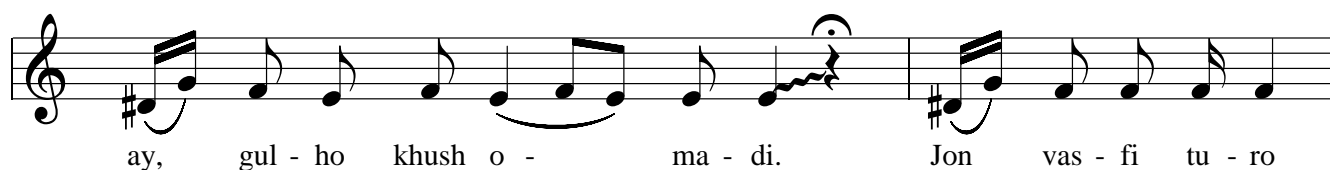
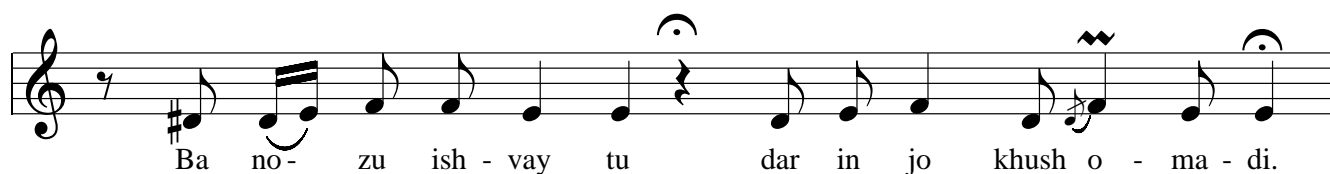
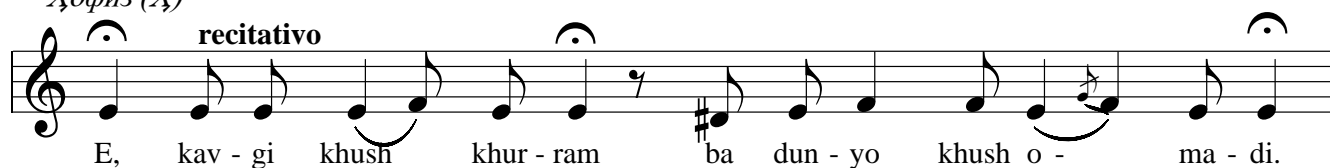
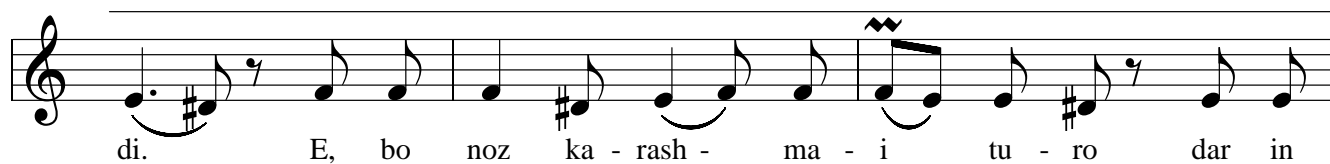
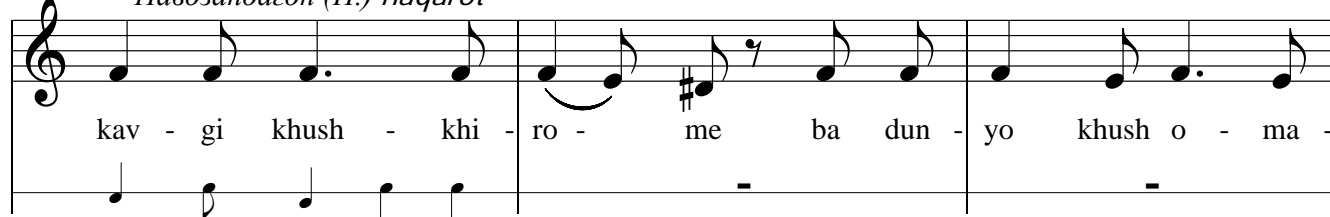
Pay - va - si - ta - ye kho - na - i dil. E, o - fi - tob kho - va - ri - ye.
 Man khud - ku - na - me, e, ta - sav - vur.



Kho - nam ta - ro - na - yi di - le, Of - to - bi - ye e, kho - va - re.
 Dil az ba - ram ra - bu - da - ye.
 O - tash ba jon fa - su - da - ye.
 Bar ran - ju tan na - mu - da - ye.
 Az fo - ja - kho - na - yi di - le,
 Pu - lo - di to - za bish - kas - te



(variant II)

*Хофиз (X)***recitativo***Навозандагон (Н.) naqarot*

recitativo

jo khush o - ma - di, e. E, har kas tu - ro bu - bi - nad,

Jon, ar - mon ka - shad ba dil. O, har ja - hon ba

pe - shi ru - khat gash - te mun - ta - gam. E, hus - ni ja - mo - li, e,

jon Yu - suf, e, dar naz - di tu, e, hi - jil. E, jon hay - fi

as - li jon zo - ti tu bo - shad sa - ho - bi gil.

E, var na na - yo - le - ro si - hat, e ze - bo khush o - ma -

di, E, *naqarot* E, rukh - so - ra lo - la - gun ast

dar chash - me jil - va - gar shud. Meh - rash fi - to - da bar dil

an - dar di - lam shar - shod. **H.** $\text{♩} = 108$
dar E, rukh - so - ra, e, lo -

la - gun ast, e, dar chash - me jil - va - gar shud,

Meh - rash fi - to - da ba - ra dil, o, an - dar di - lam

recitativo
Bl. E - lo

shar - shod. kar - dam na - zar ba su - yat

di - da - me sa - fed ru - yat, chun zul - fe mush - ke bu - yat

$\text{♩} = 104$

do - ru - ye hal - qa gar shud E, rukh - so - ra lo - la - gun ast

dar chash - me jil - va - gar shud, meh - rash fi - to -

recitativo
E - lo
Bl.

da ba - re dil, o, an - dar di - lam shar - shod.

kar - dam na - zar ba su - yat, di - da - me, sa - fed

ru - yat, chun zul - fe da mush - ke bu - yat

H. *X* **recitativo**

do - ru - ye hal - qa gar shud. E, jon zul -

fo - ni pech to - bon jon - ro kar - di

ka - bo - bon. Bo dast gif - to - ri bo - bon bo tor

no - la - gar shud. E, har - du - mon zor

ba zor sha - va - me. Gar - di chash - mon khu - mor

H. ♩ = 120

sha - va - me. E, har - du - mon zor

ba zor sha - va - me, gir - di chash - mo - ni khu - mor sha - va - me.

recitativo *Bl.*

E, jon-ro dar ba - gal do - re E, se - bo - i qa - tor, ban - da - i o -

se - be qa - tor oy, sha - va - me. O, har - du - mon zor

ba zor sha - va - me, gir - di - ye chash - mo - ni

recitativo
E, jo - non

khu - mo - rat sha - va - me. dar ta - ne do - rad

ay du ju - ra cha - kan, ban - da - ye lo - qat - re

non sha - va - me. O, har - du - mon zor ba zor

sha - va - me, gir - di - ye chash - mo - ni khu - mo -

recitativo
A - lo

rat sha - va - me. ab - ri sar - ke bun - doz ay, kho - bash

me - ba - rad, mo - vu yor pe - chi - da mor sha - va - me

H.

o, har-du-mon zor ba zor sha-va-me. Gir-di chashh

X *E,* *recitativo*

mo-ni khu-mo-rash sha-va-me. Ru-khi gul-nor su-i

H.

man bi-yo az fi-ro-qat sukh-tam. E, be-va-fo e,

$\text{♩} = 116$

ru-khi gul-nor su-i man bi-yo, az fi-ro-qat

E, jon X recitativo

sukh-tam, E, be-va-fo ron me-gu-yand tu mo-

ro sukh-ti o, pe-shak dar jon dil af-rukh-ti. E,

H. $\text{♩} = 116$

ru-khi gul-nor su-i man bi-yo

X recitativo

E,



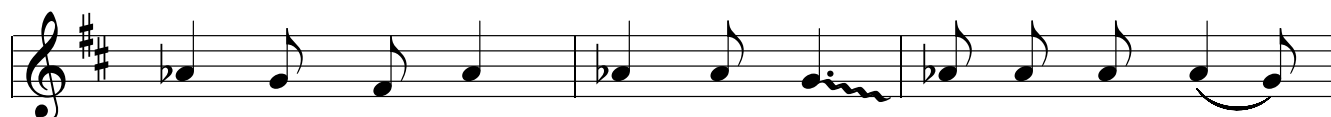
az fi - ro - qat sukh - tam, E, be - va - fo,

ad lib.

jon, be - va - fo - i - ro tu khub o - mu - khi - ti be - va -

H. $\text{♩} = 116$ 

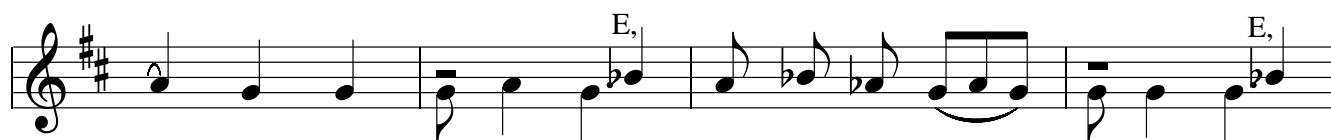
fo gu - yam tu - ro, E, be - va - fo E, ru - khi gul -



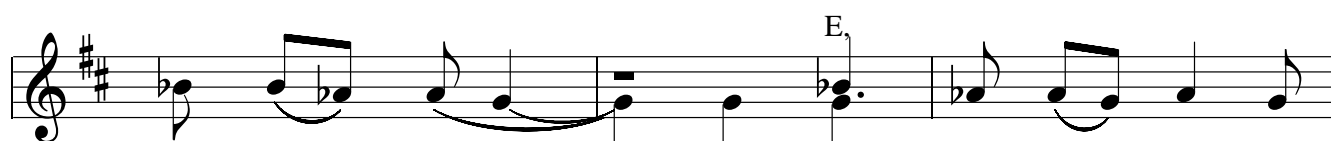
nor su - i man bi - yo, az fi - ro - qat



sukh - ta - me E, be - va - ro of - to - bi kho - var



of - to - bi kho - var. bar man tu no - pa - di - di.



of - to - bi kho - var. har - giz ne tu



mu - nav - var. of - to - bi kho - var pay - vas - ta kho -

na - i dil. E, of - to - bi kho - var. har nuq - ta - i

tu chun - doz. E, a - lo, of - tob kho - var. E1 man khud ku - nam

ta - sav - vur. E, a - lo of - tob kho - var E, jo - nut gar jon

ba tag mon. E, a - lo, of - tob kho - var E, jon kho - na ta - ro -

na - i dil. E, a - lo, of - tob kho - var. E, jon dil az ba - ram

ra - bu - da E, a - lo of - tob kho - var E, o - tash ba jon

fi - su - de. E, a - lo, of - tob kho - var. E, bar ran - ju tan

na - mu - da. E, a - lo, of - tob kho - var. E1 az fo - jat - kho -

na - i del E, a - lo, of - tob kho - var. E1 jon pu - lo - di

to - za bish - kast. a - lo, of - tob kho - var. bi - gi - rif - ta tor

dar dast. a - lo of - tob kho - var. jo - ni mu - rod

ku - nad mast a - lo of - tob kho - var. az bo - ja - kho -

na - i dil a - lo of - tob kho - var.

25.

Ҳофиз

Кавги хушхиром, ба дунё хуш омадӣ!
 Бо нозу шива ту дар ин ҷо хуш омадӣ!
 Бо ҳуриёни ҷаннат, э, ало, гулҳо хуш омадӣ!
 Ба ҳар чаман ба ҷумла, ай, гулҳо хуш омадӣ!
 Ҷон, васфи туро чӣ гуям, э, ҳар ҷо хуш омадӣ!

Навозандагон (Нақарот)

Кавги хушхиром, ба дунё хуш омадӣ!
 Бо нозу шива ту дар ин ҷо хуш омадӣ!
 Ҳар кас туро бубинад, ҷон армон кашад ба дил,
 Ҳар ҷаҳон ба пеши руҳат гашт мунтағам,
 Ҳусни ҷамоли, э ҷон, Юсуф, э, дар назди ту хичил,
 Ҷон ҳайфи асли, э, ҷон, зоти ту бошад саҳоби гил,
 Варна ниҳолеро сиҳат, э, зебо хуш омадӣ!

Ҳофиз

Рухсора лолагун аст, дар чашим ҷилвагар шуд,
 Меҳраш фитода бар дил андар дилам шаршод.

Навозандагон (Нақарот)

Рухсора лолагун аст, дар чашим ҷилвагар шуд,
 Меҳраш фитода бар дил андар дилам шаршод.

Ҳофиз

Кардам назар ба сӯят, дидам сафед рӯят,
 Ҷун зулфи мушкбӯят доруе ҳалқа гар шуд. (2 бор).
 (Нақарот)
 Ҷон, зулфони печ тобон, ҷонро қардӣ кабобон,
 Ба даст гирифт рубобон бо тор нолагор шуд.
 (Нақарот)

Ҳофиз

Ҳардумон зор ба зор шаваме,
 Гирди чаимони хумор шаваме.

Навозандагон (Нақарот)

Ҳардумон зор ба зор шаваме,
 Гирди чаимони хумор шаваме.

Ҳофиз

Ҷонро дар бағал дорие, э, себи қатор,
 Бандаи он себе қатор шаваме.

(Нақарот)

Ҷонон, дар тане дорад ду ҷура чакан,
 Бандае лоқатре нон шаваме.

(Нақарот)

Ало, абри сарке бундоз, э, хобаиш мебарад,
 Мову ёр печида мор шаваме.

(Нақарот)

Ҳофиз

Рухи гулнор, сӯи ман биё,
 Аз фироқат сӯхтам, э, бевафо.

Навозандагон (Нақарот)

Рухи гулнор, сӯи ман биё,
 Аз фироқат сӯхтам, э, бевафо.

Ҳофиз

Ҷон, рон мегӯянд ту моро сӯхтӣ,
 Пешиак дар ҷон дил афрӯхтӣ.

(Нақарот)

Ҷон, бевафоиро ту хуб омӯхтӣ,
 Бевафо гуям туро, э, бевафо,

(Нақарот)

Ҳофиз

Офтоби ховар,

Навозандагон. (Нақарот)

Офтоби ховар.

Хофиз

Бар ман ту нопадидӣ.

(Нақарот)

Ҳаргиз не ту мунаввар,

(Нақарот)

Пайваста хонаи дил.

(Нақарот)

Ҳар нуқтаи ту ҷундоз.

(Нақарот)

Ман худ кунам тасаввур.

(Нақарот)

Ҷонут гар ҷон ба тағ мон,

(Нақарот)

Ҷон, хонам таронаи дил,

(Нақарот)

Ҷон, дил аз барам рабуда,

(Нақарот)

Оташ ба ҷон фисуде.

(Нақарот)

Бар ранҷу тан намуде.

(Нақарот)

Аз фоҷахонаи дил.

(Нақарот)

Ҷон, ту пулоди тоза бишқаст,

(Нақарот)

Бигрифт, тор дар даст.

(Нақарот)

Ҷон, коми мурод кунад маст.

(Нақарот)

Аз боҷхонаи дил.

(Нақарот)

25.

Певец

Грациозная куропатка, добро пожаловать в мир,

Добро пожаловать с твоим кокетством!

С райскими гуриями, о, добро пожаловать!

*На каждом лугу – в том числе от цветов – добро
пожаловать!*

*Душечка, что сказать, описывая тебя, добро
пожаловать всюду!*

Музыканты (Припев)

Грациозная куропатка, добро пожаловать в мир,

Добро пожаловать с твоим кокетством!

Певец

Каждый, увидя тебя, душечка, раскаивается в душе,

Всё в мире пред твоим ликом меркнет.

Красотка, о, душечка, Юсуф, перед тобой в смущении.

Душечка, род его из облака земли,

Если ты здорова, о, красавица, добро пожаловать!

(Припев)

Певец

Щёки алые, глаза сверкают.

Любовь к ней охватила сердце, на сердце радостно.

Музыканты (Припев)

Щёки алые, глаза сверкают.

Любовь к ней охватила сердце, на сердце радостно.

Певец

Взглянув на тебя, увидел твоё белое лицо.

Локон благоухает мускусом, лекарство станет кольцом.

Душечка, твои сверкающие локоны жгут мою душу.

Держу руку у твоих дверей, струна рыдает.

(Припев)

Певец

Чтобы оба мы опечалились.

Твои глаза должны стать хмельными.

Музыканты (Припев)

Чтобы оба мы опечалились,

Твои глаза должны стать хмельными.

Певец

Держи душу в объятиях, о, вереница яблоч!

Несчастный раб, я превращусь в вереницу.

(Припев)

Любимая, на тебе два вышитых платья

Твой несчастный раб вмиг станет мягким [как хлеб].

(Припев)

Ах, постели мягкое облако, тогда [она] заснёт.

Мы с любимой, сплетясь, превратимся в змей.

(Припев)

Певец

Гранатоликая, приходи ко мне,

Я сгорел от твоей разлуки, о, неверная.

Музыканты (Припев)

Гранатоликая, приходи ко мне,

Я страдаю от разлуки с тобой, о, неверная!

Певец

Душечка, говорят ты сожгла любовью меня,

Несомненно, ты воспламенила моё сердце.

Душечка, ты хорошо научилась неверности.

Скажу тебе, неверной, о, изменница!

(Припев)

Певец

Солнце Востока!

Музыканты (Припев)

Солнце Востока!

Певец

Ты невидимая для меня!

(Припев)

Никогда ты не сверкаешь!

(Припев)

Ты поселилась в моём сердце.

(Припев)

Каждая твоя повадка – умная.

(Припев)

Я сам [всё] представляю.

(Припев)

Оставь душу внизу.

(Припев)

Душечка, дом – это песня сердца.

(Припев)

Душечка, ты похитила моё сердце.

(Припев)

Огонь утешил сердце.

(Припев)

Тело ранено!

(Припев)

Бедное сердце!

(Припев)

Душечка, ты сломала чистую сталь.

(Припев)

Ты взяла струны в руки.

(Припев)

Душечка, твои желания опьяняют.

(Припев)

Из-за дома сердца [мы стали] свояками.

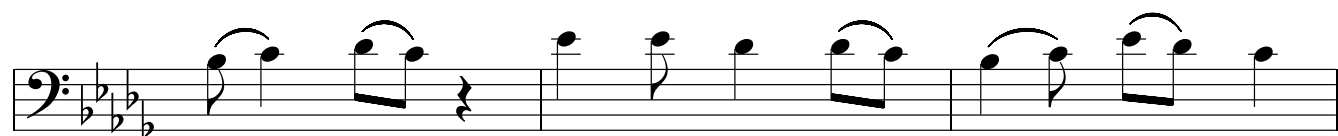
(Припев)

26.

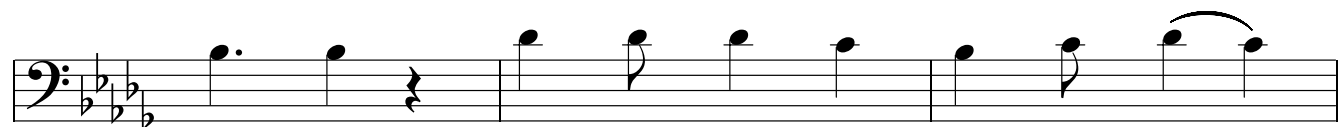
Agar bar shohi gul shinam...**Если я сяду на ветку розы...**

$\text{♩} = 40$

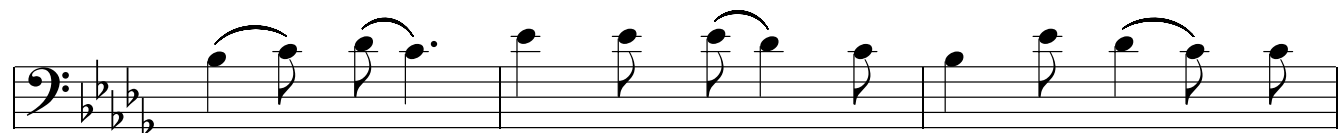
E, a - gar bar sho - hi gul shi - nam. E, sha - vam gu - li -
zo - re - ro ban - da. E, a - gar bu - le -
bul - si - fat no - lam, E, sha - vam gul -
dor - ro ban - da, e. E, a - gar bar
sho - khi gul shi - nam, e, sha - vam gu - le -
zo - re - ro ban - da. E, a - gar bu - le -
bul si - fat no - lam, e, sha - vam gul -
dor - ro ban - da, e. E, du ab - ru bud pay -



vas - ta, e, du ruh mo - nan - di gul -



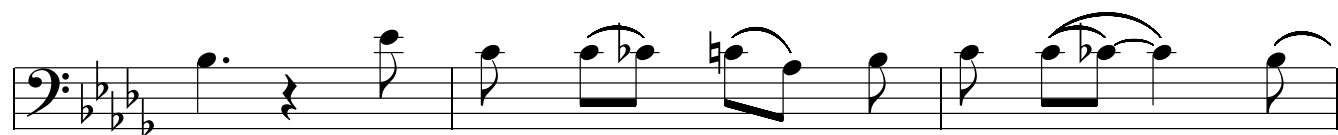
das - ta. E, du zulf az no - ze bish -



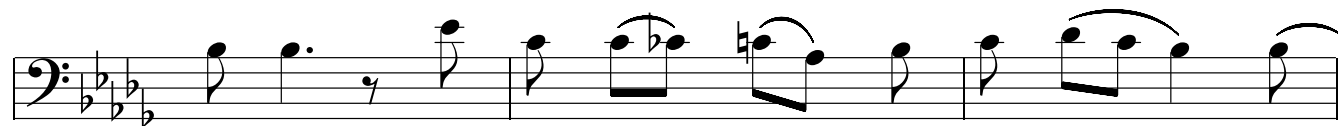
kas - ta, e, sha - vam on no - ze - ro ban -

♩. = 48

da, e. A - gar bar sho - khi gul shi - nam



E, sha - vam gul - zo - re - ro ban -



da. e. E, a - gar bul - bul - si - fat no -

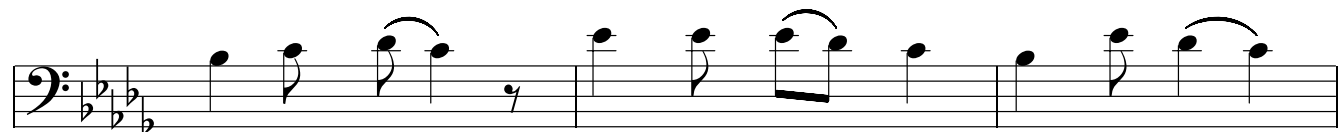


lam, E, sha - vam gul - dor - ro ban -

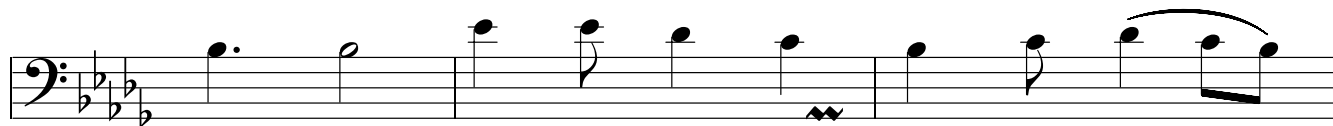
recitativo I,II



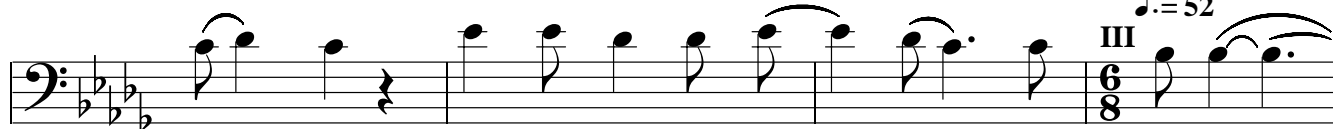
da, e. E, qa - dat chun sar - vu dar



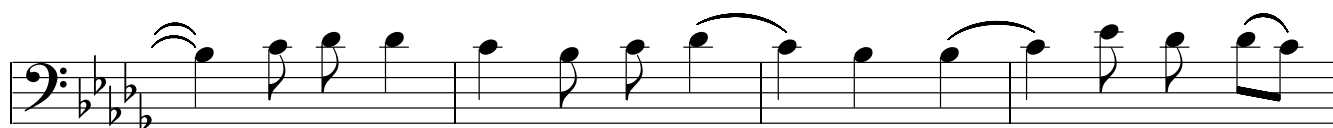
bus - ton, e, ba gir - di lo - la - i



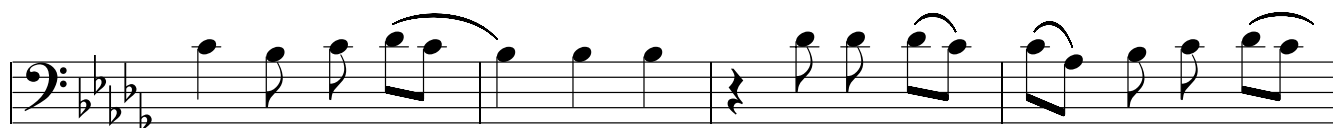
ray - hon. E, ba dil - do - ram chu - nin



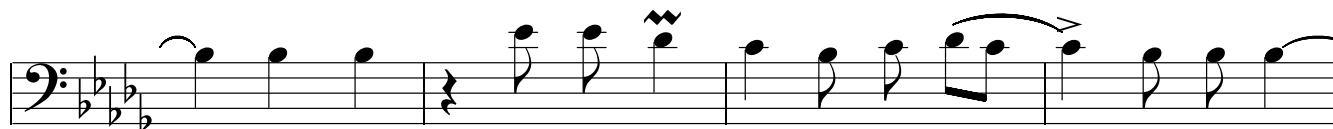
ar - mon, e, sha - vam ar - mon - ro ban - da, e.



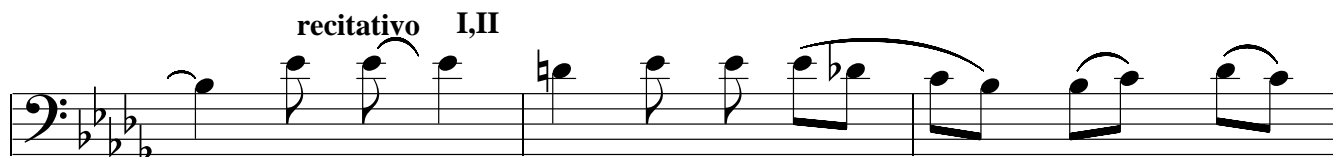
E, a - gar bar sho - khi gul shi - nam E, sha - vam



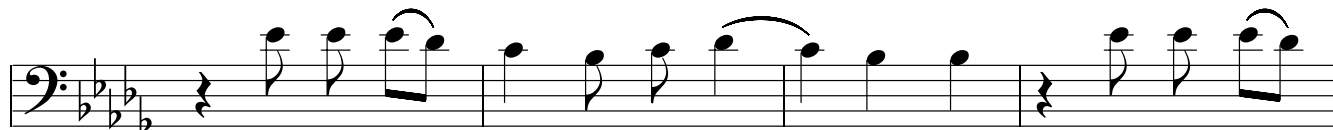
gu - le - zor - ro ban - da. E, a - gar bul - bul - si - fat



no - lam. E, sha - vam gu - le - zor - ro ban - da, e.



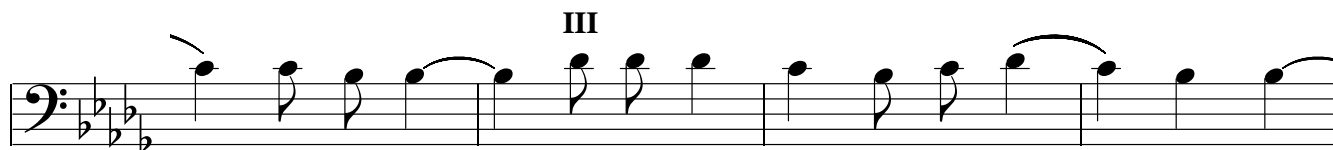
E, ba gir - di on pa - ri mah - vash,



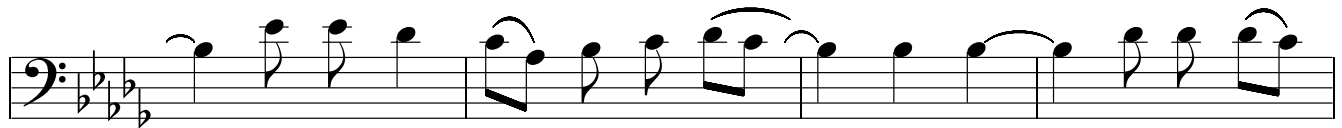
E, ba dil do - ram chu - nin o - tash. E, sha - kar



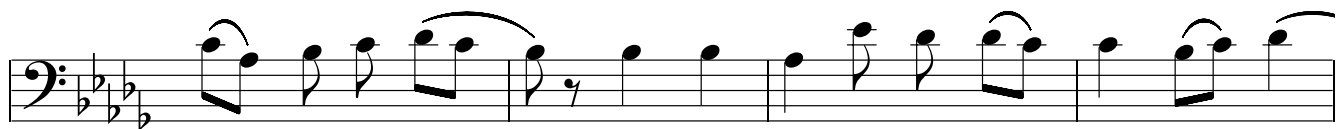
re - zad zi guf - to - rash, e, sha - vam guf - tor - ro



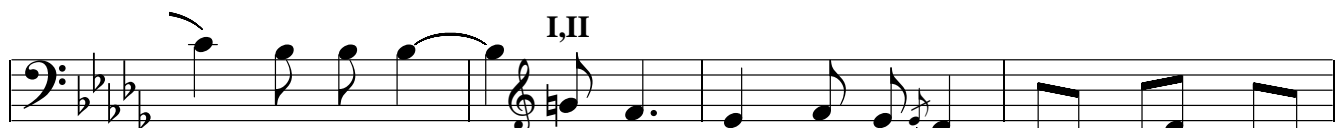
ban - da, e. E, a - gar bar sho - khi gul shi - nam,



E, sha - vam gu - le - zor - ro ban - da. E, a - gar



bul - bul - si - fat no - lam, E, sha - vam gul - dor - ro



ban - da. e. E, naz du - zakh gu - re - zo - nam



E, na jan - nat - ro ta - lab - go - ram. E, ba har



jo qis - ma - tam bo - shad, e, sha - vam



sa - to - re - ro ban - da, e. E, a - gar bar sho - khi gul -



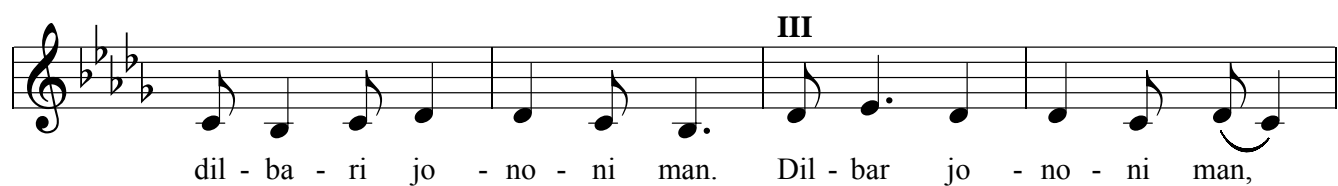
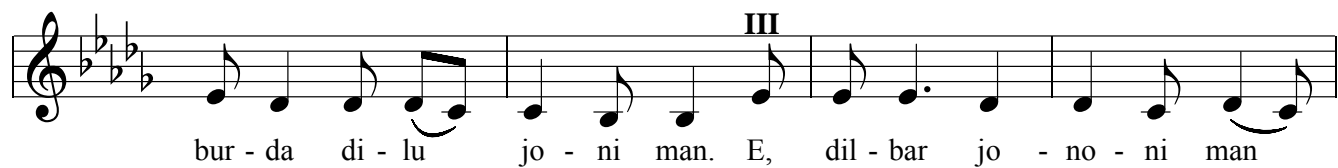
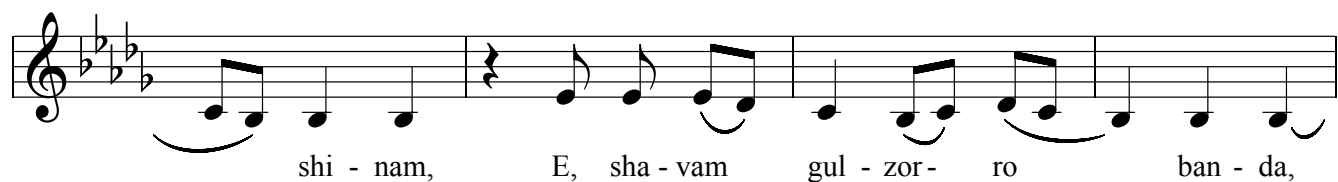
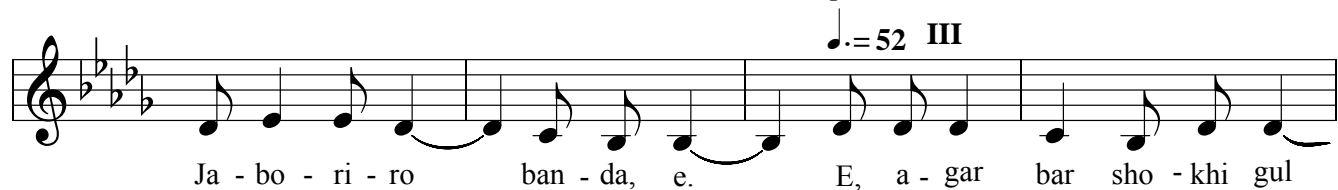
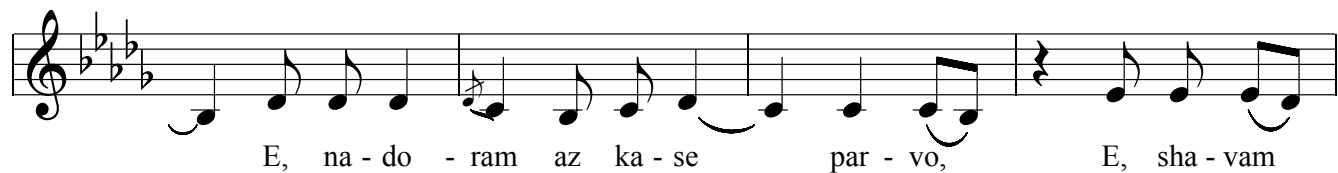
shi - nam, e, sha - vam gul - zor - ro ban - da.

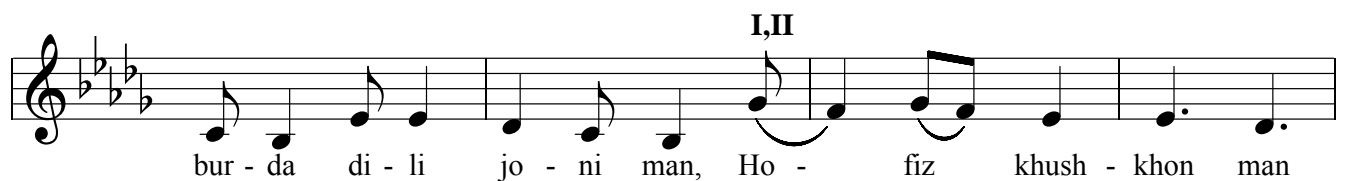
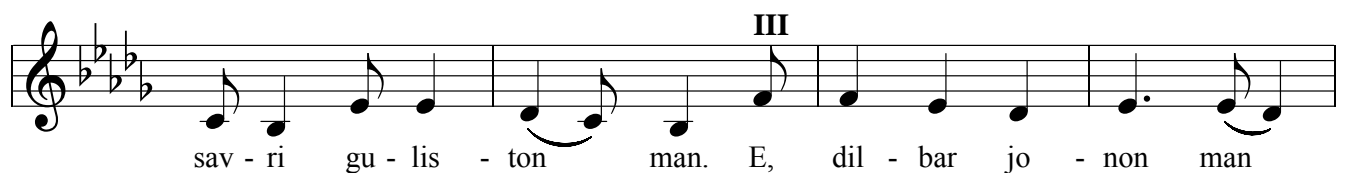
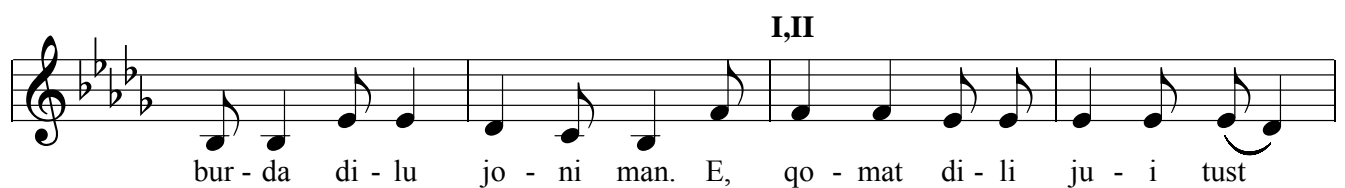
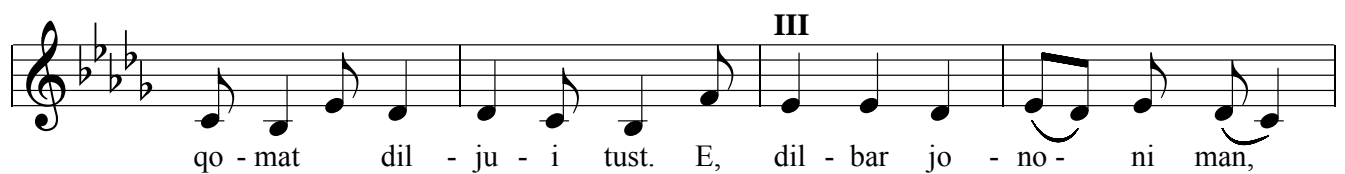
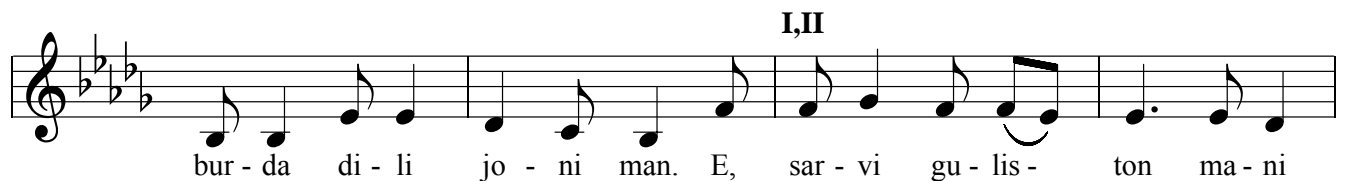
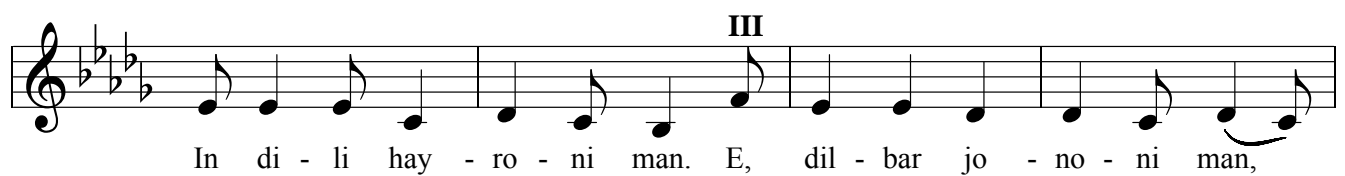
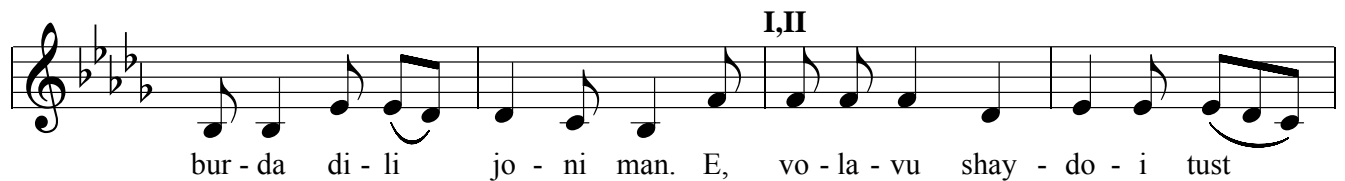
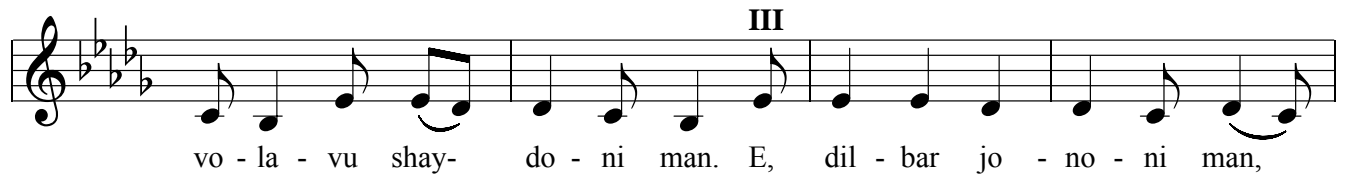
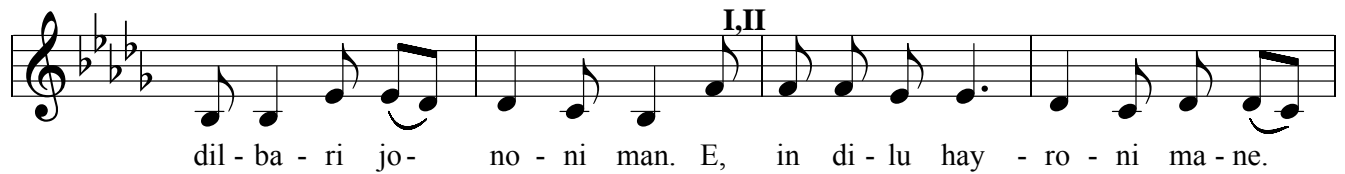


E, a - gar bul - bul - si - fat no - lam, e, sha - vam



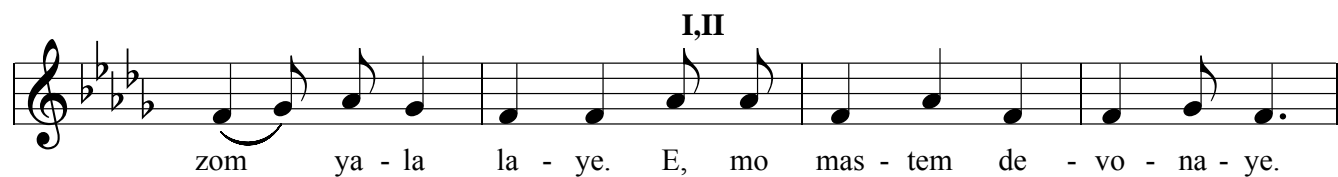
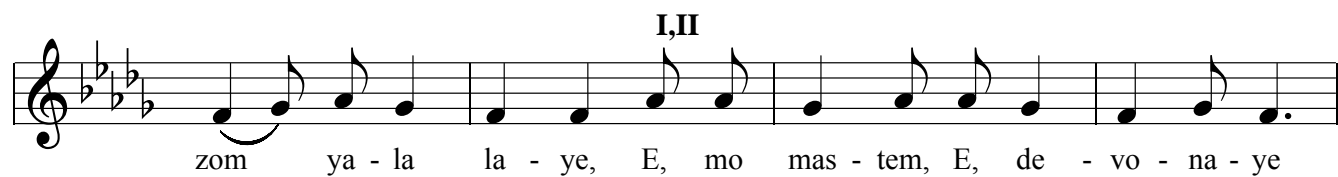
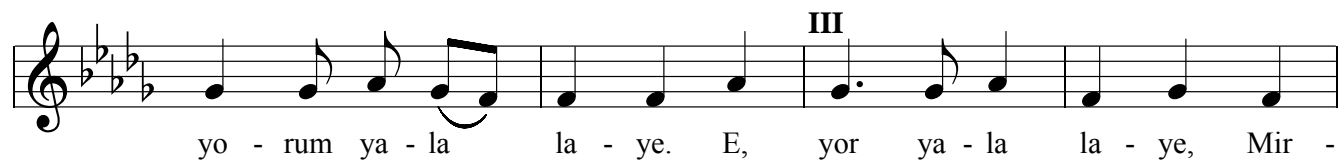
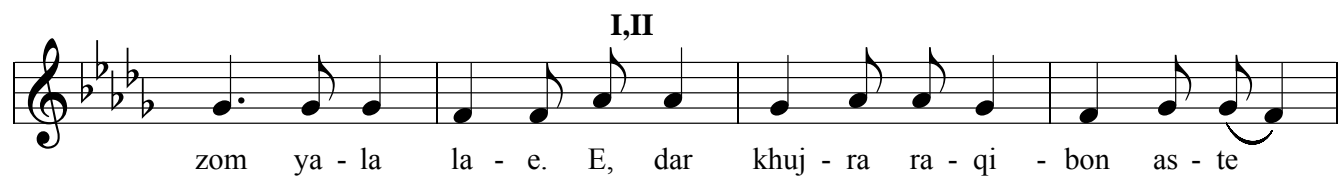
gul - dor - ro ban - da, e. E ma - nam Sa - di dar in



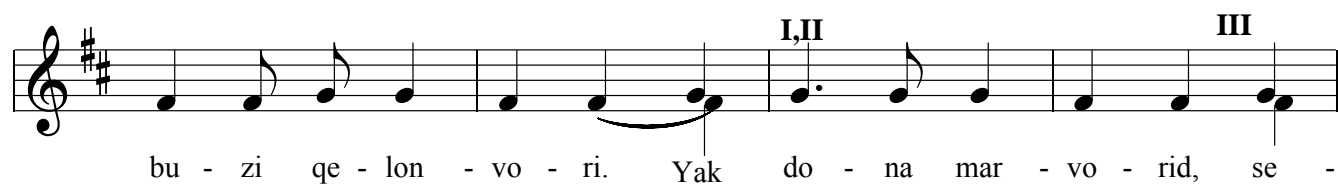
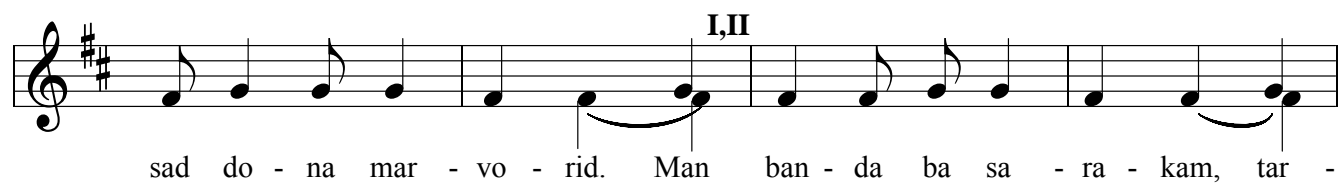


naz - di ka - lo - mi Gi - yos. E, dil - bar jo - non man,
 bur - da di - lu jo - ni man. E, nak - di ka - lo - mi Gi - yos,
 Ho - fi - zi khush - khon man. E, dil - bar jo - no - ni man,
 bur - da di - lu jo - ni man. E, dust, ya - la la - e, Mir -
 zom ya - la, la - e, E dust, ya - la, la - ye, Mir -
 zom ya - la la - ye, E Mir - zom sa - ri rav - zo - ne
 yo - rum ya - la la - e. E, dust, ya - la la - e, Mir -
 zom ya - la la E, gah to - ri - ku gah rav - sha - ne,
 yor ya - la la - e, E, yor, ya - la la - e, Mir -

III
 I,II
 III
 attacca ♩ = 80
 I,II
 III
 I,II
 III
 I,II
 III



attacca ♩.=92



sad do - na mar - vo - rid E, man ban - da mu - ya - kat, sha -
 bu sha - bis - ton vo - ri. E, yak do - na mar - vo - rid, se -
 sad do - na mar - vo - rid. Man ban - da ba ru - ya - kash, chun
 mo - hi to - bon vo - ri. E, yak do - na mar -
 vo - rid, se - sad do - na mar - vo - rid.

26.

б)

Нақарот

Агар бар шохи гул шинам, шавам гулзорро банда,¹
 Агар булбулсифат нолам, шавам гулдорро банда.

Ду абрӯ буд пайваста, ду рух монанди гулдаста,
 Ду зулф аз ноз бишкоста, шавам он нозро банда.

(Нақарот)

Қадат чун сарв дар бӯстон, ба гирди лолаи райҳон,
 Ба дил дорам чунин армон, шавам армонро банда.

(Нақарот)

Ба гирди он парӣ маҳваш ба дил дорам чунин отаи,
 Шакар резад зи гуфтораш, шавам гуфторро банда.

(Нақарот)

На аз дӯзах гурезонам, на чаннатро талабгорам,

Ба ҳар ҷо қисматам бошад, шавам Саторро банда.
 (Нақарот)

Манам Саъдӣ дар ин дунё, надорам маскане маъво,²
 Надорам аз касе парво, шавам ҷабборро банда.
 (Нақарот)

в)

Дилбари ҷонони ман, бурда дилу ҷони ман,
 Бурда дилу ҷони ман, дилбари ҷонони ман.
 Ин дили ҳайрони ман, волаву шайдои туст,
 Волаву шайдои туст, ин дили ҳайрони ман.
 Сарви гулистони ман, қомати дилҷӯи туст,
 Қомати дилҷӯи туст, сарви гулистони ман.
 Юсуфи Канъони ман, Мисри маломати туро,
 Мисри маломати туро, Юсуфи Канъони ман.
 Ҳофизии хушхони ман, нақди каломии Ғиёс,
 Нақди каломии Ғиёс, Ҳофизии хушхони ман.

г)

Дӯст яла-ла, мирзом ялае-лае – нақарот (ду бор).
 Мирзом сари равзан, гаҳ торику гаҳ равишан.

¹ Этот цикл охватывает несколько песен. Каждый из них может исполняться и отдельно. Так первая песня «Ман банда ба он дилбар» («Я раб твой, красавица») обозначенная нами «а» и вторая песня, обозначенная нами «б» «Агар бар шохи гул шинам» («Если сяду на ветку розы») опубликован: Ф.Кароматов, Н.Нурджанов. Музыкальное искусство Памира, кн. Первая. – М.: Сов. композитор, 1978, с. 104-105, 166-167.

Предлагаем вариант «б» и новые последующие песни.

² Шояд: маскану маъво

(Нақарот)
Мирзом сари ҳавлӣ ба дасти Мирзом чӣ ҳавлӣ.
 (Нақарот)
Мирзом сари тандур, ба дасти Мирзом танбур.
 (Нақарот)
Мирзом сари ота, ба дасти Мирзо хода
 (Нақарот)
Дар ҳучра рақибон аст, ёрум яла-лае,
Ёрум яла-лае, Мирзом яла-лае.
Мо мастем девонае, ёрум яла-лае

д)

Як дона марворид, сесад дона марворид – (Нақарот).
 (Нақарот)
Ман банда ба саракам тарбузи гелон ворӣ.
 (Нақарот)
Ман банда ба мӯякат шабу шабустон ворӣ.
 (Нақарот)
Ман банда ба рӯякат чун моҳи тобон ворӣ.
 (Нақарот)
Ман банда ба лабакат пистаи хандон ворӣ.
 (Нақарот)
Ман банда ба гарданат баёзи афгон ворӣ.
 (Нақарот)

26.

б)

Припев
Если я сяду на ветку розы, стану вечным рабом
розового сада,
Если я начну петь, как соловей, стану рабом розового
цветника.

[Твои] брови соединились, щёки [подобны] букету
цветов,
Вьются кокетливо завитки волос, я буду рабом твоего
кокетства.

(Припев)
Стан твой, как кипарис в саду, среди тюльпанов и
базилика,
В сердце моём одна мечта: стать рабом твоих
желаний.

(Припев)
Из-за той пери луноликой сердце моё горит огнём,
Как сладостны её речи! Да буду я рабом её речей.
 (Припев)
Не сбегу я из ада, не попрошусь я в рай,
Везде, где мне не суждено находиться, я буду рабом
Саттора.

(Припев)
Я, Саади¹ в этом мире, не знаю, где преклонить голову,
Я ни о чём не беспокоюсь, я раб злого палача.

в)

Моя пленительная, взяла моё сердце и захватила душу,
Взяла моё сердце и душу, милая моя пленительная.
Моё сердце в упоении, я страстно влюблён,

Страстно влюблён – это восхитительное чувство моего
сердца.

Кипарис моего цветника, твой грациозный стан,
Твой грациозный стан – это кипарис моего цветника.
Мой Юсуф из Каньона, Египет твоего укора,
Египет твоего укора, мой Юсуф из Каньона.
Мой сладкоголосый Гафиз, произнесено слово Гияса,
Произнесено слово Гияса, мой сладкоголосый Гафиз.

г)

Друг, яла-ла, мой Мирзо яла-ла - припев (2 раза).
Мирзо около равзана,² поэтому иногда темнеет, иногда
светлеет.

(Припев)
Мирзо около дома, в руках хозяина какой прекрасный
дом.

(Припев)
Мой Мирзо около тандыра, в его руках тамбур.

(Припев)
Мой Мирзо около отца, в руках Мирзо ходы палка
[столб] (игра слов).

(Припев)
В комнате – враги, друг мой яла-лае
Друг мой яла-лай, мой Мирзо яла-лай.
Мы пьяные, безумные, друг мой, яла-ла.

д)

Одна жемчужина, триста жемчужин – Припев.
 (Припев)
Я раб твой, и голова подобна катящемуся арбузу.
 Припев.

Я раб твоих волос тёмных, как ночь.
 (Припев)
Я раб твоего лица, сияющего подобно месяцу.
 (Припев)
Я раб твоих губ, улыбающихся как раскрытая
фисташка.

(Припев)
Я раб твоей шеи белой, как у афганцев.
 (Припев)
Я раб твоего стана, подобного дрожащему бутону.
 (Припев)
Я раб твоей походки, изящной, как у грациозной
куропатки.

(Припев)

¹ Саади Ширази (1203/8-1292) – поэт.

² Равзан – отверстие на крыше дома для освещения и вентиляции

РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

ПОХОРОННЫЙ ОБРЯД

Похоронный обряд бадахшанцев, проживающих в ГБАО по своей основе не отличается от аналогичного акта таджиков других местностей, хотя и не лишён оригинальных особенностей. Так, весь он от начала до конца щедро сопровождается музыкой, танцами, песнями, и тем самым заметно выделяется от других регионов Таджикистана.

По обычаям бадахшанцев плакать после смерти человека не разрешалось, музыка должна была рассеивать скорбь людей, отвлекать их от горя. В траурные дни памирцы стоят как бы выше горя и страдания, проявляя мудрость и оптимизм. В Бадахшане считают: поскольку рождение человека есть семейное торжество, значит, смертный час он должен втретий раз без печали. Словом, здесь положено устраивать праздник и в день рождения, и в день смерти. Уход человека из жизни – его последний радостный день. Конечно, несмотря на это, родные не могут ни горевать при кончине своего близкого.

В день похорон мужчины собираются во дворе, точнее, на улице около усадьбы, а женщины – в сравнительно просторной комнате дома. Пока идут приготовления к похоронам, в помещении исполняются траурные песни, как правило, коллективно, во главе с запевалой (без сопровождения музыкальных инструментов).

Исполнительницы вкладывают в текст и мелодию искреннее горе и переживания. Грустью и безысходной печалью окрашен и ритуальный танец «Пойамал» (букв. «движение ног», что соотносится с особенностями самого танца).¹ Его танцуют близкие родственники покойника (в основном до выноса тела). Танец, прошедший через века, до сих пор бытует в Рушане, Бартанге; в прошлом он бытовал и в Шугнанах. Так, в верховьях Гунта и в Хороге похоронный танец называется «Чархед» («Кружение») и исполняется женщинами без песенного и инструментального сопровождения. «Женщина проходит только круг, делая ритмические движе-

ния, сопровождаемые ударами в ладоши».² В Вахане и Ишкашиме такой танец, по-видимому, давно не исполняют вообще.

Женщины, пришедшие выразить свои соболезнования, располагаются на глиняных дуконах (возвышениях, нарах) и обращают взоры на танцующих. Вначале три-четыре родственницы, сидя на краю дукона, поют грустные песни жанра похоронно-поминальной разновидности «Фалак», что в переводе означает судьба, рок. Потом начинается похоронный танец с выразительнейшими степенными движениями, овеянные чувством глубокой скорби. Первой танцует мать умершего, за ней сестры и остальные родственницы. Если умирает молодой мужчина, то больше всех танцует его жена.

Происходит это на «пога» (на полу комнаты, в просторном месте между нарами) – самом низком месте в доме. Обычно одновременно танцуют четверо. Если же «сцена» очень узкая, то танцуют вдвоем по очереди и при этом часто на одном месте, вращаясь вокруг своей оси. Но каждая танцовщица воссоздает свой рисунок. Они выступают босиком, с распущенными волосами, без платка, в траурном костюме: в черном, белом или цветном, но обязательно в старом платье, перед которого сверху разрезан (зимой – в чекмене, именуемом «гиллим»). Танцовщицы опоясываются красными (вставными) косами («пешонабанд», «калбет»), подвязывавшимися в обычное время к их естественным волосам, как продолжение последних. Пожилые женщины снимают с головы свой белый платок и повязывают его на шею. В прошлом в Бартанге, наиболее бедном районе Памира, было очень трудно с одеждой. Поэтому траурные танцы исполнялись в повседневном костюме. Женщины только скручивали головной платок, как чалму, набрасывая его конец за спину. Некоторые женщины, тяжело переживая смерть родного человека, пытались исцарапать себе лицо и отрезать свою левую косу, а сидящие вокруг, не допуская этого, стараясь успокоить ее.

1 М.б. и в смысле «Поёни амали умр», т.е. «конец, завершение действий жизни». – (?) Пойамал – балки «амали пой» не, «амали поён», явие «амали поён расида». Видоъ бо «мавчудоти поён расида».

2 Таджики Каратегина и Дарваза, вып. 3, Душанбе, 1976 - С. 182; Более подробно о похоронных обрядах см. Андреев М.С. Таджики долины Хуф, вып. I, с. 186; Юсуфбекова З. Семья и семейный быт шугнанцев (конец XIX – начало XX в.). – Душанбе: Шарки озод, 2001 - С. 128-165.



Похоронный танец
"Пойамал", к. Барушон,
Рушанский р-он, 1960 г.

Женщины, испытывая глубокую скорбь, танцуют, порой поют грустные песни типа «Даргилик» на рушанском языке или рубайи на таджикском; при этом они обязательно описывают достоинства умершего.

В старину иногда «Пойамал» исполняли и на следующий день, после похорон, возле могилы, сопровождая танец песнями. Обряд совершался рано утром и под вечер. И так в течение целой недели. Но, как правило, танец скорби исполнялся дома.

«Поминальный танец» обычно идет под аккомпанемент на дафах сидящих на нарах трех-четырех исполнительниц. Ритмы те же, что и при других событиях. М.С.Андреев отмечает, что в Язгулеме танец, увиденный им в 1943 году, проходил под звуки небольшого ансамбля, состоящего из рубоба, который возглавлял музыкальное исполнение, с присоединенными к нему сатором и дутором, с тихим аккомпанементом бубна. Исполнительницы пели и играли различные мелодии, стараясь делать это негромко. «Танцующая же вдова, если она знала причитания и умела петь, делала это громко. Пела она известные ей подходящие песни на таджикском языке... Встречаются иногда и хорошо известные отрывки из литературных произведений с мистическим толкованием в суфийской интерпретации... Но самыми искренними и безыскусственными являются простые возгласы на своем языке, выражающие горе женщины при разлуке с мужем и предстоящему ей (как увидим дальше) неизбежному расставанию с домом, в котором она проживала со времени замужества».¹ Ритуальный танец исполняется на всем протяжении пути до кладбища, поэтому носит импровизированный характер.

Стоя в свободной позе, танцовщица широким движением отводит правую руку за левое ухо и на миг застывает в этой позе. Пальцы плотно сжаты и образуют горсточку. Левая рука в таком же виде согнута за спиной. Потом положение рук меняется. При очередности исполнения этих движений корпус поворачивается то назад, то вперед. С изменением положения корпуса и рук соответственно меняется положение ног. Они то образуют угольник (причем правая нога слегка выдвигается вперед), то сдвигаются вместе.

Когда на пога или во дворе танцевать выходят две-три пары, то партнеры в каждой из них действуют согласованно, стоя друг против друга. После исполнения каждого выше описанного движения рук пара делает поворот на своем месте. Затем танцовщицы меняются местами и застывают на несколько секунд, как бы в виде скорбной скульптуры. При этом корпус и лицо первой женщины слегка повернуто к одной стороне дукона, а корпус и лицо второй – к другой его стороне.

Каждая пара танцует примерно пятнадцать-двадцать минут. Если зрители понимают, что кто-либо из танцующих устал и не в силах продолжать, такую женщину уговаривают присесть. Так или иначе, уставших танцовщиц-родственниц покойного заменяют другие родственницы. Некоторые женщины во время танца трагично поют высоким и протяжным голосом импровизированные рубайи (рубойи), воспевая в них добрые качества покойника и описывая тяжелое горе его близких.

В Язгулеме существовал несколько другой вариант «Пойамала». М.С.Андреев описывает ритуальный та-

Фото справа: Похоронный танец "Пойамал" в исполнении Сафарбековой Реза, к. Сипондж, Рушанский р-он, 1983 г.

¹ Андреев М.С. К характеристике древних таджикских семейных отношений. Известия ТФАН СССР, №15, Сталинабад, 1949 - С. 4-6.





Схема основных движений
похоронного танца «Пойамал»,
к.Сипондж Рушанский р-н, 1983 г.

нец вдовы, на который пришёл смотреть весь кишлак – и женщины, и мужчины, и дети. «Женщина выходила с распущенными волосами и с разорванной рубашкой на груди... Танец проходил под звуки небольшого оркестра (ансамбля – авторы)... Оплакивающая женщина медленно двигалась во время своих выступлений под звуки музыки и пения. На то, что это был танец, помимо ритмичного передвижения ног, указывает также ритмическое волнистое выбрасывание ею обеих рук то вправо, то влево, подобно тому, как это делают танцовры. Такого рода движение, сопровождаемое музыкой, возгласами и пением, продолжалось до тех пор, пока не устанут музыканты. Как только они замолкали, женщина переставала ходить и садилась отдыхать. Через некоторое время отдохнувшие музыканты снова начинали играть. Поднималась и женщина, и снова начинались движение, крики и плач. И так до утра. Таких остановок бывало за ночь четыре-пять... Сигналом для окончания

ночи служил крик петуха. Так проходили три ночи».¹ К язгулемскому типу близок и траурный женский танец в Бартанге. Сначала исполнительница держит обе руки свободно, опущенными вдоль тела, пальцы приподняты, затем она естественным движением поднимает руки и, держа их перед собой, начинает медленно, плавно и весело выбрасывать их то в одну, то в другую сторону. По-очереди одна, затем другая рука поднимается выше; а когда «верхняя» отбрасывается в другую сторону, нижняя оказывается выше. Кисти при этом вращаются. Верхняя часть корпуса также поворачивается, голова слегка наклонена вперед, колени согнуты. Выбрасывая руки из стороны в сторону, исполнительница как бы хочет выразить свою горечь и сожаление. Вот выставляется одна нога, затем рядом с ней – другая. Правая нога скользит по земле, левая тащится вслед за ней. Но чаще

¹ Андреев М.С. К характеристике древних таджикских семейных отношений... - С. 6.



Похоронный танец
«Пойамал», к.Басид (Бартанг)
Рушанский р-н, 1983 г.



обе ноги находятся вплотную друг к другу. Временами танцовщица хлопает в ладоши и кружится вокруг себя, выражая свою безысходность. В прошлом во время танца женщины не вынимали рук из длинных рукавов или держались за их кончики.

Когда «Пойамал» исполняется возле дома или по дороге на кладбище, то танцовщица шагает, выдвигая одну согнутую ногу вперёд, затем выбрасывает руки из стороны в сторону.

В верховьях реки Бартанг «Пойамал» исполняли и поныне исполняют не только женщины, но и подростки, а также мужчины. Они выступают рядом с женщиной самостоятельно или отдельно (вдали от них) возле дома, нередко под аккомпанемент бландзикома, памирского рубоба и дафа. Во время танца мужчины надевают чекмень «гилим», подпоясываются шерстяным поясом и опускают рукава так, чтобы спрятать в них руки.

Мужской «Пойамал», в основном, состоит также из движения рук и полукруга, при исполнении которых танцор выражает свои внутренние переживания, своё горе. Так же, как и женский, мужской танец – неторопливый, скульптурно чеканный, пластичный, наполненный печального настроения.

Голова исполнителя чуть склонена вперёд, руки свободно находятся по бокам. Правая нога слегка поднимается и снова опускается на землю. Левая нога ставится рядом с правой и движется, не поднимаясь, как бы задевая землю. Так танцор движется в правую сторону. Затем корпус слегка склоняется вперёд, руки свободно вытягиваются налево вниз, ладони образуют лёгкие горсточки, одна против другой, лицо поворачивается направо. Совершив такое движение, танцор на том же месте делает неполный полукруг и снова немного продвигается в прежнем направлении. Затем он застывает на миг, делает хлопок ладонями и с горестным вздохом говорит: «Каша!» («Жарко!»). После этого танцор вытягивает обе руки направо вниз, а дви-

жется налево. Левая нога слегка поднимается, а правая волочится по земле и, не поднимаясь, ставится рядом с левой. Танцор снова застывает, как бы раздумывая о трагичности свершившегося. Потом снова хлопает в ладоши, горестно произносит «Каша!», делает резкий полукруг и выбрасывает руки в другую сторону (ноги при этом движутся в противоположном направлении). Весь танец состоит из полуоборота, медленного перебирания ногами и однообразного выбрасывания рук то в одну, то в другую сторону. Причём руки каждый раз волнообразно слегка приподнимаются и опускаются. При смене рук правая нога немного выставляется вперёд, а левая отводится назад.

В Язгулеме такой танец исполняли и женщины и мужчины, «однако в возрасте лишь от 35 до 50 лет. Считалось, что человек моложе 35 лет не может в танце передать свою скорбь».¹ Во время траурного танца, доходившего порой до экстаза, исполнители вращались на одном месте, в основном выполняя движения руками: подносили их к сердцу и разводили в стороны, как бы следуя ритму своего бесконечного горя.

Примерно так же исполняется обрядовый танец около умершего в кишлаках Ушхарв и Егид Калай-Хумбского района. Исполнитель или исполнительница делают широкие и медленные тяжёлые шаги, причем обе вытянутые руки плавно выбрасывают то в одну, то в другую сторону. Временами женщина тихо совершает круги и царапает себе лицо. Мужской танец такой же, но более резкий. Во время танца кто-либо из участников поет печальные четверостишия, причем конец каждой строки сопровождается словами, выражающими глубокую душевную боль: «Хай дарег!» («О, горе!»),

¹ Моногорова Л.Ф. Архаичный элемент похоронного обряда памирских таджиков (ритуальный танец). – В сб.: Полевые исследования Института этнографии. 1979. М., 1983 - С. 157.



Похоронный танец «Пойамал», в испол. мужчин, к.Рошорв (Бартанг) Рушанский р-н, 1969 г.

«Хай, додаруме!» («О, брат мой!») и т.п. В Ушхарве и Егиде танец исполняется перед выносом тела у пустых носилок наиболее близкими родственниками умершего, включая и подростков старше двенадцати лет. Зрители окружают исполнителей кольцом и плачут. В случае отсутствия тела покойника (то есть в случае смерти на чужбине), танец совершается вокруг специально изготовленного для этого манекена.

Женский «Пойамал» более впечатляющий, действенный, особенно у тех, кто тяжело переживает смерть родного человека. Каждое движение, каждый шаг, каждое выражение лица наполнено глубоким чувством. Мужской «Пойамал» выражает горе в строгой форме со всплесками внутренних страданий.

В Вахане женщины вместо танца и игры на дафах поют «Фалак». Одна импровизирует текст, перемешивая таджикский язык и ваханский «диалект», остальные дружным хором (довольно слаженно, звучно) голосят. Это называется «Сифат» (т.е. отдать должное; «сифат кардан» - отметить положительные качества умершего).

Когда покойника выносят из дома, женщины возобновляют свой ритуальный танец вокруг погребальных носилок. Как и в других районах Таджикистана, с похоронами на Памире спешат, стараясь не откладывать их на другой день.

Само движение до кладбища осуществляется в определенном порядке. Впереди идут два-три певца и поют, сопровождая себе на памирском рубобе. За ними несут покойника, следом идут мужчины, чуть поодаль женщины. Трое или четверо из них играют на дафах, двое или трое танцуют с опущенной головой. А четверо голосистых женщин – «Фалакгӯ» – исполняют «Фалак».

Форма исполнения также своеобразна и называется «навха». Это означает, что двое ведущих поют основное

произведение, а двое и более присоединяющихся подхватывают концовки, как правило, во-вторых и четвертых строк каждого куплета (четверостишия).

Исполнение песен с надрывом, накалом чувств часто приводило к тому, что певцы допевались до хрипоты. Если не удавалось собрать четырех исполнительниц, вся тяжесть похоронного песнопения ложилась на певицу, даже единственную. Если умерший – родственник или близкий человек исполнительницы «Фалака», то она пела во всю силу до самого кладбища.

В последние годы исполнение Фалака стало сопровождаться струнным плекторным инструментом, а в наши дни – гиджаком или таром.

К моменту возвращения мужчин с кладбища женщины, оставшиеся в доме и вернувшиеся с полпути, прибирают в доме. Здесь, как и во всех регионах Таджикистана в доме покойника три дня не готовят еду, её приносят люди со всего кишлака. Все принесённое едят собравшиеся во дворе (точнее, находящиеся возле дома) и это совершается даже в зимнее время.

На второй день после похорон ранним утром женщины идут к могиле, плачут и поют «Фалак» (а в Вахане или Хороге похоронную-поминальную песню). Так продолжается три дня. Дома женщины также поют «Фалак» и танцуют в тех случаях, когда прибывают родственники из дальних кишлаков. Женщины в Рушанском и Шугнанском районах поют не только после выноса покойника из дома, но и когда они остаются одни. Если похороны случаются зимой, то поют на крыше, летом - на улице, возле дома или в «подручном» саду. Текстами «Фалака» служат народные четверостишия или образцы из классической поэзии.

В кишлаках Ваханского и Ишканинского районов женщины на похоронах не танцуют. Лишь сама «рубои-



Схема основных движений похоронного танца «Пойамал» в испол. мужчин, к.Рошорв (Бартанг) Рушанский р-н, 1969.

хон» поёт четверостишия-рубай, восхваляя благородные черты умершего, а все остальные вторят ей. И этот коллективный трагический плач звучит как реквием по усопшему.

Похоронное пение повторяется на кладбище во второй и третий дни после погребения ранним утром (до восхода солнца). В эти дни к могиле приходят от 5 до 20 родственников умершего, и громко плачут. Одна из женщин поёт рубай, перечисляя все достоинства усопшего. Обряд длится примерно час и в течение года повторяется каждую субботу, примерно с 9-10 часов утра.

Песни в исполнении известных певцов и к тому же в обязательном сопровождении старинного памирского баландзикома звучат в доме умершего в первые три вечера после похорон. Поют преимущественно произведения, в основу которых положен классический (письменный) религиозный текст. Называются они «Қасоид», «Мадохй», а тех, кто их исполняет, в Ишкашимском районе зовут «Қасоидхон», «Қасидахон», в Рушанском и Шугнанском – «Мадоххон» (или «Маддох»). Зимой, в первые два дня поют примерно с восьми часов вечера до часа ночи, а в остальные времена года – примерно с десяти часов вечера до рассвета. На третий день (вне зависимости от времени года) поют с вечера до утра. Қасоид обычно исполнялся специализировавшимся в этом жанре ансамблем в составе трёх певцов – солиста, выступающего в обязательном сопровождении баландзикома (без дойры),¹ и двух так называемых кушикгир, которые протяжно тянули конец каждой строки на воз-

гласе «ей». В Рошткале их называли «овозкаш» (букв. подхватывающие и тянущие концовку предложения).

На похоронах особо почётных умерших лиц иногда собиралось по 2-3 и более подобных ансамблей «Мадоххон» или «Қасоидхон», т.е. до 9-12 певцов. Они обычно приходили без специального приглашения (как говорится, «по зову сердца»), располагались каждый (по распределению) в отдельном дукане и выступали поочередно, причём за свои выступления никаких вознаграждений не брали.

Поэтическими текстами «Қасоида» служили стихотворения Носира Хисрава, Фориги, Санои, Хафиза, Шамси Табризи, Джалалидина Руми, Махфи, Шаха Шуджо, а также местных поэтов Шаха Зийои, Муборака, Саида Джалалидина, Шофтемура Мирзо. Исполнялись поэмы «Панч киштй» («Пять кораблей»), «Бари Мачнун» («Из-за Меджнуна»), «Каллай» («Голова») или «Султончамчама» и другие произведения таджикско-персидской классической поэзии.

Произведения, исполняемые певческим традиционным ансамблем, зачастую, образовывали развитые своеобразные циклы. После завершения «Қасоида» шло выступление инструментальной части, а затем - вокальной - «Росто».

Исполнение «Қасоида» допускалось лишь по особой просьбе стариков. Чаще всего при таких обстоятельствах на Памире исполняли «Қасоиди мадохй», восхваляющие богов, пророков, и реже «Қасоиди васфй», воспевающие природу или эмиров.

В Рушане и Бартанге в первые три вечера после похорон часто в исполнении другого типа ансамбля, т.е. певца, сопровождаемого инструментальным ансамблем в составе рубоба, сетора и дойры, звучит песня «Бархез, савор шав, ки саворон хама рафтанд» («Встань, садись

¹ В Рушане, Хорगे, Поршневе звучал даф, но в похоронном плаче женщин.

верхом, ибо ушли все всадники»), по завершении которой, женщины исполняют традиционным ансамблем в составе 3-4 дафов цикл ритмов.

В Язгулеме в траурные дни, кроме «Фалака», женщины в сопровождении рубоба, сотора и дафа пели и специальную песню «Равробачкак», «Рав, бачаяк» («Иди, юноша»), в которой использовались особо грустные четверостишия.

При похоронах в Язгулеме впереди гроба шли двое мужчин-певцов, которые исполняли «Талкин» («Наставление»). Начинали «Талкин» дома и продолжали вплоть до самого кладбища. В нём использовались религиозно-дидактические тексты и газели Хафиза. Певцы медленно двигались и поочерёдно опускали вниз одну руку, то держали её на спине, а другая была согнута в плече и приподнята над бровями в виде козырька от солнца. Головы обеих исполнителей во время пения были склонены вниз, взгляды устремлены в землю. Они выступали как бы отстранённо, отрешённо, выражая всё горе в пении, перемежающемся воплями.

В траурные вечера, кроме «Қасоида» поют и «Фалак», состоящий из народных четверостиший, сочинённых обычно в честь молодых умерших. В Рушане «Фалак» вместе исполняют три-четыре певца под аккомпанемент танбура (баландзикома), гиджака (джигака), памирского рубоба и дойры. «Фалак», как уже отмечалось, исполняли в традиционной форме «нахва», т.е. один или два певца вели весь основной музыкальный текст, а двое других подхватывали последние строки каждой строфы. Пение продолжалось с вечера до поздней ночи, а если умерший был очень уважаемым человеком, то и до утра.

Когда мужчины поют «Фалак», расположившись на дуконе, т.е. нарах, называемых «сартикинох», то женщины, сидящие обычно на дукане «дегдони чирезай», молчат. И, наоборот, когда женщины поют, то, строго подчиняясь общему правилу, мужчины только слушают их. Характерно и то, что солистка-исполнительница «Фалака» лишь изредка прибегает к помощи женщин в процессе пения, ограничиваясь их участием лишь в качестве «овозгир», т.е. подхватывающих концовки музыкально-поэтических строк.

В наши дни число исполнительниц этого жанра не уменьшилось, а скорее увеличилось. Но при этом исполнение в отдельных случаях несколько изменилось. К примеру, в 1959 году в кишлаке Барушан Рушанского района умерла 19-летняя дочь учительницы. Мать в первый вечер после похорон всё время пела. В исполнении «Фалака» ей подпевала не женщина, как обычно, а мужчина. Причём это был односельчанин, также переживший большое горе: он похоронил молодую жену и остался с маленьким сыном. Поэтому они оба (мужчина и женщина) пели так самозабвенно, что не давали этого делать другим. В день похорон женщина, потерявшая дочь, исполняла «Фалак» почти всю дорогу до самой могилы. Мужчины ей аккомпанировали (в современном духе) на гиджаке и таре, образуя импровизированный ансамбль и допуская никогда прежде не допускавшееся новшество. Правда, такое исполнение произошло

при полном совпадении глубокой скорби мужчин с потерявшей молодую дочь, женщиной. Горе последней было настолько сильным, что душераздирающий её голос, казалось, звучал и за пределами кишлака.

В последнее время стало традицией после «Фалака» петь и «Ситоваш»,¹ т.е. производную от его мелодии часть, типа уфара, но исполняемую, как правило, на мухаммасы (пястишия) Саади, Хафиза и других классиков восточной поэзии.

В проведении траурных дней наблюдались различия в самих традициях. В некоторых кишлаках (например, в Язгулеме) ритуальный танец «исполняли и после погребения. Танец начинался ночью, наступившей после смерти человека, но продолжался и после погребения в следующие две ночи – естественно, с перерывами для отдыха».² В Рушане, если во второй и третий дни после похорон прибывали родственницы из отдалённых кишлаков, то они, оплакивая умершего, исполняли «Пойамал» без музыкального и вокального сопровождения. Как правило, к ним присоединялись и самые близкие родственники усопшего. По сведениям М.С.Андреева, танец оплакивания вдовой мужа в течение трёх ночей существовал и в таджикоязычном Ванче, но потом муллам удалось искоренить эту доисламскую традицию.

В отличие от похоронных танцев «Пойамал», против которых выступали представители мусульманской религии, песни «Маддохй» исполнялись и на специальных религиозных вечерах, особенно на мужских собраниях, но тоже как поминальные – часто в ночь на пятницу или во время жертвоприношения на мазарах.

Почти во всех регионах Памира считалось хорошим обычаем собираться под пятницу и петь до утра. Это якобы помогало каждому достичь желаемого: вернуть уехавшего человека, ускорить свадьбу и т.п. В такой вечер мужчины и женщины вместе слушали уже не «Маддохй», а другие религиозного содержания песни. Аналогично такое было и в дни религиозных праздников (в особенности, у исмаилитов).

Траурные музыкальные вечера могли удлиняться, в зависимости от времени смерти человека. Так, если он умер вечером после шести часов, то его укладывают на дуконе «лош нох» ногами к выходу и в этот вечер поют «Қасоиды» и т.д. При этом последующие траурные три дня полностью сохраняются.

После траура наступает день, когда производится очищение - совершается обряд зажигания светильника для умершего, называемый «кировпазел» и «чароғравшанкунй». В последующих завершающих похоронных обрядах музыка и танец не участвуют. Они как бы выполнили свою миссию, сыграв основную роль в три самые тяжелые дня.

Игра на памирском рубобе и баландзикома (называемом также и танбуром) в траурные дни имеет свои истоки. По преданиям, эти инструменты созданы пророком Джабраилом (Гавриилом). Когда душа впервые вошла в тело человека, пророк играл на рубобе, т.е. душа пришла с радостью и, следовательно, должна также уйти с лёгкостью.

1 Ситоваш – правильно ситоиш – восхваление, прославление.

2 Моногарова Л.Ф. Архаичный элемент похоронного обряда памирских таджиков (ритуальный танец). С. 156.



Приблизительная схема похоронного танца «Во, Хусейн», г.Косон. Реконструкция худ. З.Хабибуллаева.



Приблизительная схема похоронного танца «Во, алвидоъ» («О, прощай») г.Косон. Реконструкция худ. З.Хабибуллаева.



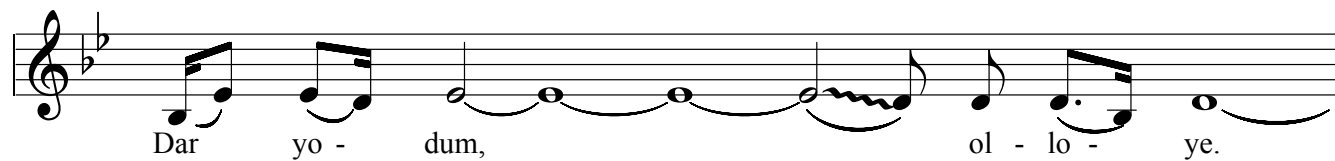
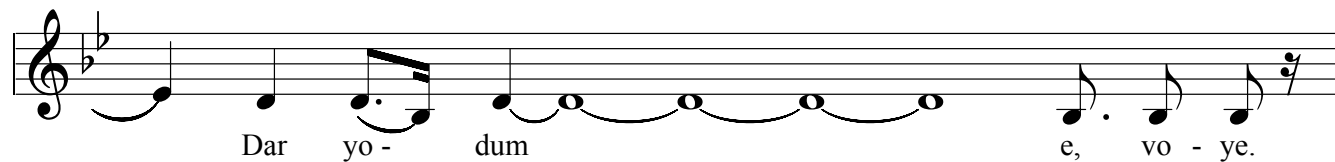
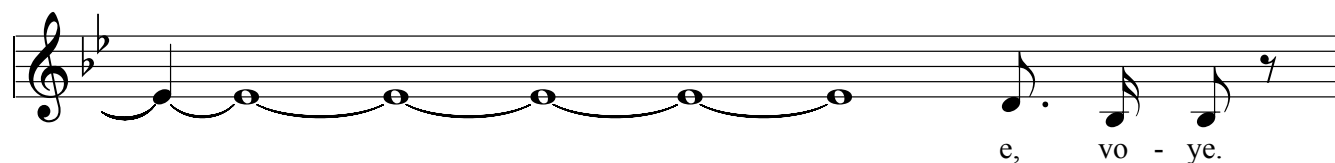
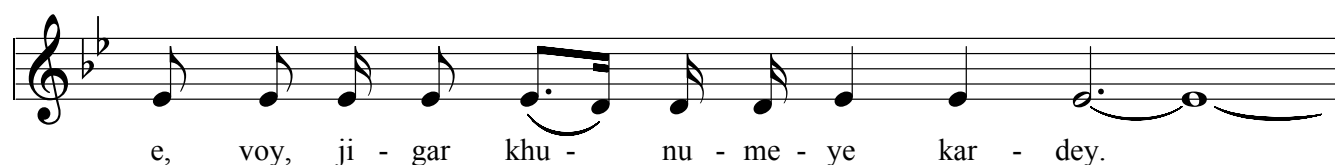
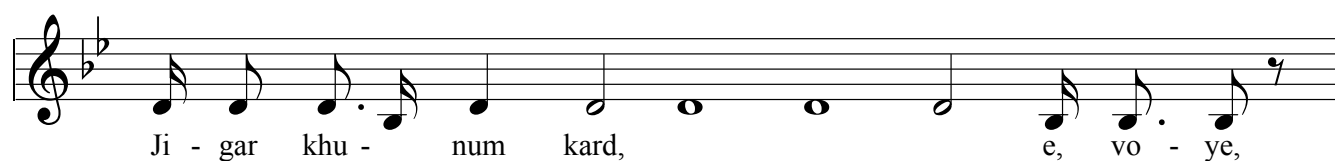
Приблизительная схема похоронного танца «Гира» («Гиря» - «Плач»), к. Сух (Ферганская долина). Реконструкция худ. З.Хабибуллаева.

27.

Ovozandozi

Причитание

recitativo



Gar me - no - lu - me, he, zo - re, he,

e, vo - yey. e - voy

E, sad khan - ja - ri gam zi khob be - do - rum kard,

a - a Ol - lo - yey, be -

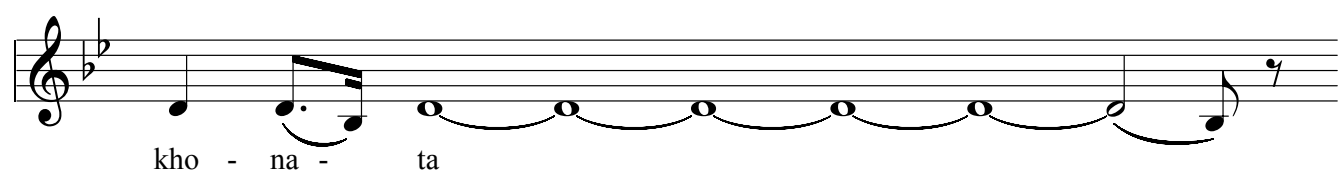
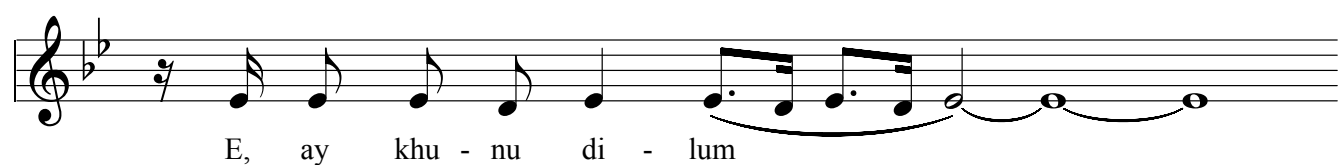
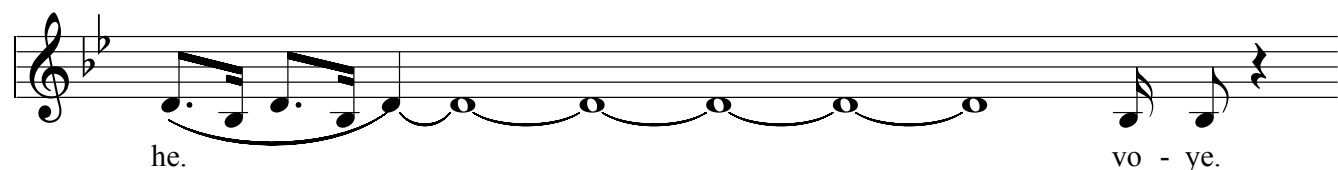
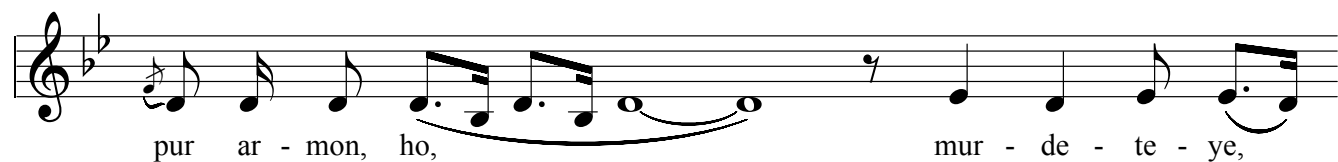
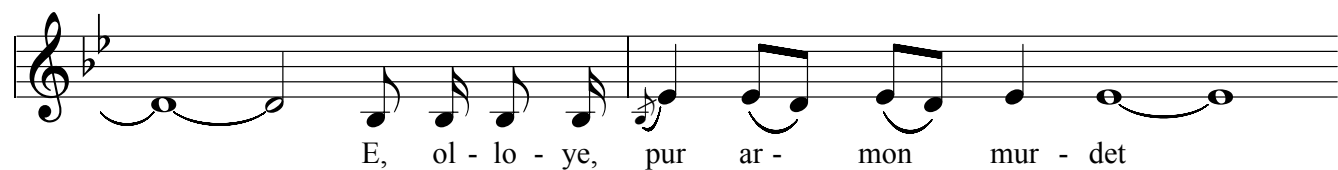
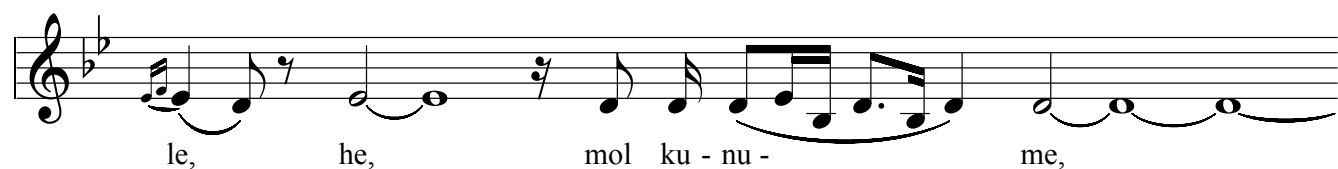
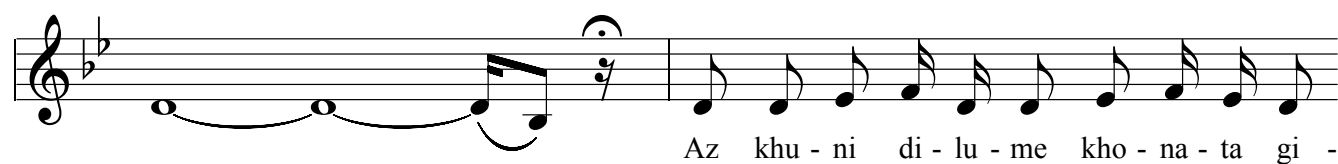
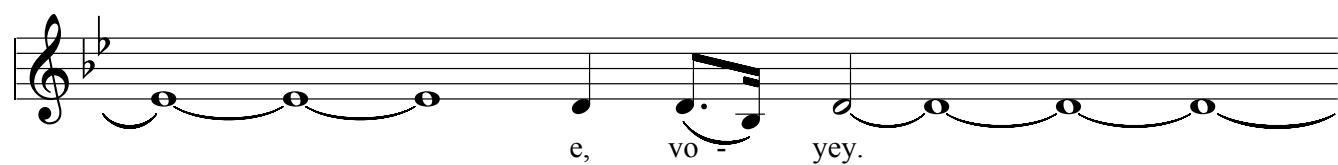
do - rum kard. E, voy hoy - ye,

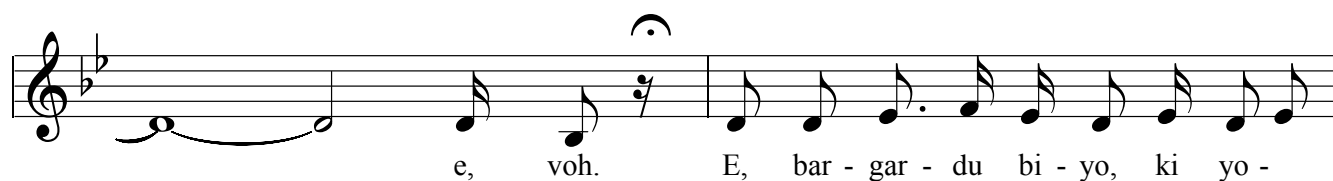
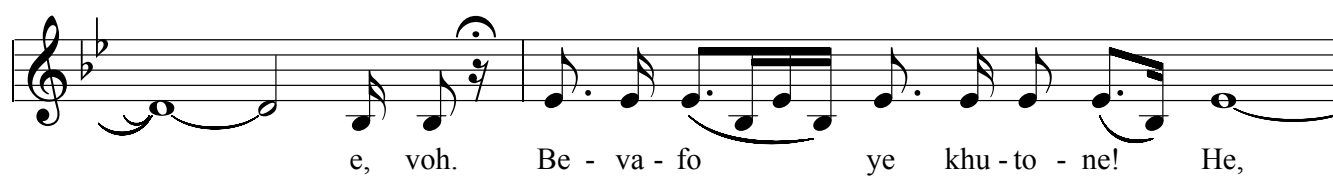
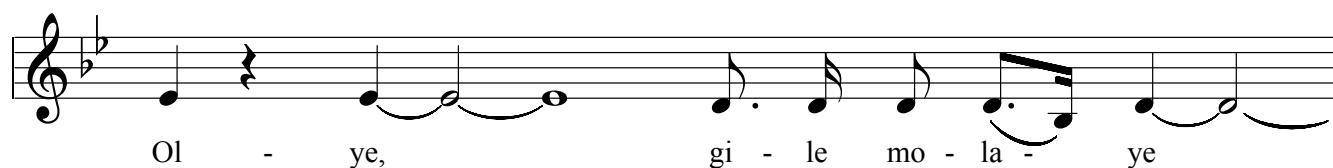
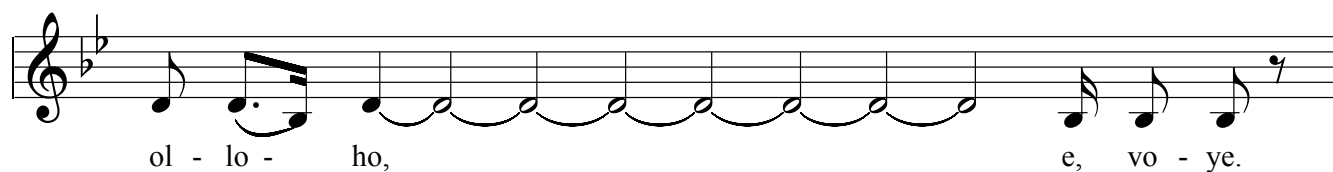
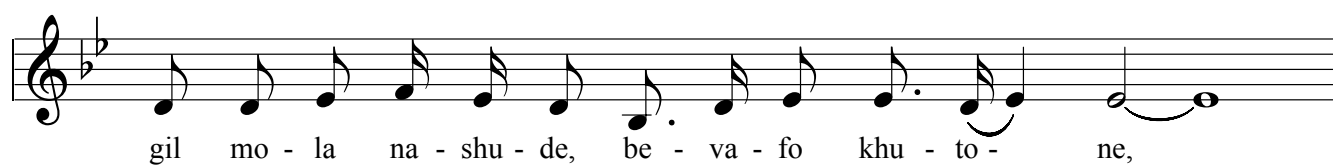
e - voy. Po - yon ha - ma - ye mar - ge,

vo - yey, po - yo - ne marg.

E, voy, vo - yey. E, dust, bi - yo - ye,

yor mo - ho, ba mo no - la ku - ni - ye





sad so - la - ye, he, sad so - la ku - nem
ho - ya. jo - yi
a - ma mar - ge, voy, ho.

pp

27.

О, надидани рӯи ту ҷугархунум кард,
Э, вой, ҷугархунум кард, ей.
Дар хоб хуррам, ки мезанӣ, ей, дар ёд, дар ёдум.
Олло, ей, э, вой дар ёдуме,
Гар менолум зоре, э, войе!
Э, сад ханҷари гам зи хоб бедорум кард,
Олло, ей, бедорум кард, ей!
Ройён ҳама марг, э, вой!
Э, дӯст, биё, ки ёр ба мо нола кунӣ,
Олло, ей, э, вой, нола кунеме.
Э дод, ай, марге, э, вое.
Э, ай хуни дилум хоната гилмола кунем.
Ой, воё, гилмола кунеме,
Пураармон мурдете, э, вой!
Э, ай хуни дилум хоната гилмола нашуд,
Олло, и гилмола нашуде!
Бевафо хутоне!
Э, баргарду биё, ки ёдат садсола кунем,
Олло, ей, и садсола кунем, ей!
Ҷои ама марге, э, вой!

27.

Не увидев твоего лица, я потрясён горем, о потрясён горем.
Вспоминаю, как ты спала подобно цветку, я помню, я помню, боже, я помню.
О, горько я плачу.
Подобно ударам ста кинжалов, горе разбудило меня, боже, разбудило меня.
Все мои страдания от смерти.
О, друг, приходи, горюй со мной, боже, погорюем вместе.
О, горе от смерти.
Твой дом не удалось обмазать кровью моего сердца,
О боже, не удалось обмазать.
Ты оказалась неверной.
О, вернись, я, словно не видел тебя сто лет.
О, боже, не видел сто лет.
Все мы смертные.

28.

Гунҷишаки зар-зарӣ, ба кутал бубарӣ,
Ҳаволи маро ба пеши модар бубарӣ.
Модарро бигӯй, ки гашти гадо ҳай бикун, аз бахшаки ту ош(и) худой бикунум.
Чархофалаки маро ба кутал гузарӣ,
Ҳаволи маро ба пеши, ба пеши модар бубарӣ.
Модари ман акс, ей, чаро мехоҳӣ, ей,
Кӯлобу будам, маро ба Балх овардӣ.

28.

Золотой воробей, лети на перевал,
Сообци состояние моей души маме.
Скажи маме, чтобы она обошла всех бедных,
Чтобы ради тебя я накормил их от имени Бога.
О, колесо фортуны, ты привело меня к перевалу,
О моём состоянии сообщки моей матери.
Мама, зачем тебе нужно вспоминать меня?
Я жил в Кулябе, а теперь меня привезли в Балх.

28.

Ovozandozi

rechitativo

Gun - jish - ka - ki zar - za - ri ba ku - tal bu - va - ri

Ah - vo - li ma - ra ba pe - shi mo - dar bu - ba - ri

Ah - vo - li ma - ro pe - shi mo - dar bu - ba - ri

Az bax - sha - ki tu oshi xu - do - i bi - ku - num

o - i oshi xu - do - i bi - ku - nad e - i ei

Char - xo - fa - la - ki ma - ro ba ku - ta gu - za - ri

Xa - vo - li ma - ro ba pe - shi mo - dar bu - ba - ri

Ei mo - da - ri man aks, ei, cha - ro me - xo - i ei

29.

Ovozandozi

a)

I recitativo

Be - mo - rik shu - di - vu

Sar ba bo - lin Ey, kar - di.

O, he, bo - li - ne,

E, kar - di - ye he, Vo - ye.

Be - dod ay mar - ge vo - o - oy, E

E, dar ro - hi a - zal jo - ma - ro o - i - ney.

He, kar - di.

O, vo - ye o - i - ne he,

kar - di - ye, he, o - ye.

Ro - yon ha - ma mar - ge, o - o

o - ay

E, ne jo - ma da - ri - du, e, ne gu - lokh -

tu - roy

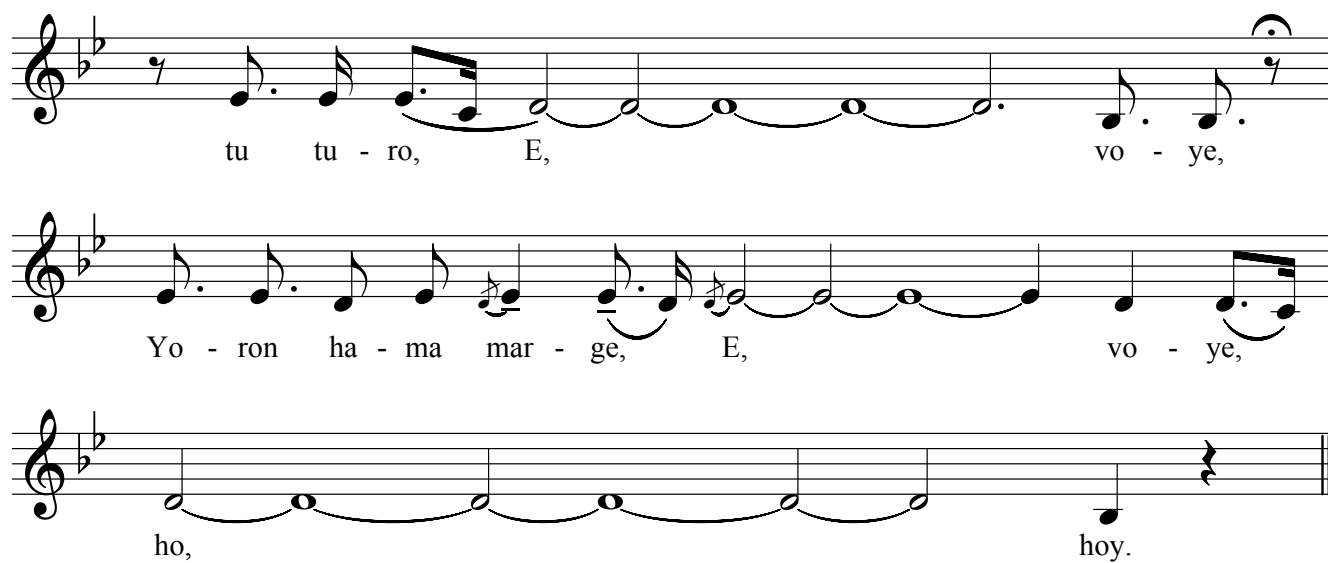
a - jal!

Ol - lo - ye gi - rift roh, voy E, a -

ja - le, E

Um - ri ka - mu - te, vo - o - oy, E

E, bo ta - ba - ri ko - lin as - te chu -
 bi - ne, E, kar - di.
 Ol - lo - ye, chu - bi - ne
 kar - di - ye, E - E E
 Me - no - lam zor, E, voy.
 E, um - rat, be - gu - zasht um - ri di -
 ga - re nes -
 te tu - ro
 Ol - lo - ye di - gar nes -



tu tu - ro, E, vo - ye,

Yo - ron ha - ma mar - ge, E, vo - ye,

ho, hoy.



б)

recitativo

O, na - di - da - ni ru - i tu ji - gar -

khu -

num kard. E, voy ji - gar -

khu - num kar - di

Ey. Dar khob khu - ram ki me - za - ni,

Ey, dod,

yo - rum. Ol - lo - ye

E, voy dod dar yo - ru - me.

Gar me - no - lum

zo - re E,

voy.

E, sad khan - ja - ri gam zi kho - be, e,

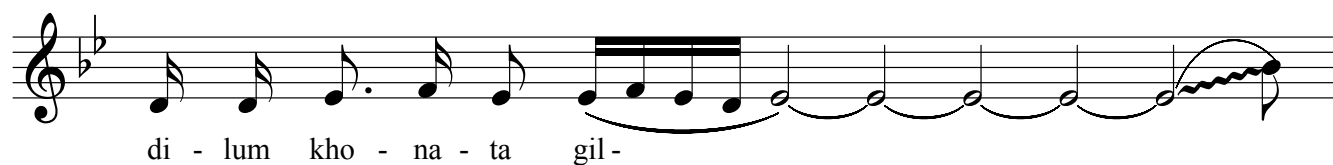
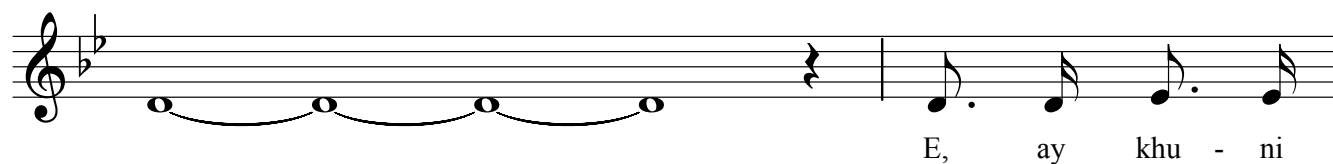
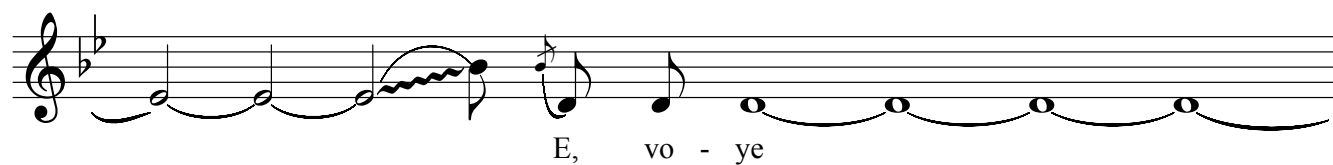
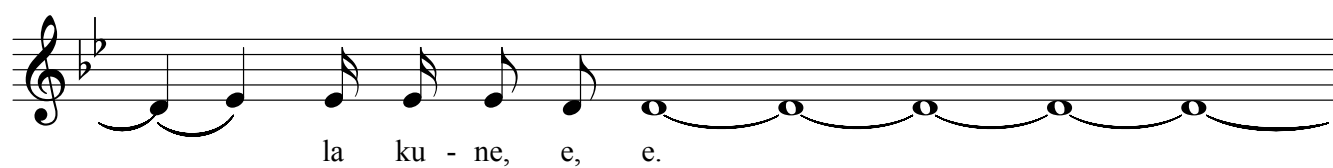
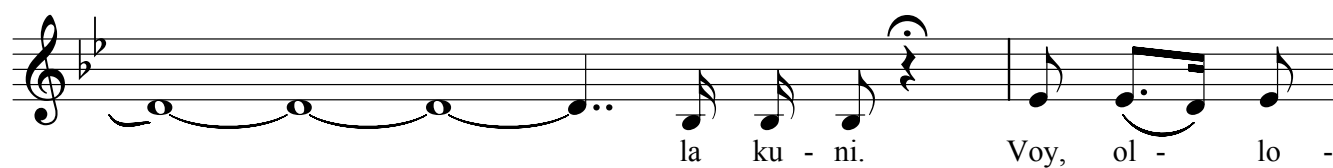
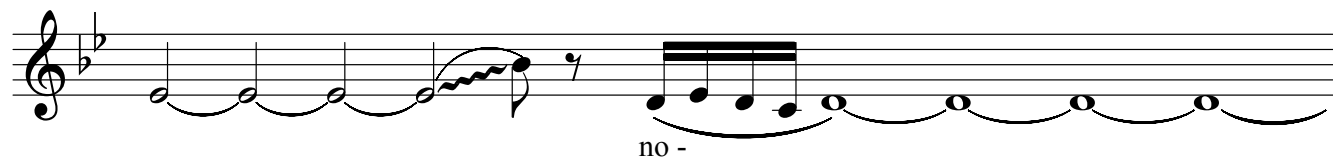
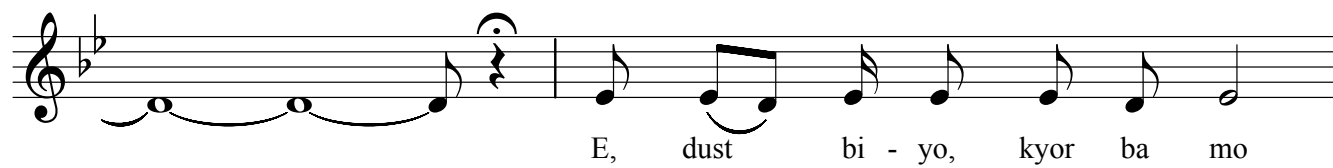
be - do -

rum kard. Ol - lo - ye

be - do - o - rum kard, ey.

Ro - yon ha - ma mar- ge,

E, voy,



mo -

la ku - nem, Oy, vo - ye

E, gil - mo - la, mo - la ku - ne -

me, Pu - rar - mon mur - de -

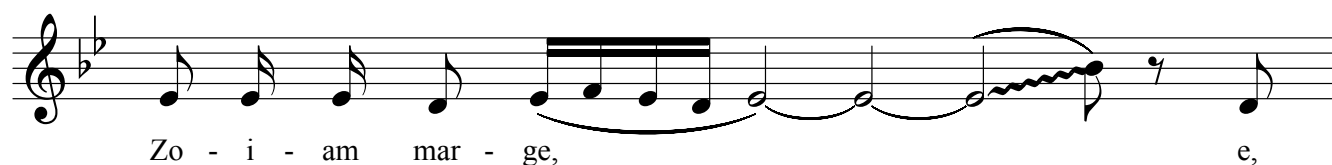
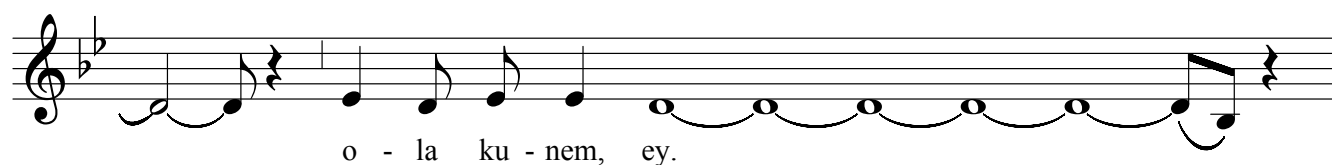
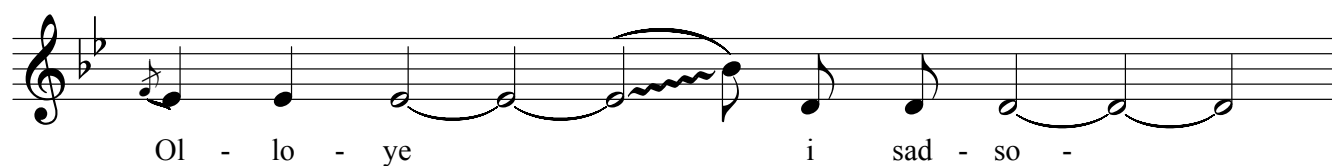
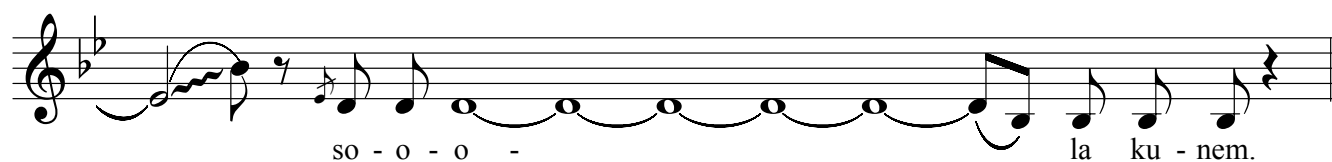
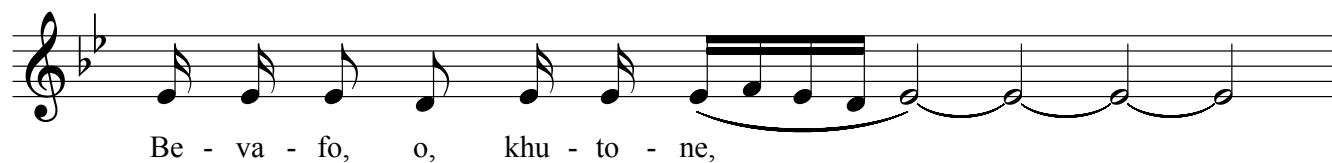
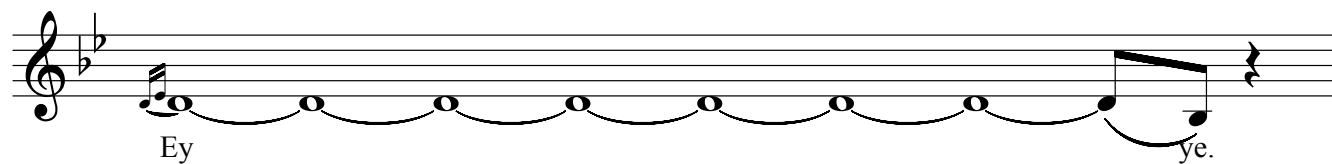
te E, vo -

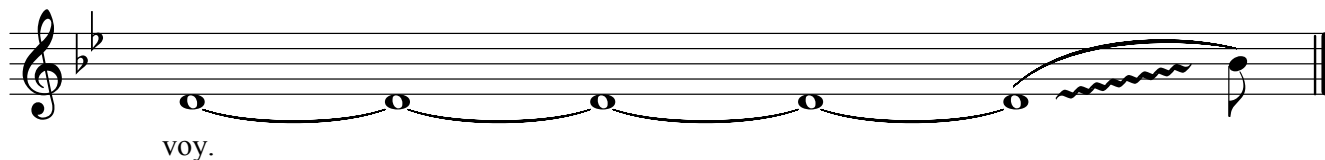
ye. E, ay khu - ni di - lum

kho - na - ta gil -

mo -

la na - shud. Ol - lo - ye gil -





29.

*О, беморик шудиву сар ба болин, ей, кардї, оллоє, болине
кардї, ей!*

Бедод ай марге, э, вой!

Э, дар роҳи ачал чоमारо оиней кардї, о, оине кардї, ей!

Роён ҳама марге, ой!

Э, не чома дариду, э, не гӯлохтӯрой ачал!

Оллоє, э, гирифт роҳ, вой, ачал, ей!

Умри камуте.

*Э, бо табари колин асте, чубин кардї, оллоє, чубине
кардие,*

Менолам зор, э, войе!

Э, умрат бегузаит, умри дигаре нест туро,

Оллоє, дигар несту туро,

Ёрон, ҳама марг, э, войе!

29.

Ты заболела, и слегла, о, боже мой, слегла.

О, все страдания от смерти!

*На пути к смерти ты хотела разорвать свою одежду,
о свою одежду.*

Все мысли о смерти.

*Одежда не разорвалась на тебе и тебя не постигла
смерть.*

*Боже, смерть все же настигла тебя, твою короткую
жизнь.*

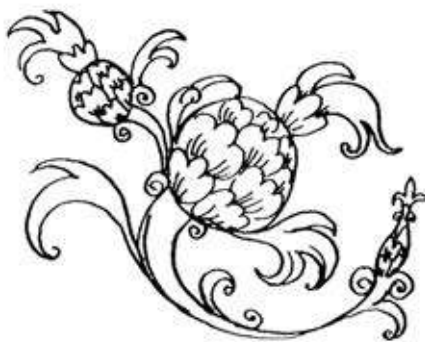
О, боже, ты превратил железный топор в деревянный.

О, горько я плачу.

Прошла твоя жизнь, нет у тебя другой жизни.

Боже, больше нет тебя.

Друзья, все мы смертны.



30.

Ovozandozi

MM ♩ = 152

Af - sus, dar ay - ni ju - vo - ni

mur - di,

E, Bo bis - ta - ri

gam, bo no - ta - vo - ni mur - di. Guf - ti: na -

mu ram,

giryandagii
zanho

dun - yo - ro sayl ku - nam, E.

30.

*Афсӯс, дар айни ҷувонӣ мурдӣ,
Бо бистари гам, бо нотаҳои мурдӣ.
Гуфтӣ: «Намурам, дунёро сайл кунам»,
Армон ба дилат бимонду охир мурдӣ.*

30.

*Сожалею, ты умерла в расцвете лет,
Умерла в печали, и нищете.
Сказала: «Я не умру, буду путешествовать по миру»,
Ты умерла, хотя в твоём сердце остались неисполнимые
мечты.*

31. Ovozandozi *)

a)

recitativo

*) Подтекстовку не удалось записать из-за шума, поскольку песня зафиксирована в момент похорон. Текст дается отдельно.

ha - a,

he.

The musical score consists of nine staves of music. The first seven staves are in G major, and the last two staves are in G minor. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Slurs are used to group notes across measures. The final staff includes the lyrics "he, he." written below the notes.

The image displays a musical score consisting of six staves of music. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, as well as rests. The first staff begins with a treble clef and a key signature change. The second staff features a long, sweeping slur under the first few notes. The third staff includes a vocal-like line with a fermata and the text "he." written below it. The fourth staff continues the melodic line with similar rhythmic patterns. The fifth staff shows a melodic phrase ending with a fermata. The sixth staff concludes the piece with a final note and a double bar line.



б)

recitativo

ha,

This page contains nine staves of musical notation in G major. The notation is written in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The melody consists of quarter and eighth notes, with a slur over the first four notes. The second staff continues the melody with a slur over the first six notes. The third staff features a slur over the first four notes, followed by a quarter rest and then eighth notes. The fourth staff has a slur over the first four notes, followed by a quarter rest and then eighth notes. The fifth staff continues with a slur over the first four notes, followed by a quarter rest and then eighth notes. The sixth staff features a slur over the first four notes, followed by a quarter rest and then eighth notes. The seventh staff continues with a slur over the first four notes, followed by a quarter rest and then eighth notes. The eighth staff has a slur over the first four notes, followed by a quarter rest and then eighth notes. The ninth staff continues with a slur over the first four notes, followed by a quarter rest and then eighth notes. The notation includes various musical symbols such as slurs, ties, and ornaments.

The musical score consists of seven staves of music, all in a treble clef and a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The notation includes various note values, rests, and slurs. The first staff begins with a treble clef and a key signature of three flats. The second staff continues the melody. The third staff features a slur over the final notes. The fourth staff is marked with the instruction *accelerando*. The fifth staff is marked with *a tempo*. The sixth staff includes the instruction *(sukhanomuz)* above the notes. The seventh staff concludes the piece with a double bar line and a fermata over the final note.

31.

Кизмат вазн чизӯр вазмин,
 Луппачин вой ти ҷон.
 Ҳазор воя ти ҷон,
 Вой бинан ҷвон нан ки қонеъ нӯвост.
 Вой нунги Бинан ҷвон нан ки тин ҷыымыт.
 Рымиӯтк нӯвитк ниврӯк сархорӣ,
 Рӯхтӯв, нивӯкӯв воз ти хатув готи.
 Якрӯзи ҷвон ти нанӯк,
 Маргӯк тав ормон нӯрӯтӣ шаристон.
 Тав рво нӯвиндӣ нохлаф ҷвон,
 Тӣ нанӯк, тӣ амраиш трӯм кдом.
 Дин тавӯкӯт санагун витӣ,
 Қутоҳумр ти нан.
 Нӯ йупк тар арӯт, нӯ войн тар,
 Го нӯ хӯч мактут тхун.
 Нохлаф ҷвон ти нан,
 Шазодаи ширин...
 Хамӯт мурт хы зманвӯт ҳайрон лӯкӯрт,
 Хондор зӯгдӯк тинӯн.
 С ти ҷубасӯм нӯ ти хунбар қриб нӯрӯхк,
 Ти вӯштукихунӯм қриб нӯрӯгдӯм.
 Витӯк сбил явӯк сбил явӯк,
 Ти нан хун, дӯ хӯ мродӯт нугатӣ.
 Нобҳангом марг, нан ки наст рымиӯтк витуй,
 Нӯдишум Ҳайдарбиг тар қриб визда нӯй.
 Ко ёманӯв готӣ а нӯй, армонзда ҷвон сав нан.
 Явӯн бӯ пӯтр наст, вой бигамук марг.
 Дӯ сав маргӯм ҳайрон,
 Шаҳзодаи ширин ти зманиши ...
 Луп воцӯн, вой ти ҷон, азаб вой тӣ ҷон.

31.

Тяжёлая судьба, почему ты так тяжела?
 Луппачин, сожалею о твоей душе.
 Тысячу раз сожалею.
 Юноша без матери, твоя мама не будет удовлетворена,
 Юноша, у тебя нет мамы, но у тебя осталось имя.
 Не забудется тот, кто отвлек нас от множества дел.
 Ушли и нашли твои записи.
 Однодневный юноша, сожалею о состоянии твоей
 матери,
 Смерть не дала тебе исцеления в этом мире.
 Ты не стал нужным, о, непослушный юноша,
 Сожалею о состоянии твоей матери.
 Кто здесь твои друзья?
 Дин, ты стал отвергнутым, ушёл из этого мира.
 О, моя рано умершая мама.
 Нет у тебя там ни воды, ни света,
 Ты даже не поела хлеба в доме, когда была жива.
 О, непослушный юноша, сожалею о состоянии твоей
 матери.
 Милый принц,
 Ушёл ты из этого мира, оставив своих детей врасплох.
 У тебя есть дочь, живущая в достатке.
 После твоей смерти я не приблизился к твоему дому,
 Не приблизился к твоему новорожденному ребёнку.
 Твой новорожденный ребёнок пусть пропадёт пропадом.
 Дом твоей мамы разрушен, твои мечты не исполнились.
 Тебя настигла скорая смерть, без матери о тебе
 забудут.
 Не знаю, придёт ли к тебе или нет Хайдарбек,
 Не знаю, нашли ли вы друг друга или нет?
 О, юноша с разбитыми мечтами, сожалею о твоей
 матери.
 Тот, у кого нет сына, тот не знает горя.
 Я потрясён вашими смертями.
 Милый принц, мне жаль твоих детей.
 Они вырастут, но тебя не вернёшь.



32.

Ovozandozi

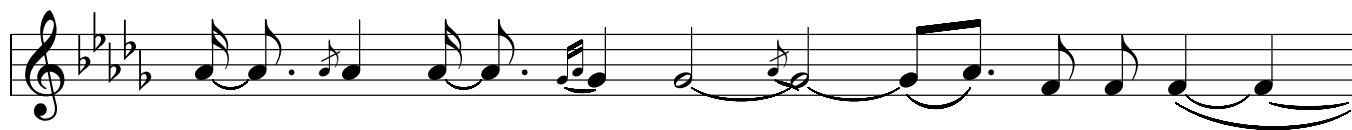
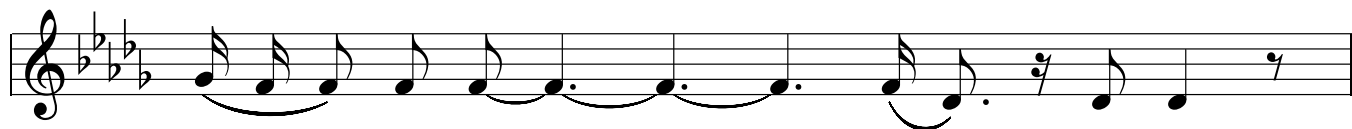
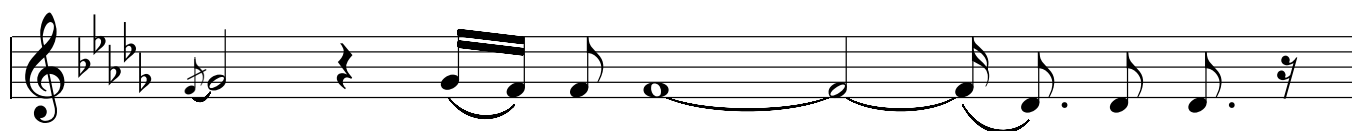
recitativo

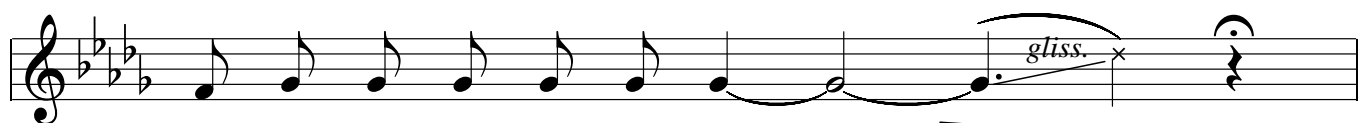
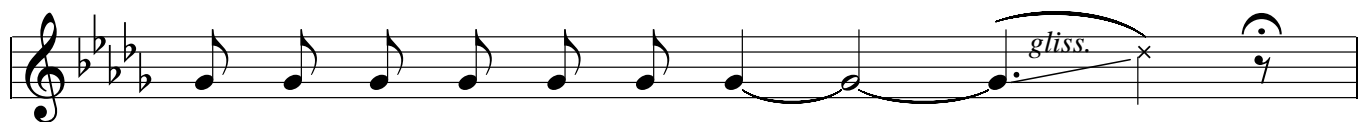
The musical score consists of eight staves of music in a single system. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The notation includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests. Slurs are used to group notes across measures. A 'gliss.' marking is present on the third staff, indicating a glissando. There are several fermatas (half-moon symbols) placed over notes in measures 2, 4, 6, 8, and 10. Dynamic markings include accents (v) and hairpins (> and <) indicating changes in volume. The piece concludes with a final fermata on a whole note in the eighth measure.

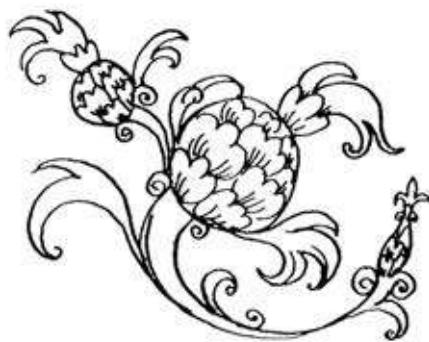
The image displays a page of musical notation consisting of nine staves. Each staff contains a melodic line in a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The notation includes various note values (quarter, eighth, and sixteenth notes), rests, and slurs. Several staves feature a 'gliss.' (glissando) marking with a diagonal line and an 'x' at the end. There are also dynamic markings like 'f' and 'mf' indicated by wedge-shaped symbols. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.



33.

Ovozandozi*recitativo*





34.

Ohangi raqsi sugvori "Poyamal"
Похоронный танец "Пойамал"

Setor

The musical score is written in bass clef with a 6/8 time signature. It consists of ten staves of music. The first staff begins with a 6/8 time signature and a key signature of one sharp (F#). The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several phrasing marks and accidentals throughout the piece. The score is labeled 'Setor' on the left side.

This musical score is written for a bass clef instrument, likely a double bass or cello. It consists of ten staves of music, arranged in five pairs. The notation includes various rhythmic values, accidentals (sharps, flats, naturals), and articulation marks such as accents and slurs. A triplet of eighth notes is marked with the number '3' on the sixth staff. The piece concludes with a double bar line on the tenth staff.

35.

Ravrobachkak

Иди, иди юноша

ductor $\text{♩} = 104$

Bi - guf - ti Na - bi,

ki ah - li jan - nat chor ast.

Di - do - ri hush -

ru za - bo - 3 ni khush -

guf - tor a - st.

On goh di - li narm

as - te di - gar das - ti sokh -

te la - nat ba ka -

se, ki on cha - hor

yor ast. Rav - ro - bach -

kak, ey, vak - ti ra - vi - man.

Gul sa - na - mo yor az mo tan -

ho, ey,

Ey, se - be ki ba
 das - ti khud bi - no
 kar - di - vu man Khud -
 ro ba da - ru - ni se -
 bi jo kar - di - vu man.
 az khur - da - ni on
 se - bi ma - ro se - bi
 nest. Az char - khi fa -

lak kho - na be po

kar - di - vu man. Rav - ro - bach -

kak, ey vak - ti ra - vi - man.

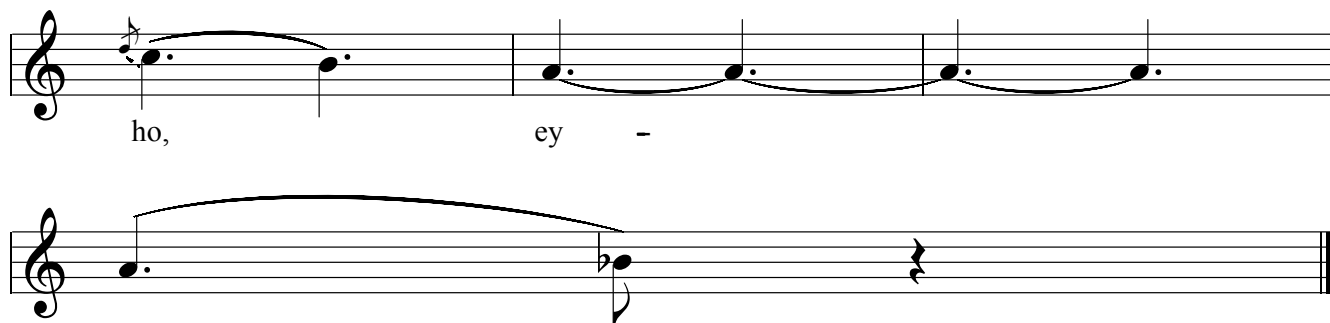
Gul sa - na - me er az mo tan -

ho - o - e - re.

O - di - na ba bo -

zo - re shu - dast vak - ti na - moz.

Chug - ze di - dem
ni - shas - ta dar si - na - i
boz. Chug - ze ha - nuz
do - re - me o - vo - zi da -
roz. Har kas ki na -
me - su - ga - me ku - nad
o - ma - du boz. Rav - ro - bach -
kak vak - te ra - vi - man.
gul sa - na - me er az mo tan -



35.

*Бигуфтӣ Набӣ, ки аҳли ҷаннат чор аст,
Дидори хунук забони хушгуфтор аст.
Он гоҳ дили нарм асту дигар дасти сахт,
Лаънат ба касе, ки он чаҳор ёр аст.*

Нақарот

*Равробачкаке¹ вақти равимон,
Гул санамо ёр аз мо танҳо, эй.*

*Себе, ки ба дасти худ бино кардиву ман,
Худро ба даруни себ ҷо кардиву ман.
Аз хӯрдани он себи маро ёби.*

*Аз ҷархи фалак хона бе по кардиву ман.
(Нақарот)*

*Одина ба бозор шудааст вақти намоз,
Ҷугзе дидем нишааста дар синаи боз.
Ҷугзе ҳанӯз дорем ба овози дароз.²
Ҳар кас ки намесугам кунад омад боз.³
(Нақарот)*

35.

*Пророк сказал, что есть четыре типа людей,
попадающих в рай.
Приятная наружность, язык красноречивый.
Затем сердце мягкое, рука твердая.
Проклятьё тому, кто дружит с этими четырьмя.*

Припев

*Иди, иди, юноша, пора нам идти.
Наша возлюбленная одинока.*

*Яблоко, которое ты вырастила - это я.
Словно в это яблоко ты поместила меня.
Когда ты съешь это яблоко, это буду я.
Из-за превратностей судьбы, я лишился своего дома и сил.*

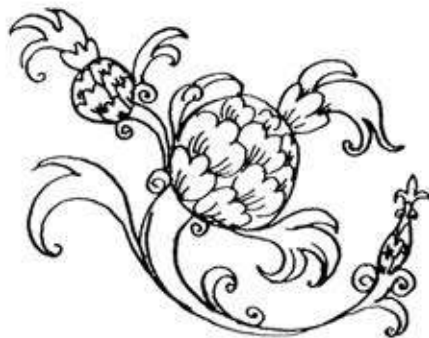
(Припев)

*Одина пришёл на базар во время намаза.
Я увидел сову, сидящую на груди сокола.
У меня есть сова с протяжным голосом.
Каждый, кто не отчаялся в жизни, возвращается вновь.
(Припев)*

1 Шақли пуррааш: Рав рав бачекак.

2 Вариант: Ҷугзе ҳамегуфт бо овози дароз.

3 Вариант: Ҳар кас, ки ситам кунад, ситам ёбад боз.



36.

Talqin Наставление

recitativo

Bi - su - zam jo - ni khud - ro man

fi - do - yat Ra - sul - lu - loh.

Kay af - tad su - yi on mis - ki - no.

gu - zo - rad, yo

Ra - sul - lul - lo, He, ol - lo -

ye.

36.

*Бисозам чони худро ман фидоят, эй, расулullo!
Кай афтад сӯи он сангин гузорат, ё, расулullo?
Ҳамеша орзу дорам, ки бинам рӯи зебоят,
Шабе дар воқеот, бинмой ҷамолат, ё, расулullo, оллоҳ,
ей!*

*Ба сӯи Арш мерафтам, ҷамоли ёр шуд пайдо,
Ки арзи тавон карда, надонам, ё, расулullo, оллоҳ, ей!
Ба сӯи Осмон рафтам шаби меҳроҷ то бар ҳақ,
Дар он дам Ҷабраил овард бироқат, ё, расулullo.*

36.

*Я жертвую своей душой ради тебя, о, посланник!
Когда же падёт твой взор на меня?
Всегда мечтаю видеть твоё красивое лицо.
В одну из ночей, покажи свою красоту, о, посланник!*

*Шёл я в сторону трона, появилась красота друга.
Я настойчиво изложил свою просьбу, не знаю, о,
посланник, Аллаха!*

*Шёл я в сторону неба, в ночь Меҳроджиса¹ – к истине.
В то время Джабраил привёл бурака², о, посланник.*

¹ Меҳродж – Ночь вознесения пророка Мухаммеда к Аллаху.

² Бурак – животное, на котором пророк Мухаммед вознёсся в небо.

37.

Khuromon omadam az dori dunyo

Грациозно я вошёл в этот мир

M.M. ♩ = 82

Setor

E, khu-ro-mon o -

ma-dam az do - ri dun - yo E, na - shis - ta - me bar

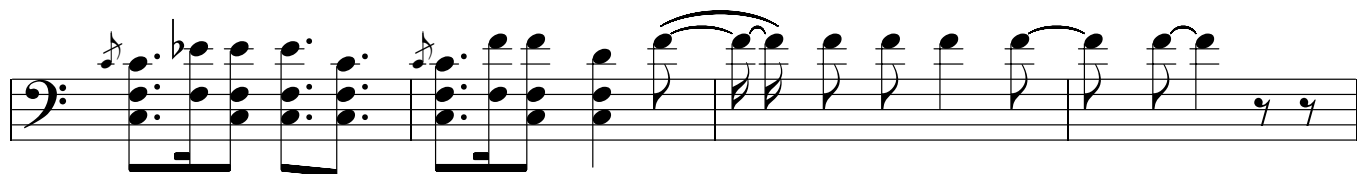
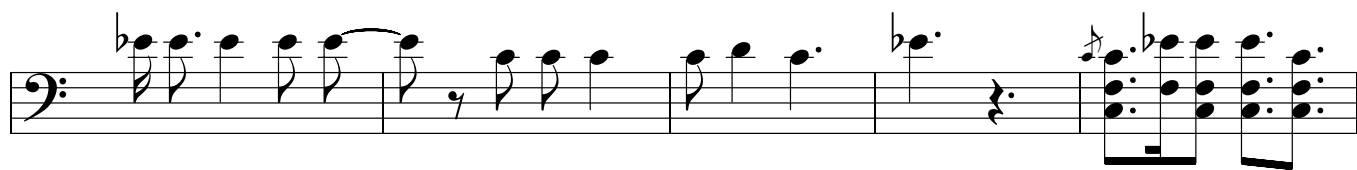
sa - ri gul zo - ri dun - yo E, ta - mo - sho me -

ku - nam ko - cho - re dun - yo E, na - di - da ro -

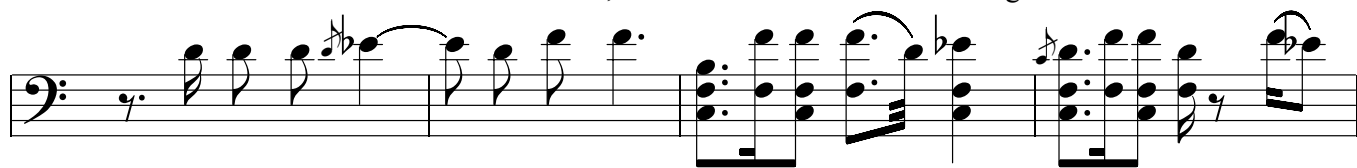
ha - te dar - bor dun - yo, He,

Ay, ha - mo - ne ru - ze,

ki in dun - yo bi - no shud E,

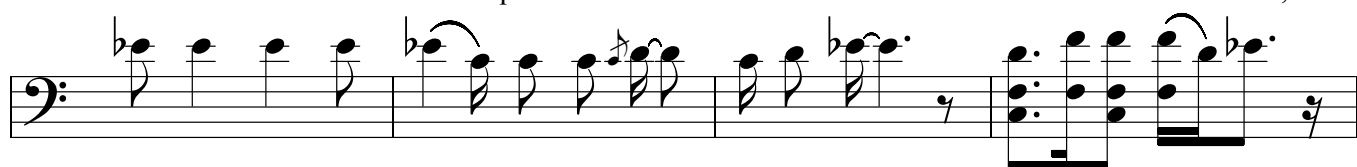


E, sha - ro - bi ga - me



na - si - bi khal - qi mo shud.

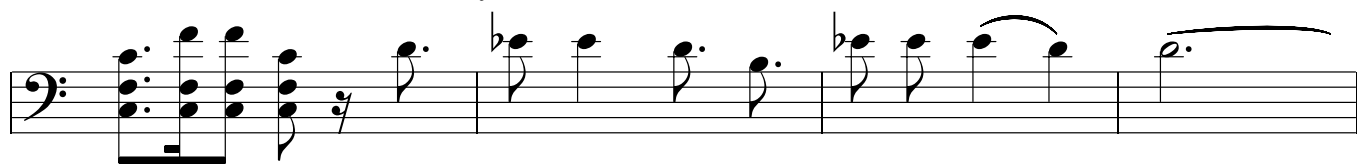
E,



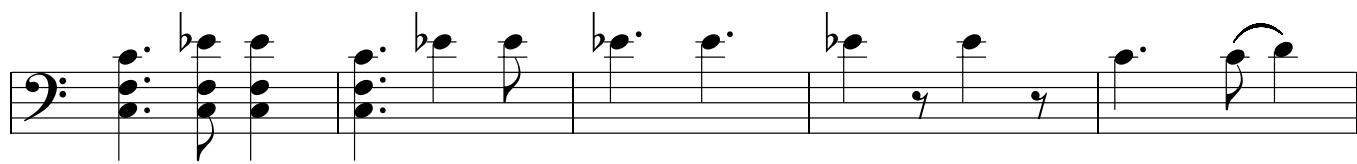
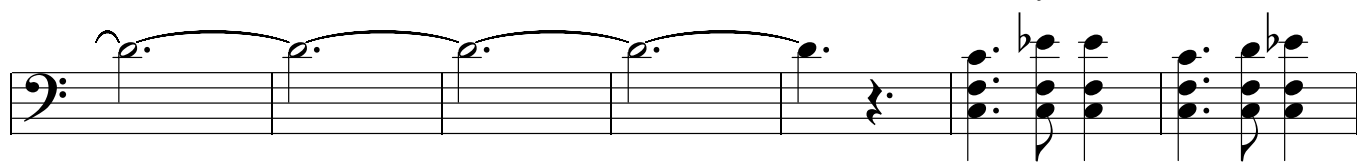
ha - ma - ye yo - ro - ni mo az mo ji - do.



E, ha - ma - ye raf - ta - ne ku - nun nav - bat ba mo shud.



E, na - bi - nam di - do - ri dun - yo, He,



dan ga - ri - bam

i mur -

E, ku - jo shud mu-nis yo - ru ta - bi - bam

E, ha - mo - ne ru - ze

ki marg o - yad qa - ri - bam E, khu - do -

van-do, bi - kun i - mon na - si - bam,

E, na - si - bam, na - si - bam

E, na - bi - nam di - gar, E, di - do - ri dun-yo.

37.

Хуромон¹ омадам аз дори динё,²
 Наиштам бар сари гулзори динё,
 Тамошио мекунам кочор³ динё,
 Надида роҳате дарбори динё,
 Пурармон меравам аз дори динё.

Аввал бингар нигини ҳанбиё ку?⁴
 Дуюм Ҷамшеди ҷоми босафо ку?⁵
 Амирони ҷаҳони бевафо ку?
 Ки Зулқарнайни қарни подшоҳ ку?
 Фуру рафтаи ҳама дар гори динё.

Зи аввал ҳазрати Одам ба олам,
 Кичо шуд, ҷумлагӣ фарзанди одам?

1 Шакли дурустаи: - хиромон.

2 Динё – дунё.

3 Кочор – чиз.

4 Ханбиё – Анбиё, ҷамъи набиҳо, пайғамбарҳо.

5 Шакли дурустаи: дуюм ҷоми Ҷамшеди босафо ку?

Яке дар шодио, дигар ба мотам,
Кичо шуд қайсару Дорову Рустам?
Ки ман будам сипослори динё.

Ҳамон рӯзе, ки ин динё бино шуд,
Шароби гам насиби халқи мо шуд.
Ҳама ёрони мо аз мо чидо шуд,
Ҳама рафтаи, кунун навбат ба мо шуд,
Намебинам дигар дидори динё.

Кичо шуд ҳашмату тахти Силаймон?
Кичо шуд тоҷдорони Бадахшон?
Кичо шуд подшоҳону амирон?
Ба ҳар кас мерасад серӯза даврон,
Фурӯ рафтаи ҳама дар гори динё.

Наёбӣ дар паи мурдан – ғарибам,¹
Кичо шуд мунису ёру табибам?
Ҳамон рӯзе, ки марг ояд қарибам,
Худовандо, бикун имон насибам,
Намебинам дигар дидори динё.

Ҳамон рӯзе, ки ҷонам хаста гардад,
Забонам дар даҳонам баста гардад,
Алиф чун қомати бишкаста гардад,
Дари тавба ба рӯям баста гардад,
Чу зогон аз пайи мурдори динё.

Дарего, дар чаҳон ёре надорам,
Ба гайр аз хеш гамхоре надорам,
Матои хубу бозоре надорам,
Ба гайр аз он касе ёре надорам,²
Ки ман будам сипослори динё.

37.

Грациозно я вошёл в этот мир,
Воссел в цветнике мира,
Стал я глядеть на все прелести мира,
Не нашёл счастья в этом мире,
Полный сожалений покидаю я этот мир.

Скажи же, где печать всех пророков?³
Затем скажи, где Джамшид с его священной чашей?
Где бесчестные властители мира?
Где властитель всех времён, Зулькарнайн?⁴
Все они ушли в вечность.

С тех пор, как появился человек в мире,
Куда уходили все сыны человеческие?
Один в радости, другой в печали,
Куда ушли кесари, Дарий и Рустам?
А ведь был я полководцем мира.

В день, когда возник этот мир,
Мне предназначено было вино печали.
Все друзья мои покинули меня,
Все ушли, теперь моя очередь,
Больше не увижу я лика мира.

Где величие престола Сулеймана?
Где венценосные правители Бадахшана?
Где падишахи и амиры?
Всякому достаётся трёхдневный срок,
Всякий должен кануть в небытие.

Умирая ты и не поймёшь, - я странник,⁵
Куда ушла милая, друг и врач мой?
В тот день, когда приблизится ко мне смерть,
Боже, надели меня верой,
Больше не увижу я лика мира.

В тот день, когда потеряет силы моя душа,
Когда язык мой немеет во рту,
Когда сознётся мой прямой стан,
Когда закроются передо мной двери покаяния,
Словно вороньё на падаль, слетится весь мир.

Увы, нет у меня в мире друга,
Никто не пожалеет меня, разве что я сам.
Товар хороши, да нет на него спросу,
К тому же в этом мире нет никому дела до меня,
А ведь был я полководцем мира.

1 Шакли дурустаи: Саной дар чаҳон марди ғарибам.
2 Шакли дурустаи: дар ин дунё ба касе коре надорам.

3 Т.е. пророк Мухаммед.

4 Т.е. Александр Македонский.

5 Верный вариант: Санаи, среди людей ты странник.
Санаи (XI-XII вв.) - классик таджикско-персидской литературы.



38.

Khuromon meravam az dori dunyo
Я грациозно уйду из этого мира

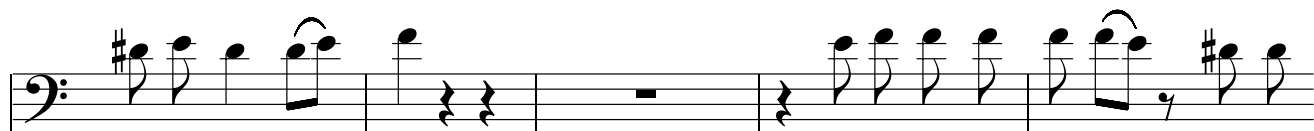
rubob ♩. = 48

E, khu - ro - mon me - ra - vum az do - ri du -
nyo. E, ma - do - rum dar sa - ri
bo - zo - ri du - nyo. E, ta - mo - sho me - ku - num
to ko - mi du - nyo. Ai, ka - shi - dam dar sa - ri
da - ru - ni du - nyo. E, na - di - da - me e, dar
ze - ri du - nyo, ei.

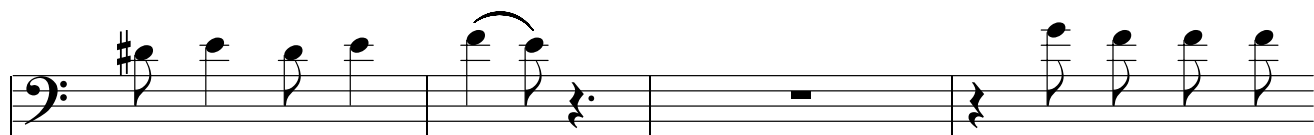
Ai, ha - mo - ne ru - ze, ki in



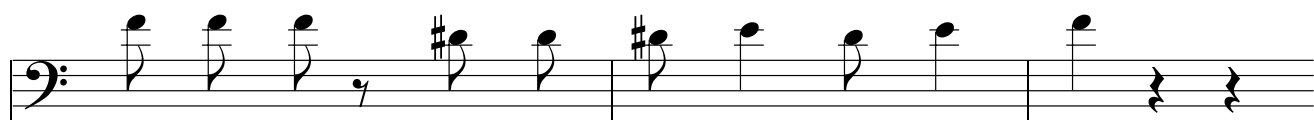
du - nyo bi - no shud. E, sha - ro - bi gham na - si -



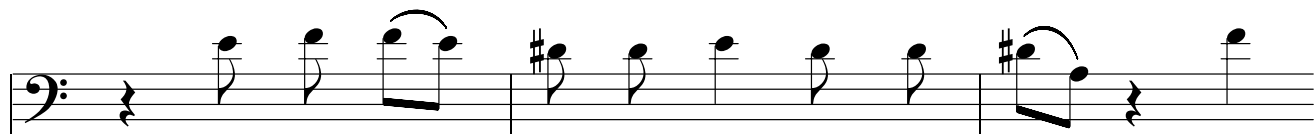
bi u - qob - ho shud. Ai , ha - mon yo - re mo - ya



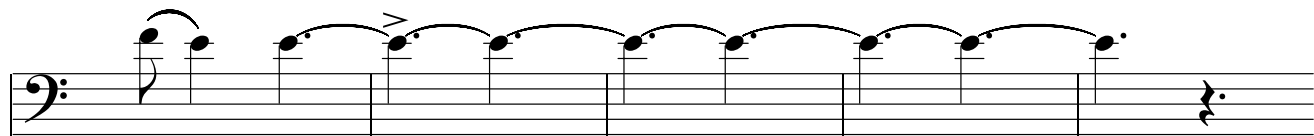
az mo ju - do shud. E, ha - ma - yat



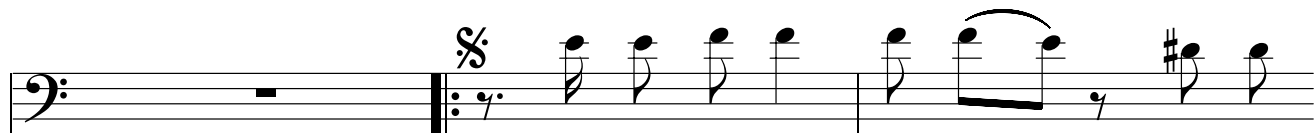
raf - ta - ne di - gar nav - bat ba mo shud.



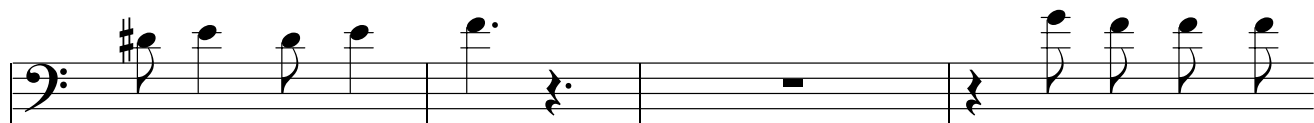
E, khi - ro - mo - ne me - ra - vum az du -



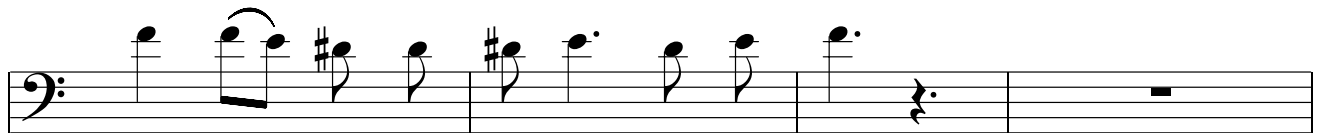
nyo, e.



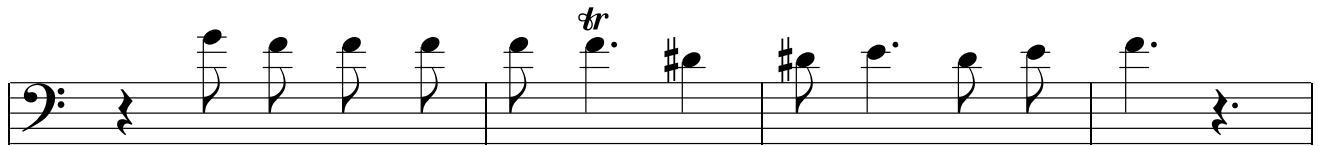
Ai, chi zo - e shu - di him - ma - ti



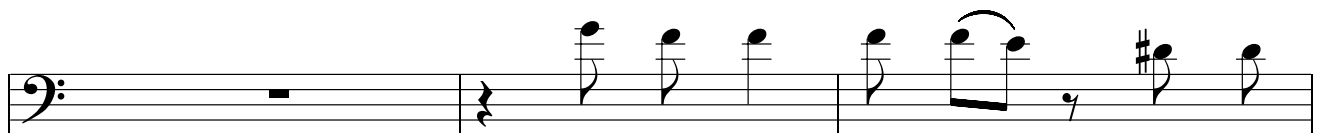
takh - ti Su - lai - mon, E, fi - do - yat



shud po - di - sho - ho - ni kha - me - ron.



E, fi - do - yat shi - tos - do - ro - ne fa - qi - ron.

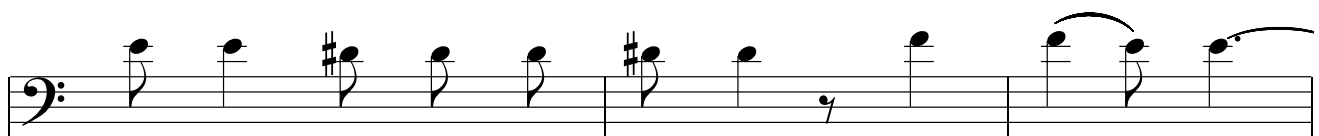


Ai, ba har kas me - ra - sad

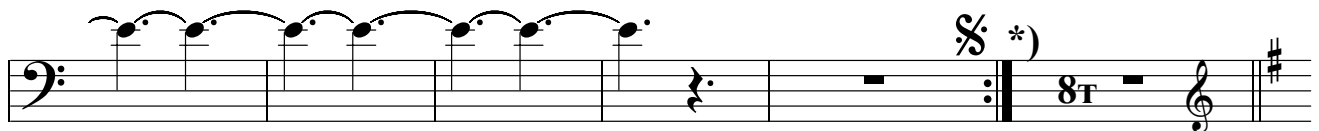


se - ru - za dav - lat.

E, zul -



kar - nai me - bo - rad sav - doi du - nyo, e.



E, lut - fi gu - ya - me



di - da boz oi

Man bo chi guf - ta -

*) раздел от ♩ до ♩ повторяется трижды с незначительными изменениями



me kho - ki Va-tan - jon. Man bo chi guf - ta - me kho -
 ki Va-tan - jon. Man zi - da sad jon zod sho - hi khu - bon. Man
 zi - da sad jon e zod sho - hi khu - bon. O - shuf ta - ho - lu -
 me be pa - ru bo - lam. Pai - vas - ta no - li -
 de mis - kin ha - min bud. Kho - ham, ki gu - ya -
 me vas - fe chi gu - yam. E in mu - na - var
 sha - be sha - bis - ton. Ham-roh qa - zo - di chu - meh - na - tu
 chun. Bakh-ti qa - lan - dar o - hi bi - yo - bon. Har kas ba vas -

*) каждая строка до конца песни повторяется дважды

fi - e in vi - lo - yat raf - te. E, chun ga - do shud dar Is - kan - dar - ro -
em.

38.

Хуромон меравум аз дори дунё.
Мадорум бад сари бозори дунё,
Тамошо мекунам ночор дунё.
Кашидам бар сар даруни дунё.
Надидам роҳате дар зери дунё,

Ҳамон рӯзе, ки ин дунё бино шуд
Ҳама ёрони мо аз мо ҷудо шуд.
Ҳама рафтанд дигар навбат ба мо шуд,
Пурармон меравум аз дори дунё.
Кучо шуд ҳиммати тахти Сулаймон?

Кучо шуд подшоҳону амирон?
Кучо шуд тоҷдорони фақирон.
Ба ҳар кас мерасад се рӯза даврон,
Зулқарнай мешавад сардори дунё.
Зи аввал ҳазрати Одам ба олам,

Кучо шуд мард занат фарзанди одам.
Яке дар шодио, дигар ба мотам
Кучо шуд қайсару Дорову Рустам?
Ки онҳо буданд ситасолори дунё.
Санои дар ҷаҳон марди гариб аст,

Кучо шуд муниси ёри табиб аст.
Ҳамон рӯзе, ки марг ояд қариб аст,
Худовандо бикун ай мо насиб аст.
Намебинам дигар дидори дунё.
Чандон чи гуфтам хотир маранҷон.

Ранҷид ранҷон ин шоҳи хубон,
Ошурфтаҳолам бепару болам.
Пайваста ноланд мискин гарибон,
Хоҳам ки гӯям васфаи ҷи ҷӯям.
Моҳи мунаввар шаби шабистон,

Ҳамроҳи зоир чу нест мункир.
Баҳиши қаландар роҳи биёбон.
Ҳар кас ба васфи ин роҳ рафтӣ,
Қосим фано шуд дар шиқи ҷонон.

38.

Я грациозно уйду из этого мира,
Я бессилён на подступах к тому миру.
Я наблюдаю, как тот мир засасывает людей.
Я почувствовал, будто нахожусь в том мире.
Я не получил наслаждения в этой жизни.

С того дня, когда возник мир,
Чаши грусти стала нашей участью.
Все наши близкие ушли от нас,
Все ушли в тот мир, теперь настал наш черёд.
Я уйду в тот мир, полный раскаяния.

Куда девалась щедрость трона Сулеймана?
Куда девались цари и эмиры?
Куда делись люди с венцами и нищие?
Каждому достанется трехдневное блаженство мира.
Александр Македонский является предводителем мира.
Куда делся Адам из этого мира?
Куда делся весь род человечества?
Один проводил жизнь в радости, другой в печали.
Куда делись Цезарь, Дарий и Рустам
Когда они были управляющими мира?

Санои в этом мире – скиталец.
Куда делся он, помогающий лекарю?
В тот день, когда смерть приблизится,
О, боже, это наша участь.
Я не увижу больше этот мир.

Что бы тебе ни сказал, не огорчайся,
Если обиделась из-за меня, красавица
Я взволнован и стал беспомощным,
Бедные скитальцы всегда горюют.
Я хочу сказать, зачем мне её хвалить

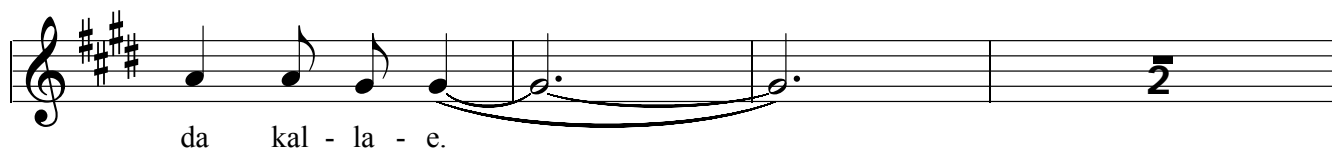
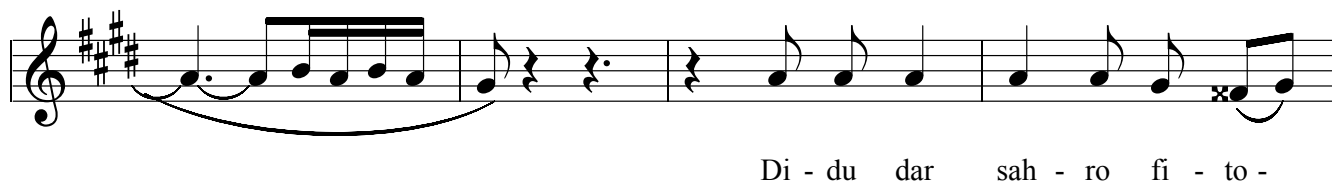
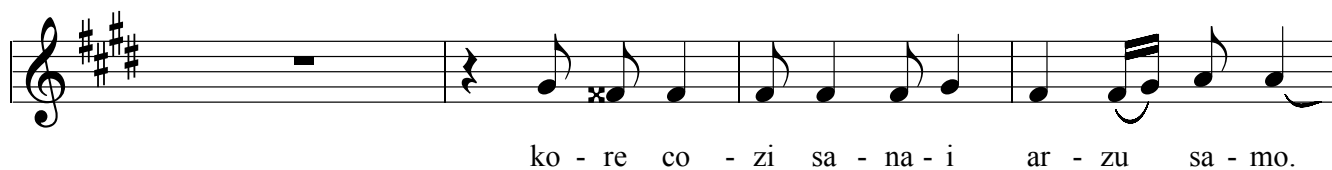
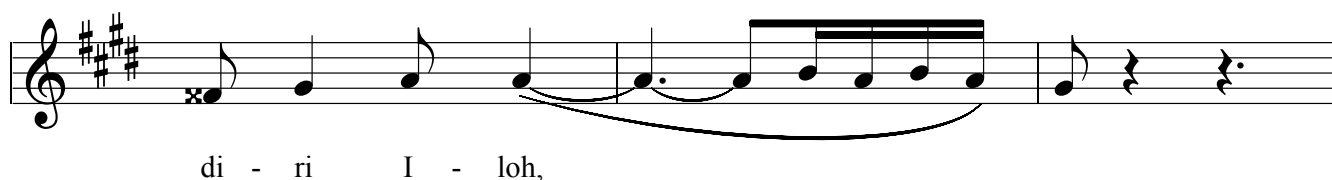
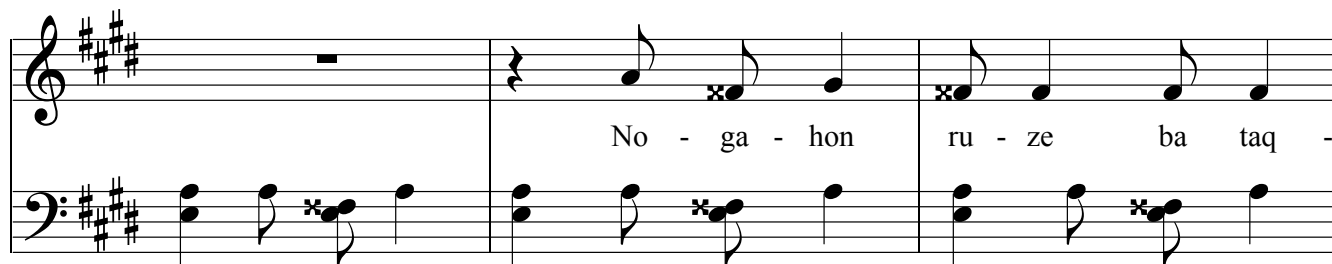
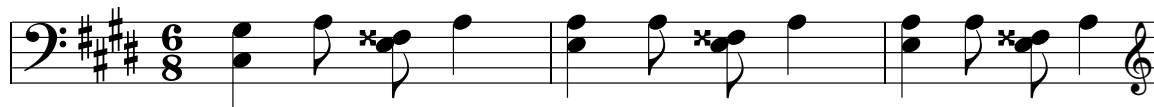
Яркая лунная ночь.
Вместе с путешественником нет человека,
отвергающего,
Отшельник найдёт себе проживание в пустыне.
Каждый, кто пойдёт по этому пути,
Косим покинул этот мир от любви к возлюбленной.

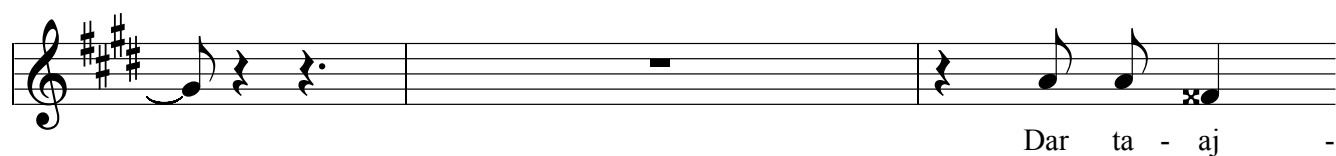
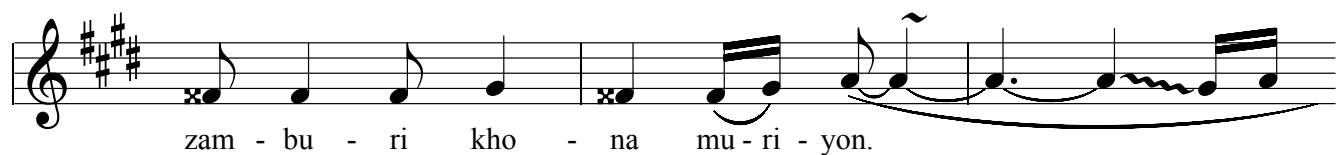
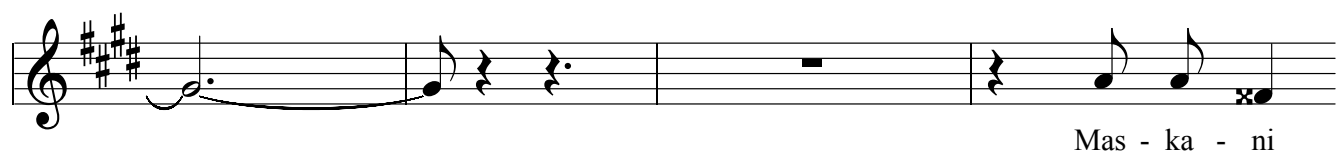
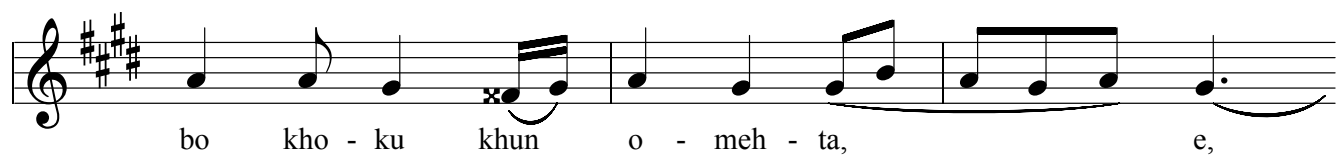
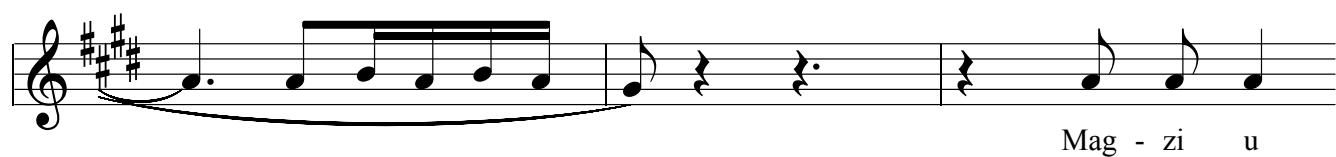
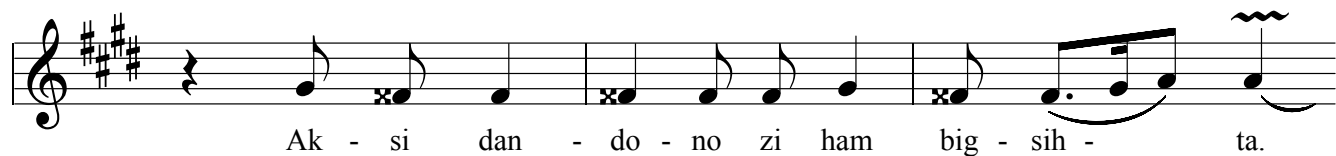
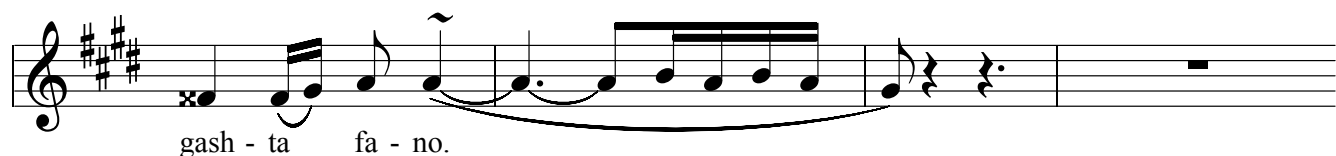
39.

Kallae (Sultonjamjama)
Голова (Султонджамджама)

Moderato

balandzikom





jub mond guf - to: "Yo Il-loh!"

O - fa - ri -

di ban - da - ro az nu - ri pok.

Pas az on af - kan - da - i

bar ru - i kho - ke.

39.

Ногаҳон рӯз ба тақдири Илоҳ,
 Корсози санаи арзу само.
 Мегузаистӣ аз канора Дачлае,
 Дид дар саҳро фитода каллае.
 Каллае афтода буд аз тан ҷудо,
 Гушту нӯсту мағзи ӯ гашта фано.
 Акси дандоно зи ҳам бигсикта,
 Мағзи ӯ бо хоку хун омехта.
 Маскани замбурхона мӯриён,
 Ҳамчу барф испед гашта устухон.
 Косаи чашмаи нур аз хоки сиёҳ,
 Ҳар ду гӯшаи карда мӯру мор чоҳ.
 Карда Исо сӯи он кала нигоҳ,
 Дар тааҷҷуб монд, гуфто: «Ё Илоҳ!
 Офаридӣ бандаро аз нури пок,
 Пас аз он афкандаи бар рӯи хок».
 Гуфт: «Меҳоҳам, ки ин нӯсидасар,
 Ҳоли худ бо мо бигӯяд сар ба сар.
 Рафт Исо сӯи он калла фароз,
 Гуфт: «Эй, калла, ба ҳаққи бениёз,
 Боз гӯ аҳволи худро мӯ ба мӯ,
 Хубрӯ будӣ ту худ ё зиштрӯ?
 Чаннатӣ будӣ ту худ ё дӯзахӣ?
 Мутхиме будӣ ту ё марди сахӣ?
 Подшоҳ будӣ ту ё марди гадо?
 Мӯхташам будӣ ту ё худ бенаво?
 Кору кирдори ту дар олам чӣ буд?
 Аҳли иззат будӣ ё аҳли ҷухуд?»

Он сар омад пеши Исо дар сухан,
 Гуфт: «Ё Исо, манам марди куҳан.
 Подшоҳ будам ба мулки Мисру Шом,
 Рафта буд бар Шарқу Фарбам ҷумла ном.
 Ҳафт кишвар буд дар фармони ман,
 Беитарин метофтанд ҳайвони ман.
 Чорсад сағ буд вақти сайди боз,
 Сағ ҳазорам буд чархи юзу боз.
 Се ҳазорам марди паҳлавон,
 Як ба як бигзида буд андар миён.
 Он ҳама бо давлати тоҷу кулоҳ,
 Сағҳазор уштур буд он ҷо ба роҳ.
 Лашикарамро кас надонистӣ шумор,
 З-он ки эшонанд мисли мӯру мор.
 Дар пасу пешам фитода рӯзу шаб,
 Заҳм ҳар касро, ки ҷумбонид лаб.
 Мутбихам дар кор мебудӣ мудом,
 Даҳ ҳазорам мутбихӣ буду гулом.
 Ҷумла мискинону дарवेशони шаҳр,
 Аз таъоми мутбихам мебудрд баҳр.
 Ман чунин шоҳе будам андар чаҳон,
 Ҳоли ман ин аст, ё Исо, бидон.
 Номи ман будаст Султонҷамчама,
 Моли ман будаст дар олам рама.
 Моли ман аз моли Қорун беиш буд,
 Ҳамчу Қорун бар сарам дарवेश буд».
 Гуфто Исо: «Ҳоли ҷонатро бигӯ,
 Баъд аз ин дам чашми гирёнат бигӯ!»
 Гуфт: «Рӯзе ман ба сайди оҳувон,

Боз гаштам сӯи қасри худ равон.
 Чатри шоҳӣ бар сарам афрӯхта,
 Атлас андар пой асп андӯхта.
 Чун расидам бар сари як чой ман,
 Ларзае афтод сар то пой ман,
 Аз табибону ҳақимони чаҳон,
 Чумлагӣ чамъ омаданд дар он замон,
 Ҳар касе меомад аз баҳри шифо,
 Чора мегаштанд аз баҳри даво.
 Ашки зардам дар рухи зардам нишаст,
 Дастӣ ҳайбат устухонамро шикаст.
 Чун баромад хуфтае аз ногаҳон,
 Гашт пайдо сурате аз осмон.
 Чони ман дар оташу об уфтод,
 Афту аъзоям ба ҳаҷри ӯ фитод.
 Пайкаре дидам, вале бо чор даст,
 Афту рӯ дидам, валекин ҳашту ҳашт.
 Буд чанголаш зи чанголи паланг,
 Чанг афканд аз ду мӯям бо ду ранг.
 Мекашид аз нохунам то миён,
 Ё расулаллоҳ, чи гӯям шарҳи чон.
 Гар забонам мебуд он чо он замон,
 Наъраҳо мешуд замин то осмон.
 Шарбати марг аст мебояд чашид.
 Маргро дармон кучо ёбад табиб?»
 Исои Марям бигуфт: «Эй Чамчама,
 Ҳоли гӯри худ бигӯ бо мо ҳама».
 Гуфт: «Маро дар маркаби чӯби савор,
 Чун бибурданд сӯи гӯристон равон.
 Олам андар нолаву зорикунон,
 Пур зи лашкар чумлагӣ пиру чавон.
 Он ҳама сарҳо бараҳна доштанд,
 Ҳар яке мотам ҷидо медоштанд.
 Чун маро андар лаҳат бигзоштанд,
 Хокро андар лаҳатам поштанд.
 Ду фаришта буд гӯё дар камин,
 Ҳар яке бо як ҳамути оташин.
 Пеши ман эшон сабақ орошанд,
 Як ба як аз ман ҳикоят хошанд.
 Гуфтанд раббат кӣ, динатро бигӯ,
 Баъд аз ин роҳи яқинатро бигӯ».
 «На худо дониستم, на дин доштам,
 На раҳи пайгамбарӣ бигзоштам».
 Зад ҳамут бар фарқ, бар сар ҳамчунон.
 Нарм шуд монанди хас хок устухон.
 «Ку надидӣ ту зи сунъи ошкор,
 Санъаташиро ту надидӣ ошкор?!»
 Ин бигуфту зад ҳамути дигарам,
 То ба каъри дӯзаҳам ганда сарам.
 Об хӯрдам аз чаҳаннам мумтаъом,
 Аз зақуми дузаҳам хӯрдам тамом.
 Се ҳазорам шер хабзун медарид,
 Чил ҳазорам мору каждум мегазид.
 Нӯҳ саду се сол шуд то ҳамчунин,
 Гаштаям бо аҳли дӯзах ҳамнишин.
 Дар сукут афтод Исо дар замин,
 Гуфт: «Оманнову рабболоманн.
 Пас ба қудрат офаридӣ бандаро,
 Ту тавонӣ зинда қардан мурдаро».
 Ҳам ба тақдири худованди вудуд,
 Чамчама чон ёфт, омад дар сучуд.
 Чамчама филҳоли имон оварид,
 Гашту мумин дини Исо баргузид.
 Дар намозу рӯза мебуду мудом,
 Баъд чил рӯз андаке меҳӯрд таом.
 Муддате андар раҳи имон бирафт,
 Оқибат бо давлати имон бирафт,

Қард ин Аттор бо олам нисор,
 Гуфт ин асрор, қардаш садҳазор.

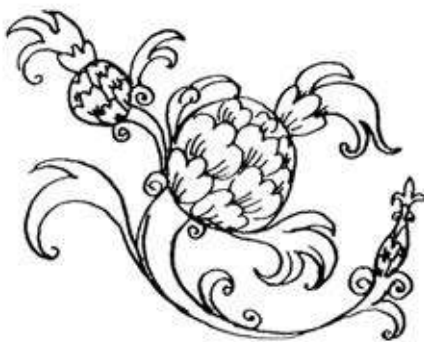
39.

Неожиданно в день божьей судьбы,
 Создатель земли и неба.
 Проходя по берегу Даджлы,¹
 Увидел ты в степи упавшую голову.
 Голова лежала отдельно от тела,
 Мясо, кожа, внутренности исчезли.
 Отражение зубов сгорело.
 Содержание головы смешано с землёй и кровью.
 [Это] обиталище ос и муравьёв.
 Кости белые, как снег.
 Глазные впадины полны чёрной земли.
 В обоих ушах – муравьи и змеи.
 Иисус взглянул в сторону головы,
 Удивился и произнёс: «О, боже!
 Ты создал своего покорного слугу из чистого света,
 Затем бросил на землю».
 Сказал он: «Хочу, чтобы эта сгнившая голова
 Рассказала нам всё о своём состоянии».
 Пошёл Иисус вверх в сторону головы,
 Говоря: «О, голова, во имя благополучия,
 Поведай подробно о своём состоянии.
 Ты был красивым или уродливым?
 Райским или адским?
 Ты был жадным или великодушным?
 Ты был падишахом или нищим?
 Ты был великолепным или бедным?
 Чем ты занимался в мире?
 Уважали ли тебя или нет?»
 Та голова заговорила перед Иисусом.
 Она сказала: «О, Иисус, я – тот старый человек.
 Я был падишахом в Египте и Сирии,
 Моё имя было известно на Востоке и Западе.
 Семь стран были в моём подчинении.
 Большинство ухаживало за моим скотом.
 Во время соколиной охоты было четыреста собак.
 Сто тысяч было соколов и охотничьих птиц.
 Три тысячи было богатырей,
 Один за другим строились среди нас.
 Всё это было благодаря богатству короны и царской
 шапки.
 Сто тысяч верблюдов сопровождали [меня] в пути.
 Никто не знал числа моих войскам,
 Потому что они бесчисленны подобно муравьям и змеям.
 Они днём и ночью сопровождали меня спереди и сзади.
 Каждый, кто осмеливался злословить, был наказан,
 Постоянно при мне была кухня.
 Десять тысяч рабов-поваров были у меня в подчинении.
 Все городские бедняки и дервиши,
 Довольствовались едой моих поваров.
 Таким шахом я был на свете,
 Такова моя жизнь, о, Иисус, знай.
 Моё имя – Султонджамдэсама.
 Мой скот был в мире [целью] стадом,
 Мой скот был больше, чем скот Коруна.
 Так же, как у Коруна – во главе у меня был дервиш».
 Иисус сказал: «Поведай о состоянии своей души,
 Потом расскажи о своих плачущих глазах».
 Он сказал: «Однажды я охотился за ланью,
 Потом возвращался в свой дворец,

¹ Даджла – название реки Тигр.

Надо мной был шелковый зонт,
Атлас раскинулся под ногами коня.
Как только я дошёл до одного места,
Меня охватила дрожь с головы до ног.
Лекари и мудрецы мира,
Собрались в тот же час.
Каждый приходил лечить,
Искали средства для исцеления.
Мои жёлтые слёзы падали на моё жёлтое лицо,
Грозная рука сломала мою кость.
Как только неожиданно проснулся спящий,
С небес появилось изображение.
Моя душа попала в огонь и воду,
Весь я попал под их воздействие.
Я видел туловище, но с четырьмя руками,
Я видел лицо, но восемь на восемь.
Были его когти, как когти барса.
Схватил он дважды меня за два волоса,
Вытянул мои ногти до поясницы.
О, посланник Аллаха, что мне сказать о своей душе?
Если бы я мог говорить в тот миг,
Раздались бы вопли от земли до небес,
Надо было испить напиток смерти.
Разве лекарь может отсрочить смерть?».
Иисус сын Марии сказал: «О, Джамджама,
Расскажи нам всё о своей могиле».
Тот сказал: «Меня посадили на деревянного осла,
Повели в сторону кладбища.
Мир стонет и рыдает.
Войско полно старых и молодых,
Все были с непокрытыми головами.
Каждый соблюдал траур в отдельности.
Как только меня положили в могилу,
Её засыпали землёй.

Два ангела были как бы в засаде.
Каждый заговорил с гневным видом.
Они преподнесли мне урок,
Хотели, чтобы я рассказал обо всём подробно,
Спросили: «Кто твой бог, расскажи о своей вере,
Потом поведай о своей близкой дороге».
Я не знал ни бога, ни веры.
Не проложил дороги пророчества.
Так сильно меня ударили плетью по голове,
Что стали мягкими, как соломинки земли, мои кости.
«Разве ты не видел что произошло,
Разве ты не видел его деяния явью?»
Сказав так, меня снова ударили плетью.
Провалилась моя израненная голова до дна ада.
Я долго пил адскую воду.
Выпил всю воду из очень горького ада.
Три тысячи львов терзали меня,
Сорок тысяч змей и скорпионов жалили.
Девятьсот три года прошло с тех пор.
Я стал собеседником обитателей ада.
Иисус в молчании упал на землю.
[Голова] произнесла: «Божже, владыка!
Ты своей силой создал [твоего] раба.
Ты можешь оживить мертвеца».
По предначертанию любимого бога,
Джамджама ожил, совершил земной поклон.
Стал верующим, избрал религию Иисуса.
Он постоянно в молитве и соблюдал пост.
Через сорок дней стал немного есть.
Некоторое время он шёл по пути веры.
Потом пошёл с верой.
Об этом рассказал миру Аттор,
Раскрыв эту тайну, он посвятил в неё сотни тысяч
людей.



40.

Sultonjamjama Султонджамджама

♩. = 132

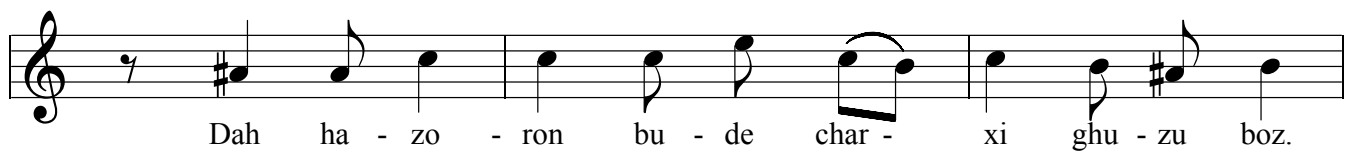
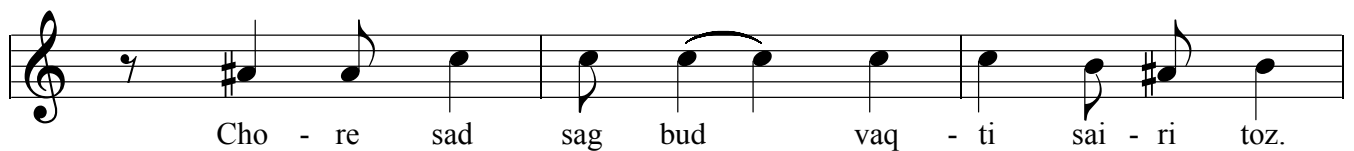
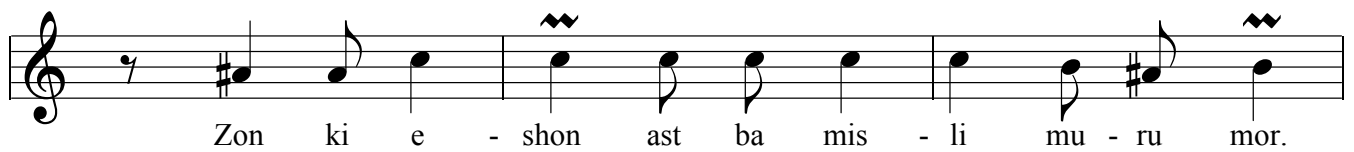
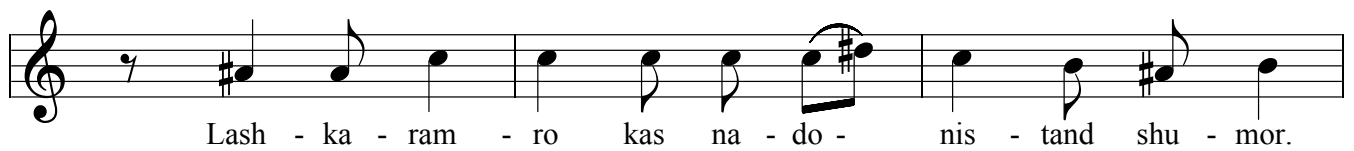
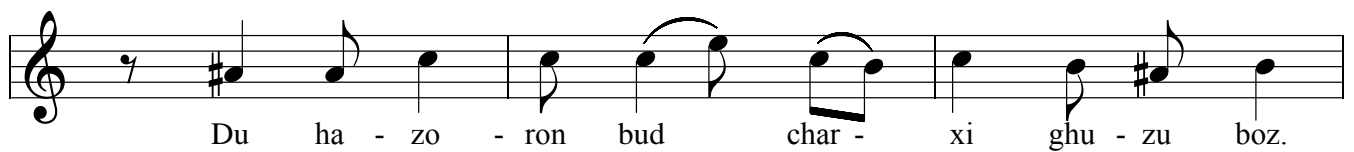
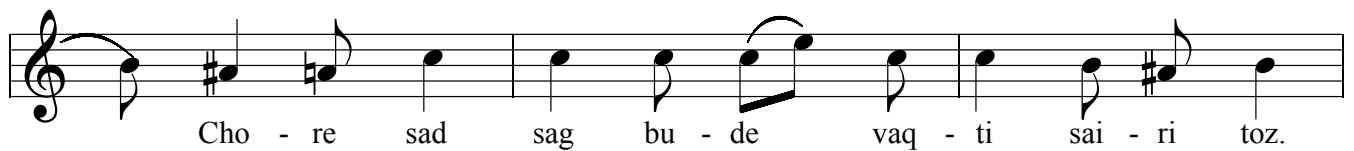
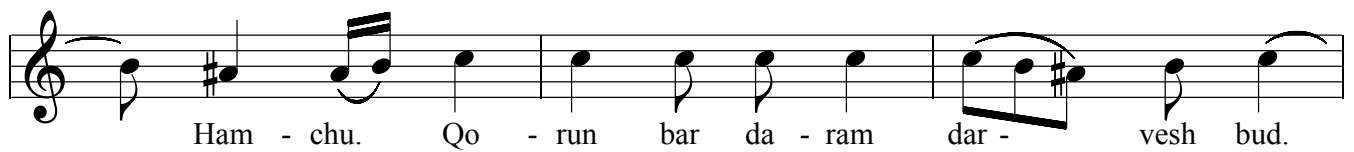
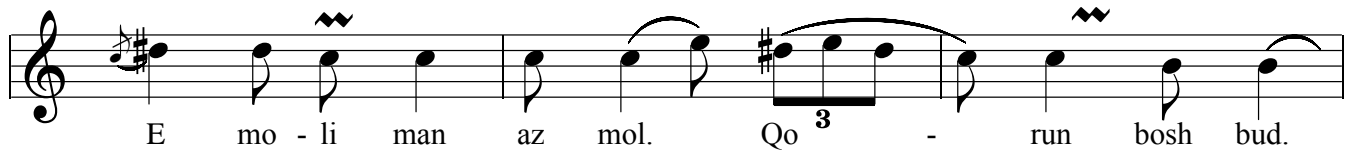
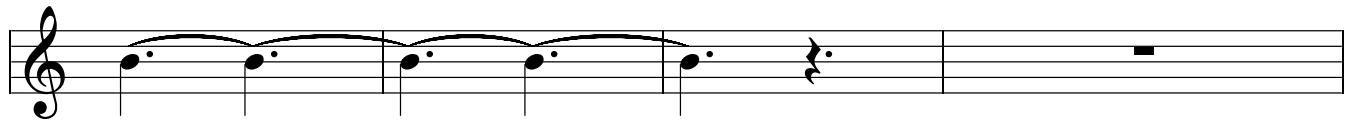
The musical score is written in 6/8 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of a vocal line and two instrumental lines: rubob (bass clef) and daf (treble clef). The tempo is marked as ♩. = 132. The lyrics are in Tajik and Russian.

Lyrics:

Ei, no - ga - hon ruz ba taq -
 di - ri hu - do. Ko - ri so - zi sa - na - i
 ar - zi sa - mo. Me - gu - zash - ti dar - ka - no -
 ra gash - ta - e. Di - di dar sah - ro Di fi - to -
 da kal - la - e. Kal - la - e af - to - da sar
 az tan ju - do. Gush - tu pus - tu magh - zi u
 gash - ta fa - no. Har du chash - mo - ni pur az

xo - ki si - yoh. Har du gu - she, ki.
 Dar ta - a jub mon - de guf -
 to: "Yo, Il - lo!" Jab - ra - il o - mad ba naz -
 di - ki Il lo Guft, ki: "Yo, I - so, chi me -
 xo - hi bi - xoh" Guf - ti: "Yo I - so bi - purs
 az vai su - xan" To sha - vad o - goh tu az
 ah - vø li vai.
 E, po - di - shoh bu - dam ba mul -
 ki mis - li shom raf - ta bu - dam shar - qe ghar -

bu jum - la nom. Jum - la mis - ki - non da - r(e)
 ve - sho - ni shahr. Az ta - o - mi mat - ba - hi
 me - bur - di bahr. No - mi man bu - das - t(e). Sul -
 ton - jam - ja - ma. Man sha - bon bu - dam ra - sid
 o - lam ha - ma. Cho - ri kir - do - ri - (e) tu dar
 o - lim chi bud? Ah - li has - rat bu - de - (e)
 ah - li vu - jud. Po - di - sho - he bu - dam ba mul -
 ki mis - li shom. Raf - ta bu - dam sharq. Ghar
 be jum - la nom ma - i.



Mat - ba - hi dar kor me - bu - dam mu - dom

.Dah ha - zo - ro mat - bux xor bu - da ghu - lo -

me.

40.

Ногаҳон рӯз ба тақдири худо,
 Корсози санаи арзи само,
 Мегузаистӣ дар канора дашинае,
 Дид дар саҳро фитода каллае.
 Каллае афтада сар аз тан ҷудо,
 Гӯшту нӯсту мағзи ӯ гашта фано.
 Ҳар ду чашимон пур аз хоки сиёҳ,
 Ҳар ду гӯи аз мӯру мору кирми чоҳ.
 Дар таачҷуб монд, гуфт: «Ё Илло!»
 Ҷабраил омад ба наздики Ило.
 Гуфт, ки «Ё Исо, чӣ меҳохӣ бихоҳ!»
 Гуфт: «Ё Исо, бипурс аз вай суҳан,
 То шавӣ огоҳ ту аз аҳволи вай».
 Подшоҳ будам ба мулки мисли Шом,
 Рафта будам Шарқу Ғарбу ҷумла ном.
 Ҷумла мискинон – дарвешони даҳр,
 Аз таъоми матбахӣ мебурд баҳр.
 Номи ман будаст Султонҷамҷама,
 Ман шабон будам расид олам ҳама.
 Чори кирдори ту дар олам чӣ буд?
 Аҳли ҳасрат буд ё аҳли вучуд?
 Подшоҳ будам ба мулки мисли Шом,
 Рафта будам Шарқу Ғарбу ҷумла ном.
 Моли ман аз моли Қорун беш буд,
 Ҳамчу Қорун бар дарам дарвеш буд.
 Чорсад сағ буд вақти сайри тоз,
 Дуҳазорон буд чархи гузу боз.
 Лашкарармо кас надонистанд шумор,
 З-он ки эшон аст ба мисли мӯру мор.
 Матбахӣ дар кор мебудам мудом,
 Даҳ ҳазор матбух хор буда гулом.
 Сад ҳазор уштур буда сиёҳ,
 Ҳар яке пурбор буда солу моҳ.
 Садҳазорон буд канизони чу моҳ,
 Он ҳама бо давлати тоҷи кулоҳ.
 Олами пурноларо зорикунон,
 Пур зи лашкар ҷумла аз тир то ҷувон.
 Он ҳама сарҳо бараҳна доштанд,
 Ҳар яке мотам ҷудо медоштанд.
 Гуфт, ки рафтам ба сайди ёвӣён,
 Боз гашта қасд сӯи худ равон.

Ногаҳон ҳафтсар зи осмон,¹
 Буд чангол, ки чанголи паланг.
 Чанг афганд аз гулу деу паланг,
 Мекашид аз нохунон то миён
 Ера гул лола чӣ гӯям шарҳи ҷон,
 Наъраҳо мезад замин то осмон.
 Гуфт: «Маро бар маркаби ҷӯби савор,
 Чун бибурданд сӯи гӯристонии тор.
 Он ҳама сарҳо бараҳна доштанд,
 Ҳар яке мотам ҷудо медоштанд.

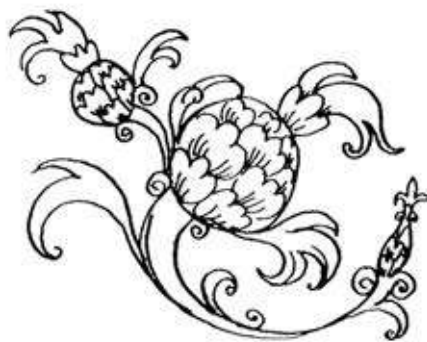
40.

Нежданно день оказался в божьей власти,
 Создатель земли и неба.
 Проходил он берегом с кинжалом,
 Видел в степи упавшую голову.
 Мясо, кожа, внутренности исчезли,
 Оба глаза полны черной земли.
 Оба уха полны муравьев и змей.
 Он удивился и сказал: «О, боже!»
 Джабраил пришёл к богу.
 И сказал: «О, Иисус, чего ты хочешь – проси!
 О, Иисус спроси его о чём-нибудь,
 С тем, чтобы ты узнал о нём».
 «Был я шахом в стране - Сирии.
 Посетил ряд мест на Востоке и Западе.
 Кучка бедняков – дервишей вселенной,
 Наслаждалась кухонной едой.
 Моё имя – Султонджамджама.
 Была ночь, возник весь мир».
 «Какова твоя работа и поведение в мире?
 Были страдающие и существующие?»
 «Был я шахом в стране Сирии.
 Посетил ряд мест на Востоке и Западе.
 Моё богатство было больше богатства Коруна.
 Был дервиш при моём дворе, подобно Коруну.
 Было четыреста собак во время быстрой прогулки.
 Вертелись две тысячи гусей и соколов.
 Никто не знал числа моему войску,
 Оно было наподобие муравьев и змей.

¹ Як мисраъ намерасад.

*Всегда работала кухня,
Десять тысяч рабов-поваров работали до изнеможения.
Было сто тысяч чёрных верблюдов,
Каждый был загружен в течение года и месяца.
Было сто тысяч луноликих рабынь.
Все это и составляет мощь государства с короной.
Умоляя стонущий мир,
Войско было полно [всеми] - от старых до молодых.
Все были с непокрытой головой.
Каждый соблюдал траур в отдельности.
Он сказал: «Я пошёл охотиться за потерянными.*

*Вернувшись, он отправился со своей целью.
Неожиданно с неба ринулся семиголовый.
Были когти подобно когтям барса.
Схватил своими когтями чудовище, девок и тигров.
Потянув с ног до поясицы.
О, цветы, что я скажу о душе?
Его рык нёсся от земли до неба».
Он сказал: «Веди меня верхом на деревянном осле».
Повели его в сторону тёмного кладбища.
И все головы были непокрытыми.
И каждый соблюдал траур в отдельности.*



41.

Marsiya

Элегия

Az firoqat sukhtam

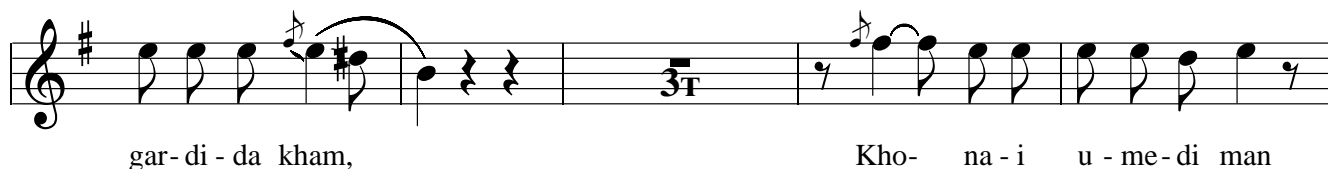
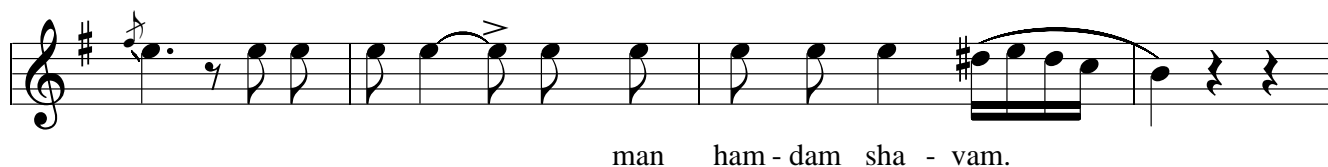
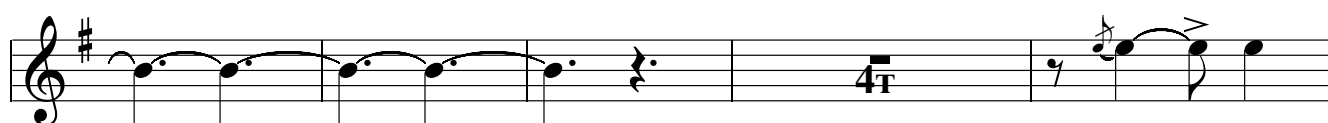
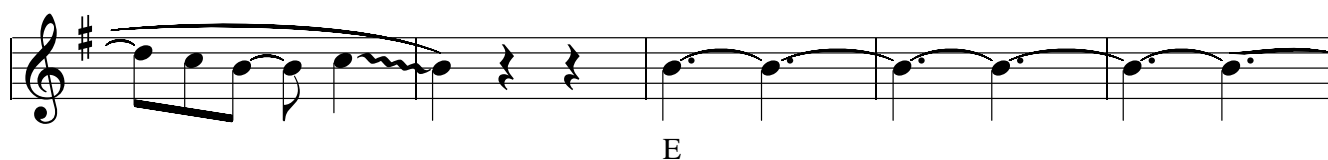
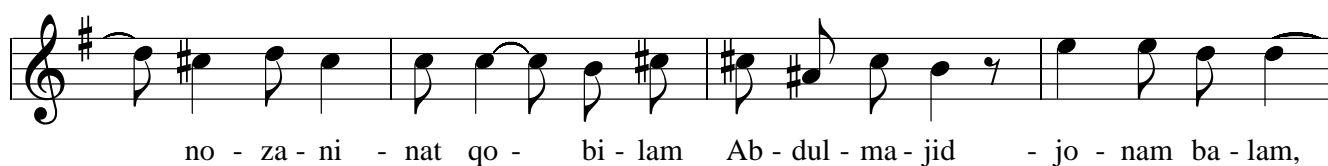
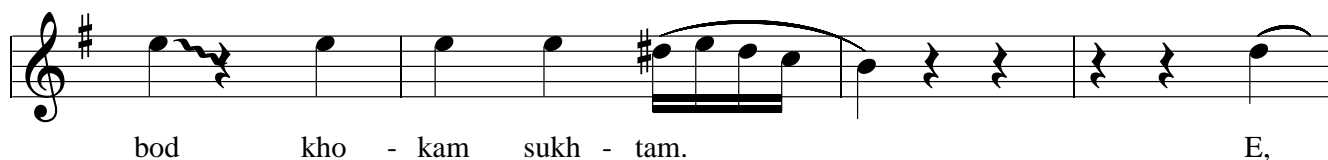
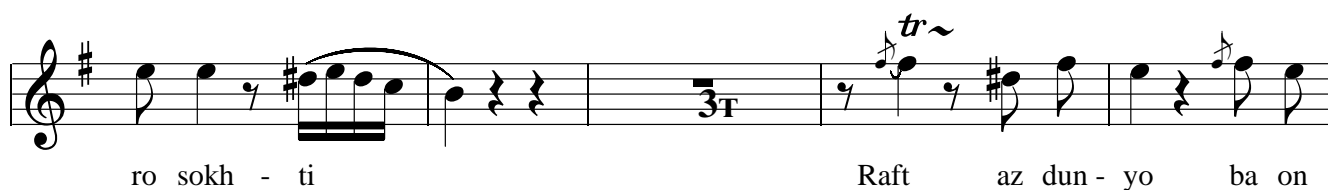
В разлуке с тобой я сгорела

Moderato

rubob

daf

Az fi - ro - qat sukhtam E, nu - ri chash -
 mo - ni ba - lam, cho - ku chok
 kar - dast gi - re - bon to ba do - ma - nat ba - lam
 No - za - ni - nam qo - bi - lam Ab - dul - ja - mid
 jo - nam ba - lam, ay - ni pi -
 ri bar sa - ram ku - hi bo - lo an - dokh - ti
 si - ri dil bo - lo na - guf - ti ko - ri khud -



No - za - ni - nam qo - bi - lam, Ab dul - ma - jid - jo - ni man,
 E
 Khuḥ - qi khu - bat me - ra - sad sad o - hu av -
 gon me - ka - sham. "Vo, ba - lam"
 me - gu - ya - mu sad shah - ra vay - ron me - ku - nam.
 Az du di - da juy khun - ro mis - li bo -
 ron me - ku - nad. E, no - za - ni -
 nat qo - bi - lat Ab - dul - ma - jid - jo - nam ba - lam.

E

Man ku - nun

dar mo - ta - mat har ru - zu shab to dar ga - mat.

Man ba dash - ti mo - ta - mat af - to - dam

dar mo - ta - mat. Kay bi - su - zad mis - li mo - dar

aq - ra - bo - i di - ga - rad.

E, no - za - ni - nat qo - bi - lam, Ab - dul - ma - jid jo - ni

man ba - lam

E, ba - lam ba - di sa - rat gir - di ja - hon - ro tay za -

nam. Dav - la - ti shah - bo - zi man

im - ru - zi bi - gu - zasht az sa - ram.

Dar ga - mi Ab - dul - ma - jid im - ruz far - do me - mu - ram.

E, no - za - ni - nam

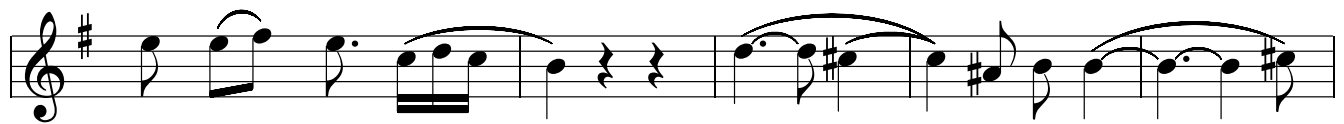
qo - bi - lat Ab - dul - ma - jid jo - nam ba - lam,

e.

Mo - da - rat chand pir, am - mo tu bu - di nav - ju - von,

e. So - ya bu - di bar sa - ri in pi - ra -

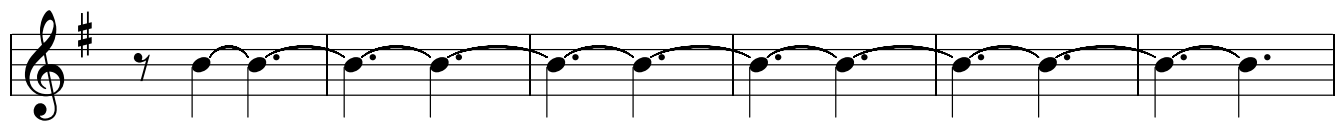
zan, E, meh - ru - bon. e.
 Um - ri man bar bo - di kar -
 di, e ba - lam dar in za - mo - ne. E, no - za - ni -
 nat qo - bi - lam, Ab - dul - ma - jid - jo - nam ba -
 lam, e.
 Mo - lu mulk jum - la as - bob
 tu hay - ron mon - da - ast. No - mi khu -
 bat dar mi - yo - ni jum - la - i yo - ron mon - da - ast.
 Yak a - ru - si no - za - nin dar kho - na



sar - son mon - da - ast. E, no - za - nin



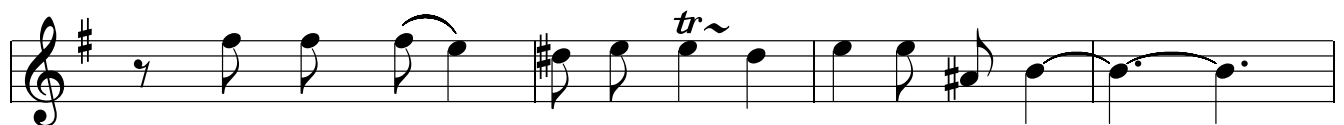
Ab - dul - ma - jid - jo - nam ba - lam.



E



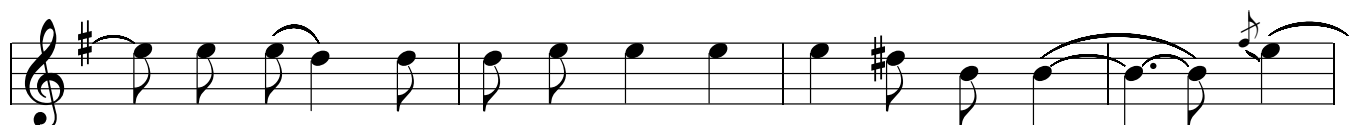
Khi - ro - mon o - ma - dam az da - ri dun - yo.



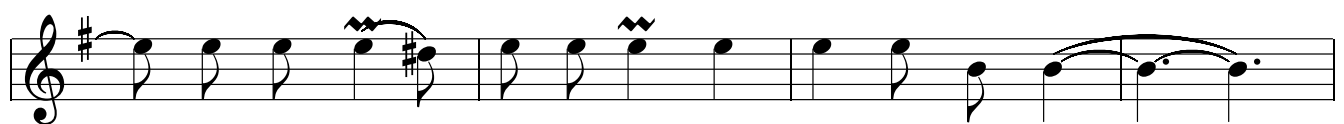
Khi - ro - mon o - ma - dam az da - ri dun - yo.



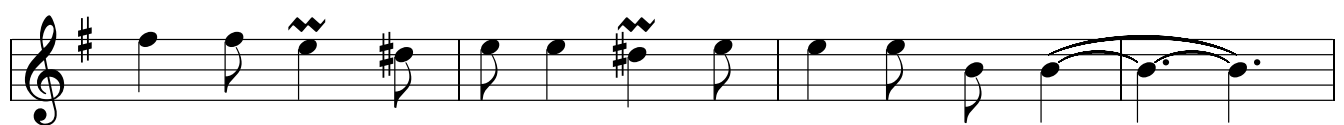
Ta - mo - sho me - ku - nam ko - cho - ri dun - yo. E,



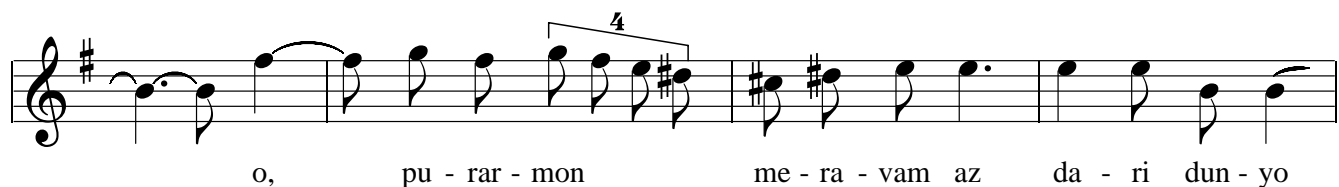
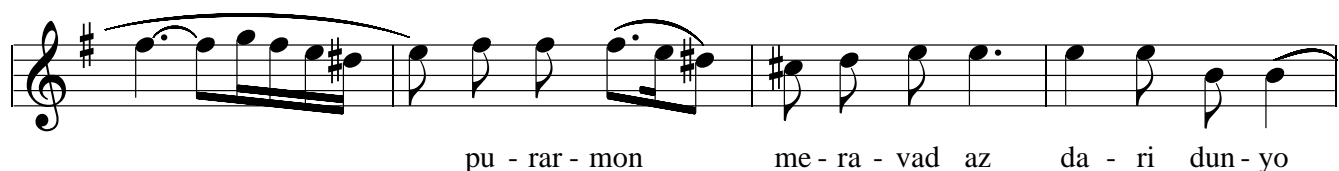
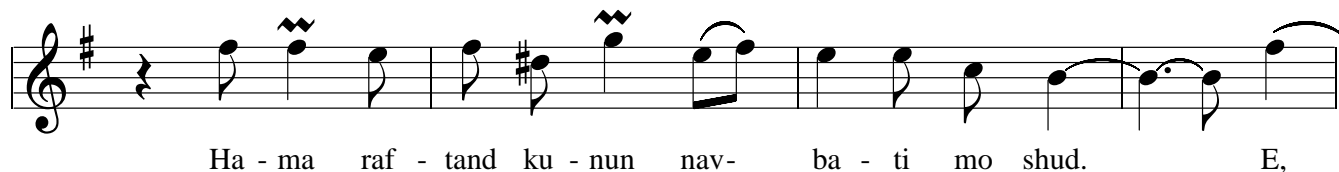
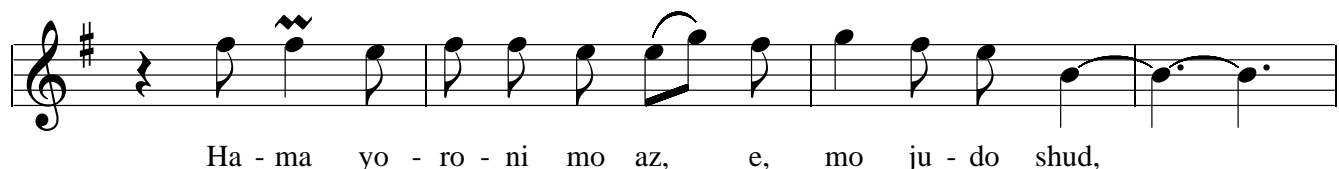
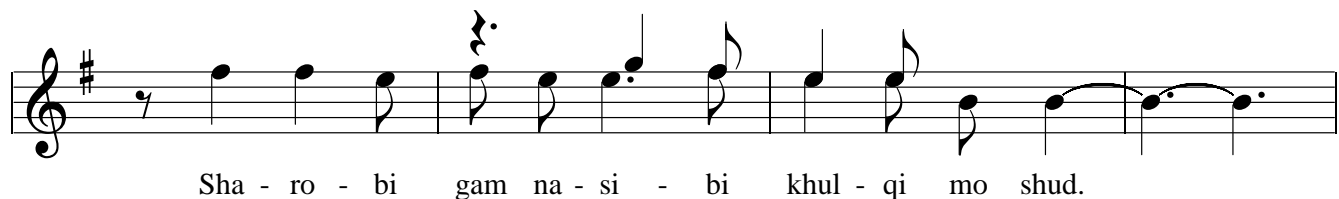
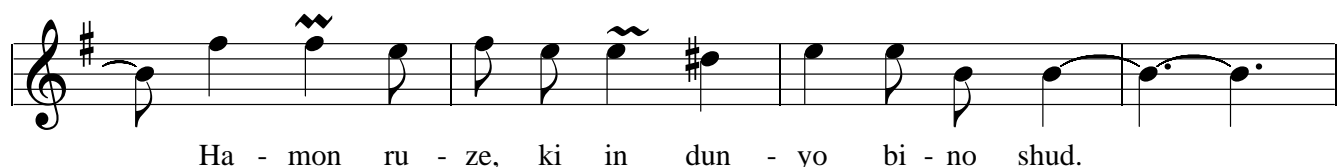
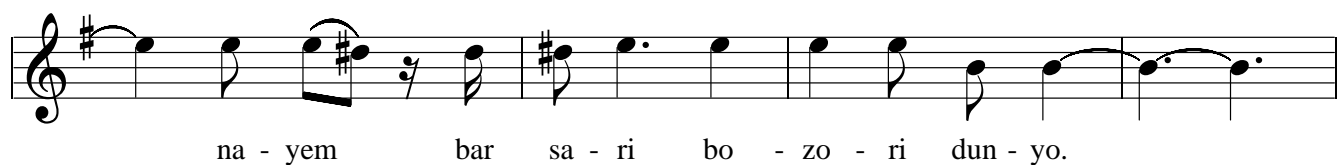
ta - mo - sho me - ku - nam ko - cho - ri dun - yo. Oy,

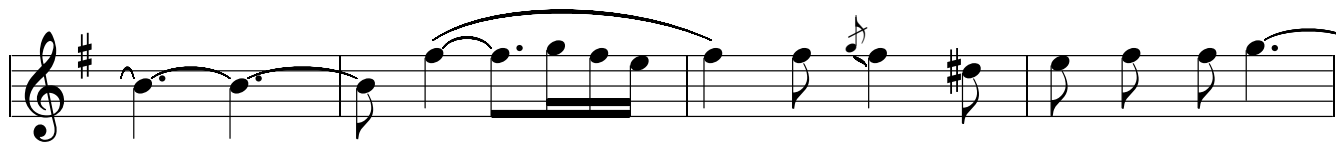


na - shi - nam ba sa - ri bo - zo - ri dun - yo.



O, na - shi - nam ba sa - ri ko - cho - ri dun - yo.

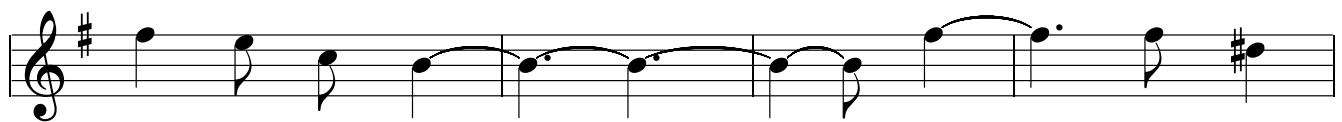




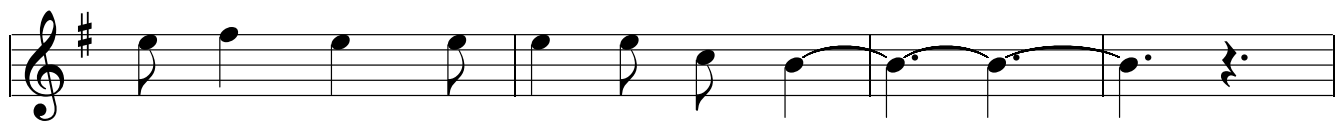
e, av - val bin - gar ni - gin



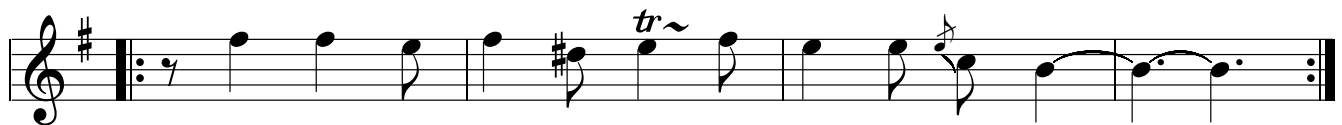
ham bi - yo ku duv - vum Jam - shed Jo - mi sa -



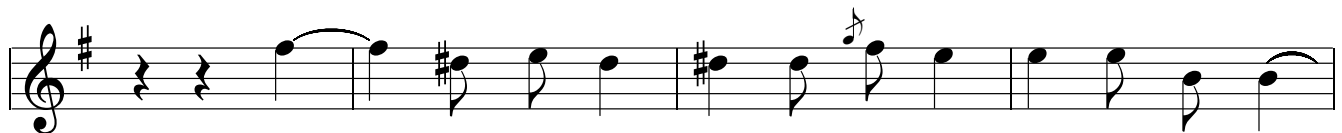
fo bi - yo ku? O, Ha - sayn



bo Hu - sayn Khay - ri - ni - so kun.



A - mi - ro - ni ja - ho - ni be - va - fo ku?



O, ki man bu - dam si - pah - sa - lo - ri dun - yo.



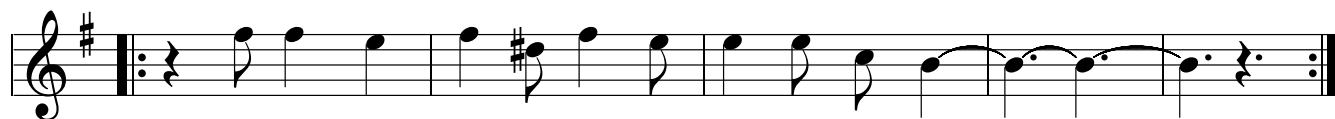
O, ki man bu - dam si - pah - sa -



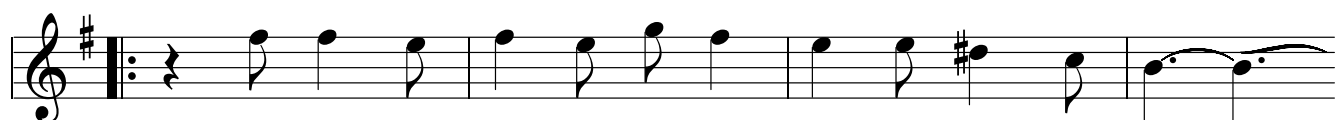
lo - ri dun - yo. Zi av - val



laz - za - te o - mad ba o - mad.



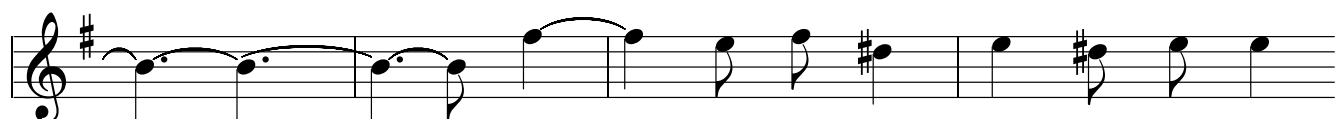
Ku - jo shud Qay - sa - ru Do - ro - bu Rus tam?



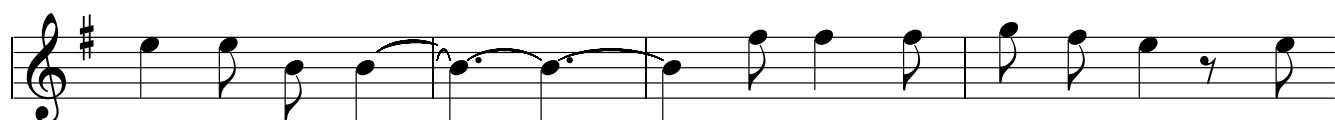
Ya - ke dar sho - di - vu di - gar ba mo - tam.



Ku - jo shud on far - zan - di o dam?



O, fu - ru raf - tand ha - ma dar



go - ri bi - yo Fu - ru raf - tand ha - ma dar



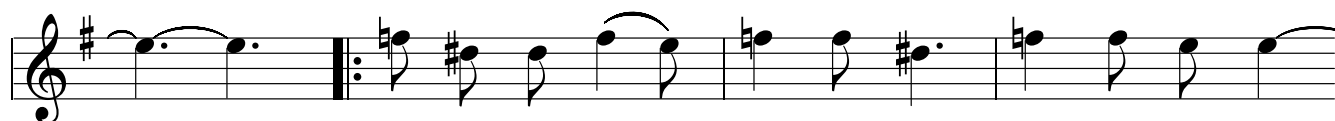
go - ri du - nyo Ha, fu - ru raf - tand ha - ma.



Furu raf - tand ha - ma dar go - ri du -



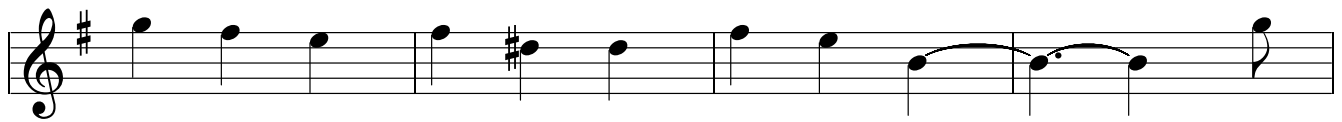
nyo. raf - tand ha - ma dar go - ri du - nyo.



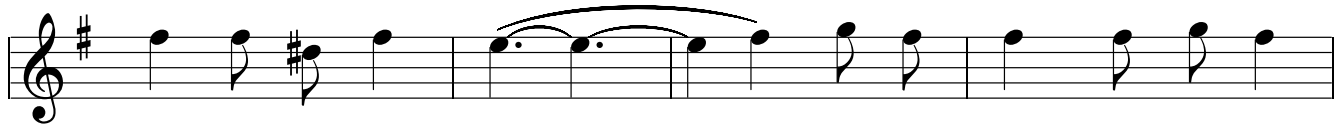
In da - re - go dar ja - hon yor na - do - ram

Ba gair az on ka - se yo - re na - do - ram
 E, a - to - i khub bo - zor khub bo - zor na - do -
 ram Ha - ma ba kho - ke du - nyo ba ko - re do - ram.
 Ei, ha - ma ba ko - re do - ram.
 Fu - ru raf - tand ha - ma dar go - ri du - nyo.
 E, *)

*) Невозможно расшифровать поэтический текст

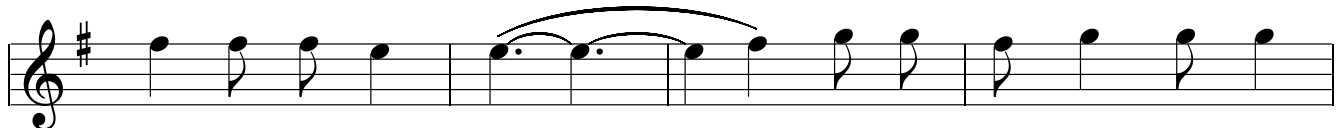


O,



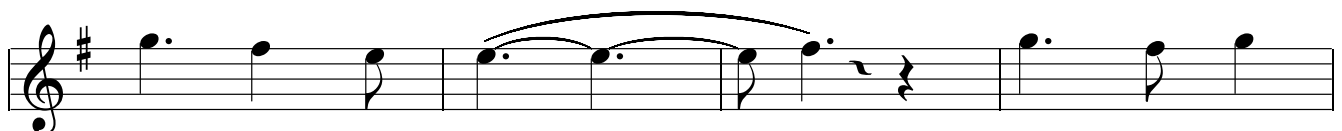
takh - ti Su - lai - mon

ku - jo shud khosh - ma - ti



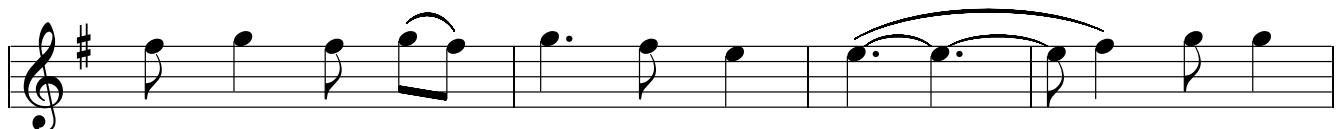
takh - ti Su - lai - mon,

ku - jo shu - dand pod - sho -



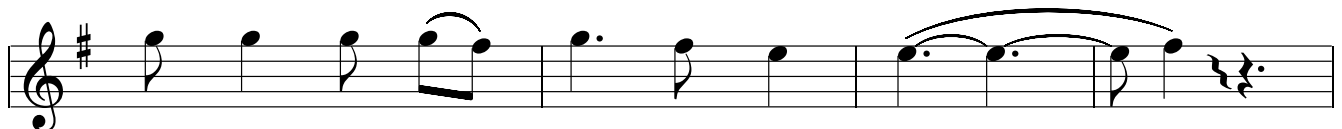
hu a - mi - ron

E, ku - jo

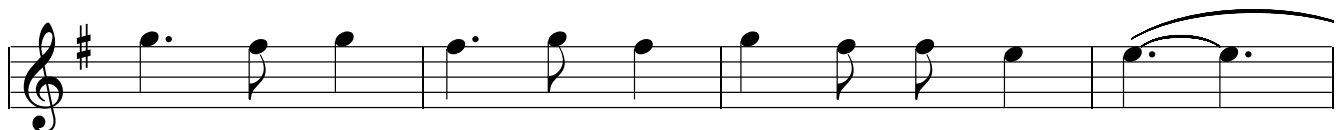


shu - dand toj do - ron Ba - dakh shon

ku - jo



shu - dand toj - do - ron Ba - dakh - shon



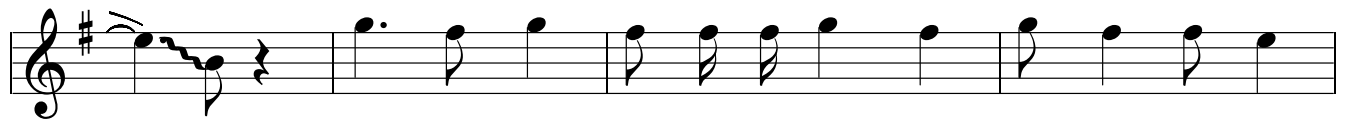
Ba har kas me - ra - sad se ru - za dav - ron



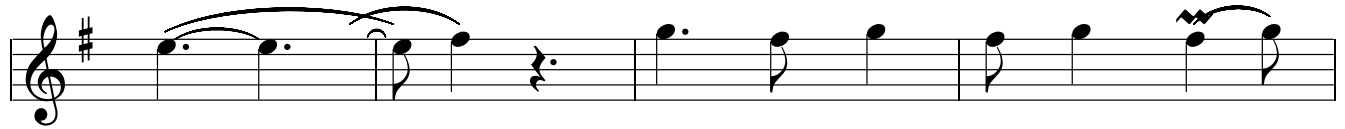
Zul - kor - nai bu - vad sar - do - ri du - nyo.



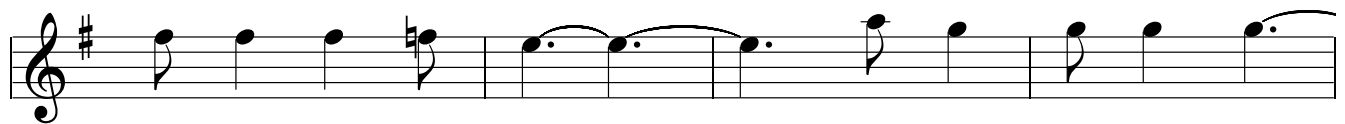
zul - kor - nai bu - vad sar - dor du - nyo



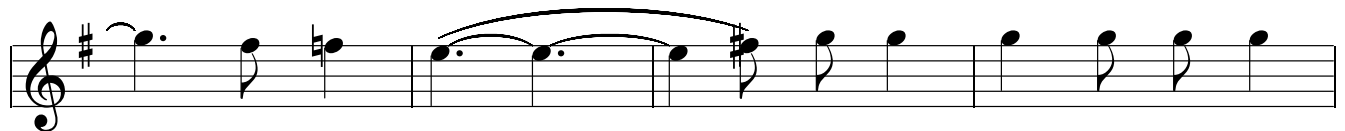
O, ha - mon ru - ze, ki jo - nam, E, khas - ta gar



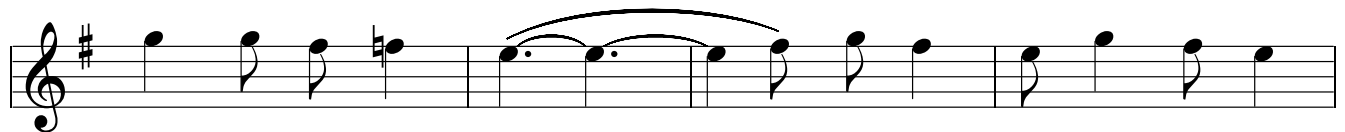
dad. O, za - bon dar da - hon



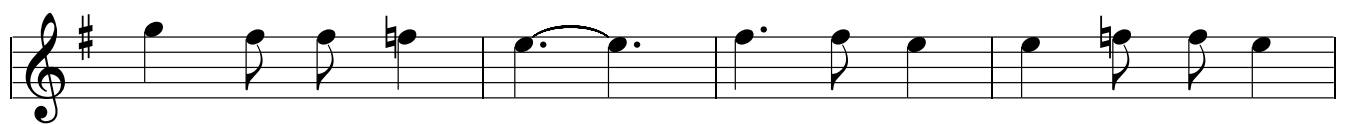
chun bas - ta gar - dad. A - mir chun qo - mat



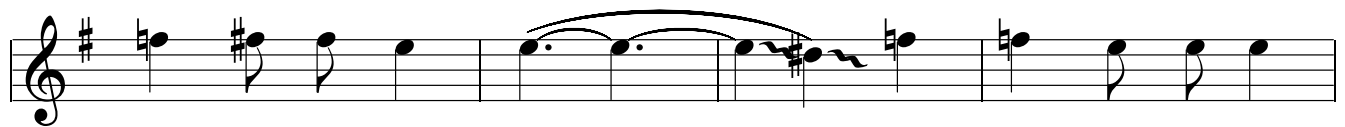
shi - kas - ta da - ri tav - ba ba ru -



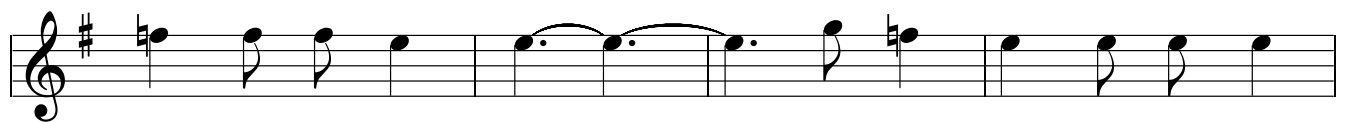
yat bas - ta gar - dad Da - ri tav - ba ba ru -



yat bas - ta gar - dad E, ki zo - gon az na - i



mur - do - ri du - nyo. zo - gon az pa - i



mur - do - ri du - nyo. Sa - no - i dar ja - hon



mar - di ga - rib ast, Sa - no - i dar ja - ho - ne

mar - di ga - rib ast. Ha - mon ru - ze, ki marg

o - yad qa - ri - bam, ha - mon ru - ze, ki marg

o - yad qa - ri - bam Khu - do - vand bi - ku - ne

ai - mon na - si - bam. Khu - do - van - do

ai - mon na - si - bam. E, ki

do mon bar - za az du - nyo. O, ki do - mon bar - za dam

az du - nyo

e.

41.

Аз фироқат сӯхтам, э, нури чашимонам, балам,
 Чоку чок кардаст гиребон то ба доманам, балам.
 Нозанинам, қобилам, Абдулмаҷидҷонам, балам!
 Айни пирӣ бар сарам кӯҳи бало андохтӣ,
 Сири дил бо мо нагуфтӣ, кори худро сохтӣ,
 Рафтӣ аз дунё ба он бод хокам сӯхтӣ,
 Нозанинам, қобилам, Абдулмаҷидҷонам, балам!

Ҳеч ғамхоре надорам то ба ман ҳамдам шавад,
 Қомати як хоҳарат аз бори ғам гардида ҳам.
 Хонаи умеди ман барбод шуд аз ин олам,
 Нозанинам, қобилам, Абдулмаҷидҷонам, балам!

Хулқи хубат мерасад сад оҳу авгон мекашам,
 «Во балам» мегӯяму сад шаҳра вайрон мекунам.
 Аз ду дида ҷӯи хунро мисли борон мекунам,
 Нозанинам, қобилам, Абдулмаҷидҷонам, балам!

Ман кунун дар мотамат ҳар рӯзу шаб то дар ғамат,
 Ман ба дашти мотамат афтадаам дар мотамат.
 Кай бисӯзад мисли модар ақрабои дигарад,
 Нозанинам, қобилам, Абдулмаҷидҷонам, балам!

Э, балам, баъди сарат гирди ҷаҳонро тай занам,
 Давлати шаҳбози ман имрӯз бигзаит аз сарам.
 Дар ғами Абдулмаҷид имрӯзу фардо мемӯрам,
 Нозанинам, қобилам, Абдулмаҷидҷонам, балам!

Модарат ҳарчанд пир, аммо ту будӣ навҷувон,
 Соя будӣ бар сари ин пиразан, э, меҳрубон.
 Умри ман барбод кардӣ, э балам, дар ин замон,
 Нозанинам, қобилам, Абдулмаҷидҷонам, балам.
 Моли мулк ҷумла асбоби ту ҳайрон мондааст,
 Номи хубат дар миёни ҷумлаи ёрон мондааст.
 Як арӯси нозанин дар хона сарсон мондааст,
 Нозанинам, қобилам, Абдулмаҷидҷонам, балам.
 Хиромон омадам аз дари дунё, /ду бор/
 Тамошо мекунам кочори дунё.
 Нашинам бар сари бозори дунё,
 Надидам роҳате аз дори дунё.
 Намебинам дигар дидори дунё,

Ҳамон рӯзе, ки ин дунё бино шуд,
 Шароби ғам насиби хулқи мо шуд.
 Ҳама ёрони мо аз мо ҷудо шуд,
 Ҳама рафтанд, кунун навбати мо шуд.
 Пурармон меравам аз дори дунё.

Аввал бингар нигин ҳам биё ку?
 Дуввум, Ҷамшиеди Ҷомӣ босафо ку?
 Ҳасайн бо Ҳусейн Хайринисо ку?
 Амирони ҷаҳони бевафо ку?
 Ки ман будам сипаҳсолори дунё,
 Зи аввал лаззате омад ба одам.
 Кучо шуд Қайсару Доробу Рустам?
 Яке дар шодиву дигар ба мостам.
 Кучо шуд он фарзанди Одам?
 Фуру рафтанд ҳама дар гори дунё.

Дарего, дар ҷаҳон ёре надорам,
 Ба гайр аз он касе ёре надорам.¹
 Атои хубу бозорӣ надорам,
 Ҳама бо хоки дунё коре дорам. (?)

Кашидам меҳнати бисёри дунё,
 Кучо шуд ҳашиамати тахти Сулаймон?
 Кучо шуданд подшоҳу амирон,
 Кучо шуданд тоҷдорони Бадахшон?
 Ба ҳар кас мерасад серӯза даврон.
 Зи Зулқарнай бувад сардори дунё.

Ҳамон рӯзе, ки ҷон хаста гардад,
 Забон дар даҳон чун баста гардад.
 Алиф чун қомати шикаста гардад,
 Дари тавба ба рӯят баста гардад,
 Ки зогон аз паи мурдори дунё,

Саной дар ҷаҳон марди ғариб аст.
 Ҳамон рӯзе ки марг ояд қарибам,
 Худовандо, бикун аймон² насибам,
 Ки домон барзадам аз дори дунё.

41.

В разлуке с тобой я сгорела, о, свет моих очей, сынок,
 Моё платье разорвалось от ворота до подола, сынок.
 Мой красивый, послушный Абдулмаджид, сынок.
 В старости обрушил ты на мою голову гору бед,
 Не открыв нам тайну своего сердца, сделал своё дело.
 Ты ушёл из этого мира, и твой уход сжёг меня дотла.
 Мой красивый, послушный Абдулмаджид, сынок!
 Нет у меня никого, кто бы позаботился обо мне, чтобы
 я стала

его искренним другом.

Нет рядом заботящегося человека, кто бы разделил со
 мной моё горе.

Стан твоей сестры согнулся под тяжестью горя,
 Исчез дом моей надежды из этого мира.
 Мой красивый, послушный Абдулмаджид, сынок!
 Вспоминая твой добрый нрав, я издаю сто стонов и
 вздохов.

Говорю «О, сынок!» и разрушаю сто городов.
 Из обеих глаз пролью дождем реку крови.

Мой красивый, послушный Абдулмаджид, сынок!

Я теперь в трауре, каждый день и каждую ночь горюя
 по тебе.

Я пришла в долину траура по тебе.

Кто ещё может так горевать, как мать?

Мой красивый, послушный Абдулмаджид, сынок!

О, сынок, после тебя я пойду по свету.

Счастье моего сокола сегодня я утратила.

Горюя по Абдулмаджиду, умираю постепенно каждый
 день.

Мой красивый, послушный Абдулмаджид, сынок!

Твоя мать очень старая, но ты был молодым.

Ты был сенью над головой этой старухи, о, милый.

О, сынок, ты уничтожил мою жизнь в это время.

Мой красивый, послушный Абдулмаджид, сынок!

Твои вещи и инструменты разбросаны всюду.

Твоё доброе имя осталось среди друзей.

Одна красивая невеста осталась в доме ошеломленная.

Мой красивый, послушный Абдулмаджид, сынок!

В этот день я пришла радостной /два раза/.

Посмотрю на вещи мира.

Я присяду у ворот превратностей мира.

Не видела я покоя у ворот мира,

Не увижу теперь облика мира.

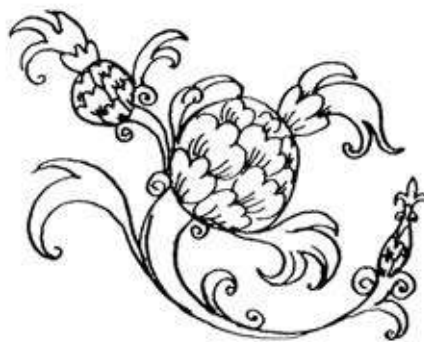
С тех пор, как сотворен этот мир,

1 Вариант: Дар ин дунё ғамхоре надорам.

2 Аймон – шахси оятхон.

Вино печали стало моим уделом.
 Все наши друзья разлучились с нами,
 Все ушли, теперь настал наш черёд.
 Уйди от ворот мира, преисполненный надежд.
 Сначала посмотри - где же перстень?
 Во-вторых, где же светлый Джамшиед Джами?
 Где Хасан, где Хусейн, где та лучшая из жениц?
 Где же правители неверного мира?
 Когда я был правителем мира?
 Сначала пришло наслаждение человеку,
 Куда девались Цезарь Дороб и Рустам?
 Один – в радости, другой - в печали.
 Куда девалось то дитя человека?
 Все провалились в пропасть мира.
 Как жаль, что я не имею друга в мире.
 Кроме бога у меня никого нет.
 Нет у меня милости бога,

Ничего не удерживает меня в этом мире.
 Всё, что осталось - это предание меня земле мира.
 Я много трудился в этом мире.
 Куда девалось величие престола Сулеймана?
 Куда девались падишахи и эмиры?
 Куда девались венценосцы Бадахшана?
 Каждому отпущено определённое время в жизни.
 Начиная от Александра Македонского, который был
 правителем мира.
 В тот день, когда душа устанет,
 Язык немеет,
 Стройный стан превратится в согнутый лук.
 Дверь раскаяния закроется перед тобой.
 Вороны находятся в поиске тел этого мира.
 Санои в этом мире – скиталец.
 В тот день, когда смерть придёт ко мне близко
 Боже, надели меня верой,
 Чтобы я свернул подол своей одежды и ушёл из этого
 мира.



42.

Marsiya

Avval biguyam az khudo
Вначале восхваляю бога

Moderato

Av - val bi - gu - yam az Khu - do du - yum zi qu - ro -

ni fa - lak. Av - val Se -

yum bi - gu - yam az Ra - sul cho -
rubob

rum zi yo - ro - ni fa - lak, E

First system of musical notation, consisting of three staves. The top staff is a vocal line with a melodic line above it. The middle and bottom staves are bass lines.

Second system of musical notation, including the lyrics "Dar ban - di mo - dar". It consists of three staves: a vocal line with a melodic line above it, and two bass lines.

Third system of musical notation, including the lyrics "bu - da - yam az ban - di u gal - ti - da - yam.". It consists of two staves: a vocal line with a melodic line above it, and a bass line.

rit.

Fourth system of musical notation, including the lyrics "Dun - yo fo - ni di - da - yam rubob gash". It consists of three staves: a vocal line with a melodic line above it, and two bass lines.

Fifth system of musical notation, including the lyrics "ta pu - shay - mo - ni fa - lak, E". It consists of two staves: a vocal line with a melodic line above it, and a bass line.

a tempo

Sa - di bu - vad ro - yi ha - min man -

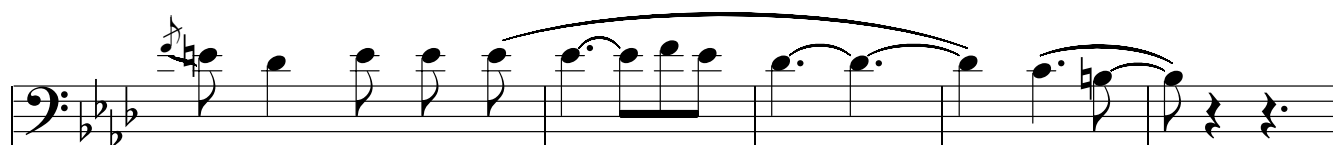
zil - go - hi ze - ri za - min.

E, mar-gi mo bud dar

ka - min Sad, voy, az das - ti fa - lak rubob

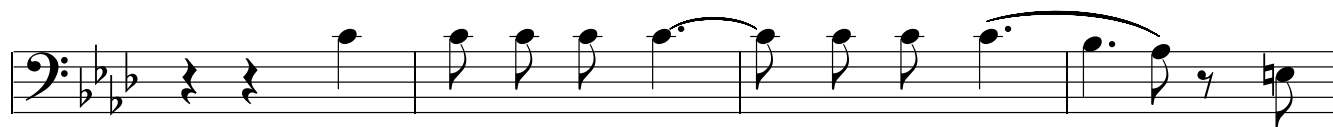
E

To - but bi - yo - ran on za - mon mo - ro



bi - kho - bo - nan dar

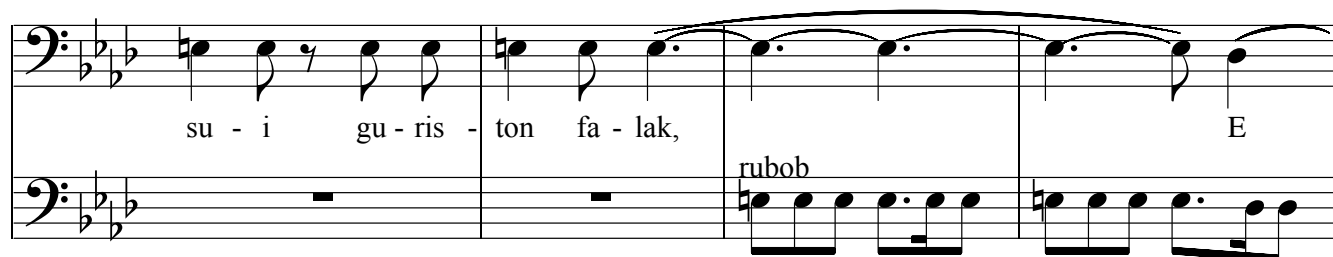
on.



Mar - dum bi - gi - ran

dav - da - von

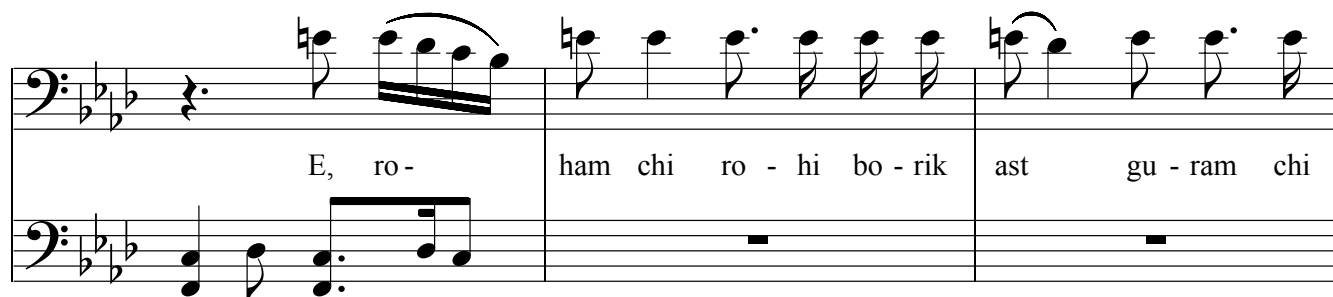
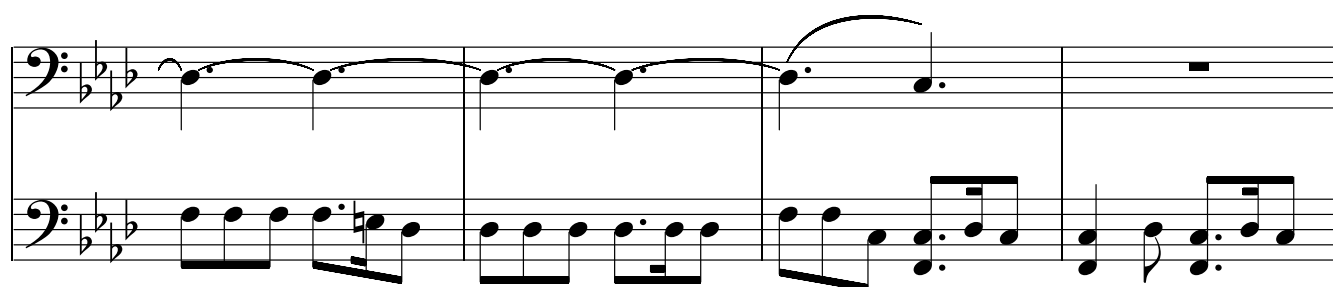
bo



su - i gu - ris - ton fa - lak,

E

rubob



E, ro -

ham chi ro - hi bo - rik

ast

gu - ram chi

tan- gu to - rik ast

Shay - ton chu mar- di cho-buk ast. Vas-vo - si shay -

to - ni fa - lak
rubob

Dar gur kho-bo-band ma-ro az khok

pu - shon-dan ma - ro

Mar-dum bi - shi - nad jo ba jo khandan zi qur - o - ni fa -

lak E,

E,

First system of musical notation, consisting of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has three flats, and the time signature is 4/4. The vocal line is mostly silent in this system, while the piano accompaniment plays a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Second system of musical notation. The vocal line begins with the lyrics "On dam bi - yo - mad du - ma -". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The system concludes with a fermata over the final note of the vocal line.

Third system of musical notation. The vocal line continues with the lyrics "lak, mo - ro pur - sad yak ba yak". The piano accompaniment features a more active melodic line with slurs and ties. The system ends with a fermata over the final note.

Fourth system of musical notation. The vocal line continues with the lyrics "Guf - tor mo shud be - da - rak mon -". The piano accompaniment remains active with a steady eighth-note pattern. The system ends with a fermata over the final note.

Fifth system of musical notation. The vocal line continues with the lyrics "dam zi hay - ro - ni fa - lak". The piano accompaniment features a more active melodic line with slurs and ties. The system ends with a fermata over the final note.

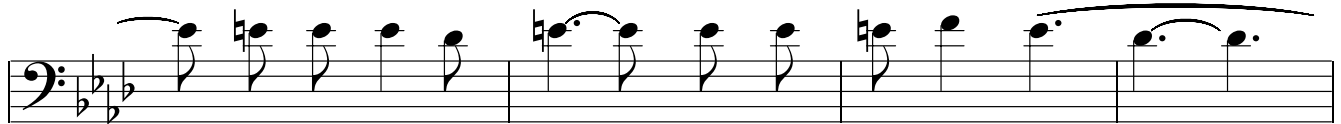
First system of musical notation, featuring a vocal line and a piano accompaniment in bass clef with a key signature of three flats.

Second system of musical notation, featuring a vocal line and a piano accompaniment in bass clef with a key signature of three flats.

Third system of musical notation, featuring a vocal line and a piano accompaniment in bass clef with a key signature of three flats. The vocal line includes the lyrics "E, gu - li gul - zor, e, gum".

Fourth system of musical notation, featuring a vocal line and a piano accompaniment in bass clef with a key signature of three flats. The vocal line includes the lyrics "kar - dam tu - ro. E, gu - li gul -".

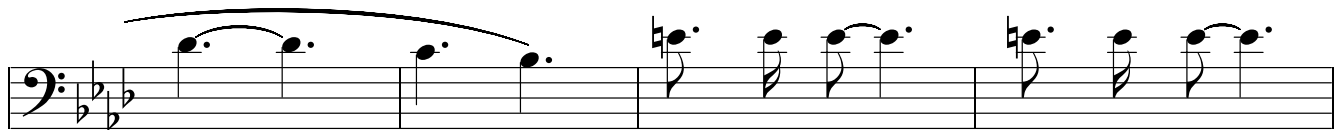
Fifth system of musical notation, featuring a vocal line and a piano accompaniment in bass clef with a key signature of three flats. The vocal line includes the lyrics "zor, E, gum kar - dam tu - ro. E,".



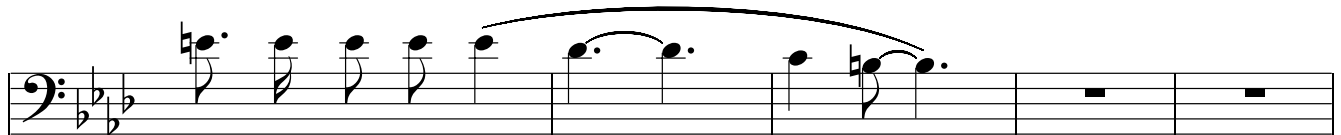
gu - li be - khor, gum kar - dam tu - ro.



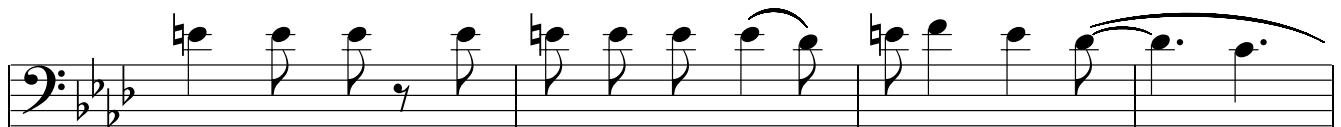
Nav-nu - hol to - za bu - di dar ba-hor.



E, kab - ki khush - raf - tor



gush kar - dam tu - ro



O - ma - dam tu kho - na di - gar kar - da - i



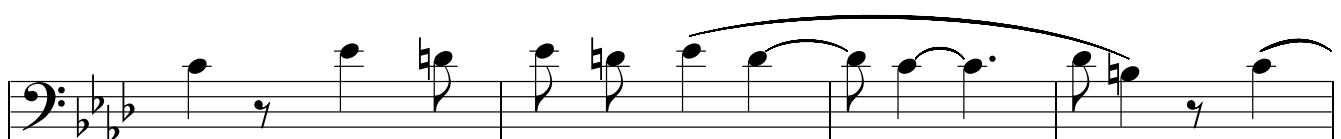
kar - da - i



Mo - da - rat chun mur - gi be - par kar -

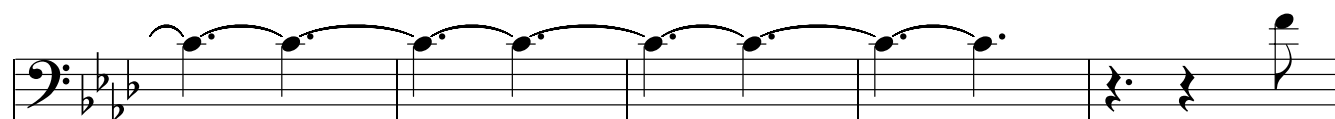


da - i. O, be - pa - ru be -



bol gum kar - dam tu - ro,

E



Dar



kha - yo - lam bud tu dar kho - na - ye



Dar kha - yo - lam bu - du tu dar kho - na - ye



kho - ki tu chun man sha - mi par - vo - na - ye.



Ko - ri dun - yo o - qi - bat af -



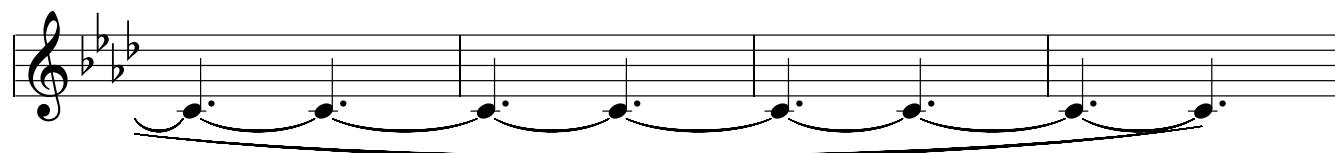
so - na - ye

Chand me - no - lam



gum kar - dam tu - ro

E



Tu say - ri kar - di az Bu - kho - ro to ba Chin

Jo - i tu bu - das - te dar she -

bi za - min

Kor dun - yo o - qu - bat ast in - chu - nin. O,

chan - de me - no - lam gum kar - dam tu - ro.

E,

Oy, bu - ro - dar -

jon, raf - ti az di - yor

E, vaq - ti ran - ju - ri shu - di tan - ho sa - vor.

E, mon - dan mo - ro

ba ho - lam kho - ru - zor.

Kho - ru - zor gash - tam gum kar - dam tu - ro.

E

42.

Аввал бигӯям аз худо,
Дуюм зи Қуръони фалак.
Сеюм бигӯям аз Расул,
Чорум зи ёрони фалак.
Дар банди модар будаям,
Аз банди ӯ галтидаям.
Дунёи фонӣ дидаям,
Гашта пушаймони фалак.
Саъдӣ бувад ройи ҳамин,
Манзилгоҳи зери замин.
Ин марги мо буд дар камин,¹
Сад, вой, аз дасти фалак.
Тобут биёран он замон,
Моро бихобонан дар он.
Мардум бигиран давдаван,
Бо сӯи гӯристон фалак.
Роҳам чи роҳи борик аст,
Гурам чи тангу торик аст.
Шайтон чу марди зобук аст,
Вос-воси шайтони фалак.

Дар гӯр хобонданд маро,
Аз хок пӯшондан маро.
Мардум бишинанд ҷо ба ҷо,
Хондан зи Қуръони фалак.
Он дам биёмад ду малак,
Моро битурсанд як ба як.
Гуфтори мо шуд бедарак,
Мондам зи ҳайрони фалак.
Э, гули гулзор, гум кардам туру,
Э, гули бехор, гум кардам туру.
Навниҳол тоза будӣ дар баҳор,
Кабки хушрафтор, гум кардам туру.

Омадам ту хона дигар кардаӣ,
Модарат чун мурги бепар кардаӣ,
Бепару бе бол гум кардам туру,

Дар хаёлам будӣ ту дар хонае.
Хоки ту чун шамъи ман парвонае,
Кори дунё оқибат афсонае,
Чанд меналам гум кардам туру,
Ту сайр кардӣ аз Бухоро то ба Чин.

Ҷои ту будаст дар шеби замин,
Кори дунё оқибатаст инчунин,
Ой, буродарҷон, рафтӣ аз диёр,
Вақти ранҷури шудӣ танҳо савор.
Мондан моро ба ҳолам хорузор,
Хорузор гаштам, гум кардам туру.

42.

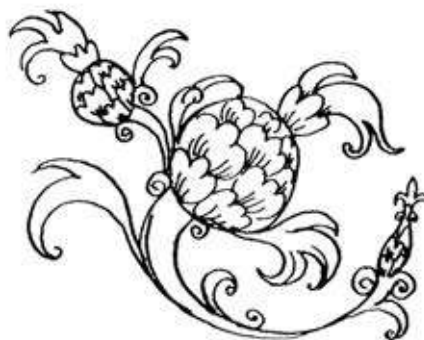
Вначале восхваляю бога,
Во-вторых - небесный Коран.
В-третьих, пророка,
В-четвёртых, восхваляю сподвижников пророка.
Я был в чреве матери,
Я вытал из её чрева.
Видел я тленный мир,
Раскаиваюсь от своего рождения.
Саади последует этому совету,
Дом под землёй
Был нашей смертью в западне.
Сто вздохов с этого мира.
Принесут в этот миг гроб,
Положат меня в него.
Люди поднимут гроб и побегут,
В сторону кладбища этого мира.
Моя дорога – дорога узкая,
Моя могила – узкая и тёмная.
Сатана подобно проворному мужчине,

¹ Камин – паногох.

*Строит козни в душах людей.
Положили меня в могилу,
Покрыли меня землёй.
Люди расселись по местам,
Прочли Коран.
В то время пришли два ангела,
Спрашивали меня один за другим.
Наш разговор бесследно исчез,
Я остался в удивлении.
О, цветок цветника, я потеряла тебя!
О, цветок без шипов, я потеряла тебя!
Ты был весенним молодым деревцем,
Я потеряла тебя, о моя грациозная куропатка.
Я пришла, а ты сменил дом,*

*Ты оставил свою мать без крыльев
Я потеряла тебя, оставишь без перьев, без крыльев,
В моём воображении ты был в доме.*

*Твоя земля – как мотылёк у моей свечи,
Дело мира - это сказка.
Сколько раз я стенаю, потеряв тебя.
Ты путешествовал от Бухары до Китая,
Твоё место оказалось на склоне земли.
Последствие дела мира таково,
О, братец, ты ушёл из страны.
Когда ты заболел и был один верхом,
Нас оставили с нашим несчастьем,
Несчастной я стала, потеряв тебя.*



43.

Maddohi

Прославление

Guftame khoham, ki sultonat kunam

Говорил, хочу сделать тебя султаном

♩. = 50

balandzikom

The musical score consists of seven staves. The first four staves are for the balandzikom accompaniment in bass clef, 6/8 time, with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The fifth and sixth staves are for the vocal line in treble clef, with lyrics in Tajik and Russian. The seventh staff continues the vocal line. The tempo is marked as ♩. = 50.

Guf - ta - me xo - ham, ki sul - to - nat ku - nam

o - la - mi o - dam sa - no - xo - nat ku - nam.

Ne? ma - ro gir- da-nat ho-had ku-nam, Az mi-yon

ki do - ram may mo - nat ku- nam, Jon dil e, dust qur -

bo - nat ku - nam.

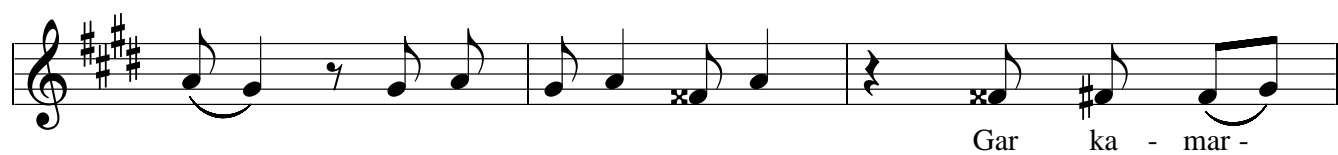
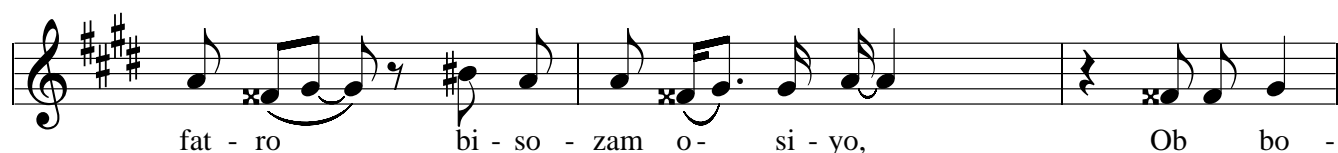
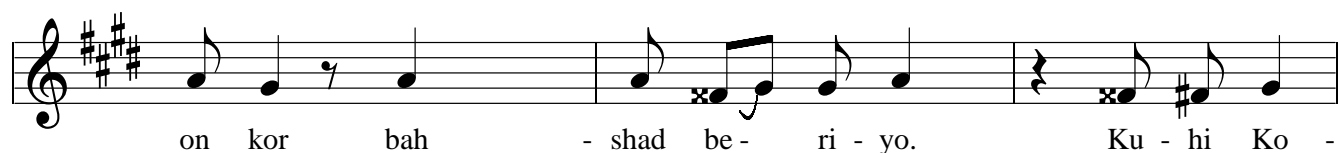
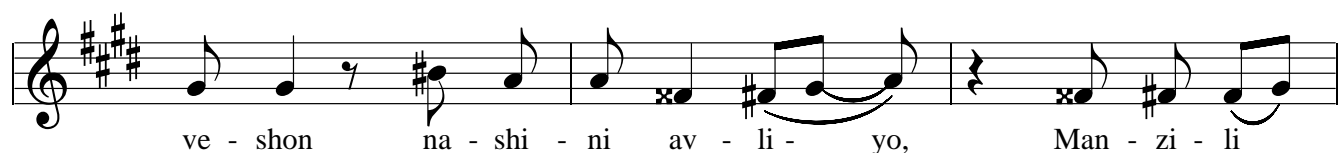
Jon jo - ni man. *)

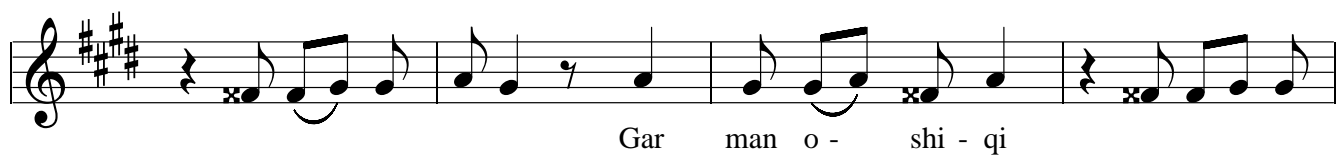
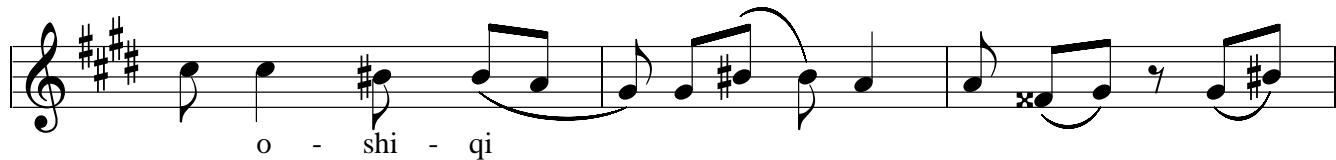
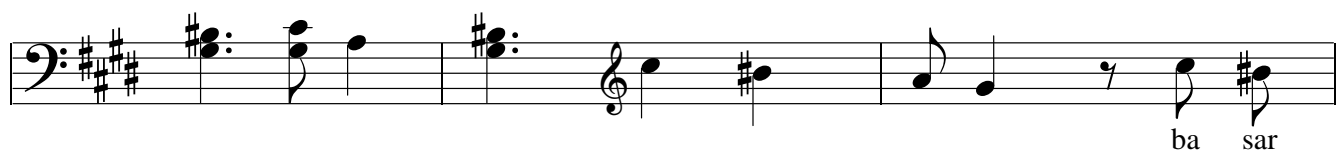
daf shu - dam

mas -

to - na ku - nam.

*) в тех частях произведения, где нет подтекстовки, невозможно было расшифровать поэтический текст







hesh vay - ro - nat ku - nam



Ey, ha - bar - dor zul - fat mu ba mu.



Bo - ya - dat sar ul - qa - i zan - ji - ri u,



Zot me - guft in su - han be guf - tu - gu.



Sham - si Tab - re - zi ba mav - lo - no bi - gu.



Daf - ta - rat is - ror de - vo - nat ku - nam,



E, a - ga - re bar sho - hi gul

shi - nam. Ey, sha - va - me gul - zo - rat - ro ban - dam.

Ey, a - ga - re bul - bul - si - fat no - lam. Ey, sha - va -

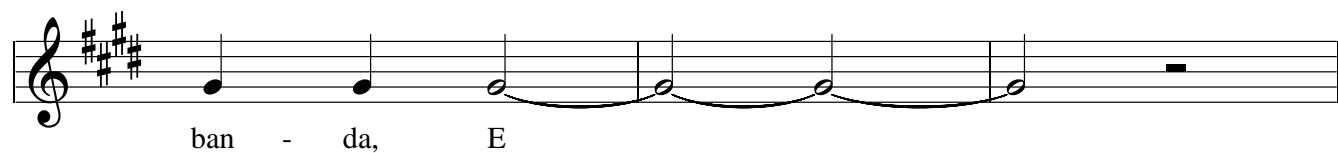
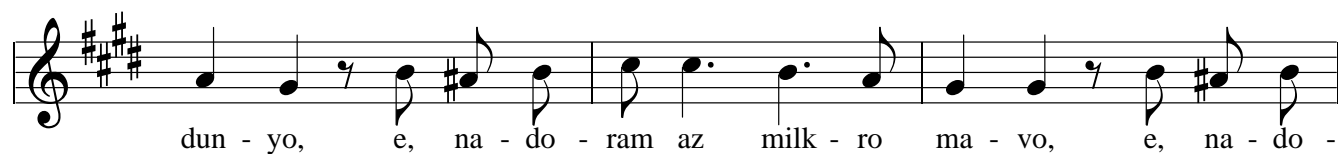
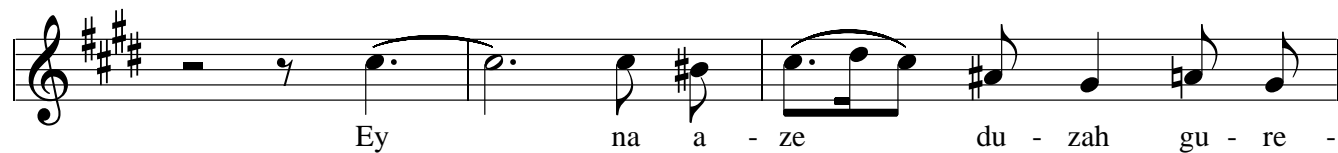
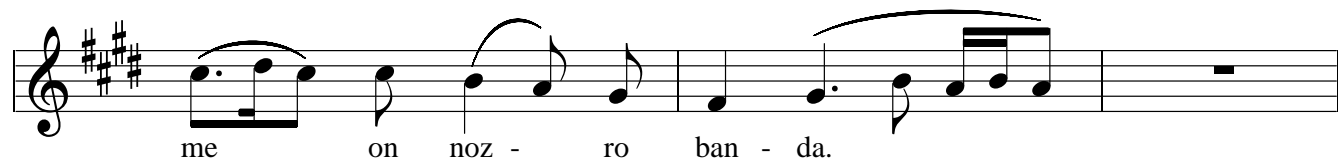
me guf - tor - ro ban - dam. Ey,

Ey, du zul - fo Ey, sha - va -

me on no - zat - ro ban - da. Ey, qa - di

e chun sar - vi dar bus - ton, ay ba gir - di lo - la - i

ray - hon. Ey, a - mi - ne do - ram ba dil ar - mon. Ey, sha - va -



Mut-ri - bi hush - na - vo bi - gu, To - za ba

to - za, nav ba nav. Bo - da - i dil - ku - sho bi - ju

toza ba toza, navba nav.

Bar zi ha - yo - te gar hu - ri. Gar na mu -

do - mi, may - hu - ri. Bo - da bi - hur ba kom az

u. To - za ba to - za nav ba nav.

Bo sa - na - me chi - la bu - ti,

Hush bi - na - shi - ne ba hil - va - te. Bu - sa si -

to - ne za - rur la - mi. To - za ba to - za, vay nav ba nav.

Sho - hi - di dil - ru - bo - i man

Me - ku - nad a - ze ba - ro - i man. Naq - shi ni -

go - ri ran - ga buy. To - za ba to - za, nav ba nav.

Bo - di sa - bo - da big - za - ri

Bar sa - ri ku - hu - ye on pa - ri. Qis - sa - i

Ho - fi - zash bi - gu. To - za ba to - za nav ba

nav.

43.

Гуфтаме хоҳам, ки султонат кунам,
Олами одам санохонат кунам.
Не? Маро гирданат хоҳад кунам,
Аз миён ки дорам, ки маймонат кунам.

Чони дил, э, дӯст, қурбонат кунам,
Гар ту хоҳӣ ҷузбаи аз кибриё.
Рав ба дарвешон нашин авлиё,
Манзили он қор бахшат бериё.

Кӯҳи Қофатро бисозам осие,
Об борад чархи гардонат кунам.
Дар либоси фақр доим шод бош,
Соҳиби асп ахтарин ақлимӣ бош.

Гоҳ-гоҳ орад ризо таслими бош,
Дар таваккул ҳамчун Иброҳим бош.
Оташи нимруд райҳонат кунам,
Дил хабардорат зи зулфат му ба му.

Боядат сар улқаи занчири ӯ,
Зот мегуфт ин сухан бегуфту гу.
Шамси Табрэзӣ ба мавлоно бигӯ,
Дафтараат исрор девонат кунам.

Агар бар шохи гул шинам,
Шавам гулзорро банда.
Агар булбул сифат нолам,
Шавам гулзорро банда.

Қади чун сарви дар бӯстон,
Ба гирди лолаи райҳон.
Амин дорам ба дил армон,
Шавам он нозро банда.

Ба дил дорам касе отаи,
Ба гирди он пари Маҳваи.
Шакаррезат зи гуфтораш,
Шавам гуфтореро банда.

На аз дӯзах гурезонам,
На аз ҷаннат талаб дорам.
Ба ҳар ҷо қисмате бошад,
Шавам ҷабборро банда.

Манам Саъдӣ дар ин дунё,
Надорам аз касе парво.
Надорам милқро маво,
Шавам саторро банда.

Мутриби хушнаво бигӯ,
Тоза ба тоза, нав ба нав.
Бодаи дилқушо бичӯ,
Тоза ба тоза, нав ба нав.

Бар зи ҳаёт гар хурӣ,
Гар на мудоми майхурӣ.
Бода бихур ба ком аз ӯ,
Тоза ба тоза, нав ба нав.

Ба санаме чила бутӣ,
Хуш бинашин ба хилвате.
Бӯса ситон зарур ламӣ,
Тоза ба тоза, нав ба нав.

Шоҳиди дилрубои ман,
Мекунад аз барои ман.
Нақши нигори ранг бӯӣ,
Тоза ба тоза, нав ба нав.
Боди сабод бигзарӣ,
Бар сари кӯҳи он парӣ.
Қиссаи Ҳофизаи бигу,
Тоза ба тоза, нав ба нав.

43.

Говорил, хочу сделать тебя султаном,
Чтобы люди мира восхваляли тебя.
Я могу благословить тебя,
И могу тебя сделать счастливым.

Моё сердце, о, друг, стану я твоей жертвой,
Если ты хочешь немного величия.
Иди, садись рядом с дервишами - они святые,
И, увидев это, бог даст тебе место.

Я сделаю гору Каф мельницей,
Потечёт вода, и я заставлю тебя вращаться как камень
в мельнице.
Всегда будь радостным в одежде нищеты.
Словно владелец скакуна, свети как звезда.

Иногда соглашайся, будь покорным,
Живи в надежде как Ибрагим.
Из огненной искры сделаю базилик,
Сердце знает, что твои локоны в порядке.
Моё сердце знает о твоих локонах по каждому волосу.
Тебе нужно повесить свою голову в его цепи,
Бог говорил это неоднократно.
О, Шамс Табрэзи, скажи мавлане¹,
Что я превращу твою тетрадь в диван.

Если сяду на ветку цветка, стану рабом цветника.
Если запою, подобно соловью,
Стану рабом цветника.

Стань как кипарис в саду,
В окружении тюльпанов и базилика.
Уверен, что в моём сердце есть мечта,
Чтобы быть рабом той красавицы.

Ношу в сердце огонь от кого, не знаю,
Может от той феи луноликой.
Я стал сладкоречивым, слыша её голос,
Буду рабом этой речи.

Я не избегаю ада,
Не требую рая.
Куда бы ни причастна была моя судьба,
Буду я рабом Всемогущего.

Я в этом мире Саади,
Не тревожусь ни о ком.
Нет у меня никакого имущества,
Буду рабом бога всепрощающего.

Скажи сладкоголосый певец,
Всё свежее и всё новое.

Найди вино веселящее,
Всё свежее, и всё новое.
Если будешь пить вино при жизни,
Всё свежее и всё новое.
Красавицу сделай своим кумиром,
Посиди, с ней в уединении, наслаждаясь.
Попроси у неё поцелуй,
Всё свежее и всё новое.

Я свидетель моей любимой,
Она делает всё для меня,
Наполняет всё вокруг ароматом.
Всё свежее и всё новое.

О, утренний ветер, как долетишь
До вершины той горы.
Расскажи ему слово Хафиза,
Всё свежее и всё новое.

¹ Мавлоно – мавлане, титул некоторых богословов, учёных.

44.

Maddohi

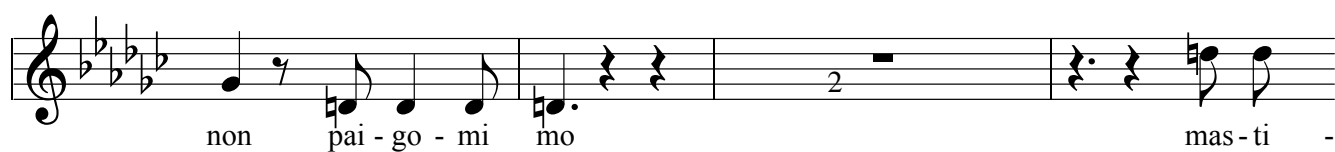
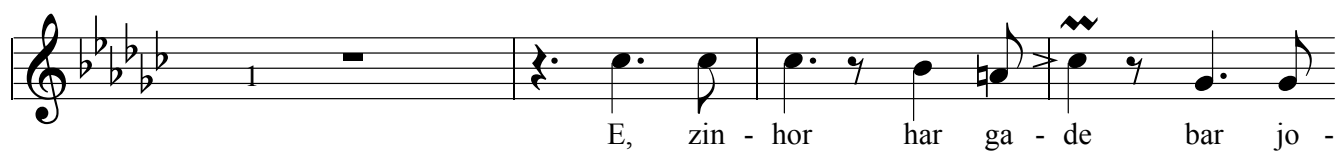
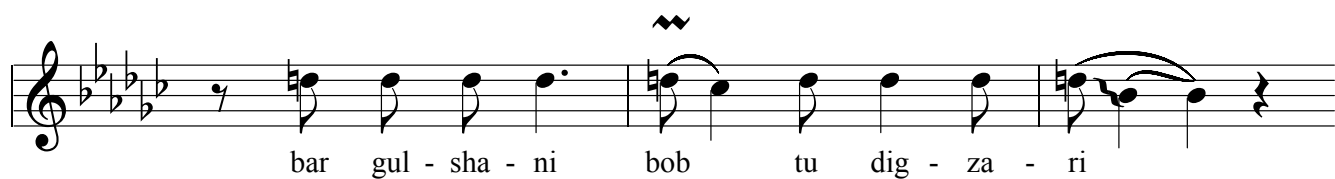
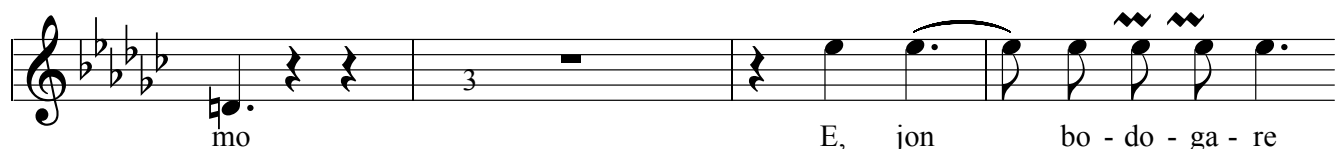
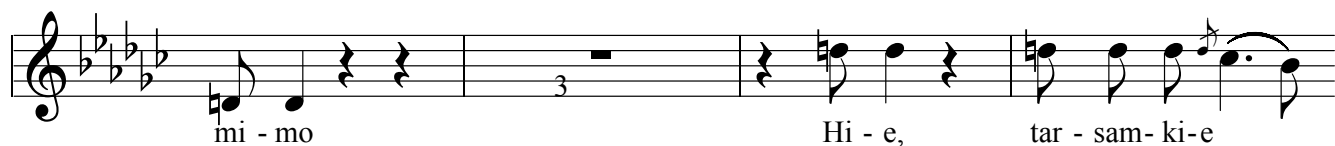
Soqi ba nuri boda barafrukht joni mo

Виночерпий лучами вина оживил наши души

Balandzikom *Moderato*

The musical score consists of two parts: an instrumental accompaniment for Balandzikom and a vocal line. The Balandzikom part is written in bass clef with a 7/8 time signature and a key signature of three flats. The tempo is marked 'Moderato'. The vocal line is written in treble clef with the same key signature and time signature. The lyrics are in Tajik and Russian, with the Russian text in parentheses below the Tajik text.

So - qi ba - nu -
 ri bo - di, ba - raf - rukh - te jo - ni
 mo Mut - rib - bi - gu ko - ri ja - hon
 shud - ba - ko - mat - mo Jo - ne
 mo - dar - pi - e - la ak - si - ru - khi e - ri di - da - yam
 E, be - kha - ba - re zi - li - za - ti shur - bi - mu - do



jon dar mis - tat da - vo - mi mo.

Jon, ku no - me mo zi - yo - da ba an -

dom tu me - ba ri. Khud o - yad on

ki yo - de in na - o - i az no - mat mo.

E, du - ne chi bogh

kuh - na - i in - son chi nav gul ast.

E, mur - ghi bakht kai shav o - khi - re tu

ro - mi mo. Jon, da -

re akh - za - ri fa - la - ki kish - ti - i hi -

lol. Has - tan - da - e ghar - qu ne - mat

o - gi qi - yo - mi mo. E, jon,

nar - gi - ze na - me- mu - rad dil kas zin - da - e shud ba

ishq. O, sab -

tist dar ja - ri - da o - la - mi di - vo - mat

mo. Jon, ho - fi - zi zi di - da

do - na ash - ki a - na - mi - ne fi - shon.

E, bo - shad ki murgh vasor bi - ku - nad qas - ti do - mi

mo. E.

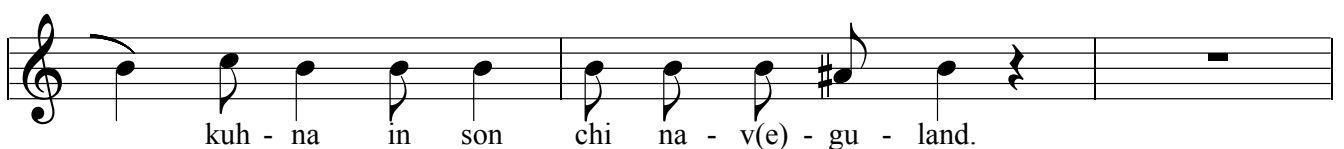
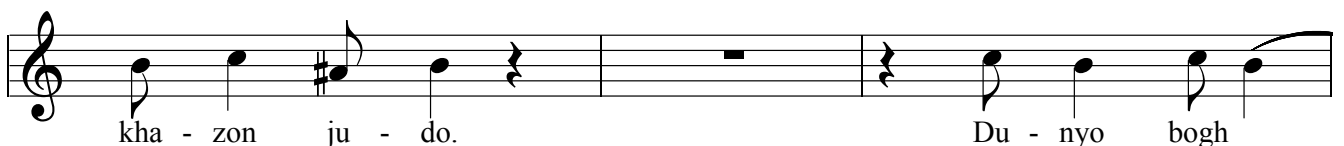
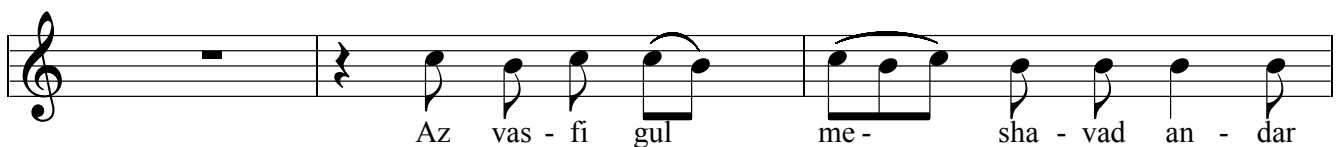
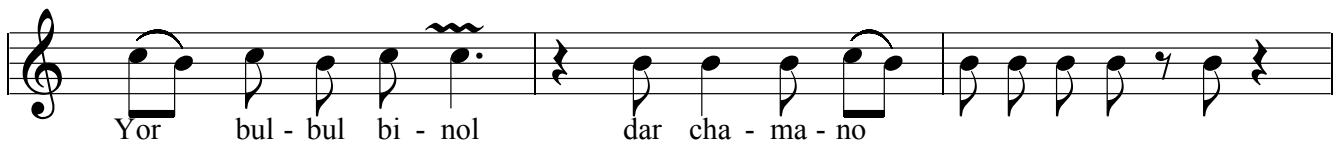
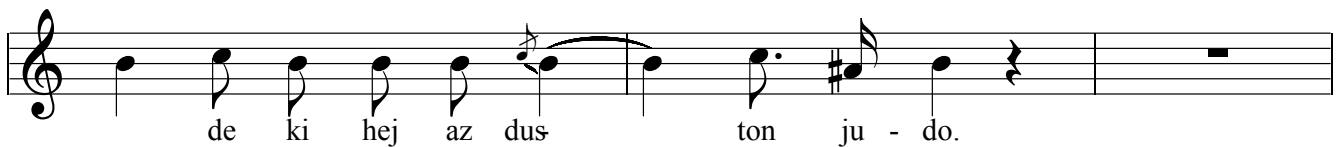
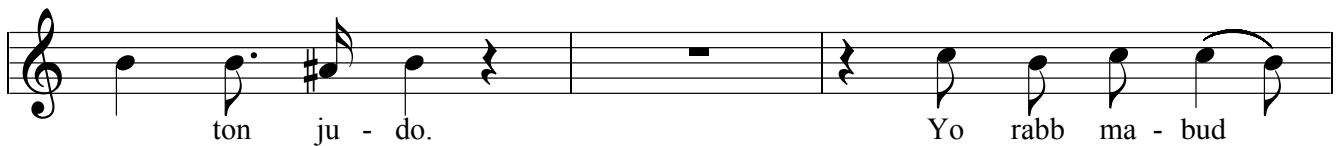
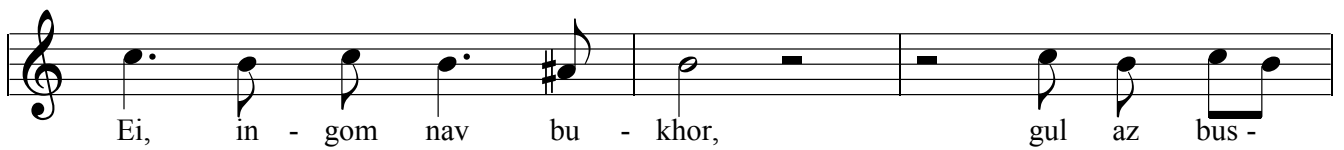
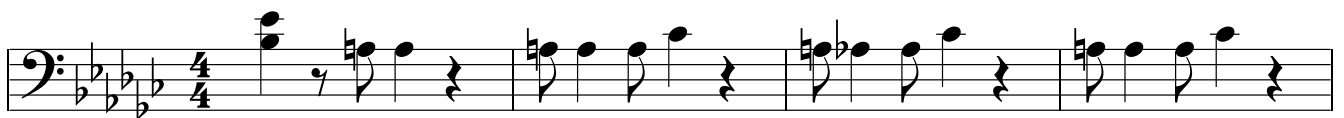
Sho - ho ba ka - mo - li ma - ri - fat pir sha - vi.

Po - ki - za - tar az nuq - ra - i chun pir sha sha - vi

Khur - she - du ba - ro - mad ja - hon - ro

bi - gi - rift

Yor mo - nan - di Khur shed ja - hon - gir tu sha - vi ei.



Har yak zi shoh, um - re kun az bogh vai bo - na ju - do.

O, zin - kho - ra po bar sa - ri o - su -

da - go - ne na zan. Tan - ho dar khok

khuf - tan de az ja - ma - shon ju - do.

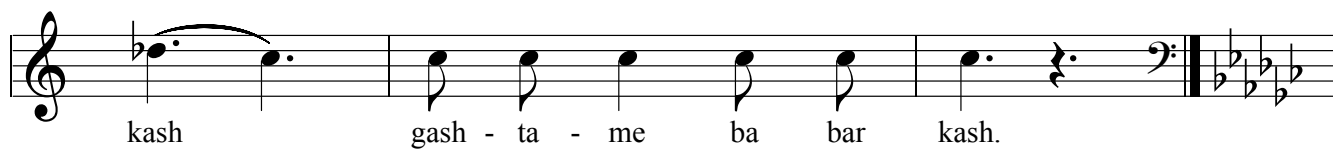
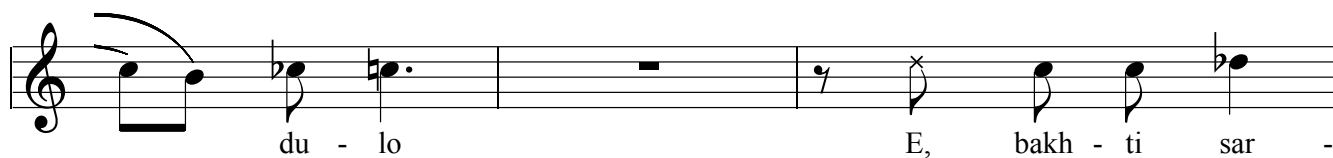
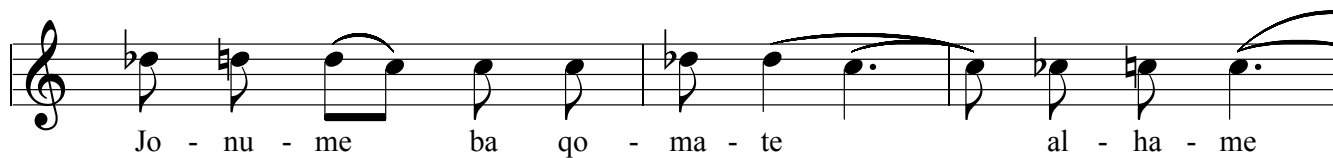
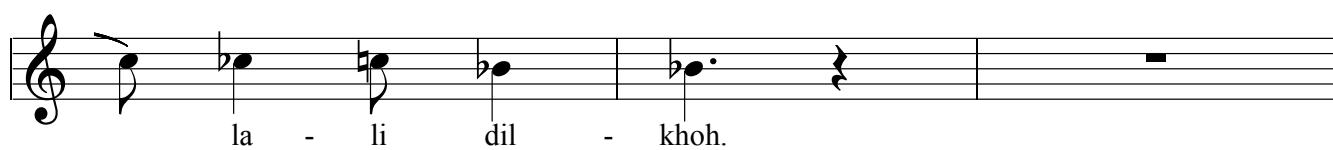
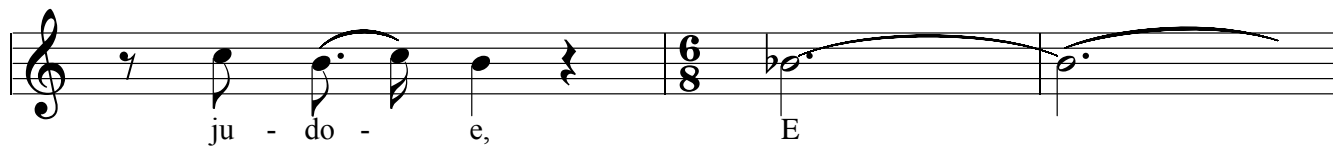
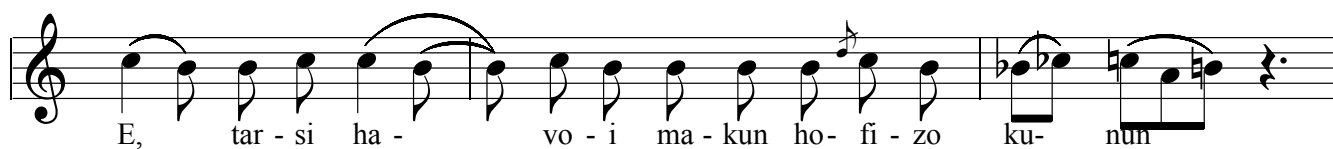
E, bis - yor po bar sa - ri o - su - da - gon tu na - zan.

Tan - ho dar khok khuf - tan az ja - me - ma - sho - na ju - do.

E, af - suz ki in ju - kho - ne ja - hon - ro

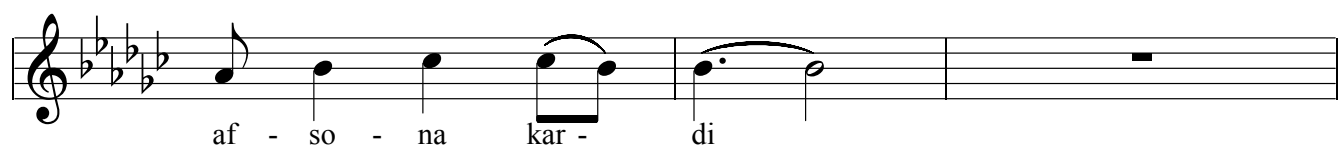
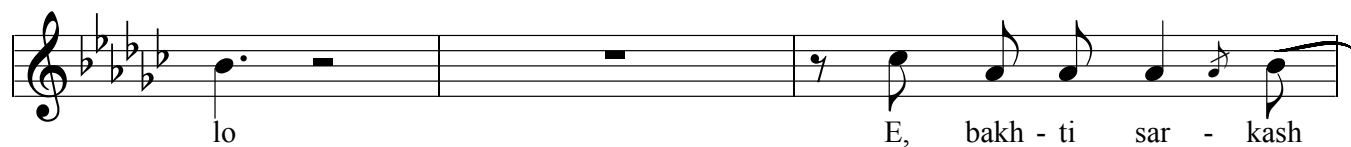
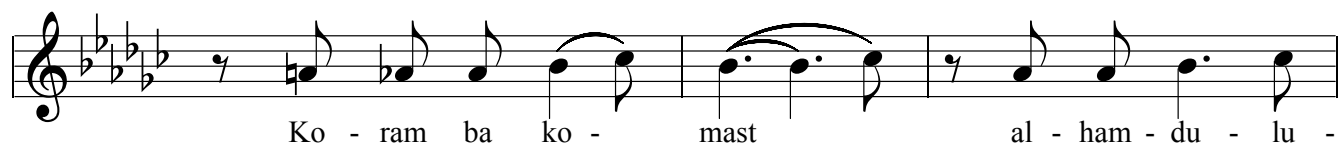
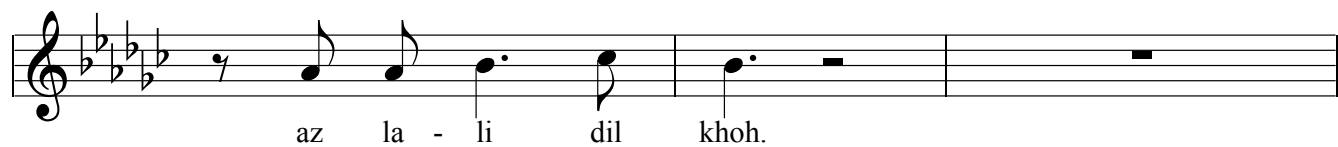
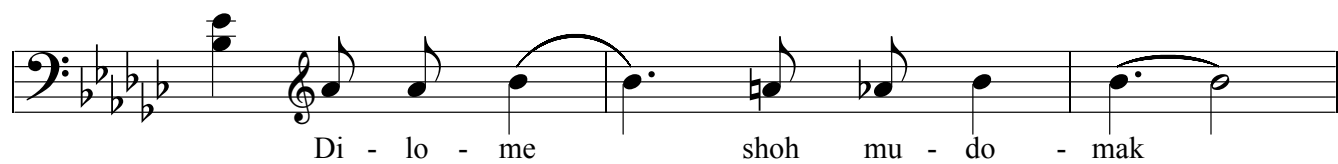
ya - go - no gu - zasht. Af - su - za di - ga -

ron sha - vad az kho - na - mo - ne ju - do.



balandzikom





Pi - ro - na jo - jo - ne she - kho - ni gum -
 roh. Az
 qav - li zo - hi - de kar - dan - du tav -
 ba. Az fe - li o -
 bi - de jo - ne as - tagh - fu - rul - lo.
 O, jo - no chi gu -
 yand shahr fi - ro - qat.
 chash - mi du sad nan
 jo - na - me va sad - ho.

E, bakh - ti sar - kash. tan - ga - me ba bar
 kash. Gah jo - ni zar -
 ka - she gah la - li dil - khoh.
 Jir - mi Sa - no - i
 az lut - fu bakh - sho.
 Tu pod - sho - hi ru - zu shu - mo -
 ro, e.

44.

Соқӣ ба нури бода барафрӯхт чони мо,
 Мутриб бигӯ кори ҷаҳон шуд ба комат.
 Ҷоне, мо дар пиёла акси рухи ёр дидаям,
 Э, беҳабар, зи лизати шурби мудоми мо.
 Гарсам ки сурфае набарад рӯз боз хост,
 Нони ҳалолои шайх зи оби ҳароми мо.
 Бодогар бар гулишанӣ, э, боб бигзарӣ,
 Зинҳор ҳарф заде бар ҷонон пайгоми мо.
 Мастӣ ба чашим шоҳиди зил банди мо хуш аст,
 Зи он рӯҳ супурдаанд ба мастӣ давоми мо.
 Ку ном мо зиёд ба андом чӣ мебарӣ,
 Худо ояд он ки ёд наоӣ зи номи мо.¹

Дунё чӣ боғ кӯҳнаи инсон чӣ нав гул аст,
 Мурғи бахт кай шав охирету роми мо.
 Ҷон, дарё ахзари фалаки киштии ҳилол,
 Ҳастанду гарқ неъмату очи қиёми мо.
 Э, ҷон, ҳаргиз наместурад дил кас зинда шуд ба ишқ,
 Сабтист дар ҷаридаи олам давомаст мо.
 Ҳофизи зи дид дони ашқи амин фишон,
 Бошад ки мурғ васф бикунад қасди доми мо.
 Шоҳо, ба камоли маърифат пир шавӣ,
 Покизатар аз нуқра чун пир шавӣ.
 Хуршед баромаду ҷаҳонро бигирифт,
 Монанди хуршед ҷаҳонгир ту шавӣ.
 Ин гом навбӯҳор гул аз бӯстон ҷудо,
 Ё рабб, мабуд ки ҳеч аз дӯстон ҷудо.
 Булбул бинолд дар чаман ояд ба вақти гул,

¹ Певец импровизирует «аз номат» (от твоего имени).

Аз васфи гул ҳамеша андар хазон чудо.
 Дунё чӣ бог кӯҳна инсон чӣ навгуланд,
 Ҳар як зи шох умр кун аз богбон чудо.
 Зинҳор по бар сари осудагон назан,
 Танҳо дар хок хуфтанд аз ҷамъашон ҷидо.
 Бисёр хуфтаанд дар ин хок сим, тан,
 Ҳар як аз он чудо, аз гулрухон чудо.
 Афсӯз, ки ин ҷуҳон ҷаҳонро ягон гузошт,
 Афсӯз, дигарон шаванд аз хонамон ҷидо.
 Тарси ҳавоест махун ҳофизо кунун,
 Баҳри гусол дӯст шав аз хонумон ҷидо.
 Шоҳ мудом аз лаъли дилхоҳ,
 Корам ба комаст алҳамдулло.
 Баҳти саркаш гаши тангам ба бар каш,
 Гаҳ ҷоми заркаш, гаҳ лаъли дилхоҳ.
 Моро ба мастӣ афсона кардӣ,
 Пирони ҷоҳил, шехони гумроҳ.
 Аз қавли зоҳид карданду тавба.
 Аз феъли обид астағфурулло.
 Ҷоно чӣ гӯянд шаҳр фироқат
 Чашими ду сад нан ҷонам ва садҳо
 Ҷирми Санои аз лутфу бахшо
 Ту подшоҳи рӯзу шуморо.

44.

Виночерпий лучами вина оживил наши души,
 Скажи, певец, что в этом мире ты постиг величия,
 Душа моя, увидели отражение возлюбленной в пиале.
 О, несведущий, о нашем постоянном опьянении,
 Боюсь, чтобы он не отнял, когда захочет, благой
 хлеб шейха с нашего
 порочного напитка.
 О, ветер, проходящий через цветник,
 Донеси до возлюбленной наш поклон.
 Хмель в глазах свидетельствует, что мы счастливые
 пленники,
 Мы продолжаем в пьянстве вручать ему свои души.
 Где то имя, которое мы часто упоминаем?
 Бог воздаст, если не вспомнишь наше имя.
 Этот мир, как старьей сад, а в нем человек, как новый
 цветок.

Когда же, о, птица счастья, мы тебя приручим?
 Душа моя, река в голубом небе, как корабль-полумесяц.
 Богатство потопляется в нашем белом зените.
 О, душа, никогда сердце не умирает, когда оно оживлено
 любовью.

Заключено в одиночестве мира – наше постоянство.
 Певец, пролей с глаз каплю слезы спокойствия
 Может птица раскроет наше намерение её поймать.
 О, повелитель, состарься в расцвете познания,
 И будешь старым чище, чем серебро.
 Как солнце взойдёт и осветит весь мир,
 Так и ты, подобно солнцу, будешь завоевателем мира.
 Как один шаг не может сделать ранний цветок от
 цветника,

О, Господи, так и нельзя быть вдали от друзей.
 Как соловей поёт в цветнике во время цветения,
 Так и умирает, воспевая цветок вдали.
 Мир стар, как сад, а люди в нем – бутоны,
 Каждая судьба отделена, как ветка от садовника.
 Никогда не обижай покойных,
 Одинокие сидят, отделённые от большинства.
 Много тел на этой земле упокоено,
 Каждое отделено от нас и от возлюбленного.
 К сожалению, этот мир прошёл в одно мгновение,
 К сожалению, другие также будут одиноки вдали от
 дома.

Не беспокойся сегодня певец (каких либо) событий,
 Лишь ради друга отделяйся от дома.
 Шах постоянно от желанной драгоценности,
 Слава богу, достигает цели.
 Непослушное счастье гнетёт меня, возьми себе.
 Или чашу с золотом, или возлюбленную.
 Опьянённый тобою, я опозорен,
 Невежественные старцы и заблудшие шейхи.
 Они отрекаются от заповедей мистика,
 Упаси боже от деяний таких правоверных.
 Душа моя, что скажет город разлуке,
 Двести влажных глаз и сотни.
 Солнце Санои благосклонностью и милосердием
 Является для вас падишахом дня.



45.

Qasida

Ода

Dogi tu ba sina astu pinhon

Твоя боль глубоко скрыта в моей груди

Do - gi tu ba si - na as - tu pin - hon E e yo -

ri a - zi - zi mu - ni - si jon.

Do - ram bar di - lat ha - me - sha ar -

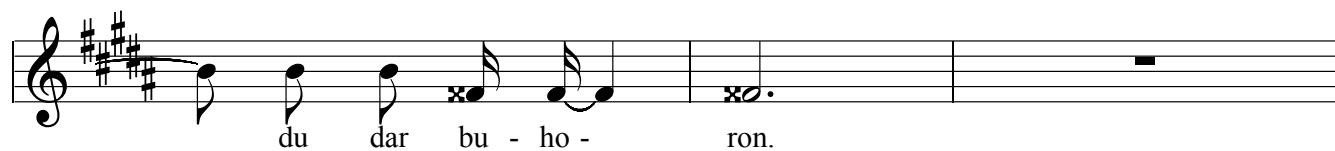
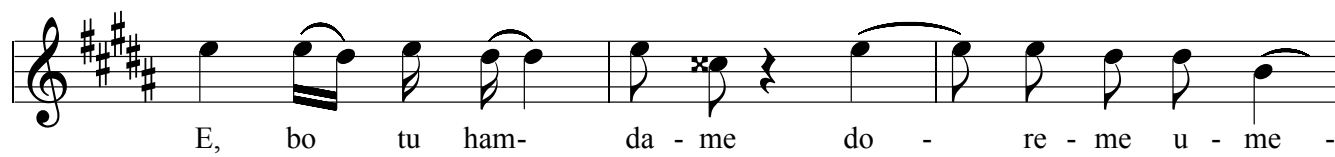
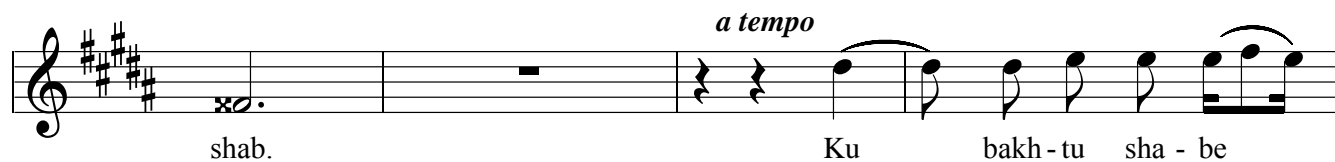
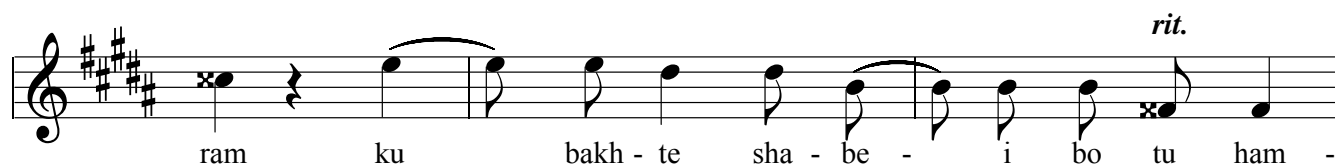
mon. E, be - dil da - re gu - le ru - khi su - khan -

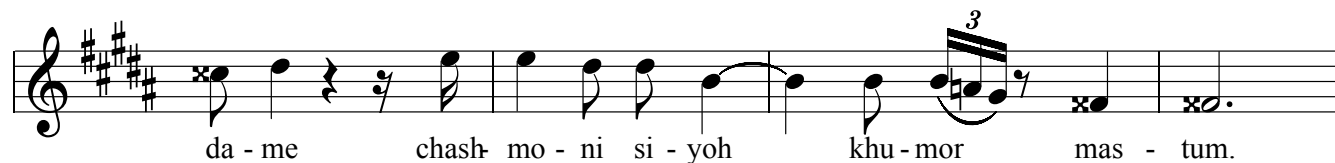
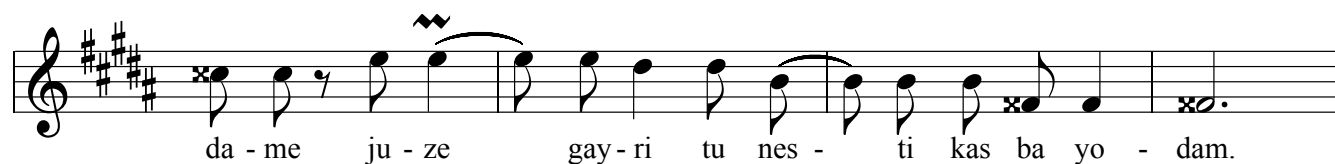
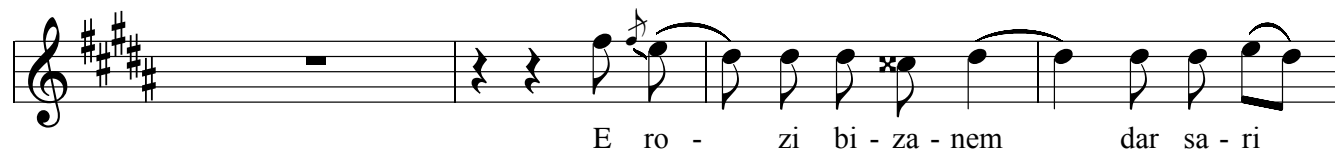
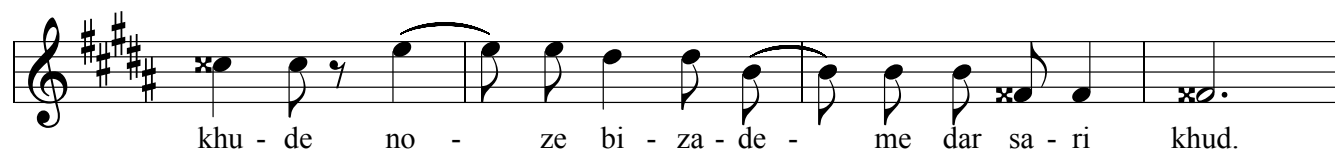
gu. E, dil - ba - ri gul -

ru - khi su - khan - guy. Rukh - ho - i tu, o bu - vad

chu mub - ta - lo buy. As -

te - mi - i zi du - ri - i tu dar gam do -





a tempo

E chun pay - ki kha-yol tu ba sar

kar - de o - ro - me sa - bu - i man ba - dar kard.

a tempo

Om- ron chun qa - si - da mukh-ta - sar

kard, har har - fe bi - guft ho - fi - zi Jo - go - go -

ne. E - ey.

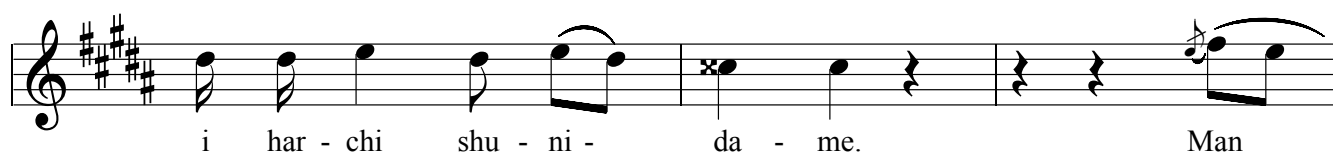
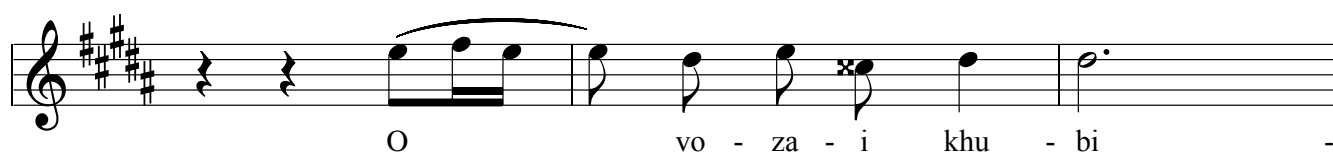
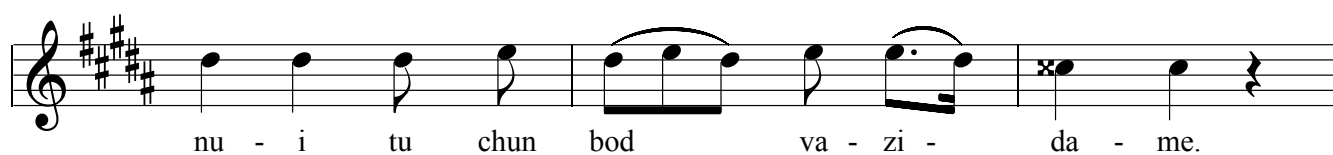
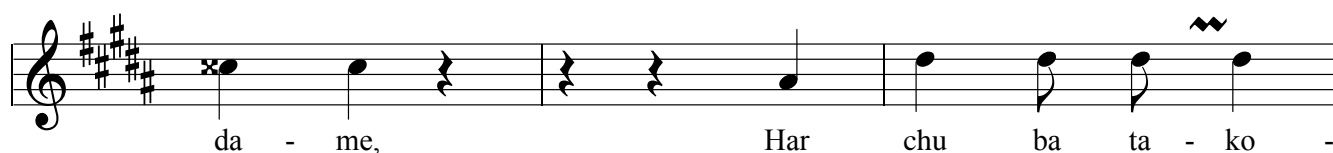
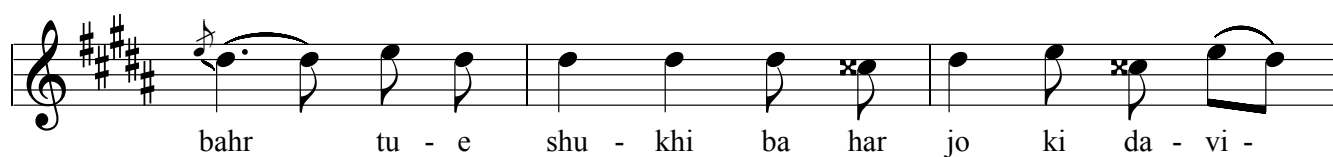
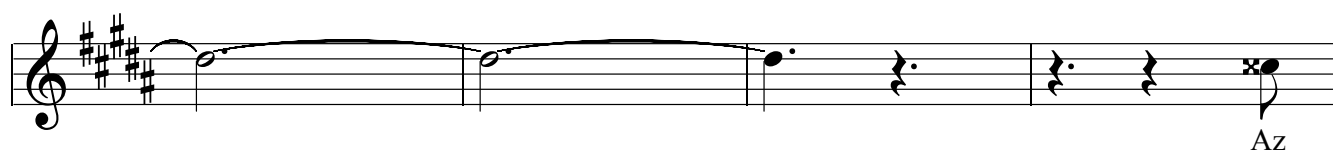
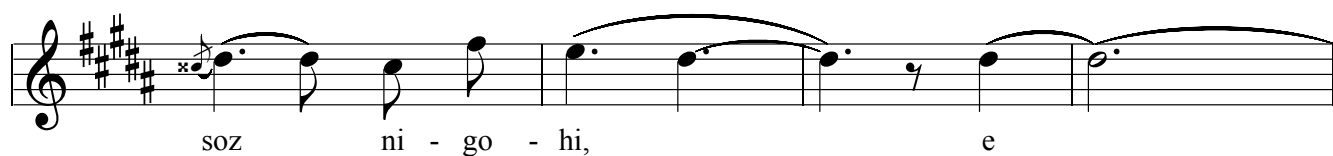
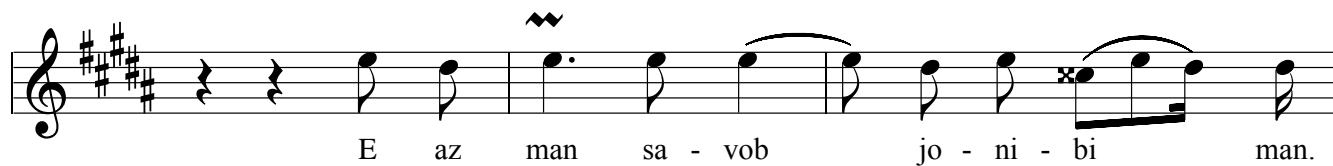
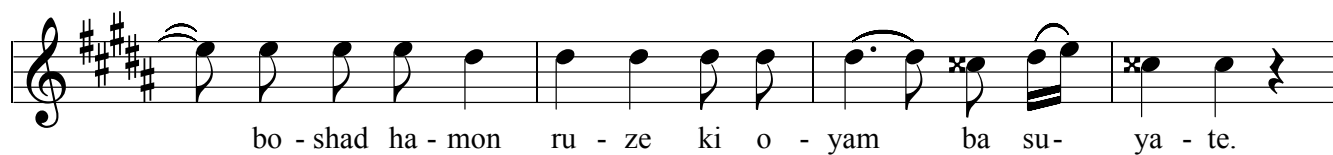
E shu - khi pa - ri - zo - da a - jab

hish - va na - mo- i. Mo -

nan - di ma - i cho - re - da - i dar nay na - mo -

i. E khu - bo - ni ja - hon az tu ku - nad

hus - ni ga - do - i. Shi - nam ba ta - mo -
 sho - i tu an - dar sa - ri ro - hi. E az
 bar khu - do ta - val - lo kun ba ma - ni khas - ta ni - go -
 he. E
 Shod mur - ta - ta - go
 um - ri - i ma - no o - shuf - ta - i ru - ya - te Voy -
 la shu - da - me az pa - i ni - go - hi na - ku -
 ya - te E khush on ki sha - vamman sho - na - i shum -
 sho - di ba mu - ya - te. Kay



az tu ba juz jab - ri ja - fo - e chi na - di -
 da - me. E bo - da ma - ni - e e
 khas - ta na - kar - di tu da - vo - i
 e
 O dar mul - ki ja - ho - nam ki ju - zay
 mus - ta - na - mi nes - te. Mo -
 nan - di la - bi la - li ha - qi - qi ya - ma - ni
 nes - te. Bo qa - du tu chun
 sar - vi su - man vo - ri vo - ti nes - te.

E an - dar qa - du o - da - me tu shi -
 rin - su - kha - ni nes - ti. E ay - bi tu ha - min
 as - tu be meh - ru va - fo - i, e
 On ru - zi ki ra - vi su - i cha - man
 khu - ra - me khan - do - ne. Sho -
 yad ki ba ham - roh ta - mo - shoh ra - qi -
 bo - ne. O - su - da ba pah -
 lu - e na - shin ze - ri ra - fi - qo - ne.

E az taq-dir jon dar ta-la-bi ru-i tu um -
ro - ne. Sho-yad ki ma-ni su - i man yak
lut - fe ni - go - hi
E
bul - bul ba vaq- ti su -
beh, e bo gul - bo - gi pah - la - vi.

45.

Доги ту ба сина асту пинҳон, э, ёри азизи муниси чон,
Дорам бар дилат ҳамеша армон, э, бедил дар гулрухи
сухан гу.
Э, дилбари гулрухи сухангуй руи ту бувад чу мубтало
бӯй,
Астем зи дурии ту дар гам дорем ҳамеша дида пурнам.
Э, дар фасли буҳор сабза хуррам ку бахте шабе бо ту
ҳамшаб,
Ку бахту шабе бо ту ҳамдаме дорем умеду дар буҳорон.
Раҳме бинамо ба ҳоли мо худ моро тоза хон ба хизмати
худ,
Мо розӣ шавем аз гами худ нозе бизадем дар сари худ.
Э, розе бизанем дар сари худ чон монда равем ба пеши
оруд,
Дар Каъба равам бувад муродам чузъ гайри ту нест кас
ба ёдам.
Дар доираи гамат фитодам, доди ҳама гумраҳо ба
бодам,
Доди /ҳ/ама гумраҳо ба бодам чашмони сиёҳ, хумор
мастум.
Э, чун пайки хаёли ту ба сар қард ороме сабуи ман бадар
қард,

Омрон чун қасида мухтасар қард.
Ҳар ҳарфе бигуфт ҳофизи Чогогоне,
Э, шуҳи паризода аҷаб /ҳ/ишва намой.
Монанди маи чордаи дар най дарой,
Хубони қаҳон аз ту қунад ҳусни гадоӣ.
Шинам ба тамошои ту андар сари роҳи,
Э, аз бари худо тавалло кун ба мани хаста нигоҳе.
Шод муртазо умри ман ошуфтаи руют,
Войла шудам аз паи нигоҳи накуят.
Э, хӯш он ки шавам шонаи шумиоди ба муят,
Кай бошад ҳамон рӯзе ки оям ба сӯят.
Э, аз ман савоб ҷониби ман соз нигоҳи, э,
Э, баҳри тӯе шуҳи ба ҳар чо ки давидам.
Ҳар чу ба таконуи ту чун бод вазидам,
Овозаи хубии ҳарчи шунидам.
Ман аз ту ба ҷӯз ҷабри ҷафое чӣ надидам,
Э, бода мание, э, хаста нақардӣ ту давоие.
О, дар мулки қаҳонам ки чузай мустанами несте,
Монанди лаби лаъли ҳақиқи яманӣ нест.
Бо қади ту чун сарви суман вори-вори нестӣ,
Э, андар қади одам ту ширинсуханӣ нестӣ.
Э, айби ту ҳамин асту ту бе мехру вафой э,

46.

Qasida

Yo, rasullulloh, habibi kholiqi yakto tui

О, посланник Аллаха, ты - единственный любимец творца

Moderato

Rubob

E, yo ra - sul - lul - loh ha -

bi - bi kho - li - qi - yo yak - to tu - i,

O bar - gu -

zi - da zal - ja - lo - li po - ki

be - ham - to tu - i.

O, no - za - ni - ni haz - ra -

ti haq - sad - ri day - ri hi - ko - ya -

nok, O nu - ri

chash - mi am - ri - yo chash - mu cha -

ro - ³ ³ gi mo tu - i.

O yo ra - sul - lul - loh tu

do - ni ma - to - na - te yo - ri zan.

O, rah - na - mo -

i o - ji - zo - ni be - sa - ru be - po

tu - i,

O dar sha - bi meh - ro ki bur - dan jab - ra -

i - la - me dar ri - kob.

O, po ni - ho ³ da bar sa -

ri ³ ³ mu - gum - ba - zi - e khiz - ro tu - i.

O, Sham - si Tab -

re - zi, tu do ^{tr~} - ni, mad - hi hi - lo -

e zi bar.

O, mus - ta - fo tu E, mush - ta - bo

am sa - i - di a - lo tu - i.

Hoy

O, bar

di - li har, ki mu - hab - bat a -

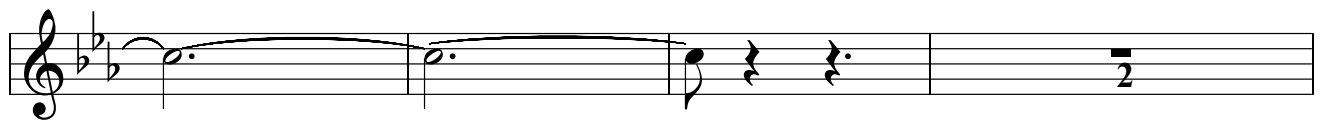
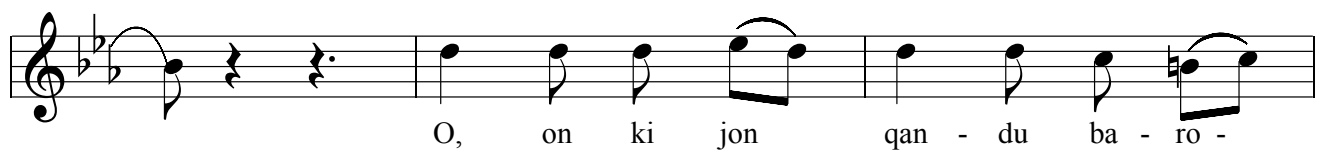
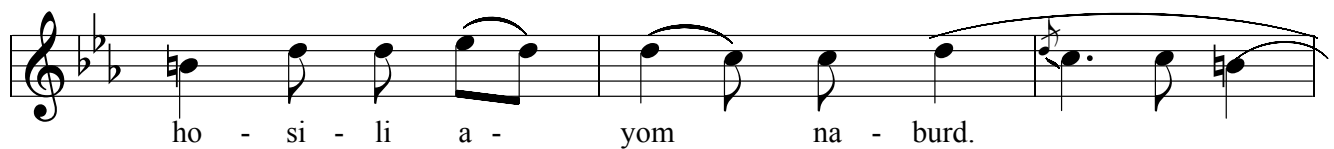
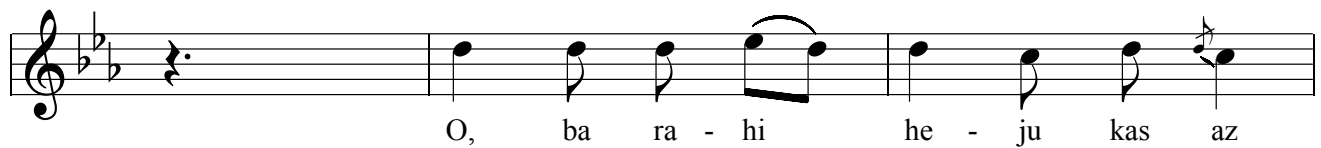
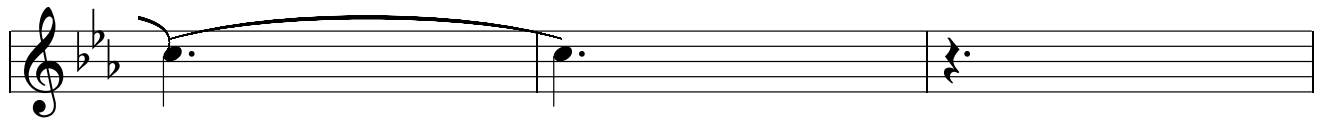
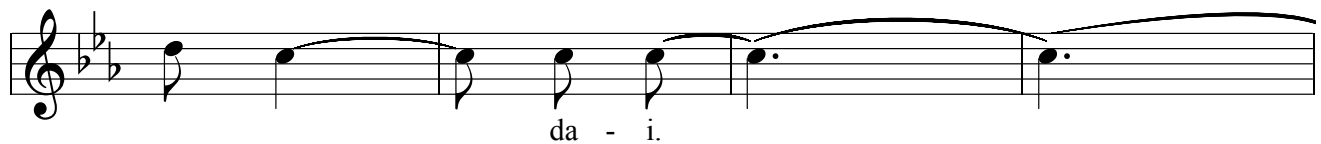
rit. -----

sa - ri pay - do kard.

a tempo

Oy, o -

da - mi gash - tu ba o - lam kha -
 ba - ri pay - do kar - da - i.
 O sof - dil shav zi ku - nu -
 rat, ki ba mak - su - du ra - si.
 O, re - sha kho - li ze - bu re -
 shut ga - ri pay - do kar -



do kar - da - i.

O, pi - ri ki - non na - shud az Yu - su - fi khud

kom ra - vo, O dog shud

har, ki ba o - lam pi - sa - ri pay - do kar - da - i.

O, bis - mil az no - za - ki ho - li tu ba dil dosh - ti va - ro,

E, os - mon

bin, ki za - rin ast pa - ri pay - do kard,

voy.

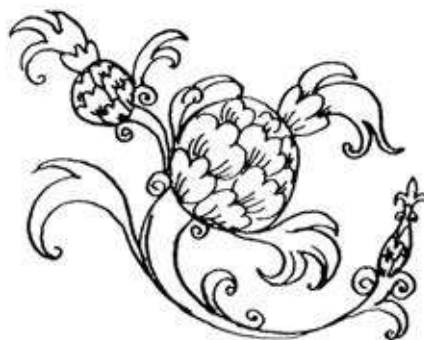
46.

Ё расуллulloҳ, ҳабиби холиқи якто туй,
 О, баргузида залҷалоли поки беҳамто туй.
 О, нозанин ҳазрати ҳақсадри дайри ҳикоянок,
 О, нури чаими амриё, чаиму чароги мо туй,
 О, расуллulloҳ, ту додӣ матонат ёри зан,
 О, раҳнамои очизони бесару бепо туй,
 О, дар шаби меҳро, ки бурдан, Ҷабраиламе дар рикоб,
 О, по ниҳода бар сари мугумбази хизро туй.
 О, Шамси Табрез, ту донӣ, мадҳи ҳилое зи бар,
 Э, Мустафо рӯ, э муштабо ам сауди ало туй.
 О, бар диди ҳар, ки муҳаббат асари пайдо кард,
 Ой, одами гашту ба олам хабари пайдо кард.
 О, софдил шав зи кунурат, ки ба мақсуд расӣ,
 О, реша холӣ зебу решут гари пайдо кард.
 О, ба раҳи ҳеч кас аз ҳосили аём набурд,
 О, он ки ҷон канду барои дигаре пайдо кард.
 О, хӯша чун сар кашӣ карду саруи рафту ба бог,
 О, реша чун хок нашин шуд, самаре пайдо кард,
 О, пири кинон нашуд аз Юсуфи худ ком раво,
 О, доғ шуд ҳар, ки ба олам писари пайдо кард.
 О, бисмил аз новаки ҳоли ту ба дил дошт варо,
 Э, осмон бин, ки зарин аст парӣ пайдо кард.

46.

О, посланник Аллаха – ты единственный любимец
 творца,
 О, ты избранный богом, несравненно чистый.
 О, красивый хозяин почётного места, этого полного
 раскаяния храма.
 О, свет очей наших – ты наши глаза и факел для всех,
 О, посланник Аллаха, ты дал стойкость женщине.
 О, тот, кто показывает путь немощным.
 В ночь вознесения Джабраил увёз его на скакуне,
 Ты шагал по следам сказочного пророка.
 О, Шамс Табрез, ты знаешь хвалу сладкоречивую,
 О, Мустафо, ты воистину наш господин.
 В мире человек появляется на свет и получает весть.
 Очисти своё сердце, чтобы достичь своей цели.
 О, корни пустые, они не дают ростков.
 Никому это не принесло плодов жизни,
 О, тот кто не щадил себя ради другого.
 Как стебель, ты возвысил свою голову, и склонил её в
 саду.
 Если же корень в земле – появятся плоды,
 О, старец Ханаана не добился от своего Иосифа
 исполнения желаний,
 Те, кто дали миру сына, были огорчены,
 О, принесенные в жертву, что-то хотели сказать своё
 личное,
 О, небо, смотри, появилась золоти́кая перь.¹
 О, животное, принесённое в жертву, имело печаль в
 своей душе.

1 Пери - фея.



47.

Qasida

Ghofil manashin, bin, ki buzurgon hama raftand
 Не сиди в неведении, смотри, все великие ушли

Balandzikom *Moderato*

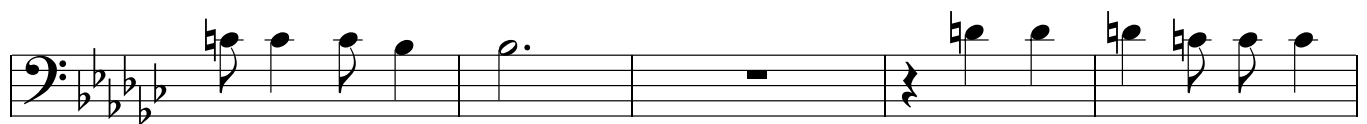
E, gho - fil ma - ni - shin bin, ki bu - zur - gon ha - ma raf -
 tand, az da - ru fa - no sil - si - la - do -
 ron ha - ma raf - tand
 ha - ma raf - tand. E, do - ro bu - de Jam -
 shed, Su - lai - mon ha - ma raf - tand.
 O, pai - gham - bar, mo jum - la i - mo - mon ha - ma raf -
 tand, E



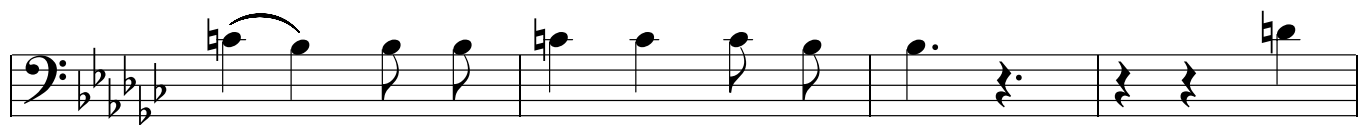
E, pesh az ha - ma o - lam ba ja - hon



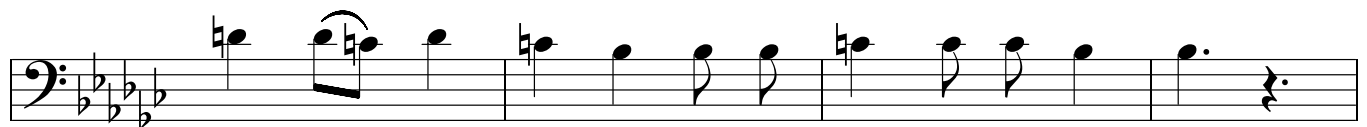
o - da - me ha - vo. Ku Y - su - fu Ya - qu - be ku - jo



raf - ti Zu - lai - kho. E, ku Y - su - fi Ya -



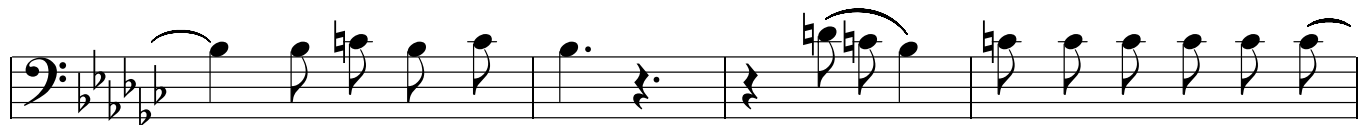
qub ku - jo raf - ti Zu - lai - kho. Ku



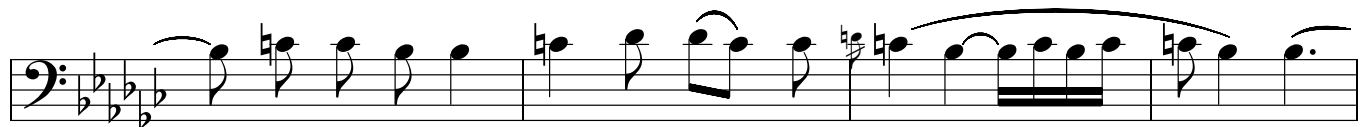
Khis - rav Shi - ri - ne ba va - tan kard ja - val - ho.



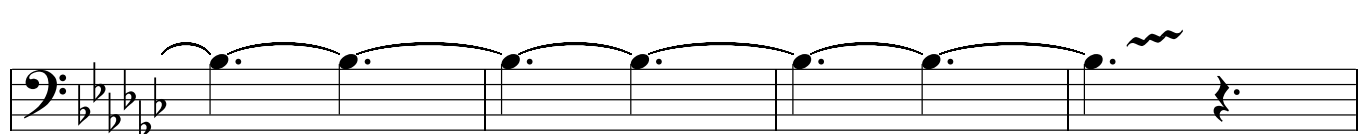
Ku Khis - rav Shi - rin ba va - ta - ne



kar - di ja - val - ho. O, az jav - ri fa - la - ki



cho - ke gi - re - bon ha - ma raf - tand, E



2^r

Jo - ne do - mod Mu - ham - mad A - li

sir khu - do bud U shav -

har Zuh - ro yak ko - ni sa - kho bud

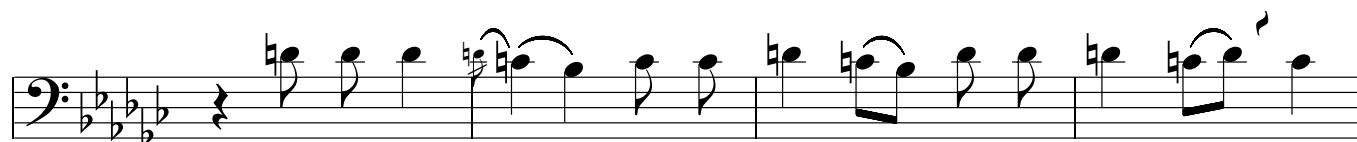
U shav - har Zuh-ro ba yak ko - ni sa - kho bud.

E, u shav- har Zuh-ro ba ya - ke ko - ni sa - kho bud.

Ha - me is - mi bu - zur - gi zi Sa -

mak to - ba sa - mo bud. O az gul -

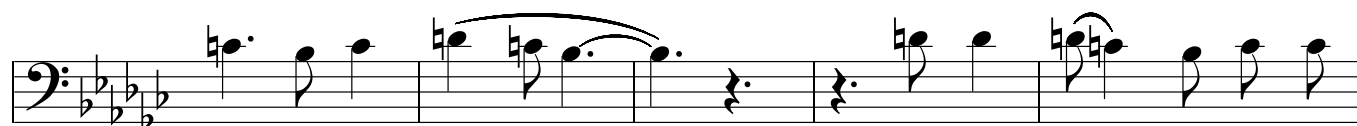
shan in dar ha - zo - ron ha - ma raf - tand, E



E - lo, no goh bi - yo - ran - de ya - ke mar - kab chu -



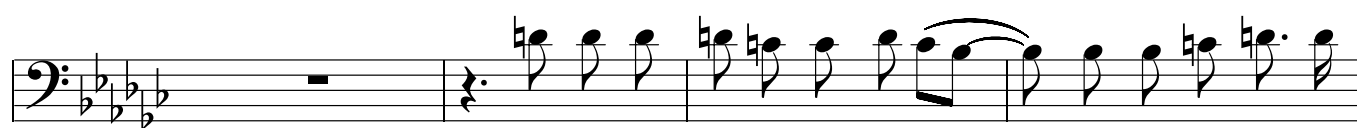
bin. Jon, u - ro na sa - ri po la - jan



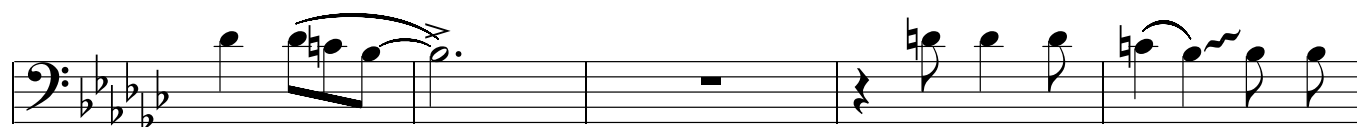
has - tu na ham zin. Bo huk - mi khu - do - van -



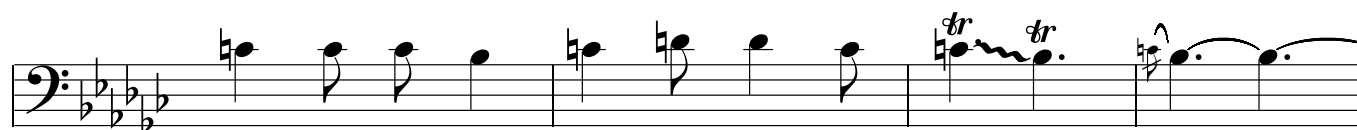
di bi - gu - yan - de tu bin - shin.



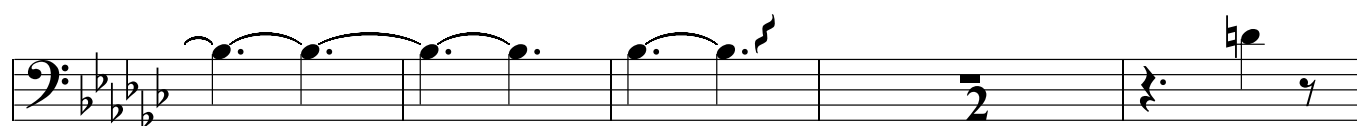
E, az ru - zi a - jal kard khu - do qis - ma - ti



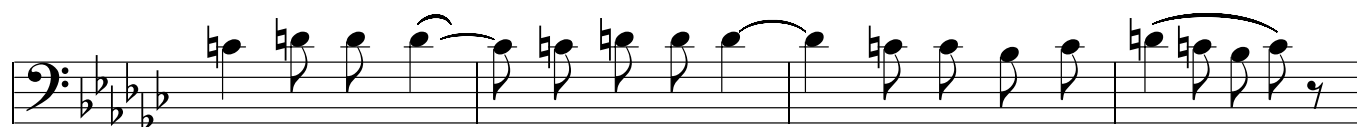
mo - hin O, jon bar - khez ra - von



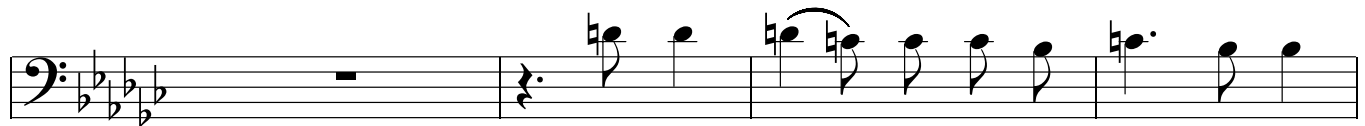
shav, ki sa - vo - ron ha - ma raf - tand, Ei



Yor,



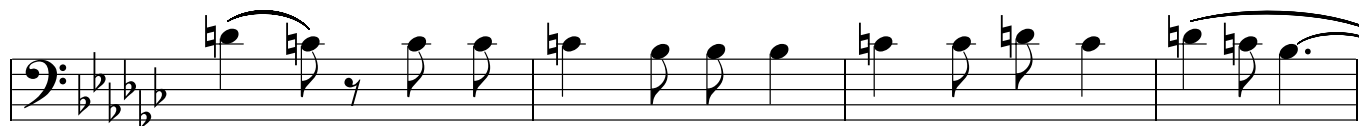
kuh - na ja - hon me - sha - vi o - khir ha - ma vai - ron.



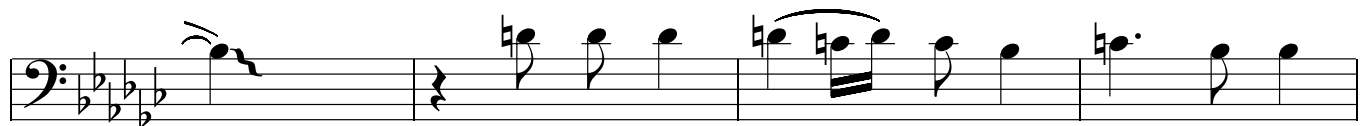
E, har - jo, ki ra - vi me - sha - vi



o - khir ha - ma be - jon. O, ne



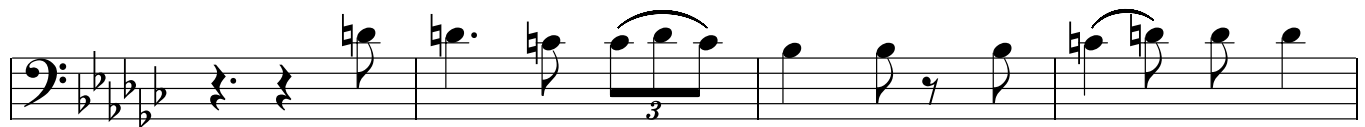
sho - hu ga - do mo - nad, e na kho - nu na sul - ton



O, ne de - ve pa - ri mo - nad ne



va - te na tai - ron



Ju - zat khu - do mo - nad, jon - ho ha - ma



raf - ti

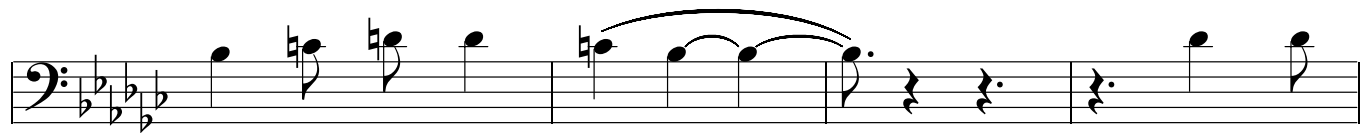


Yo - ri Jab - ra - il ha - min



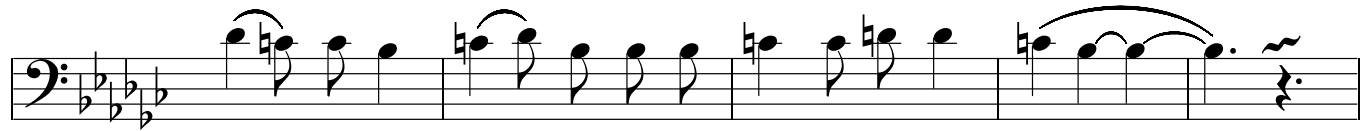
pai - ki ha - mon haz - ra - ti do - var.

Az ka - fe ba on kaf ja - hon kard mu - sa -
 khar E, o - vard ba on
 shoh na - jaf tegh aj - dar.
 Bar - gash - ta bar - kan - da dar qa -
 la khai-bar. Ku so - hi - bi
 Zul - fi - qor sum - son ha - ma raf - tan di
 In si - na resh a - da - fi

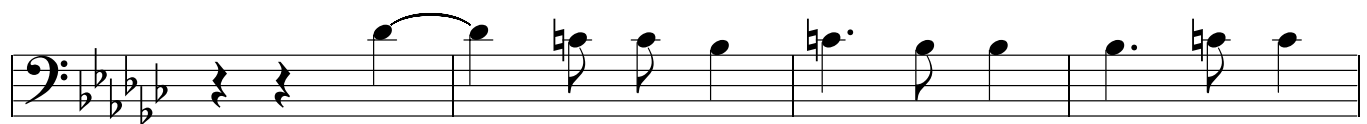


ti - ri qa - zo kard?

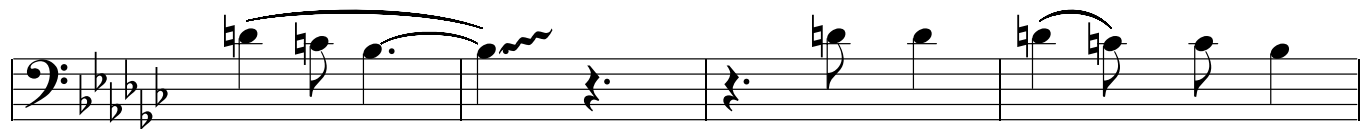
O far -



zand bu - ro - dar ha - ma - ro az mo ju - do kard?

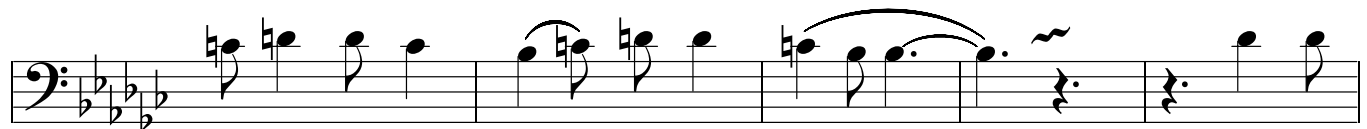


Sho - hon ga - do - hon ki bu - dand chi - ho



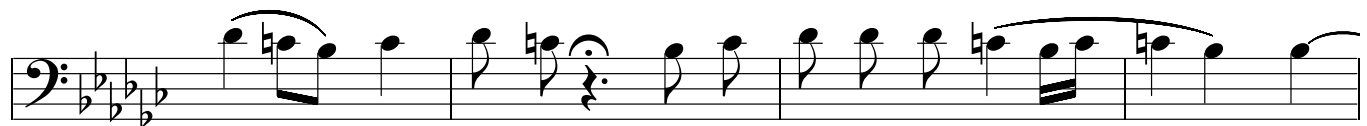
kard?

E, bar hol Mu - hi -



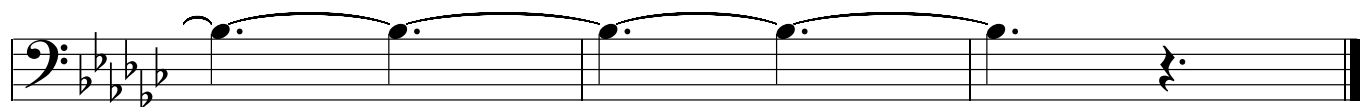
bi bi - ni - gar charkh chi - ho kard?

E, af -



suz, tan - ho ham yo - ro - na ha - ma raf -

tand.



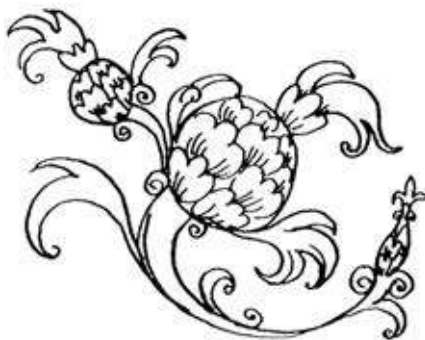
47.

Гофил манашин, бин, ки бузургон ҳама рафтанд,
 Аз дарду фано силсиладорон ҳама рафтанд.
 Доро буд, Ҷамшиед, Сулаймон ҳама рафтанд,
 Пайгамбар, мо ҷумла имомон ҳама рафтанд.
 Пеш аз ҳама олам ба ҷаҳон одаму ҳаво,
 Ку Юсуфу Якуб, кучо рафта Зулайхо?
 Лайли буд, Мачнун буд, ку Вомиқу Узро?
 Ку Хисрав, Ширин ба ватан кардӣ қавалҳо,
 Аз ҷавру фалак чок гиребон ҳама рафтанд.
 Домод Муҳаммад, ки Али сири худо буд,
 Ўшавҳари [Фотима] Зӯхро ба як кони сахо буд.
 Ҳам исми бузургӣ зи Самак то ба само буд,
 Аз гулишан ин дор ҳазорон ҳама рафтанд.
 Ногоҳ биёранд яке маркаби ҷубин,
 Ўро на сари по лаҷом ҳасту на ҳам зин.
 Бо ҳукми худованд бигӯянд: «ту бинишн»,
 Аз рӯзи азал кард худо қисмати мо ҳин.
 Бархез, равон шав, ки саворон ҳама рафтанд,
 Ин кӯҳна ҷаҳон мешавад охир ҳама вайрон.
 Ҳар ҷо ки равӣ мешавӣ охир ҳама бечон,
 Не шоҳу гадо монад, не вач, на султон.
 Не деғу парӣ монад, не вач, на тайрон,
 Ҷузот худо монад, ҷонҳо ҳама рафтанд.
 Ҷабраил ҳамин пайк ҳамон ҳазрати довар,
 Аз Қоф ба он Қоф ҷаҳон кард мусахар.
 Овард ба он шоҳу наҷаф тег чӣ аждаар,
 Барканд, чӣ баргаит дар он қалъаи Хайбар.
 Ку соҳиби Зулфиқор сумеон ҳама рафтанд,
 Ин синаи реш адафи тири қазо кард.
 Фарзанду буродар ҳамаро аз мо ҷудо кард,
 Шоҳон, гадоҳон кӣ буданд, чиҳо кард?
 Бар ҳоли Муҳибӣ бинигар, чарх чиҳо кард?
 Афсӯз, ки танҳо, ҳам ёрон ҳама рафтанд.

47.

Не сиди в неведении, смотри, все великие ушли.
 Из-за болей и мучений ушли все знатные семьи,
 династии,
 Были Доро, Джамшиед, Сулейман – все ушли,
 И пророк и целая плеяда имамов – все ушли.
 Прежде всех мир этот был дан Адаму и Еве,
 Где Юсуф (Иосиф), Якуб, где Зулейха, куда они ушли?
 Были Лейли и Меджнун, где Вомик и Узро? Где они?
 Где Хисрав и Ширин, покинувшие свою родину,
 Все ушли, сорвав воротники от безысходности этого
 мира.
 Зять Мухаммеда Али, который знал тайны бога,
 Он был мужем [Фатимы] Зухры, родником
 великодушия.
 Был возвеличен Самаком до неба,
 От розария до виселицы – тысячи ушли,
 Вдруг, кто-нибудь из них приведёт деревянного вьючного
 животного,
 В нём нет ни головы, ни ног, ни уздечки, ни седла.
 По велению бога скажут «ты садись»,
 Бог с самого начала начертал в миг нашу судьбу.
 Встань, иди, ведь все всадники ушли,
 В конце концов, этот старый мир, разрушится.
 Куда бы ты нишел, ты и все остальные будут смертны.
 Не останется ни шаха, ни нищего, ни хана, ни султана,
 Ни дива, ни феи, ни радости, ни полёта.
 Кроме остающегося бога живые все уйдут,
 Джабраил – это вестник, творящий светлый суд.
 Покорил мир от Кафа до Кафа,¹
 Всех шахов и простолюдинов лишил жизни, подобно
 дракону и острию меча.
 Он сорвал, все, что было в той крепости Хайбар,
 Где господин Зулфикар, все слушатели ушли.
 Это замученное сердце стало целью стрелы рока,
 Лишила она всех нас детей и братьев.
 Кем были шахи и нищие, что с ними сделала она?
 Взгляни на состояние Мухиби, что сделало с ним колесо
 фортуны?
 Жаль, что я теперь одинок, все друзья ушли.

1 Қоф – Каф, название сказочных гор.



48.

Maddohi**Pisar khezu virdu kun sahari****Сын, вставай утром, поминай бога**

Rubob

Еу, пи - сар кhez вird kun ту са - ха -

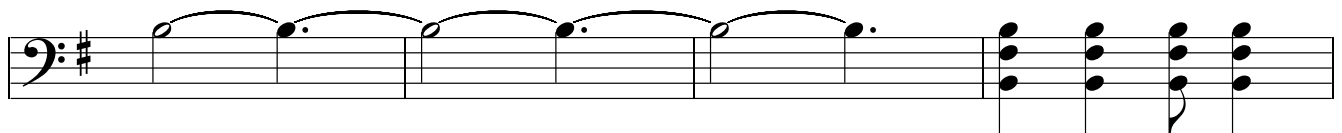
ри, То би - yo - би ту (yi - zi) су - i haq на - за -

re. (ye)

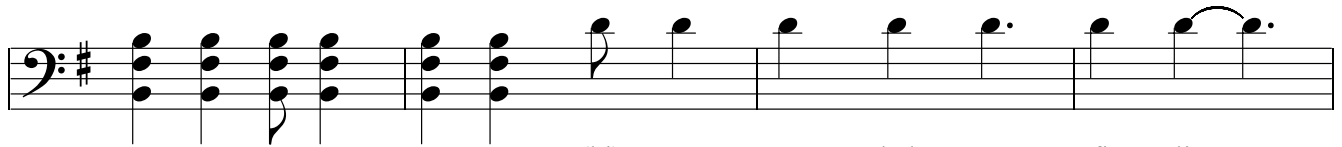
Di - lu

az das - ti (na - za - ri) ish - q(u) be - kha - ba - ri - ye, E, Ru -

zu - (ye) shab dar ha - vo - yi si - mu za - ri - (ye,



he).



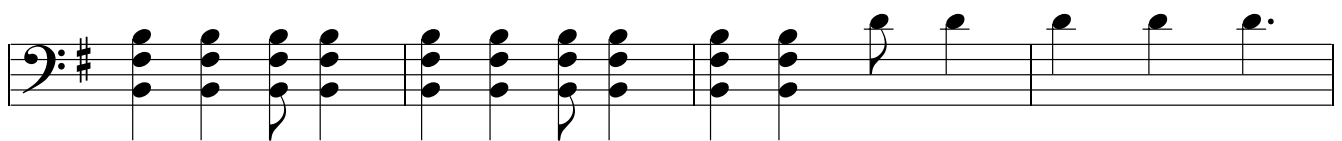
(ki) Ru - zu shab go - fi - li



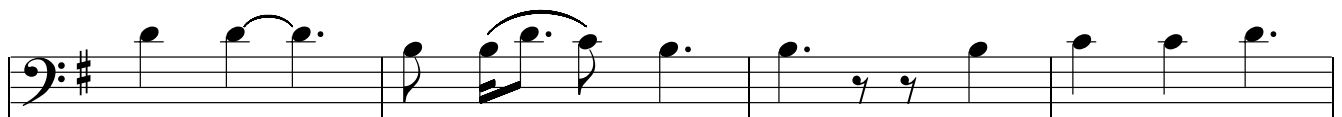
tu az iq - bo, me - di - hi dil ba bo -



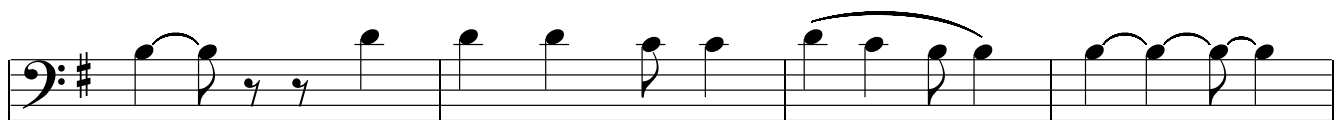
du be - kha - ba - ri (he),



E, va - ze dar gu -



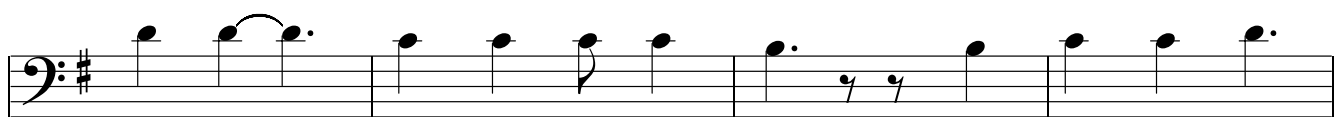
shi tu na - me - gun - jad, U ba tan o -



ha - nu ba dil (h)a - ja - ri, (yi).



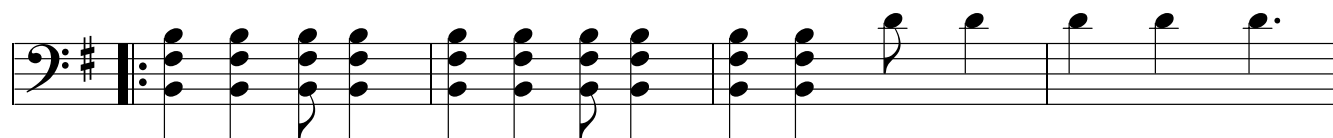
E, pas ma - lo - hat



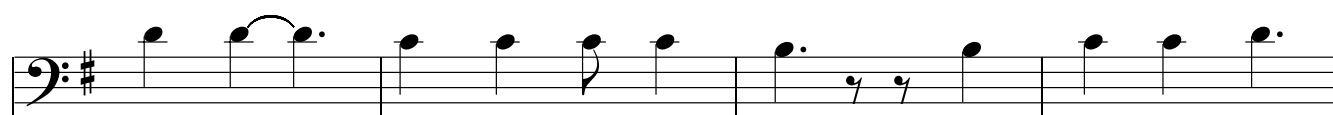
ba si - mu zar na - bu - vad, Ma - ri - fat bo



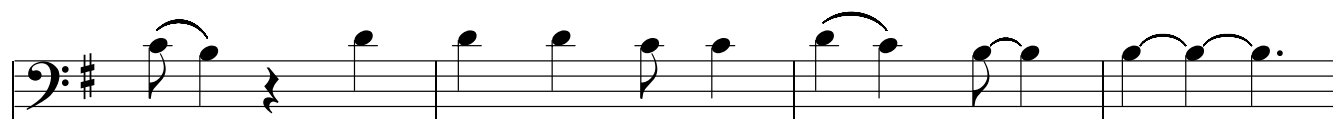
yo - dash a - gar na - kha - ri, (yi).



E, sag ba at - las



ma - lik na - kho - ha - du shud, E, shash ji - hat



zon (e) ba rav - za - yi qa - ma - ri,



(iy). E, mo -



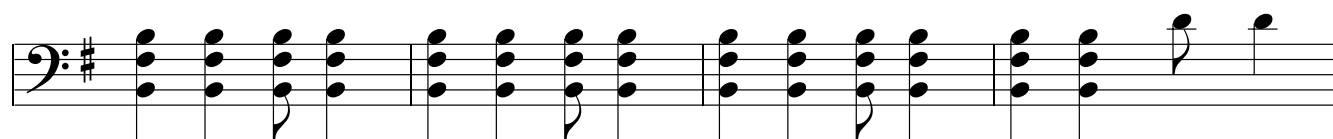
vu rukh - yon, ki khuf - ta - yand ba khok, Kho -



ku gash - ta ru - hash chu moh pa - ri,



(iy).



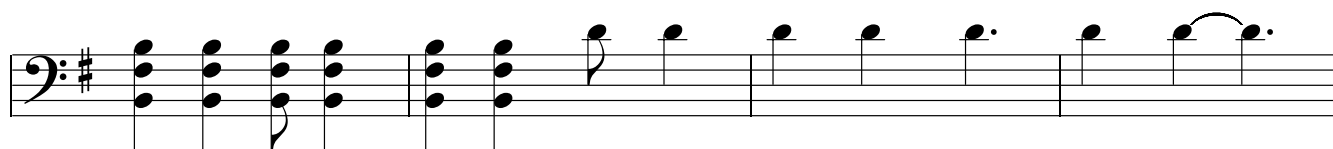
E, Na -



za - re kun ba su - yi gu - ris - ton, To a - si - ro -



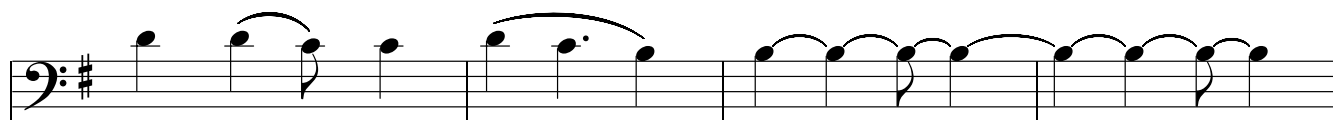
ni khok (tu) ni - ga - ri, (iy).



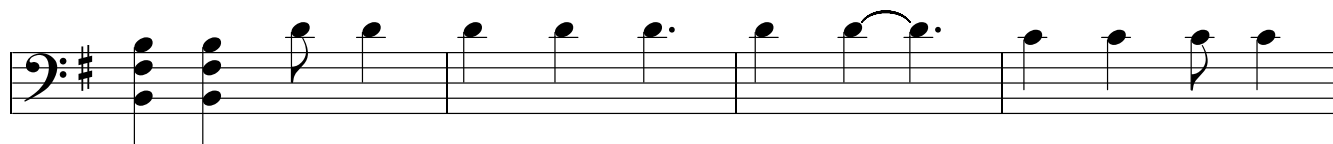
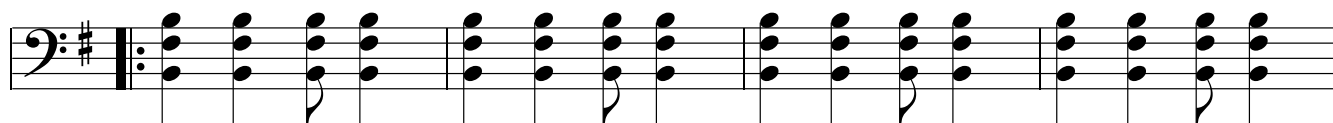
E, na - za - re kun ba su -



yi gu - ris - ton, To a - si - ro - ni khok -



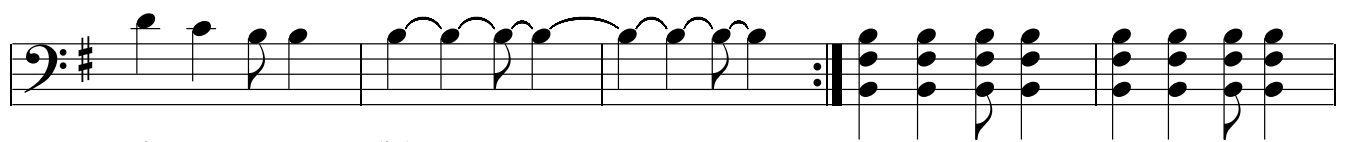
ro ni - ga - ri, (iy)



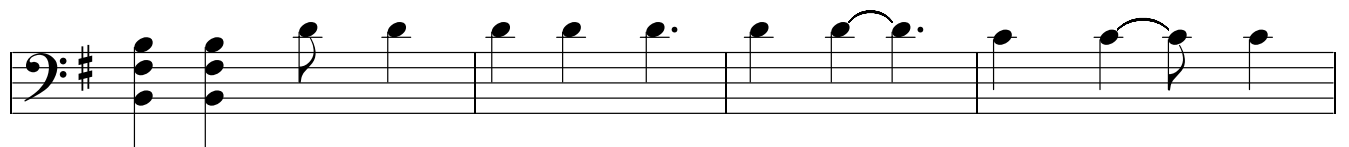
E, in ja - ho - ni tu ru - ba - hi sa - ri



pul, Tu dar in jo (ba) mi - so - li rah - gu - za -



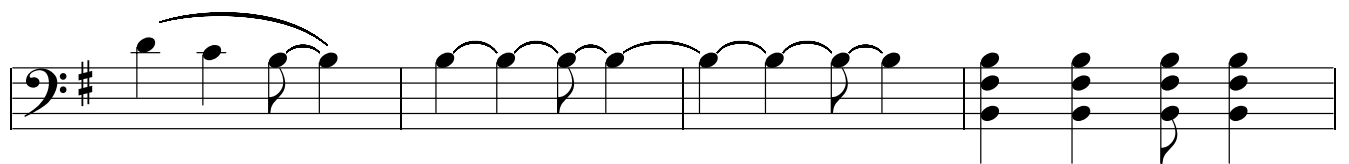
ri, (iy)



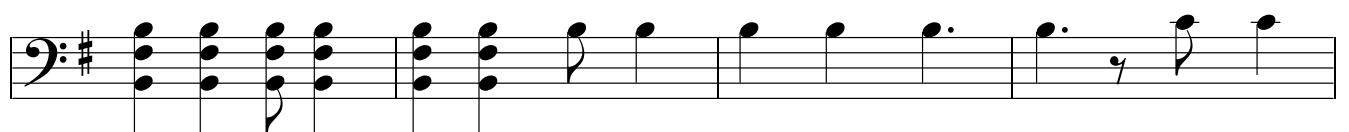
E, Har ki o - mad dar in ji - yon big -



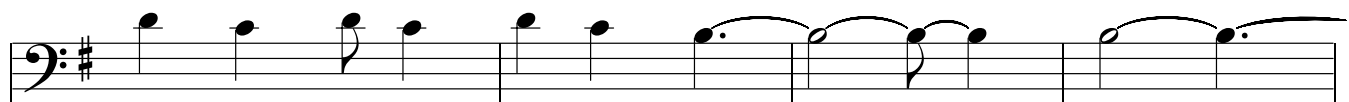
zasht, Chan - da ru - zi di - gar tu ham gu - za -



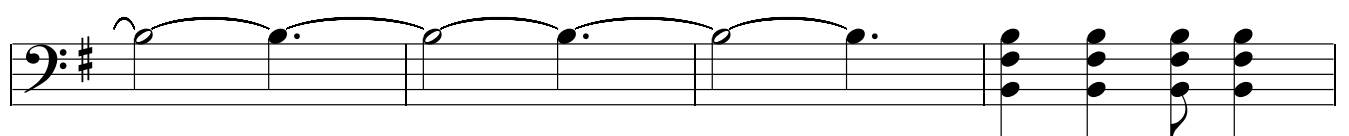
ri, (iy).



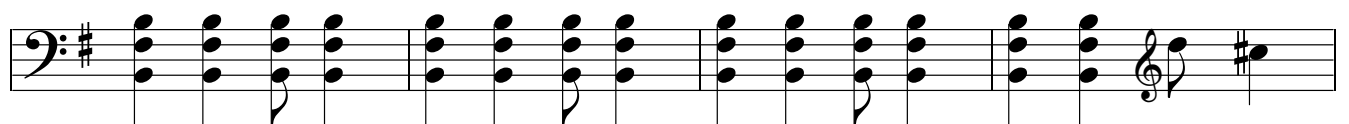
E, la - ha - di tan - gu, e, kho -



na - i to - ri - ke, (he)



E tah -

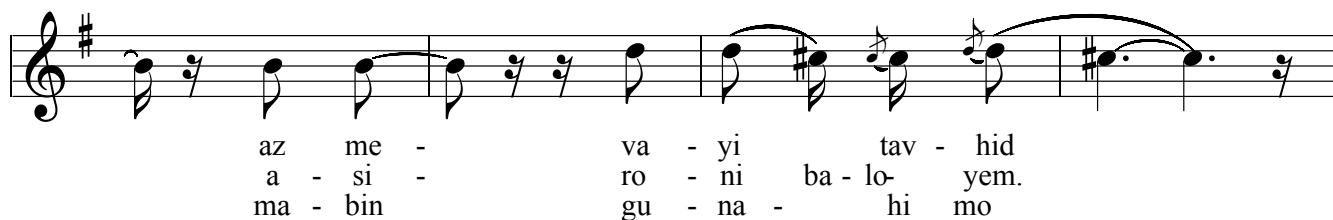
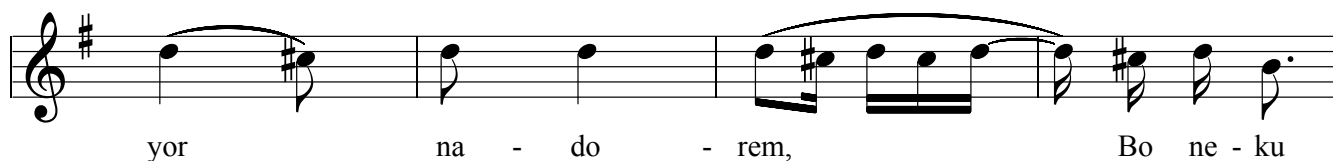
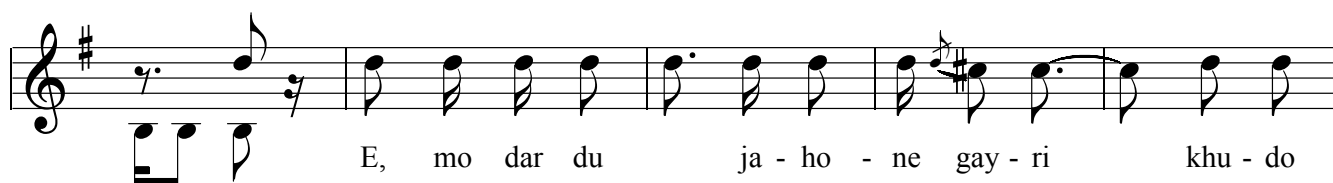
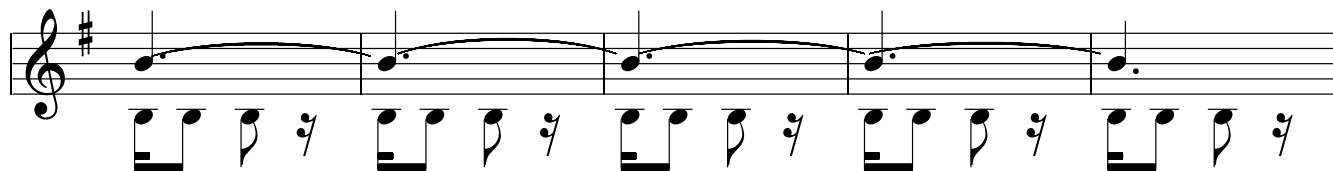
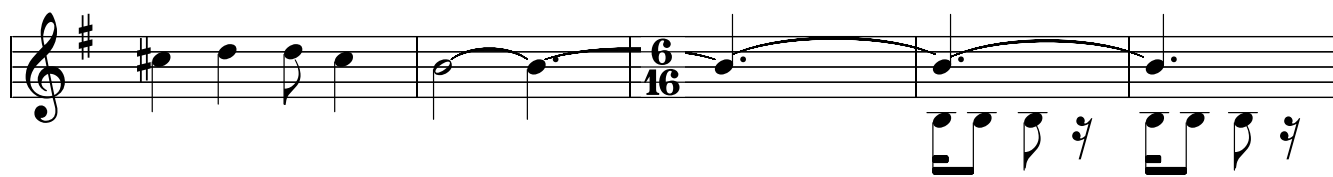


si - re



*)

*) текст не понятен.



E, har roh (he) gu - zar sang za - nad or na - do - ram, (hey).
 E, kas nest chu - nin o - shiq shu - ri - da chi mo -
 E, mo gar - qi gu - nah az sar to no - khu - ni po - yem.

(he).
 yem

1. 2.

48.

Писар хезу вирду кун сахарӣ,
 То биёӣ ту сӯи ҳақ назаре.
 Дилу аз дасти шиқ беҳабарӣ,
 Рӯзу шаб дар ҳавои симу зарӣ,
 Рӯзу шаб гофилӣ ту аз уқбӣ,¹
 Медиҳӣ дил ба боду беҳабарӣ,
 Вазъ дар гуши ту намегунҷид,
 Ё ба тан оҳану ба дил аҷарӣ.
 Саг ба атлас малик нахоҳаду шуд,
 Ин сухан гӯи кун ба дил аҷарӣ.
 Пас малоҳат ба симу зар набувад,
 Маърифат боядаи агар нахарӣ.
 Лаҳади тангу хонаи торик,
 Шаи ҷиҳад 3-он ба равзани қамарӣ.
 Мову рӯҳиён, ки хуфтаанд ба хок,
 Хоку гашта руҳаи чу моҳпарӣ.
 Назаре кун ба сӯи гӯристон,
 То асирони хокро нигарӣ,
 Ин ҷийони² ту рӯбаҳи сари пул,
 Ту дар ин ҷо мисоли раҳгузарӣ.
 Ҳар кӣ омад дар ин ҷиён бигзаит,
 Чанд рӯзи дигар ту ҳам гузарӣ.
 Мо дар ду ҷиҳон ғайри худо ёр надорем,
 Бо неқу бади халқи ҷиҳон қор надорем.
 Мо шохи дарахтем пур аз меваи тавҳид,
 Ҳар раҳгузаре санг занад, ор надорем.
 Мо дар гами шиқи ту асирони балоем,
 Кас нест чунин ошиқи шӯрида чӣ моем.
 Моро ба ту сири ки кас маъравӣ ё не?
 Кас нест чунин ошиқи шӯрида чӣ моем.
 Бар раҳмати худ бин мабин бар гунаҳи мо,
 Мо гарқи гунаҳ аз сару то нохуни поем.
 Гул дар чаман ба даъви хуснат берун шавад,
 Бинад руҳи нақӯи туро, сарнагун шавад.
 Чун гунча таҳ ба та/ҳ/ дили ман пур зи хун шавад,
 Рӯзе, ки марг ояду чонам берун шавад.
 Дар хоки тира ҳоли ман хаста чун шавад,

Қардам ватан даруни лаҳад мор, каядум, мор.
 Чун банду банд гаит ҷудо мағзи устугон,
 Гулҳо шукуфтаанд дар сари хоки паривашон.
 Бо ҳасрато, ки ҳеч накардам дар ин ҷийон,
 Хун гилям аз ду дида, лаҳад пур зи хун шавад.
 Ин золи бевафо вафоро, ки дар по ситодааст,
 Дар хоки тира ҷумлаи халқон фитода аст.
 Чун қорвон, ки бар сари ин раҳ ситодааст,
 Дар ҳар диле, ки мерӣ Муҳаммад набудааст,
 Чун бар сари сирот расад сарнагун шавад,
 Дунёи дун агарҷӣ бувад айшу чун нишон,
 Дилро дар ё набанд, ки дар ё набувад сибот.
 Нашунидаӣ зи отаиши дӯзах ту дар ҳаёт,
 Як манзили дигар, ки бувад номи ё бисот,
 Он ҷо ҳазор қади алифам чӣ ном шавад.
 Мано наишистаям ба пушти панои хеи,
 Овардаям ба пеши ту узру гуноҳи хеи.
 Ҳайрон бимонду Чомӣ гум карда роҳи хеи,
 Он ҷо мағам расули худо раҳнамун шавад.
 Эй, ки ҳастанду саноҳони ту мурғу моҳӣ,
 Ҳамаро додаӣ аз раҳмати худ огоҳӣ.
 Ту бикардӣ ба яди қудрати худ олам ҳаст,
 Кофиру мӯъмину тарсо, ҳамаро рӯҳ ба ту ҳаст.
 Он яке сӯи Яхону дигаре бодапараст,
 Ҳама дар масчиду майхона чӣ ҳушёр, чӣ маст.
 Ҳама хоҳанду туро, то ту киро мехоҳӣ,
 Юсуф аз чоҳ барорӣ ту диҳӣ давлату бахт.
 Ба Сулаймон ту диҳӣ мамлақату хотаму тахт,
 Ба сӯи рахт ба умри ту кашад ин ҳама бахт.
 Ба Сулаймон ту диҳӣ мамлақату хотаму тахт,
 Бе ризои дари ту барг нарезад зи дарахт.
 Ки тавонад ки ба мулки ту кунад бериҳӣ.
 Чанд хоки дарат, ей дӯст, ба миҷгон бардор.
 Чанд дар хоки мусибат зи фиरोқат хуфтам,
 Ба ту ҳоҷат набувад рози дили худ гуфтам.
 Чун ту аз ҳолати сири ҳама кас огоҳӣ,
 Ханҷари хоки кафи пот ба миҷгон бардор.
 Сидқи ихлос баҷо орад то охири қор,
 То шавад рангу руҳат сурх ҳама лайлур ниҳор.
 Ҳофиз аз сӯҳбати мардони худо ор мадор,
 3-он ки ман бандаи деринаи ин даргоҳам.

1 Правильная форма – укбо.

2 Ҷийон - ҷаҳон

48.

Сын, вставай утром, поминай бога,
 Может быть, помотришь правде в глаза.
 Не ведаешь о влюблённом сердце,
 День и ночь стремишься к серебру и золоту.
 Ты беспечен, не думаешь о будущей жизни,
 Отдашь сердце ветру по незнанию.
 Твоё сердце не воспринимает проповедей,
 Телом ты – железо, сердцем – скупец.
 Собака не может быть правителем,
 Эти слова слушай сердцем, если ты даже скуп сердцем.
 Тогда не привяжешься к серебру и золоту.
 Тебе нужно познание, чтобы ты не попал,
 В узкую и тёмную могилу.
 Шесть достоинств человека подобны лунному цветку,
 Мы и души, лежащие в земле.
 Её луноликое лицо сравнялось с землёй
 Взгляни в сторону кладбища,
 Чтобы увидеть пленников земли,
 Твой мир подобен лисе на мосту.
 Ты сам подобен путнику,
 Который пришёл в этот мир и ушёл.
 И ты тоже уйдёшь, спустя несколько дней,
 В этих двух мирах у нас нет друга, кроме бога.
 Нам нет дела до добрых и плохих деяний народов мира,
 Мы – ветки дерева, полного плодов единства.
 Если каждый прохожий кинет в нас камень,
 Мы не обратим на это внимание.
 В страдании любви твоей – мы пленники несчастья.
 Подобных нам взволнованных влюблённых ты не
 встретишь,
 Поймёшь ли ты нашу тайну или нет.
 Нет подобных нам взволнованных влюблённых,
 Посмотри на нас своим взглядом, прости нам нашу вину.
 Мы виновны с головы до ног,
 Цветок на поляне вырастет благодаря твоей красоте.
 Когда увидит твое доброе лицо, поникнет от стеснения,
 Моё сердце заполнится кровью слоями, подобно бутону.
 В тот день, когда придёт смерть и душа вылетит из
 тела.
 В сырой земле моё состояние будет скверным.
 В могиле я обрету жилище со змеями и скорпионами,
 Распадутся все связки и кости тела.

Цветы расцветут на могиле пери,
 Я раскаиваюсь за то, что ничего не сделал в этом мире.
 Кровью плачут глаза, могила будет полна крови,
 Этот грешный старец, который стоит на ногах.
 Попал в сырую землю, как и другие,
 Как караван встал на этом пути.
 В каждом сердце, где нет места Мухаммеду,
 Стоит только достичь начала пути сирот, падёт в
 бездну.

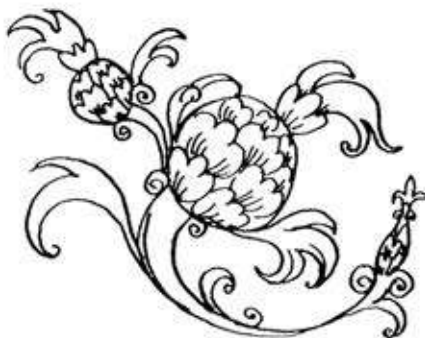
Если этот свет есть местом радости и веселья,
 Не привязывай к нему своё сердце, так как он не
 постоянен.

Ты не почувствовал огонь ада в жизни,
 Это другое жилище под названием бисот (ад).
 Там, тысячи моих стройных станом ничего не стоят.
 Я сидел, полагаясь лишь на себя.
 Я извинился перед тобой за свои грехи и прошу прощения,
 Удивился и Джсами, потерял свою дорогу.
 Там, видимо, бог будет путеводителем,
 О, есть там птицы и рыбы, восхваляющие тебя.
 Всех одарил своей добротой,
 Благодаря твоей силе мир существует.
 Неверным, верующим и трусливым - всем ты можешь
 вдохнуть душу,

С одной стороны, бог холоден, с другой – любящий вино.
 Все в мечетях и кабаках трезвые или пьяные,
 Все хотят тебя, а ты кого захочешь.
 Юсуфа вытащишь из колодца, ты дашь ему богатство
 и счастье,

Сулейману ты дашь страну, печать и трон.
 Всё это счастье направится в сторону твоей жизни.
 Сулейману ты дашь страну, печать и трон.
 Без твоего согласия лист не упадёт с дерева,
 Кто сможет, тот откроет дорогу в твою страну.
 Сколько горя я вынес из-за разлуки с тобой.
 Тебе не придётся выразить тайны своего сердца,
 Потому, что ты знаешь и тайны и состояния всех.
 Кинжал земли под твоими ногами, подними над своими
 ресницами,

Во всех своих делах соблюдай искренность и правдивость.
 Чтобы твоё лицо оставалось румяным ночью и днём,
 Хафиз, не стесняйся бесед с богобоязненными мужами,
 Так как я давний раб этого престола.



49.

Qasida**Saharam davlati bedor ba bolin omad****Утром я проснулся от неожиданного счастья****(variant I)**

M.M. ♩. = 82



Sa - ha - ram dav - la - ti - ye be - dor ba bo - li - ne o - ma -



da, Guft: Bar-khez on Khis-ra - vi Shi - rin o - mad. Hoy, sa - ha - ram



dav - la - ti be - dor ba bo - lin o - mad. Guft, ey bar -



khez, ki on Khis - rav Shi - rin o - mad.

balandzikom

E, qa - dah



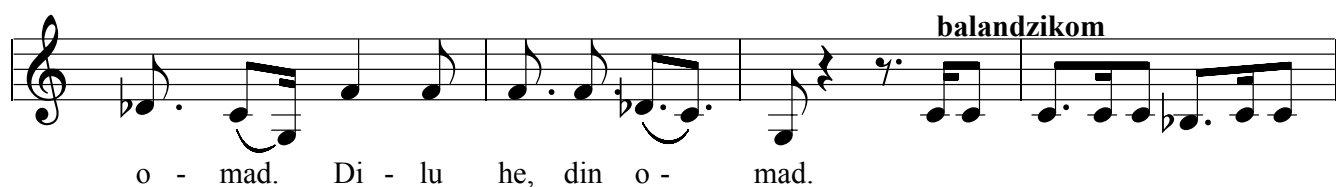
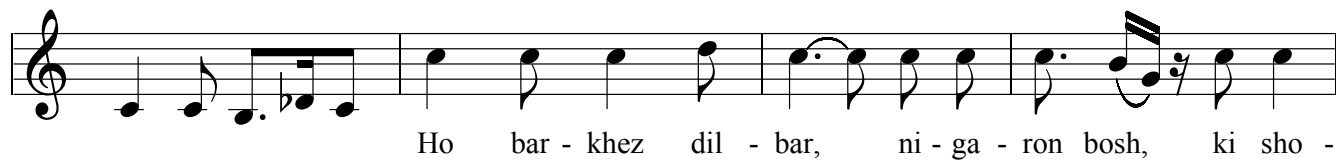
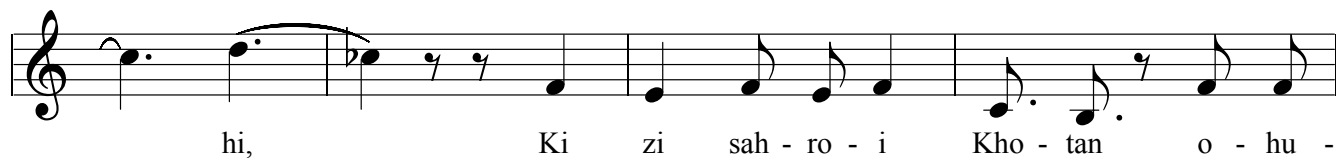
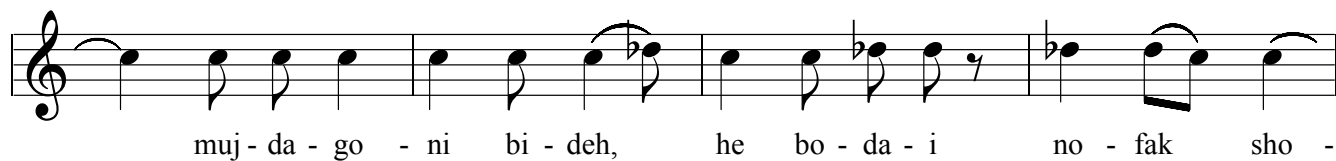
dar - ka - shu sar - khush ba ta - mo - shoy khi - rom.

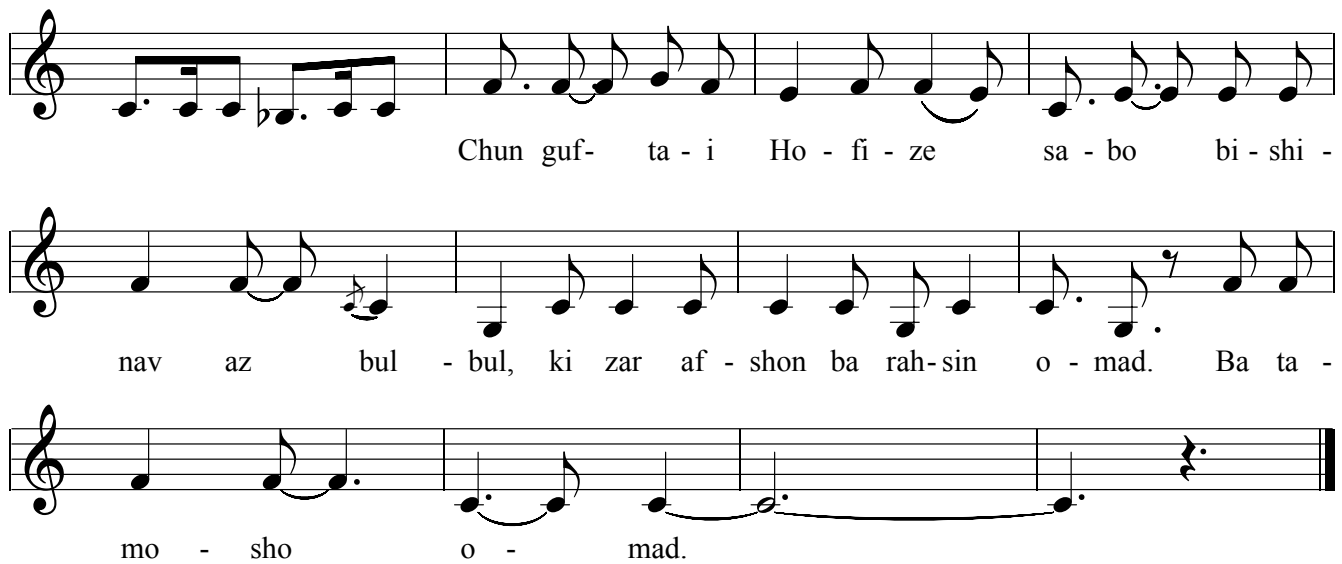


To bu - bi - nam, ki ni - go - ram ba chi o - hin o - mad.

balandzikom

O,





Chun guf- ta - i Ho - fi - ze sa - bo bi - shi -
 nav az bul - bul, ki zar af - shon ba rah-sin o - mad. Ba ta -
 mo - sho o - mad.

49.

Саҳарам давлати бедор ба болин омад,
 Гуфт: Бархез, ки он Хисрави Ширин омад.
 Қадаҳе даркашу сархуи ба тамошоӣ хиром,
 То бубинам, ки нигорам ба чӣ оҳин омад.
 О, муждағони бидеҳ, ҳе, бодаи нофак шоҳӣ,
 Ки зи саҳрои Хутан оҳуи мискин омад.
 Э, дар ҳаво чанд муаллақ заниву ҷилва диҳӣ,
 Э, кабутар нигарон бош, ки шоҳин омад.
 О, мурғи дил боз ҳаводор камонабрӯ, кист,
 Ки камин сайдгаҳи ҷону дилу дин омад.
 Чун сабо гуфтаи Ҳофиз, бишунав аз булбул,
 Ҳам гарафшон ба тамошои раҳойин омад.

49.

Утром я проснулся от неожиданного счастья,
 Сказал: «Вставай, пришли Хисрав и Ширин».
 Выпей полную чашу и с радостью посмотри,
 Как моя возлюбленная вошла грациозно.
 О, награди за добрую весть, вино подобно шелковому
 мускусу,
 Из степей Хутана пришла немоцная олениха.
 О, до каких пор ты будешь кувыряться в воздухе и
 показывать себя,
 О, голубь, будь осторожен, летит сокол.
 О, кто та, полная страсти с бровями, подобными
 изогнутому луку,
 Кто занял место в засаде на охоте с искренней душой.
 Слушай речи Хафиза утром, подобно трелям соловья,
 Который прилетел ранним утром, чтобы насладиться
 ароматом цветов.



(variant II)

M.M. ♩ = 84

He,

sa - ha - ram dav - la - ti be - dor ba bo -

lin o - mad. Sa - ha - ron dav - la - ti

be - dor ba bo - lin o - ma - de.

Guft, ki bar - khez, ki o - ne

Khis - ra - vu Shi - ri - ne o - mad. Qa - da - he

dar - ka - shu sar - khush ba ta - mo - shoy khi-

rom.

O, muj - da - go - ni bi - deh

bo - da - i no - fak sho - hi.

Ki zi sah - roy Khu - tan o - hu - i mis -

kin o - mad.

E, dar ha - vo - ye chand mu - al -

laq za - ni - vu jil - va dih, E, ka - bu - tar ni - ga -

ron bosh, ki sho - hin o - ma - de, he.

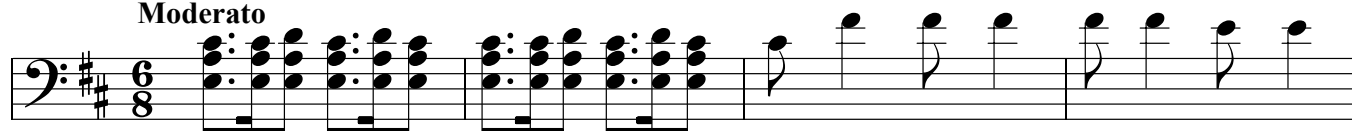
50.

Qasida

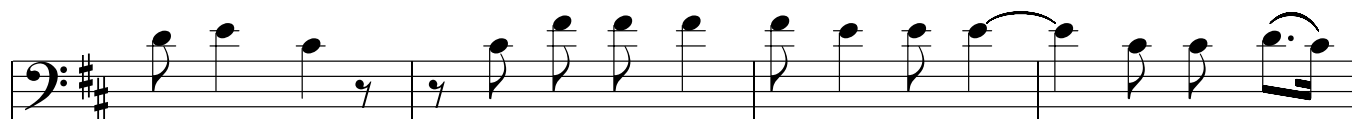
Gumon burdam galat omad gumonam

Я подумал - мое предположение оказалось ошибочным

Moderato



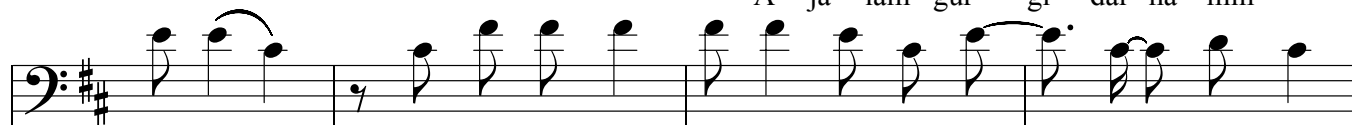
Gu - mon bur - dam ga - lat o - mad



gu - mo - nam, na - me - do - nam zi mar - gi no - ga - ho - nam.



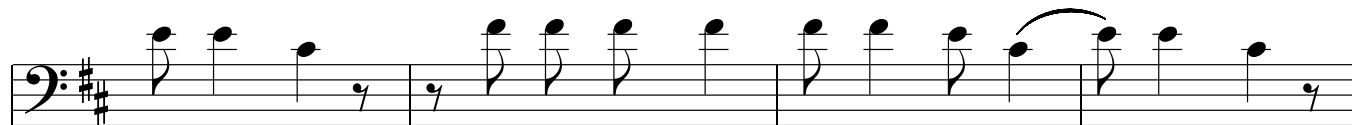
A - ja - lam gur - gi dar ha - min



as - te Ki me - to - zam ba ru - zi - ye no - ga - ho - nam.



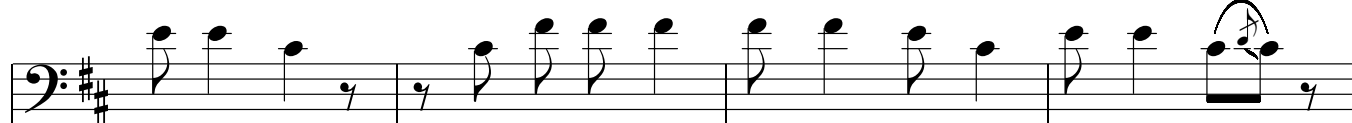
Ha - mon ru - ze, ki jon az tan



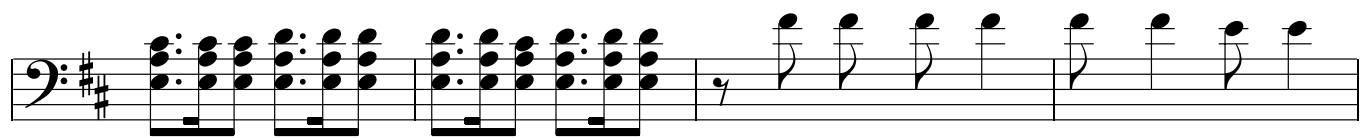
ba - ro - yad, Bi - gi - ram chashm kay gar - dat za - bo - nam.



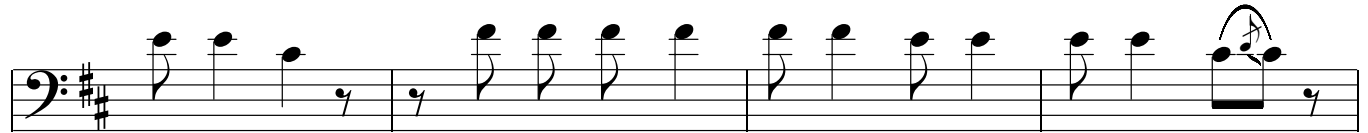
Du shakh-se me - ku - nad az man



su - o - le, ba ru - i har - du - shon hay - ron bi - mo - ne



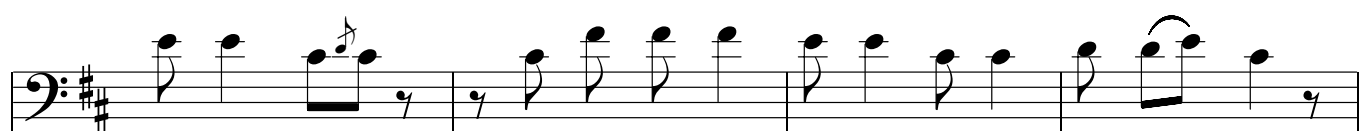
Ku - jo shud mo - lu mulk, az ku -



da - ko - ni kho - nu - mo - nam, ya - tim dar - du - man - da - me.



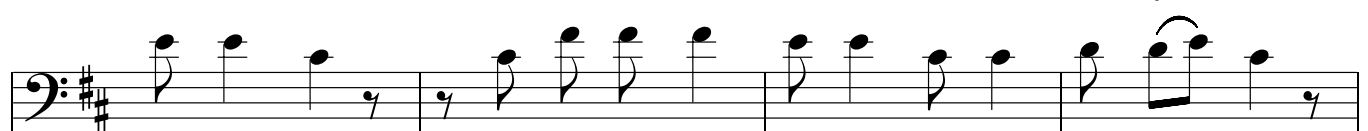
Dar in dun - yo - i fo - ni dil



chi ban - dam, bi - yo das - tam bi - gir az gu - ri tan - gam.



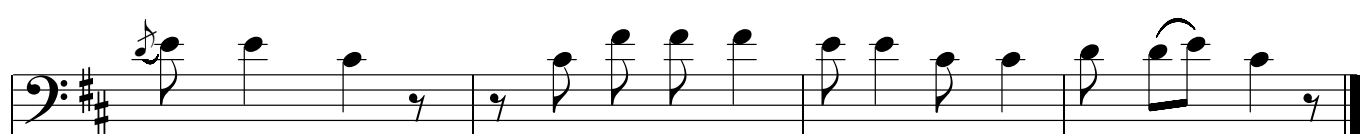
Do - nam khu - do - van - do ya - tim dar -



du - man - dam, mi - yo - ni khud cha - ro zud - tar na - ban - di,



Sha - ro - bu sho - hu no - sir Sham -



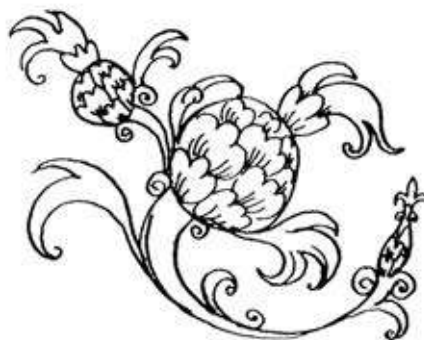
si Tab - rez. Sha - ro - bu sho - hu no - sir Sham - si Tab - rez

50.

Гумон бурдам галат омад гумонам,
 Наметарсам зи марги ногаҳонам.
 Аҷалам чи гурги дар камин аст,
 Ки метозам ба рӯзи ногаҳонам.
 Ҳамон рӯзе, ки ҷон аз тан барояд,
 Бигирам чашим кай гардад забонам.
 Фарзанди мо,
 Маро бар маркади чӯбин бимонд.
 Ҳамон лаҳза ба гӯристон расонданд,
 Ҳамон.
 Ду шахсе мекунад аз ман суоле,
 Ба рӯи ҳардушон ҳайрон бимон.
 Кучо шуд молу мулк,
 Аз кӯдакони хонумонам.
 Худовандо, ятим дарду мандам,
 Дар ин дунёи фонӣ дил чӣ бандам.
 Биё, дастам бигир аз гӯри тангам,
 Донам худовандо ятим дарду мандам.
 Миёни худ чаро зудтар набандӣ,
 Шаробу шоҳу носир Шамси Табрзӣ.

50.

Я подумал, моё предположение оказалось ошибочным,
 Я не боюсь своей внезапной смерти.
 Смерть подобна волку в засаде,
 Я спешу к тому неожиданному дню.
 Дню, когда душа покинет тело,
 Когда мои глаза не будут видеть, а язык немеет.
 Мой сын положит меня в деревянный гроб.
 Затем отнесут меня на кладбище,
 Когда двое спросят меня,
 Перед ними ты окажешься в недоумении.
 Куда делось моё богатство,
 Где мои дети, где дом?
 Зачем любить этот тленный мир?
 Приди, возьми мою руку из этой тесной могилы,
 Боже, остался я сиротой и немощным
 Знаю, боже, мои сироты в горести и печали.
 Почему ты не связываешь,
 Вино, шаха и победителя Шамса Табрзӣ.



51.

Qasida ^{*)}

Rubob recitativo

The musical score is written in bass clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It begins with a 9/8 time signature. The first staff is labeled 'Rubob' and 'recitativo'. The music consists of nine staves of notation, featuring various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several measures with a 'z' symbol, likely indicating a specific rhythmic or performance instruction. The score ends with a double bar line and repeat signs.

*) текст не удалось расшифровать

This page contains a musical score for a funeral rite, consisting of eight staves of music. The music is written in a bass clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature (C). The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and half notes, along with rests and dynamic markings like 'p' (piano). There are also some specific ornaments or trills indicated above certain notes. The piece concludes with a double bar line at the end of the eighth staff.

52. Falak. Судьба. Рок

Binolam ba tanbur, bisuzam ba tanbur
Стенаю, играя на танбуре, сгораю, играя на танбуре

Setor $\text{♩} = 48$

Daf

Golos *Ҳофиз (Ҳ.)*
Певец

Setor

Gidjak

Daf

Bi - no - lam,

bi - no - lam

ba tan - bur, bi - su - zam

Навозандагон (Н.)
Музыканты

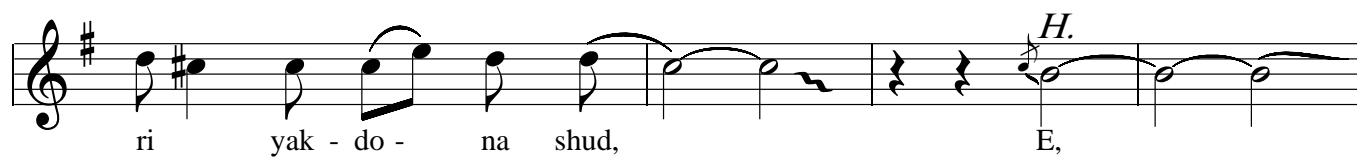
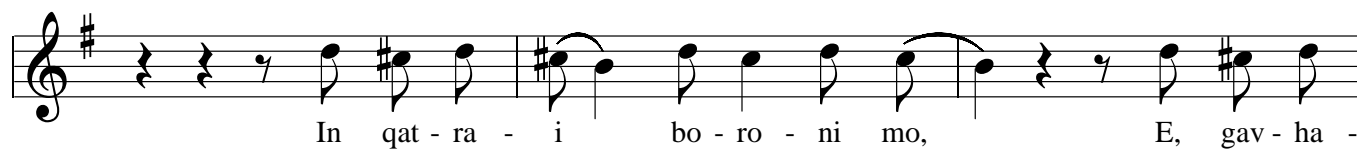
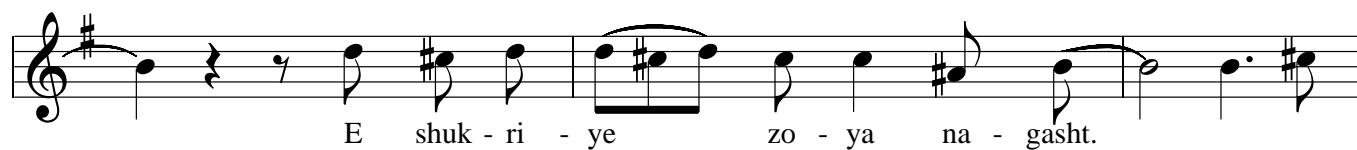
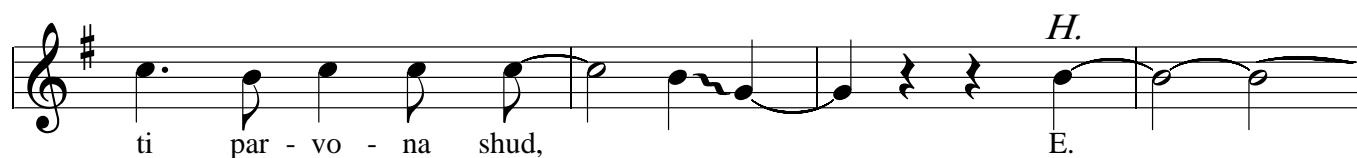
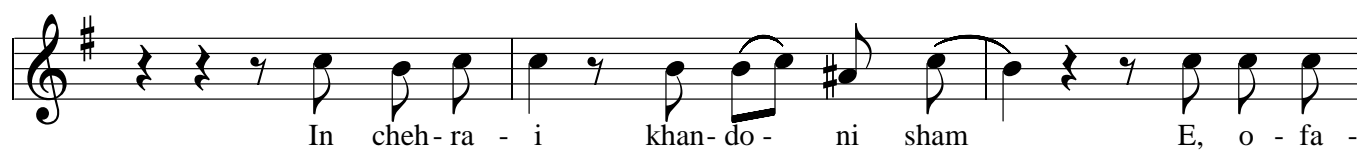
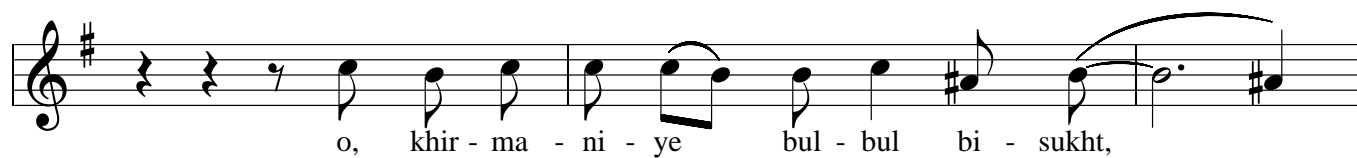
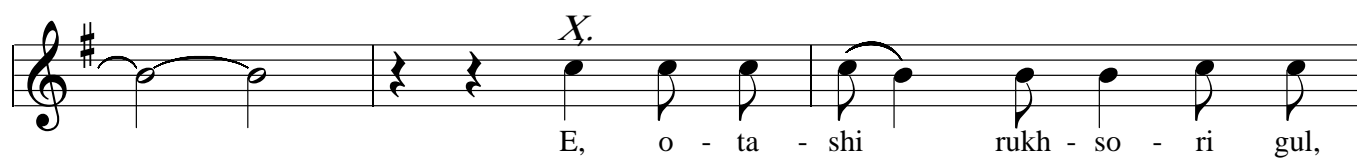
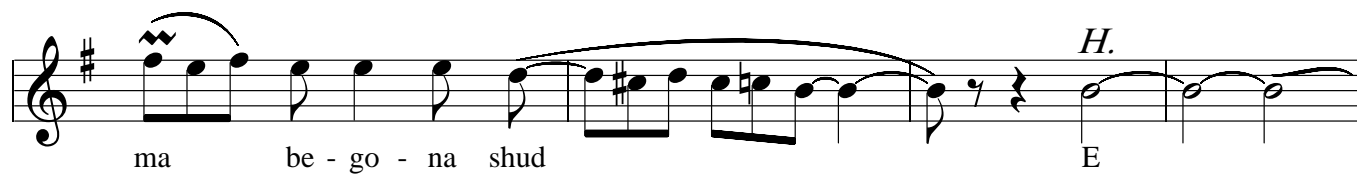
ba tan - bur, E.

dar fas - li ba - ho -
 re, bul - bu -
 le no - lon, no - lon mo - yem.
 Dar ab - ri si - yoh, E.
 In ti - ri -
 ye bo - ron,
 bo - ron mo - yem, E. *H.*
 Gu - li bi - nam ru - khe
 bi - nam far - yod far -

yod ku - nam. Bo sikh ka - bob
 vo - ye
 dog bi - ren, bi -
 ren mo - yem do - de
 Bi - no - lam ba
 ru - bob bi - su - zam
 mis - li ka - bob, E.
 Ho - fiz
 khi - le - vat na - shi - nan, o du - she ba may - kho - na shu -

X.
X.
tr
H.
tr
X.
H.
X.
H.

da. Az sa - ri pay - mon gu - zasht E, az sa -
 ri pay - mon na - shud E, sho - i -
 re az in ja - hon E, o - ma - da bur - dan sho - hon
 E, bo - ze ba pi - ron na - shud E, o - shu -
 qi de - vo - na shud E
 E, mug - ba - cha - ye me - gu - zasht,
 e ro - he - za - ne di - nu dil E, mug - ba -
 cha - ye me - gu - zasht, e ro - hu - za - nu di - nu dil.
 E, dar pa - i on o - sha - no O, az ha -



X.

E man - zi - li Ho - fiz ku - nun,

E, bo - re - ga- hi kib - ri - yest. E, man - zi -

li Ho - fiz ku - nun, E, bo - re - ga- hi kib - ri - yest.

E, dil - ba - re dil - do - re raft, E, jon ba -

ri jo - no - na shud, E,

X.

Mut - ri - bi khu - she na - vo bi - gu,

to - za ba to - za, nav ba nav Bo - da - i

di - le ku - shob bi - ju, to - za ba to - za nav ba nav,

Bo sa - na - mi - ne ³ chi - la bi - de, khush ba ni -

shi - ne ba khil - va - te. Bu - sa(az) si - to - ne ba no - mu tu,

to - za ba to - za, nav ba nav, Bu - sa az

si - ton ba no - mu tu, to - za ba to - za, nav ba nav,

Sho - khi dil - ra - bo - i man E, me - ku -

nad az ba - ro - i man. Haq - shu ni - gor az ran - gu bu,

to - za ba to - za, nav ba nav. Bo - di sa -

bo chi big - za - ri, bar sa - ri ku - hi on pa - ri.

Qis - sa - i Ho - fi - zat bi - gu, to - za ba

Sho - mu do - mak

to - za, nav ba nav. az la - li

(Ko)ram ba ko - ram. Mo - ro ba

dil - khoh a - ram - dul - lo.

mas - ti, Mo - ro ma - lo - mat

af - so - na kar - di E, qur - bo - ni

Mo - ro ma - lo - mat Sa - go - ni

no - mat E, qur - bo - ni no - mat.

ku - hi E, bakh - ti sar - kash,

E, no - di - da ru - i. E, tan - gi ba

Goh jo - mi zar - kash E, mo - ro

bar - kash E, gah la - li dil - khoh

ba mas - ti Pi - ro - ni jo - hil,

af - so - na kar - dand shay - kho - ni

*) Начиная с этой части до конца, каждая строка поётся дважды

Az fel Ho - fiz Az fel
gum - roh kar - dam tav - ba
Ho - fiz
kar - dam tav - ba, E

52.

Бинолам ба танбур, бисӯзам ба танбур,
Дар фасли баҳор булбули нолон моем.
Дар абри сиёҳ тирборон моем,
Гул бинам, рух бинам, фарёд кунам,
Бо сиккабоб доғ бирён моем.
Бинолам ба рубоб, бисӯзам мисли кабоб,
Ҳофиз хилват нашин, душ ба майхона нашуд.
Аз сари паймон гузаит, боз ба пирон нашуд,
Мугбачае мегузаит, роҳ зану дину дил.
Дар паи он ошно аз ҳама бегона шуд,
Оташи рухсори гул хирмани булбул бисӯхт.
Ин чеҳраи хандони шам, офати парвона шуд,
Гиряи шому саҳар шукри зоя нагаит.
Ин қатраи борони мо гавҳари якдона шуд,
Манзили Ҳофиз кунун борғаҳи кибриёт.
Дилбари дилдор рафт, ҷон бари ҷонона шуд,
Мутриби хушнаво бигӯ тоза ба тоза, нав ба нав.
Бодаи дил кушо (би) биҷӯ тоза ба тоза, нав ба нав,
Бо санамин чила биде хуш бинашин ба хилвате.
Бӯса аз ситон ба кому тоза ба тоза, нав ба нав,
Шоҳи дилрабои ман мекунад аз барои ман.
Нақишу нигор рангу бу тоза ба тоза, нав ба нав,
Боди сабо чӣ бигзарӣ бар сари кӯҳи он парӣ.
Қиссаи ҳофизат бигӯ тоза ба тоза, нав ба нав,
Шаму домак аз лаъли дилхоҳ.
Корам ба корам арамдулло,
Моро ба мастӣ афсона кардӣ.
Моро маломат қурбони номат,
Сағони кӯҳӣ нодида рӯи,
Э, бахти саркаш танги ба бар каш,
Гоҳ ҷоми заркаш, гаҳ лаъли дилхоҳ.
Моро ба мастӣ афсона карданд,
Пирони чоҳил шайхони гумроҳ,
Аз феъли Ҳофиз кардем тавба.

52.

Стенаю, играя на танбуре, сгораю, играя на танбуре,
Мы – поющие соловьи в весеннюю пору.
Мы, как гром в чёрных облаках,
Увидя цветок, увидя лицо, кричу.
Мы, будто раскалённые на жаровне,
Стенаю, играя на рубабе, сгораю, словно на жаровне.
Хафиз, не сиди уединённо, если вчера тебе не удалось
побыть в кабаке,
Это было предначертано, не став уделом стариков.
Проходил мальчик – зороастриец разбойник веры и
сердца,
Вслед за тем другом все стали чужие.
Огонь цветка сжёг цветник соловья,
Эта смеющаяся свеча стала бедой ночного мотылька.
Хотя я плакал днём и ночью, но всё напрасно,
Эта капля нашего дождя стала жемчужиной.
Превратила обители Хафиза во дворец величия,
Ушла красавица, но душа осталась с милой.
Сладкоголосый певец, пой всё свежее, всё новое,
Открой своё сердце, ищи всё свежее, всё новое.
Сиди со своей возлюбленной, радуйся в уединении,
Целуй её снова и снова.
Моя прелестная королева делает для меня всё новым,
всё свежим, узоры и
ароматы,
Утренний прохладный ветерок, когда будешь проходить
через гору той пери.
Расскажи историю своего хафиза вновь и вновь,
Желанные губы как рубин.
Моё дело – это воля Аллаха,
Ты сочинила сказку о моём пьянстве.
Меня упрекаешь, да буду жертвой твоего имени,
Горные собаки не видели твоего лица.
О, строптивое счастье, будь терпеливым,
То чаша, отделанная золотом, то желанный рубин.
Они сочинили сказку о моём пьянстве,
Невежественные старики, заблудшие шейхи,
Я раскаялся от деяний Хафиза.

53. Falak

Но, dust, charkho falaki
О, друг, превратности судьбы

balandzikom

$\text{♩} = 48$

dust, char - khi fa - la - ki - ye

E, jon, se - sa - du shas - te

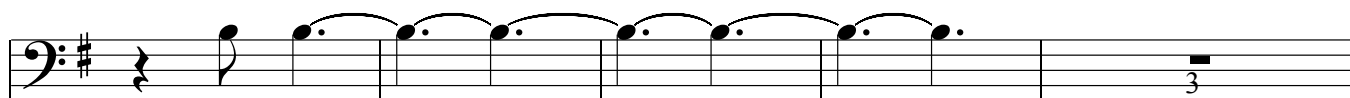
voy, dust

bo - lu par ast do - de

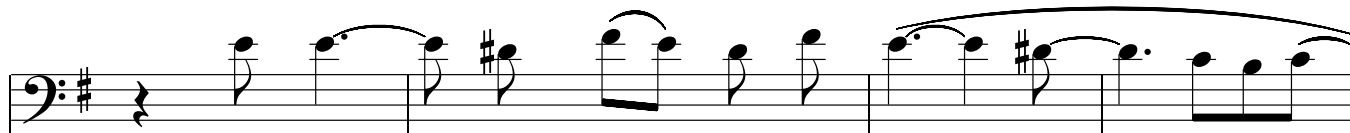
jon dar har char - khi u - ye

O, sa - do - i, ey.

E, dust nav - hi di - gar ast



do - de.



Ay, jon in charkh fa - la - ki



Oy, ha - me - sha chun



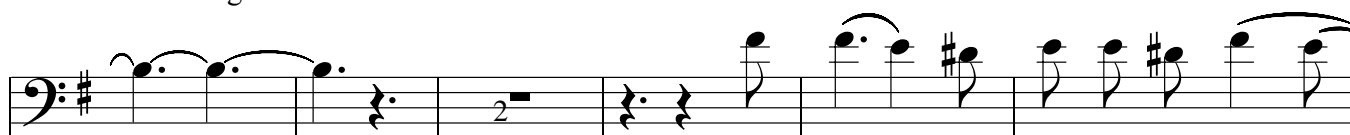
ne

E, jon jil -

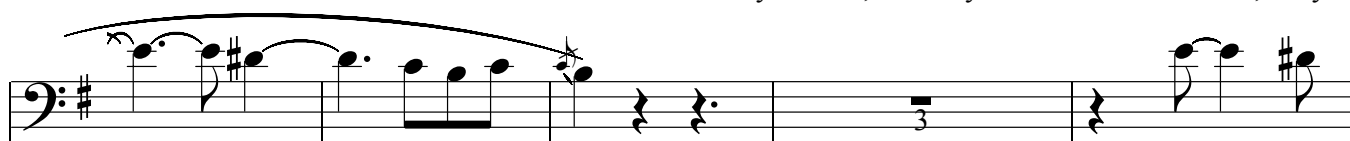


va - gar ast

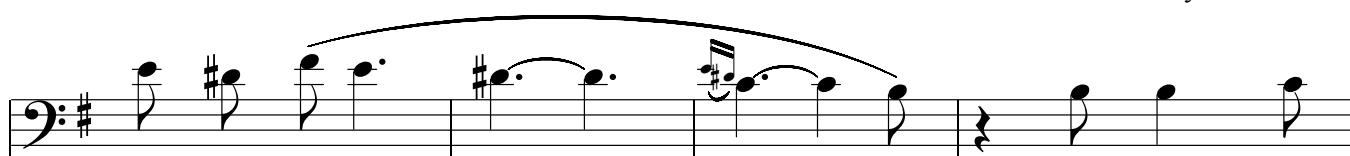
E



Ay dust, ay char-khi ma - bin, oy

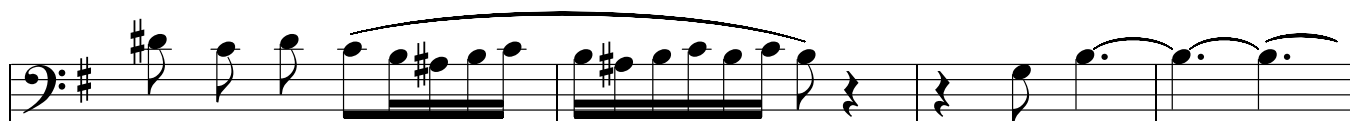


Oy in



ha - ma az

E, jon charkh



di - gar as - te

do - de

oy, dust, dun -

yo ba mi - so - li

oy. yak ku - za - i - ye

voy,

za - rin ast,

E.

Hay, dust, gah o - bi da -

run, oy

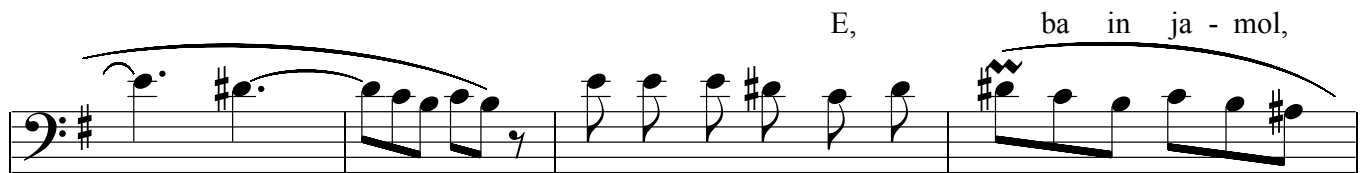
Oy, talkh gah vo - ye

Voy, ga - hu shi - ri -

na ast

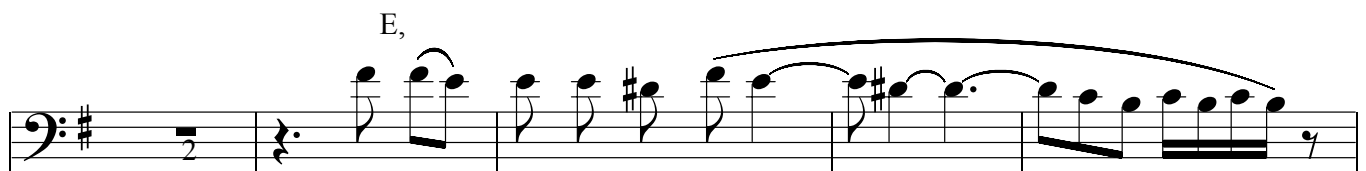
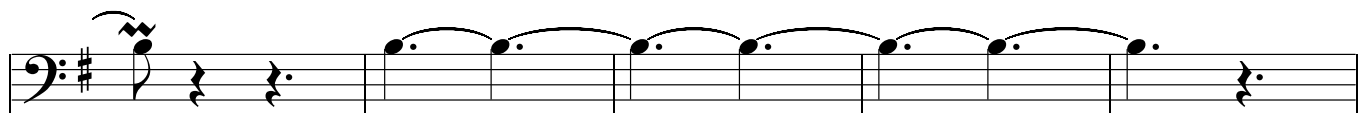
do - de.

Oy, mag-rur ma - bosh.



E, ba in ja - mol,

voy, ja - mo - li khu - shi khud,



E,

Voy, as - tu a - ja - li,



E, mu - do - mi - ye,

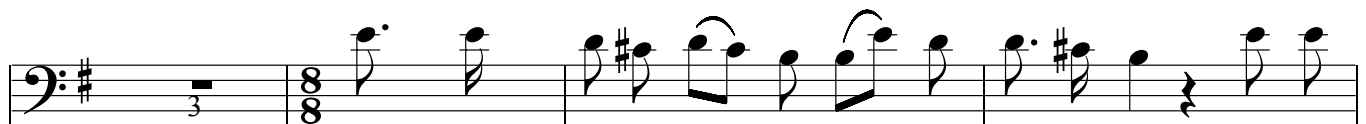
Voy, jon



me - bu - zin

ast

do - de!



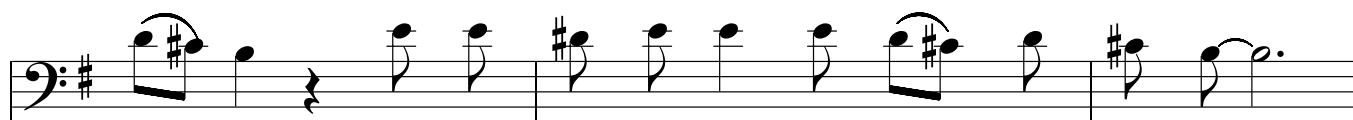
oy, chand az i - ne jir - mi gu - no bo - she, E, bo -



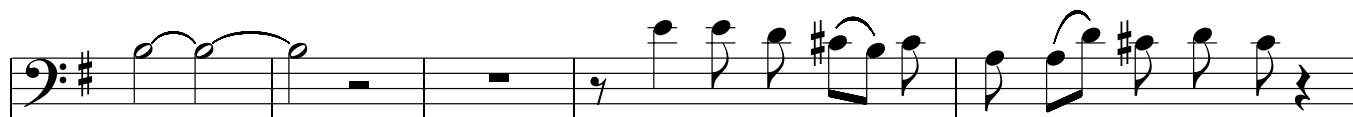
she to, e, far - do sha - vad.

E, chand ka - se

ko - ri



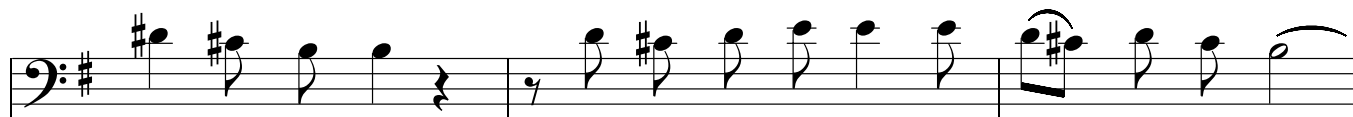
E, bo - she to, e, far - do sha - va - de.



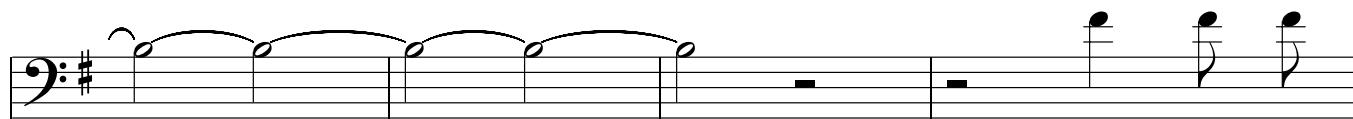
Oy, a - vo - non ham - chu - ne kar - kas,



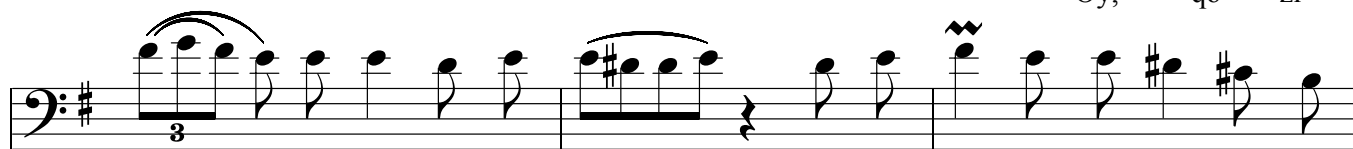
E, gir - di i - ne mur - do - ra - ho Oy, juz ha - ro - mi - ho



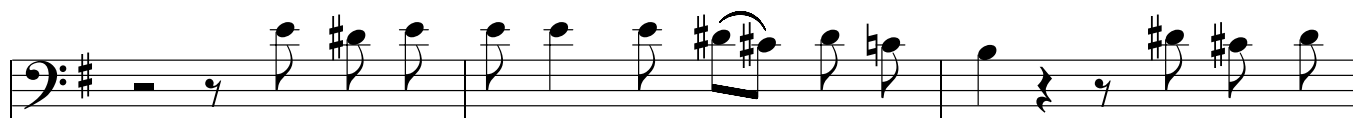
E, bi - khu - ran, e, bo - she to, E, far - do sha - va - de.



Oy, qo - zi -



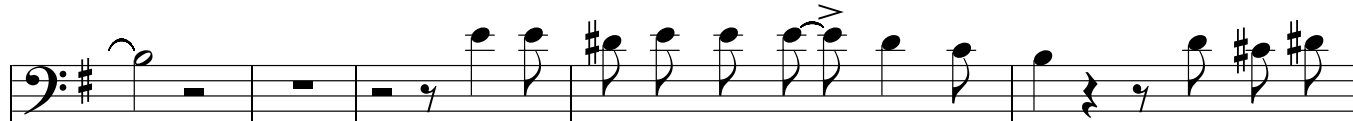
ho - i po - ra - khu - ro zul - mi - ye - go - rand sad ha - zor.



Ey, jum - la - ro, E, shar - man - da bi - nand, e, bo - she



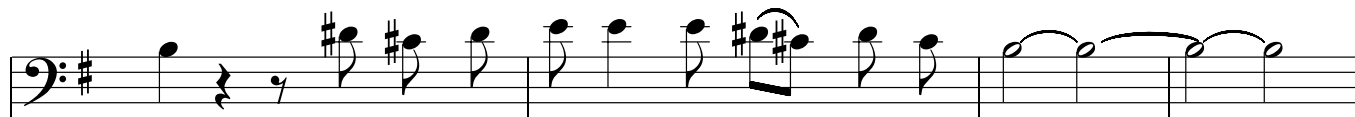
to, e, far - do sha - va - de.



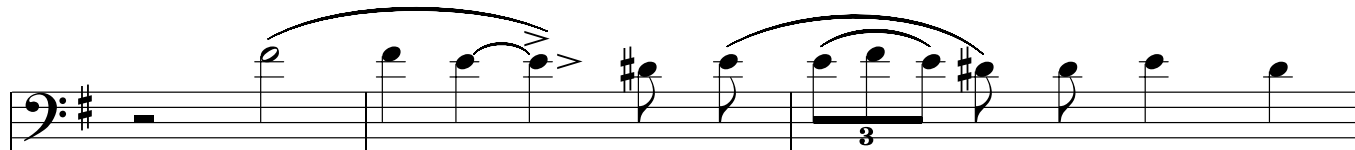
Oy, gu - la - i - ye on o - si - yo bo - shad sa -



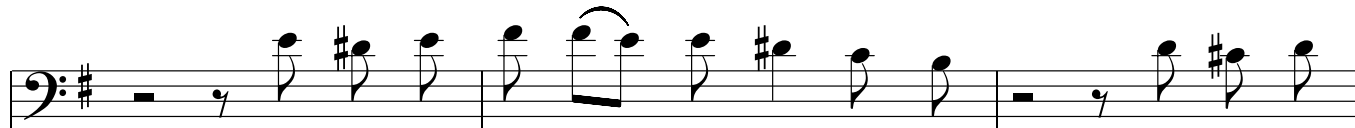
ri - ye in qo - zi - ye. E, das - ta - ho - ye bu - bri - da bo -



shand, e, bo - she to, e, far - do sha - va - de.



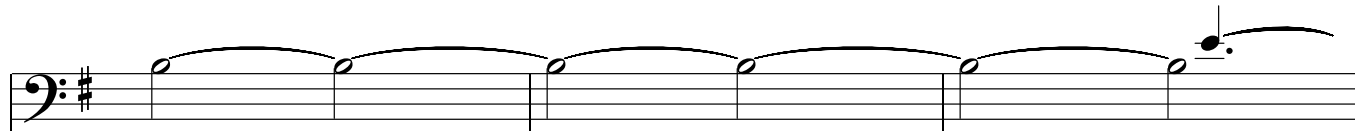
Oy, huk - mi bo - tin kar - dand.



jo - nat ha - mi - ne do - rand u - med E, az ba -

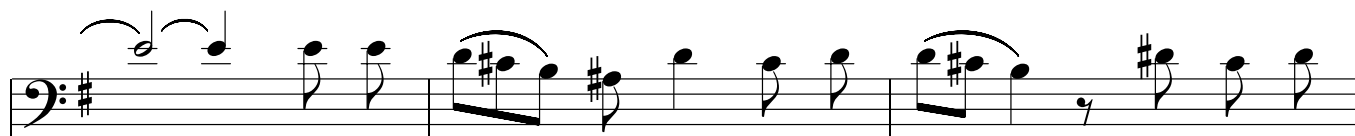


ro - i huk - mi, e, bo - tin, o, bo - she, e, to far - do sha - va -



de.

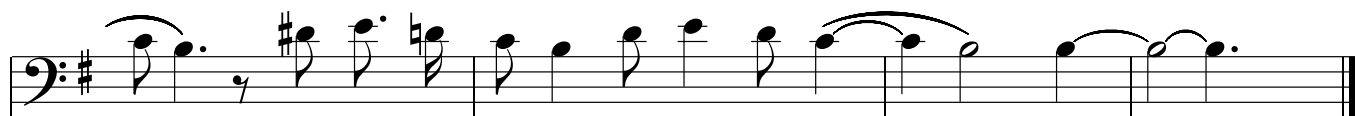
O,



khu - bi guf - to sha - vem lab - rez e, az vi -



lo - yat - ro in su - khan. E, kir - di ko - rash - ro bu - bin



o bo - she to, e, far - do sha - va - de.

53.
 Ҳой, дӯст, чархо фалаки, ей, э, чон, сесаду шаст, ей, вой,
 дӯст, болупараст, доде!
 Э, чон, дар ҳар чархи ӯе, ай, садои, ей, э дӯст, навҳи
 дигар аст, доде!
 Ой, чон, ин чархи фалаке, ой, ҳамеша, чун э, чон,
 чилвагар аст, доде!
 Ой, дӯст, ай чарх мабине, ой, ин ҳама, зей, э, чон, чархи
 дигарасте, додей!
 Ой, дӯст, дунё ба мисоли, ей, як кӯзаие, вой, заррин асте,
 Ой, дӯст, гаҳ оби дарун, ей, ой, талх гаҳуе, вой, гаҳ
 ширин аст, доде!
 Ой мағруре мабош, э, ба ин чамол, вой, чамоли хуши худ.
 Вой, аспу ачали, ей, э, мудом, ей, вой, чон, шебу зин аст,
 доде!
 Ой, чанд аз ин чирми гуно бош (и)-ое, то фардо шавад,
 То чанд аз ин кори табаҳат (ту) бош (ӯ) то фардо
 шаваде (ду бор).
 О, он авонон ҳамчун каргас о гирди ин (е) мурдораҳо,
 Э, чуз ҳаромиҳо бихуран (д) бош (и) то фардо шаваде.
 Ой, қозиҳои порахур зулмгоранд садҳазор,
 Эй, чумларо шарманда бинанд бош то фардо шаваде.
 Ой, гулаи он осие бошад сари ин қозие,
 Даста бубрида бошанд бош то фардо шавад.
 Ой, ҳукми ботин кардаанд чанат ҳамин доранд умед
 Аз барои ҳукми ботин бош то фардо шавад.
 Хуби гуфто Шамси Табрес аз вилоят ин сухан
 Кирду гораширо бибунӣ бош то фардо шавад.
53.
 О, друг, превратности судьбы, о, душа моя обладает
 тремястами
 шестьдесятю
 крыльями, перьями!
 О, душа моя, в каждом голосе такой судьбы слышится,
 о, друг, другой мотив!
 О, душа моя, эти превратности судьбы, всегда
 светятся цветами
 радуги.
 О, друг, эту судьбу, которую бог тебе послал, это всё
 иная судьба.
 О, друг, мир подобен золотому кувшину.
 О, друг, вода внутри кувшина то горькая, то сладкая,
 О, не будь высокомерной от красоты, от своей
 прекрасной красоты.
 О, лошадь и смерть всегда на бегу.
 О, сколько ты будешь искупать свои грехи, чтобы
 настало завтра.
 До каких пор ты будешь следовать своему
 неблагоприятному делу,
 По возможности остерегайся этих бесполезных дел,
 чтобы настало завтра
 (2 раза)
 О, некоторые кружатся подобно чёрному грифу над
 этими трупами
 О, пусть нечистые едят мертвечину, пока не наступит
 завтра.
 О, судьи-взяточники-тираны, их сотни тысяч.
 О, пусть люди увидят их опозоренными, [а ты] терпи
 до завтрашнего дня.
 О, пусть жернова мельницы падут на голову этого
 судьи,
 Чтобы они остались с отрезанными руками, а ты терпи
 до завтрашнего дня.
 О, вынеси им свой приговор, надеясь попасть в рай,
 Ради этого приговора жди завтрашнего дня.
 Хорошо сказал Шамс из Тебриза эти слова,
 Глядя на поведение людей, терпи до завтрашнего дня.



54. Charkhofalak. Превратности судьбы

Er, jonma yorash forid

Любимая, моей душе понравился друг

recitativo

Yo - ra jon - ma yo - rash fo - rid, chi gu - na yo - rash,
E, fo - rid, Ey. E,
gul - gun - cha - ro mon - du bar - gi kho - rash, ey.
fo - rid, ey. Voy, gul - gun - cha mi - yo -
ni rah na - mo - nad, ey, har - giz,
ey. Ey, shoh ab - ri bu - kho - ri pur - khu -
mo - ri - she, ey. E,
khu - mo - rish fo - rid, ey.
Oy, qa - dik tu ba mo du chash - mi bi - no - ye

do - di, e. Oy, az ru - zi a - zal tu ris -

qa - ye kam - tar do - di, e.

Oy, cho - di - ra gi - rif - ti - vu, e

gam a - ru - zi kar - di, e.

54.

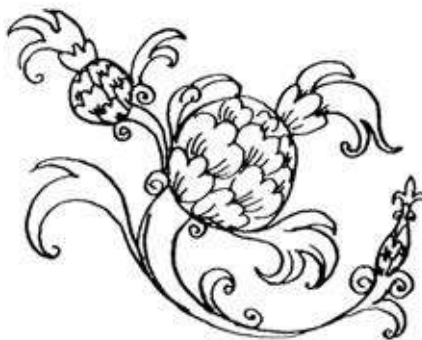
Ёр, чонма ёраш форида, чи гуна ёраш форида?
 Гулгунчаро монду барги хораи, ей, форида.
 Гулгунча миёни раҳ намонад, ей, ҳаргиз,
 Шох абри бӯҳори пурҳуморише, э, хумориши форида.

Қадик ту ба мо ду чаими биное додӣ,
 Аз рӯзи азал ту рисқаи камтар додӣ.
 Чодира гирифтӣву, э, гам арӯсӣ кардӣ.

54.

Любимая, моей душе понравился друг, какой друг
 понравился?
 Оставил бутон, но себе выбрал колючки.
 Бутон никогда не останется посреди дороги,
 Ветка подобна весенней туче, он вспомнил о ней.

Твой стан дал мне два зорких глаза.
 Дал мне меньшую долю.
 Снял чадру и сделал горе моей невестой.



55. Falak

Dunyo ba misoli yak rubotu du dar ast
Мир подобен двдверному караван-сараяю

The musical score is arranged in four staves: *golos* (vocal), *gidjak* (guitar), *setar* (setar), and *daf* (daf). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 7/8. The piece consists of three measures.

The vocal line (golos) begins with a whole rest in the first measure, followed by the lyrics "Dun - yo ba mi - so - li" in the second measure and "E, yak ru - bot," in the third measure. The instrumental parts (gidjak, setar, and daf) provide a rhythmic accompaniment throughout.

Lyrics:
Dun - yo ba mi - so - li
E, yak ru - bot,

ru - bo - tu, E, du dar ay

Har ruz dar in

vo - ye Ru - bo - te

khal - qi

di - gar ast, Oy,

sho - mi su - va - ron - ro

ro bi - na - vi - sad, na - vi -

sad in bayt

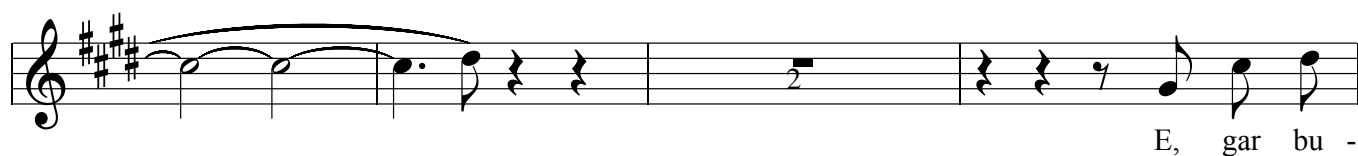
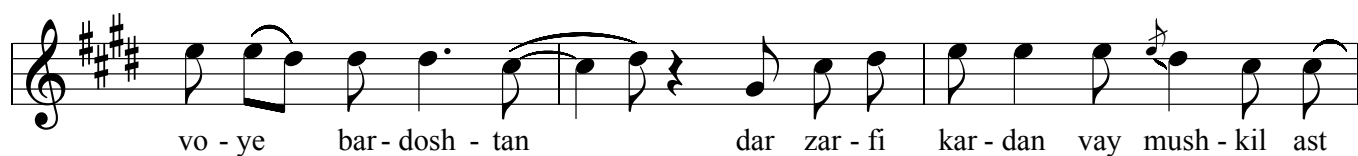
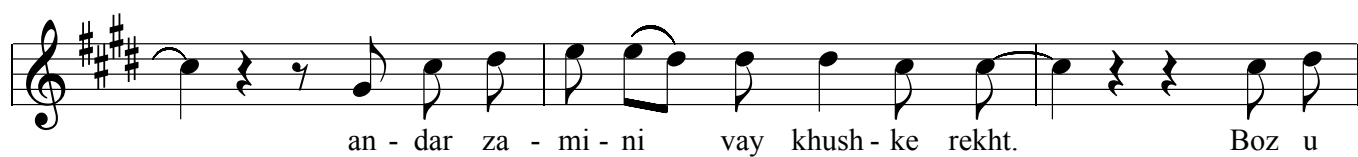
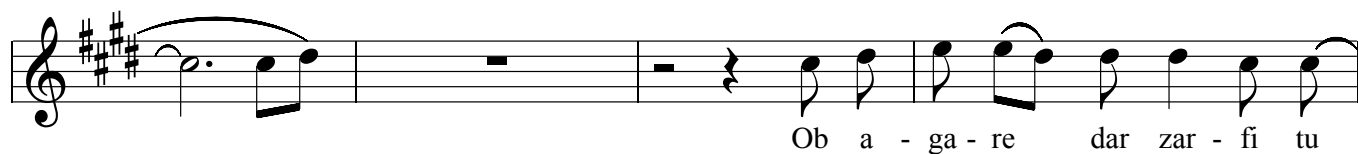
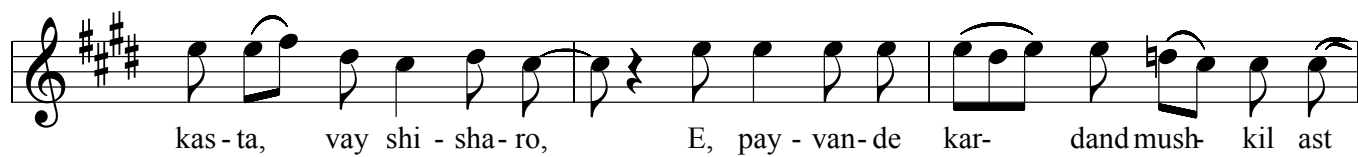
E, sho - di

khan- don o - ma - dan, raf - tan zi dun - yo - i mush - kil ast,

in di - li - ye shu - ri - da - ro o - ro - mi

jon kar - dan mush - kil ast. Gar ba

kas o - zor do - ri, kho - ti - rash, E, ran - ji - da shud. Dil shi -



55.

а)
 Дунё ба мисоли як руботу ду дар аст,
 Ҳар рӯз дар ин рубот халқи дигар аст.
 Шоми суваронро бинависад ин байт,
 Лаънат ба касе, ки аз аҷал беҳабар аст.

Хуришед, ки дар ҳавост, моро чӣ ғам аст,
 Лутфе, караме ба мост, чӣ ғам аст.
 Халқҳои ҷаҳон ҳама моро бад гӯянд,
 Дорандаи мо худову моро чӣ ғам аст.

б)
 Шаби шоду хандон омадан, рафтан зи дунё (и) мушқил
 аст,

Ин дили шӯридаро ором кардан мушқил аст.
 Гар ба кас озор дорӣ, хотираи ранҷида шуд,
 Дилишкоста шишаро пайванд кардан мушқил аст.

Об агар дар зарфи ту андар замини хушк рехт,
 Боз ӯ [ро] бардоштан дар зарф кардан мушқил аст.
 Гар бурӣ шохи дарахт, афтода бошад дар замин,
 Боз ӯ [ро] бардоштан, пайванд кардан мушқил аст.

55.

а)
 Мир подобен двудверному караван-сараяю,
 Каждый день в этом сарае сменяются жильцы.
 Прибывшие наездники зафиксировали этот байт,
 Горе тому, кто не знает о смертном часе.

Восход солнца – это не наша забота,
 Нам оказывается милость – щедрость не наша забота.
 Все народы мира хулят нас,
 А бог с нами, это наша забота.

б)
 Радость, смех, приход и уход из этого мира – это
 жизнь,

Взволнованное сердце успокоить трудно.
 Огорчив ближнего сам себе настроение испортишь,
 Убрать обиду также трудно как склеить разбитое
 стекло.

Воду вылившуюся из твоего кувшина на сухую землю,
 Снова собрать в кувшин – трудно.
 Срезанную ветку дерева и упавшую на землю,
 Снова поднять и привязать к дереву – трудно.



56. Falak. Sitovash*

Dunyo hama hej, kori dunyo hama hej
Весь мир-ничто, все дела мира - ничто

(variant I)

M.M. ♩ = 104

The musical score consists of two systems. The first system includes staves for 'golos', 'daf', 'gidjak', and 'rubob'. The 'golos' staff contains rests. The 'daf' staff shows a rhythmic pattern of eighth notes. The 'gidjak' and 'rubob' staves provide a melodic and harmonic accompaniment. The second system continues the accompaniment and includes the vocal line with the lyrics 'E, he, dun -'.

* Ситоваш (прав. ситоиш) - музыкально-поэтическая форма, означающая "восхваление".

yo ha - ma he - je,

The first system of the musical score is set in D major (two sharps). It consists of three staves: a vocal line, a piano accompaniment in the right hand, and a bass line. The vocal line begins with a melodic phrase: 'yo ha - ma he - je,'. The piano accompaniment features a flowing eighth-note pattern in the right hand and rests in the left hand.

e, ko - ri - ye dun -

The second system continues the musical piece. The vocal line has a melodic phrase: 'e, ko - ri - ye dun -'. The piano accompaniment continues with similar eighth-note patterns in the right hand and rests in the left hand.

yo, dun - yo-ro ko - ra-ma-yo.

The third system concludes the musical piece. The vocal line has a melodic phrase: 'yo, dun - yo-ro ko - ra-ma-yo.' The piano accompaniment continues with similar eighth-note patterns in the right hand and rests in the left hand.

E, ga - re sil - ta - na - ti bo - gi

The first system of the musical score is set in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of a vocal line on a treble clef staff and piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line begins with a half note 'E', followed by eighth notes for 'ga-re', a quarter rest, eighth notes for 'sil-ta-na-ti', a quarter rest, and eighth notes for 'bo-gi'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and rests in the left hand.

bo - gi ha - ra - ma - ye

The second system continues the musical score. The vocal line starts with a half note 'bo-gi', followed by eighth notes for 'ha-ra-ma-ye'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

Ha - ra -

The third system concludes the musical score. The vocal line begins with a half note 'Ha-ra', followed by eighth notes. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

mo yo - ra - kash ay ha - ma hech, o - ye.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It contains the lyrics "mo yo - ra - kash ay ha - ma hech, o - ye." The middle staff is the piano accompaniment in a treble clef, and the bottom staff is the bass line in a bass clef. The music is in a 4/4 time signature.

E, du - ru - za in

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in a treble clef with a key signature of three sharps. It contains the lyrics "E, du - ru - za in". The middle staff is the piano accompaniment in a treble clef, and the bottom staff is the bass line in a bass clef. The music is in a 4/4 time signature.

(h)um - ra - ye.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in a treble clef with a key signature of three sharps. It contains the lyrics "(h)um - ra - ye." The middle staff is the piano accompaniment in a treble clef, and the bottom staff is the bass line in a bass clef. The music is in a 4/4 time signature.

Oy, man ba sho - da-yi sho - di, sho - di - ya,

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. It contains the lyrics "Oy, man ba sho - da-yi sho - di, sho - di - ya,". The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The music features a mix of eighth and sixteenth notes with various phrasing slurs.

E, na - gu - zasht

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps and a common time signature. It contains the lyrics "E, na - gu - zasht". The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The music continues with similar rhythmic patterns and phrasing.

E, ru - za ru - za - ye ki a - jal,

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps and a common time signature. It contains the lyrics "E, ru - za ru - za - ye ki a - jal,". The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The music concludes with a final phrase and a fermata.

First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a bass line in bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase starting on the note E. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The bass line is mostly rests.

Second system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a bass line in bass clef. The key signature is three sharps. The vocal line includes the lyrics "ra - sa - de, ra - sa - de-yam". The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. The bass line remains mostly rests.

Third system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a bass line in bass clef. The key signature is three sharps. The vocal line includes the lyrics "E, sa - ba - bo yo - ra - ke ha - ma". The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. The bass line remains mostly rests.

he, o - ye

The first system of the musical score is set in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a half note 'he,' followed by a melodic phrase that leads to a long note 'o - ye' which spans across the end of the system. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords held across measures.

Jon, dun- yo ba mi- sol, e dust,

The second system continues the musical score. The vocal line starts with 'Jon,' followed by a melodic line that includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, providing harmonic support for the vocal melody.

Yak ku- za - i va-ye zar- rin

The third system concludes the musical score. The vocal line features a melodic phrase that ends with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment maintains the established rhythmic and harmonic structure throughout the system.

ast. Gah o -

bi dar u tal - khu e, vo - ye

Ga - hi khir - ga yi - e,

Ga - hi - ye shi - ri -

The first system of the musical score is set in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a melodic phrase: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter). The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and rests in the left hand.

ne ast e, vo - ye.

The second system continues the musical score. The vocal line starts with a melodic phrase: D4 (quarter), C4 (quarter), B3 (quarter), A3 (quarter), G3 (quarter), F#3 (quarter), E3 (quarter), D3 (quarter). This is followed by a whole rest, then a melodic phrase: E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter). The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the right hand and rests in the left hand.

Mag - ru - ri ma - bo - she

The third system of the musical score. The vocal line begins with a melodic phrase: D4 (quarter), C4 (quarter), B3 (quarter), A3 (quarter), G3 (quarter), F#3 (quarter), E3 (quarter), D3 (quarter). This is followed by a melodic phrase: E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter). The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the right hand and rests in the left hand.

Musical score for the first system, featuring vocal line and piano accompaniment in D major. The vocal line includes the lyrics: "Ki um - ri mo - mo". The piano accompaniment consists of a right-hand part with eighth-note patterns and a left-hand part with a simple bass line.

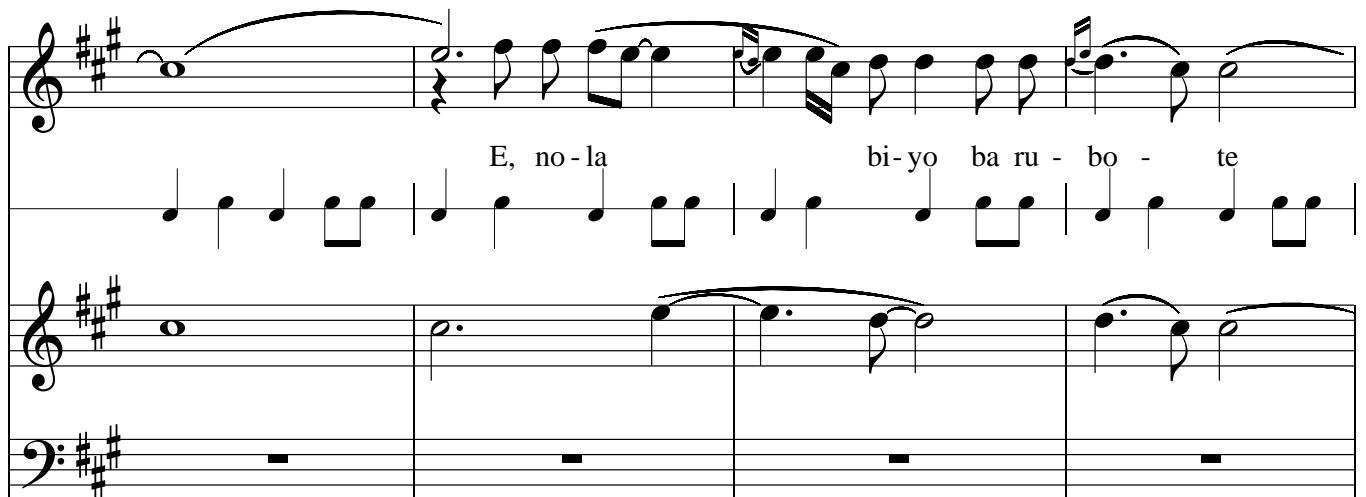
Musical score for the second system, featuring vocal line and piano accompaniment in D major. The vocal line includes the lyrics: "ye chan - di - nast.". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Musical score for the third system, featuring vocal line and piano accompaniment in D major. The vocal line includes the lyrics: "As - pu, e, a - jal, e". The piano accompaniment maintains the established musical texture.

voy, vo - ye. Mu-do- mi -

e

ze- ri zin ast vo - ye



First system of a musical score. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a bass line in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line begins with a long note, followed by a melodic phrase. The lyrics "E, no - la bi - yo ba ru - bo - te" are written below the vocal line. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern. The bass line is mostly rests.



Second system of the musical score, continuing the vocal and piano parts from the first system. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment maintains its eighth-note pattern. The bass line remains mostly rests.



Third system of the musical score, concluding the vocal and piano parts. The vocal line ends with a final melodic phrase. The piano accompaniment continues with its eighth-note pattern. The bass line remains mostly rests. The system ends with a double bar line.

(variant II)

rubob

E, dun -

yo ha - ma E

E, dun - yo - i, E,

Detailed description: The musical score is written in bass clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 6/8 time signature. It consists of a melody line and a rhythmic accompaniment line. The melody line includes lyrics: "E, dun -", "yo ha - ma E", and "E, dun - yo - i, E,". The accompaniment line features a consistent rhythmic pattern of eighth notes. There are several measures where the melody line has rests, and the accompaniment continues. The score is divided into several systems, each with a double bar line. The word "rubob" is written at the beginning of the first system.

E, dun- yo dun- yo ha - ma, E

E, dun- yo, e, ha- ma - ye E

E, ha - ma, e E, in dun- yo

ha - ma - ye, vo - ye

E, du ru - za - ye
 um - re O, e, ha - ma -
 ye
 E, ru - za - e ru - ze, ki
 a - jal, e

The musical score is written in bass clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of several systems, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern. The vocal lines include various note values, including half notes, quarter notes, and eighth notes, with some notes tied across measures. There are also some rests and dynamic markings like accents (>) and slurs. The lyrics are placed below the vocal lines.

The musical score is written in D minor (three flats) and 4/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: E, ra - sad, e; E, sa - bab - ho ha - ma - ye; O, e; E, on - ho ku - ha - ne; O bu - dan - du - ye on -

The score is organized into five systems, each with a vocal staff and a piano accompaniment staff. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line in the left hand. The vocal line includes various melodic phrases, some with slurs and accents.

ho ki na - vand.

O, e yak yak ba mu - rod

E, E, ba

khe - shi, E, E, o - yan - du, o -

yand ra - vand

Detailed description: The image shows a musical score for a funeral rite. It consists of six systems, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The lyrics are in Russian. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and a more melodic line in the right hand. There are several dynamic markings (accents) and phrasing slurs throughout the score.

E, in kuh - na ja - ho - ne
 o, ba kas na - mond na - mo - nad e, jo-
 vid E, mo ham,
 mo ham bi - ra - vem e, e,
 E, va di - ga - re

E, o - yan- du, o - yand, e, ra - vand E
 E, bi-ra -

The musical score is written in bass clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of several systems of staves. The top system includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line with the lyrics "E, bi-ra -" and the piano accompaniment. The third system shows the vocal line with some rests and the piano accompaniment. The fourth system features a change in time signature to 2/4, indicated by a double bar line with the fraction 2/4 below it, and includes a fermata over a note in the vocal line. The fifth system continues the piano accompaniment. The sixth system shows the vocal line with a fermata and the piano accompaniment with accents (>) over certain notes.

This musical score is written for a bassoon and piano. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The score is organized into six systems, each consisting of two staves. The upper staff in each system is for the bassoon, and the lower staff is for the piano. The piano accompaniment is characterized by a steady, rhythmic pattern of eighth-note chords, often with accents (>) on the downbeats. The bassoon part features a melodic line with various articulations, including slurs, ties, and accents. The first system shows the bassoon playing whole rests while the piano accompaniment begins. The second system introduces a melodic line for the bassoon. The third system continues the melodic development with slurs and ties. The fourth system shows the bassoon playing a more active melodic line. The fifth system features a melodic line with a fermata on a long note. The sixth system concludes the passage with a melodic line and piano accompaniment.

The musical score is organized into eight systems, each consisting of two staves. The top staff of each system features a melodic line in bass clef, characterized by various ornaments, slurs, and phrasing. The bottom staff provides a rhythmic accompaniment of chords, also in bass clef, with many notes marked with accents (>). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4.

The image displays a musical score for a piece in 3/4 time, featuring a melody and accompaniment in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The score is organized into six systems, each consisting of two staves. The upper staff of each system contains the melodic line, while the lower staff contains the accompaniment. The melody is characterized by a mix of eighth and quarter notes, often grouped with slurs and accents. The accompaniment consists of a steady eighth-note pattern, frequently using chords. The key signature is consistent throughout the piece, and the time signature is 3/4. The notation includes various musical symbols such as slurs, accents, and dynamic markings.

56.

а)
 Дунё җама җеч, кори дунё җама җеч,
 Гар салтанату боги җарамо җама җеч.
 Ду рӯзай умри ман [җам] ба шодӣ нагузайт,
 Рӯзе, ки ачал расад, сабабҗо җама җеч.

Дунё ба мисоли кӯзай заррин аст,
 Гаҗ об дар ӯ талху гаҗе ширин аст.
 Магрур мабош, ки умри мо чандин аст,
 Аспу ачал мудом зери зин аст.

56.

а)
 Весь мир – ничто, все дела мира – ничто,
 Всё царствование, запретные сады – ничто.
 Два дня моей жизни не прошли радостно.
 Когда наступит смертный час все причины – ничто.

Мир подобен золотому кувшину,
 Вода в нём то горькая, то сладкая.
 Не гордись – наша жизнь такова.
 Лошадь смертного часа всегда с нагайкой и седлом.

57. Falak

Ey, guli zayibonu gulandomi man
О, мой красивый грациозный цветок

$\text{♩} = 184$

Ey, gu - li zay - bo - ni gu - lan - do - mi ma - ne,
jo - ni ma - ne.
E, voy, Sun - bu - li tar mo - hi pa - ri - sho - ni ma - ne.
pa - ri - sho - ni
man. e, voy do - de.
E, ma - ne fi - ro - qi
tu mub - ta - lo shu -
da - me. E, voy,

mur - gi di - lam gasht zi hij - rat pa - no - he.
 e, pa - no - he, ye,
 e, pa - no - he.

57.

Эй, гули зайбону¹ гуландоми ман,
 Сунбули тар моҳи парешони ман.
 Ман ба фироқи ту шудам мубтало,
 Мурги дилам гаит зи ҳичрат паноҳ.

Кушит маро, ай, санами пурчафо,
 Гама² накардӣ ба ман, э, бевафо.
 Ай, гули гулчеҳра пурармони ман,
 Ҳеҷ нагуфтӣ, ки ту бечорай.

Ишиқи ту кардаст чигарпораи,
 Дидани руи ту ба ман мушкили.
 Ай, маҳи рӯи ту намо бад тири, (?)
 Ошуқи бечора пурармони ман.

Муи ту гул, муи ту гулгунчае,
 Аз лабу дандони ту ман хуштарӣ.³
 Лаъли лабонат ба газал шакарӣ,
 Хуш ту насибхон чигарпорай. (?)

Ай, санами моҳи ба даврони ман,
 Омадӣ меҳмони мо, меҳмони мо хуш омадӣ.
 Омадӣ меҳмони мо, меҳмони мо хуш омадӣ,
 Роҳати ин ҷони мо, ин ҷони мо хуш омадӣ.

Ташина будам бар ҷамол, бар ҷамоли ташиналаб.
 Ташина будам бар ҷамол, бар ҷамоли ташиналаб.
 Сабзаи оби равон, оби равон хуш омадӣ,
 Гул шукуфта дар ҷаҳон, дар ҷаҳон гул хуб шуд.⁴
 Боги мо, бўстони мо, бўстони мо, хуш омадӣ,
 Мурдаеро сар бурида, сар бурида ошиқон.
 Теги мо, барои мо, барои мо хуш омадӣ.

57.

О, мой красивый грациозный цветок,
 Мой разбросанный свежий гиацинт!
 Я страдаю в разлуке с тобой,
 Птица моего сердца скрылась из-за разлуки.

Меня убила, о, жестокая возлюбленная!
 Не пожалела меня, о, неверная!
 О, мой розоволикий раскаивающийся цветок!
 Ты ничего не говорила о своих бедах.

Любовь к тебе разорвала моё сердце,
 Видеть твоё лицо мне трудно.
 Ах, луна затмила твоё лицо.,
 Мой бедный раскаивающийся влюблённый!

Твои волосы – цветок, твои волосы – бутон,
 Я – лучше твоих губ и зубов.
 Рубин твоих уст слаще газели,
 Ты довольна своей судьбой?

Ах, возлюбленная, месяц моего времени!
 Пришёл наш гость, наш гость, добро пожаловать!
 Пришёл наш гость, наш гость, добро пожаловать!
 Я жажду красоты, красоты, испытывающей жажду,
 Я жажду красоты, красоты, испытывающей жажду.
 Свежесть проточной воды, проточная вода, добро
 пожаловать!

Цветок расцвёл в мире, цветок похорошел в мире,
 Наш сад, наш цветник, наш цветник, добро
 пожаловать!»

Отрезав голову мертвецу, отрезав голову влюблённым,
 Наш меч, для нас, для нас добро пожаловать!

1 Зайбону – зебову.

2 Вариант: Раҳме.

3 Вариант: бўсае.

4 Вариант: хуш омадӣ.

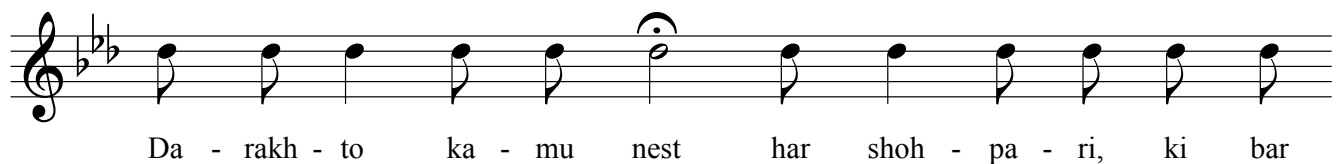
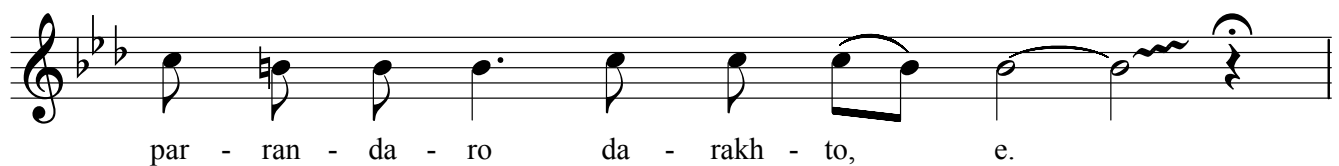
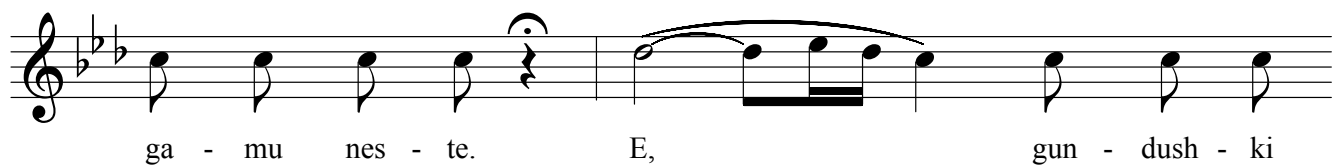
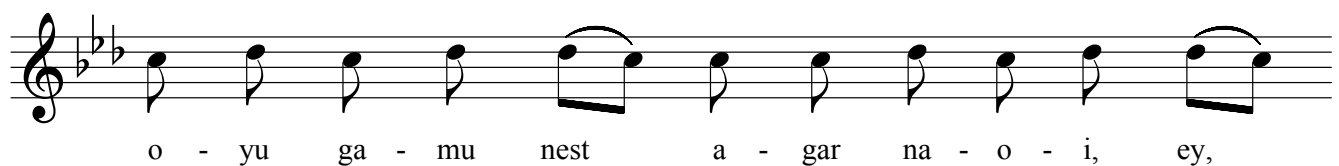
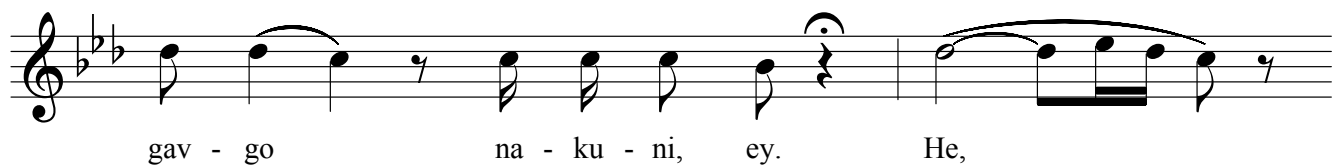
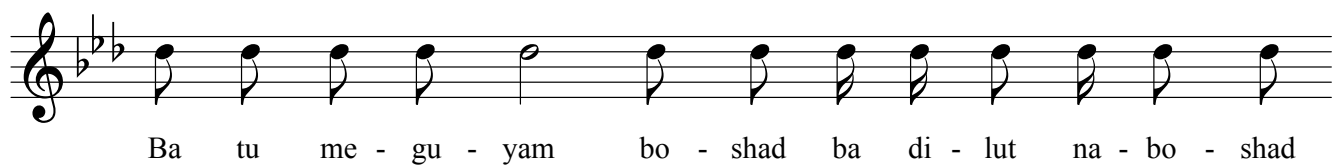
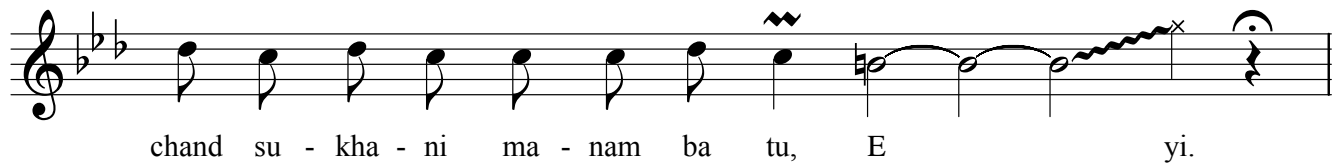
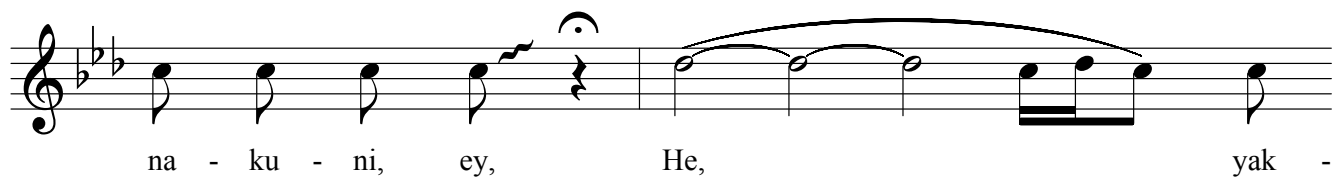
58.

Falak**Dunyo fand ast****Мир-обман**

recitativo

He, dun - yo find ast, ko - ri dun - yo, e,
 fand ast, ey. He, rish - ta - i jo - ni
 o - da - mi - ne. Far - zand
 as - te dil tu na - khur fi - re - bi dun - yo - i gad -
 do - ri. He, bun - yo - di
 ha - ri - fo - ni ji - hon - ro, ey, e
 He, ji - hon - ro kand as - te
 He, mo - hi ba - land dar
 o - su - mon kho - na - i tu, ey

E, sar - vi ra - von ba - chat
 ey. E,
 de - vo - na tu - i, e.
 De - vo - na ma - nam, ki az ja - mo - la - te
 du - ram, ey. Ey,
 Khush dav - la - ti on kas on ham -
 so - ya - ye
 Ham - so - ya - i tu - ye.
 E, jo - no - na ba hus - ni khud ta - man - no, e,





58.

*Дунё фанд аст, кори дунё фанд аст,
Риштаи ҷони одамине фарзанд аст.
Дил ту махур фиреби дунёи гаддор,
Бунёди ҳарифони ҷиҳонро, ей, э, ҷиҳонро чанд аст.*

*Моҳи баланд дар осумон хонаи ту,
Сарви равон бачат, ей, э, девонаи ту.
Девона манам, ки аз ҷамолат дурам.
Хуш давлати он кас, он ҳамсоия, ҳамсоияи ту.*

*Ҷонона, ба ҳусни худ таманно накун,
Якчанд сухани манам ба ту, ба ту мегӯям,
Бошад ба дилут, набошад гавго накун,
Ой гаму нест, агар наоӣ гаму нест.*

*Гундушки паррандаро дарахто, дарахто каму нест,
Ҳар шоҳпарӣ, и бар сарам соя кунад.
Сар бошаду лолазор, дилбар, дилбар каму нест.*

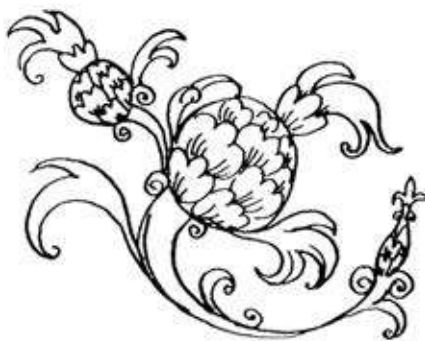
58.

*Мир – обман, дело мира – обман,
Нить души человечества – дитя.
Сердце не поддавайся обману вероломного мира,
Стоит ли жить ради такого мира?*

*Твоё пристанище высоко на небесах.
Твоё дитя – изящный кипарис, а я безумец для тебя.
Я глупец, что далёк от твоей красоты,
Счастлив тот, кто живет вблизи от тебя.*

*Милая, не гордись своей красотой,
Послушай, что я тебе скажу.
Если захочешь, приходи, если нет – не шуми,
Придёшь, обрадуюсь, не придёшь – не опечалюсь.*

*Для летящих птиц немало деревьев,
На какую бы ветку ты ни села.
От неё мне будет тень.
Если буду здоров и рядом будет тюльпановый луг,
Найдётся рядом и любимая.*



59. Falak

Bemor shudum sar ba bolin kardam

Я заболел и слег

recitativo

E, be - mor shu - dum sar ba bo - li - ne
kar - di - ye. O,
az tar - si a - jal jo - ma - i o - i - ne
kar - di - i. O, ne jo - ma
da - ri - du ne gi - rift ro - hi
O, ne gi - rift roh a - ja - le.
O, du - po bar ra - qo - bi
as - pi chu - bi - ne kar - di -
ye. O, du - po bar ra - qob as - pi

chu - bi - ne, ey. O,

khob kar - da bu - dam ta - i cha - no - ri - ye

o - bi. O, be - do - ri shu - dam

shu - kur la - bi - ye - ey. O,

sha - kar la - bi murg o - bi, mur - go dar ha - vo khu -

dum da - ru - ni - ye dar - yo. O,

mo - dar ba va - tan, dukh - tar ga - ri - bi,

e.

59.

Бемор шудум сар ба болин кардам,
 Аз тарси ачал чомаи оин кардам.
 Не чома дариду не гирифт роҳи ачал.
 Ду по бар риқоби аспи чӯбин кардам.

Хоб карда будум таи чанори обӣ,
 Бедор шудум шакар лаби мурғобӣ.
 Мурғо дар ҳаво, худум даруни дарё,
 Модар ба ватан, духтар дар гарибӣ танҳо.

59.

Я заболела, положила голову на подушку.
 От страха перед смертью надела обрядный халат.
 Не халат порвался и не смерть пришла,
 Но двумя ногами я шагнула к деревянной лошади.¹

Я заснула под чинаром возле воды,
 И проснулась от сладкого пения утки.
 Птицы в небе, а я в реке.
 Мать улетает на родину, а дочь остаётся на чужбине.

¹ Образно – деревянные носилки для покойника.

60.

Falak

Az mulki padar pagoh mardon raftem
Мы рано ушли из владений своих отцов

recitativo

Ey, az mul - ki pa - dar pa - go - he mar - do - ne
 raf - ti az sad a - la - mo du di -
 da gir - yo - ne raf - tem. Shi - ri -
 ne az jha - ti bi - ro - da - ron
 ku meh - ru va - fo, ey ye.
 E, bo tay khok pu - rar - mo - ne
 raf - tem ey ye.
 Shi - ri - ne, za -
 min bul - bul E

mo - yem raf - tem. Shi - ri - ne az sad

a - la - me du di - da gir - yon, ey

ya Shi - ri - ne,

chash - mo - ne tu pur - khu - mor mis - ki - ne

di - li ma - ne. Shi - ri - ne

tu bosh dar in di - yor ey ya.

Oy, mo - yem raf - te - me.

Oy, shi - rin sar - ku - hi ba - land zi dav - da -

vo - ne o - ma - dem, ey - ya

Shi - ri - ne, man o - ma - da - yam ki
 ki yor dar kho - na u nes - te.
 Shi - ri - ne, pu - shay - mon shu - da - yam
 ki man ba chi kor o - ma - da - yam, ey - ya

60.

*Аз мулки падар пагоҳ мардон рафтем,
 Аз сад алами ду дида гирён рафтем.
 Аз чиҳати буродарон ку меҳру вафо,
 Ба таи хок нурамон рафтем.*

*Сари куҳи баланд зи дав давон омадем.
 Ман омадам ки ёр дар хона нест,
 Пушаймон шудаям ман чи кор омадаям.*

60.

*Мы рано ушли из владений своих отцов,
 Ушли с горечью, печалью и со слезами.
 Между братьями нет любви и верности,
 Мы ушли в тот мир, полные раскаяния.*

*Я забрался на вершину высокой горы,
 И увидел, что друга нет дома.
 Сожалелю, что пришёл напрасно.*



61.

Falak

In zolaki khurdtaraki gulgune
 Это маленькое цветущее местечко

racitativo

In zo - la - ki khurd - ta - ra - ki gul - gu - ne

ja - ras - te.

Sun - du - qi di - lam pur - shu - da

as - te Du - di

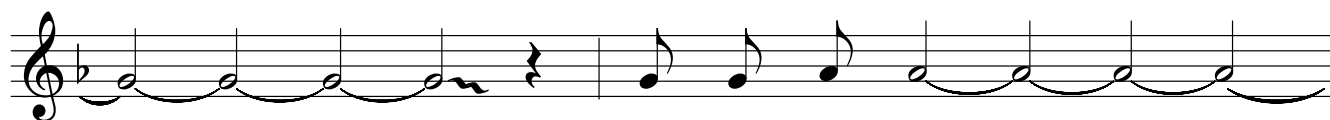
na - me - ra - sa - me,

ey. On ru - ze mu - bo -

rak, ki ba pe - shash di - la -

sam. Do - dar - jon,

sar dar ba - ga - lut mo - num ba - ro - ya - de.



Ba - ro - ya - de



na - fa - sa - me



Az mul - ki pa - dar sa - bo - hi mar - do - ne



raf - tem.

Do - dar - jon, bo sad



a - la - mu du di - da gir - yo - ne.

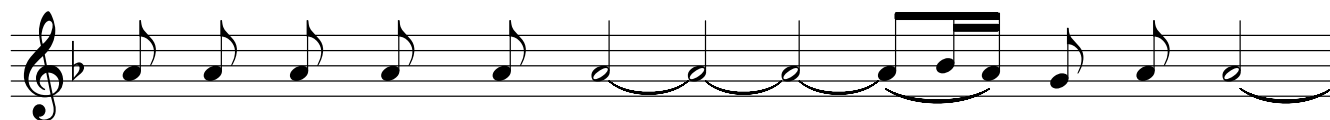


Gir - yo - ne



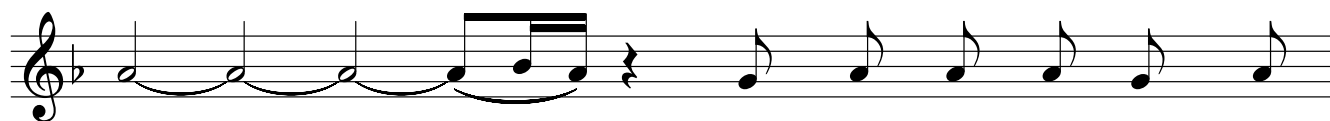
raf - ta - me.

Az ja - ti

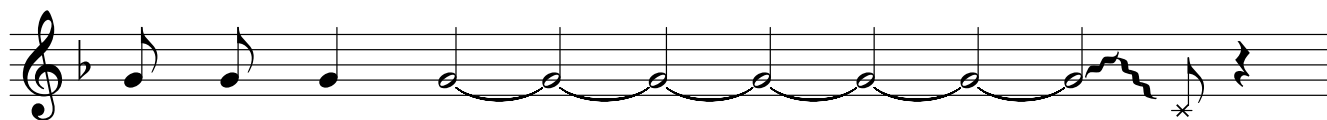


ba - ro - da - ron chand meh -

ri va - fo.



O - khir ba sa - ri khok



pu - rar - mo - ne.



Pu - rar - mo - ne,

raf - te - me

61.

*Ин золаки хурдтараки гулгуне, э, чарасте,
Сандуқи дилам пур шудаст, ей, дуди намерасаме.
Он рӯзи муборак, ки ба пешаи раваме, э диласам,
Додарҷон, сар дар багалут монум, чонам барояде, барояд
нафасаме.*

*Аз мулки падар сабоҳи мардон, э, рафтаем,
Додарҷон, бо сад аламу ду дида гирёне, гирёне, рафтем,
ей.*

*Аз ҷати¹ бародарон чанд меҳри вафо,
Охир ба сари хок пурармоне, пурармоне, рафтеме.*

61.

*Это маленькое цветущее местечко.
Мое сердце переполнено печалью,
Я жду, когда наступит тот счастливый день и я приду
к тебе.*

*Братик, как только я обниму тебя, моя душа покинет
меня.*

*Мы рано ушли из владений своих отцов,
Ушли братик, полные страданий и слёз.
Сколько бы не было верности и любви между братьями.
В конце концов, мы все уйдём в тот мир, полные
раскаяния.*

¹ Чати - чихати



62. Falak

Jahd kun bo mardumi dono binishin
Постарайся общаться с умными людьми

dutor

O, ja - de kun bo

E, bo mar - du - mi, E.

E, jon, do - no do - no bi - na - shin.

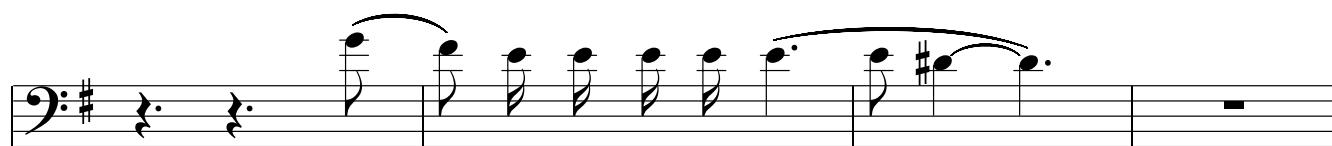
O, yo bo sa - na - mon,

E, dil - ba -

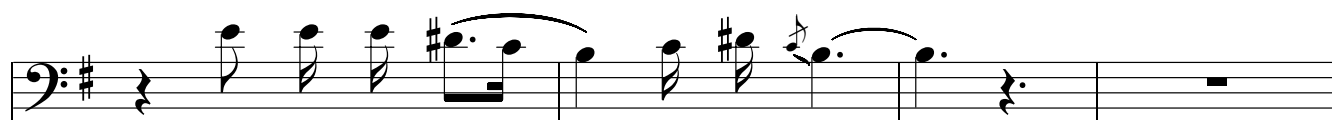
re E, jon, ra - no ra -

no bi - na - shin, E.

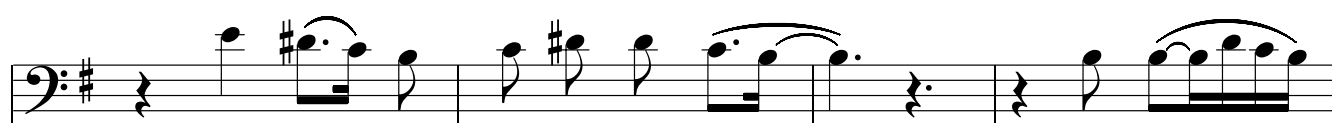
E, jon zi - na hard a - ga - re, doz



bo tu mu - yas - sa - re,

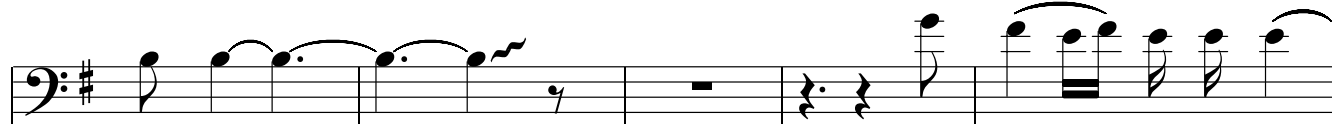


o, mu - yas - sar na - sha - vad.



E(av)- qo - ta (a)vqo-ta na - deh

E, voy

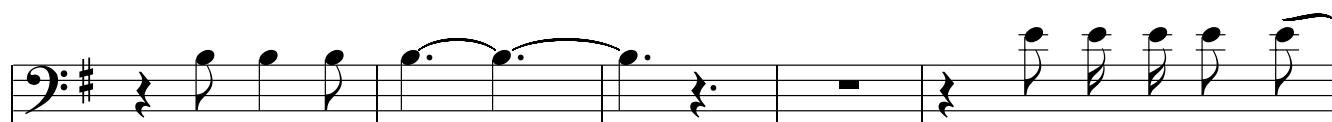


vo - ye

E, voy, e, vo - ye,



e E, jon tan - ho, tan - ho bi - na - shin,



e, voy, vo - ye

oy, bi - no - la - me,



e jon bar - bod,

voy, bi - su - za - me

mis - li ka -



bob,

e.



Jon, e, bo - gi be gu - la - zor, o, chi ku - nam?



Sav-ri no - so - ya - do - rat - ro chi ku - nam?



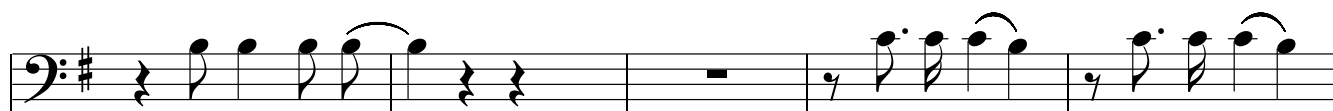
Jo - ni, e, har cha - ma - nat - ro nes - te



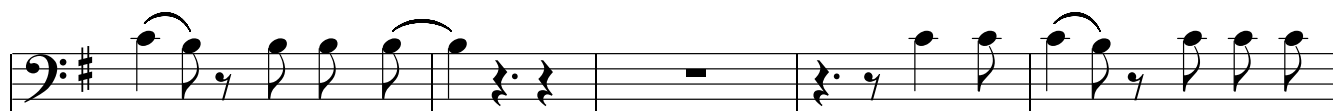
zin - na - ti gul. E, vay, cha - ma - ni, e, nav - ni - ho - le -



ro chi ku - nam? Jon, zin - da - go - ni khush as - te



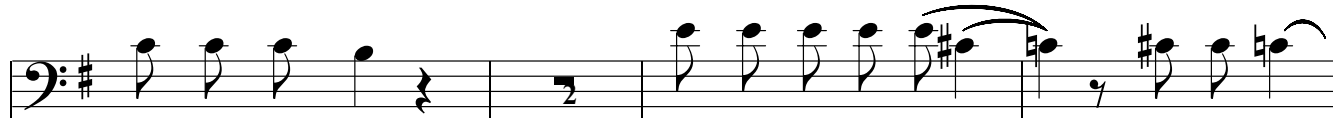
le - kin ne, e. Um - ri no - po - ya - dor -



ro chi ku - nam? Jo - ni, e, zin - da - go -



ni, e, khor be ho - sil Voy, yor no e - ti - bor -



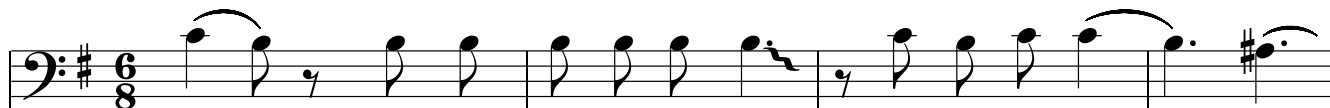
ro chi ku - nam? Voy, voy zin - da - go - ni - nu - ne



ba ki khor Voy, voy Mir - zo - jon



um - ri kho - re - ro chi ku - nam?



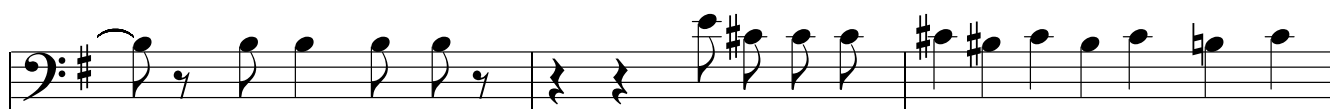
Voy, Mir - zo - jon um - ri khor - ro chi ku - na - me,



e



Jo-ni, e, dil - ba - re ra - no - i man az mancha-ro



ran - ji - da - ye

E,

man az



man cha - ro

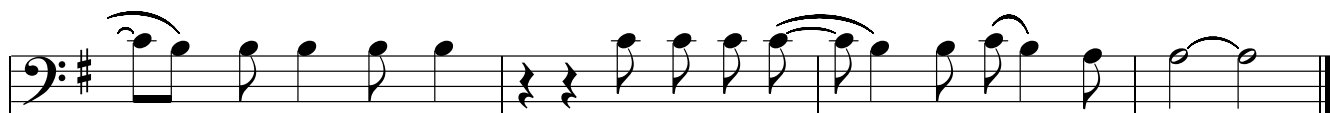
ran - ji - da - ye



o, ran - ji - da - ye

ran - ji - da - ye.

Do - im gu - noh



bakh-shi - da - yem

az mancha-ro

ran - ji -

da - yem.

62.

Чаъд кун бо мардуми доно бинишин,
 Бо санамон дилбар ва раъно бинишин,
 Зин ҳарду агар бо ту муяссар нашавад.
 Авқот надех зояъху танҳо бинишин.

Боги бе гулзор чӣ кунам?
 Саври носоядорро чӣ кунам?
 Ҳар чаманро ки нест зиннати гул
 Чамани навниҳолро чӣ кунам?

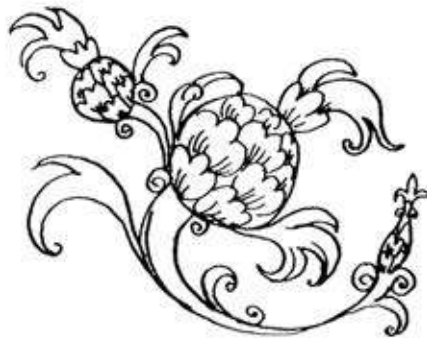
Зиндагонӣ хуш аст лекин не,
 Умри нопоядорро чӣ кунам?
 Зиндагонӣ ки хор бе ҳосил,
 Ёр нозътибор чӣ кунам?
 Зиндагонӣ, ки хор бе ҳосил
 Мирзо умри хорро чӣ кунам?

62.

Постарайся общаться с умными людьми,
 Общайся с красивыми очаровательными красотками.
 Если эти два условия не подходят тебе,
 Не теряй время и останься один.

Зачем мне сад без цветника?
 Зачем мне кипарис без тени?
 Пуста поляна, не украшенная цветами,
 Зачем мне поляна только с ростками?

Жизнь хороша, но не вечна жизнь.
 Зачем мне такая жизнь?
 Жизнь ничтожна без плодов
 Мирзо, зачем мне такая жалкая жизнь?



63.

Дар вақти хазон барги дарахтон резад,
 Дар хоки сиёҳ риши ҷувонон резад.
 Ҳаргоҳ ба тағи дар агар ачал резад,
 Ҳар ҷо биравад ба чанг резад.

63.

Осенью листья опадают с деревьев,
 Для смерти и молодость не преграда.
 Когда придет твой смертный час,
 Куда бы ни отправился, развеешься в прах.

63.

Falak**Dar vaqti khazon bargi darakhton rezad****Осенью листья опадают с деревьев**

recitativo



Dar vaq - ti kha - zon bar - gi da - rakh - ton

re - zad, Ey. E, dar kho - ki

si - yo - hi ri - shi, ey,

E, gu - vo - non re - zad, hoy

E, bar ta - gi dar a -

gar a - jal re - za - de

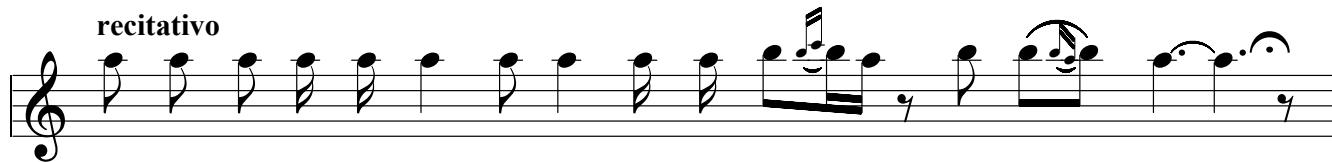
Hoy, har jo bi - ra - vad ba chang

jo - ne. O, bar - go re - za - de hey.

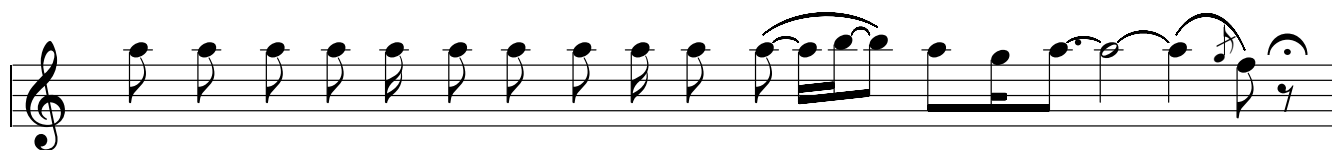
64.

Piyoda falak. Пеший фалак**Ho dar vaqti khazon bargi darakhton rezad****Да, осенью листья опадают с деревьев**

recitativo



Ho dar vaq - ti kha - zon bar - gi da - rakh - ton, ho re - zad,



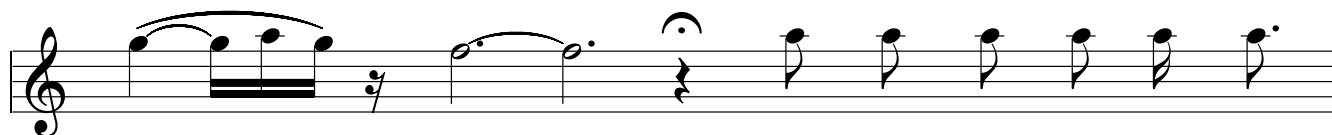
Ho, dar kho - ki si - yah ri - shi ja - vo - non re - za - de.



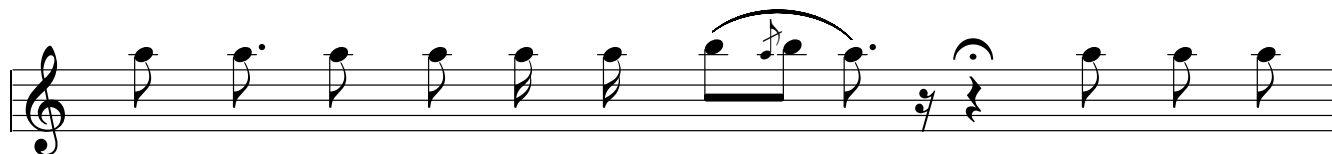
He, ba taq - di - re a - gar ri - shi - ye ja - vo - non re - zad,



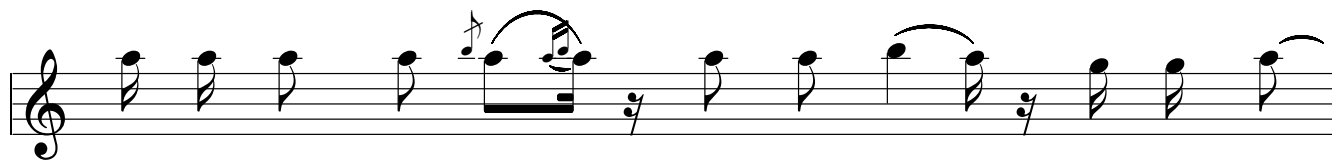
Har - jo, ki bi - ra - vad, e - voy, ba chang re - za -



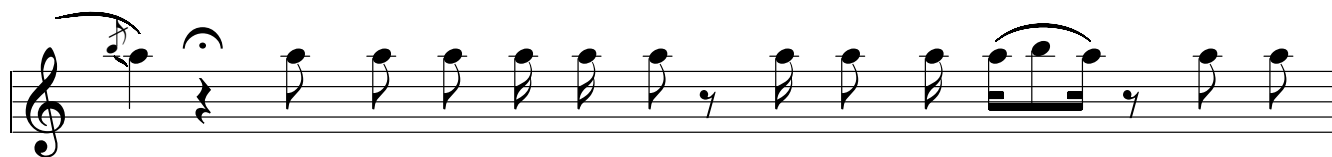
de, he. E, mo bul - bu - li mas -



tem dar in sah - ni cha - man, Yo no - la -



yi tu - ye khush as - tu, yo no - la - yi man



E, man lo - la zi gul ku - na - me, tu no - la -

hu yod. Ной, ne gul ba tu - ye va -
fo ku - na - de, ne yo - re ba man.

64.

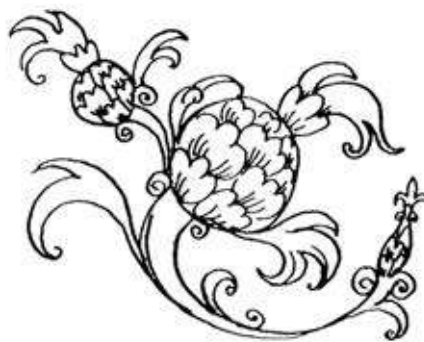
*Ҳо, дар вақти хазон барги дарахтон резад,
Ҳо, дар хоки сиёҳ риши ҷавонон резад.
Ҳе, ба тақдир агар риши ҷавонон резад,
Ҳар ҷо, ки биравад, ба чанг резад.*

*Э, мо буллубули мастем дар ин саҳни чаман,
Э, нолаи ту хуш аст, ё нолаи ман?
Э, ман нола зи гул кунам, ту нолаҳу ёр,
Ой, не гул ба ту вафо кунад, не ёри ман.*

64.

*Да, осенью опадают листья с деревьев,
Да, для смерти и молодость не преграда.
Слушай, если суждено умереть молодым,
Куда бы ты ни шёл, рассыпешься в прах.*

*Мы – хмельные соловьи на этом лугу,
Твой стон хорош или мой?
Я плачу по цветку, ты – по любимой,
Ни цветок будет верным тебе, ни любимая мне.*



65.

Falak**Sari kuhi baland tani pechidai man****Вершину высокой горы обвивает мое тело**

recitativo

O, sar ku - hi ba - land, E, ta - ni pe - chi - da - ni man.

Bar gash - ta bi - yo roh ran - ji - da

O, ran - ji - da - ni ma - na

Ne dar ta - ni tu gu - na - hu ne dar ta - ni ma - ne

On jo di - li tu ka - bob, in jo, E.

E, in jo ³ di - li ma - ne, E.

E, bul - bu - li mas - tem dar in sah - ni cha - man

E, no - la - i tu khush as - te yo - re

O, yo no - la - i man, Ei.

Man no - la zi gul ku - num, tu no - la az yor.

Ne gu - la ba tu kai va - fo ku - nad ne yo - re

E, ne yor ba man, E.

65.

Сари кӯҳи баланд тани печидаи ман,
 Баргашта биё, раҳи ранҷидаи ман.
 Не дар тани ту гунаҳу не дар тани ман,
 Он ҷо дили ту кабоб, ин ҷо дили ман.

Мо булбули мастем дар ин саҳни чаман,
 Ё нолаи ту хуш аст, ё нолаи ман.
 Ман нола зи гул кунум, ту нола ху¹ ёр,
 Не гул ба ту кай вафо кунад, не ёр ба ман.

65.

Вершину высокой горы обвивает моё тело.
 Возвращайся, моя опечаленная подруга.
 Ни ты, ни я не виноваты.
 Там твоё сердце страдает, тут моё.

Мы – хмельные соловьи на этом лугу.
 Твой стон хорош или мой?
 Я горюю по цветку, ты – по любимой,
 Когда же цветок будет верным тебе, любимая?

¹ Ху – аз, зи.

66. Falak

Mo bulbuli mastem dar in sahani chaman

Мы - хмельные соловьи на этом лугу

Variant (I)

Mo bul - bu - li - ye mas - tem
A, man no - la zi gul knum

dar in sah - ni he
tu no - la hu yor, cha - man

He,

e, no - la knum khush ast, no - la - i zor.
E no - lay tu khush ast, no - la - i man.

66.

Мо булбули мастем дар ин сахни чаман,
Ё нолаи ту хуш аст, ё нолаи ман.
Ман нола зи гул кунам, ту нола ху¹ ёр,
Не гул ба ту вафо кунад, не ёр ба ман.

66.

Мы - хмельные соловьи на этом лугу.
Хорош твой стон или мой?
Я плачу и стою по цветку, ты по любимой.
Ни цветок будет верным тебе, ни любимая мне.

1 Ху - аз, зи.

Variant (II)

Rechitativo

He, bul - bu - li mas - tem da - rin sah -

ni cha - ma - ne. Yo no - la ku - num khush as -

te - ro no - la - ho.

E, no - la ku - nam

Man no - la zi gul ku - nam, tu no - la zi yor,

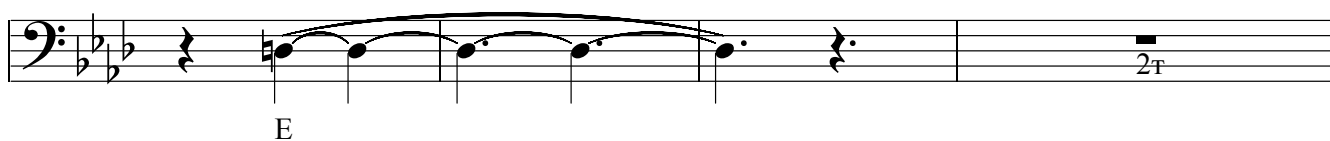
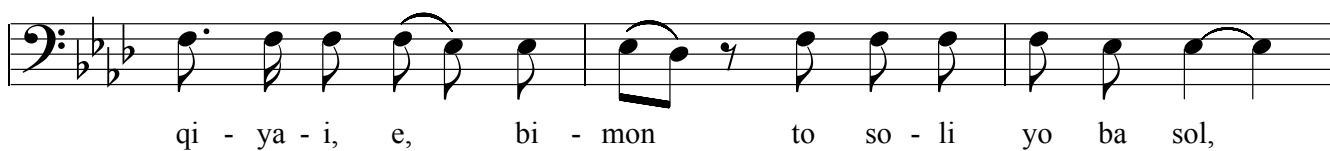
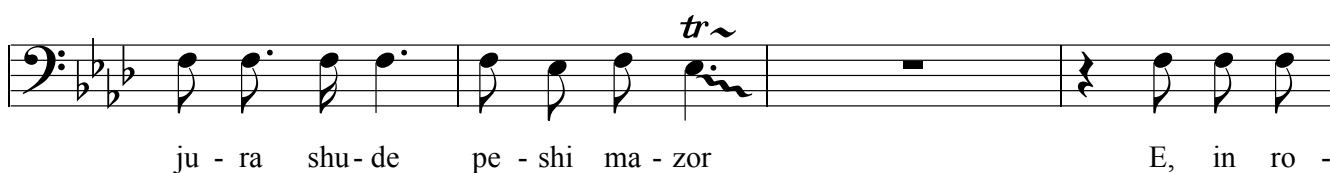
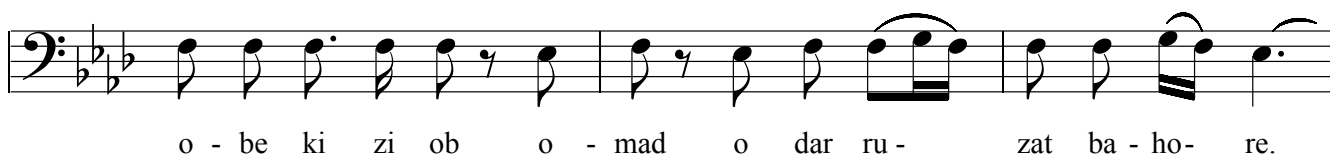
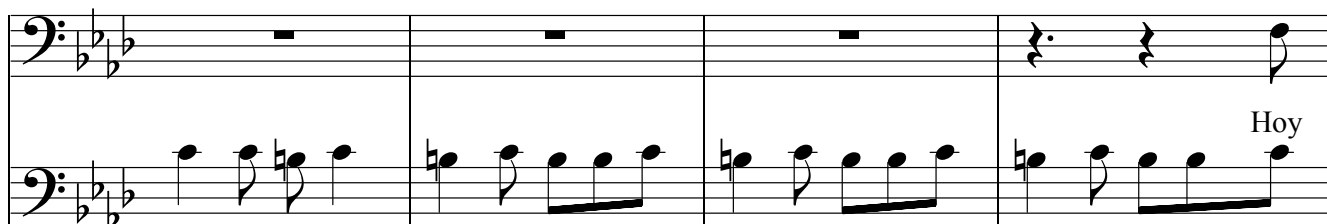
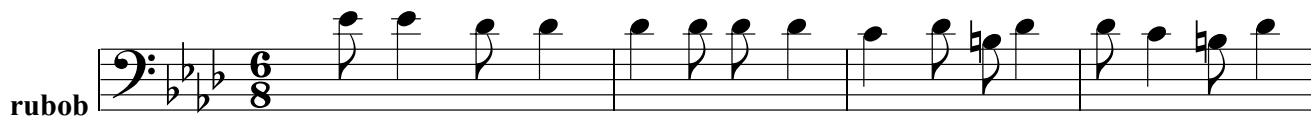
Ne gul ba tu va - fo kard, ne yor bar man.

Oh, ne yor ba ma - ne.

he.

67. Falak

Ной, обе, ки зи об омад, дар рузи баҳор
Весенние воды берут свое начало от дождя





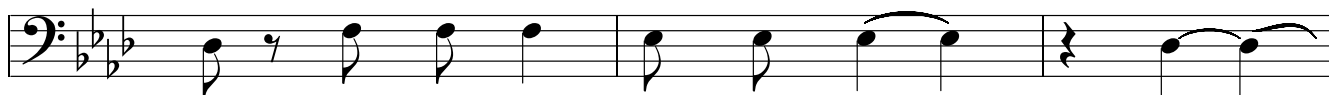
E, Khur-she - di, ki dar ha - vo mo - ro chi gam ast.



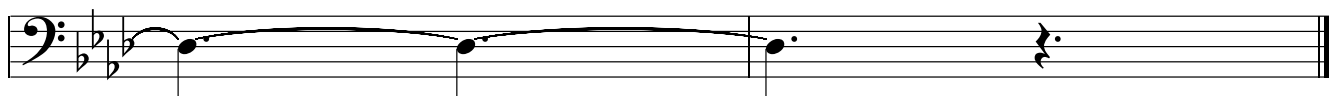
E, hal - qon ha - ma - ro a - min mo - ro bad gu - yan - de.



E, do - ran - da - mo khu -



dost, e mo - ro chi gam ast, e.



67.

*Ҳой, обе, ки зи об омад, дар рӯзи баҳор,
Як об аз Сарез омад, як об аз Пасор.
Бо ҳам бинашин чур шуда пеши мазор,
Ин роқияи бимон то соли ба сол.
Хуршеде, ки дар ҳаво моро чӣ гам аст,
Халқон ҳамаро амин маро бад гӯянд,
Дорандаи мо худост, маро чӣ гам аст.*

67.

*Весенние воды берут свое начало от дождя,
Один ручей пришёл с Сареза, другой из Пасора.
Вместе посидим друг с другом у мазара,
Прибереги своё недовольство до следующего года.
Если светит солнце, зачем нам печалиться,
Люди вокруг осуждают меня.
Я боюсь только бога, остальные мне ничто,
Я нахожусь под богом, зачем мне грустить?*



68.

Faryodi murda. Вопль над покойником**Magzuk budu rahmi ustukhon, e, alo, shudas****БЫЛО ТЕЛО, ОСТАЛИСЬ ТОЛЬКО КОСТИ***recitativo*

E, mag - zuk bu - du ra - ah - mi us - tu - kho - ne



E, a - lo, shu - das - ta - a



O - oy.



E, kir - mo - ni la - had, e, ki me - khu -



ra - no khu - ran to ba - da - nat, e



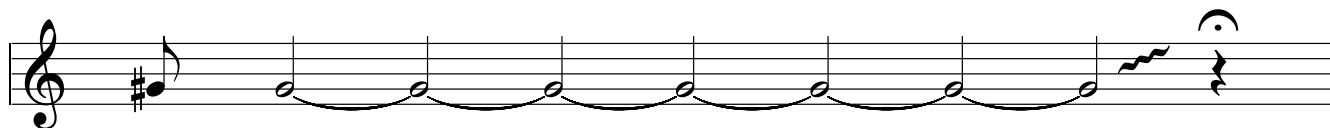
E,



E, in khu - ni si - yah, e, ki me - cha - kad, e,



cha - kad dar ka - fa - nat, e



O - oy.

E, ay qun - du - ze, to - o al - ku - na - mo - vu,
o, An - va - ro mur - dum, e,
E, chil - chu - ru fi - tu - e - e kam ni - go - ro,
ni - go - ro mur - dum, e
E, ay fel ba - da - me tu - ro ba
kho - ku, bo khok o - var - dum,

68.

Мағзӯк буду раҳми устухон, э, ало, шудаст,
Кирмони лаҳад, ки мехӯрано, хӯран то баданат,
Ин хуни сиях, ки мечакад, чакад дар кафанат.

Ай, Кундузе, то алкунамову, о, анво мурдум,
Чилчуру фитуе кам нигоро, нигоро мурдум,
Ай, ай сели баданаме туро ба хоко, ба хок овардум.

68.

Было тело, остались только кости,
Могильные черви едят твоё тело,
Льётся чёрная кровь, прольётся на твой саван.

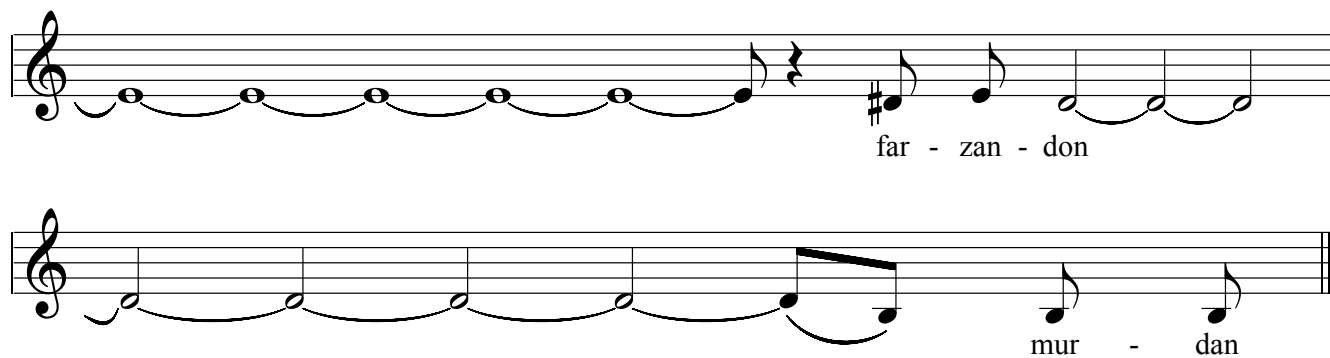
О, Кундуз, ты умерла и свет во мне померк,
Посмотрев на тебя, я тоже мертвец,
Едва хватило сил донести тебя до могилы, до могилы.

69.

Faryodi talaf. Водль по утрате**E, faryod, ki dar vaqti juvoni murdi****О, горе, ты умер молодым**

recitativo

E, far - yo - di, ki dar vaq - ti ju - vo - ni - ye
mur - di. E, dar o - la - ti mar - gi no - ta - vo - ni E
mur - di.
E, mar - dum ha - ma dar ro - hi a - ja - la - sho - ne. mur - dan.
E, mo dar ha - qi chu - chu - ko - ni, E



69.

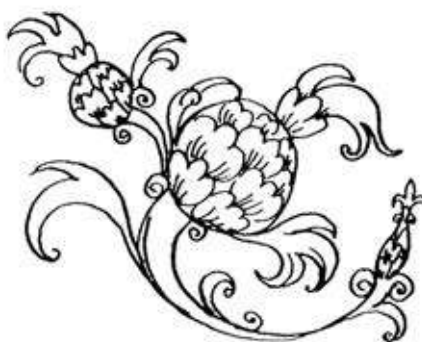
Э, фарёд, ки дар вақти чувонӣ мурдӣ,
 Э, дар олати¹ марги нотавонӣ мурдӣ.
 Э, мардум ҳама дар роҳи аҷалашон мурдан,
 Э, мо дар ҳақи чучӯкони² ҳайрон мурдем.

69.

О, горе! Ты умер молодым,
 Умер, не в силах сопротивляться смерти.
 Обычно люди умирают своей смертью,
 Но мы умираем, глядя на беспомощных детей.

1 Олати – ҳолати.

2 Чучӯкон - тифлакон



70.
Faryodi talaf
Bemor shudi, sarta ba bo line kardi
Ты приболел и слег

recitativo

E, be - mor shu - di, sar - ta ba bo -

li - ne kar - di.

Hol - lo - ye bo - li - ne,

E, kar - di - ye.

Zo - ye shu - da - me E, vo -

ye. E, dam - ro, ki a - jal - jo -

me - ki o in, ey

kar - dan. Hol - lo - ye

o - yi - ne, E, kar - di - ye.

Mur - dat ju - von, ey,
e, voy!

70.

Э, бемор шудї, сарта ба болине кардї,
Оллое, болине кардие зоя¹ шудаме, э, вой!
Э, одамро, ки ачал чомаки оине, ей, кардан,
Оллое, оине кардие, мурдет чувоние, ей, э, вой!

70.

Ты приболел и слѣг,
Если человека настигнет смерть
Его похоронят по всем обычаям.
О, боже, мы соблюдаем все эти традиции,
Но что делать, если умер молодой?

¹ Правильно – зоеъ.



71. Faryod. Вопль

Sudburgi safedi man chi, e, jon, holo dorad
Душа моя, как поживает мой белый бутон

recitativo

E, sud - bur - gi sa - fe - di man chi, e,
jon, e, ho - lo do - rad, E.
E, jon, de - ri -
na - ye, E, ba mo chi, e, jon
e, ko - ro do - ra - de,
E, oy. E, guf - tum bu - ra -
ve pe - shi bu - la - ko bu - lak nola ku - nem, E.

71.

*Сӯдбургӣ/сӯфеди ман чӣ, э, ҷон, ҳоло дорад?
Ҷон, деринае ба мо чӣ, э, ҷон, коро дорад,
Гуфтум бӯравуме пеши бӯлако,² бӯлако нола кунем,
Аз нолаи ман булбул ба фарёд ояд.*

71.

*Душа моя, как поживает мой белый бутон (любимая)?
Мой давний друг, что за дело у тебя ко мне?
Сказал, что пойду к соловьям и будем вместе стонать,
От моих стенаний соловей запоёт.*

1 Сӯдбургӣ – садбарги.
2 Шояд: булбулако.

72.

Faryod**Ay dur nazar mekunem daryoro****Смотрю со стороны на речку**

recitativo

Ey, ay du - ru na - zar me - ku -

na - me. E, voy, dar - yo - ro, oy

E, po - le - zi ka - bud, e, ju - ra gu -

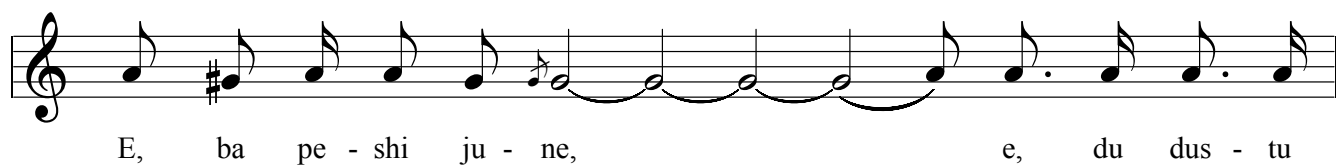
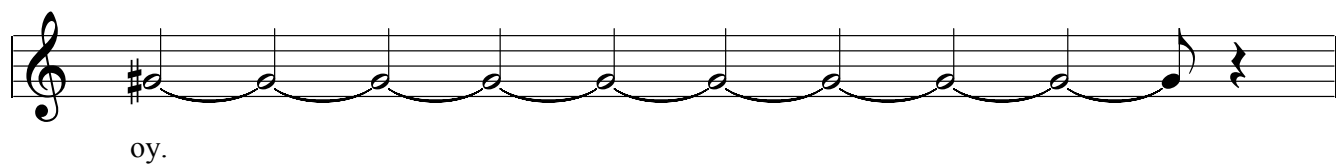
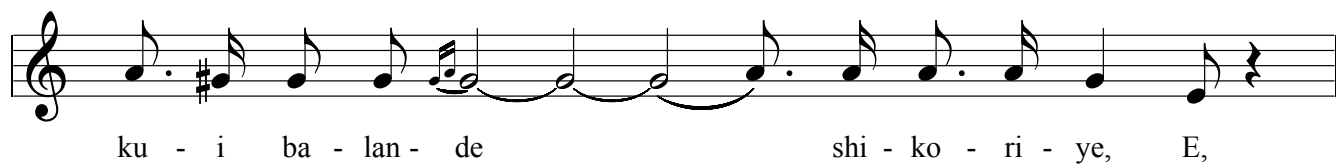
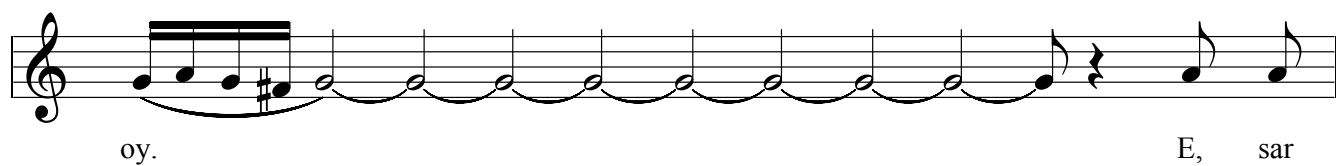
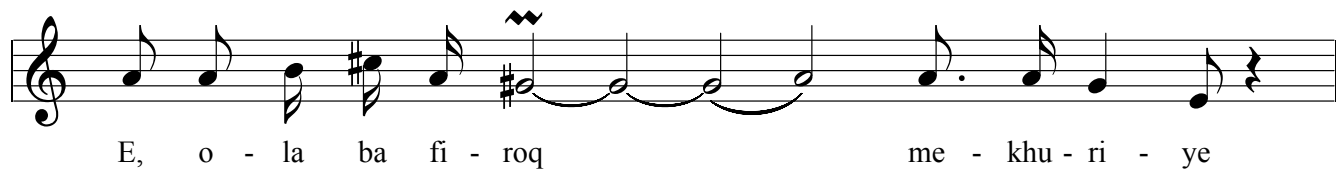
le - mo. E, voy, ra - no - ro,

oy,

E, ru - zo nuk - sho - ye khu - dut

na - bi - no - ye, na - bi - ni mo - ro,

oy.



E, o - hu do - na - de E, ki
 pir - ro, e, yo, e, khur - dast ba ji - ga - re,
 Oy.
 E, sar dar bo - li - ne, E, ta - bi - bu
 E, yo, E, do - ri chi ku - nu - me.

72.

Ай дур назар мекунеме, э, вой, дарёро, ой,
 Полизи кабут чүра гулем, э, вой, раьноро, ой.
 Рүзо нүкушое худут набини, набини моро, ой,
 Оли ба фироқ мехүриё, э, вой, дунёро!

Сари куи баланде шикорие, э, оху чї кунуме, ой,
 Ба пеши чўне, э, дўсту, э, чон, э, бозу чї кунум, ой.
 Оху донаде, ки тирро, э, ё, э, хурдаст ба чигар, ой,
 Сар дар болине, э, табибу, ё э, дори чї кўнуме, ой.

72.

Смотрю со стороны на речку,
 Вижу, друг мой, зелёную бахчу, цветы и свою любимую.
 Не приоткрыв завесу, ты не увидишь меня,
 Позже ты встретишь мир разлуки.
 Зачем мне охота на оленя на вершине горы,
 Когда я рядом с милой, о друг, о душа моя, зачем мне
 игра.

Олень знает, что получил пулю в сердце,
 Голова на подушке, о, лекарь, зачем мне лекарство, о.

73. Faryod

Dodarma bubine ba banduki, lo, ayloq, omad

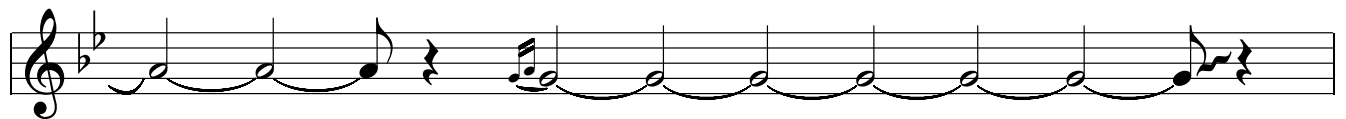
Посмотри на моего брата, он пришел на высокое пастбище

recitativo

E, do - dar - ma bu - bi - na, E,
 ba ban - du - ki ay - lok, lo ay - lo - ke o - mad,
 yo.
 E, voy mo - nan - di
 gu - li lo - la
 khu - dash toq, khu - dash toq o - mad, o
 yo
 E, mo - dar - sha bu - bin
 o hik ka - shi - da



ka - shi - dast ba fi - ro - qa,



yo



E, mo - ro chor kho - ha - ron



dar has - ra - ti tu, e, has - ra - ti do - da - ru to -



qa



E, im - sol chi sol



oy, no - sa - zo kard, no -



sa - zo kard fa - la - ko,



Yo.

Oy.



Far - zan - da zi mo da -



rash ju - do kard, ju - do kard fa - la - ko,



Yo



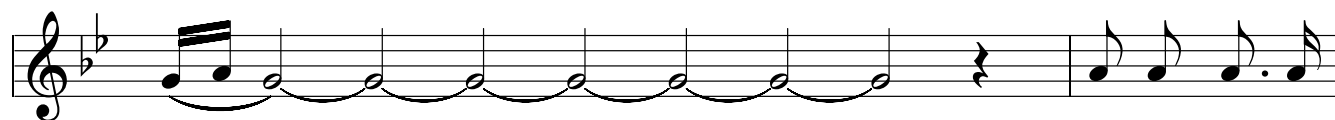
E, guf - tum bi - ra - vum,



O, e, pe - shi fa - la - ko



fa - lak do - du za - num



Yo

E, di - dum ba



u - med

shav ga - do,

ga - do



kard fa - la - ko.

73.

Додарма бубине ба бандуки, ло, айлоқ, омад,
 Вой монанди гулике лола худаи, тоқ омад.
 Модарша бубин оҳик¹ кашида, кашидаст ба фироқ,
 Мо чор хоҳарон дар ҳасрати ту, э, ҳасрати додари
 тоқа.

Имсолук чӣ сол носазо кард, носазо кард, фалак,
 Фарзанд зи модараш чудо кард, чудо кард, фалак.
 Гуфтум биравум пеши фалако, фалак дод занум,
 Дидум ба умед шав гадо, гадо кард фалак.

1 Оҳик – охе.

73.

Посмотри на моего брата, он пришёл на высокое
 пастбище,
 Он одинок и подобен тюльпану.
 Видишь его мать стонет, стонет от разлуки,
 Мы - четыре сестры, печалимся о тебе, печалимся по
 единственному брату.
 Этот год оказался не благоприятным, о,
 неблагоприятным,
 Судьба разделила мать и её ребёнка, разделила обоих.
 Сказал, обращусь к небу, выскажу ему всё горе,
 Нет надежды от небес, нет надежды.



74. Faryod

Bedik balando tu bo labi da,e, daryoi

Ива высокая, ты на берегу реки

recitativo

E, be - dik ba - lan - do tu bo la - bi

da, e, la - bo dar - yo - i

oy. E, shish-tam ba u - me -

de tu raf - ta - i boz,

E, voy, boz me - o - i, oy

E, gar boz o - i, e bakh-ti ma - nu, e, e, dav -

la - ti tu, oy.



E, zo(e) na - sha -



vad, o, ran - ji ma - nu, e, e, voy, khiz -



ma - ti tu, ey, oy.



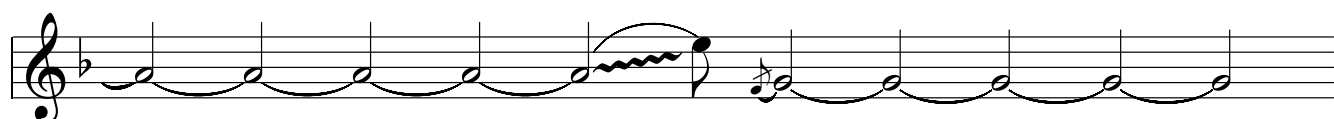
E, o - qi po -



yo - no E, az Sa -



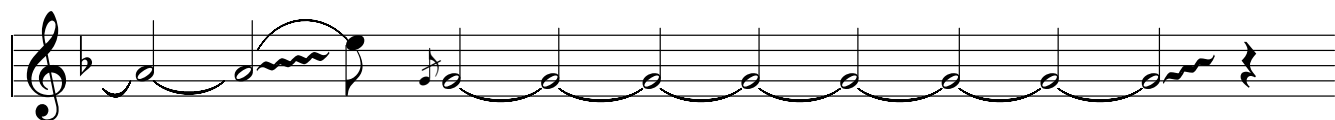
mar - qand, Sa - mar - qand shu - dast, o



E, khun o - ma - da - vu,



e, sar di - la - mon, di - lam band shu - dast, E,



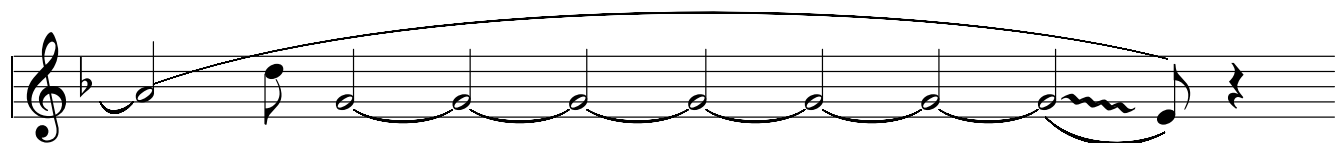
оу.



Е, hej ka - se na - yo - ma - du na -



yo - vard, nav kha - ba - re, Е,



Е, to - qeq bu - da - no az pa - yo - mam



Е, az band shu - das - tam,



оу.

74.

*Эй, бедик баландо ту бо лаби да, э, дарёйй,
Шиштам ба умеде ту рафтай боз, э, боз меоӣ.
Гар боз оӣ бахти ману, э, о, давлати ту,
Зоеъ нашавад ранҷи ману, э, вой, хизмати ту.*

*Оқи поёно, э, аз Самарқанд, Самарқанд шудаст,
Хун омадаву, э, сар диломон, дилам банд шудаст.
Ҳеҷ кас наёмаду наёвард, наовард хабар,
Тоқек! будано аз паёмам, э, аз ҷавобам шудаст.*

74.

*Ива высокая, ты на берегу реки,
Сижус в надежде, что, уйдя, ты снова придёшь.
Если придёшь, на моё счастье ты счастливичик,
Даром не пройдут мои страдания и твои заслуги.*

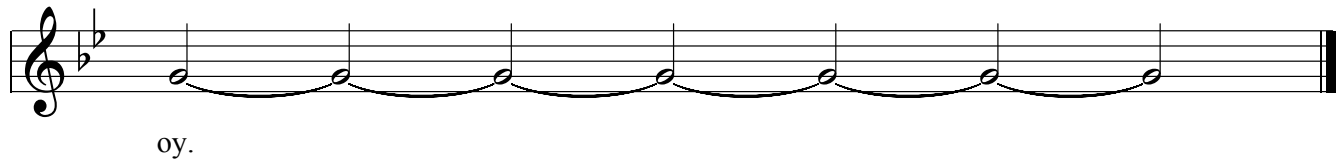
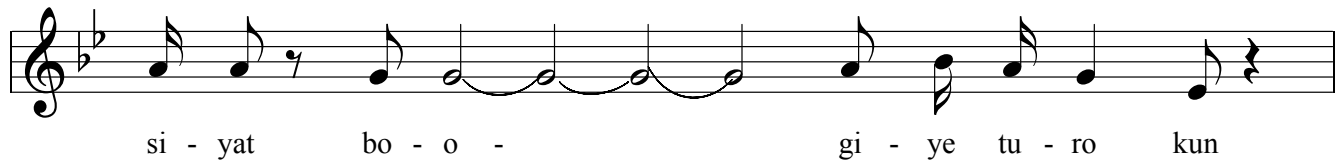
*Проклятие идёт из Самарканда,
Подступила кровь к горлу, задыхаюсь.
Никто не пришёл, не принёс вестей,
Я сидел в одиночестве в ожидании вестей.*

75. Faryod

In gul, ki ba dastori tu buvad, e, bozi ne qadaest
ЭТОТ ЦВЕТОК СОЗДАН ДЛЯ ТВОЕЙ ЧАЛМЫ, А НЕ ДЛЯ ИГРЫ

recitativo

E, in gul, ki ba das - to - ri tu bu -
va - de, e, bo - zi ne qa - da -
yest, oy.
E, in kuf - cha ba da - as - to - ni tu
sha - bo, e, sha - bi ne - qa - das -
tey,
E, ne tar - se mu - zo - o - ok ku - chu, e, jon, E,
E, be - di Va - ta - nam
oy. E, o - da - mi



75.

*Ин гул, ки ба дастори ту бувад, э, бозӣ не қадаест,
Ин куфча ба дастони ту шабо, шаби неқадаст, ей.
Не тарсе музоке кучу, э, чон, э, беги Ватанам, ой,
Одамӣ сият боги туро, э, боди меканаде, ой.*

75.

*Этот цветок создан для твоей чалмы, а не для игры,
Эта травинка в твоих руках – не к добру ночью.
Не страшись, ива, моей родины,
Человечество украсит твой сад, ветер унесёт плохое.*



76. Faryod

Shinum sari sang, ki az Badakhshon oyi

Сяду на камень и буду ждать приезда твоего из Бадахшана

recitativo

O shi - num sa - ri san - ge, ki az Ba -
dakh - shon Ba - dakh - sho - no, oy
i, oy. E, se - tor - cha ba
das - tu mas - ti ge - lon
E, ge - lon oy i,
oy. Dar gu - sha - ki, ey,
tam - bu - rat ka - shu - mo, ka - shu -
mo mar - vo - rid,
oy. O, ne - shut mur - du - me

di - gar chi ar - mon, Но, ar - mon do -

ri, оу.

76.

*Шинум сари санг, ки аз Бадахшон, Бадахшон ойӣ,
Сеторча ба дасту масти гелон, о, гелон ойӣ.
Дар гушаки, эй, тамбурат кашумо, кашумо марворид,
Пешут мурдуме дигар чӣ армон, армон дорӣ.*

*Хоб карда будум, ой, о, таи чаноре, чанори пургул,
Бедор шудуме, ки нолае, э, нолае дорад булбул.
Гуфтум биравуме, гуфтум булбуле ту чаро, э, нолон
дорӣ?¹
Гуфто, ки маро фалак чудое, чудое кард зи гул.*

76.

*Сяду на камень и буду ждать приезда твоего из
Бадахшана.
Придёшь качаясь пьяный, держа в руках маленький
сетар.*

*Повешу жемчуг на край твоего тамбура
(инструмента),
Я умер перед тобою, чего ты ещё желаешь?*

*Я спал под цветущим чинаром,
Проснулся – горько стонет соловей.
Спросил: «Отчего ты горюешь, о, соловей?»
Ответил: «Судьба разлучила меня с любимой».*

¹ Дар баъзе вариантҳо: гуфтум, биравум, булбули гӯёша бинум.



77.

Faryodi dashti. Степной вопль**Rafti tu ba bolovu gamat, gamat kusht maro****Ты ушла и тоска по тебе убила меня**

recitativo



E, raf - ti tu ba bo - lo -



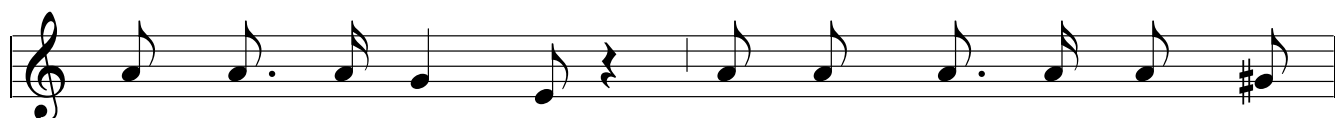
vu ga - ma - ta



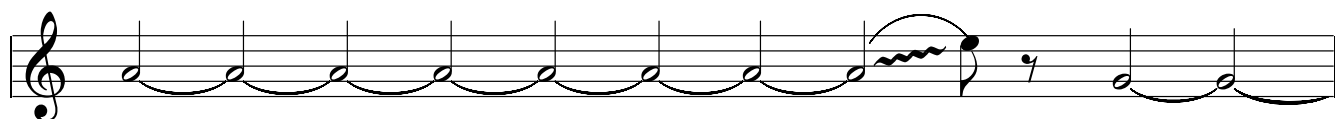
ga - mat kush - ti ma - ro, e



E, kar - di ba da - ru - ne,



E, zul - fo - o - ne, fa - ro - mush tu ma - ro,



E,

E.



E, yo, no - mik na - vi -



se



yo, kha - ti, kha - ti zar - bo - ri, E,



Ey.



E, in guf - tu gu - zo - ri



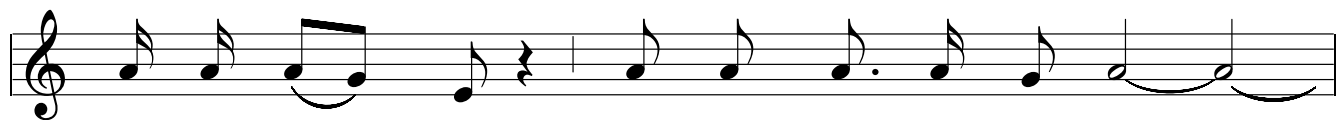
mar - du - mon, e, kush - ti ma - ro, E,



Ey



E, mo khe - le ka - bu - (e) -



ta - ro - ne - mu, e, az khel ju - do, E



yo, ey. E, po - ri - na qa -

ti - ye, bu - de - mu, ey

E, im - so - li ju - do, e

E,

E, po - ri - na, e, qa - ti, e.

E, bu - dem qa - ti, qa - ti me - gash -

ta - ni,

E,

Im - sol ju - do - ye - e, E, shu -

dem ba taq - dir, ba taq - dir Il - lo, e



77.

*Рафтӣ ту ба болову гамот, гамот кушт маро,
Қардӣ ба даруне зулфон фаромӯш ту маро.
Ё номик нависе ё хати, хати зарборӣ,
Ин гуфтугузори мардумон, э, кушт маро.*

*Мо хели кабутаронему аз ӯ, аз хел ҷудо,
Порина қатӣ будему, ой, эй, имсол ҷудо.
Порина қатӣ мегаштем, қатӣ мегаштем,
Имсол ҷудо шудем ба тақдир, ба тақдири Илло.*

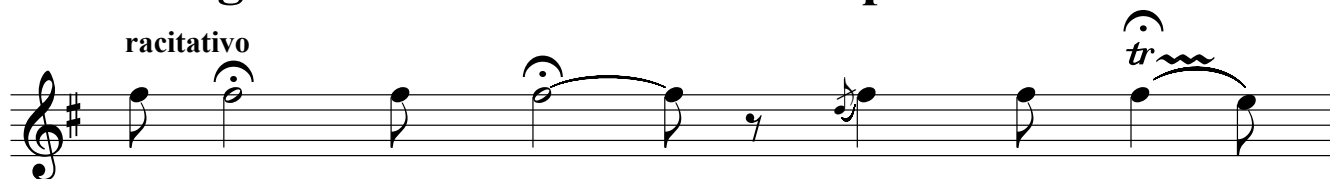
77.

*Ты ушла, и тоска по тебе убила меня,
Ты не видишь, что я всё ещё рядом.
Напиши мне весточку золотыми буквами,
Эти разговоры людей убивают меня.*

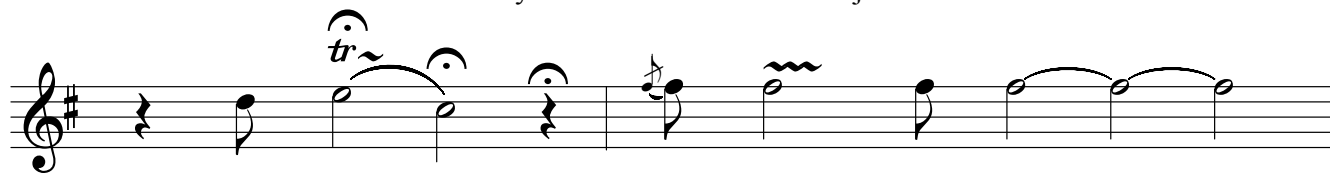
*Мы – разлучные голуби разной породы,
В прошлом году были вместе, в этом году – врозь.
В прошлом году были вместе, гуляли вместе,
В этом году разлучились по воле бога.*



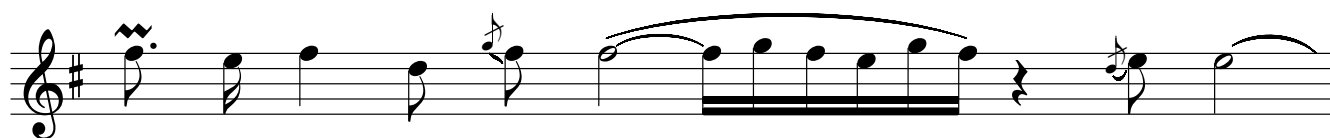
78.

Dargilak. Ruboi. Тоска. Четверостишие*racitativo*

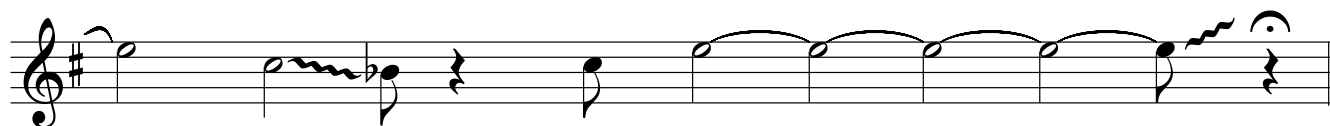
A - zot tu - yam ju - ram - ro



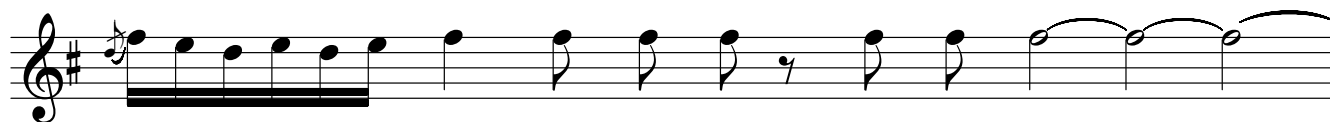
dar - gil. Mu mo muv - de



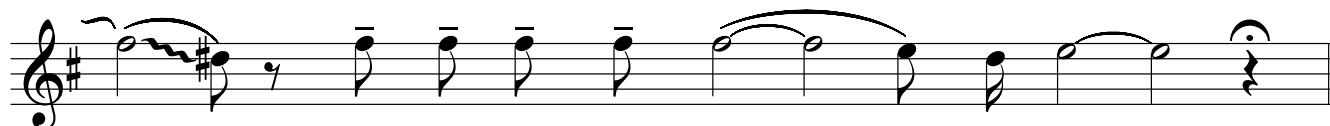
yo - ra ta - te kar - yo dar - gi -



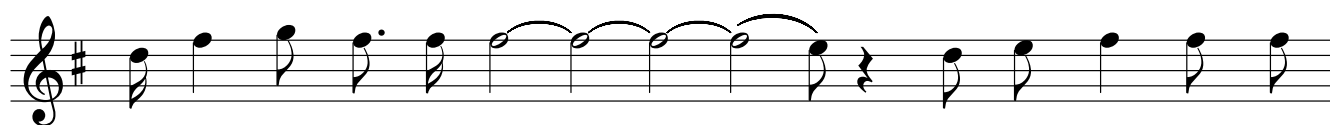
le, dar - gil.

Гиджак

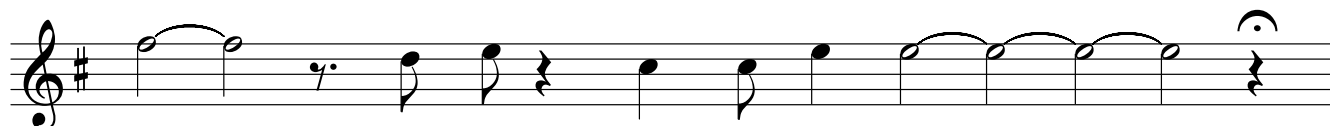
O, bul - bu - la vo - ra - ka



yo, ho - la - mon chug dar - gil



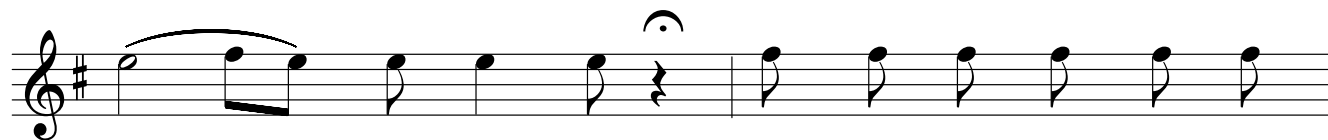
Yor az E, yo - ra - ke to - qa - yam, E, kam



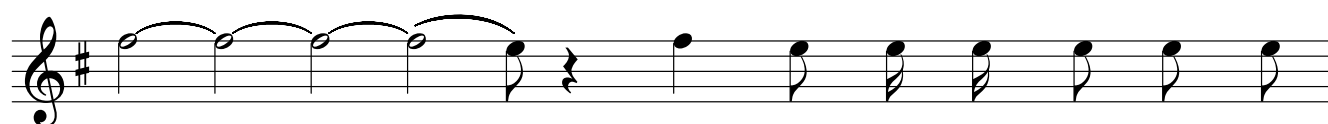
chug dar - gil, yor dar - gi - le



O, lu - vid dar - gil mo - dak, e khu uch mond ma - luv,



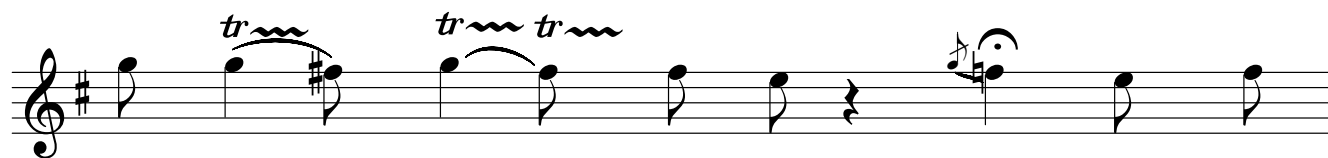
e, dar - gi - le ta - mar lu - va dar - gi -



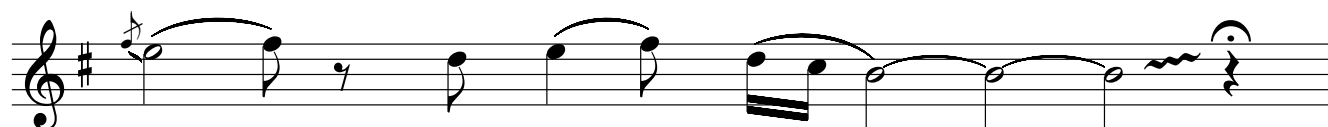
le mo - dak khu uch mond ma - luv,



E, dar - gil, e, dar - gi - le.

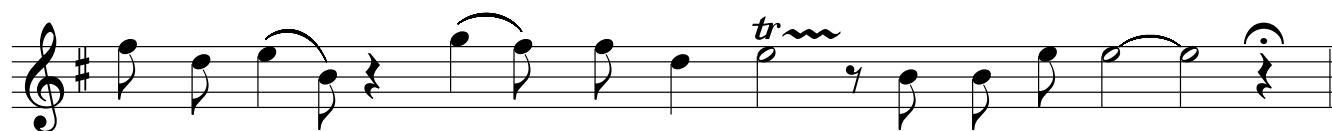


A - lo mo - dak, e, mo - ta - kum



yast dar - gi - le.

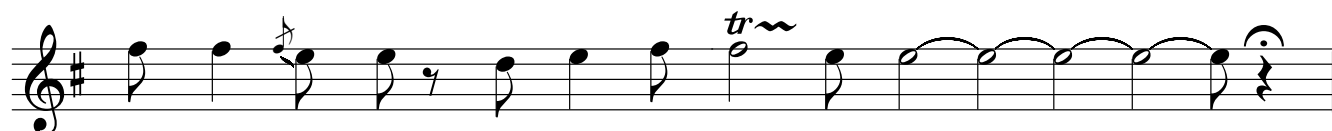
Mo - tak ba - na, E,
 dar - gi - lum yast, e, dar - gi - le,
 ta - ti *Гиджак*
 O, bo - gak, e, pas bog,
 e, yo - re, O, tud ag - zu - bom, e, dar -
 gil. E, dar - gi - lam saz, e,
 oy, soz khurd lu - vom dar - gil, e, dar - gi - le.
 O, bi - land tu qad - mid, e, e, may - gu - na tu gunj
 e dar - gi - le. O, may tsond



e, lya ta no - vung dar - gil, o, dar - gi - le



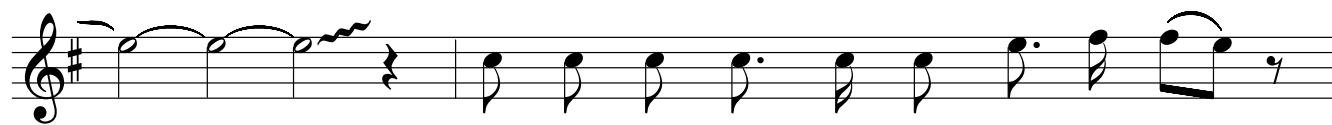
Bland ta qad az khar pu - kho e, yo



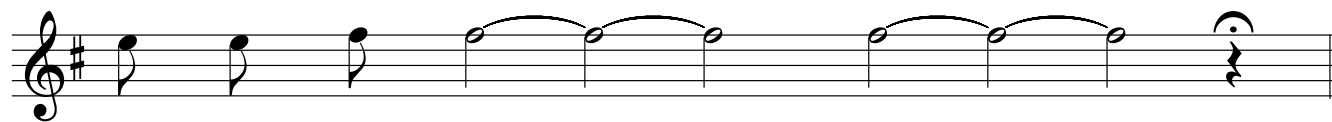
Art - sond ga - sum nis - tot pi - kho lo - lay



E, la - la - ik do - gik dil lay.



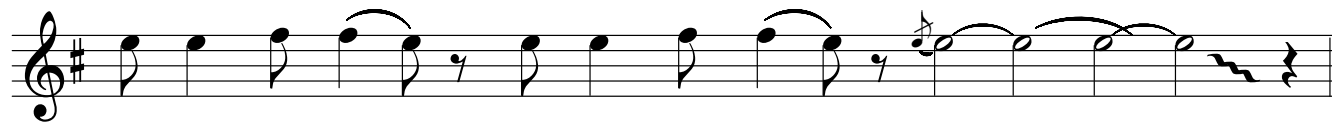
O, pas tar - ves - khak kho - dom si - do



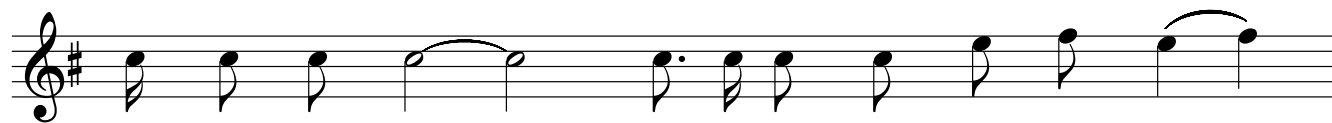
a - mo lay, lay, lay.



E, khu - da - te na mu no - la - ho, lay.



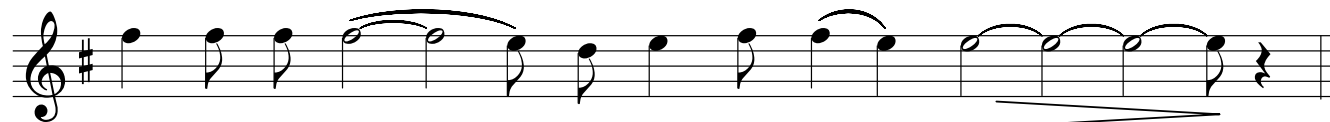
E, la - la - ik az ta qa - bul, e



Ba - land da - lits luvd kha - kot lo - vak



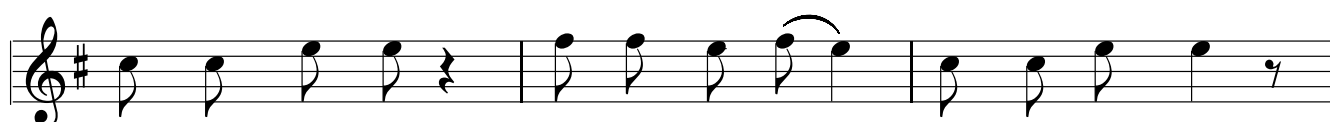
Khu - baf, e, khofs - te choy lur - da, e, lak.



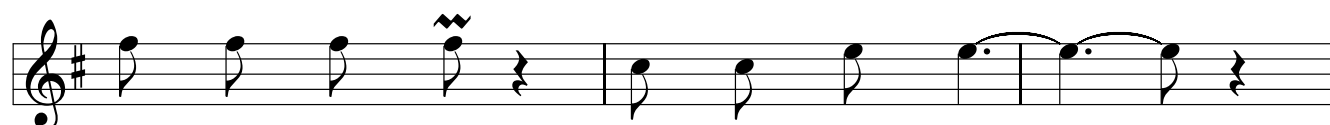
In la - la - ik az ta qa - bu - le



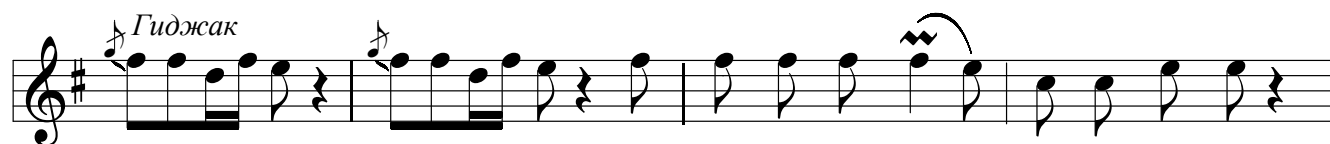
Ki dash - ta gul ta - ma - vi nest, i gul tu - ti



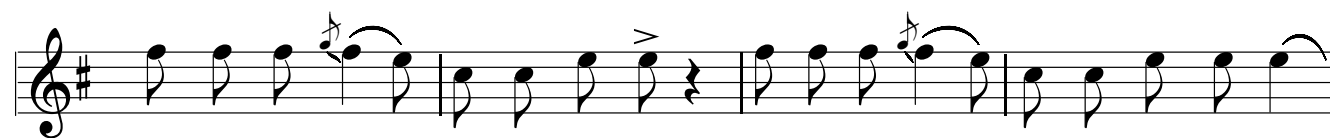
i gul may - na far - yo - da - i maj - ma - i nest



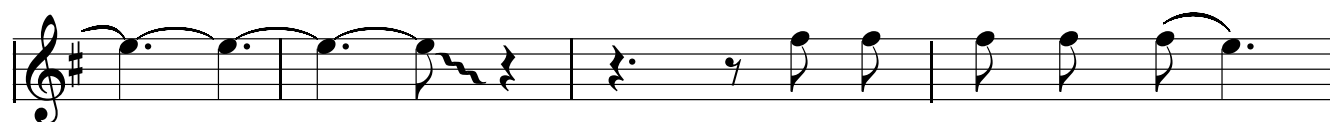
I gul Yu - suf, iv Zu - lay - kho



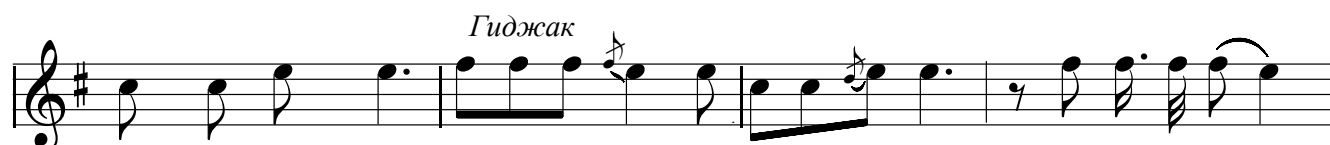
O khot-sokh pas vekh id mand nav - jist.



Khots mon vo tuyd um - rak nav - jist I gul Yu - suf iv Zu - lay - kho, E.

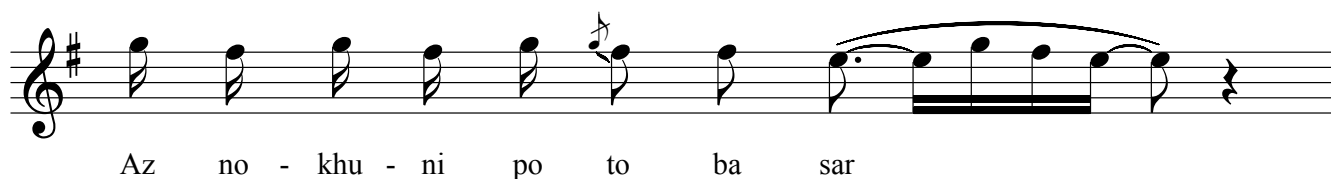
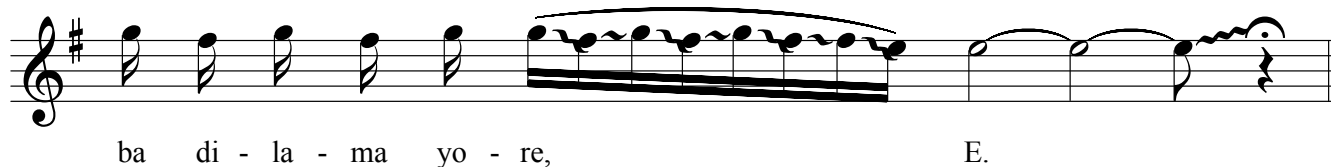
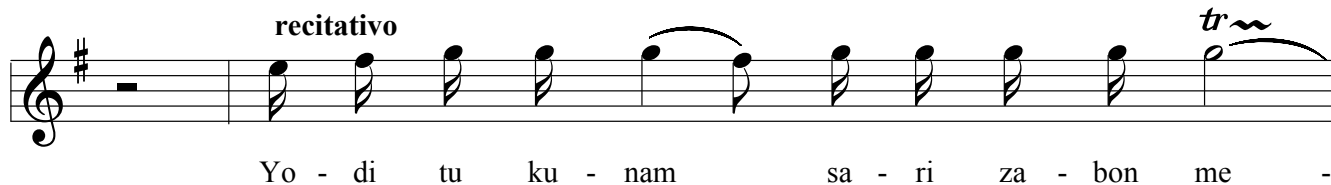
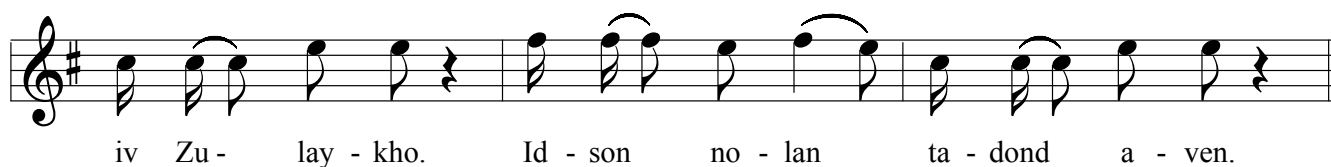
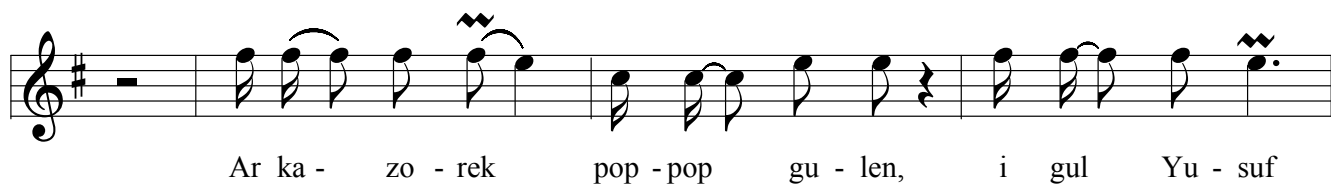


I pas tu dar - go



ju - ram i - chukh

Khon das - tu - ram



o, e. O, ba sar me - su -

zad, O, e, O, gul chi gul

ast gir - di gi - re - bo - ni mu - nast, ar - cho bi - ra -

vi do - gi tu bar jo - ni man ast Ar - cho bi - ra - vi

o - bi ra - von pesh o - yad.

O, in o - bi ra - von du di - da chash - mon, E.

recitativo

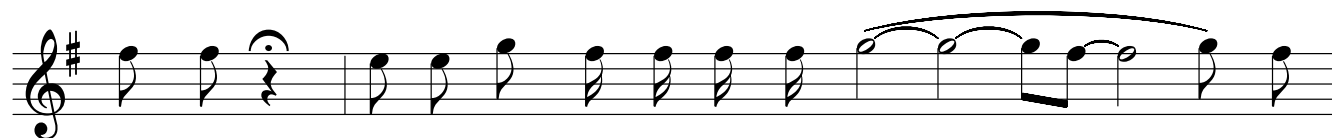
O, da chash - mo - ni

man ast, e

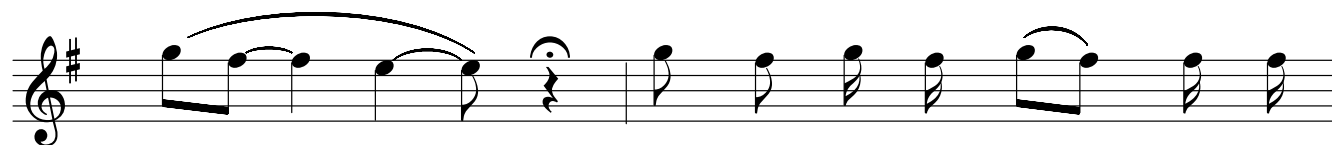
E, yo - di tu ku - num di - lam ta - ni - da - ne



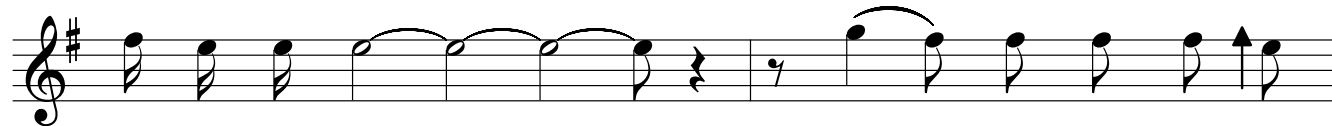
gi - rad. O - bi chash - mam ba rukh cha - ki - da - ne



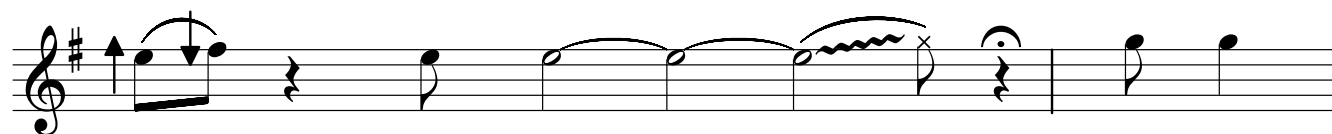
gi - rad. O - bi chash - mam me - ra - vad juy ba



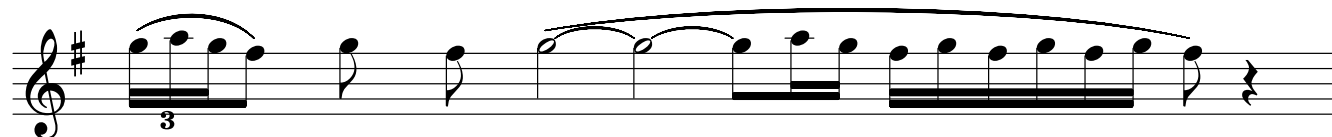
juy. Dar har la - bi juy sab - za



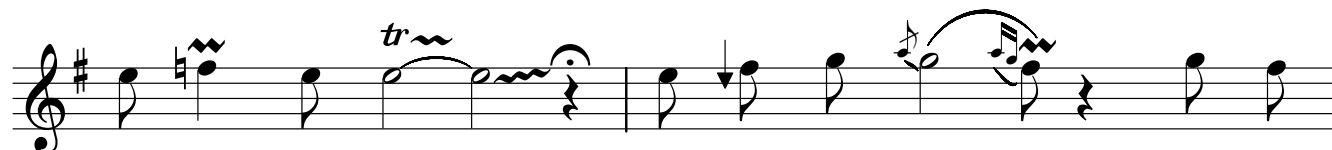
da - mi - da - ne, E, da - mi - dan gi -



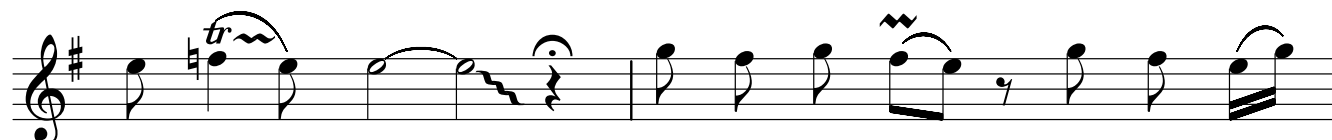
rad vo - ye. A - i



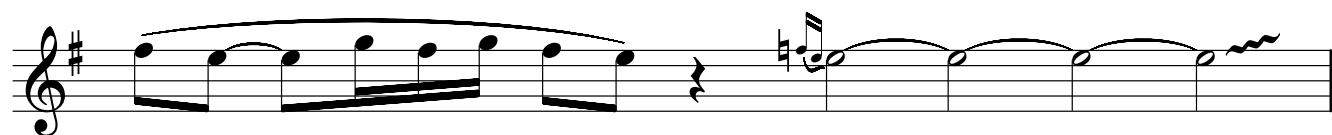
mu - gul dukh - tar



si - ya mu - za Di - lat bar man man na -



me - su - zad Zi vo - vay - lo a - jab dil -




bar E.

$\text{♩} = 72$

shi - sha - i shi - kas - ta - ro. E, pay - van - de kar - da - ne
 mush - kil ast. Shi - sha - i shi - kas - ta - ro. E, pay -
 van - de kar - dan mush - kil ast. Dil ki ran - jid
 az kas, e khur - san - de kar - da - ne mush - kil ast. E,
 dil ki ran - jid az kas, e, khur - san - de kar - da - ne
 mush - kil ast. E, yor bo mo be - va - fo - i. E,
 me - ku - nad E, be - sa - bab az mo ju - do - i
 me - ku - nad. E, gu - li bo - dom, o,
 yo - ra - ye bo - dom. O, chi - da - ni gul - ho me - ra -

* Следующие шесть строк теста поются при повторении раздела от § до §

vam, o, chi - da - ni har gul khas. O, di - da - ni yo - ram a -
 vas. O gu - li bo - do - me. O, di - da - ni yo -
 ram. O, gu - li bo - do - me. O, Az di - da
 sha - kar vo - ri O, gu - li bo - do - me. O,
 bo tu ar - mo - nam, O, gu - li bo - dom
 yo - re.

* Следующие пять строк текста поются при повторении раздела от  до 

78.

Азат туям чурамро даргил,
 Му манд лувд э, ёрак та те дунё даргил ноланакам.
 Булбул ворак акаи чуг, даргил
 Ёр аз ёраке тоқаям чуг даргил
 Лувд даргил модак, э, ху чон маринес даргил
 Ало одак, э, мотакум яст даргил
 Мотак бана э, даргилум яст даргил татие
 Богак пас бог туд азивам даргил
 Даргилам сач э соз енак хурд лувам ёр даргил
 Бланд ту қад, э, майгун та гунҷ даргил
 Май-ҷонд рузике таякум новунҷ даргил
 Бланд та қад, азат ту рост
 Арҷонд часум нистат пизо, лай
 Лалаик доғи дил лай
 Пас торвезак зод дам садо мо лай, лай, лай
 Худат ё на му нолаҳо
 Лалайк аз та қабул лай
 Бланд далиҷ дишатак лавак э. мод лай
 Хубаф хофст чой мурд лак

И даста гул дай маринес
 И гул тути гул майно
 А дод Лайли Маи маринес
 И гул Юсуф ив Зулайхо
 Хоҷох пас ве ид манд навҷист
 И гул Юсуф ив Зулайхо
 Хаҷ ман во туйд умрак навҷист
 Пас вум дарго чурам навҷад и гул тут ив гул майно.
 Хон чинӯв машам ситавҷ
 И гул Юсуф ив Зулайхо

Ар казорак поп-поп гулен
 И гул тути ив гул майно
 Имдон нолан тадонд авен
 И гул Юсуф-и Зулайхо.
 Ёди ту кунам сари забон месӯзад,
 Гар сабр кунам тамоми чонам сӯзад.
 Гар сабр кунам сабр наояд ба дилам,
 Аз нохуни по то ба сар месӯзад,

Гул чи гул аст гирди гиребони мунаст,
 /X/ арчо бирави доги ту бар чони ман аст.
 Ҳарчо бирави оби равон пеш ояд,
 Ин оби равон ду дида чашимони ман аст.
 Ёди ту кунам дилам тапидан гирад,
 Оби чашмам ба рух чакидан гирад.
 Оби чашмам меравад чуй ба чуй,
 Дар ҳар лаби чуй сабза дамидан гирад.
 Муғул духтар сиямуза,
 Дилат бар ман намесӯзад.
 Зи вовайло аҷаб дилбар,
 Шишаи - ? пайванд кардан мушкил аст,
 Дил, ки ранҷид аз касе хурсанд кардан мушкил аст,
 Дил ки ранҷид аз касе хурсанд кардан метавон.
 Пеши дард мондан гиребон пора кардан мушкил аст,
 Дар гарибӣ гаишта-гаишта ранги зард овардаям,
 Ранги зардамро ба пеши аҳли дард овардаям.
 Ранги зардамро бубину аз хазонам ёд кун,
 Бар сари дукон нишину як даме фарёд кун.
 Ёр бо мо бевафой мекунад,
 Бесабаб аз мо ҷудой мекунад аст он нигори симтуан,
 Аз мани мискин ҷудой мекунад,
 ... умрам имкон андар гамат.
 Аз мани мискин ҷудой мекунад,
 Эй ... ба фарёдам расид.
 Ки он фалон аз мо ҷудой мекунад,
 Садқаи ширин дар роҳи шиқ,
 Аз лабат буса гирифтаи мекунад.
 Сӯи ... гули бодом
 Чидани гулҳо меравам чидани ҳар гулу хас,
 Дидани ёрам авас гули бодом.
 Ту бишин дар санҷоне,
 Дар-сор боср панҷане
 Аҷаб туро нагзаке.
 Бо ту ормонам.
 Ту ки шин дар таи бед,
 Дар танат курта сафед,
 Бо ту дорам ман умед.
 Гули бодом
 Ту ки шин болои тоқ
 Болои асти тупчоқ
 Мо нов хурдем азоб
 Бо ту армонам
 Акрамҷони сеторӣ,
 Булбулвор ту меноӣ.
 Аз дида шакар борӣ,
 Бо ту армонам.

78.

Мы с тобой стоим вместе, тоскуя,
 Мать говорила, что придёт моя пора, я тоскую.
 Стонем, подобно соловью, я тоскую,
 Разлучили друзей, я тоскую.
 Сказать матери или не говорить, что я тоскую,
 О, мать, я очень устал, тоскую.
 Скучаю по дому, по тебе, тоскую,
 Кругом сады, а ты за ними.
 Пою песню, тоскую,
 По твоей рослости, по твоим волосам, тоскую.
 Столько времени я не видел тебя, тоскую.
 Ты рослая, выше всех,
 Сколько бы я не смотрел, ты не появляешься, Лайло.
 Сердце горит, баю бай,
 Я слышала голос с зелёного покрова, но тебя нет, баю бай.

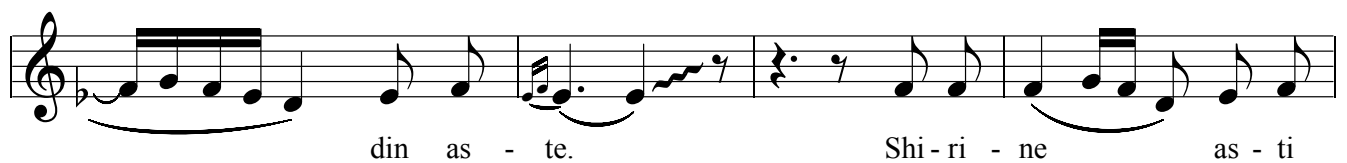
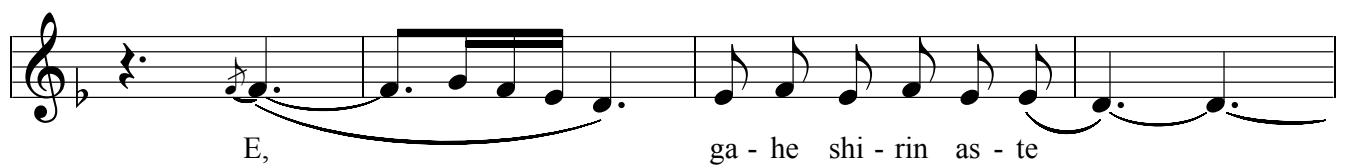
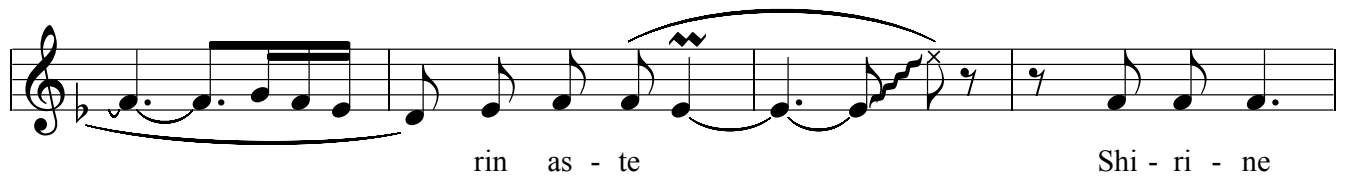
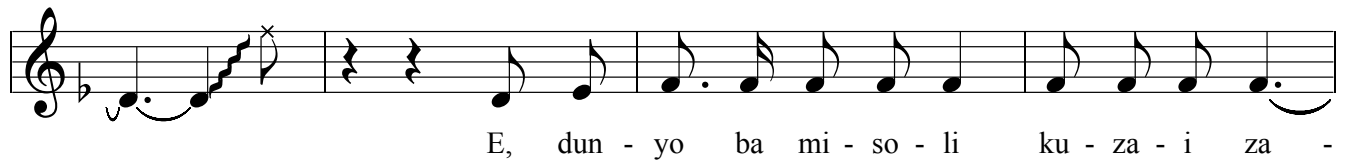
Ты слышала мои стенания, баю бай, да буду я твоей
 жертвой, баю бай,
 Коридор – ровный и высокий.
 Ты сама усни, а мне оставь место,
 Один цветок – попугай, другой цветок - индийский
 скворец.
 Один цветок – Юсуф (Иосиф), другой цветок – Зулейха,
 По речке течёт вода,
 Жизнь протекает как вода в речке.
 Видели из дома,
 Прошёл один цветок попугая.
 Возбудились подобно солнцу,
 В садах много цветов.
 Все эти стоны ради тебя,
 Один цветок – Юсуф, другой – Зулейха.
 Когда вспоминаю тебя, начинается гореть кончик языка,
 При долгом терпении горит вся душа.
 Моя терпеливость не приносит утешения,
 Сгораю от кончиков ногтей до головы.
 Цветок, что это за цветок, он обвил мой воротник,
 Куда бы ты не пошёл, твой след у меня в душе.
 Куда бы ты не пошёл, везде тебя ждёт текущая вода,
 Текущая вода – это две капли моих слёз.
 Когда я вспоминаю тебя, сердце трепещет,
 Слёзы льются по лицу.
 Слёзы текут рекой, рекой,
 В каждой реке начинается расти зелень.
 Монголочка в чёрных сапожках,
 Не горит твоё сердце по мне.
 О, какая красавица,
 Разбитое стекло трудно склеить.
 Когда сердце оскорблено, его трудно вновь обработать,
 Остановить болезнь равносильно трудности разрыву
 воротника.
 Походив по чужбине, цвет лица моего стал жёлтым,
 Посмотри на мой жёлтый вид и вспомни о моей
 бледности.
 Садись на нары дома и немного покричи,
 Друг изменяет мне, он неверен.
 Расстается со мной без причины,
 Эта прелестная красавица.
 О, услышала она мой крик,
 О том, что кто-то разлучает нас.
 Всем пожертвую во имя любви,
 Хочу поцеловать тебя в губы.
 Спешу к цветку миндаля,
 Спешу собрать цветы, каждый цветок, каждую
 травинку.
 Увидеть друга мечты подобной цветку миндаля,
 Ты садись на пенёк.
 (Не переводимо),
 Рассмотрев тебя хорошо.
 Я раскаиваюсь,
 Когда ты сидишь под ивой.
 Ты одета в белое платье,
 Я надеюсь на тебя.
 Мой цветок миндаля,
 Когда ты сидишь на возвышении.
 Верхом на лошади [темной зелени],
 Мы снова страдаем,
 Я мучаюсь по тебе.
 Акрамджон с тремя струнами,
 Стенаешь подобно соловью.
 Твои глаза подобны мёду,
 Я мучаюсь по тебе.

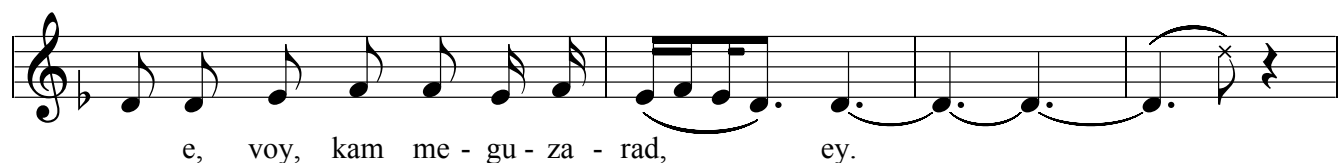
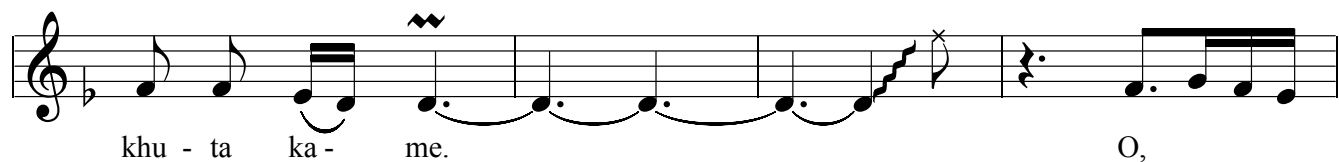
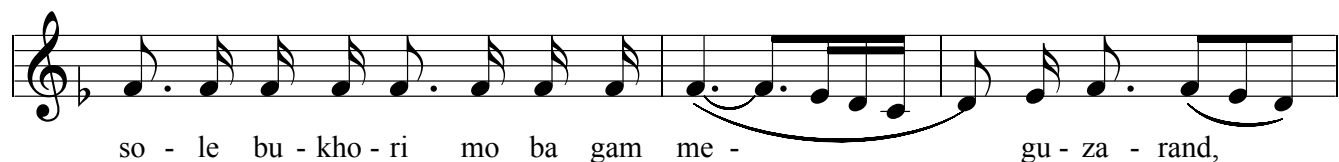
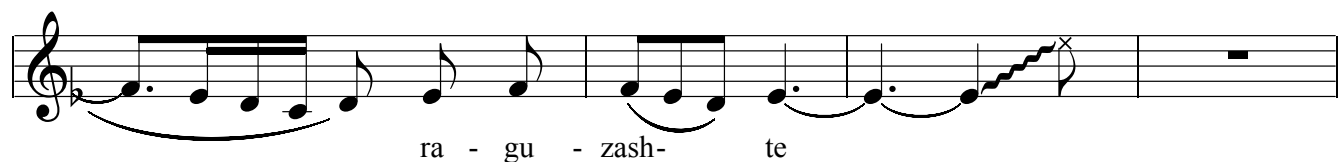
79.
Ruboi. Четверостишие
Mahtobshab astu man miyoni khirman
Лунная ночь, я посреди хирмана *)

$\text{♩} = 112$

Mah - to - bi shab as - tu man mi - yo - ni, e
 khir - ma - ni, ey. Shi - ri - ne
 khu - ni di - li man cha - ki - du bo, e,
 E,
 bo bar - fi ya - ma - ne E,
 bar - fi ya - man, chi no - zu do - ri tu ba man?
 Shi - ri - ne o - shuq za - ni mar - du - mon ma - lo -
 mat, e,

*)Хирман - место для складывания в кучу собранного зерна или хлопка





Sho - di tu na - yov qad - ru pay - do, e, na - sha -

vad, e Shi - ri -

ne, gam - ro tu na - bin fi - to - da khir - ma - ne

Dar av - li - i tu ni - go - re bakh - ma - le du - zu -

me. Shi - ri - ne. Si - to -

ra ba - ro - ma - das - tu has - ti, ey.

Oy, qas - ti bu - das - te.

Khal - qo - ni ju - ho - nu ma - ba - tut

chan - din as - ted Mo kam - ta - ru
so - le o - yad ma - ba - tut, ey.
Voy, e, voy yak ruz as - te,

79.

Маҳтобшаб асту ман миёни хирман,
Ширина, хуни дили ман чакиду, бо барфи Яман.
Барфи Яман, чӣ ноз дорӣ ту ба ман?
Ширина, ошӯқ зани мардумон маломат, э, маломат сари
ман.

Дунё ба мисоли кузаи зарин аст,
Ширина, обуи гаҳе талху, гаҳе ширин аст.
Ту гарра машав, ки умракум чандин аст,
Ширина, ашти аҷалуст надонуи, ей, о, шаби динӯст.¹

Ширин, ба нола рӯзе зи хона ба бисёр гузаит,
Ман гундушки заифи бепаре, ей, о вой, беболум.
Имсол буҳори мо ба гам мегузарад,
Ширина, ой, шодӣ ба дили сӯхта кам эй, вой, кам
мегузарад.

Шодӣ ту наёву қадру пайдо нашавад,
Ширина, гамро ту набин, фитода хирман.
Дар авли² ту нигори бахмалдӯзум,
Ширина, ситора баромадасту қастии, ой, қастии будаст.

Халқони ҷуҳону мабатут чандин аст,
Мо камтару, сол ояду мабатут ей, вой, э, вой, як рӯз
аст.³

79.

Лунная ночь, я посреди хирмана,
Кровь моего сердца пролилась со снегами Йемена.
Снег Йемена, какую нежность ты испытываешь ко мне?
Сладкая моя, люди сомневаются и все упрёки сыпятся на
мою голову.

Мир подобен золотому кувшину,
Милая моя, его вода то горькая, то сладкая.
Ты не гордись, что мне суждено жить долго.
Сладкая моя, ты не знаешь, когда суждено умереть,

Милая моя, со стоном прошёл день в доме,
Я – слабый воробей без перьев и без крыльев.
В этом году наша весна проходит с горем,
Сладкая моя, о, радости мало в огорчённом сердце.

Ты не радуйся, она не ценится,
Сладкая, ты не горюй она появилась на хирмане.
Я в твоём доме, появилась красавица, которая шьёт
бархат,

Милая моя, взошла звезда – в этом есть смысл.
О, люди мира! Сколько продлится твоя любовь?
Месяца мало, пройдёт год, но твоя любовь длится всего
один день.

1 Дар бисёр вариантҳо мисраъи чахорум чунин аст: «Аспи ачал хамеша зери зин аст».

2 Авлӣ – ҳавлӣ.

3 Рубоӣ хароб аст.

80.

Az ruboiyothoi ayloq.

Из четверостиший, исполняемых на пастбище

Charkho falako maro ba charkh ovardi**Колесо фортуны меня закрутило**

$\text{♩} = 104$

Char - kho fa - la - ki ma - ro ba char - kho

o - var - di, ey.

Ku - lob bu - dum ma - ro

ba Bal - khe. Ku -

lo - bu bu - dum, chi o - bi shi - rin, E

me - khur - du - me.

O - khir, ki ma - ro ba o - bi

talkh, ey.

Tal - khe

o - var - di, ey.

80.

Чархо фалако маро ба чарх овардӣ, ей,
Кулоб будум маро ба Балх овардӣ.
Кулоб будум, чи оби ширин мехурдуме,
Охир, ки маро ба оби талх, ей, талх, ей, овардӣ, ей.

Э, беда баланд, ту бо лаби дарёе,
Шиштам ба умед ту рафтаӣ, ей, эй, боз оией.
Гар боз оӣ бахти ману давлати ту, ей,
Зоя¹ нашавад ранчи ману ей, эй, хизмати ту, ей.

Кабутари сарсафеди пар канда, ей,
Ин ёраки хушқади ҷоне, эй, хушханда, ей.
Ҳаргонӣ² туро гирад ҳаёли ханда,
Зоя накунӣ худро ба ёри, ей, эй, ба ёри ганда, ей.

Дар мулки Хоруг баромад, ей, аз пасе,
Дар мулки Душанбе камон, камон барбаста.
Сар ҷонибу ҷунбони, ё Алиё, аз пасе,
Ман банда ба чашимони хумори, ей, хумори мастуте.

80.

Колесо фортуны меня закрутило.
Был я в Кулябе, они привели меня в Балх.
Был я в Кулябе, какую сладкую воду пил!
Наконец, меня привели к горькой воде, о, к горькой воде!

О, высокая ива, ты на берегу реки.
Сижусь с надеждой, но ты ушла, о, приходи снова!
Если снова придешь, то это моё счастье и твоё
богатство!
Не будут бесполезны мои страдания, и в этом твоя
заслуга!

Белый голубь без перьев,
Этот стройный друг, моя милая, с приятной улыбкой.
Когда тебя охватит желание смеяться,
Не губи себя для друга, для плохого друга.

В Хоруг он пришёл неизвестно откуда
В Душанбе пришёл, опоясавшись луком.
Ты кивнул головой в мою сторону, о, Али, сзади.
Я раб твоих пьяных глаз!

1 Зоя – зоеъ, талаф, бехуда.

2 Ҳаргонӣ – харгохе.

81.

Ruboi. Четверостишие**Shirin tu, shirin nomat****Ты сладкий, сладкое имя твое**

$\text{♩} = 108$

Shi - rin tu, shi - rin tu, shi - rin no - mat, Shi - rin

sa - la bas - ta - ni sa - ri du - ko - nat. San - go -

li si - yoh gir - di la - bu dan - do - nat. San - go -

li si - yoh a - lo - ma - ti dan - do - nat. Chash - mo -

$\text{♩} = 104$

ni tu pur - khu - mor, ay, be - kho - bi. E, dust, bi - yo,

ki har - du - mon no - la ku - nem. Az khu - ni dil - mon

kho - na - ta gil - mo - la ku - nem. Az khu - ni di - lum

kho - ne - kut gil - mo - la na - shu - de. Bar - gar - du bi - yo,

du - bo - ra ar - mon do - rum. Bar - gar - du bi - yo,
du - bo - ra ar - mon do - rum.

81.

*Ширин ту, ширин ту, ширин номат,
Ширин сала бастан сари дуконат,
Санголи¹ сиёҳ гирди лабу дандонат,
Санголи сиёҳ аломати беморӣ,
Чашмони ту пурхумор, ай, беҳобӣ.*

*Дӯст, биё, ки ҳардумон нола кунем,
Аз хуни дилмон хоната гилмола кунем.
Аз хуни дилум хонекут гилмола нашуд,
Баргарду биё, дубора армон дорум. (2 бор).*

81.

*Ты сладкий, ты сладкий, сладкое имя твоё,
Сладко, как ты связываешь чалму и сидишь на дукане.²
У тебя появилась синева вокруг губ,
Черные синяки – это знак болезни.
Твои глаза от недосыпания словно хмельные.*

*Друг, приходи в то место, погорюем вместе,
Из крови нашего сердца построим твой дом.
Не получилось дома из крови моего сердца,
Возвращайся, раскаиваясь во второй раз. – (2 раза).*

¹ Сангол, яъне аз беморӣ кабуд шудани лаб.

² Нечто вроде нар.



82. Ruboi

Alo, bogbon ba bogat kor doram

Садовник, окажи мне услугу в своем саду

$\text{♩} = 112$

A - lo, bog - bon ba bo - gat kor do -
 ram, Gu - le chin - da bi - te
 be - mor do - ram. Gu - le chin -
 da bi - te gu - li ja - ho - ni,
 ba mo - nan - di gu - lat yak yor do - ram.

82.

*Ало, богбон ба богат кор дорам,
 Гуле чинда бите, бемор дорам.
 Гуле чинда бите, гули чахонӣ,¹
 Ба монанди гулат як ёр дорам.*

82.

*О, садовник, окажи мне услугу в своём саду,
 Собери мне цветы, у меня есть больной.
 Собери цветы, лучшие цветы,
 У меня есть друг, подобный твоим цветам.*

¹ Дар баъзе вариантҳо «гули патунӣ».

83. Dargil modik

Материнская печаль

Dargil modik bandik tar band, dargil modik
Я тоскую, мама, напевая куплет за куплетом

recitativo

Dar - gil - mo - dik ban- dik tar band dar - gil- mo - dik.

Vu zi - kum ba sir - qi tu - ik ba fan - de dar - gi - le, dar - gil

Yo- dik qand khir te tar so - ya dar - gi - le, dar - gil.

Khu i - kum jivj tu dam so - ya - ye dar - gi - le, dar - gil.

Fik - ri kum chud fik - ri mu yo - de dar - gi - le dar - gil.

Mu - ne ma - i - kum rid mu - dom ba bo - de dar - gi - le, dar - gil.

Dun - yo ti rir a - zob khur - dan dar - gi - le, dar - gil.

A - vo - rik af - su - si, e, ju - vo - nik mur - da - ne dar - gi - le, dar - gil.

Be bu - dik ar ban- da das - te dar - gi - le, dar - gil.

Dar - gi - le - ku - me dar - gi - lum yas - te dar - gi - le, dar - gil.

83.

Даргил модик бандик тар банд, даргил модик,
 Вӯзикум ба сидқи туик ба фанде, даргил, даргил.
 Ёдик канд хир те тар соя даргиле, даргил,
 Ху икум жсивч ту дам сояе даргиле, даргил.
 Фикри кум чуд фикри му ёде даргиле, даргил.
 Му не ним умрик маикум рид му дам ба боде даргиле,
 даргил,
 Дунё тирир азоб хурдан даргиле, даргил.
 Аворик афсӯси, э, чувоник мурдане, даргиле, даргил,
 Бе будик ар банди дасте даргиле, даргил,
 Даргиликуме даргилум ясте, э, даргиле, э, даргил.

83.

Я тоскую мама, напевая куплет за куплетом,
 Я искренен с тобой, очень грущу по тебе.
 Здесь очень жарко, пойдём в тень,
 Себя люблю, ты меня защитишь
 Задумчивые мысли навеяли на меня печаль,
 Половина моей жизни прошла зря.
 Жить в мире, мучиться, тосковать.
 Сожалею постоянно, что человек умирает молодой,
 горюю.
 Мои мечты подвластны мне, я тоскую,
 Скорблю, горюю, печален, тоскую.



84.

Dargil modik
Dargil modik ajat maluv...
Тоскую мама, не говори...

racitativo

Dar - gil - mo - dik a - jab ma - lov dar - gil - mo - dik.

Tsa lu - vi mis ba su - zan lo - vat dar - gil - mo - dik.

Ra - bob - cha - ik zi - lik chi zi - lat dar - gil - mo - dik.

tr

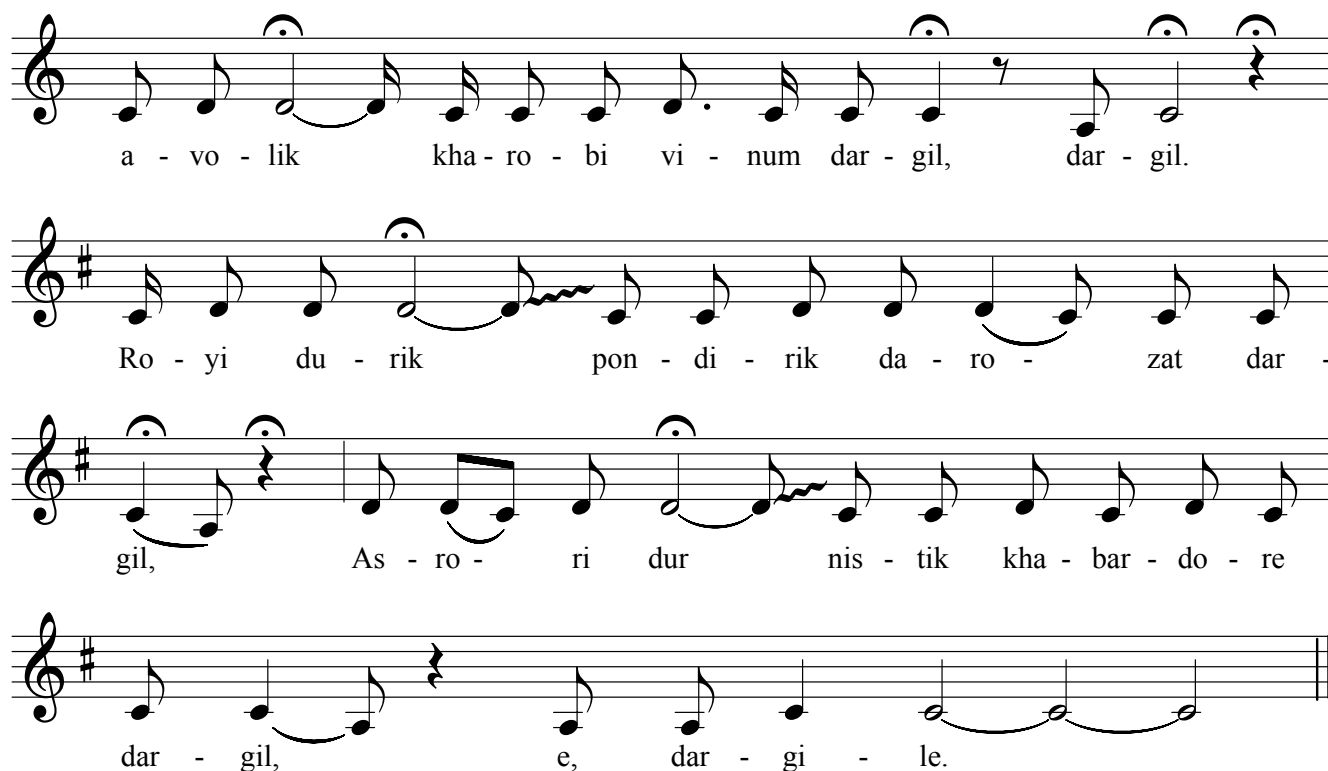
Hats tem tukh - na - i lo - lik, tu - te dar - gi - lat dar - gi -

lik mo - dik. Dar - gil - mo - dik az sar zo - ni dar

dar - gil. Mu da - ru - nik tu nav - zo - ni, e,

dar - gil, e, dar - gil. Ro - yi du - rik

khub tu vi - num, e, dar - gil. E, mo tu



a - vo - lik kha - ro - bi vi - num dar - gil, dar - gil.

Ro - yi du - rik pon - di - rik da - ro - zat dar -

gil, As - ro - ri dur nis - tik kha - bar - do - re

dar - gil, e, dar - gi - le.

84.

Даргил модик ачат малув даргил, модик,
 Ца лув нист ба сузам луват даргил, модик.
 Рабобчаик зилик чи зилат даргил, модик,
 Хац тиом тухна тате даргилат, даргил, модик.
 Даргил, модик аз пар зонгат даргил,
 Му даруник ту навезониат даргиле, даргил.
 Роҳи дурик худме ту винум, э, даргил,
 Э, ло ту аҳволик хароб нунат даргил, даргил.
 Роҳи дур тондик дарозат даргил, даргил,
 Аз рои дур нистик хабардор даргил, даргил.

84.

Тоскую мама, не говори,
 Не откажи в ответе, произнеси его с горечью, я тоскую
 мамочка.
 В моём рубабе струны тоскуют мамочка,
 Желаю тебя как рубин в воде, тоскую, тоскую мамочка.
 Тебе не понять горести моего сердца, тоскую, я вижу
 тебя на далёкой дороге,
 тоскую.
 О, душечка, тебе плохо живется, тоскую,
 Путь к тебе дорога далёкая, дорога длинная, тоскую,
 тоскую.
 Но ты дальновидна, мои секреты знаешь [обо мне],
 тоскую.



85. Dargilak Тоска

Bogak tar bog tutak azivam

В садах, расположенных рядами, собирали тутовник

recitativo

Bo-gak tar bo - ge, o, tu - tak a - zi -
 vam dar - gi - le. Khu ro - zi di -
 le - i tar chi lu - va - mu, e, dar -
 gi - le, dar - gi - le. La - ay, tut a - ze -
 di a - zum a - zu - de, e, dar - gi - le.
 Tut ki - lo - mawn az ja - hi - ma - ru, e,
 dar - gi - le, dar - gi - la - i
 Khu mod ri - zen, e, khu mod ri - ze -
 ne dar - gi - le. Mu no - la -

i mu yor a - ve - ne,
 dar - gi - le, o, dar - gi - la - i. Mu no -
 la - ho - i zo - rat ba zo - re,
 dar - gi - le dar - gi - la

85.

Богак тар бог тутак азивам,
 Ху рӯзи дил тар чи лувам, даргӣл,
 Тут азед, азум азӯде, даргӣл.
 Тут киломāвн, аз чахма рӯ, даргӣл,
 Ху мод ризен – ху мод ризен, му нола тāавен,
 Му нолао му ёр авен, даргӣл,
 Му нолао зорат ба зор, даргӣл.

85.

В садах, расположенных рядами собирали тутовник,
 Кому от тоски открыть своё сердце?
 Ты с той стороны, я – с этой, истосковались.
 Ты подобна большому яблоку со стороны родника,
 истосковались,
 Ты - дочь матери, послушай мои стоны,
 Мои стоны [пусть] останутся с тобой, истосковались,
 Мои рыдающие, сетующие стоны, истосковались.



86.
Bulbulik
Соловушка
Gojek kneu
Тонкая ткань

recitativo

E, go - jek ku - ney

Ba - far bul - bu - lik kha - nem, E bul - bu -

lik sha - ker

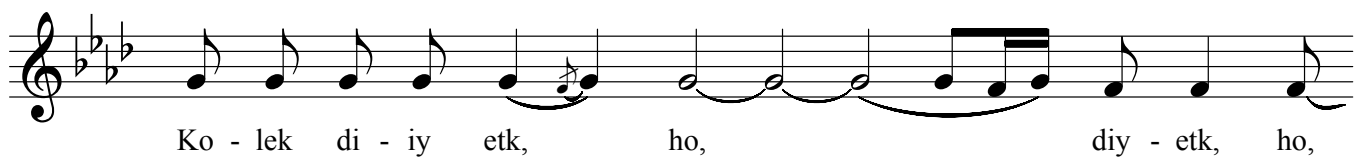
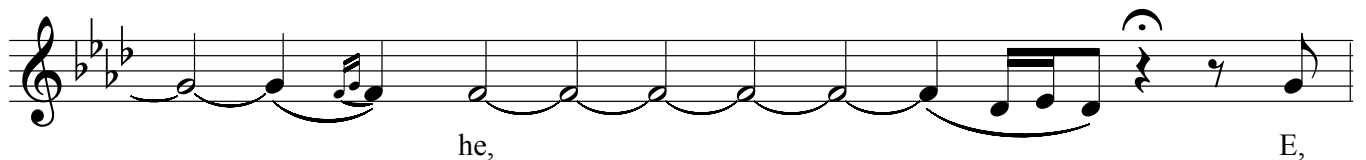
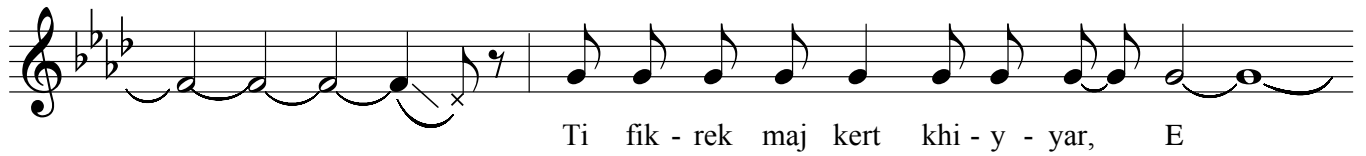
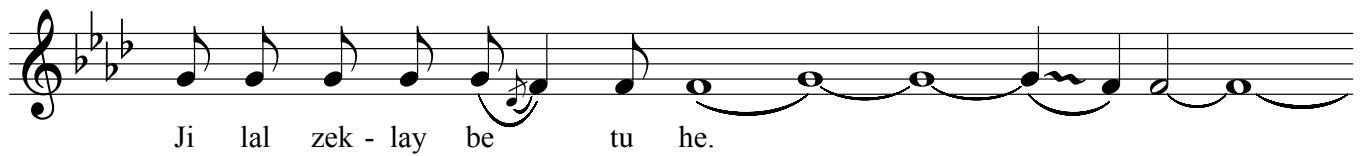
yav be ney

sha - ker yav be - ney, E

E, da ti bar a - rar,

he.

Ji lol zek - lay be tu, E



E, E
 E, maj tav gelch i - not vind, E
 Na - di - shem ti khol ko - chiz, E.
 E, bil - bi - lik
 tar no - la - me, e.
 E, ti sho - lek, e, se ti posh - te, E,
 E E, qa - ri - ben dust -
 dor tu.
 E, zi - ret revt ma - jet

E, de ti bar che - van, E.

E, tse ji ach - ren me ne - vish.

E, ji zi - ma ter ti gar - da - ne, E E,

he. E, bul - bul tar - no - lu -

me.

86.

Ғожәк кнәй.
Бафыр былбылик ханым,
Шакәр йау бы нәй.

Да ти бар арар.
Жы лол зықлай бы ту,
Ти фикрык маж кырт хийар.

Қолык дыти.
Сик зик-сарәш лақәм,
Мәдәрынәм кәждийәтк.

Ти китоб (Ҳ)офиз.
Маж тав ғылч инот вунд,
Ныдишым ти (х)ол ко чиз?
Былбылик тар нолым-е.

Ти шолык бы сә ти пошт.
Қәрибын дус (т)дор ту,
дәрәт рәгд мажыт ромошт.

Дә ти бар чыван.
Цә әсы ачрән мә-нывши,
Жы зима тыр ти гырдан.
Былбылик тар нолым-е.

86.

Тонкая ткань,
О, хорошем пою соловушке,
Плохое петь не хочется.

Около твоей двери тополь – словно пирамида,
Мой братик маленький,
О, состарился в думах по тебе.

Болтаю,
Остроты слетают с языка моего,
Но внутренне подобен израненному ножом.

Твоя книга «Хафиз»,
Мне снился плохой сон про тебя,
Не знаю ты как чувствуешь себя,
Стоную, словно соловей.

Твой длинный шерстяной платок до пят,
Сначала мы были близки, любили
Ты уехала далеко, забывив меня.

У твоей двери абрикосовое дерево,
О, разлуке ты мне ничего не пиши.
Мои страдания на твоей совести,
Стоную, подобно соловью.

87.

Bulbulik**Jon, balandigim be sat****О, душа моя, поднявшись на возвышение**

recitativo

O, jon ba - lan - di - gim bo sa - te

Ka - la - po - ki tsu did -

gom, E.

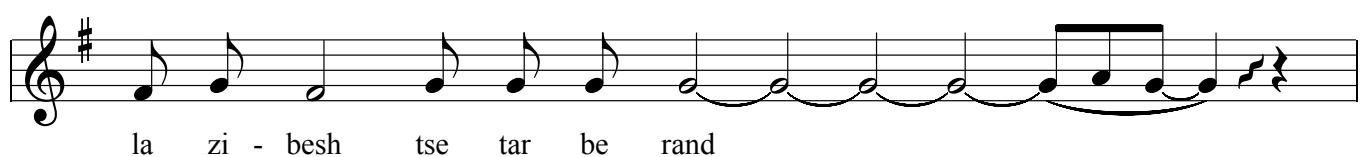
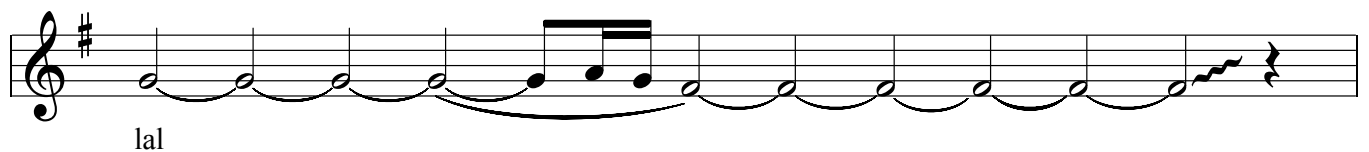
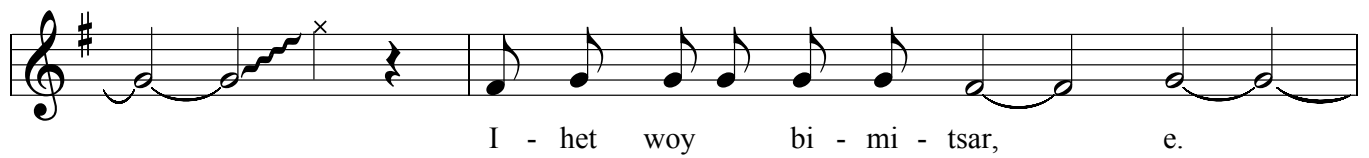
O, tsib - la zi - rum bi pur - vu - tek

O, tsib - la zi -

rum bi pur - vutk, e.

E,

ther - dik ve me - ser - gal.



E, tseb - la zi - besh tar be rand,

E. _____

87.

Чон, бландиг-ым бə сат.
Клапой, ки цы дидгым,
Цыбло дирəм бə пəрвəтк.

бəрдык вə мəсəргал.
Бхəт вой бы мыцар,
Ды дындонəр тар зəлал.

Хы чылык бə ванд,
Тыр пырытəк шийавг кат,
Цыбло зебыш тар бы ранд.

87.

О, душа моя, поднявшись на возвышение,
Я смотрю сверху на тебя,
[Оказывается], я очень далеко забралась.

О, пёстрые бусы,
Не стони, так много
Стоны вредны твоим зубам жемчуженым.

Накинь на голову платок,
Выйди вперёд,
Это очень украшает тебя.



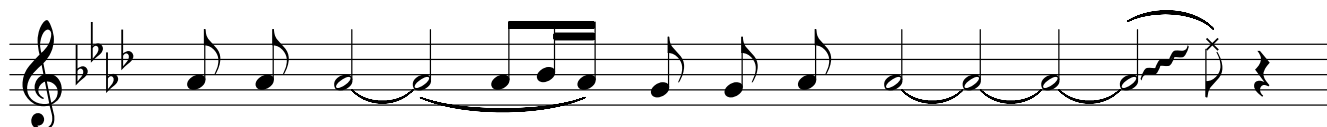
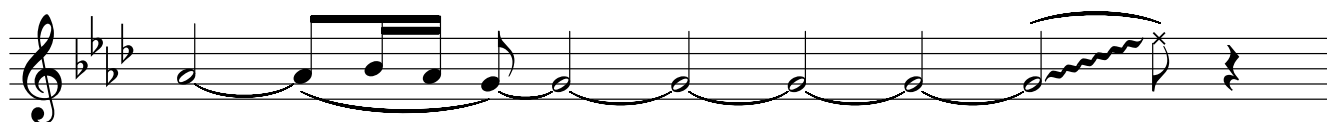
88.

Bulbulik**Khan, boshha roband****Скажи, ты в плену, как беркут***recitativo*

Khan bo - sha po - band, u.



Tum to - qat tin ne tu - ye



Bir ve - dek kert tav po - band



E, bir ve - dek tav kert po - ban -



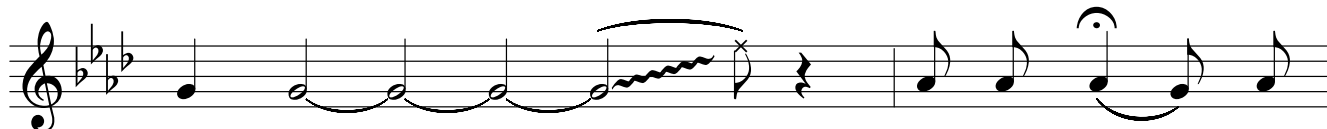
de. Khan ker - ga - se



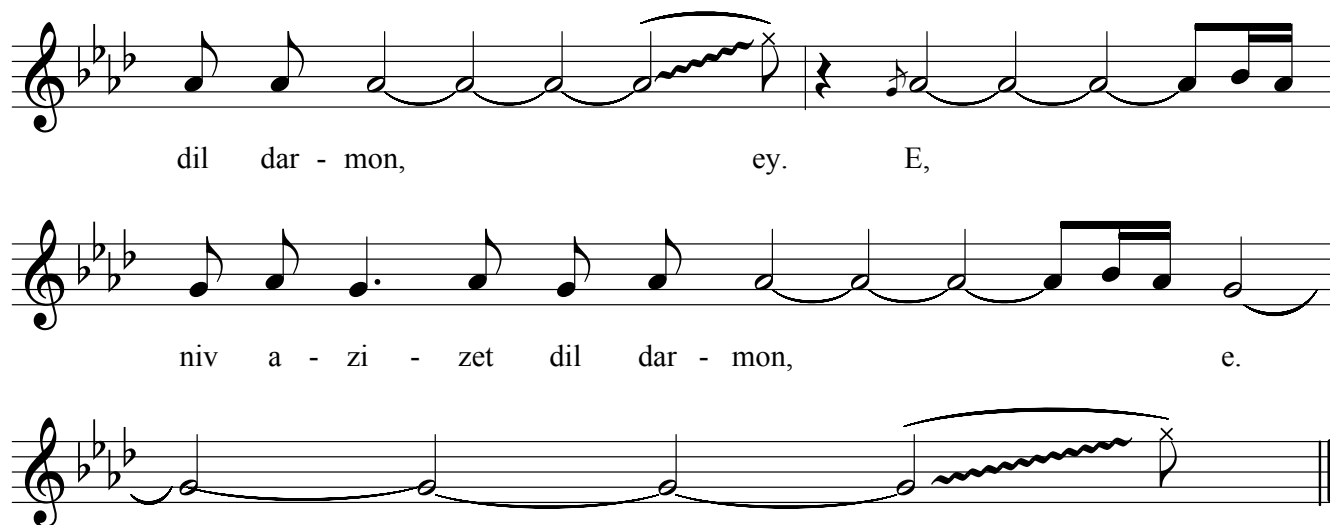
ru - yi os - mon.



Tar shek - ra - tem ne - kar - ti



lo - le, ey. Niv a - ziz et



dil dar - mon, ey. E,

niv a - zi - zet dil dar - mon, e.

88.

Ҳан, боша побанд,
Тум тоқат тин ту-е,
Дир ыдэк кырт тар побанд,
Э, дир ыдык тав кырт побанд.

Ҳан, кэргас рӯи осмон
Тар шыкратым ныкыртым, лол,
Ниш ази! эт дилдармон,
Э, ниш азизэт дилдармоне.

88.

Скажи, ты в плену, как беркут,
Не смог проявить терпения?
Но длинный путь тебя сковал.

Скажи, , чёрный гриф на небе
Тебе не выразил я благодарности.
Сейчас ты дорог тем, у кого в сердцах – раскаяние.



РАЗДЕЛ ЧЕТВЁРТЫЙ

КАЛЕНДАРНЫЕ ПРАЗДНИКИ

На Западном Памире, как и в других регионах Таджикистана, любят древнейший народный праздник «Навруз» – День весеннего равноденствия, а также мусульманские Рамазан, и особенно Курбан – праздник жертвоприношения. Но здесь есть и свои обычаи и традиции, которые не обходятся без музыки.

В конце первой декады марта справляют «Жамун». Каждые три хозяйства откармливают по одной козе или барана. В итоге собирается 10-20 голов скота. В день праздника в живописном месте неподалеку от мазара собирается народ. Скот режут, мясо распределяют между членами каждого хозяйства, которое уносят с собой домой. А сальник оставляют для приготовления обрядового сладкого блюда «бат» с мукой «арзин» («арзан»), принесенной со всех хозяйств. Готовят лепешки, на них кладут «бат», вместе едят, а затем расходятся по домам.

К предстоящему Наврузу готовятся задолго до праздника: шьют одежду, красят яйца, готовят бат, символизирующий благополучие и счастливую жизнь в будущем. В Бартанге этот малый праздник, так и называемый «бат», справляют в середине или конце февраля. Во второй половине дня из каждого дома один мужчина отправляется в горы и приносит корзину белой глины. С этого момента начинается «киш» - запрет на визиты. В доме к балке прикрепляют свидетельствующую об этом лепешечку из теста. В это время никто из чужих не имеет права войти в дом, да и хозяева никуда не ходят. Об этом знают все односельчане, а если кто-то, не зная, вдруг, приходит, хозяйка говорит: «Вы нарушили мой запрет». В некоторых районах Памира запрет устанавливался в первый и второй день Навруза. И, в эти дни в кишлаки Рин и Намангут не пропускали жителей из соседних кишлаков (даже родственников). Более того, вдали от кишлака стояли сторожа, которые направляли проходящих людей в обход. Зная этот обычай, все старались его соблюдать.

Утром следующего дня готовят обрядовое блюдо «кумоч», для чего тесто кладут под золу. В это время из дома выносят все вещи. Одна из энергичных женщин се-

мьи обметает стены веником. Разводит водой принесенную глину, белит стены, а затем наносит на них мукой рисунки – цветы и фигурки барана или горного козла. После очищения дома заносят вещи. Входит в дом и хозяин. Из очага вынимают ритуальную лепешку, кладут ее на большое деревянное блюдо, поливают топленным маслом и приступают к трапезе.

Примерно с 5-6 часов вечера начинают приготовление бата. В котел высыпают красную пшеничную муку, наливают чистую воду и на слабом огне помешивают, не переставая, специальной деревянной лопаткой («бат-фай»), изготовленной из абрикосового дерева. Их в доме обычно всего две-три штуки. Когда она притупляется, используют другую. Жгут арчевое дерево, так как оно не дымит. Чтобы котёл не подгорел, его смазывают снаружи глиной, которая смешана с сажей, соскобленной со стен комнаты. Бат варят в течение 8-12 часов. К утру второго дня он уже готов. Густое сладкое блюдо раскладывают по чашкам. Одну уносят в продуктовый амбар, чтобы съесть накануне Навруза, остальные выставляют для гостей этого дома.

К моменту готовности бата, приходит первым один из ближайших родственников. Он приносит пиалу своего бата, поверх которой находится «нарак» - фигурка овцы, лошади или верблюда, выпеченная в золе. Многие обмазывают эти фигурки батом и прикрепляют к ним абрикосовые зёрна, орехи. Их не только дарят, но и выставляют на полки между столбами в комнатах. Через месяц – два зёрнышки и орехи съедают, а тесто отдают овце или корове. Родственник поздравляет хозяев с весенним новым годом праздником, и они, в свою очередь, произносят ответное поздравление. Хозяин дарит гостю немного пшеницы или мясо барашка.

На третьи сутки в ночь готовят ещё одно ритуальное блюдо – «боч». В большом котле варят пшеницу, горох, баранью голову и ноги. Снова приходят односельчане, приветствуя хозяев с наступлением весны. Им подают «боч».

Юноши и подростки спускают с крыши через дымоход пустую корзину и поют:

*Кило гуз-гуз баҳор омад,
Бо югу супор омад.
Э, лаглаги саргардон,
Пешак аз дарак майдон.
Кух баланд, моҳ баланд,
Тахти банди Зумбалақ,*

*Итак, пришла весна,
С ярмом и сохой пришла.
Эй, кочующий аист,
Принеси нам весть,
Гора высока, месяц высок,
В пленном Зумбалаке.*

Затем они просят хозяев: «Положите мне что-нибудь в корзину». Собранные продукты и вещи (как в аналогичных случаях в месяц Рамазан) гости распределяют между собой.

Вечером хозяева гадают в доме. На горячую золу поочередно выкладывают кусочки теста. Если она разбухает – год будет хорошим, урожайным, если нет – плохим.

По окончании трехдневного бата люди ходят друг к другу в гости, даже в соседние кишлаки – неизменно с пиалой бата и одной фигуркой из теста. Этот обычай называется «батсалом» («приветствие с батом»). Хозяин дарит гостю джурабы, козу, халат или что-нибудь иное.

В Ишкашимае поздравление с весенним новогодним праздником проходило обычно 20-22 марта. В этот день старший в семье выходил из дома, стараясь, чтобы его затылок был обращен к созвездию Скорпиона, срывал несколько веток желтой ивы – зартнука (Вахан), зардбеда (Ишкашим) и, возвращаясь домой, прятал их за балки. Зеленые ветки ивы символизировали пробуждение природы и наступление весны, начало земледельческих работ, а также, по поверью, должны были принести здоровье, успех и счастье всем членам семьи.

С восходом солнца старшие мужчины из каждой семьи шли с подарками в дом пира, своего духовного наставника, поздравляли его с наступлением Навруза, и, сидя за угощением, слушали хозяина почти до полудня. В это время оставшиеся дома члены семьи не могли выйти за порог. Они ожидали возвращения мужчин, отпраздновавших к пиру.¹

По возвращении старший в семье выводил из хлева осла, покрывал его паласом, порой сажал на животное своих маленьких сыновей (не старше трех лет), подходя к дому, говорил: «Отворите дверь! Я привез счастье Шугнана, привез счастье Бадахшана, привез счастье Ишкашима!» Первым въезжали в дом на осле мальчики, затем входил глава семьи, произнося: «Поздравляем с весенним праздником». Хозяйка отвечала: «Поздравляем вас тоже» и осыпала белой мукой (символ счастья в Новом году) плечи каждого вошедшего в дом, а также осла между его ушами.

Ребятишек снимали с осла и все ожидали угощения. Ослу тоже готовили еду в нише – сено и ячмень. Если животное начинало есть ячмень – это предвещало хороший урожай зерновых, а если сено – это было плохим знаком. Затем осла отводили в хлев.

Во многих кишлаках в день Навруза с каждого дома собирали лепешки и мелкий скот, чтобы устроить общее угощение – суп с мясом. Мужчины находились на площади возле крепости правителя или в садах, женщины

неподалёку от них, также в живописном месте. На такое празднество люди прибывали даже с афганской стороны Бадахшана. Женщины постарше поднимались на крыши домов и играли на ударных инструментах. Ансамбль из 6-10 женщин своей громкой, пронзительной игрой на дафах созывал всех на праздник, приглашал принять участие во всеобщем веселье. Ансамбль выступал и во время мужских игр и состязаний: поло, скачках, беге, борьбе. Более молодые, особенно девушки и девочки, устраивали катание на качелях («сулчакбозй»). По мнению ряда исследователей, это является «актом имитативно-сексуальным по отношению к божеству плодородия».²

У мужчин было больше развлечений. Они устраивали состязания в борьбе, беге, конном поло, игре с битьем яиц, козлодрании, скачках на ослах, боях куропадок. Во время скачек любили соревноваться в стрельбе по привязанному в центре поля козлу. Проскакав метров двести, всадники стреляли с расстояния от 50 до 80 метров. Победитель готовил из козла угощение для своих близких. Также выступали певцы, танцоры, исполнители популярной народной музыкальной драмы «Бобопирак» («Старичок»). Поскольку в дни празднования Навруза ещё было прохладно, то распространенный в других регионах обычай подношения цветов осуществляли тогда, когда появлялись их первые ростки. В Бартанге это называлось «Гулхькуфт» («Расцвел цветок»). Проходило это в апреле. Каждая семья готовила какую-нибудь пищу и приносила ее к мазару. Собравшиеся здесь односельчане веселились, пели и танцевали.

С наступлением Навруза начинались сельскохозяйственные работы. Первая вспашка полей назначалась халифой. Он заранее определял удобное время и направление вывода волов, сообщая всем об этом. Подчас обряд первой вспашки проходил незадолго до Навруза или на второй день.

Местом праздника избирался дом одного из добродетельных и уважаемых дехкан. Приходили мужчины, причем каждый приносил на деревянном блюде по четыре лепешки. Начинали готовить волов к предстоящей первой пахоте. Взрослые мужчины располагались в доме, молодежь – на крыше. Сначала всех выходящих в поле угощали супом, затем пастух вводил в дом вола, посыпал ему между рогами немного муки, что символизировало счастливое начало пахоты. Пастух поглаживал шею и спину вола, поздравляя его с Наврузом. Затем хозяин дома вёл вола в поле, раздавал всем сопровождающим по кусочку сдобной масляной лепешки «нони пухта». Один большой кусок лепешки предназначался и волу. В Рушанском районе в это время нередко исполнялся под аккомпанемент рубоба и дойры эпос «Дехқоннома» («Сказание о дехканине»). Иногда танцевали, читали молитву, затем приступали к работе. Первым из селения сельскохозяйственную работу начинал хозяин дома, в котором проходил весь обряд.³

Некоторые сельскохозяйственные работы сопровождалась игрой на музыкальных инструментах. Когда 20-30 женщин из одного селения по очереди пропальвали друг другу пшеницу или просо, пятеро из них били в дафы, при выходе в поле и по возвращении домой. Звук дафов придавал бодрость и вызывал радость при выполнении коллективного труда.

2 Мухиддинов И. Указ. соч. - С. 95.

3 Мухиддинов И. Земледелие памирских таджиков... С. 90-109.

Наступление мусульманского праздника лунного года «Иди Курбон» обязательно сопровождалось жертвоприношением в виде барана. Утром в этот день исполняли инструментальную музыку, а затем пели традиционную «Маддохй», сюда входил и эпос «Исмоилнома» («Сказание об Исмаиле»).

Собравшиеся на жертвоприношении ели специально приготовленные лепешки, читали молитву, затем пели эпос и только после этого резали барана. Эпос исполнялся одним певцом в сопровождении рубоба, дойры, иногда памирского танбура, сетора, джигака (гиджака). Пели протяжно, растягивая конец каждой поэтической строки. К празднику жертвоприношения готовились заранее. Накануне вечером хозяин, испулавшись, надевал чистую одежду и после шести часов утра ничего не ел. Он завтракал по окончании всего обряда жертвоприношения. Причем не прикасался к отварному мясу зарезанного барана, а ел другую пищу. Рано утром в дом тайком приходил какой-нибудь бедный человек. Он поздравлял хозяина с праздником, целовал ему руки и тот давал бедняку что-нибудь в качестве подарка (точнее, «закота »).

Когда в хозяйстве рождались ягнята, их специально откармливали, чтобы зарезать к празднику в честь маленького сына. Двух-трехлетнему ягненку специально не стригли шерсть, делая это за полсутки до наступления праздника, а то и рано утром в день Курбана. Жертвоприношение выбранного барана подготавливалось следующим образом: животному делали ритуальное мусульманское омовение, мыли мордочку, чистили ноги и хвост. На спину ему клали подушку или кусок сложенной вчетверо местной шерстяной ткани «рагза» (что как бы выполняло роль конской сбруи), привязывавая белой или красной шерстяной веревкой. Её перекидывали через уши на шею барана. Кроме того, на шею животному подвешивали «паргач» – бусы из абрикосовых зернышек. Ноги барану связывали, на голову наматывали чалму. Глаза барана, как и глаза мальчика, в честь которого совершалось жертвоприношение, обводили сурьмой. По преданию, пророк Ибрагим также готовился к жертвоприношению в честь своего сына Исмаила. Весь этот обряд совершался для того, чтобы мальчику Исмаилу было легче перейти «пути сирот» – мост, при переходе через который проверяется: кто достоин, быть в раю, а кто нет.

Украшив барана, ему давали несколько зернышек пшеницы и поднимали на крышу дома или амбара. На край крыши выходил празднично одетый мальчик. Он первым приставлял нож к шее барана, но резал его кто-нибудь из родственников, который потом забирал себе голову животного (ее принято было сбрасывать с крыши).

Гости в это время находились внизу. В некоторых кишлаках (например, в Ринге Ишкашимского района) каждый из присутствующих на крыше (4-10 человек) держал в руках горсть камешков, собранных в разных местах. Мулла семь раз читал молитву, и после каждой кто-нибудь кидал себе за спину камешек, чтобы изгнать дьявола. Халифа, стоявший внизу, протяжно пел (речитивом) строки Корана. После того, как баран был зарезан, бросали вниз нож, веревку и бусы. Все стоящие внизу шумно хватили всё это. Люди смачивали пальцы в «божьей крови», стекающей по стенке и слегка смазывали ею лоб. Иногда кто-то собирал кровь в пиалу и поил или смазывал ею больного в своем доме. Засохшая на стене кровь хранилась долго, свидетельствуя о принесенной этим домом жертве. Зарезанного барана сбрасывали также с крыши вниз, на чистое место. Затем все заходили в дом и ели пищу, приготовленную из только что освежеванного барана. Если в кишлаке набиралось много баранов (6-8), предназначенных для жертвоприношения, торжественная часть церемонии проходила по очереди в каждом доме или шла одновременно. В последнем случае односельчане разделялись на 6-8 групп.

Идущие на жертвоприношение приносили с собой по две лепёшки от каждого хозяйства. Певцы и инструменталисты приходили сами, без всякого приглашения и соответственно «Маддохй» исполнялось там, где они присутствовали.

Обычно из мяса зарезанного барана готовили суп и подавали его всем, кто приходил в дом. После угощения халифа читал молитву и все расходились. Халифе отдавали баранью шкуру.

В основе жертвоприношения барана на крыше и сбрасывания его головы вниз лежит следующее предание: Пророк Ибрагим во сне услышал приказ Бога, что он должен принести кого-то в жертву. Ибрагим зарезал сначала корову, затем верблюда. Однако, спустя три ночи, он услышал от Бога, что жертва не принята и ему следует отдать кого-либо из близких. И тогда Ибрагим вынужден был принести в жертву своего сына Исмаила. Своей жене Оджар он велел надеть на Исмаила лучшую одежду, повязать чалму и сказал, что идет в гости. Ибрагим повел сына подальше от дома. По дороге их остановил незнакомец и стал уговаривать юношу, чтобы он не шел вместе с отцом, который собирается убить его. Исмаил объяснил, что он выполняет божью волю, стал бранить старика и бросать в него камни. Отец попросил сына, не ссориться с незнакомцем, так как посчитал его дьяволом. Продолжая путь вместе сыном, отец повел его на возвышенное место и сказал, что собирается выполнить волю Бога. Исмаил согласился, но попросил выполнить три его условия: когда отец будет его резать, пусть уложит его лицом к земле; пусть смочит кровью его одежду и отнесет матери, чтобы она вспоминала о сыне; пусть Ибрагим свяжет ему руки и ноги, чтобы нечаянно не забрызгать себя кровью. Отец согласился. Ибрагим трижды приставлял нож к горлу сына, но нож переворачивался и не резал. Отец со злости отбросил нож в сторону. Но тот, попав в камень, рассёк его. Тогда Ибрагим обратился к ножи в вопросом: почему он рассёк камень, а оставил в целости голову Исмаила? Нож заговорив, объяснил, что он выполнял волю Бога, который не желает смерти Исмаила. Ибрагим заплакал и обратился к Богу с молитвой. В ответ с неба сошли две овцы и встали у ног Ибрагима. Он зарезал их, а головы сбросил вниз с возвышения.

Овцы из всех животных на Памире считались наиболее чистыми, заслуживающими особого уважения, даже священными. В народной легенде таджиков долины Хуф «происхождение овцы ведётся от тех овец, которых имела святая Биби-Фатима Зухро. Она сама сотворила овец и передала их людям. По другой версии, овца спустилась на землю с неба. В Хуфе, в урочище-летовке Везурен, у самой тропы находится маленький мазар, называемый «Мив-боз-остон» (Мивбоад – о: сто: н) – мазар (со) следом овцы... «В селении Басид (среднее течение р.Бартанг) имеется мазар, посвященный овце, называемый Худжа-Надир».¹

1 Андреев М.С. Таджики долины Хуф, вып. II, Изд. АН Таджикистана. Сталинабад. 1958 - С. 127-128.

С овцеводством связаны и древние обычаи и обряды. Так, на Навруз выпекали из теста фигурки баранов, а иногда козлов. Затем их раздавали детям и те играли с ними. Дети перерезали барану горло игрушечным ножом, раскладывали «мясо» в чашки, которые заменяли плоские камешки, и «съедали» его. Одновременно выпекались фигурки баранов и козлов, которые выставлялись в стенную нишу, а спустя некоторое время, ими скармливали овец. Эти фигурки символизировали прирост поголовья скота. С такой целью выполнялся и следующий обычай: перед Новым годом – Наврузом – овец изображали условными точками на стене дома.

Почти во всех регионах Горно-Бадахшанской автономной области и в определённых местностях Гармского района Таджикистана особое место занимает эпос «Исмоилнома». В прошлом он был по-видимому, связан с исмаилизмом – обязательным сохранением тайн веры от непосвящённых в связи с жертвоприношением.¹ Ныне «Исмоилнома» окончательно потерял своё функци-

ональное значение и исполняется лишь по желанию самого певца в любое время, т.е. вне всяких условностей.

Музыка в соответствии с местными традициями звучала на всех других праздниках в прошлом.

Наблюдались и такие празднества. В Шугнани в начале зимы устраивали «Хйр-пичёр» – праздник, продолжавшийся сутки. Каждый житель с вечера готовил у себя дома различные кушанья. На следующий день все мужчины и дети шли поздравлять халифу и заместителя казия, а если было пиршество с участием казия, то и его, как самых почитаемых жителей селения. Затем целый день устраивались различные увеселения.²

Спустя двадцать дней после начала зимы праздновали «Хйрчизван» - с вечера к нему тоже готовили всевозможные кушанья, угощали соседей или знакомых, принося им специально сваренное в течение ночи ритуальное блюдо из полпуда пшеницы, размятой камнем. В день праздника женщины отправлялись поздравлять халифу, а мужчины – пира.³

1 Об исмаилизме подробнее см. Беляев Е.А. Мусульманское сектанство. М., 1957; Бергельс Е.Э. Насир-и Хосрав и исмаилизм. М., 1959; Петрушевский И.П. Ислам в Иране в VII-XV веках, Л., 1966.

2 Семёнов А.А. Из области религиозных верований шугнанских исмаилитов. Мир ислама, т. I, №1. СПб, 1912, с. 353.

3 Там же.



89.

Rabi man Мой господин

I

Ra - bi man, yo Ra - bi man, yo Ra - ma - zon.

Ra - bi man, Ol - lo Hu, mo - hi Ra - ma - zon. Yo Ra - sul -

lul - lo na - do - rad ma - ni - on? Yak dukh - ta - ra do - ram az

mo - hi di - hor. E, ra - bi man, yo ra - bi man Yo, ra - ma - zon.

Ra - bi man o - lo - hu mo - hi Ra - ma - zon. Chu - ni na - shud

ho - sil az ma - na Yak do - na jav, dukh - ta - ron - ro bar ko -

fir dar gi - rav Ra - bi man yo ra - bi man yo ra - ma - zon,

ra - bi man ol - lo - hu mo - hi ra - ma - zon. Dukh - ta - ro -

ni fa - ki - ro o - zod kard, i ga - ri - bi be - na - vo -

I

ro shod kard. E, ra - bi man, e, ra - bi man,

yo ra - ma - zon ra - bi man ol - loh mo -

II

hi ra - ma - zon. Chun sail - ho kard bar

ah - li ba - shar shu - da ta - li - mash zi das - tash pe - shi bar.

I

E. ra - bi man yo, ra - bi man, yo, ra - ma - zon ra - bi man

II

ol - lo - hu mo - hi ra - bi man. Chun na - shud ho - sil zi man

yak do - na jav, dukh - ta - ron - ro bar ko - fir dar gi - rav.

I

E, ra - bi man, yo, ra - bi man, yo, ra - ma - zon. Ra - bi man

II

ol - lo mo - hi ra - ma - zon

E, ra - bi man,
 yo, ra - bi man yo, ra - ma - zon, Ra - bi man ol - loh mo -
 hi ra - ma - zon E ra - sul - ol - loh na - do - rad ma - ni har,
 ya - ke dukh - tar do - ram az mo - hi di - hor E, ra - bi man
 yo, ra - bi man yo, ra - ma - zon, Ra - bi man
 ol - loh mo - hi ra - ma - zon, Chun na - shud ho - sil zi man
 yak do - na jav, dukh - ta - ron - ro bar ko - fir dar gi - rav.
 E, ra - bi man, yo, ra - bi man, yo ra - ma - zon, Ra - bi man
 ol - loh mo - hi ra - ma - zon zon

89.

Раби ман¹, раби ман, ё рамазон!
 Раби ман, Оллоҳ моҳи рамазон.
 Ё Расул, Оллоҳ надорад мани ҳар,
 Як духтар дорам аз моҳи диҳор.
 Чун нашуд ҳосил зи ман як дона ҷав,
 Духтаронро бар кофир дар гирав.
 Духтарони фақир озод кард,
 Ин гарибӣ бенаворо шод кард.
 Чун сайлҳое кард бар аҳли башар,
 Шуда таълимаш зи дасташ пеши бар.

89.

Мой господин, о, мой господин, о, рамазон!
 Мой господин, боже, о, месяц рамазон!
 О, посланник Аллаха, нет у меня всего.
 Есть у меня одна дочь, от месяца диҳор.
 Как только у меня не оказалось урожая [даже в виде]
 одного ячменного зерна,
 Девушек взяли в залог за богоотступничество.
 Бедных девушек освободили,
 Этого бедного чужеземца обрадовали.
 Как только он устроил праздник для всего рода
 человеческого,
 Это стало уроком для того, чтобы держать руки перед
 собой.

¹ Шакли дурусташ: рабби ман.



90.

Dehqonpoma

Поэма о дехканине

balandzikom

Man shu - ni -

dam ba ja - hon panj ba - ro - dar bu - dand.

Ha - ma az yak pa - da - ru az ya - ke mo - dar bu - dand.

Jum - la bi - sar su - khan - guy di - lo - var bu - dand.

Ya - ne dar as - li na - sab jum - la ba - ro - dar bu - dand.

rit.

Ti - ri yak chub bu - dand gav - ha - ri az yak ko - ne.

a tempo

Yak az u pe - shi

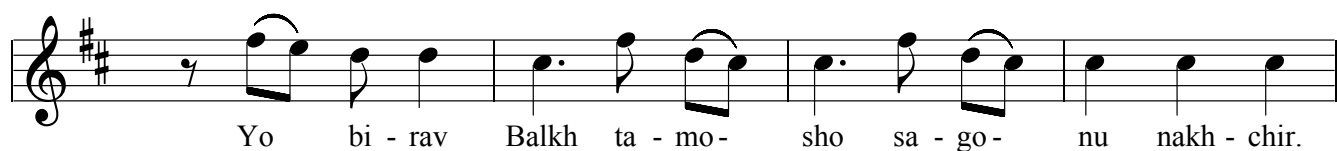
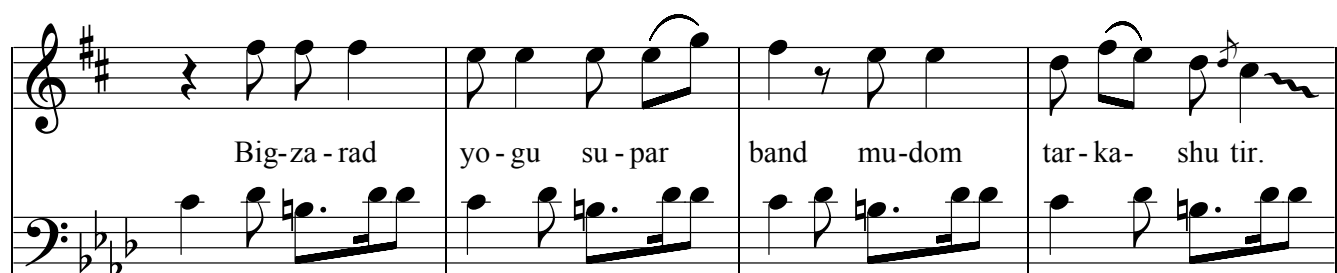
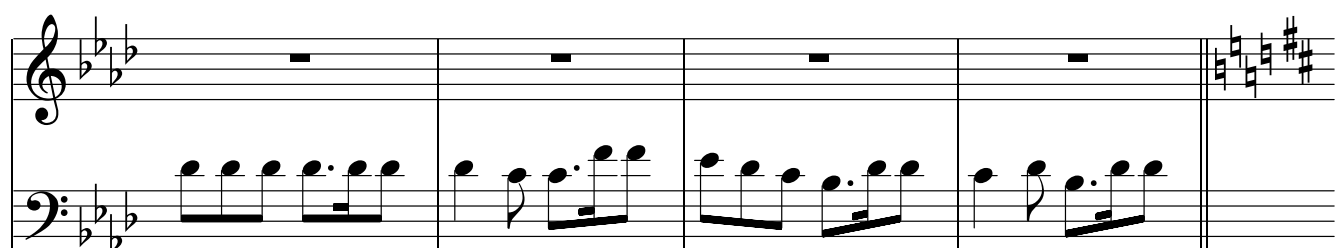
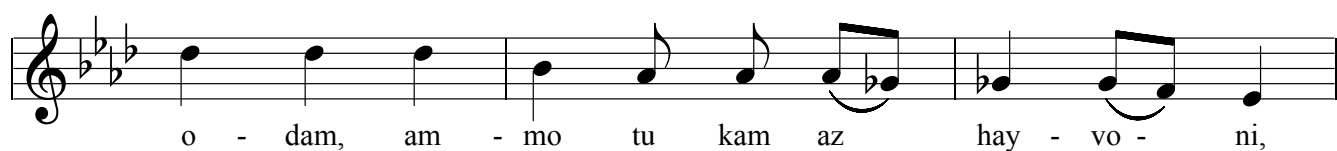
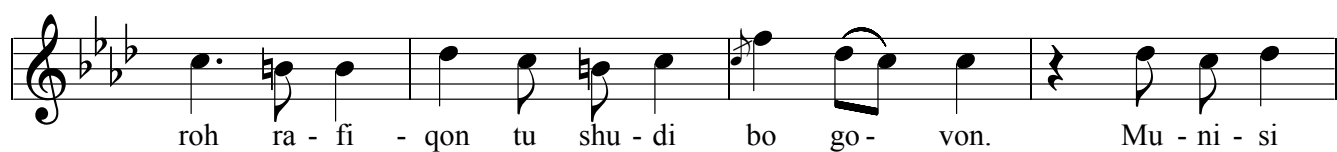
hey, yak az u pe - sh(i) mu - al - lim ba sa - baq - khon me - raft.

On di - gar dar ta - la - bi sayd bi - yo - bon me - raft.

Yak az u bo na - i qo - nun da - mi das - ton me - raft.

Yak az u kul - ba ta - lab kar - di bar in deh - qo - ni.

Ey, chan - di ru -



Yo ba du- kon bi - ni - shin, khon ka - lo - mu taf - sir.

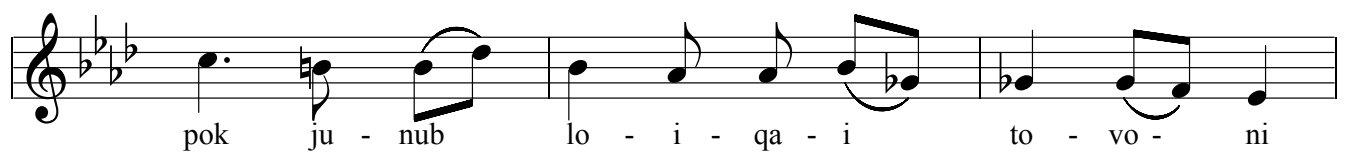
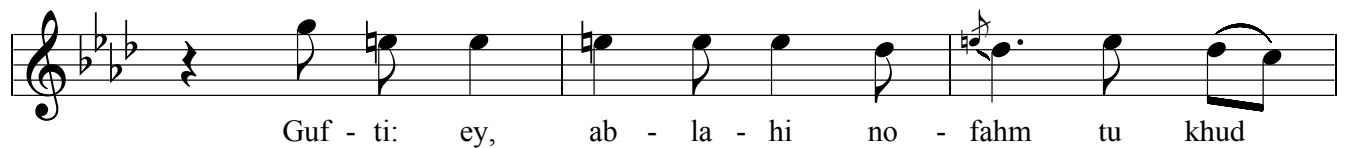
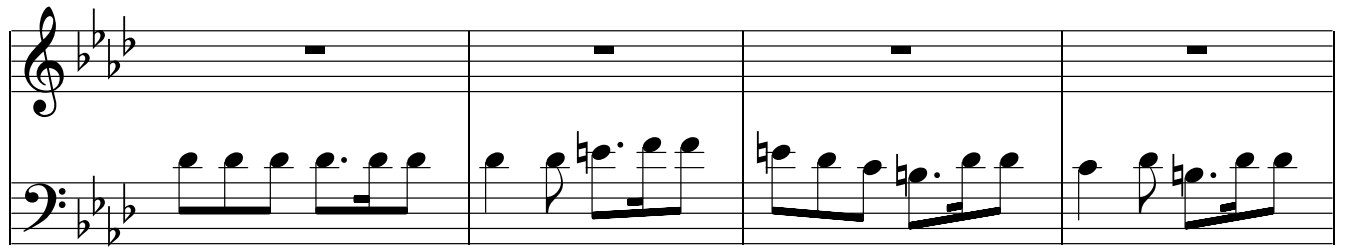
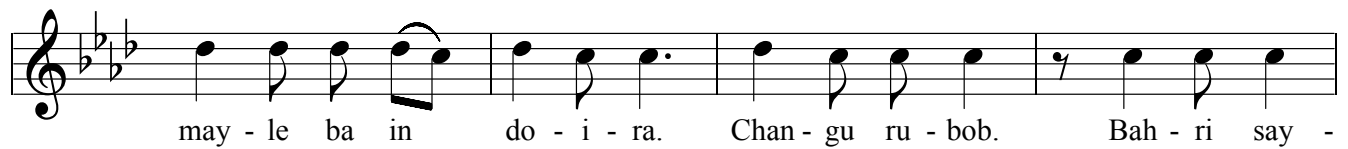
Yo da - fu do - i - ra - vu chan - gu ru - bob bar kaf - gir.

Bah - ri say - de chi ka - shi meh - na - ti sar - gar - do - ni.

Na - ku - nam may - li ba ilm khon - dan na mak -

tab na ki - tob. Nes - te mo - ro ha - va - se

bo fa - ra - si zi - ni ri - kob. Na - bu - vad³



First system of musical notation, featuring a treble clef staff with a whole rest and a bass clef staff with a melodic line.

Second system of musical notation, including lyrics: Chun ki - ro khond chu - nin qis - sa shu - ni -

Third system of musical notation, including lyrics: dan - de az u. Ha - ma - gi do - mo - ni be -

Fourth system of musical notation, including lyrics: zor shu - ni - dand az u, Shu - da o -

Fifth system of musical notation, including lyrics: shuf - ta - i o - luf - ta - i dil - ran - jo - ni.

Sixth system of musical notation, featuring a treble clef staff with a whole rest and a bass clef staff with a melodic line.

Guf - ti deh - qon zi man

hej na - yo - yad taq - sir. Ba ya - si - ru ba ya - tim

ba ta - vo - no fa - qir. Be - ri - yo bo ha - ma kas

man bi - di - ham no - nu fa - tir. Har ki o - yad ba da - ram

man bi - ku - nam meh - mo - ni.

Nav - ka - rash
guf - te az on

kar - day taq - sir ma - ro. Ba ha - vas

no - ni ja - vin chun shi - ka - mam se - r(e) ma - ro. Ba ha - vas

no - ni ja - vin chun shi - ka - mam se - r(e) ma - ro. Chi na - do -

ram ba ja - hon he - j(e) di - gar ar - mo - ne.

Chan - di ru - ze bi - gu - zasht,

boz ra - sid qah - tu qa - hor. Khal - qi - ro

ho - li za - bun gasht dar in vaq - ti ba - hor.

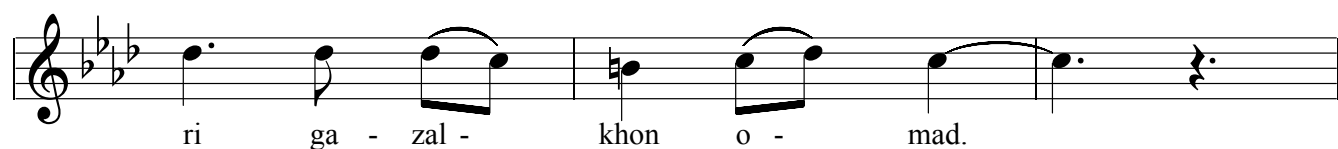
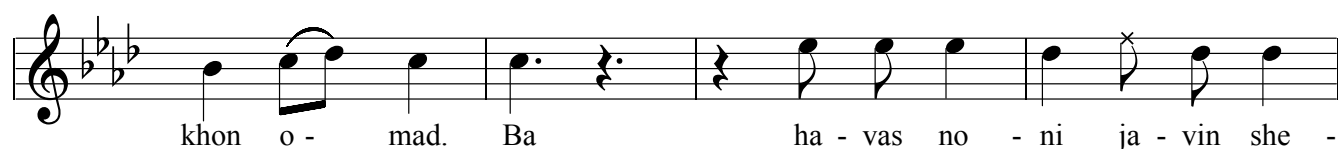
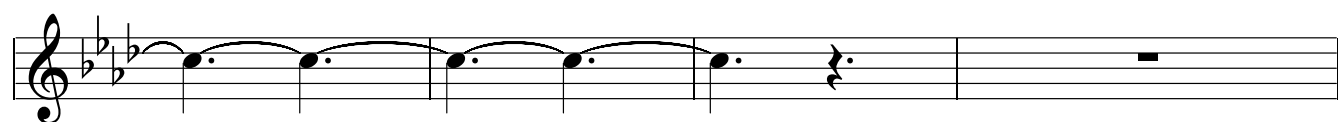
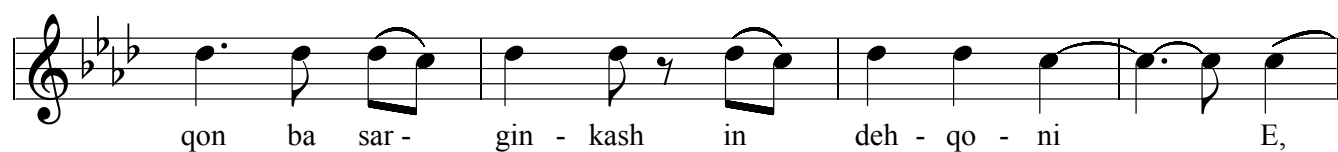
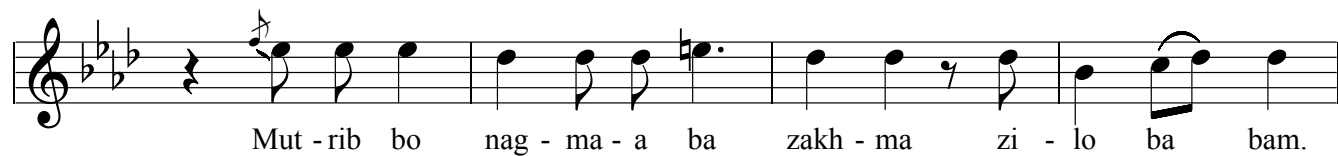
Ey, ha - ma soz - mand si - poh o - la - mi - yon

mar - di shi - kor. Ha - ma raf - tand ya - ke

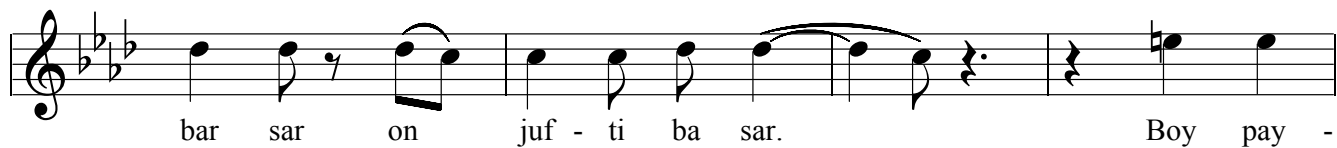
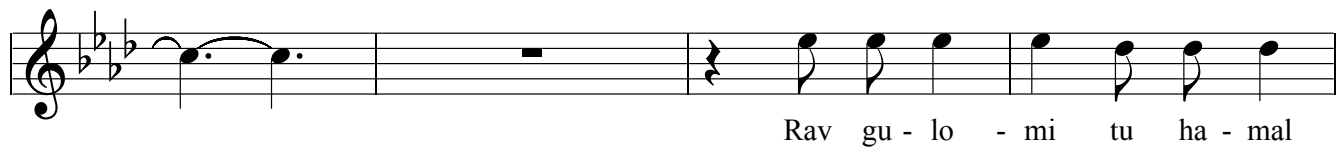
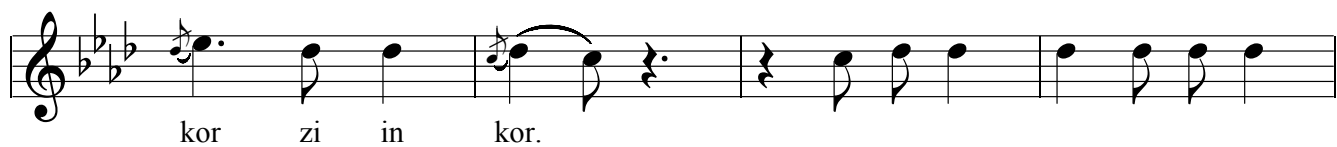
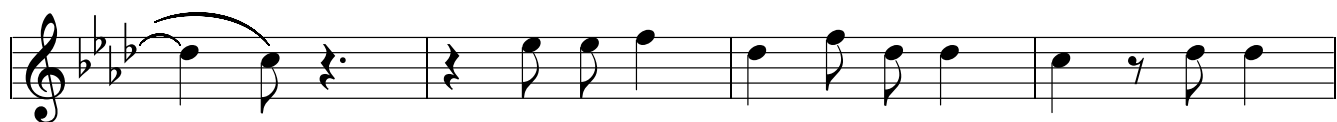
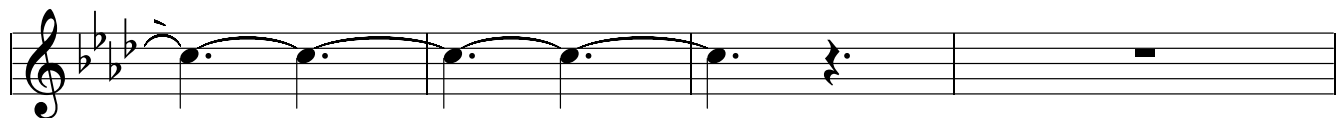
du ba da - ri deh - qo - ni, E

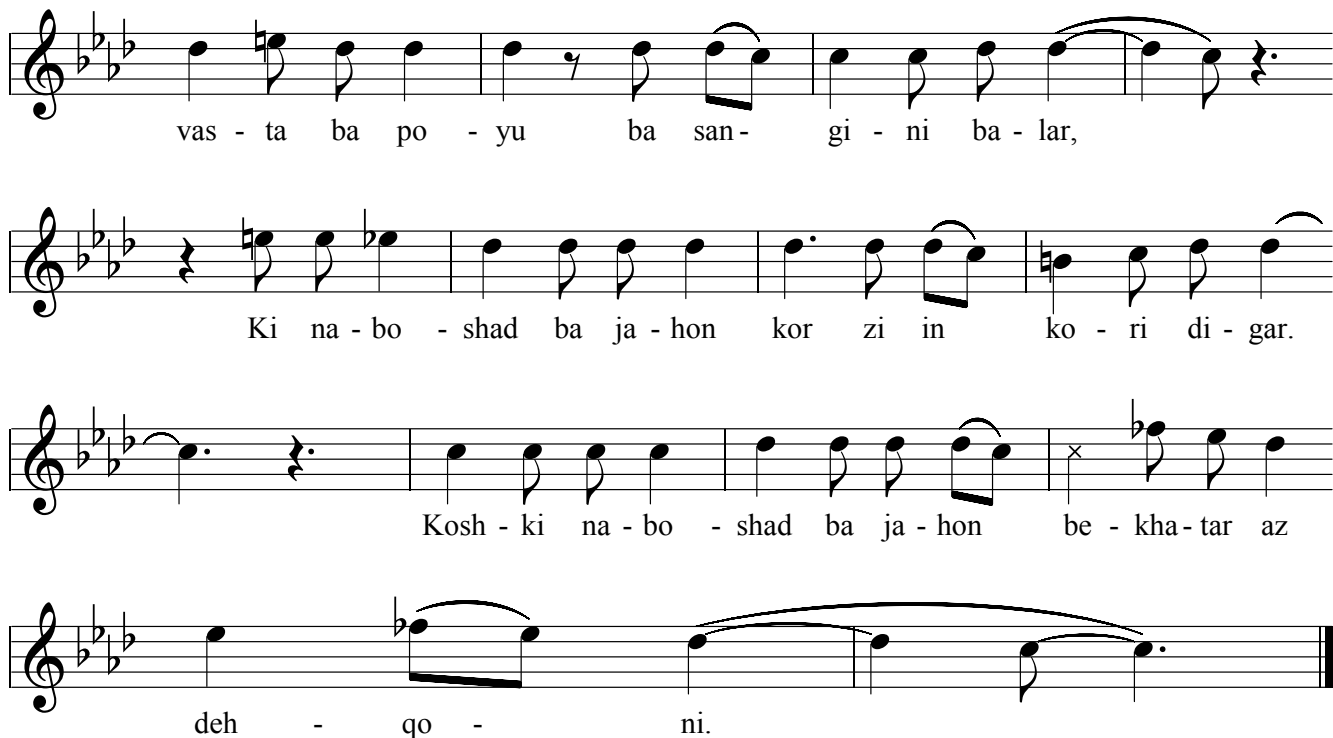
Mar - di nav - kar shu - da ham -

roh ba si - no - hu ba a - sham. Mar - di o -



Bal - ki be - zor zi taf - sir zi Qur -
 on o - mad. Pe - shi deh - qon zi ba - ro -
 i ta - ma - i non o - mad, Guft, ki deh -
 qon chi khush o - ma - da - i meh - mo - ni. E,
 E, guft, ki, ey, jon bu - ro - dar tu - i dil -
 su - zi - i man. Ma - na - zi -
 da man az in tu - i ru - zi man, Man





vas - ta ba po - yu ba san - gi - ni ba - lar,
 Ki na - bo - shad ba ja - hon kor zi in ko - ri di - gar.
 Kosh - ki na - bo - shad ba ja - hon be - kha - tar az
 deh - qo - ni.

90.

Сифати чанд бигӯям зи мани нодоне,
 Бишнава, эй дӯст, агар кошифи маънӣ донӣ.
 Сифати панҷ бародар ба мухаммасхонӣ,
 З-он ки бо разм бигӯям сифати эшонӣ.

Ман шунидам ба ҷаҳон панҷ бародар буданд,
 Ҳама аз як падару аз як модар буданд.
 Ҷумла бисёр сухангӯӣ, диловар буданд,
 Яъне дар асли насаб ҷумла баробар буданд,
 Тири як ҷӯб буданд, гавҳари аз як коне.

Яке аз ӯ доим дар хизмати султон мерафт,
 Як аз ӯ пеши муаллим ба сабақхон мерафт.
 Он дигар дар талаби сайд биёбон мерафт,
 Як аз ӯ бо наи қонун дами дастон мерафт,
 Як аз ӯ кулба талаб кард бар ин деҳқонӣ.

Чанд рӯзе бигзаит чамъ шуданд панҷ ахвон,
 Ҳама дашиноми табарроҳ бизаданд бар деҳқон.
 Яъне ҳамроҳи рафиқон ту шудӣ бо говон,
 Муниси одам, аммо ту кам аз ҳайвонӣ,
 Бигзарад ёгу супар банду мудом таркашу тир.

Ё, бирав Балх тамошои сағону нахчир.
 Ё, ба дӯкон бинишин, хон калому тафсир.
 Ё, дафу доираву чангу рубоб бар каф гир,
 Баҳри сайде чӣ касӣ меҳнати саргардонӣ.
 Накунам майл (и) ба илм хондан на мактаб, на китоб,

Набувад майл ба ин доираву чангу рубоб,
 Баҳри сайдоқ чӣ касӣ меҳнати саргардонӣ.
 Гуфт: эй аблаҳи нофаҳм, ту худ бингаитӣ,
 Даст олада ба порӯб ба саргин гаитӣ.
 Баҳри нафси бади худ оқубат аз дин гаитӣ,

Паси нопок чунуб лоиқаи тавонӣ.
 Чун киро хонд чунин қисса шуниданд аз ӯ,
 Ҳамагӣ домони безор шуниданд аз ӯ,
 Шуда ошуфтаи олуфтаи дил – рангонӣ.
 Гуфт деҳқон: зи ман ҳеҷ наёяд тақсир,

Ба ясиру ба ятиму ба тавоно фақир.
 Берие бо ҳама кас ман бидиҳам нону фатир,
 Ҳар кӣ ояд ба дарам ман бикунам меҳмонӣ.
 Навкараш гуфт: аз он кардаӣ тақсир моро,
 Бо ҳавас нони ҷавин чун шикамам сер маро,
 Чи надорам ба ҷаҳон ҳеҷ дигар армоне.

Чанд рӯзе бигузаит, боз расид қаҳту қаҳор.
 Халқро ҳоли забун гаит дар ин вақти баҳор,
 Ҳама созманди сипоҳ, оламиён марди шикор.
 Ҳама рафтанду яке ду ба дари деҳқоне,

Марди навкар шуда ҳамроҳ ба силоҳу ба ҳашам.
 Марди олим шуда машигул ба сиёҳӣ ба қалам,
 Мутриб бо нагма ба захмаи зил¹ ба бам,
 Марди сайёд ба саҳро биёбони одам.

Марди деҳқон ба саргинкашӣ ин деҳқонӣ,
 Чанд рӯзе бигузаит, боҷ чу Охон омад.
 Ба ҳавас нони ҷавин шеъри газалхон омад,
 Балки безор зи тафсир зи Қуръон омад,
 Пеши деҳқон зи барои тамаи нон омад.

Гуфт, ки деҳқон чӣ хуш омадаӣ меҳмонӣ,
 Гуфт, ки, эй, қон, буродар туйи дилсӯзи ман.
 Маназида ман аз ин туйи наврӯзи ман,

91.

Dehqonnoma

Moderato

balandzikom

recitativo

Ga - za - le chan - de bi - gu - ya - me man az in no - do - ni.

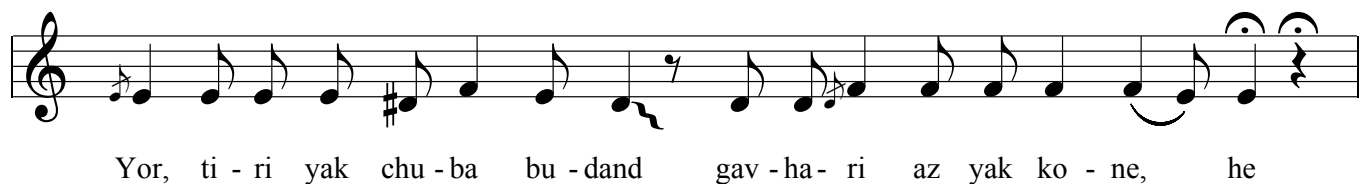
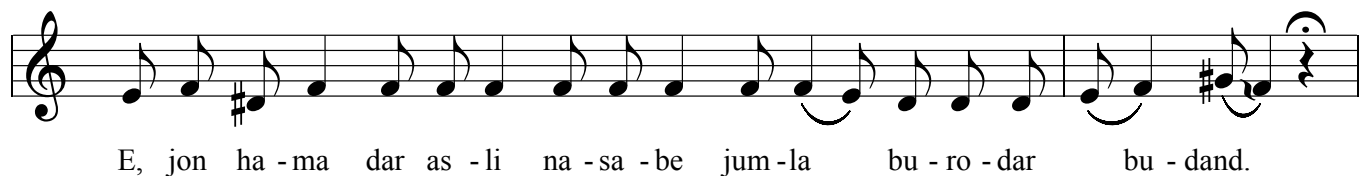
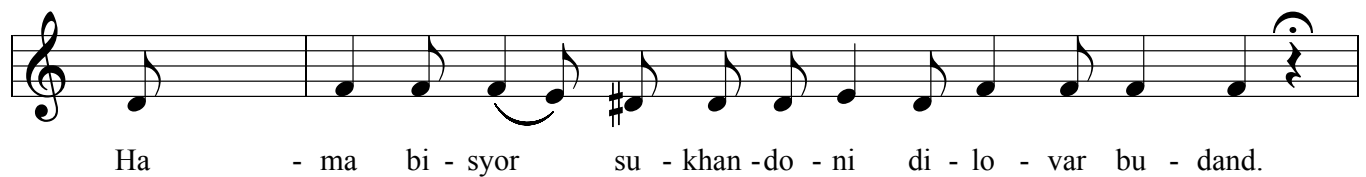
Bish - na - vi dust, ei, a - ga - re ko - shif tu ma - ni do - ni.

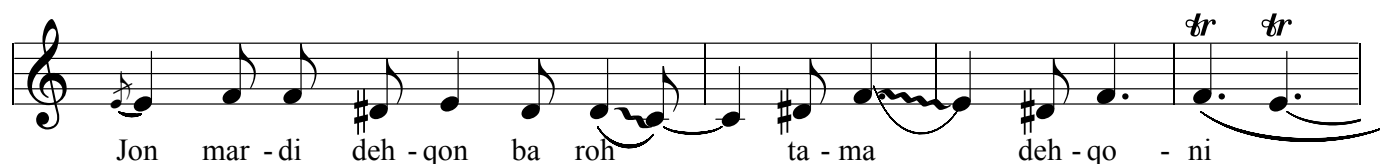
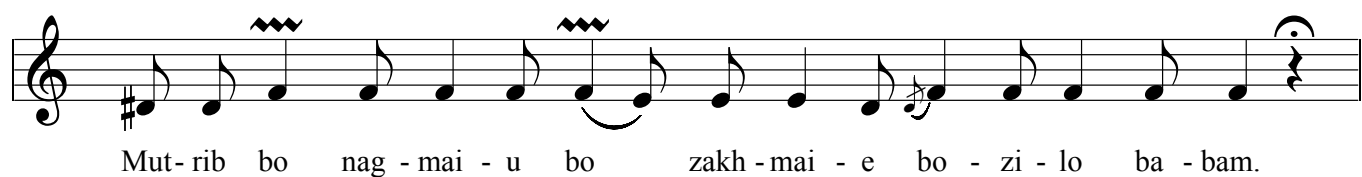
Suh - ba - ti pan - ju bu - ro - dar ba mu - kham - mas - kho - ni.

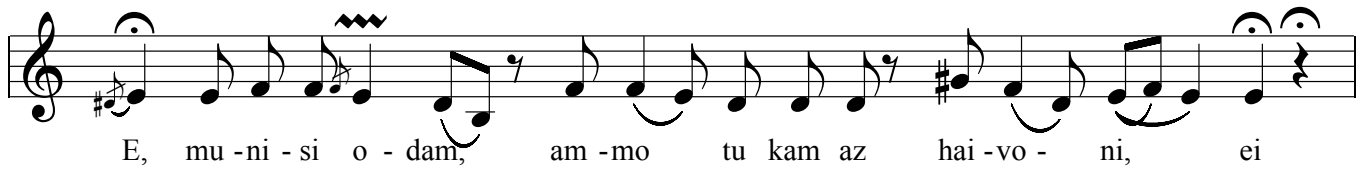
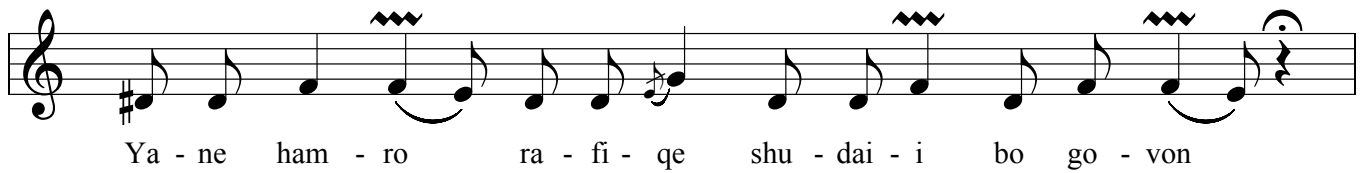
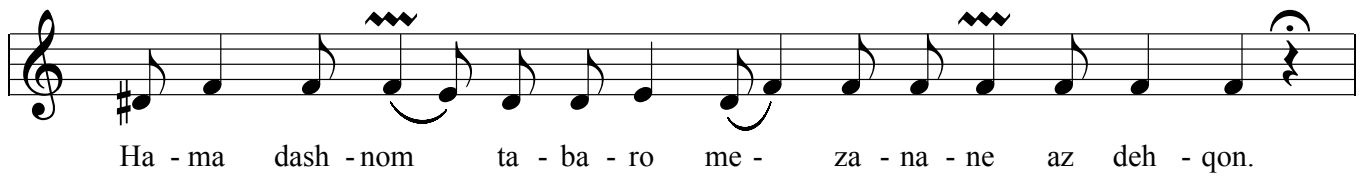
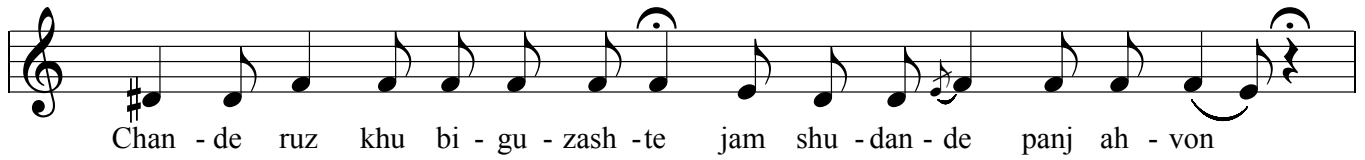
Zon ki dar naz - mi bi - yo - ram suh - ba - ti e - sho - ni.

E, bal - ki ma - lum sha - va - de, u har ki ku - nad, E

deh - qo - ni, E, Jon, man shu - ni - dam









Pe - shi khalq loi - i - qa - ti ta - na - hu naf - rin gash - ti - e



Yor, tu ki no - pok chu - nun loi - i - qa - ti dash - no - mi, ei



Big - za - re iug az si - por ba mi - yon tar ka - shu tir.



Yo ba du - kon bi - ni - shin kho - ni ka - lo - mu taf - sir.



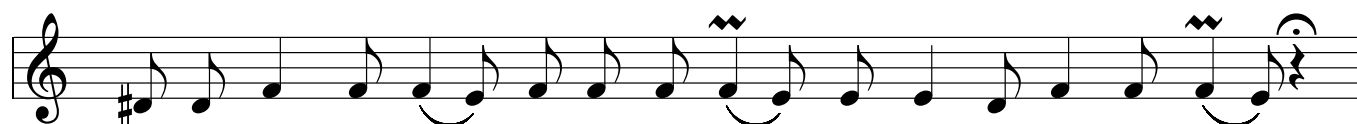
Yo, bi - ra - ve bahr ta - mo - sho - i sa - go - nu nah - chir



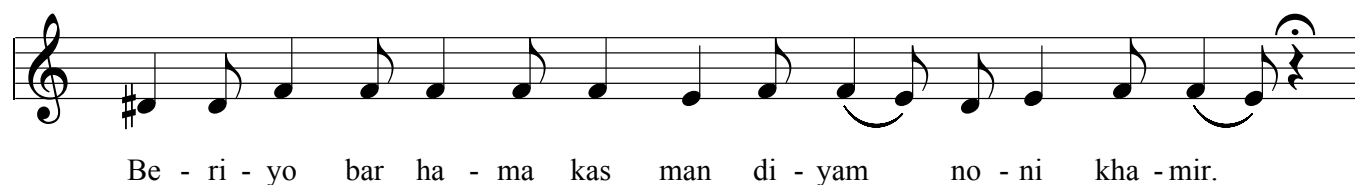
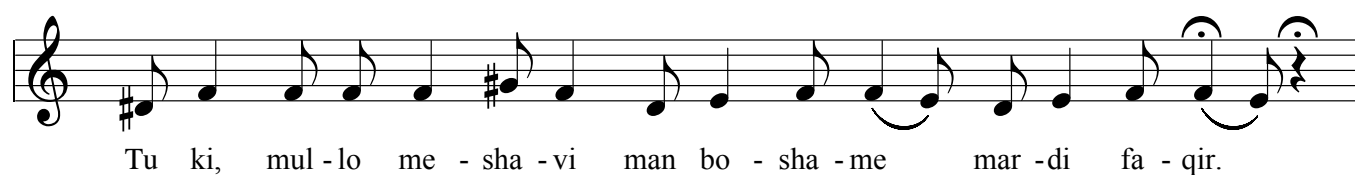
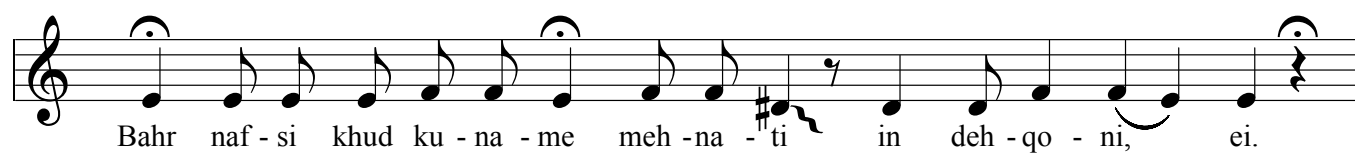
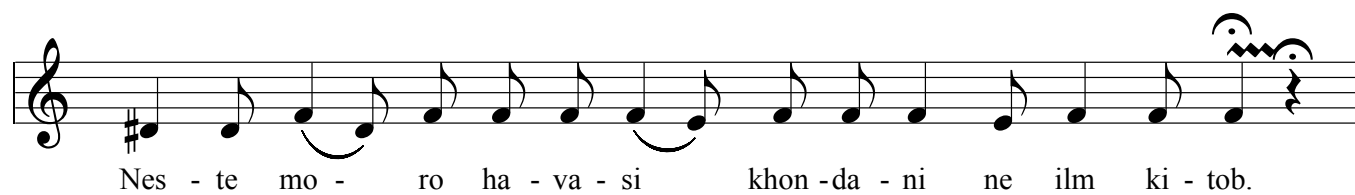
Yo bi - ra - vi da - i - ra - i chang va ru - bob ba das - ti gir.



Yo ba har maj - lis har lah - za bi - kun, e, kho - ni, ei.



Mar - di deh - qon vai ba - ro - ma - da chu - non do - de ju - vob.



Pan - ji, ei, ah - von chu - nin qis - sa shu - ni - dan - de az u.

Ha - ma - shon do - ma - ni be - zor bu - ri - da - ni az u.

Ha - ma - shon meh - ri mu - hab - bat bu - ri - dan - di az u.

Man o - luf - ta - vu o - shuf - ta E, dil be - mo - ri, ei

91

Ғазале чанд бигӯяме ман аз ине нодонӣ,¹
 Бишнав, эй дӯсте, агаре кошиф ту маънӣ донӣ.
 Суфате панҷу биродар ба мухаммасхонӣ,
 3-он ки дар назми биёрум сифате шионӣ,
 Эй, балки маълум шаваде, ой, ҳар ки кунате деҳқонӣ, эй.

Ҷон, ман шанидам ба ҷуҳон панҷ буродар буданд,
 Ҳама аз як падару аз яке модар буданд.
 Ҳама бусёр сухандоне, диловар буданд,
 Э, ҷон, ҳама дар асли насабе ҷумла буродар буданд,
 Ёр, тири як ҷӯба буданд, гавҳаре аз як коне ҳе ...

Он яке дойим, е, ҷон, ба хизмати султонат мерафт,
 Он дуйӯме пеши муаллим ба сабақи хон мерафт.
 Он сейӯме, ҷон, даф ба кафи маҷлисе хушехон мерафт,
 Он дигар дар талаби сайди биябон мерафт,
 Охираш кулба талаб кард аз пайе деҳқонӣ, эй.

Чанд рӯз ху бигузаите бо навқараш аз паи пурхамаше
 тир ку маро,
 Мард будӣ, олим шудӣ машғули сиёҳиву қалам.
 Марди саёд ба сахройу биябоне қадам,
 Мутриб бо нармайу, бо захмай бозило ба бам,
 Ҷон марди деҳқон ба роҳ тама деҳқоние.

Чанд рӯз ху бигузаите чамъ шуданд панҷ ахвон,
 Ҳама дашином табаро мезанане аз деҳқон.
 Яъне ҳамро рафиқе шудайи бо говон,
 Ранҷи беҳуда бисёре ба зан, ай, нодон,
 Э, муниси одам, аммо ту кам аз ҳайвонӣ, эй.

Гуфт: э аблаҳи нофаҳм, худ аз дин ту гаитие,
 Пас ту олуда ба пору бо саргин гаитие.
 Пеши халқ, лойиқоти таънаҳу нафрин гаитие,
 Ёр, ту ки нопок ҷунун лойиқати дашиномӣ, е,
 Ёр, ту ки нопок ҷунун лойиқати дашиномӣ, е,

Бигзаре йуг аз сипор ба миён таркаш тир,
 Ё, ба дукон бинашине хон каломи тафсир.
 Ё, бираве дойирайи чанги рубоб ба даст гир,
 Ё, ба ҳар маҷлис ҳар лаҳза бикун, э, хушхонӣ,
 Марди деҳқон вай баромада ҷунун дод ҷувоб.

Нест моро ҳаваси хондани илми китоб,
 Нест моро ҳаваси нола ба танбур рубоб,
 Баҳри нафси худ кунуме меҳнати ин деҳқонӣ, еҳе,
 Гуфт деҳқон аз ин чо ҳеҷ наояд тафсир,
 Ту ки мулло мешавӣ, ман бошаме марди фақир.

Бериё бар ҳама кас ман диям нони хамир,
 Бо ятиму ба ҳасир ба тавоноӣ фақир.
 Ҷон, ҳар ки ҳояд ба дараме, эй, ман мекунаме мемоние
 ҳ-эй.
 Панҷ ахвон ҷунун қисса шуниданд аз ӯ,
 Ҳамашон домони безор буридандӣ аз ӯ.

Ҳамашон меҳри муҳаббат буридандӣ аз ӯ,
 Ман олудтаву ошуфта дил беморӣ, йе.
 Чанд рӯзе бигузаит, ҷон, боз расад қати қуҳор,
 Ғайри деҳқон дигаре ёфт нашуд аз орд дар бор.
 Ҳама созманд супоҳ ба миён зорикунон.

1 Не было необходимости переводить на русский язык №№91-92, поскольку тексты идентичны №90.

Боз рафтанде яко як ба дари деҳқонӣ, Ӣе,
Чанд рӯз ху бигузаит боз охон омад,
Пеши деҳқон баройи тамаъ нон омад,
Балки безор аз тафсири аз қуръон омад,
Балқи баҳри нафси худе шере газалхон омад.

Гуфт: э, додарҷон, хуш омадаӣ меҳмонӣ,
Гуфт: е додар, ҷон, гар, шав ту дил сӯзики ман.
Ҳеч як пайдо нашуд аз илми сабақхонӣ ман,
Ҳеч коре нагузаит аз сари нав рӯзи ман.
Кулчаӣ нони ҷавини ту бишавад рӯзи ман.

Шикамаме сер бикун, нест ху дигарам армоне.
Боз пурсид аз он мутриби бо дафат рабоб,
Ҳол аҳволи ту чун шуд бигӯ зуд ҷивоб.
Гуфт: надидаме дар ҷаҳон ҳеч дигар коре вай савоб,
Боз беҳуда ҷақидам чу саги хандоне, Ӣеҳе.

Ҳама дилхаста шуданд нола ба тамбури рубоб,
Э, боз бевуда ҷақидан чи саги хандонӣ, эй.
Боз сайоди бадаҳволи гарибӣ калош.
Гуфт: деҳқон, зи аҳволи ман ҳозир бош,
Ман аз ин баъд бародар назанаме бугзу талош.

Баҳри арвоӣ падаре деҳ ба ман қошук ош,
Ғайр хизмат кунаму хизмати ман ҷӯпонӣ, эй.
Ҷон на буҳор асту, ки на ман қошук шира дорам.
Ба ту маълум кунам як зани пире дорам,
Балки ҷон аз дастӣ занам ҳоли асирӣ дорам,

Балки фарзандӣ азизонӣ кабире дорам,
Ғайр хизмат бикунам хизмати ман ҷӯпонӣ,
Шоҳ Зиёӣ, ту бирав амраҳӣ бо ҷуфти бакор,
Боз пайваста ба пойрӯб ба шудгору ба пар.
Ғайри деҳқонӣ дар ин даҳр набуд ҳеч ҳунар,

Набувад хуштар аз ин беҳтар аз ин кори дигар,
Беҳтар ин аст ки ман баъд кунам деҳқонӣ.
Пеши деҳқон барайи тамаъ нон омад,
Балки безор аз тафсиру аз қуръон омад,
Балки баҳри нафси худе шоре газалхон омад.

Гуфт: э додарҷон, хуш омадаӣ меҳмонӣ.
Шоҳ Зиёӣ, ту бирав о ҳамроик бо ҷуфти бақар,
Э, бош пайваста ба порӯ ба шудгору ба пар.
Во гайри деҳқонӣ набуд ҳеч дарин дайру ҳунар,
Ҷон набуваде беҳтар аз ин ё хуштар аз ине кори дигар,
Ҷон беҳтар ин аст ки ман баъд кунаме деҳқонӣ.



92. Dehqonnoma

Setor

daf

Hofiz (H)

Gha - za - le chan - de gu - ya - ma man az

no - do - ni Bish - na - ve dus - ti a - gar

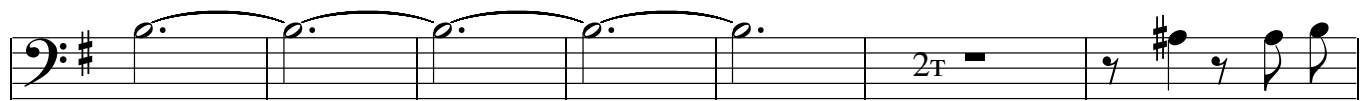
ko - shi - fi ma - ni do - ni

Si - fa - ti panj ba - ro - dar ba mu - kham - mas - kho - ni

Zon ki mo naz - me bi - gu - yam si - fa - ti

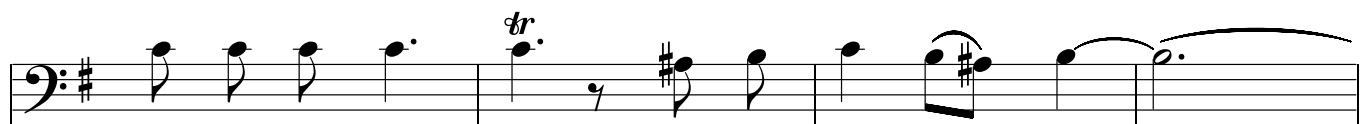
e - sho - ni. U bal - ki ma - lum bi - ku - nam

har kas ku - nad deh - qo - ni,



E

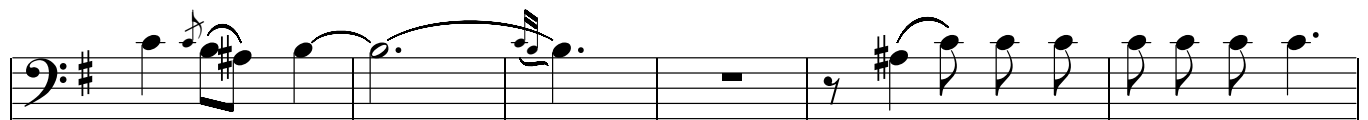
Man shu-ni -



dam ba ja - hon panj ba - ro - dar bu - dand



Ha - ma az yak pa - da - ru boz yak mo -



dar bu - dand

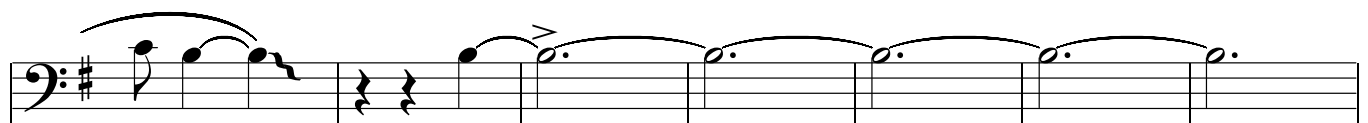
Ha - ma dar as - li na - sab



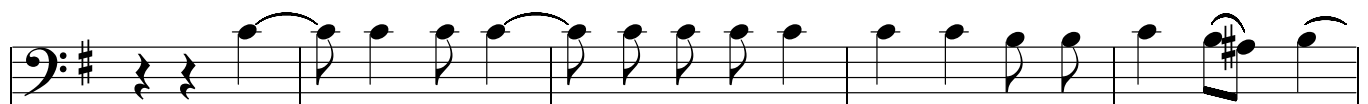
jum - la ba - ro - dar bu - dand.



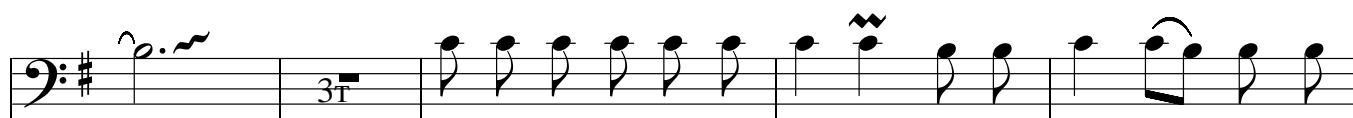
E, ti - re, E, yak chu - be bu - dand gav - ha - re az yak ko - ne,



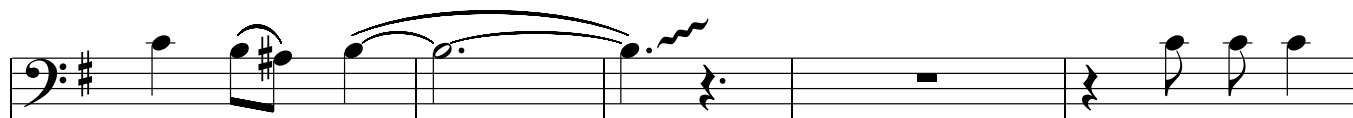
E



E, on ya - ne do - im da - ra khiz - ma - ti sul - ton me - raft.



E, on va - ron di - gar su - i mu - al - lim ba sa - baq



khon me - raft.

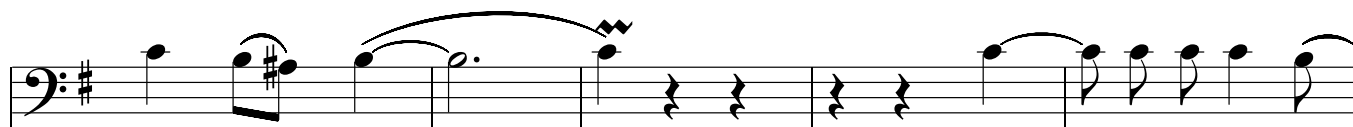
Von ya - ke



daf ba ka - fu maj - li - si khu - bon me - raft.

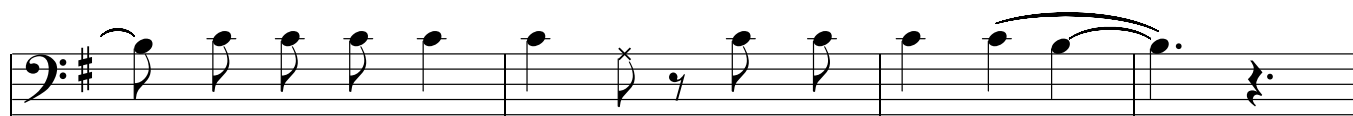


Khurd - ta - rash dar ta - la - bi az pa - i deh -

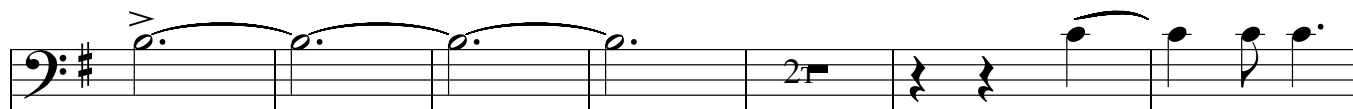


qon me - raft

E,



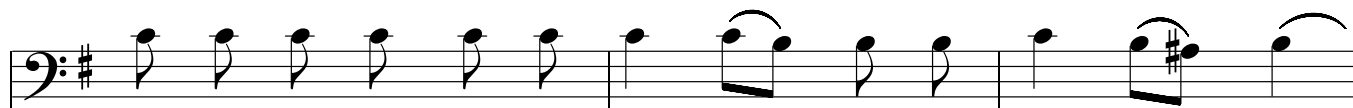
dar ta - la - bu az pa - i deh - qo - ni



E

E,

chan - de



ru - ze bi - gu - zash - te ja - me shu - da panj ah - von.



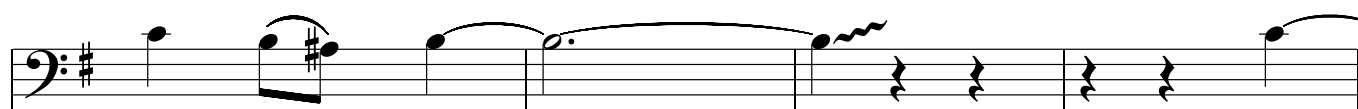
E, ha - ma dash - no - mi ta - bar -



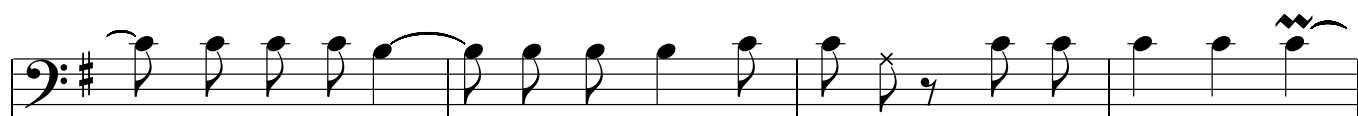
ro bi - za - dand bar deh - qon



Ya - ne ham ro - hi ra - fi - qi tu shu - da



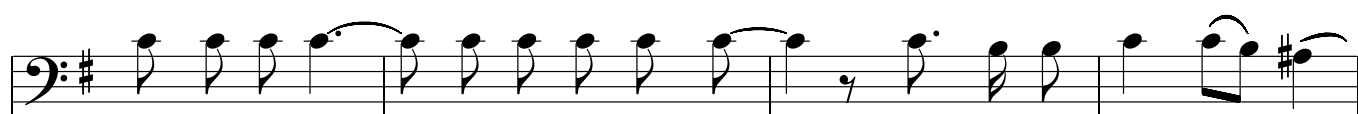
bar go - von. E,



mu - ni - si o - da - me, am - mo tu kam az hat - vo - ni



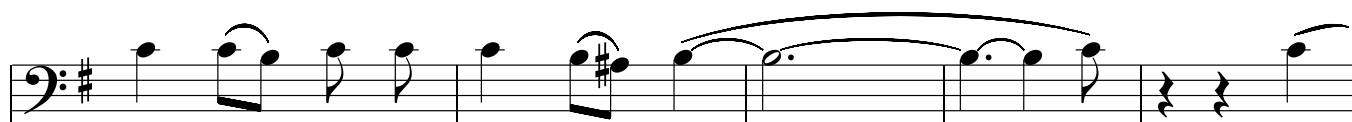
E



E, guft, ki e ab - la - hi na - fahm khu - dash az din gash - ti



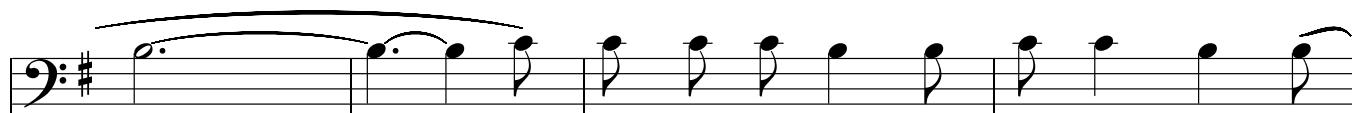
E, das - ti, e, o - lu - da ba poi -



ru - bu ba sar - gin gash - ti. E,



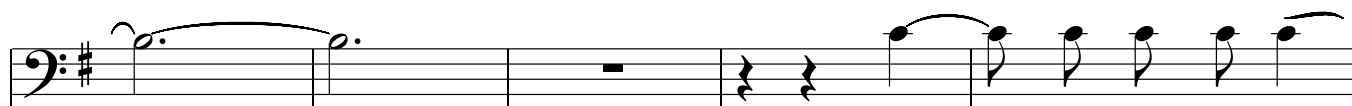
has - ti no - po - ku chu - nun lo - i - qi naf - ran gash - ti.



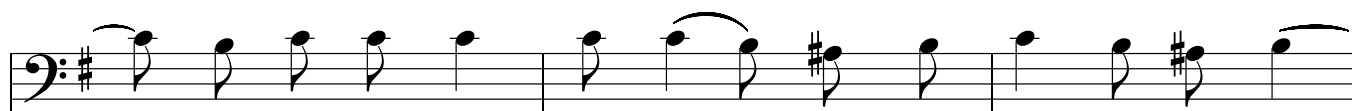
E, has - ti - i no - po - ku chu - ne



lo - qa - ti no - do - ni, E



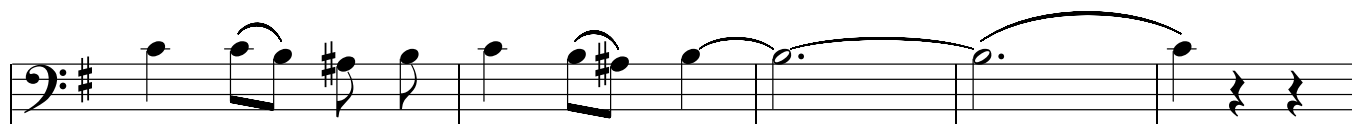
O, big - za - rad, e



yo - gi si - por band ba mi - yon tar ka - fi tir.



E, yo - ba - du ba du - kon bi - ni - shin



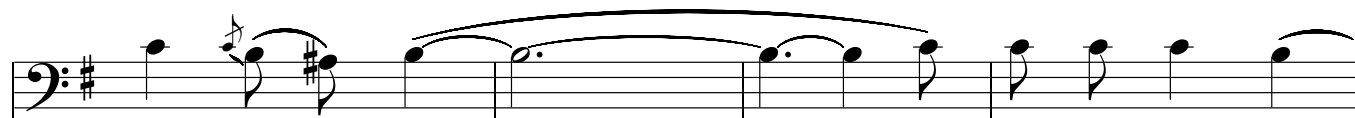
kho - mu ka - lo - mu taf - sif.



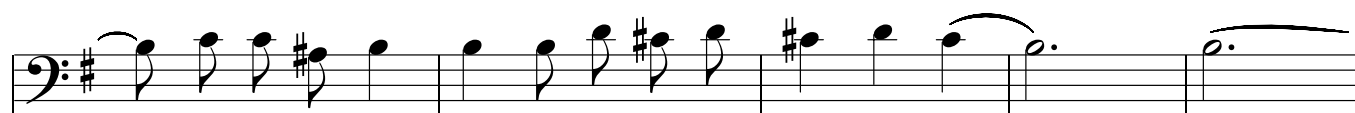
E, yo ba sah - ro bi - ra - vi bah - ri shi - ko - ri nakh - chir.



E, yo da - fu doi - ra - vu chan - ge ru - bob



bar ka - fi gir. E, tu ba har



maj - li - si har lah - za, E, ku - ni khush - kho - ni, E



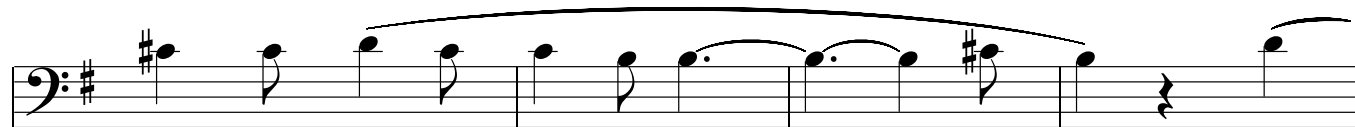
E mar - di deh - qon



ba ikh - von chu - nin guf - ti ju - von.



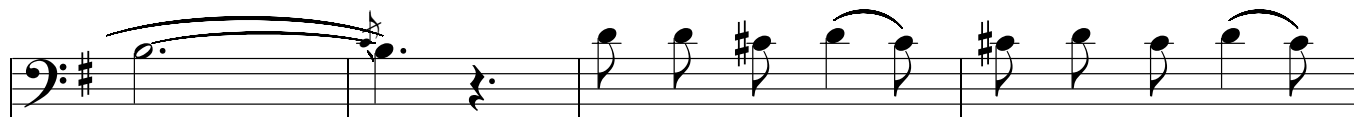
Ne ma - ro ne ha - va - si khon - da - ni ilm



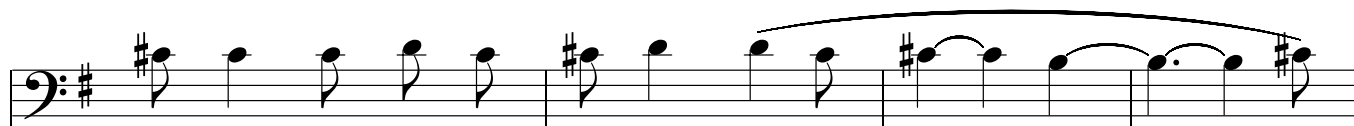
ast ki - tob E,



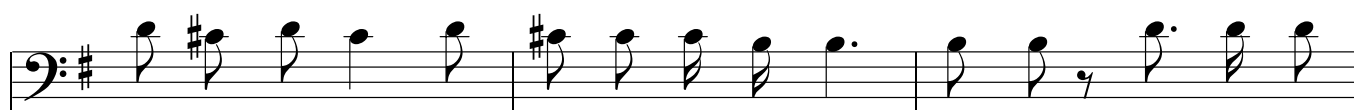
ne ma-ro ne ha-va-si no-la - vu tan - bu - ru ru - bob



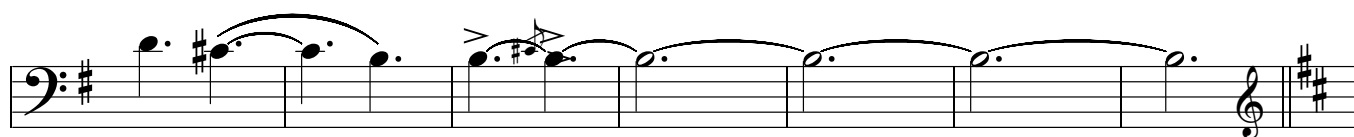
E, ne ma - ro ne ha - va - si



as - pi ba zin as - ti ri - qob



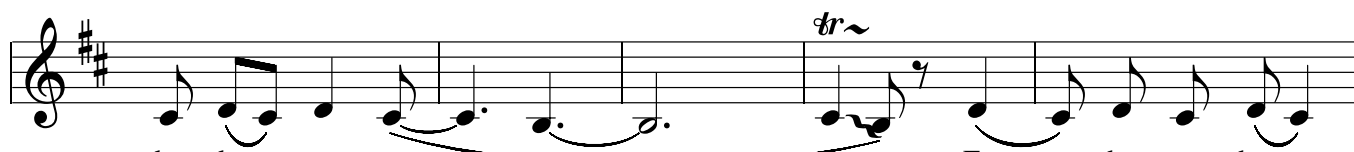
E, la - ru, e, poi rub bi - ka - shi - dem meh - nat, e, sar - gar -



do - ni E



A, panj e, deh - qo - ni chu - nin qis - sa shu - ni -



dan-du az u. E, ha - ma - shon



do - ma - ni, be - zo - re bu - ri - dan - du az

u E, ha - ma - shon

do - ma - ni be - zo - ri bu - ri - dan - du az u

E ha - ma - shon bo - ze ya - ko

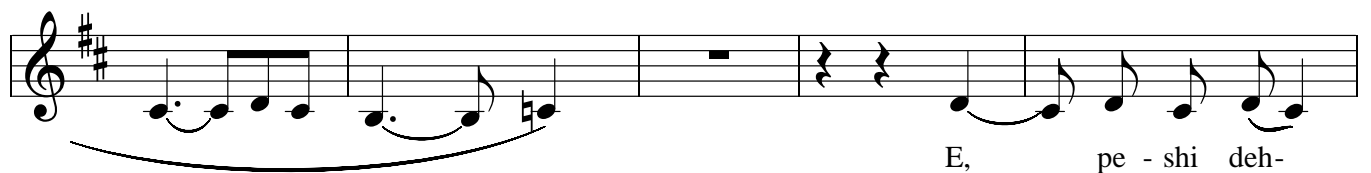
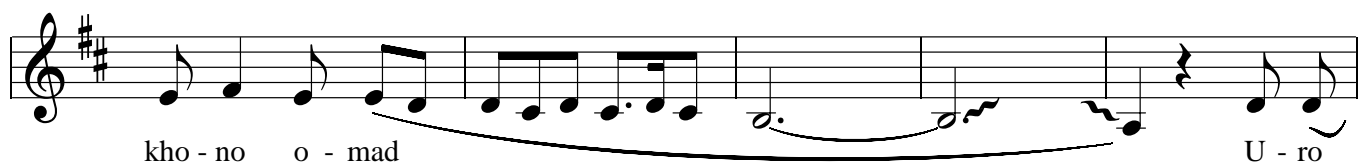
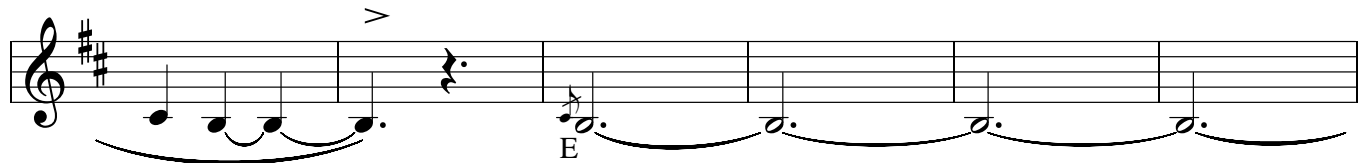
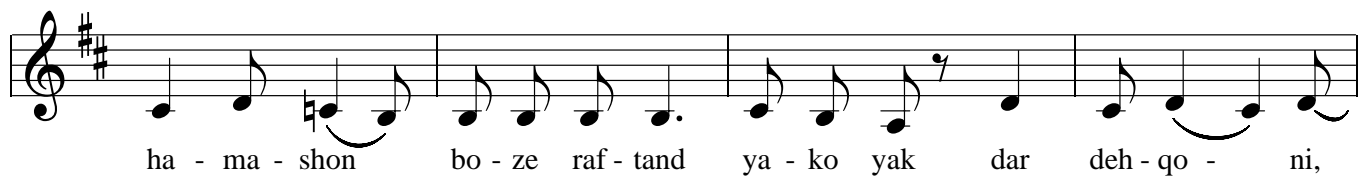
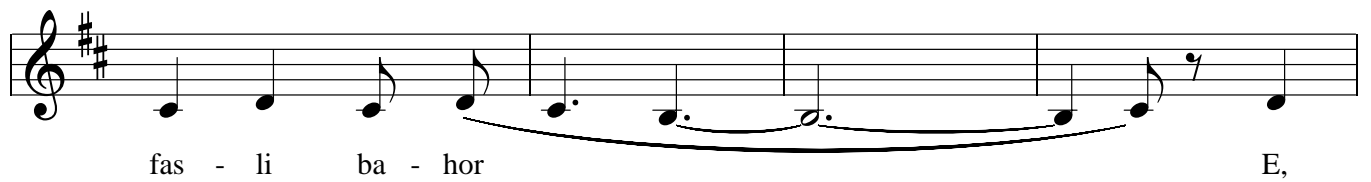
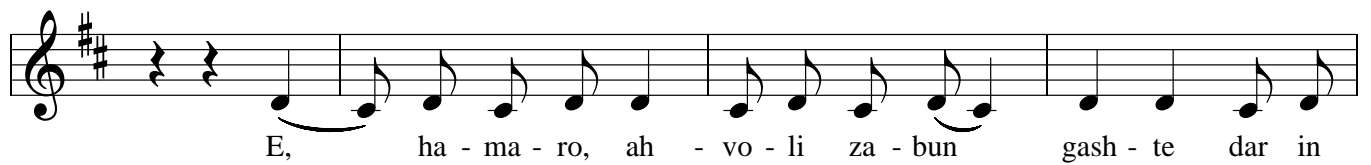
yak bi - ra - mi - dan - du az u. E,

ha - ma - sar - tash - na - vu sar - gash - ni, e, dil ran - jo - ni,

e, e

E, chan - de ru - ze bi - gu - zash - te

bo - ze ra - sid qa - hor.



qon ba - ro - i ta - la - bi non o - mad,

E

E guf - ti: E, do - da - ri jon E

gar shav dil - su - zi - i man.

E, hej ho - sil na - shud az ilm sa - baq

kho - ni - i man

E, kul - cha - i no - ni ja - vin, E tu shu - da ru - zi - i man

O, ba tu min -

ba - de ku - nam lar - ka - shi, e, chu - po - ni

E, chan - de ru - ze bi - gu - zash - te

bo - za ghai - ri - bi qal - losh.

E guf - te, e, do - da - ri jon ah -

vo - li ma - ni ho - zi - ra bosh.

E, ba, E, ar - vo - hi pa - dar E, ba man

qo - shuq osh.

E, ba tu min-bad na - ku - nam go - he di - gar bugh - zi ta -
 losh E
 E, guft, ki, e, do - da - ri jon
 az man na - bo - shad ru - ze.
 E, dar ka - fan bu - du mu - dom ban - di sa - go -
 ni to - zi.
 E, um - ri man, e, bi - gu - zasht dar ha - vas
 sag - bo - zi. E, chi sha - vad

az sa - ri man lut - fi na - za - ram an - do - zi

tr
E, to na - mo - nad bad mo - ne hej di - gar, di - gar

ar - mo - ni, E

92.

Ғазале чанде бигӯям ман аз ин нодонӣ,
Бишнавед дӯсте агар кошифи маънӣ донӣ.
Сифати панҷ бародар ба мухаммасхонӣ,
3-он ки мо назме бигӯям сифати эшонӣ,
Балки маълум бикунам ҳар кас кунад деҳқонӣ.

Ман шунидам ба ҷаҳон панҷ бародар буданд,
Ҳама аз як падару як модар буданд,
Ҳама бисёр суханодони диловар буданд,
Ҳама дар асли насаб ҷумла баробар буданд,
Тире як ҷӯбе буданд, гавҳаре аз як коне.

Он яке доиме дар хизмати султоне мерафт,
В-он дигар суи муаллим ба сабақ хон мерафт.

В-он дигар даф ба кафу маҷлиси хубон мерафт,¹
Он дигар дар талаби сайди биёбон мерафт.
Хурдтараши дар талабу аз паи деҳқон мерафт.

Чанд рӯзе бигузаит, ҷамъе шуда панҷ ахвон,
Ҳама дашноми табарро бизаданд бар деҳқон.
Яъне ҳамроҳи рафиқи ту шуда бар говон,
Муниси одам, аммо ту кам аз ҳайвонӣ.
Гуфт, ки, э, аблаҳи нофаҳм, ту худаи аз дин гаитӣ,

Дастӣ олуда ба пойрӯбу саргин гаитӣ.
Ҳастӣ нопоку чунун лоиқи нафрин гаитӣ,
Ҳастӣ нопоку чунин лоиқати нодонӣ.
Бигзарад ёги сипор банд ба миён тар кафи тир,
Ёбаду ба дукон бинашин хому калому тафсир.

Ё ба саҳро биравӣ баҳри шикори нахчир,
Ё дафу чангу рӯбоб бар кафи гир.
Ту ба ҳар маҷлис ҳар лаҳза куни хушхонӣ,
Марди деҳқон ба Ихвон² чунин гуфтӣ ҷувоб.
Не маро, не ҳаваси хондани илм асту китоб.

Не маро не ҳаваси нолаву танбуру рубоб,
Не маро не ҳаваси асти ба зин асти рикоб.
Лару³ пойруб бикашум меҳнати саргардонӣ,
Панҷ деҳқон чунин қисса шуниданд аз ӯ,
Ҳамашон домани безор буриданд аз ӯ.

Ҳамашон боз яко як бирамиданду аз ӯ,
Ҳама сарташина саргаишаву дилранҷонӣ.
Чанд рӯзе бигузаит боз расид қаҳту қаҳор,⁴
Ҳама аҳволи забун гаите дар ин фасли баҳор.
Ҳамаро ҳам чунин аст хору низор,

Ҳамашон боз рафтанд яко як ба дари деҳқонӣ.
Чанд рӯзе бигузаит боз ки охон⁵ омад,
Балки безор зи тафсиру зи қуръон омад,
Пеши деҳқон барои талаби нон омад.
Гуфт: э, додари чон, гар шавӣ дилсӯзии ман,

Ҳеч сабаб нашуд аз илми сабақхонии ман.
Кулчаи нони ҷавин ту шуда рӯзии ман,
Ба ту минбаъде кунам ларкашию⁶ ҷўпонӣ,
Чанд рӯзе бигузаит боз гарибӣ қаллош.⁷
Гуфт ба додариҷон: зи аҳволи манӣ ҳозир бош.

Ба арвоҳи падар бахшӣ ба ман қошуқи ош,
Ба ту минбаъд накунам гоҳе дигар буг зи талош.
Гуфт, ки э, додари чон, аз ман набошиад рӯзе,
Дар кафан буду мудом, банди сағони тозӣ.
Умри ман бигузаит дар ҳаваси сағбозӣ,
Чӣ шавад аз сари ман лутфи назарам андозӣ,
То намонад баъди ман ҳеч дигар армонӣ.

1 Ҳофиз мисраъи ояндаро фаромӯш кард: Он дигар дар талаби сайди биёбон мерафт.

2 Ихвон – номи бародарҳо.

3 Лару - ифлосӣ

4 Қаҳту – қаҳор - гурӯснағӣ

5 Охон - муаллим

6 Ларкашӣ - лойкашӣ

7 Қаллош - кашшоқ

93.

Ismoilnoma

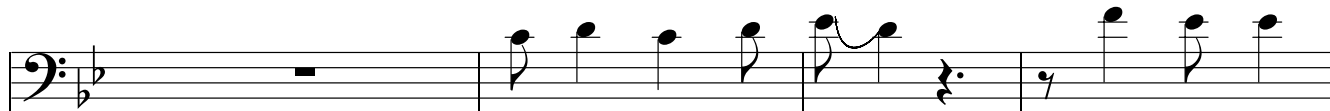
Поэма об Исмаиле

Ҳофиз
Певец

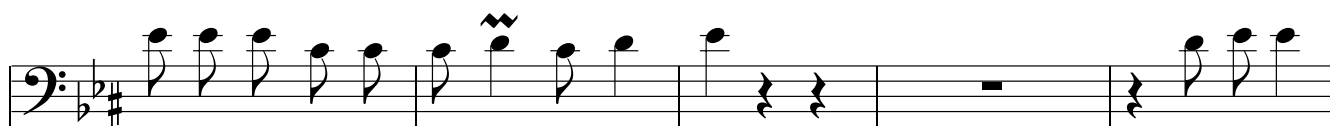
rubob



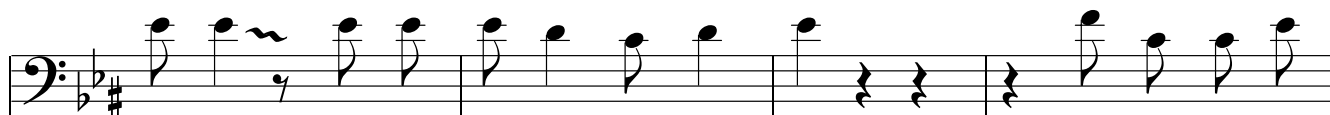
E, khu - do -



khal - lo - qi ak - bar. E, ba faz -



li tu - ye shu - da o - lam mu - nav - var. E, zi a -



so - ni qa - di - mi as - tu pay - do. E, ya - ke, e,



hay ta - vo - no ta - von - gar, E



bl.



Ay sa - ri Ro - shon na - kun jo - ma bi - pu - shon.



E, du chash - mi sur - ma kard, E, to - ji ba sar.



E, sa - ri Ro - shon na - kun jo - ma bi - pu - shon.

Ni - ho - da toj da - ra farq pu - ra - zar, E

bl.

Ay, da - ra in bu - dan, e, no - goh in - ti - zo - ri.

E, da - ro mad noh^{*)} Ib - ro - hi - mi az dar

E, ra - sa - ne dar dast khan - jar dar mi - yon bast

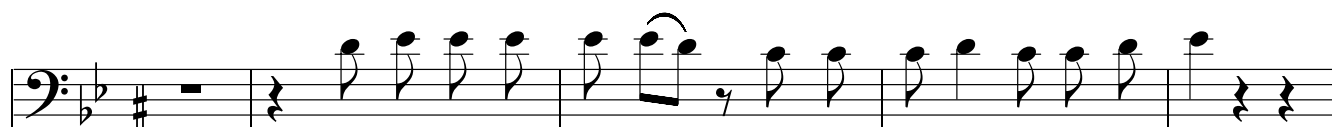
E, ku - jo kho - hi tu raf - ta, ey, pa - im - ba - re.

bl.

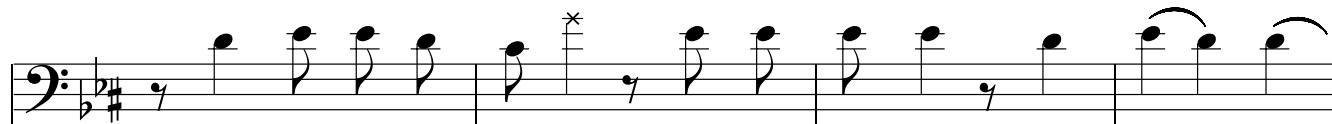
Ay, mi - yo - ni rah Is - mo - il di - di pi - re.

E, kha - mi - da pusht sa - rat jum - bo - ni lo - gar.

*) НОГОҲ



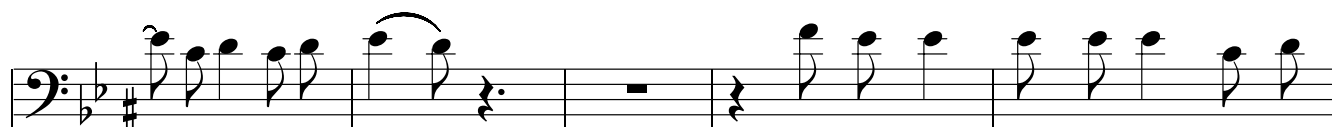
Ay, ba va - ye guf - to: ja - von bar - gar - da zi - nat - ro.



E, pa - da - re khu - ni tu kho - had rekht az sar, e



E, bi - guf - te:



E, ha - ron gah kay, e, ravi bo



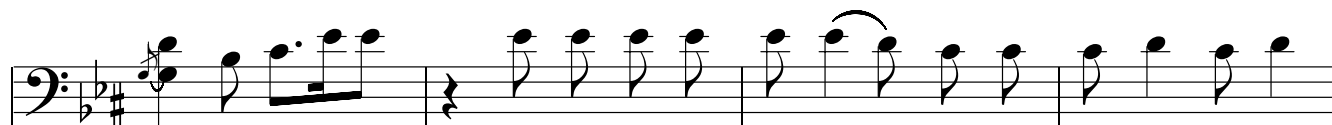
haj - ji Ak - bar E, ba ru - yash ho - ji - yon



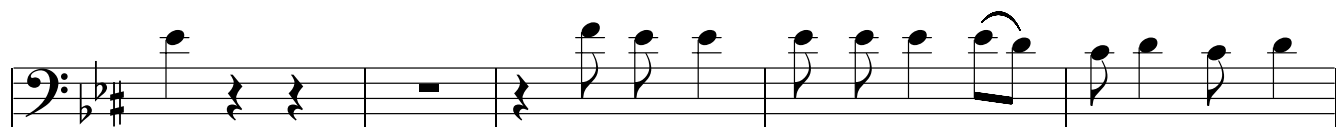
chun sa - far dar saf. Vay, ba bo - lo mur - gi no -



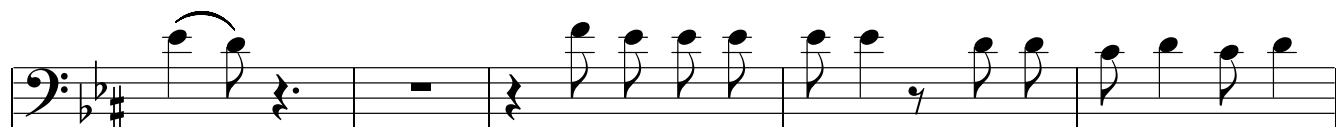
lon par - ki dar par, E



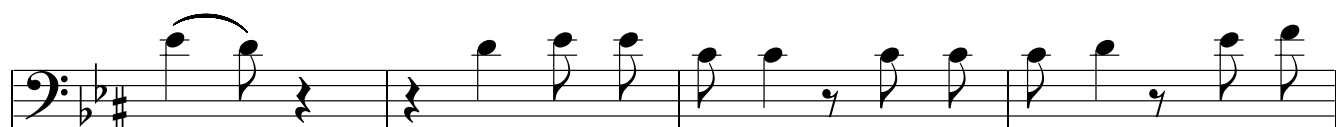
E, pa - da - re guf - te: "Pi - sar dar kho - be di -



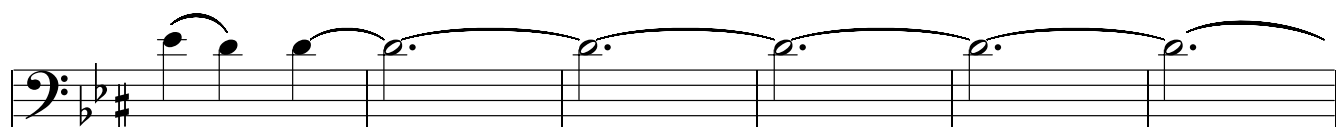
dum E, ta - bas - sum kar - di Is - mo - il pa - yam -



bar". E, pi - sa - re guf - to: "Cha-ro dar kho - bi raf -



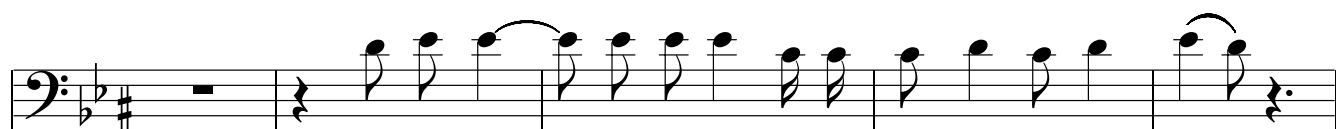
ti?" E, na - mu - da av - li - yo - ro kho - bash an -



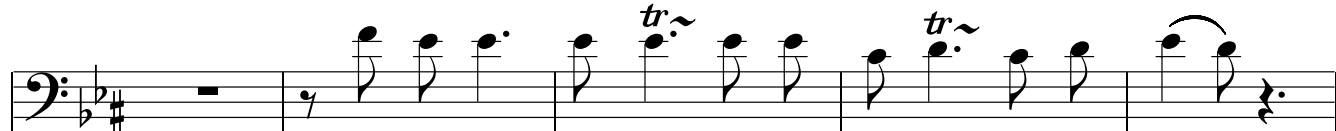
dar, E



E, pi - sa - re guf - to: "Cha-ro dar kho - bi raf - ti?"



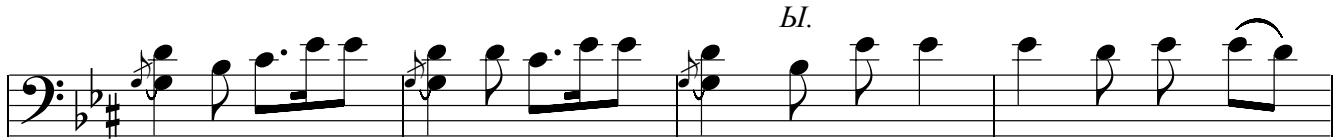
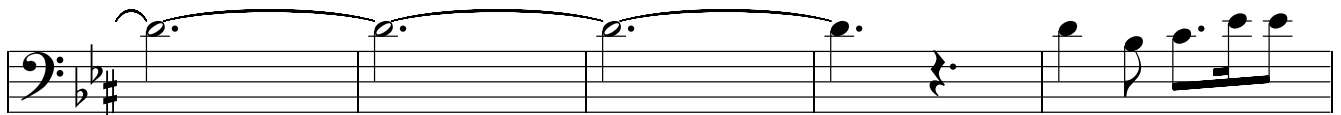
Ay, na - mu - da av - li - yo - ro kho - bash. E, an - dar.



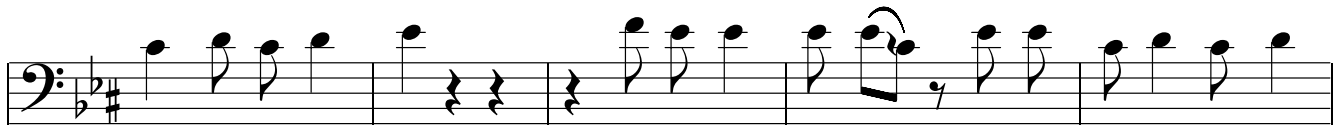
E, va - le se shar - te do - ram be tu gu - yam.



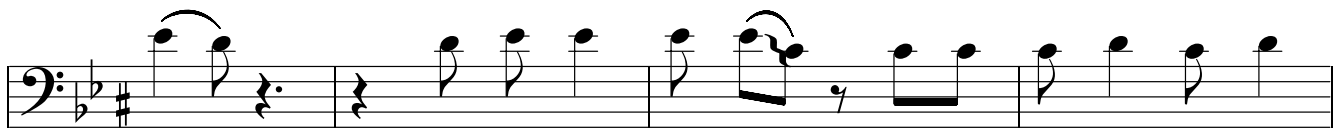
E, zi bah - ri kho - ti - rash bar jo - nash o - vard, E



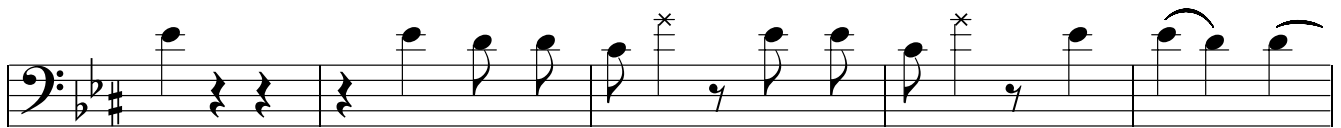
Ay, av - va - lan as - te ban -



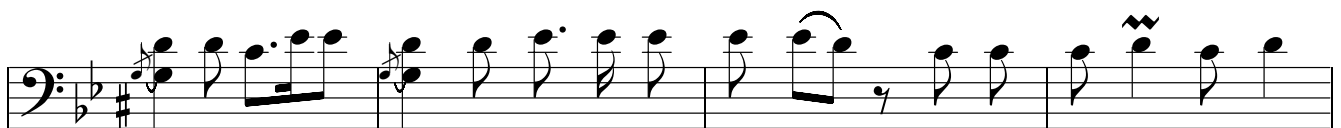
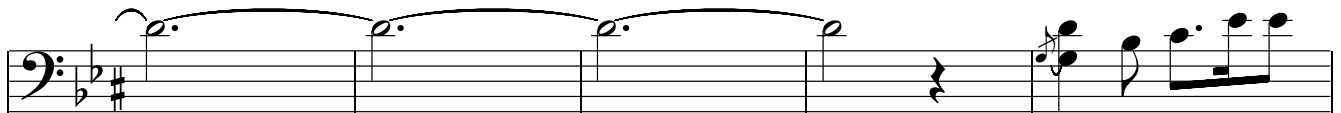
di das - te po - yam E, zi shi - rin ast jo - na tez as - tu khan -



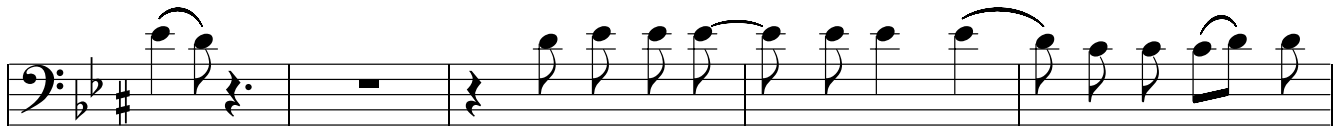
jar. Ay, na - bo - do gar ta - pi - da gar bi - khe -



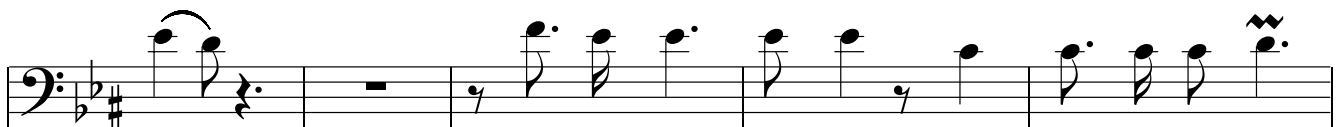
zam. E, sha - vam o - si ba pesh ru - zi mah - sha - re



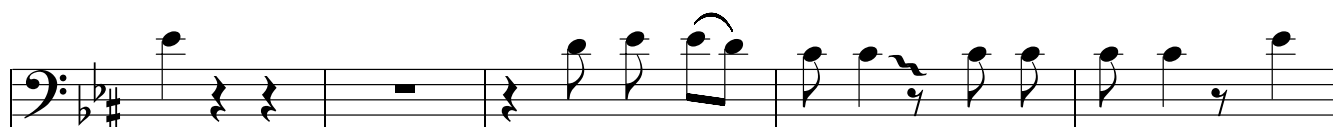
E, pa - da - re haf - tod bo - ra kor - da bi - mo -



lid. Ay, ba su - i gash - te kord az ul - ki di -



gar. E, ba khash - mi gasht kor - dash dar za - min



zad. E, chu-non pay-do shu-da dar sant mar -



mar, E



E, bi - guf -



to: "Sang me - bu - ri chi gu - na?" E, na-me - bu - ri - di Is -



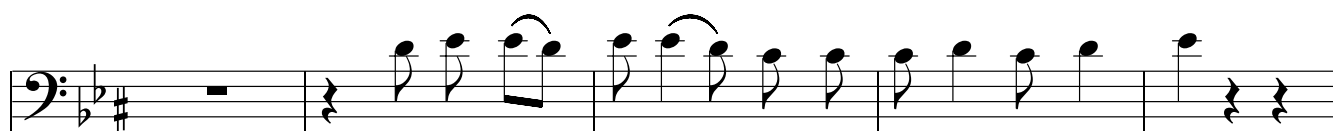
mo - i - li man sar. E tu me - gu - i "Bi - bur,



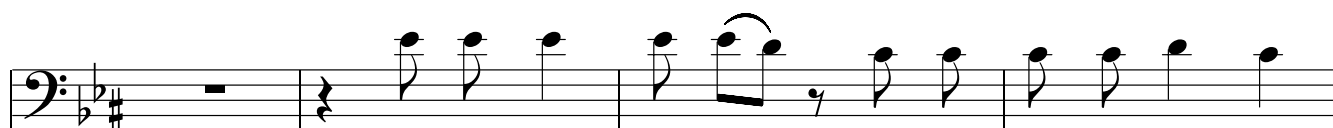
jab-bo - ri o - lam. E, ha-me - gu - yad ma-bur musht, ma-yo



zar, E



Ay, ja - hon to - ri - ke gash- ta mo - hi khur - shed.



E, si - yah gash- ta bi - lar - zid haf - ta akh -

tar. Ay, cha-ro gu-yash bu - vad Fir - dav - si a - lo.

E, ba - ro - vard no - no - la - i al - loh ak - bar,

E

Ay bi - guf - to: "Khu-ni Is - mo-il ha-min azt.

E, tu - ro man a - ze - mu - dam, ey, pa - yam - bar.

Ay, sa - no - i dur-ri ma - ni - ro bi - suf - tam

Бл.

E, su - kha - ne ku - toh - shu - da Ol - loh Ak -

bar,

93.

Э, худовандо, тӯй халлоқи акбар,
 Ба фазли ту шуда олам мунаввар.
 Зи асони қадимӣ асту пайдо,
 Яке, ҳай, тавоною тавонгар.
 Ривоят мекунам чун ибни Аббос,
 Зи рӯзи Мустафо болои минбар.
 Сари Рошон шона кун, чома бипӯшон,
 Ду чаими сурма кард, э, тоҷи бар сар.
 Дар ин будан ногоҳ интизорӣ,
 Даромад ногоҳ Иброҳим аз дар.
 Расан дар даст ханҷар дар миён баст.
 Кучо хоҳӣ ту рафт, эй, пайамбар,
 Бигуфтам: Гӯсфандат мекушам ман,
 Бубандӣ, дасту поят мебурад сар.
 Бидонист Ҳочару чора намедид,
 Бизад, ай, аз он хиста /хаста/ чигарбанд.
 Миёни раҳ Исмоил дидӣ тире,
 Хамида пушт сарат ҷумбони логар.
 Бигуфто: Эй, ҷавон, баргарда зинатро,
 Падар хуни ту хоҳад рехт аз сар.
 Бигуфто: Бегуноҳ хунам чӣ резад?
 Бигуфт: Эзид намуда хобаи андар,
 Падар гуфто ду-санги бадон зад.
 Ду-се санги ба дон пири муқаддар,
 Зи суннат гашта он санг ҳоҷиёнро.
 Ҳар он гаҳ кай равӣ бо ҳаҷқи Акбар,
 Ба рӯяи ҳоҷиён чун саффи дар саф.
 Ба боло мурғи нолон парки дар пар,
 Падар гуфто: «Писар дар хоб дидум.
 Табассум кардӣ Исмоил пайамбар».
 Писар гуфто: «Чаро дар хоб рафтӣ?»
 Намуда авлиёро хобаи андар,
 Вале се шарте дорам бо ту гӯям,
 Зи баҳри хотираи бар ҷонаи овард,
 Аввалин аст банди дасту поям.
 Зи ширин асту ҷон тез асту ханҷар,
 Набодо гар тапида гар бихезам.
 Шавам осӣ ба пеши рӯзи маҳшар,
 Дуом пероҳани олуда дар хун.
 Бари ту ёдгори назди модар,
 Саҳар гоҳо аз ман ёдаи ояд,
 Ки то ором гирад ҷони модар,
 Ба ёрон қиссаи дилсӯз мегуфт.
 Сеюм пешонаатро бар замин бар,
 Падар ҳафтод бор кордаи бимолид.
 Ба сӯи гаши корд аз улқи дигар,
 Ба хаими гашти кордаи дар замин зад.
 Чунон пайдо шуда дар санги мрамар,
 Бигуфто: «Санг мебурид чигуна?»
 Намебуридӣ Исмоили ман сар,
 Ту мегӯӣ: «Бибур, ҷаббори олам.
 Ҳамегӯяд мабур мӯй, майо зар»,
 Чаҳон торик гашта моҳи хуршед.
 Сияҳ гашта биларзид ҳафт ахтар,
 Чаро гӯяи бувад фирдавсӣ аъло.
 Сафеди фарбеҳ шох асту чанбар,
 Бигуфто: Хуни Исмоил ҳамин аст.
 Туро ман озмудам, эй пайамбар,
 Саной дури маъниро бисуфтам.
 Сухан кӯтоҳ шуда оллоҳу акбар.

93.

О, боже, ты великий создатель,
 Благодаря тебе мир стал озарённым.
 Так издревле сложилось:
 Один, право, могучий и богатый.
 Повествую, как Ибн-Аббас,
 Со дня Мустафо¹ – на возвышении.
 Причешу голову Рошона, надень халат,
 Оба глаза смазал сурьмой, на голову надел корону.
 Пребывали в ожидании.
 Неожиданно в дверь вошёл Ибрагим.
 В руках – верёвка, за поясом – кинжал.
 Куда ты хочешь идти, о, пророк?
 Сказал я: «Зарежу барана,
 Свяжут тебе руки и ноги, отрежут голову».
 Знал Ходжар, но не предпринял мер.
 Ударил усталое родное дитя.
 Посреди дороги Исмаил увидел старца.
 Тот согбенный, покачал хилой головой,
 Сказал: «О, юноша, возврати седло.
 Твой отец хочет пролить кровь из твоей головы».
 Он ответил: «Зачем проливать кровь невинного!»
 [Старик] сказал: «Бог усыпил его.
 Отец говорил, что ударит тебя «двумя, - тремя камнями».
 Два-три камня опечаленного старца.
 По обычаю тот камень принадлежит ходжи.²
 Когда ты совершишь Великий хадж.
 Ходжи выстроятся в ряд.
 Наверху птица без перьев.
 Отец сказал: «Во сне я видел сына,
 Улыбнулся Исмаил – пророк».
 Сын спросил: «Почему ты уснул?»
 «Я увидел святого во сне.
 Но у меня есть три условия, о которых я расскажу тебе.
 Ради спокойствия души.
 Вначале свяжи мне руки и ноги.
 Ведь душа – сладкая, а кинжал – острый.
 Не дай бог, чтобы я забился и встал.
 Заранее сделаюсь виновным в день страшного суда.
 Во-вторых – мою окровавленную рубаишу,
 Отнеси моей маме, как напоминание обо мне.
 Чтобы иногда по утрам она вспоминала меня.
 Чтобы успокоилась материнская душа
 Чтобы другим она рассказывала эту печальную историю,
 В-третьих, коснись лбом земли».
 Отец семьдесят раз точил свой нож.
 Нож перевернулся обратной стороной.
 Разгневавшись, [отец] ударил ножом о землю.
 Нож отскочил и рассёк мрамор.
 [Он] спросил: «Как [он] рассёк камень?
 [Только] не порезал ты победоносного Исмаила».
 Ты говоришь: «Режь, тиран!»
 Говорит: «Не срезай волосы, вино, золото».
 Мир потемнел в солнечный месяц.
 Семь звёзд почернели, затрепетав.
 Почему шар бывает пёстрым раем?
 Ветка на ободке белая и толстая.
 Он сказал: «Это кровь Исмаила,
 Я тебя понял, о, пророк!»
 Саной поведал о давнем.
 Рассказ завершился, о, всемогущий Аллах.

1 Мустафо – одно из имён пророка Мухаммеда.

2 Ходжи – люди, совершившие паломничество в Мекку (хадж).

94.

Ismoilnoma

Moderato

dutor

Xu - do -

van - di tu - i hal - lo - ki ak - bar. Ba faz -

li tu shu - da o - lam mu - nav -var. Zi in -

so - ni qa - di - mi gash - ta pai - do. Ya - ke

ho - zir ta - vo - no - vu ta - von - gar.

Ri - vo - yat me - ku - nam - chun ib - ni Ab -

bos. Zi ru - zi Mus - ta - fo bo - lo - i min -

bar. Zi la - li gav - ha - ra - shon durr ha - me -

suft. Zi bah - ri jo - na - me bah - shi - di.

Ei, I - ro - qi sa - re

dil su - za - me jon. Zi qur - bo - ni - i Is -

mo - i - li Xo - ja Ki bar -

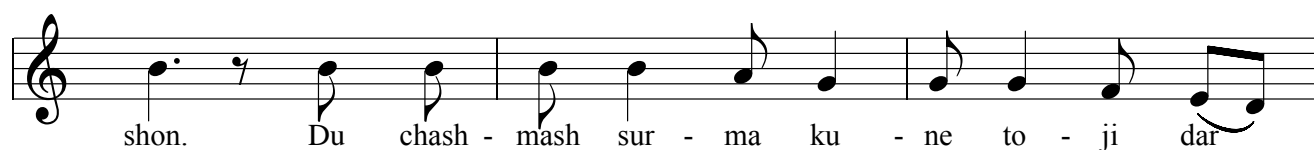
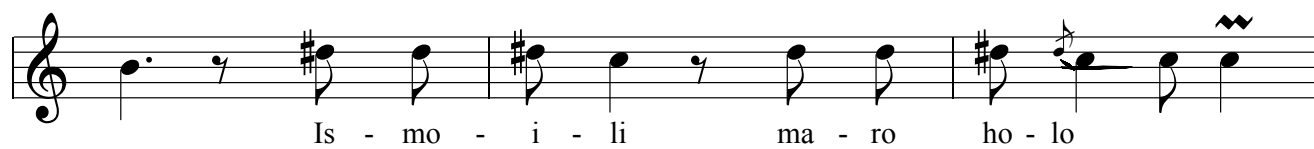
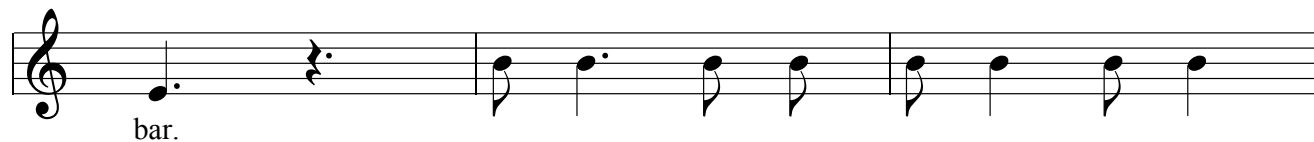
xez bor bi - zan ush - tur - ho Bad in

dil an - dar kor - von sa - ro - shon

5t Ei ki - ro Qur - bon ku - na

Na - me - do - nam tu me - do no xu - do -

vand. Ni - do o - mad, ki Is - mo - i - li xud



94.

Худовандо, туи халлоқи акбар,
 Ба фазли ту шуда олам мунаввар.
 Зи инсонии қадиме гаишта пайдо,
 Яке ҳозир тавоноу тавонгар.
 Зи лаъли гавҳарафион дурр ҳамесуфт,
 Зи баҳри хотираи чонаме бахшидӣ.
 Нидо омад, ки Исмоили худро,
 Зи дасти хеш қурбон кун мунавбар.
 Бидонист то Ҳоҷар чора намедид,
 Бизад оҳ зи он хаста чигар бар.
 Сараширо шона кард, чома бипӯшон
 Ду чашмаи сурма куну тоҷ дар сар.
 Сараширо шона кун чома бипӯшон,
 Ниҳод тоҷ дар фарқи пурҳазар.
 Дар ин буданд, ки ногоҳ интизорӣ,
 Ки ногаҳ буд Иброҳими Озар.
 Расан дар даст, ханҷар дар миён кард.
 Кучоҳое ту рафтӣ, эй, паямбар.
 Бигуфто: «Гӯсфандат мекушам ман»,
 Саратро мебурам бо тези ханҷар.
 Падар пеи, Исмоил дар паи ӯ,
 Ки якҷо рафтаанд чун боди сарсар.
 Миёни раҳ Исмоил дид як пире,
 Хамида пушт сар чунбонда, логар.
 Бигуфто: «Эй ҷавон, баргард аз роҳ,
 Падар хуни ту хоҳад рехт аз сар».
 Бигуфто: «Беғуноҳ хунам чӣ резад?»
 Бигуфт: «Эзид намудӣ, хоб дар сар.
 Падар гуфто: «Ду-се сангаи ба ӯ зан,
 Ки сангро ҳама санг ояд бизан сар».
 Ба хаши гаит Исмоил, бияндохт,
 Се санг дар он пири муқаддар.
 Ҳаме гуфтанд, ки то он чо расиданд,
 Сарошӯи маро бигрифта дар бар.
 Ба рӯяи Ҳочиди сафу бо саф,
 Ба боло мурғи нолон пар дар пар.
 Падар гуфто: «Ризои ҳақ чунин буд,
 Туро қурбон созам ман ба ин дар».
 Падар гуфто: «Писар дар хобат дидам».
 Табассум кард Исмоил паямбар.
 Писар гуфто: «Ҷаро дар хоб рафтӣ?
 Намуда авлиёро хобаи бар сар.
 Вале се шарт дорам бо ту гӯям,
 Зи баҳри хотирам бар ҷояи овар:
 Аввал ин аст, ки банди дасту поям.
 Ки ширин асту чон тез асту ханҷар.
 Мабодо гар тапидан гар бихезам,
 Шавам осӣ ба рӯзи пеши маҳшар.
 Дуввум пероҳанам олуда дар хун,
 Бубар бар ёдгорӣ назди модар.
 Саҳаргоҳ аз ман ёдаи биёрад,
 Ки то ором гирад ҷони модар.
 Ба ёрон қисаи дилсӯз мегуфт,
 Севум пешонаамро бар замин бар.
 Чаҳон торик гаити моҳу хуршед,
 Сияҳ гаити биларзид афту ахтар.
 Ҳаме гуфту бибастанд дасту пояи.
 Ниҳода корд бар ҳалқаи манобар.
 Падар афтод бо кордаи бимолид
 Зи ҳалқаи гаит корд аз рӯи дигар.
 Ба хаши гаит корд андар замин зад,
 Ки нопайдо шуд дар санги мармар.
 Бигуфто санг мебуррӣ чигуна,
 Набуррой ту Исмоили мансур.
 Дар он буданд, ки ногоҳ гӯсфанде,
 Сафеду сарсиёҳу шохчамбар

Ба зону гаит қурбонгоҳ омад,
 Баровард нолаи аллоҳу Акбар.
 Бигуфто хуни Исмоил – симин.
 Туро ман озмудам, эй, паямбар.

Саной дурри маъниро ҳамесуфт.
 Сухан кӯтоҳ шуд, аллоҳу акбар.

94.

Боже, ты великий создатель!
 Благодаря тебе мир светится.
 Появился он в древности.
 Один сейчас может быть богатым.
 Из рубина рассыпающего жемчуг, нельзя добыть
 жемчужину.
 В память о нём, всё стоит на своих местах.
 Раздался возглас о том, что Исмаил своими руками
 принёс себя в жертву.
 Знал он, что Ходжар ничего не предпримет,
 Вздохнул – страдает сердце.
 Причеши его волосы, надень на него халат.
 Оба глаза обведи сурьмой, надень корону.
 Причеши его волосы, надень на него халат.
 Надел он корону на незащищённое темя.
 Они находились в ожидании.
 Вдруг появился Ибрагим Озар.
 Он держал в руках верёвку, на поясе был кинжал
 Куда бы ты ни пошёл, о, пророк,
 Говорил он: «Я зарежу тебе барана».
 Твою голову отрежу острым кинжалом.
 Отец впереди, Исмаил рядом с ним.
 Унеслись в одно место, как пронизывающий ветер.
 Посреди дороги Исмаил увидел старца.
 Согнув спину, качая головой, худой.
 Сказал: «О, юноша, вернись с дороги,
 Отец хочет пролить твою кровь».
 [Он] ответил: «Зачем проливать мою кровь без вины?»
 Тот сказал: «Ты бога увидел во сне».
 Отец сказал: «Ударь его двумя-тремя камнями,
 Всеми подходящими камнями бей в голову».
 Разгневался Исмаил, ударил,
 Тремя камнями того предвещающего старца.
 Все сказали, что они достигли того места,
 Где совершат омовение моей головы.
 Перед лицом ходжи выстраивались в ряд.
 На высоте птица стонет каждым перышком.
 Отец казал: «Настоящее согласие вот в чём.
 Я жертвую тобой у этих дверей».
 Отец говорил: «Сын, я видел тебя в твоём сне».
 Улыбнулся пророк Исмаил.
 Сын спросил: «Почему ты уснул?»
 Видел святого во сне.
 Но у меня три условия, скажу тебе [о них],
 В память обо мне сделай следующее.
 Во-первых, свяжи мне руки и ноги.
 Ведь жизнь сладка, а кинжал – острый.
 Если я вдруг заматаюсь и вскочу,
 Окажусь грешным в день страшного суда,
 Во-вторых, мою окровавленную рубашку.
 Отнеси матери,
 Чтобы она по утрам вспоминала обо мне.
 Чтобы успокоилась материнская душа.
 Пусть она расскажет друзьям печальную историю.
 В-третьих, склони мой лоб к земле.
 Мир потемнел, луна стала солнцем.
 Потемнели и замерцали звёзды.

*Как только он закончил речь, ему связали руки и ноги.
Вонзили нож в горло.
Отец, согнувшись [над телом сына], начал точить нож.
Нож перевернулся обратной стороной.
Отец с гневом отбросил нож на землю,
Который отлетев, рассёк мраморный камень,
Отец спросил: «Как ты рассёк камень?
Когда ты не смог справиться с победоносным Исмаилом».*

*Вдруг, это время возник баран.
Белый с чёрной головой, рогами, как обруч.
Опустился к месту жертвоприношения.
Со стоном произнес Аминь».
Отец сказал: «Кровь Исмаила – серебристая,
Тебя я испытал, о, пророк!
Санои изложил ценность смысла,
Рассказ завершён, всемогущий Аллах.*



КОММЕНТАРИИ

1. Лалайик. Колыбельная. Сл. народные. Зап. 1968 г., к.Равмед Рушанского р-на. Исполнитель Дилафруз Расудова (1933), Нозукмо Мамаднабиева (1938). Колхозницы. Расшифровка Ф.Кароматли.
2. Лалай. Колыбельная. Сл. народные. Зап. 1970 г., к.Гармчашма Ишкашимского р-на. Исп. Мохбегим Азизмадова. Колхозница. Расшифровка Ф.Кароматли.
3. Лалайик. Колыбельная. Сл. народные. На рушанском яз. Зап. 1968 г., к.Равмед Рушанского р-на. Исп. Дилафруз Расулова, Нозукмо Мамаднабиева (см. комм. 1). Расшифровка Ф.Кароматли.
4. Лалайик. Колыбельная. Сл. Народные. Зап. 1959 г., к.Дерушон Рушанского р-на. Исп. Давлатбек Элчибеков (1925). Учитель. Расшифровка Ф.Кароматли.
5. Лалайик. Колыбельная. Сл. народные. Зап. 1970 г., к.Бижур Шугнанского р-на (Рошткала). Исп. Астармо Сараева. Колхозница. Расшифровка Б.Кабилевой.
6. Лалайик. Колыбельная. Сл. народные. На рушанс. яз. Зап. 1959 г., к. Вомар Рушанского р-на. Исп. Нани Давлатбекова (1899). Расшифровка Б.Кабилевой.
7. Лалайик. Колыбельная. Сл. народные. На рушанс. яз. Зап. 1959 г., к. Вомар Рушанского р-на. Исп. Нани Давлатбекова (1899). Расшифровка Б.Кабилевой.
8. Дангон, бачек, дангон. Милый сынок, милый. Сл. народные. Зап. 1970 г., к.Даршай Ишкашимского р-на. Исп. Косим Матрабов (1929). Колхозник. Расшифровка Б.Кабилевой.
9. Сурудхой тўёна. Свадебные песни. Сл. народные. Сартарошон. Шоҳ муборак бод. Шоҳи мо дар сафар. Шоҳ дар хона. Шоҳ дар минбар. Шоҳи мо хуш омадӣ. Бритъё головы жениха. Поздравляем шаха. Наш шах в пути. Шах – дома. Шах на троне. Добро пожаловать, наш шах. Зап. 1959 г., к.Шидз Рушанского р-на. Исп. Боймахмад Ашурбеков (1888), Ёдгор Якубов (1910), Махмадзамон Устоев (1915) – пение и дойра. Колхозники, нар. професс. певцы и музыканты. Расшифровка Б.Кабилевой.
10. Сурудхой тўёна. Свадебные песни. Сл. народные. Сартарошон, Шоҳ муборак бод. Шоҳ дар минбар. Шоҳи мо, хуш омадед. Шоҳи мо, хуш омадӣ. Бритъё головы жениха. Поздравляем шаха (жениха). Шах на троне. Добро пожаловать, наш шах! Зап. 1983 г., к.Шуджан Рушанского р-на. Мусаввар Минаков (1933, пение и гиджак, солист), Махмадазиз Гуломшоев (1921, пение и рубаб), Амонбек Рахматов (1927, пение и сетор), Гулбек Бахтибеков (1940, пение и танбур), Курбан Курбанов (1940, пение и най), Раджаббек Одилов (1924, пение и дойра), нар. професс. певцы и музыканты. Расшифровка Б.Кабилевой.
11. Сурудхой тўёна. Свадебные песни. Сл. народные. Шоҳ муборак бод. Шоҳи равораб. Шоҳ даромад хона. Шоҳи мо хуш омадӣ. Поздравляем шаха (жениха). [Момент] отъезда шаха. Шах вошёл в дом. Добро пожаловать, наш шах. Зап. 1983 г. к.Басид Рушанского р-на (Бартанг). Исп. Курбон Паллаев (1939), Шикори Назармамадов (1936). Колхозники. Расшифровка Б.Кабилевой.
12. Сурудхой тўёна. Свадебные песни. Сл. народные. Шоҳ муборак бод. Поздравляем шаха. Зап. 1970 г., к.Сишт Шугнанского р-на. Исп. Иномшоҳ Хайдаршоев (1920). Расшифровки Ф.Кароматли (1,2), Б.Кабилевой (3).
13. Сурудхой тўёна. Свадебные песни. Сл. народные. Хуш омад, ёре, мехмони мо. Шоҳ муборак бод. Шоҳи гул дастае. Шоҳи мо дар сафаре. Добро пожаловать, дорогие гости. Поздравляем шаха. Цветок в руке шаха. Наш шах в пути. Сл. народные. Зап. 1959 г., к.Барушон Рушанского р-на. Исп. Пала Давлатбеков (1911), Нодилёб Ниёзмамадов (1909), Давлатназар Шафиев (1913). Дехкане. Расшифровка Б.Кабилевой.
14. Сурудхой тўёна. Свадебные песни. Сл. народные. Шоҳи мо хамин аст. Шоҳ, баро аз хона. Он наш шах. Шах, выходи из дома. Зап. 1959 г., к.Андарбек Ванчского р-на (Язгулем). Исп. Шоҳ Вазиров (1923), Фаёз Шолинов, Исмоил Нуров (1902), дехкане. Расшифровка Б.Кабилевой.
15. Сурудхой тўёна. Свадебные песни. Сл. народные. а) Сартарошон. б) Шоҳи озода қабо. в) Гул, бибро аз хона. а) Бритъё головы жениха. б) Шах в красивом халате. в) Цветок, выходи из дома. Зап. 1971 г., к.Гуджоваст Ванчского р-на. Исп. Сафар Шарифов (1906), Ёрмахмад Шеров (1910), Иматшо Иззатман-

- дов (1915). Дехкане. Расшифровки Б.Кабилевой (а, б), Ф.Кароматли (в).
16. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна. Цикл песен свадебного торжества. Сл. народные. Зап. 1970 г., к. Даршай Ишкашимского р-на. Исп. Косим Матроби (1929). Колхозник. Расшифровка Б.Кабилевой.
 17. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна. Цикл песен свадебного торжества. Сл. народные. Зап. 1968 г., к. Хиджез Рушанского р-на. Исп. Худжамир Сафармамадов, Махкам Алиназаров, Султонмахмад Таввакалов, Мирзобек Сафармамадов, Содик Бадалбеков. Колхозники. Расшифровка Б.Кабилевой.
 18. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна. Цикл песен свадебного торжества. Сл. народные. Зап. 1970 г., к. Сардем Шугнанского р-на. Исп. Улугбек Магсимов (1929). Колхозник. Расшифровка Б.Кабилевой.
 19. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна. Цикл песен свадебного торжества. Дилак. Сердечко. Сл. народные. Зап. 1970 г., к. Шахи рез Шугнанского р-на (Рошткала). Исп. Рустамбек Одибеков (1910). Расшифровка Б.Кабилевой.
 20. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна. Цикл песен свадебного торжества. Сл. Народные. Зап. 1970 г., с. Сижд Шугнанского р-на. Исп. Иномшоҳ Хайдаршоев. Колхозник. Расшифровка Б.Кабилевой.
 21. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна. Цикл песен свадебного торжества. Сл. народные. Зап. 1970 г., к. Гордж Ишкашимского р-на. Исп. Амирхон Одинаев (1927), Н. Абдурахимов (1930). Колхозники. Расшифровка Б.Кабилевой.
 22. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна. Цикл песен свадебного торжества. Сл. народные. Зап. 1970 г., к. Багуш Ишкашимского р-на. Исп. Абдулло Зираков (1942), Хакимбек Мирзоев (1938). Колхозники. Расшифровка Б.Кабилевой.
 23. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна. Цикл песен свадебного торжества. Сл. народные. Зап. 1970 г., к. Змутк Ишкашимского р-на. Исп. Маликмамад Темурбеков (1905). Колхозник. Расшифровка Б.Кабилевой.
 24. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна. Цикл песен свадебного торжества. Сл. народные. Зап. 1970 г., к. Яхшвол Ишкашимского р-на. Исп. Шоалиф Мансуров (1901). Колхозник. Расшифровка Б.Кабилевой.
 25. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна. Цикл песен свадебного торжества. Сл. народные. В двух вариантах. Зап. 1970 г., г. Хорог. Исп. Наврузшо Курбонасейнов (1911), Народный певец Таджикистана, дирижёр театра им. Рудаки г. Хорога. Расшифровки Ф.Кароматли (I), Б.Кабилевой (II).
 26. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна. Цикл песен свадебного торжества. Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Шидз Рушанского р-на. Исп. Боймахмад Ашурбеков (1888), Ёдгор Якубов (1910), Махмадзамон Устоев (1915). Дехкане. Расшифровка Б.Кабилевой.
 27. Овозандозӣ. Причитание. Сл. народные. О, надидани рӯи ту чигархунум кард. Не увидев твоего лица, я потрясён горем. Зап. 1970 г., к. Коздех Ишкашимского р-на. Исп. Муродбегим Хайруллоева (1915), Соябегим Парвозова (1920). Колхозницы. Расшифровка Б.Кабилевой.
 28. Овозандозӣ. Причитание. Сл. народные. Гунчиш-каки зар-зарӣ, ба кутал бубарӣ. Золотой воробей, лети на перевал. Зап. 1983 г., к. Разудж Рушанского р-на. Исп. Лолазор Сафарова (1926). Колхозница. Расшифровка Б.Кабилевой.
 29. Овозандозӣ. Причитание. Сл. народные. О, беморик шудиву сар ба болин, ей, кардӣ ... Ты заболела и слегла, о, боже мой. Зап. 1970 г. К. Коздех Ишкашимского р-на. Исп. Муродбегим Хайруллоева (1915), Соябегим Парвозова (1920). Колхозницы. Расшифровка Ф.Кароматли (а), Б.Кабилевой (б).
 30. Овозандозӣ. Причитание. Сл. народные. Афсӯс, дар айни чувонӣ мурдӣ. Сожадео, ты умер в расцвете лет. Зап. 1968 г., к. Ямг Ишкашимского р-на. Исп. Джавшан Абдуллоева (1914). Колхозница. Расшифровка Ф.Кароматли.
 31. Овозандозӣ. Причитание. Без слов. Зап. 1968 г., к. Вранг Ишкашимского р-на. Исп. Нигинамо Зарифова (1913). Колхозница. Расшифровка Ф.Кароматли (два варианта).
 32. Овозандозӣ. Причитание. Без слов. Зап. 1968 г., к. Вранг Ишкашимского р-на. Исп. Бибиазиз Асмабекова, Мастура Шогунова, Лаалимо Пайравова. Колхозницы. Расшифровка Ф.Кароматли.
 33. Овозандозӣ. Причитание. Без слов. Зап. 1983 г., к. Вранг Ишкашимского р-на. Исп. Некбахтбегим Мансурхонова (1923). Колхозница. Расшифровка Ф.Кароматли.
 34. Оҳанги рақси сӯғворӣ «Пойамал». Похоронный танец «Пойамал». Зап. 1969 г., к. Рошорв (верховье Бартанга) Рушанского р-на. Исп. Кадам Кадамов. Дехканин. Расшифровка Ф.Кароматли.
 35. Равробачкак. Иди, иди, юноша. Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Мотравн Ванчского р-на (Язгулем). Исп. Исmoil Нуров (1902), нар. профес. певец и музыкант. Расшифровка Б.Кабилевой.
 36. Талкин. Наставление. Сл. народные. Зап. 1959 г., к. Джамак Ванчского р-на (Язгулем). Исп. Негматулло Абдуллоев. Колхозник. Расшифровка Ф.Кароматли.
 37. Хуромон омадам аз дори дунё. Грациозно я вошёл в этот мир. Сл. Абдулмаджида Санои. Зап. 1960 г., к. Барушон Рушанского р-на. Исп. Мохиджон Назардодова (1906), учительница, нар.-профес. музыкант. Сольная обрядовая похорон. песня. Пение и рубаб. Расшифровка Ф.Кароматли. Русский перевод текста песни Н.И. Пригариной.
 38. Хуромон меравам аз дори дунё. Я грациозно уйду из этого мира. Сл. народные. Зап. 1969 г., к. Рошорв (верховье Бартанга) Рушанского р-на. Исп. Ёрмахмад Гулмамадов (1911). Дехканин. Расшифровка Б.Кабилевой.
 39. Каллае (Султончамчама). Голова (Султонджамджама). Слова Ф.Аттора. Зап. 1959 г., к. Бидун Ванчского р-на (Язгулем). Исп. Турон Шафиев (1892). Нар. профес. музыкант. Расшифровка Б.Кабилевой.
 40. Султончамчама. Султонджамджама. Сл. Ф.Аттора. Зап. 1959 г., к. Вамд Рушанского р-на. Исп. Шоназар Хушназаров (1906). Дехканин. Расшифровка Б.Кабилевой.
 41. Марсия. Элегия. Аз фироқат сӯхтаи, э, нури чашмонам балам. В разлуке с тобой я сгорела, о, свет моих очей, сынок. Слова Санои. Зап. 1983 г., к. Шуджан Рушанского р-на. Исп. Мусаввар Минаков (1933), нар. профес. музыкант, директор клуба. Расшифровка Б.Кабилевой.
 42. Марсия. Элегия. Аввал бигӯям аз худо. Вначале восхваляю бога. Сл. народные. Зап. 1983 г., к. Шуджан Рушанского р-на. Исп. Мусаввар Минаков (1933). Расшифровка Б.Кабилевой.
 43. Маддохӣ. Прославление. Гуфтаме хоҳам, ки султонат кунам. Говорил, хочу сделать тебя султаном. Сл. Шамси Табрези. Зап. 1969 г., к. Рошорв (верховье Бартанга) Рушанского р-на. Исп. Давлатна-

- зар Худоназаров (1899). Дехканин. Расшифровка Б.Кабилевой.
44. Маддохӣ. Прославление. Соқӣ ба нури бода барафрӯхт чони мо. Виночерпий лучами вина оживил наши души. Сл. Санои. Зап. 1968 г., к.Емц Рушанского р-на. Исп. Кулмахмад Эрназаров (1908). Расшифровка Б.Кабилевой.
 45. Қасида. Ода. Доғи ту ба сина асту пинҳон, э, ёри азизи муниси чон. Твоя боль глубоко скрыта в моей груди, о, мой дорогой, близкий друг. Сл. Хафиза. Зап. 1970 г., к.Вогиб Шугнанского р-на. Исп. Каримдод Давроков (1913). Дехканин. Расшифровка Б.Кабилевой.
 46. Қасида. Ода. Ё расуллулох, ҳабиби холиқи якто туй. О, посланник Аллаха, ты единственный любимец творца. Сл. Шамси Табреси. Зап. 1970 г., к. Яхшвол Ишкашимского р-на. Исп. Шомири Улфатов (1926). Дехканин. Расшифровка Б.Кабилевой.
 47. Қасида. Ода. Сл. Муҳиби. Ғофил манишин, бин, ки бузургон ҳама рафтанд. Не сиди в неведении, смотри, все великие ушли. Зап. 1968 г., к.Емц Рушанского р-на. Исп. Кулмахмад Эрназаров (1908). Расшифровка Б.Кабилевой.
 48. Маддохӣ. Прославление. Писар хезу вирду кун сахарӣ. Сын, вставай утром, поминай бога. Сл. Хафиза. Зап. 1968 г., к.Ямг Ишкашимского р-на. Исп. Субадор Каладоров. Колхозник. Расшифровка Б.Кабилевой.
 49. Қасида. Ода. Сахарам давлати бедор ба болин омад. Утром я проснулся от неожиданного счастья. Сл. Хафиза. Зап. 1960 г., к.Рин Ишкашимского р-на. Исп. Муродмамад Курбонмамадов, Борақшо Давлатшоев, Курбонбек Пайшамбиев. Дехкане. Расшифровка Ф.Кароматли (два варианта).
 50. Қасида. Ода. Гумон бурдам галат омад гумонам. Я подумал, моё предположение оказалось ошибочным. Сл. Шамси Табреси. Зап. 1968 г., к.Ширгин Ишкашимского р-на. Исп. Устомахмад Худжамов (1912). Дехканин. Расшифровка Б.Кабилевой.
 51. Қасида. Ода. Без текста и паспортных данных. Расшифровка Ф.Кароматли.
 52. Фалак. Судьба. Рок. Бинолам ба танбур, бисӯзам ба танбур. Стенаю играя на танбуре, сгораю играя на танбуре. Сл. Народные. Зап. 1983 г., к.Шуджанд рушанского р-на. Исп. Мусаввар Минаков (1933), вокал, гиджак; Мамадазиз Гуломшоев (1921), рубоб; Гулбек Бахтибеков (1940), танбур; Курбон Курбанов (1940), най; Раджакбек Одилов (1924), дойра. Расшифровка Б.Кабилевой.
 53. Фалак. Судьба. Рок. Ҳой, дӯст, чархо фалаки... О, друг, превратности судьбы... Сл. Шамси Табреси. Зап. 1969 г., к.Рошорв (верховье Бартанга) Рушанского р-на. Исп. Киргиз Мадамиров (1927). Дехканин. Расшифровка Б.Кабилевой.
 54. Чархофалак. Превратности судьбы. Ёр, чонма ёраш форид... Любимая, моей душе... Сл. народные. Зап. 1970 г., к.Коздех Ишкашимского р-на. Исп. Муродбегим Хайруллоева (1915). Колхозница. Расшифровка Б.Кабилевой.
 55. Фалак. Дунё ба мисоли як руботу ду дар аст. Мир подобен двудверному караван-сараяу. Сл. народные. Зап. 1959 г., к.Барушон Рушанского р-на. Исп. Палла Давлатбеков (1911). Колхозник. Расшифровка Б.Кабилевой.
 56. Фалак. Ситоваш. Дунё ҳама ҳеч, кори дунё ҳама ҳеч. Весь мир – ничто, все дела мира – ничто. Сл. народные. Зап. 1959 г., к.Вознавд Рушанского р-на. Исп. Файз Джорубов, Давлатали Джорубов и др. Дехкане. Расшифровка Ф.Кароматли (два варианта).
 57. Фалак. Эй, гули зайбону гуландоми ман. О, мой красивый грациозный цветок. Сл. народные. Зап. 1970 г., г.Хорог. Исп. Наврузшоҳ Курбонасейнов (1911), Народный певец Таджикистана, дирижёр Хорогского театра им. Рудаки. Расшифровка Ф.Кароматли.
 58. Фалак. Дунё фанд аст... Мир - обман ... Сл. народные. Зап. 1970 г., к.Яхшвол Ишкашимского р-на. Исп. Шоалиф Мансуров (1901). Дехканин. Расшифровка Б.Кабилевой.
 59. Фалак. Бемор шудум сар ба болин кардам. Я заболел и слёг. Сл. народные. Зап. 1968 г., к.Вранг Ишкашимского р-на. Исп. Бибиазиз Асмаатбекова, Мастура Шогунова, Басак Гадомамадова. Колхозницы. Расшифровка Б.Кабилевой.
 60. Фалак. Аз мулки падар пагоҳ мардон рафтем. Мы рано ушли из владений своих отцов. Сл. народные. Зап. 1968 г., к.Занг Ишкашимского р-на. Исп. Муминшо Кулмамадов (1918). Колхозник. Расшифровка Б.Кабилевой.
 61. Фалак. Ин золаки хурдтараки гулгуне. Это маленькое цветущее местечко... Сл. народные. Зап. 1970 г., к.Даршай Ишкашимского р-на. Исп. Зарринджамол Нурмамадова (1930), Айзатмо Шехкабирова. Колхозницы. Расшифровка Б.Кабилевой.
 62. Фалак. Чаҳд кун бо мардуми доно бинишин. Постарайся общаться с умными людьми. Сл. народные. Зап. 1968 г., к.Емц Рушанского р-на. Исп. Кулмахмад Эрназаров (1908). Расшифровка Б.Кабилевой.
 63. Фалак. Дар вақти хазон барги дарахтон резад. Осенью листья опадают с деревьев. Сл. народные. Зап. 1959 г., к.Джамак Ванчского р-на (Язгулем). Исп. Негматулло Абдуллаев. Дехканин. Расшифровка Ф.Кароматли.
 64. Пиёда фалак. Пеший фалак. Ҳо, дар вақти хазон барги дарахтон резад. Да, осенью листья опадают с деревьев. Сл. народные. Зап. 1969 г. К.Рошорв (верховье Бартанга) Рушанского р-на. Исп. Асанберди Мансуров (1933). Дехканин. Расшифровка Б.Кабилевой.
 65. Фалак. Сари кӯҳи баланд тани печидаи ман. Вершину высокой горы обвивает моё тело. Сл. народные. Зап. 1959 г., к.Шидз Рушанского р-на. Исп. Чилла Файзуллоева (1904). Расшифровка Б.Кабилевой.
 66. Фалак. Мо булбули масдем дар ин сахни чаман. Мы – хмельные соловьи на этом лугу. Сл. народные. Зап. 1959 г., к.Вомар Рушанского р-на. Исп. Нани Давлатбекова (1899). Расшифровка Ф.Кароматли.
 67. Фалак. Ҳой, обе ки зи об омад, дар рӯзи баҳор. Весенние воды берут своё начало от дождя. Зап. 1969 г., к.Рошорв (верховье Бартанга) Рушанского р-на. Исп. Асанберди Мансуров. Дехканин. Расшифровка Б.Кабилевой.
 68. Фарёди мурда. Вопль над покойником. Мағзӯк буду раҳми устухон, э, ало, шудааст. Было тело, остались только кости. Сл. народные. Зап. 1970 г., к.Коздех Ишкашимского р-на. Исп. Муродбегим Хайруллоева (1915). Колхозница. Расшифровка Б.Кабилевой.
 69. Фарёди талаф. Вопль по утрате. Э, фарёд, ки дар вақти чувонӣ мурдӣ. О, горе, ты умер молодым. Сл. народные. Зап. 1970 г. к.Яхшвол Ишкашимского р-на. Исп. Озодамох Рашидова (1936), Джонамох Раджабова (1936). Колхозницы. Расшифровка Ф.Кароматли.
 70. Фарёди талаф. Вопль по утрате. О, бемор шудӣ, сарта ба болине кардӣ. Ты приболел и слёг. Сл. народ-

- ные. Зап. 1970 г., к.Яхшвол Ишкашимского р-на. Исп. Суратмо Лутфишоева (1928). Колхозница. Расшифровка Б.Кабиловой.
71. Фарёд. Вопль. Сўдбўрги сўфеди ман, чӣ, э, чон, холо дорад? Душа моя, как поживает мой белый бутон. Сл. народные. Зап. 1970 г., к.Коздех Ишкашимского р-на. Исп. Муродбегим Хайруллоева (1915), Джонамох Бахтибекова, Хайриниссо Носирова. Колхозницы. Расшифровка Б.Кабиловой.
 72. Фарёд. Вопль. Ай дур назар мекунем, э, вой, дарёро, ой. Смотрю со стороны на речку. Сл. народные. Зап. 1970 г., к.Коздех Ишкашимского р-на. Исп. Муродбегим Хайруллоева (1915), Соябегим Парвозова (1920). Колхозницы. Расшифровка Б.Кабиловой.
 73. Фарёд. Вопль. Додарма бубине ба бундуки, ло, айлоқ омад. Посмотри на моего брата, он пришёл на высокое пастбище. Сл. народные. Зап. 1970 г., к.Яхшвол Ишкашимского р-на. Исп. Озодамох Рашидова (1936), Джонамох Раджабова (1936). Колхозницы. Расшифровка Б.Кабиловой.
 74. Фарёд. Вопль. Эй, бедик баландо ту бо лаби да, э, дарёйй. Ива высокая, ты на берегу реки. Сл. народные. Зап. 1970 г., к.Яхшвол Ишкашимского р-на. Исп. Турамох Лутфишоева (1928). Колхозница. Расшифровка Б.Кабиловой.
 75. Фарёд. Вопль. Ин гул, ки ба дастори ту бувад, э, бозӣ не кадаест. Этот цветок создан для твоей чалмы, а не для игры. Сл. народные. Зап. 1970 г., к.Коздех Ишкашимского р-на. Исп. Муродбегим Хайруллоева (1915), Курбонбегим Дарवेशова (1938). Колхозницы. Расшифровка Б.Кабиловой.
 76. Фарёд. Вопль. Шинум сари санг, ки аз Бадахшон, Бадахшон оӣй. Сяду на камень и буду ждать приезда твоего из Бадахшана. Сл. народные. Зап. 1970 г., к.Багуш Ишкашимского р-на. Исп. Гарибмох Девонабекова, Подшоҳ Сафарова. Колхозницы. Расшифровка Б.Кабиловой.
 77. Фарёди даштӣ. Степной вопль. Рафти ту ба болову ғамат, ғамат кушт маро. Ты ушла и тоска по тебе убила меня. Сл. народные. Зап. 1970 г., к.Яхшвол Ишкашимского р-на. Исп. Озодамох Рашидова (1936), Некбахт Улфатова (1939). Колхозницы. Расшифровка Б.Кабиловой.
 78. Даргилак. Рубои. Тоска. Четверостишие. Азат туям чурамро даргил. Мы с тобой стоим вместе, тоскуя. Сл. народные. На рушанс. и тадж. яз. Зап. 1983 г., к.Шуджанд Рушанского р-на. Исп. Мусаввар Минаков (1933). Нар. профес. музыкант и певец. Расшифровка Б.Кабиловой.
 79. Рубои. Четверостишие. Махтобшаб асту ман миёни хирман. Лунная ночь, я посреди хирмана. Сл. народные. Зап. 1970 г., к.Коздех Ишкашимского р-на. Исп. Муродбегим Хайруллоева (1915). Колхозница. Расшифровка Б.Кабиловой.
 80. Аз рубоӣётҳои айлоқ. Из четверостиший, исполняемых на пастбище. Чархофалако маро ба чарх овардӣ. Колесо фортуны меня закрутило. Сл. народные. Зап. 1970 г., к.Даршай Ишкашимского р-на. Исп. Зарринджамол Нурмамадова. Колхозница. Расшифровка Б.Кабиловой.
 81. Рубои. Четверостишие. Ширин ту, ширин номат. Ты сладкий, сладкое имя твоё. Сл. народные. Зап. 1970 г., к.Багуш Ишкашимского р-на. Исп. Гарибмох Девонабекова (1937), Подшоҳ Сафарова (1930). Колхозницы. Расшифровка Б.Кабиловой.
 82. Рубои. Четверостишие. Ало, боғбон ба боғат кор дорам. Садовник, окажи мне услугу в своём саду. Сл. народные. Зап. 1970 г., к.Яхшвол Ишкашимского р-на. Исп. Шамиджон Азимова (1952). Колхозница. Расшифровка Б.Кабиловой.
 83. Даргил модик. Материнская печаль. Даргил модик бандик тар банд, даргил модик. Я тоскую мама, напевая куплет за куплетом. Сл. народные. На шугнанском яз. Зап. 1970 г., к.Биджур (Рошткала) Шугнанского р-на. Исп. Ходжабегим Шанбеева. Колхозница. Расшифровка Б.Кабиловой.
 84. Даргил модик. Материнская печаль. Даргил модик, ачаб малув... Тоскую мама, не говори... Сл. народные. На шугнанск. яз. Зап. 1970 г., к.Биджур Шугнанского р-на. Исп. Астармох Сараева. Колхозница. Расшифровка Б.Кабиловой.
 85. Даргилак. Тоска. Боғат тар боғ тутак азивам. В садах, расположенных рядами, собирали тутовник. Сл. народные. На рушанском яз. Зап. 1959 г., к.Вомар Рушанского р-на. Исп. Нани Давлатбекова (1899). Расшифровка Б.Кабиловой.
 86. Булбулик. Соловушка. Ғожек кнәй. Тонкая ткань. Сл. народные. На ваханском яз. Зап. 1968 г., к.Зонг Ишкашимского р-на. Исп. Собирамо Мирджонова и группа женщин. Колхозницы. Расшифровка Ф.Кароматли.
 87. Булбулик. Соловушка. Чон, бландиғым бе сат. О, душа моя, поднявшись на возвышение. Сл. народные. На ваханском яз. Зап. 1968 г., к.Вранг Ишкашимского р-на. Исп. Султонбахт Кулмамадова. Колхозница. Расшифровка Ф.Кароматли.
 88. Булбулик. Соловушка. Хан, боша побанд. Скажи, ты в плену, как беркут. Сл. народные. На ваханском яз. Зап. 1970 г., к.Даршай Ишкашимского р-на. Исп. Заринджамол Нурмамадова (1930). Колхозница. Расшифровка Б.Кабиловой.
 89. Раби ман. Мой господин. Раби ман, ё раби ман, ё рамазон! Мой господин, о, мой, господин, о, рамазон! Сл. народные. Зап. 1959 г., к.Мотравн Ванчского р-на (Язгулем). Исп. Исмоил Нуров (1902), Негматулло Абдуллаев. Дехкане. Расшифровка Ф.Кароматли.
 90. Дехқоннома. Поэма о дехканине. Сифати чанд бигӯям зи мани нодоне. О себе невежде я немного расскажу. Сл. Шах Зиёи. Зап. 1959 г., к.Барушон Рушанского р-на. Исп. Аллаёр Кадамов (1873). Расшифровка Б.Кабиловой.
 91. Дехқоннома. Поэма о дехканине. Сл. Шах Зиёи. Зап. 1968 г., к.Емц Рушанского р-на. Исп. Кулмахамд Эрназаров (1908). Нар. профес. музыкант и певец. Расшифровка Б.Кабиловой.
 92. Дехқоннома. Поэма о дехканине. Сл. Шах Зиёи. Зап. 1983 г., к.Шуджанд Рушанского р-на. Исп. Мусаввар Минаков (1933). Нар. профес. музыкант и певец. Расшифровка Б.Кабиловой.
 93. Исмоилнома. Поэма об Исмаиле. Э, худовандо, туи халлоқи Акбар. О, боже, ты – великий создатель. Сл. Абдулмаджа Санои. Зап. 1969 г., к.Рошорв (верхове Бартанга) Рушанского р-на. Исп. Ёрмахамд Гулмамадов (1911). Дехканин. Расшифровка Б.Кабиловой.
 94. Исмоилнома. Поэма об Исмаиле. Худовандо, ту халлоқи Акбар. Боже, ты – великий создатель. Сл. Абдулмаджа Санои. Зап. 1959 г., к.Барушон Рушанского р-на. Исп. Аллаёр Кадамов (1873). Дехканин. Расшифровка Б.Кабиловой.

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел первый. Рождение	15	в) Шоҳ дар минбар. Шах на троне.	66
1. Лалайик. Колыбельная.....	17	г) Шоҳи мо, хуш омадед! Добро пожаловать, наш шах!	69
2. Лалай. Колыбельная.....	18	д) Шоҳи мо, хуш омадӣ. Добро пожаловать, наш шах.	71
3. Лалайик. Колыбельная.....	19	11. Сурудҳои тӯёна. Свадебные песни:	
4. Лалайик. Колыбельная.....	22	а) Шоҳ муборак бод. Поздравляем шаха (жениха).	85
5. Лалайик. Колыбельная.....	26	б) Шоҳи равораф. [Момент] отъезда шаха.	87
6. Лалайик. Колыбельная.....	27	в) Шоҳ даромад хона. Шах вошёл в дом.	90
7. Лалайик. Колыбельная.....	29	г) Шоҳи мо, хуш омадӣ. Добро пожаловать, наш шах.	93
8. Дангон, бачек, дангон. Милый, сынок, милый	32	12. Сурудҳои тӯёна. Свадебные песни: Шоҳ муборак бод. Поздравляем шаха.....	97
Раздел второй. Свадьба	37	13. Сурудҳои тӯёна. Свадебные песни:	
9. Сурудҳои тӯёна. Свадебные песни:.....	42	а) Хуш омад, ёре, меҳмони мо. Добро пожаловать, друг, наш гость.....	106
а) Сартарошон. Бритьё головы жениха.	42	б) Шоҳ муборак боде. Поздравляем шаха.....	107
б) Шоҳ муборак боде. Поздравляем шаха (жениха).	44	в) Шоҳи гул дастае. Цветок в руке шаха.	109
в) Шоҳи мо дар сафар. Наш шах в пути.	47	г) Шоҳи мо дар сафаре. Наш шах в пути.	110
г) Шоҳ дар хона. Шах дома.	50	14. Сурудҳои тӯёна. Свадебные песни:	
д) Шоҳ дар минбар. Шах на троне.	52	а) Шоҳи мо ҳамин аст. Он наш шах.	114
е) Шоҳи мо, хуш омадӣ. Добро пожаловать, наш шах.	54	б) Шах выходи из дома.	116
10. Сурудҳои тӯёна. Свадебные песни:.....	59	15. Сурудҳои тӯёна. Свадебные песни:	
а) Сартарошон. Бритьё головы жениха.	59	а) Сартарошон. Бритьё головы жениха.	120
б) Шоҳ муборак бод. Поздравляем шаха (жениха).	65	б) Шоҳи озода қабо. Шах в красивом халате.	123

- в) Гул, бибро аз хона.
Цветок, выходи из дома..... 126
16. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна.
Цикл песен свадебного торжества..... 131
17. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна.
Цикл песен свадебного торжества..... 145
18. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна.
Цикл песен свадебного торжества..... 151
19. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна.
Цикл песен свадебного торжества..... 161
20. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна.
Цикл песен свадебного торжества..... 178
21. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна.
Цикл песен свадебного торжества..... 189
22. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна.
Цикл песен свадебного торжества..... 198
23. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна.
Цикл песен свадебного торжества..... 210
24. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна.
Цикл песен свадебного торжества..... 218
25. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна.
Цикл песен свадебного торжества..... 226
26. Силсилаи сурудҳои базми тӯёна.
Цикл песен свадебного торжества..... 243
- Раздел третий. Похоронный обряд** 253
27. Овозандозӣ. Причитание..... 262
*О, надидани рӯи ту ҷигархунум кард.
Не увидев твоего лица, я потрясён горем.*
28. Овозандозӣ. Причитание..... 267
*Гунҷишакки зар-зарӣ, ба кутал бубарӣ.
Золотой воробей, лети на перевал.*
29. Овозандозӣ. Причитание..... 268
*О, беморик шудиву сар ба болиң, ей, кардӣ
Ты заболела и слезла, о, боже мой.*
30. Овозандозӣ. Причитание..... 278
*Афсӯз, дар айни ҷувонӣ мурдӣ.
Сожалею, ты умер в расцвете лет.*
31. Овозандозӣ. Причитание..... 279
32. Овозандозӣ. Причитание..... 287
33. Овозандозӣ. Причитание..... 290
34. Оҳанги ракси сӯғворӣ «Пойамал».
Мелодия похоронного танца «Пойамал»..... 293
35. Равробачкак.
Иди, иди, юноша. 295
36. Талкин.
Наставление..... 301
37. Хуромон омадам аз дори дунё.
Грациозно я вошёл в этот мир..... 302
38. Хуромон меравам аз дори дунё.
Я грациозно уйду из этого мира..... 306
39. Каллае (Султончамчама).
Голова (Султонджамджама)..... 311
40. Султончамчама.
Султонджамджама. 316
41. Марсия. Элегия..... 322
*Аз фироқат сӯхтам, э, нури чашимонам, балам.
В разлуке с тобой я сгорела, о, свет моих очей,
сыннок.*
42. Марсия. Элегия..... 338
*Авал бигӯям аз худо.
Вначале восхваляю бога.*
43. Маддохӣ. Прославление 352
*Гуфтаме хоҳам, ки султонат кунам.
Говорил, хочу сделать тебя султаном.*
44. Маддохӣ. Прославление 362
*Соқӣ ба нури бода барафрӯхт ҷони мо.
Виночерпий лучами вина оживил наши души*
45. Қасида. Ода..... 374
*Доғи ту ба сина асту пинҳон, э, ёри азизи муниси
ҷон.
Твоя боль глубоко скрыта в моей груди, о, мой
дорогой, близкий друг.*
46. Қасида. Ода..... 384
*Ё, расуллулоҳ, ҳабиби холиқи якто туй.
О, посланник Аллаха, ты - единственный любимец
творца.*
47. Қасида. Ода..... 392
*Гофил манишин, бин ки бузургон ҳама рафтанд.
Не сиди в неведении, смотри, все великие ушли.*
48. Маддохӣ. Прославление. 400
*Писар, хезу вирду кун саҳарӣ.
Сын, встань утром, поминай бога.*
49. Қасида. Ода. 408
*Саҳарам давлати бедор ба болиң омад.
Утром я проснулся от неожиданного счастья.*
50. Қасида. Ода. 413
*Гумон бурдам галат омад гумонам.
Я подумал - моё предположение оказалось
ошибочным.*
51. Қасида. Ода. 416
52. Фалак. Судьба. Рок. 418
*Бинолам ба танбур, бисӯзам ба танбур.
Стенаю, играя на танбуре, сгораю, играя на
танбуре.*
53. Фалак. 427
*Ҳо, дӯст, чархо фалаки...
О, друг, превратности судьбы...*
54. Чархофалак. Превратности судьбы. 434
*Ёр, ҷонма ёраш форида...
Любимая, моей душе понравился друг*
55. Фалак. 436
*Дунё ба мисоли як руботу ду дар аст.
Мир подобен двудверному караван-сараю.*
56. Фалак. Ситоваш 441
*Дунё ҳама ҳеч, кори дунё ҳама ҳеч.
Весь мир – ничто, все дела мира – ничто.*
57. Фалак. 464
*Эй, гули зайбону гуландоми ман.
О, мой красивый грациозный цветок.*
58. Фалак. 466
*Дунё фанд аст...
Мир – обман...*
59. Фалак. 470
*Бемор шудум сар ба болиң кардам.
Я заболел и слёг.*
60. Фалак. 472
*Аз мулки падар пагоҳ мардон рафтем.
Мы рано ушли из владений своих отцов.*
61. Фалак. 475
*Ин золаки хурдтараки гулгуне...
Это маленькое цветущее местечко...*
62. Фалак. 478
*Чаҳд кун ба мардуми доно бинишин
Постарайся общаться с умными людьми.*

63. Фалак. 483
*Дар вақти хазон барги дарахтон резад.
Осенью листья опадают с деревьев.*
64. Пийда фалак. Пеший фалак. 484
*Ҳо, дар вақти хазон барги дарахтон резад.
Да, осенью листья опадают с деревьев.*
65. Фалак. 486
*Сари кӯҳи баланд тани печидаи ман.
Вершину высокой горы обвивает моё тело.*
66. Фалак. 488
*Мо булбули мастем дар ин саҳни чаман.
Мы - хмельные соловьи на этом лугу.*
67. Фалак. 490
*Ҳой, обе ки зи об омад, дар рӯзи баҳор.
Весенние воды берут своё начало от дождя.*
68. Фарёди мурда. Вопль над покойником. 492
*Мағзӯк буду раҳми устухон, э, ало, шудаст.
Было тело, остались только кости.*
69. Фарёди талаф. Вопль по утрате. 494
*Э, фарёд, ки дар вақти чувонӣ мурдӣ.
О, горе! Ты умер молодым.*
70. Фарёди талаф. Вопль по утрате. 496
*О, бемор шудӣ, сарта ба болине кардӣ.
Ты приболел и слёг.*
71. Фарёд. Вопль. 498
*Сӯдбӯрги сӯфеди ман, чӣ э, ҷон, ҳоло дорад?
Душа моя, как поживает мой белый бутон?*
72. Фарёд. Вопль. 499
*Ай дур назар мекунеме, э, вой, дарёро, ой.
Смотрю со стороны на речку.*
73. Фарёд. Вопль. 502
*Додарма бубине ба бандуки, ло, айлоқ омад.
Посмотри на моего брата, он пришёл на высокое
пастбище.*
74. Фарёд. Вопль. 506
*Эй, бедик баландо ту бо лаби да, э, дарёӣ.
Ива высокая, ты на берегу реки.*
75. Фарёд. Вопль. 509
*Ин гул, ки ба дастори ту бувад, э, бозӣ не қадаест.
Этот цветок для твоей чалмы, а не для игры.*
76. Фарёд. Вопль. 511
*Шинум сари санг, ки аз Бадахшон оӣ.
Сяду на камень, и буду ждать приезда твоего из
Бадахшана.*
77. Фарёди даштӣ. Степной вопль. 513
*Рафти ту ба болову гамат, гамат кушт маро.
Ты ушла и тоска по тебе убила меня.*
78. Даргилак. Рубой. Тоска. Четверостишие. 517
*Азат тӯям ҷурамро даргил.
Мы с тобой стоим вместе, тоскуя.*
79. Рубой. Четверостишие. 528
*Маҳтобшаб асту ман миёни хирман.
Лунная ночь, я посреди хирмана.*
80. Аз рубоиётҳои айлоқ. Из четверостиший, исполняемых на пастбище. 533
*Чархофалако маро ба чарх овардӣ, ей.
Колесо фортуны меня закрутило.*
81. Рубой. Четверостишие. 535
*Ширин ту, ширин ту, ширин номат.
Ты сладкий, сладкое имя твоё.*
82. Рубой. Четверостишие. 537
*Ало, богбон ба богат кор дорам.
Садовник, окажи мне услугу в своём саду.*
83. Даргил модик. Материнская печаль. 538
*Даргил модик бандик тар банд, даргил модик.
Я тоскую мама, напевая куплет за куплетом.*
84. Даргил модик. Материнская печаль. 540
*Даргил модик аҷаб малув, даргил модик.
Тоскую мама, не говори...*
85. Даргилак. Тоска. 542
*Богак тар бог тутак азивам.
В садах, расположенных рядами, собирали
тутювник.*
86. Булбулик. Соловушка. 544
*Ғоҷек кнәй.
Тонкая ткань.*
87. Булбулик. Соловушка: 548
*Ҷон, бландигим бе сат.
О, душа моя, поднявшись на возвышение...*
88. Булбулик. Соловушка: 551
*Хан, боша побанд.
Скажи, ты в плену, как беркут.*
- Раздел четвёртый. Календарные праздники**.... 553
89. Раби ман. Мой господин: 557
*Раби ман, ё раби ман, ё рамазон!
Мой господин, о мой господин, о, рамазан!*
90. Дехқоннома. Поэма о дехканине: 561
*Сифати чанд бигӯям зи мани нодоне.
О себе невежде я немного расскажу.*
91. Дехқоннома. Поэма о дехканине. 575
92. Дехқоннома. Поэма о дехканине. 583
93. Исмоилнома. Поэма об Исмаиле. 596
*Э, худовандо, туи халлоқи Акбар.
О, боже, ты великий создатель.*
94. Исмоилнома. Поэма об Исмаиле. 604
*Худовандо, ту халлоқи Акбар.
Боже, ты великий создатель.*
- Комментарии** 609

*Файзулла Музафарович Кароматов
Низам Хабибуллаевич Нурджанов
Бахринисо Туйчиевна Кабилова*

Музыкальное искусство Памира

Книга третья

Редактор текстов: *Владимир Фролов*
Компьютерный набор
музыкальных текстов: *Назира Хамдамова*
Компьютерный набор текстов: *Нигора Джураева*
Художник: *Зухур Хабибуллаев*
Верстка: *Михаил Романюк*
Дизайн обложки: *Аида Гостокова*

Формат 60x84 1/8. Объем 77 п. л.
Офсетная бумага. Печать офсетная.
Тираж 1000 экз.

Отпечатано в типографии ОсОО «V.R.S. Company»,
г. Бишкек, Кыргызская Республика.
E-mail: vrs-co@megaline.kg

Университет Центральной Азии
E-mail: info@ucentralasia.org

